64.

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen
International Short Film Festival Oberhausen



64.

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen
International Short Film Festival Oberhausen

3. – 8. Mai 2018
3 – 8 May 2018

CIP-Kurztitelaufnahme in der Deutschen Bibliothek
Lailach, Christian/Scholz, Alexander (Redaktion)
Katalog der 64. Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen
3.5.–8.5.2018

Herausgeberin *Editor*
Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH
Grillostraße 34
46045 Oberhausen, Deutschland *Germany*
Tel +49 208 825-2652
Fax +49 208 825-5413
info@kurzfilmtage.de
kurzfilmtage.de

Verlag *Publisher*
Karl Maria Laufen, Oberhausen
ISBN: 978-3-87468-369-2

Redaktion *Editorial staff*
Christian Lailach, Alexander Scholz

Übersetzungen *Translations*
Bettina Arlt, Gülçin Erentok, Timothy Jones, Andrea Kirchhartz, Anja Schulte

Korrektur *Proofreading*
Mary Dobrian, Jutta Temmen, Eva Tüttelmann

Gestaltung *Layout*
nondesign, Köln
Katalogkonzept: BOROS, Wuppertal

Satz *Setting*
Christian Lailach, Alexander Scholz

Druck *Printing*
Brochmann GmbH, Essen

Vertrieb *Distribution*
Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH
© Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH 2018, Autoren *Authors*

Vorführformat *Screening format*
Das Vorführformat sämtlicher Festivalfilme ist DCP, sofern nicht anders vermerkt. *All films in the Festival will be screened from DCP, unless otherwise stated.*

Bildnachweis *Picture credits*
Verleiher, Archive, Filmemacher *distributors, archives, film-makers*; 5 MKW/Bettina Engel-Albustin; 6 Christof Rieken; 7 Eduard Meltzer; 12 ↓ Sakari Viika; 76 ↗ Daniel Seiffert; 172 ↖ Adriana Bianchedi; 172 ↓ Eva Neuzilova

Verantwortlich für die Durchführung der 64. Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen ist die Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH. Träger der Kurzfilmtage ist die Stadt Oberhausen, Hauptförderer das Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen. *The Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH is responsible for the management and organisation of the 64th International Short Film Festival Oberhausen. The City of Oberhausen and the Ministry of Culture and Science of North Rhine-Westphalia bear the main financial responsibility for the Festival.*

Nachdruck (auch auszugsweise) nur mit schriftlicher Genehmigung der Herausgeberin bzw. der Autoren. *Reprinting (also in extract) only by written permission of the editor resp. authors.*

Inhalt *Content*

4 **Grußworte**
Words of welcome

389 **Informationen** *Information*

393 **Institutionelle Partner**
Institutional partners

395 **Dank** *Acknowledgements*

396 **Förderer und Partner**
Supporters and partners

398 **Register** *Index*

406 **Zeitplan** *Timetable*

9 **Internationaler Wettbewerb**
International Competition
73 **Deutscher Wettbewerb**
German Competition
101 **NRW-Wettbewerb**
NRW Competition
117 **Kinder- und Jugendkino**
Children's and Youth Cinema
169 **MuVi**

Thema *Theme*

191 **Abschied vom Kino**
Leaving the Cinema

Profile *Profiles*

227 **Salomé Lamas**
233 **Louise Botkay**
242 **Vătămanu & Tudor**
250 **Eva Könnemann**

Archive *Archives*

259 **Slovenský filmový ústav**
263 **Cinémathèque Luxembourg & CNA**
269 **Asia Culture Center**
272 **Filmoteca de Catalunya**

277 **re-selected**

283 **Labs**

299 **Lectures**

309 **Conditional Cinema**

317 **Podium**

329 **Andere Programme**
Other programmes

351 **Verleiher** *Distributors*

Grußwort
A word of welcome

Oberbürgermeister der Stadt Oberhausen
Lord Mayor of the City of Oberhausen



Auch in diesem Jahr darf ich Sie ganz herzlich zu einer weiteren Auflage der Internationalen Kurzfilmtage bei uns in Oberhausen begrüßen. Vom 3. bis zum 8. Mai richten die Cineasten aus aller Welt erneut den Blick auf unsere Stadt. Und viele von ihnen haben sich sogar auf den Weg zu uns gemacht, um bei den 64. Internationalen Kurzfilmtagen selbst dabei sein zu können.

In schon traditioneller Manier treffen beim Festival alte und neue Elemente aufeinander. Gleich vier neue Sektionen erweitern das diesjährige Programmspektrum, zwei davon legen den Fokus auf den analogen Film – ganz nach dem Motto „back to the roots“. Dabei geht es einerseits um die Neubestimmung des Wertes der analogen Variante und andererseits um nicht weniger als einen friedlichen Widerstand gegen die flächendeckende Digitalisierung. All diejenigen, für die das Festival keine persönliche Premiere darstellt, werden beim Blick auf den Veranstaltungskalender eine wohltuende Gewohnheit verspüren. Denn mit dem Internationalen, Deutschen und NRW-Wettbewerb, dem MuVi sowie dem Kinder- und Jugendkino sind bei den Sektionen auch bekannte Dauerbrenner dabei.

Und für die Preisjägerinnen und Preisjäger unter Ihnen sei noch erwähnt: In diesem Jahr werden wir Ihre Nerven nicht allzu lange strapazieren, denn die Preisverleihung findet bereits einen Tag früher statt.

Herzlich willkommen in Oberhausen. Film ab!

I have the honour once more this year of welcoming you very warmly to another edition of the International Short Film Festival here with us in Oberhausen. From 3 to 8 May, our city will again be the focus of attention for cinema lovers from all over the world. And many of them will have even found their way to us so they can attend the 64th International Short Film Festival Oberhausen in person.

During the festival, as has already become a tradition, old and new elements will come face to face. Four whole new sections have enlarged the spectrum of this year's programme. Two of them focus on analogue film, very much in keeping with the motto 'back to the roots'. Here the aim is, on the one hand, to redefine the value of the analogue format and, on the other, to offer peaceful resistance to blanket digitisation. All those for whom the festival is not a personal première will feel a soothing sense of familiarity when looking at the event schedule – with the International, German and NRW Competition, the MuVi and the Children's and Youth Cinema, the sections again include some perennial favourites.

And a note for the prize-hunters among you: this year we won't keep you in suspense for too long, as the prize presentations will take place a day earlier.

A warm welcome to Oberhausen! Roll it!

Daniel Schranz
Oberbürgermeister der Stadt Oberhausen
Lord Mayor of the City of Oberhausen

Grußwort
A word of welcome

Ministerin für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen
Minister of Culture and Science of the State of North Rhine-Westphalia



Nicht zuletzt die Absage des Oberhausener Manifests an den Kommerz im Jahr 1962 hat dazu geführt, dass sich der Kurzfilm neue Foren gesucht hat. Als Medium und Kunstform ist er aus Museen und Galerien heute nicht mehr wegzudenken. Und auch die Kurzfilmtage sind längst kein klassisches Filmfestival mehr: Die Auseinandersetzung mit dem „Bewegtbild in der zeitgenössischen Kunst“ ist hier eine Selbstverständlichkeit, ebenso wie der Rückblick auf den Experimentalfim der 1960er-Jahre.

In gleich vier neuen Sektionen setzen die Kurzfilmtage Akzente: Diskursive Elemente werden ausgebaut, das analoge Format der filmischen und kinematografischen Praxis wird auf seine Bedeutung für die Zukunft des Kinos befragt und die neue Sektion Labs zeigt künstlerische Reaktionen auf die „Diktatur des Digitalen“. In den Podien geht es außerdem um die Wechselwirkungen zwischen Kino und Internet.

Anregungen bietet dieses Programm auch für die Diskussion kulturpolitischer Fragen: Wie sieht die Filmförderung der Zukunft aus? Was wird aus dem Kino als Raum gemeinsamer Begegnung mit der Kunstform Film, wenn Filme zukünftig vor allem über das Internet vertrieben und angeschaut werden?

Bei aller theoretischen Betrachtung ist es den Kurzfilmtagen auch ein Anliegen, Kinder und Jugendliche mit der filmischen Kurzform vertraut zu machen – das ist aus meiner Sicht eine ganz wichtige Investition in die Zukunft des Kinos!

Ich wünsche allen Besucherinnen und Besuchern der Kurzfilmtage Eindrücke und Gespräche, die nachwirken.

It was not least the Oberhausen Manifesto’s rejection of commercial cinema in 1962 that caused short film to look for new forums. One can no longer imagine museums and galleries without this medium and art form. And Oberhausen has also long ceased to be a classic film festival: an engagement with the “moving image in contemporary art” is a matter of course here, as is a look back at experimental film of the 60s.

In a total of four new sections, the Short Film Festival is striking out in fresh directions: discursive elements are being expanded and the analogue format in filmic and cinematographic practice interrogated as to its importance for the future of cinema while, in the new section Labs, artistic reactions to the ‘dictatorship of the digital’ will be shown. In addition, the panel discussions will look at the interactions between cinema and internet.

This programme also offers food for the discussion of issues connected with cultural politics: What will film funding be like in the future? What will become of the cinema as a space for joint encounters with the art form of film when films are distributed and watched mostly via the internet?

But despite all these theoretical considerations, Oberhausen also aims to make children and young people familiar with short film – something which, in my view, is a very important investment in the future of cinema!

I wish all visitors to the International Short Film Festival Oberhausen many impressions and discussions with a lasting impact.

Isabel Pfeiffer-Poensgen
Ministerin für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen
Minister of Culture and Science of the State of North Rhine-Westphalia

Grußwort
A word of welcome

Staatsministerin für Kultur und Medien
Minister of State to the Federal Chancellor and Federal Government Commissioner for Culture and the Media



„Die Kürze ist die Schwester des Talents“, schrieb einst der russische Schriftsteller Anton Tschechow. In diesem Sinne verlangt auch der Film im kurzen Format eine besondere Begabung – schließlich gilt es, die Essenz von Erlebtem oder Erdachtem in wenigen Minuten auf die Leinwand zu bringen. Kein Wunder also, dass häufig die kurze Form entwickelt, was filmisch im Spiegel der Zeit jeweils als „neue Sprache“ des deutschen Films gelten kann. Künstlerisch innovativ und bisweilen auch radikal positioniert sich der Kurzfilm dabei vielfach wohltuend deutlich als Gegenentwurf zum kommerziellen Mainstream-Film. Dass er sich dabei zwar in der Länge, nicht aber bei Thema oder Genre beschränken muss, zeigen die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen. Nachdenkliche, poetische, aber auch provokative Werke werden sicherlich auch bei der 64. Ausgabe in diesem Jahr Kurzfilmliebhaber begeistern und Kurzfilmentdeckern Appetit machen – auf mehr von dieser feinen Filmgattung. Zu wünschen ist es ihr, denn nicht zuletzt auch als Experimentierfeld des Filmnachwuchses verdient der Kurzfilm mehr öffentliche Aufmerksamkeit.

Ich wünsche dem Organisationsteam um Lars Henrik Gass jedenfalls ein erfolgreiches Festival, den Besucherinnen und Besuchern viel Freude an einem wunderbaren Programm und den Filmemacherinnen und Filmemachern ein Publikum, das ganz Auge und Ohr ist für die Schwester der Kürze – das Talent.

‘Brevity is the sister of talent,’ the Russian author Anton Chekhov once wrote. In this sense, film in the short format also demands a particular gift – after all, the idea here is to bring the essence of an experience or a thought to the screen in a few minutes. It is thus no wonder that short films often develop something that can, over time, come to be considered as a respective ‘new language’ of German film. In the process, short film – often artistically innovative and sometimes even radical – takes up a position that is in many cases pleasantly and clearly opposed to that of commercial mainstream cinema. And the International Short Film Festival Oberhausen shows that to do this, it may have to limit itself in terms of length, but not at all with regard to subject or genre. Reflective and poetic works, but also provocative ones, are sure to again enthral lovers of short film at the 64th edition of the festival this year, and give those discovering it for the first time an appetite for more of this exquisite film genre. This is something much to be desired, as short film deserves more public attention, not least as a field of experiment for young film-makers.

I wish the team of organisers under Lars Henrik Gass a successful festival, the visitors much enjoyment with the wonderful programme and the film-makers an audience that is all eyes and ears for the sister of brevity – talent.

Prof. Monika Grütters, MdB
Staatsministerin für Kultur und Medien
Minister of State to the Federal Chancellor and Federal Government Commissioner for Culture and the Media

Haben wir noch Zeit für Filme?
Do we still have time for films?



Angeblich ist Telefonieren mit dem neuen Apple iPhone X schwieriger als früher, belegt Telefonieren nur noch Rang 5 der Aktivitäten auf Smartphones. Kommunikation nimmt derart zu, dass für Kommunikation kaum Zeit bleibt. Immer mehr Zeit verbringen wir im Internet. Aber haben wir noch Zeit für Filme? Vielleicht geht es gar nicht mehr nur um gute Kunst, sondern vordringlich um Kunst, die Zeit verlangt und so meine Meinung über die Welt herausfordert. Fraglos werden es Künste, die Zeit verlangen, künftig schwieriger haben, Literatur, Schauspiel, klassische Musik – und Kino.

Wir denken darüber nach, wie es dazu kam, und was Kino der Effizienzmaschine Internet noch entgegensetzt: Unser Themenprogramm untersucht den „Abschied vom Kino" und die Hinwendung zum Kunstbetrieb vieler Filmemacher Ende der Sechzigerjahre. In Mika Taanilas dreijährigem Projekt Conditional Cinema wird Kino zum Werkzeug postindustrieller Utopien in einer postkinematografischen Wirklichkeit: das „Hier und Jetzt" des Kinos gegenüber 3D, Virtual Reality und Internet. In der Sektion Labs werden Bewahrung und Weiterentwicklung von Verfahren des Films sowie kollektive und unabhängige Produktions- und Vertriebsformen für Film zu Alternativen gegenüber der Diktatur des Digitalen. Im Projekt re-selected erforschen wir unsere Filmsammlung und versuchen, Filmgeschichte als Geschichte von Kopien zu verstehen. Künstler und Filmemacher übernehmen in der Sektion Lectures die Deutungshoheit gegenüber der Diskurswelt des Kuratorischen.

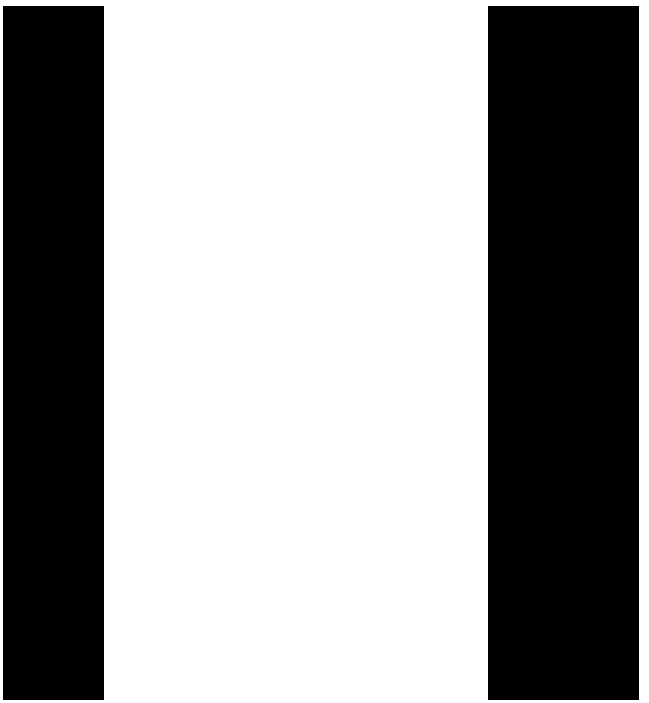
Ich danke allen, die dieses Festival ermöglicht haben und dafür sorgen, es zu erhalten.

Phoning with the new Apple iPhone X is reportedly harder than on earlier models, with telephoning now being only the fifth-ranked activity on smartphones. Communication is increasing at such a rate that there is barely any time for communication. We are spending more and more time on the internet. But do we still have time for films? Perhaps it is no longer a question of good art at all, but mainly of art that demands time and thus challenges my opinion about the world. Art forms that demand time will indubitably find things increasingly difficult in future: literature, drama, classical music – and cinema.

We reflect on how this came about and how cinema can still compete with that machine of efficiency, the internet. Our Theme programme examines the way many filmmakers 'left the cinema' and turned to the art industry at the end of the sixties. In Mika Taanila's three-year project Conditional Cinema, cinema becomes a tool of post-industrial utopian visions in a post-cinematographic reality: the 'here and now' of cinema as opposed to 3D, virtual reality and internet. In the section Labs, the preservation and further development of film techniques, along with collective and independent forms of production and distribution for film, become alternatives in the face of the dictatorship of the digital. In the project re-selected, we explore our film collection and try to understand film history as a history of prints. In the section Lectures, artists and film-makers take over the prerogative of interpretation often claimed by curators and their discursive world.

I should like to thank everybody who has made this festival possible and helps to keep it going.

Dr. Lars Henrik Gass
Festivalleiter
Festival Director



Internationaler Wettbewerb

International Competition



11 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

12 **Jurys** *Juries*

20 **Programm** *Programme* **1**

26 **Programm** *Programme* **2**

32 **Programm** *Programme* **3**

39 **Programm** *Programme* **4**

46 **Programm** *Programme* **5**

53 **Programm** *Programme* **6**

60 **Programm** *Programme* **7**

66 **Programm** *Programme* **8**

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

5.921 Beiträge wurden zum Internationalen Wettbewerb der Kurzfilmtage eingereicht. Die Einreichungen kamen aus 139 Ländern. Aus dieser Vielzahl wurden 53 Beiträge aus 33 Ländern für den Internationalen Wettbewerb ausgewählt.

Spitzenreiter sind in diesem Jahr die USA mit zwölf Beiträgen, gefolgt von Großbritannien und Japan mit je vier Beiträgen sowie Brasilien mit drei Filmen.

Die Kurzfilmtage zeigen in diesem Jahr im Internationalen Wettbewerb 27 Festival-Weltpremieren und 15 internationale Festivalpremieren, die übrigen Beiträge werden erstmals auf einem deutschen Festival zu sehen sein.

24 Beiträge sind kürzer als zehn Minuten, 17 dauern zwischen zehn und 20 Minuten, und zwölf Beiträge sind 20 Minuten oder länger.

Die Internationale Jury vergibt folgende Preise: den Großen Preis der Stadt Oberhausen, dotiert mit 8.000 Euro, den Hauptpreis, dotiert mit 4.000 Euro und den e-flux-Preis, dotiert mit 3.000 Euro.
Die Jury des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen vergibt zwei Preise, dotiert mit 5.000 Euro und 3.000 Euro.
Die Jury der FIPRESCI vergibt einen Preis.
Die Ökumenische Jury vergibt einen Preis, dotiert mit 1.500 Euro. Darüber hinaus spricht die Ökumenische Jury Ankaufsempfehlungen für den Internationalen Kinder- und Jugendfilmwettbewerb aus.
Die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen vergeben den Zonta-Preis an eine Filmemacherin aus dem Internationalen oder Deutschen Wettbewerb, dotiert mit 1.000 Euro.

5,921 films have been submitted to the International Competition of this year's International Short Film Festival Oberhausen. Entries came from 139 different countries. From this large number, 53 films from 33 countries were selected for the International Competition.

The USA, with 12 films, has taken the lead, followed by Great Britain and Japan with four films each and Brazil with three films.

There will be 27 festival world premieres and 15 international premieres. All the other films will be shown for the first time at a German festival.

24 films are less than ten minutes long, 17 contributions are between ten and 20 minutes, and 12 films are 20 minutes or longer.

The International Jury will award the following prizes: the Grand Prize of the City of Oberhausen (8,000 euros), the Principal Prize (4,000 euros), and the e-flux Prize (3,000 euros).
The Jury of the North Rhine-Westphalia Ministry for Culture and Science will award two prizes, endowed with 5,000 euros and 3,000 euros.
The Jury of the FIPRESCI will award a prize.
The Ecumenical Jury will award a prize (1,500 euros). In addition, the Ecumenical Jury will make recommendations on purchases from the International Children's and Youth Film Competition.
The International Short Film Festival Oberhausen will award the Zonta Prize to a female film-maker in the International or German Competition (1,000 euros).

Auswahlkommission *Selection committee*
Vassily Bourikas, Madeleine Bernstorff, Christiane Büchner, Hilke Doering, Lars Henrik Gass, Olaf Möller, Reinhard W. Wolf

Jurys *Juries*

Internationale Jury
International Jury

Daniel Queiroz



Kristy Matheson





Katie Davies



Petar Milat



Timo Soppela

Katie Davies, Großbritannien *Great Britain*
Geboren 1979. Nationalismus, Gewalt und Demokratie sind zentrale Themen ihrer Kunst. Ihre Videoinstallationen handeln oft von Individuen und Gemeinschaften, deren Identitäten vom Staat diktiert werden und deren Fähigkeit zur Eigenidentität sich in den Fallstricken von politischen Agenden und staatlicher Gewalt verfängt. Davies war 2016 für den Paul Hamlyn Award nominiert und stellte in mehreren Museen und Wanderausstellungen aus. Letzte Ausstellungen unter anderem in der Foundation for Art and Creative Technology in Liverpool, dem Dokfest Kassel, dem Internationalen Filmfestival Bratislava, dem Sarajevo Film Festival, der Istanbul Biennale und den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen. *Born in 1979. Nationalism, violence and democracy form the central critique of her art practice. Her video installations often focus upon individuals and communities whose identities are dictated by the state, their agency to self-identify snared between political agendas and sovereign violence. Davies was nominated for the 2016 Paul Hamlyn Award and has worked in several museum and touring collections. Recent exhibitions include Foundation for Art and Creative Technology in Liverpool, Dokfest Kassel, Bratislava International Film Festival, Sarajevo Film Festival, Istanbul Biennial and the International Short Film Festival Oberhausen.*

Kristy Matheson, Australien *Australia*
Arbeitete für unabhängige Verleihe und Filmfestivals. Sie ist leitende Filmkuratorin am Australian Centre for the Moving Image in Melbourne, wo sie zeitgenössisches Kino und Retrospektiven zeigt sowie Auftragsarbeiten von Künstlern und Ausstellungsprogramme betreut. Matheson hat für Senses of Cinema über Film geschrieben und ist regelmäßig Filmkritikerin des ABC Radio Melbourne. 2017 wurde ihr das Natalie Miller Fellowship gewährt. *Worked in independent distribution and film festivals. She is the senior film programmer at The Australian Centre for the Moving Image in Melbourne where she programmes contemporary films and retrospectives, works on artist commissions and exhibition programmes. Matheson has written on film for Senses of Cinema and is a regular film reviewer on ABC Radio, Melbourne. She is the recipient of the 2017 Natalie Miller Fellowship.*

Petar Milat, Kroatien *Croatia*
Ehemaliger Philosoph und Chefkoordinator des Multimedijalni Institut/Klub MaMa in Zagreb, wo er für Publikationen, Experimentalmusik und Filmprogramme verantwortlich ist. Seit 2008 ist er Leiter des Human Rights Film Festival in Zagreb, einem Festival des cinéma d'auteur engagé. Die Verflechtungen von normativer Gesellschaftstheorie und ästhetischer Theorie stehen im Mittelpunkt seiner Forschung. *Former philosopher and chief coordinator at Multimedia institute/club MaMa in Zagreb, Croatia, in charge of publishing, experimental music and film programmes. Since 2008, he is the director of the Human Rights Film Festival in Zagreb, a festival of cinéma d'auteur engagé. The nexus of normative social and aesthetic theory is the main focus of his research.*

Timo Soppela, Finnland *Finland*
Geboren im finnischen Kemijärvi. Seit 2001 Leiter des Künstlervereins MUU und der MUU Galleria. MUU ist ein finnischer staatlicher Verein und ein von Künstlern geführtes Zentrum, das 650 professionelle Künstler als Mitglieder hat. Soppela hat am Institut für bildende Künste in Lahti, Finnland, und an der Akademie der Bildenden Künste Warschau studiert. Vorher hat er als Galerist, Koordinator von Kunstprojekten und Kunstlehrer gearbeitet. Im MUU hat er verschiedene Kunstprojekte, Festivals, Workshops und hunderte von Ausstellungen und Veranstaltungen organisiert und die internationalen Tätigkeiten des Vereins koordiniert. Er kuratierte mehrere Ausstellungen und Veranstaltungen in Finnland wie im Ausland und brachte eine Reihe von Veröffentlichungen zur Ton- und Videokunst heraus. Seit 2015 ist Soppela Ausschussmitglied des HIAP – Helsinki International Artist Programme. *Born in Kemijärvi, Finland. Has been working as a director at the Artists' Association MUU and MUU Galleria since 2001. MUU is a Finnish national association and artist-run centre with 650 professional artist members. Soppela studied and graduated at the Institute of Fine Arts of Lahti, Finland, and the Warsaw Academy of Fine Arts, Poland. Before that he worked as a gallerist, coordinator of several art projects and art educator. At MUU, he has organised several art projects, festivals, events, workshops, hundreds of gallery exhibitions and events, and coordinated international activities of the organisation. He has curated several exhibitions and events in Finland and abroad, and a series of sound and video art publications. Soppela has been a member of the board of HIAP Helsinki International Artist Programme since 2015.*

Daniel Queiroz, Brasilien *Brazil*
Lebt in seiner brasilianischen Geburtsstadt Belo Horizonte. Er war der Filmbeauftragte im Kulturministerium des Bundesstaats Minas Gerais, Programmgestalter des Kinos Cine Humberto Mauro und Cine 104 sowie künstlerischer Leiter des Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte. Zusammen mit Embaúba Filmes arbeitet er auch im Vertrieb. Seit 2013 ist er einer der Programmkoordinatoren des Semana – Festival de Cinema in Rio de Janeiro. *Was born and lives in Belo Horizonte, Brazil. He was the Audiovisual Director of the Minas Gerais State Secretary of Culture, programmer at Cine Humberto Mauro and at Cine 104 and Artistic Director of the Belo Horizonte International Short Film Festival. He also works in distribution projects together with Embaúba Filmes. He is one of the programme coordinators of Semana Film Festival that has been taking place in Rio de Janeiro since 2013.*

Jurys *Juries*

Jury des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen

Jury of the Ministry of Culture and Science of the State of North Rhine-Westphalia

Ruth Schiffer



Trini Trimpop





Mareike Wegener



Bernd Brehmer

Bernd Brehmer, Deutschland *Germany*
Filmausbildung im Münchner Filmmuseum unter Enno Patalas, wo er in der technischen Abteilung arbeitete. Teil des Werkstattkino-Kollektivs, um sich dem Anhäufen vergessen geglaubter und übersehener Schätze der filmhistorischen B-Seite zu widmen. Von 2003 bis 2006 war er Geschäftsführer der Exit Film Distribution, die sich der Verbreitung unabhängig produzierter Spiel- und Dokumentarfilme widmete, schrieb regelmäßig Festivalberichte für die Süddeutsche Zeitung und war Programmberater internationaler Festivals. 2006 gründete er gemeinsam mit Dunja Bialas das Underdox Filmfestival für Dokumente und Experimente in München, das sie gemeinsam bis heute leiten. *Cinematographic education at the Munich Film Museum where he worked in the technical department. Part of the Werkstattkino collective, where he began collecting the flip sided of film history that were missing and believed lost. From 2003 until 2006 he was CEO of Exit Film Distribution, which focused on documentaries and independent film productions. Since then, he also regularly contributed texts on film for the Süddeutsche Zeitung and worked as programme advisor for several international film festivals. In 2006, he founded Munich-based Underdox Film Festival for documentary and experimental films together with Dunja Bialas, which they both still direct.*

Ruth Schiffer, Deutschland *Germany*
Zuständig für Film- und Medienkunstförderung im Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen. Zuvor Regierungsplanung und Presse in der Staatskanzlei Nordrhein-Westfalen und journalistische Arbeit. Studium der Literatur und Philosophie in Düsseldorf, Brüssel, Kalifornien. *Responsible for film and media art funding at the Ministry of Culture and Science of the State of North Rhine-Westphalia. Previously worked in government planning and press in the State Chancellery North Rhine-Westphalia and journalistic work. Studied Literature and Philosophy in Dusseldorf, Brussels and California.*

Trini Trimpop, Deutschland *Germany*
Geboren 1951. Gehört zu den Protagonisten des deutschen Punk- und Undergroundfilms. Darüber hinaus war er nach seinem absolvierten Studium der Sozialpädagogik als Musiker, Manager, Moderator und Autor tätig. 1978 gründete er zusammen mit Tommi Stumpff die Punkband KFC (Kriminalitätsförderungsclub), in diese Zeit fallen auch seine ersten Filmprojekte. Von 1982 bis 1985 gehörte er als Schlagzeuger zur Urbesetzung der Toten Hosen und war noch bis 1992 als deren Manager tätig. In den Jahren 1994 bis 1998 moderierte er das TV-Musikmagazin „Keynote". 2011 erschien sein Roman „Exzess All Areas" im Gonzo Verlag. Sein Langfilm „Humanes Töten" (1980) war für den Max Ophüls Preis nominiert. *Born 1951. One of the protagonists of the German punk and underground film. After completing his studies in social pedagogy, he also worked as a musician, manager, moderator and author. In 1978, he founded the punk band KFC (crime promotion club) together with Tommi Stumpff; during this time he also realised his first film projects. From 1982 to 1985 he was the drummer of the original line-up of the Toten Hosen and their manager until 1992. From 1994 to 1998, he hosted the TV music magazine 'Keynote'. In 2011, his novel 'Exzess All Areas' was published by Gonzo Verlag. His feature film 'Humanes Töten' (1980) was nominated for the Max Ophüls Award.*

Mareike Wegener, Deutschland *Germany*
Autorin, Regisseurin und Produzentin. Studium der Audiovisuellen Medien an der Kunsthochschule für Medien Köln. 2007 Stipendiatin an der New School in New York und 2011 Postgraduierten-Studium an der European Graduate School in der Schweiz. Seit 2008 tätig als freie Autorin und Regisseurin. Kinodebüt 2012 mit „Mark Lombardi. Kunst und Konspiration". Koautorin von Hannes Langs Kinodokumentarfilmen „Peak" (2011) und „I Want to See the Manager" (2014). 2012 Gründung des Filmemacherkollektivs Petrolio. Lebt in Köln und Berlin. *Author, director and producer. Studied audiovisual media at the Academy of Media Arts Cologne. In 2007, scholarship holder at the New School in New York, and in 2011, postgraduate studies at the European Graduate School, Switzerland. Since 2008, work as a freelance author and director. Cinema debut in 2012 with 'Mark Lombardi – Death-Defying Acts of Art and Conspiracy'. Co-author of Hannes Lang's documentary films 'Peak' (2011) and 'I Want to See the Manager' (2014). Founded film-maker collective Petrolio in 2012. Lives in Cologne and Berlin.*

Jury der Internationalen Filmkritik (FIPRESCI)
Jury of the International Federation of Film Critics (FIPRESCI)

Irena Kotelovich





Paul Landriau



Ricardo Brunn

Ricardo Brunn, Deutschland *Germany*
Geboren 1980. Chefredakteur des Online-Filmmagazins filmgazette.de. Er studierte Kunstgeschichte und Philosophie in Dresden, hat mehrere Jahre als Produktionsleiter („The Big Eden" und „Am Ende der Milchstraße") in der Filmproduktion und als Projektmanager in der Filmsynchronisation gearbeitet. Seit 2012 ist er als Filmkritiker tätig. Daneben Moderator auf Filmfestivals und 2018 zum ersten Mal Teil der Sichtungskommission für das Filmfest Dresden sowie Hauptsichter für das Internationale Kurzfilmfestival Berlin. *Born 1980. Editor-in-chief of the online film magazine filmgazette.de. He studied art history and philosophy in Dresden, worked for several years as production manager ('The Big Eden' and 'Am Ende der Milchstraße') in film production and as a project manager in film dubbing. He has been a film critic since 2012. In addition, he is a presenter at film festivals and in 2018 he is part of the viewing committee for the Dresden Film Festival for the first time as well as a main viewer for the Berlin International Short Film Festival.*

Irena Kotelovich, Weißrussland *Belarus*
Filmkritikerin, Kulturjournalistin und Autorin für die Tageszeitung Zvyazda. Ihre Filmkritiken werden in verschiedenen weißrussischen Medien veröffentlicht. Sie studierte Journalismus an der Belarussischen Staatlichen Universität und Film an der Staatlichen Universität für Filmkunst und Fernsehen Sankt Petersburg. *Film critic, cultural journalist and author of the daily newspaper Zvyazda. Her film reviews are published in different Belarusian media. She studied journalism at the Belarusian State University, and cinema at the St. Petersburg Institute of Cinema and Television.*

Paul Landriau, Kanada *Canada*
Gründer von Point de vues, einem Blog zum Thema Kino. Außerdem ist er Mitbegründer und Programmdirektor von Plein(s) Écran(s), dem weltweit ersten Filmfestival auf Facebook, das 2017 mehr als drei Millionen Zuschauer angezogen hat. Er ist spezialisiert auf Kurzfilme und japanisches Kino. Er hält Vorträge, moderiert Panels, schreibt über Film und war Mitglied von Filmfestival-Jurys. Darüber hinaus ist er Vorstandsmitglied der Association québécoise des critiques du cinéma. *Founder of Point de vues, a blog dedicated to cinema. He is also a co-founder and the programming director of Plein(s) Écran(s), the world's first film festival on Facebook. In 2017, the festival attracted more than 3 million spectators. Specialised in short films and Japanese cinema, he gives lectures, hosts panels, writes on film and has been part of film festival juries. He is a member of the board of directors of the Association québécoise des critiques du cinéma.*

Jurys *Juries*

Ökumenische Jury
Ecumenical Jury

Alexander Bothe

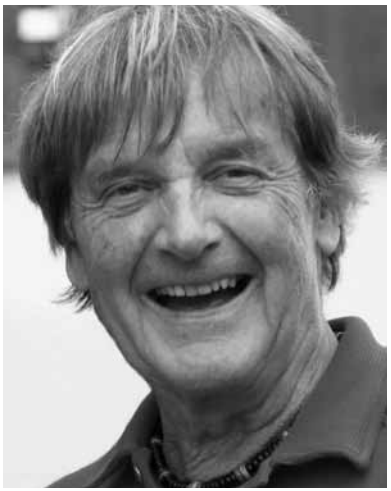


Markus Manzer





Gudrun Hohenberger



Christian Murer

Alexander Bothe, Deutschland *Germany*
Geboren 1972, Katholischer Theologe, Universität Bamberg. Zunächst Wissenschaftlicher Mitarbeiter für Systematische Theologie an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg mit Schwerpunkten in Forschung und Lehre unter anderem auf dem Dialog mit Kultur und Film. Später diözesane pastorale Referentenaufgaben jeweils mit Fortbildungsveranstaltungen für Multiplikatoren, pastorale Mitarbeiter und junge Erwachsene zu Lebenswelten, Liturgie und Ästhetik, vor allem mit Schwerpunkt Film. Seit 2013 Referent für liturgische und kulturelle Bildung der Deutschen Bischofskonferenz, Arbeitsstelle für Jugendseelsorge. Tätigkeitsschwerpunkt in Reflexion der Vernetzung von Liturgie und kultureller Bildung, insbesondere Film, Kunst, Medialität, Spiritualität, mit Tagungen, Fortbildungsveranstaltungen hierzu. Katholische Filmkommission. Programmbeirat Katholisches Filmwerk. Seit vielen Jahren Fachbesucher der Hofer Filmtage, der Berlinale, von DOK Leipzig und den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen. *Born 1972, Catholic Theologian, Bamberg University. At first, Research Assistant for Systematic Theology at the Martin Luther University Halle-Wittenberg with a research and teaching focus on the dialogue with culture and film, among other things. Later, work as a diocesan pastoral advisor, including further education events for opinion leaders, pastoral workers and young adults on life experiences, liturgy and aesthetics, with a main focus on film. Since 2013, advisor for liturgical and cultural education at the German Bishops' Conference and its youth pastoral care institution, the department for youth counseling. Activities focused on reflection upon the connection of liturgy and cultural education, especially film, art, media, spirituality, with conferences, adult education events. Catholic Film Commission. Programming advisory council Katholisches Filmwerk. For many years, specialist visitor to the Hofer Filmtage, Berlinale, DOK Leipzig and the International Short Film Festival Oberhausen.*

Gudrun Hohenberger, Österreich *Austria*
Geboren 1955. Ordinierte evangelische Theologin, studierte in Wien und Brasilien. Sie unterrichtet Evangelische Religion in Grazer Gymnasien. Regelmäßige Arbeit mit (Kurz-)Filmen. Sie war in der kirchlichen Kinder- und Jugendarbeit und Gottesdienstgestaltung tätig, seit Langem als Referentin und in Leitungsfunktion bei Fortbildungen für Religionslehrer und Pfarrer zum Thema „Film(e) im Unterricht". Mitglied von Interfilm. *Born 1955. An ordained Protestant theologian, studied in Vienna and Brazil. She teaches Protestant religion in secondary schools in Graz. Works regularly with (short) films. She has been active in church-run work with children and young people and the organisation of church services, and long acted as advisor to and head of further education events for religion teachers and ministers on the topic 'film(s) in teaching'. Member of Interfilm.*

Markus Manzer, Deutschland *Germany*
Geboren 1963, Studium der Wirtschaftswissenschaften und Mathematik in Münster, dann Studium der Evangelischen Theologie in Münster, Marburg, Leipzig und Berlin. 1994 Übersiedlung nach Sachsen. Pfarrer, Krankenhausseelsorger, verheiratet, vier Kinder. Supervisor und Coach. Interesse an den Schnittstellen von Religion und Gesellschaft, zum Beispiel in Literatur, Theater und Film. Leidenschaftlicher Programmkinobesucher in Dresden, Filmesammler, Buchtrinker und Gitarrist. Zum ersten Mal Jurymitglied. *Born 1963, studied Economic Science and Mathematics in Münster, then Protestant Theology in Münster, Marburg, Leipzig and Berlin. Moved to the state of Saxony in 1994. Minister, hospital chaplain, married, four children. Supervisor and coach. Interested in intersections between religion and society, including in literature, theatre and film. Passionate art-house cinema visitor in Dresden, film collector, bibliomaniac and guitarist. First time juror.*

Christian Murer, Schweiz *Switzerland*
Nach einer Berufslehre als Typograf erwarb Christian Murer an der Kantonsschule Luzern die Matura. Es folgten das Theologiestudium am Priesterseminar in Chur und an der Theologischen Fakultät in München. Danach absolvierte er das Reallehrerseminar in Zürich. Von 1973 bis 2003 wirkte er als Reallehrer an der Oberstufe Urdorf. Seither ist er als freier Journalist und Fotograf tätig. Er ist langjähriger Mitarbeiter beim Katholischen Mediendienst Zürich und war mehrfach Mitglied Ökumenischer Jurys. *After an apprenticeship as a typographer, Christian Murer obtained his Matura at the Kantonsschule in Lucerne. He then studied theology at the seminary in Chur and the theological faculty in Munich. After this, he graduated from the teachers' college in Zurich. From 1973 to 2003, he worked as a secondary school teacher in Urdorf. Since then, he has worked as a freelance journalist and photographer. He has been working at the Katholischer Mediendienst in Zurich for many years and has been a member of several ecumenical juries.*

1 **4.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**



My Moon

Schweden *Sweden* **2017**
28'25", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Schwedisch mit englischen UT** *Swedish with English subs*

Regie *Director*
Bahador Shahidi

Ton *Sound*
Niklas Lehman, Siamak Fadavi, Nils Cromnow

Musik *Music*
Johan Gustavsson, Anders Hedblom, Rickard Fagerlund, Robert Mollberg, Bengt O Björklund

Produktion *Production*
Nils Cromnow, Bahador Shahidi

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Ein Dokumentarfilm über den Künstler, Dichter, Musiker und Hippie Bengt O Björklund, der in Istanbul wegen des Besitzes von 30 Gramm Haschisch zu zwölf Jahren und drei Monaten Gefängnis verurteilt wurde. Die Figur des Erich in Alan Parkers Kultfilm „12 Uhr nachts – Midnight Express" aus dem Jahr 1978 basiert zum Teil auf Bengts Geschichte. *A documentary about the artist, poet, musician and hippie Bengt O Björklund who was sentenced to 12 years and three months in prison in Istanbul for the possession of 30 grams of hash. The character Erich in the cult movie 'Midnight Express' by Alan Parker from 1978 is partly based on Bengt's story.*

Bahador Shahidi wurde 1975 in Rasht, Iran, geboren. Zwischen 1995 und 1997 arbeitete er als Filmjournalist bei der Wochenzeitschrift Voice of the North in Teheran. 2000 zog er nach Stockholm und studierte von 2006 bis 2008 an der Stockholms Filmskola. Seitdem hat er verschiedene Kurzfilme, Musikvideos und Werbespots gedreht. *was born in 1975 in Rasht, Iran. Between 1995 and 1997 he worked as a film journalist at the weekly magazine Voice of The North in Tehran. He moved to Stockholm in 2000, and studied at Stockholm Film School from 2006 to 2008. Since then he has directed various short films, music videos and commercials.*

Gustaf (2013), The Unwritten Monologue of Fagin (2012), Memories of a Room (2010), The People – Revelation (2009)

Bahador Shahidi, Schweden *Sweden*, bahashiva@yahoo.com



Piṭuvahalayā
The Exile

2010 in Sri Lanka kurz nach Ende des Bürgerkriegs improvisiert gedreht, untersucht dieser Film mit einem lyrischen Ansatz die jüngste Geschichte und den Wiederaufbauprozess der Nachkriegszeit. Visionen des Exils werden durch unmoralisches Schweigen zu einem sowohl zweifelhaften als auch bittersüßen Ende geführt. *Shot improvisationally in 2010, shortly after the end of the Sri Lankan civil war, this film takes a lyrical approach to examining recent history and the process of reconstruction in the post-war era. Visions of the exile are carried through an immoral silence, to an end both dubious and bittersweet.*

Rajee Samarasinghe wurde 1988 in Colombo, Sri Lanka, geboren. Einige seiner jüngsten Arbeiten untersuchen zeitgenössische ethnografische Praktiken anhand familiärer und überlieferter Assoziationen. Er hat einen BFA von der University of California in San Diego, USA, und einen MFA vom California Institute of the Arts. Samarasinghes Arbeiten wurden international ausgestellt. *was born in Colombo, Sri Lanka, in 1988. Some of his recent work examines contemporary ethnographic practices through associations of family and heritage. He received his BFA from the University of California, San Diego, USA, and his MFA from the California Institute of the Arts. Samarasinghe's work has been exhibited internationally.*

Filmauswahl *Selected works* FOREIGN QUARTERS (2017), The Spectre Watches over Her (2016), If I Were Any Further Away I'd Be Closer to Home (2016, in Oberhausen 2016), The Queen of Material (2014), Untitled (Horse) (2014)

Rajee Samarasinghe, USA, envythemonster@gmail.com, rajeesamarasinghe.com

Sri Lanka, USA 2018
7'49", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Rajee Samarasinghe

Produktion *Production*
Milani Samarasinghe,
Rajee Samarasinghe

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Magnificent Obsession

China 2018
25'55", Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Zhong Su

Produktion *Production*
Zhong Su

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Den Film habe ich in fünf Jahren ganz allein fertiggestellt. In jedem Teil sollen unterschiedliche Gefühle vermittelt werden, doch in allen geht es um die Besessenheit des modernen China. *I made the movie all by myself in five years. Each part of it is trying to express different feelings, but they are all about the obsession of contemporary China.* // Zhong Su

Zhong Su ist Absolvent der Chinesischen Hochschule der Künste in Hangzhou. Er zeigte seine Arbeiten unter anderem beim Animafest Zagreb, dem San Diego Asian Film Festival Spring Showcase, dem Zhengzhou Experimental Film and Video Festival, dem Lago Film Fest und dem Fantoche – Internationales Festival für Animationsfilm. *graduated from China Academy of Art in Hangzhou. He exhibited amongst others at the Animafest Zagreb, the San Diego Asian Film Festival Spring Showcase, Zhengzhou Experimental Film and Video Festival, the Lago Film Fest and the Fantoche International Animation Film Festival.*

The Book Of Sand (2017), Animal Year (2016, in Oberhausen 2017), Forever (2015), Perfect Conjugal Bliss (2014), Empty Fort Strategy (2013)

Zhong Su, China, chiazhongsu@me.com



Gimny Moskovii
The Hymns of Muscovy

Um eine Geschichte mittels Architektur und Musik zu erzählen, kombiniert der Film den Stil Moskauer Gebäude aus dem 20. und 21. Jahrhundert mit elektronischen Variationen der sowjetischen und der russischen Nationalhymne. Durch die Gegenüberstellung wird eine von der Entwicklung der Ideologie geleitete ästhetische Entwicklung erfasst. *To tell a history through architecture and music, the film matches the styles of Moscow's 20th- and 21st-century buildings with electronic variations of the Soviet and Russian national anthem. The juxtaposition captures an aesthetic evolution driven by the evolution of ideology.*

Dimitri Venkov ist Künstler, Filmemacher und Professor für Videokunst an der Moskauer Rodtschenko Hochschule für Fotografie und Multimedia. Vorträge an der Yale University in New Haven, USA, der Lomonossow-Universität Moskau, im Multimediakunstmuseum, Moskau und im Staatlichen Zentrum für Gegenwartskunst in Moskau. 2012 erhielt er den Kandinsky-Preis für seinen Film „Mad Mimes". *is an artist, filmmaker and a professor of Video Art at The Rodchenko Moscow School of Photography and Multimedia. Lectures at Yale University in New Haven, USA, Lomonosov Moscow State University, Multimedia Art Museum, Moscow and National Centre for Contemporary Arts Moscow, amongst others. In 2012 he received the Kandinsky Prize for his film 'Mad Mimes'.*

Krisis (2016, in Oberhausen 2016), Like the Sun (2013), Mad Mimes (2012), America (2012), The Chinese Room of Alan Turing (2011), In a Different Time (2010)

Dimitri Venkov, Russland *Russia*, apparatchik2000@yahoo.com

Russland *Russia* **2017**
14'24", Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Dimitri Venkov

Kamera *Camera*
Pavel Filkov, Heorhi Zamirouski

Musik *Music*
Alexander Manotskov

Animation
Mikhail Maximov

Produktion *Production*
Triumph Gallery

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

1 **4.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**



Harry Smith at the Breslin Hotel

USA 2017
10'42", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Robert Frank

Schnitt *Editor*
Laura Israel

Produktion *Production*
Robert Frank

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Stets am Rande der Obdachlosigkeit, belegte Harry Smith acht Jahre lang ein winziges Zimmer im Breslin, einer Hotelunterkunft für Sozialhilfeempfänger in New York. Als das Gebäude verkauft und zu einem Luxushotel umgebaut wurde, dokumentierte Robert Frank, wie Smith seine Habseligkeiten packen musste und mehrere Jahre in einem Drahtverschlag lebte bis er von Allen Ginsberg wiederentdeckt wurde. *Always on the verge of homelessness, for eight years Harry Smith occupied a tiny room in the Breslin, a welfare hotel in New York City. Forced to move when the residence was sold and converted to a luxury hotel, Robert Frank documented Smith packing his belongings and leaving his home for a Bowery shelter before being rediscovered by Allen Ginsberg.*

Robert Frank wurde 1924 in Zürich geboren. Er zog in den 1950er-Jahren in die USA, reiste durch Amerika und produzierte eine Serie von Fotografien, die er 1958 in dem Buch „The Americans" veröffentlichte. Kurz darauf begann er, Filme zu machen. Er war Gegenstand des 2016 erschienenen Dokumentarfilms, „Don't Blink – Robert Frank", bei dem seine langjährige Editorin Laura Israel Regie führte. *was born in Zurich in 1924. He moved to the USA in the 1950s and travelled across America, producing a series of photographs that became the book, 'The Americans', published in 1958. He began making films shortly after. He was the subject of a 2016 documentary, 'Don't Blink – Robert Frank', directed by his longtime editor, Laura Israel.*

Filmauswahl *Selected works* True Story (2004/08, in Oberhausen 2009), The Present (1996, in Oberhausen 1998), Candy Mountain (1987), Cocksucker Blues (mit *with* Danny Seymour, 1972), Me and My Brother (1968), Pull My Daisy (mit *with* Alfred Leslie, 1959)

The Museum of Fine Arts (MFAH), Tracy Stephenson, USA, tstephenson@mfah.org, mfah.org



The Lost Head & The Bird

Die Antwort des Künstlers auf das gegenwärtige gesellschaftspolitische Klima in Indien. Die Zuschauer werden mitgenommen auf eine Reise zu verborgenen Aspekten der indischen Gesellschaft. Eine verwirrende und absurde Welt, in der Untertöne von Kaste, Sexualität, Religion und politischer Gewalt unter der Oberfläche lauern und immer häufiger durchbrechen. *The artist's response to the current socio-political climate in India. It takes the audience on a journey to hidden aspects of Indian society – to life on the fringes. A disorientating and absurd world, where the undercurrents of caste, sexual, religious, and political violence lurk beneath the surface, erupting in ever more frequent outbursts.*

Sohrab Hura arbeitet hauptsächlich mit Fotografien, versucht aber, diese Form regelmäßig zu durchbrechen, und widmet sich Film, Text und Ton. Hura ist derzeit ein Anwärter für Magnum Photos. *works primarily in photographs, but he tries to break that form regularly and extends into film, text and sound. Hura is currently a nominee with Magnum Photos.*

Sweet Life (2017), Pati (2010)

Sohrab Hura, Indien *India*, sohrab.hura@gmail.com, sohrabhura.com

Indien *India* **2018**
10'12", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Sohrab Hura

Schnitt *Editor*
Sohrab Hura

Musik *Music*
Wendy Marijnissen:
Bending The Frame, Sjoerd Bruil, Hannes d'Hoine

Produktion *Production*
Sohrab Hura

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere



My Mamma Is Bossies
My Mum's Bonkers

Südafrika *South Africa* **2017**
3'23", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Afrikaans mit englischen UT** *Afrikaans with English subs*

Regie *Director*
Naomi van Niekerk

Tongestaltung *Sound design*
Arnaud van Vliet

Produktion *Production*
Naomi van Niekerk

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Meine Mama spinnt. Aus einem Auge heult sie Puccini, aus dem anderen schilt sie mich. *My mum's bonkers. Out of one eye she cries Puccini, out of the other she reprimands me.*

Naomi van Niekerk studierte Theaterwissenschaften an der Wits University in Johannesburg und Bildende Kunst sowie Puppenspiel an der École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette in Charleville-Mézières, Frankreich. Sie kombiniert diese Techniken des Geschichtenerzählens in Live-Performances und Installationen. *studied Theater Studies at Wits University in Johannesburg and Visual Arts as well as Puppeteering at Ecole Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette in Charleville-Mézières, France. She combines these techniques of storytelling in live performance and installations.*

'n Gewone blou Maandagoggend (2016), By alle skone dinge (2016)

Some Shorts, Wouter Jansen, Niederlande *Netherlands*, info@someshorts.com, someshorts.com



V poiskah doma
Letter

Die Geschichte eines Teenagers ohne Eltern. Er muss sich im Waisenhaus behaupten, wo ältere Kinder den Jüngeren ihre Regeln aufdrücken. Die Hauptfigur Serik ist ein wenig anders als die anderen. Er hat seine Eltern nie gesehen und würde seine Mutter gerne treffen. *The story of a teenager without parents. He has to assert himself in the orphanage, where older boys impose their rules on the younger ones. The main character Serik is a little different from the others. He has never seen his parents and would like to meet his mother.*

Adil Mussatayev wurde 1987 im Dorf Moskovskiy in Kasachstan geboren. 2009 machte er dort seinen Abschluss in Journalismus an der Staatlichen Universität Kostanay. 2011 besuchte er Vorlesungen über Filmproduktion. Er war Teil des Produktionsteams von Filmen bekannter kasachischer Regisseure wie Nariman Turebayev, Yerlan Nurmukhambetov oder Sabit Kurmanbekov. *was born in the Moskovskiy village, Kazakhstan, in 1987. In 2009, he graduated in Journalism from the Qostanai State University. In 2011 he attended lectures on film production. He participated in the production of films by well-known Kazak directors such as Nariman Turebayev, Yerlan Nurmukhambetov and Sabit Kurmanbekov.*

Essays (2014)

Kazakhfilm JSC, Olga Khlasheva, Kasachstan *Kazakhstan*, kinostudia_kaz@mail.ru

Kasachstan *Kazakhstan* **2018**
29', Farbe *colour*,
Kasachisch, Russisch mit englischen UT *Kazakh, Russian with English subs*

Regie *Director*
Adil Mussatayev

Buch *Script*
Adil Mussatayev

Kamera *Camera*
Akylbek Abdurakhmanov

Ton *Sound*
Ilya Korobeinikov

Produktion *Production*
Kazakhfilm JSC

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere



Saladdin Castique

Finnland *Finland* **2018**
5'40", Farbe *colour*, **Finnisch mit englischen UT** *Finnish with English subs*

Von *By*
Anssi Kasitonni

Produktion *Production*
Anssi Kasitonni

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Ein Mann geht in den Wald zum Beerensuchen. Stattdessen findet er eine leere Flasche Vinaigrette. Ein Dschinn kommt aus der Flasche und gewährt dem Mann drei Wünsche. Der Mann nutzt diese Wünsche auf die übliche Art, flucht dabei aber beständig, was dem Dschinn nicht gefällt. Dem Mann wird eine Lektion erteilt. *A man walks through the forest and tries to find berries. Instead, he finds an empty French dressing bottle. A genie comes out of the bottle and grants the man three wishes. The man uses the wishes traditionally, but constantly resorts to bad language which the genie does not approve of. So the man is going to learn a lesson.*

Anssi Kasitonni ist Skateboarder und Künstler aus Sahalahti, Finnland. Er hat in den Bereichen Musik, Zeichnung und Bildhauerei gearbeitet, macht aber auch Kurzfilme auf seinem Bauernhof. Kasitonni wurde 2011 mit dem Ars Fennica Award ausgezeichnet. *is a skateboarder and artist from Sahalahti, Finland. He has worked in music, drawing and sculpture, but also makes short films at his farm. Kasitonni won the Ars Fennica Award in 2011.*

Finnish Midsummer 2169 (2016, in Oberhausen 2016), The Wapiti (2014), Butterfly's Effect (2013), Planet Of Sexes (2012), Masa (2009), The Investigators (2007), Gliders (2005), The Knockers (2003), Lobster Love From The Deep (2001)

AV-arkki, Distribution Centre for Finnish Media Art, Hanna Maria Anttila, Finnland *Finland*, distribution@av-arkki.fi, av-arkki.fi



Manikeer
Manicure

Oka und Za'bolla sind zwei junge Männer aus Dar El-Salam, einem der Slums von Kairo. Ihre Arbeit in der Maniküre/Pediküre in dem benachbarten Nobelbezirk Maadi bringt sie jedoch in engen Kontakt mit einer ganz anderen Seite Ägyptens. „Manikeer" geht den komplizierten Beziehungen von Oka und Za'bolla zu ihren Kundinnen, ihrer Religion und ihrem Land nach. *Oka and Za'bolla are two young men from Dar El-Salam, one of Cairo's slums. But their work, giving mani-pedis in the neighbouring high-class district of Maadi, brings them into intimate contact with a vastly different side of Egypt. 'Manicure' explores Oka and Za'bolla's complicated relationships with their customers, their religion, and their country.*

Mohammad Homouda wurde 1981 in London geboren. Er erhielt seinen BSc in Physik am Imperial College London, bevor er zum Filmemachen kam. Er arbeitete als zweiter Kameramann, bevor er seine eigenen Promos drehte und schnitt. 2011 zog er nach Kairo, um einen ägyptischen Gangsterfilm zu schreiben. Er blieb, um Dokumentationen zu machen, und erzählte menschliche Geschichten über Klassenkampf. Nun kehrt er zum narrativen Filmemachen zurück. *was born in London in 1981. He received his Physics BSc at Imperial College London before switching to film-making. He worked as a second assistant cameraman before shooting and editing his own promos. In 2011, he moved to Cairo to write an Egyptian gangster movie. He stayed to make documentaries, telling human stories about class struggle. Now he is returning to narrative film-making.*

Da' (2017), Matwa (2013)

Mohammad Homouda, Ägypten *Egypt*, mhomouda@gmail.com, mohomouda.com

Ägypten *Egypt* **2017**
13'11", Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*

Regie *Director*
Mohammad Homouda

Kamera *Camera*
Mohammad Homouda

Ton *Sound*
Sherif Galal

Schnitt *Editor*
Mohammad Homouda

Produktion *Production*
Mohammad Homouda

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Visite
Visit

Frankreich *France* **2017**
2'28", Farbe *colour*,
Französisch mit englischen UT *French with English subs*

Von *By*
Bérangère Crespi

Produktion *Production*
Bérangère Crespi

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Nr. 76 ist ein Apartment, das seit 50 Jahren von derselben Familie bewohnt wird. Die Urenkelin ist in die Fußstapfen der Urgroßmutter getreten. Bevor sie auszieht, schaut sie in jede Ecke, entdeckt Familienschätze und versucht, sich mit deren Hilfe Sprache anzueignen. *No. 76 is an apartment that has been owned by the same family for 50 years. The great-granddaughter has succeeded the great-grandmother. Before moving, she looks in every corner, uncovers family treasures and haunts them in an attempt at language appropriation.*

Bérangère Crespi wurde 1990 geboren. Seit sie 18 Jahre alt ist, lebt sie in Paris. Nachdem sie begann, sich für Kino zu interessieren, besuchte sie einen Universitätskurs und begann, sich leidenschaftlich mit dem Aufbrechen von Erzählformen zu beschäftigen. „Visite" ist ihr Debütfilm. *was born in 1990. She has lived in Paris since age 18. After becoming interested in cinema, she followed a university course and started being passionate about breaking of narrative forms. 'Visit' is her debut film.*

Bérangère Crespi, Frankreich *France*, berangere.crespi@gmail.com



Um filme para Ehuana
A Film for Ehuana

Im größten Wald der Welt, im Dorf Watorik, lebt eine Yanomami-Gemeinschaft an der Grenze zwischen Brasilien und Venezuela. Wir verbringen Zeit mit der Yanomami Ehuana Yaira und ihrer Familie. In dieser Begegnung erinnert uns die Kraft jeder kleinen Geste daran, dass wir uns inmitten des Waldes und seiner Bewohner befinden. *Within the largest forest of the world, in the village of Watorik, lives a Yanomami community at the border between Brazil and Venezuela. We spend time with the Yanomami Ehuana Yaira and her family. In this encounter, the power of every little gesture reminds us that we are in the midst of the forest and its inhabitants.*

Louise Botkay ist bildende Künstlerin und Filmemacherin, die an La Fémis in Paris studierte. Sie macht Filme in verschiedenen Medien; mit Handy sowie Video und Super 8, 16 und 35 mm. Ihre Werke wurden auf internationalen Festivals gezeigt und ausgezeichnet. Sie lebt in Rio de Janeiro und arbeitet in Brasilien und Frankreich. *is a visual artist and film-maker who studied at La Fémis in Paris. She makes films in different media, using cell phone and video and Super 8, 16 and 35mm. Her works were selected and awarded at festivals internationally. She lives in Rio de Janeiro and works in Brazil and France.*

Área de serviço (2018), Enlaces (2018), Nômades (2018), Estou aqui (2016), Vai e Vem (2016, in Oberhausen 2017), Vivo e morro dos prazeres (2016), Mains Propres (2015, in Oberhausen 2016), Vertières I II III (2014, in Oberhausen 2015), Sève (2011), Sugar Freeze (2011), Inútil paisagem (2010), Novo ano (2010), 4 Portes (2009), Americain Ina-eki (2007), Fofo Niamey (2007), Mammah (2006)

Louise Botkay, Brasilien *Brazil*, louizebotkay@gmail.com

Brasilien *Brazil* **2018**
26', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*

Von *By*
Louise Botkay

Produktion *Production*
Louise Botkay

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Journey to the Far East

Israel 2017
7'49", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Regie *Director*
Omer Krieger, Nir Evron

Buch *Script*
Hannes Meyer

Schnitt *Editor*
Omer Krieger, Nir Evron

Musik *Music*
David Beat-Halhmi

Produktion *Production*
Nir Evron

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

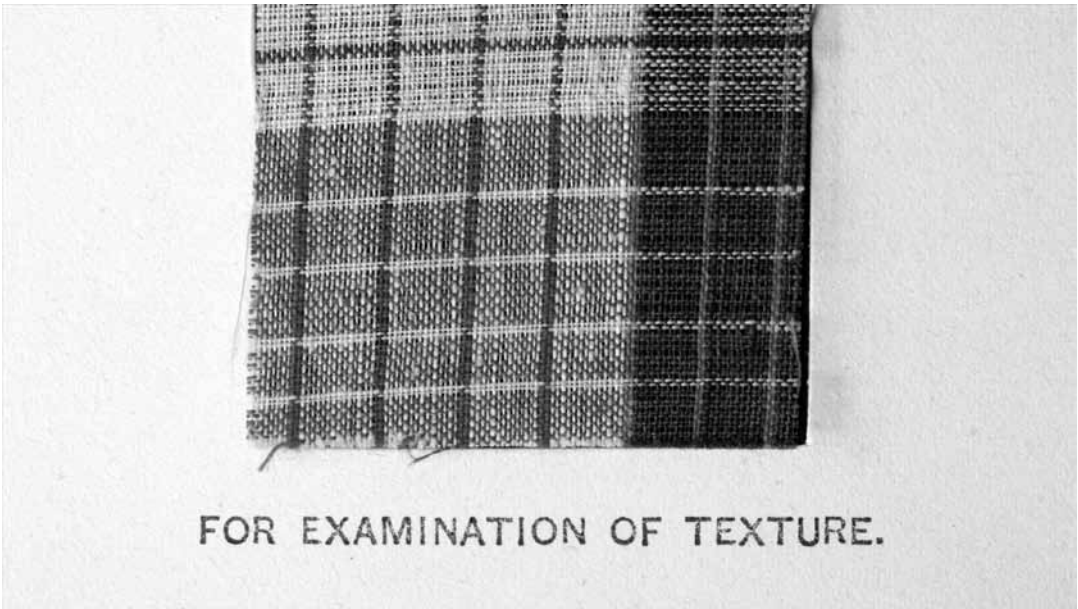
Eine zeitgenössische Ansicht von Birobidschan, der Hauptstadt des 1928 gegründeten Jüdischen Autonomen Gebiets in der Russischen Föderation, auch bekannt als „Rotes Zion" oder „Jerusalem am Fluss Amur". Dokumentarische Aufnahmen und inszenierte Handlungen mit Theaternotizen des Bauhaus-Architekten Hannes Meyer, dem Erfinder des einzigartigen Propagandatheaters Theater CO-OP. *A contemporary view of Birobidzhan, capital city of the Jewish Autonomous Region in the Russian Federation, founded in 1928, aka 'Red Zion' or 'Jerusalem on the River Amur'. Documentary shots and staged actions along with theatrical notes by Bauhaus architect Hannes Meyer, inventor of the unique form of propaganda theatre Theater CO-OP.*

Omer Krieger war Mitbegründer und von 2006 bis 2011 Leiter der performativen Forschungsstelle Public Movement und von 2011 bis 2015 künstlerischer Leiter des Festivals für neue Kunst im öffentlichen Raum, Under the Mountain in Jerusalem. *was co-founder and leader of the performative research body Public Movement between 2006 and 2011 and artistic director of Under the Mountain: New Public Art Festival in Jerusalem between 2011 and 2015.*

Nir Evron ist Künstler und Filmemacher in Tel Aviv. Er hat sowohl in Israel als auch international ausgestellt. Er ist Teilzeit-Professor an der Bezalel-Akademie für Kunst und Design in Jerusalem. *is an artist and film-maker based in Tel Aviv. He has exhibited both in Israel and internationally. He is a part-time Professor at Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem.*

Gemeinsame Filmauswahl *Selected joint works* Rehearsing the Spectacle of Spectres (2014), Promotional Video (Public Movement) (2009, in Oberhausen 2010)

Nir Evron, Israel, nir_evron@yahoo.com, nirevron.com



Patterns of the Conquerors

1866 kompilierte John Forbes Watson diverse Muster südasiatischen Textilhandwerks in einem Buch, um sie seinen britischen Landsleuten zu zeigen. Diese konnten nun, nach dem Muster einer Kolonialherrschaft, billige Fabriksimitate produzieren und gewissermaßen retour exportieren. Experten der Design-Geschichte liefern auf der Tonspur Erläuterungen, während die bezaubernden Texturen auf der Leinwand nach allen Regeln der Kunst verflochten und verknüpft und verfilzt und verwoben werden. *In 1866, John Forbes Watson compiled a book featuring various patterns used in South Asian textile handicrafts to show them to his British compatriots. These latter were now able, in keeping with the pattern of colonial rule, to produce cheap factory imitations and to export them back. Experts in design history give explanations on the soundtrack, while the enchanting textures on the screen are braided and knotted and felted and woven.*

Sascha Reichstein wurde 1971 in Zürich geboren. Sie studierte von 1994 bis 2000 Bühnen- und Filmgestaltung und von 2010 bis 2014 Kunst und Kommunikation sowie Textiles Gestalten an der Universität für angewandte Kunst Wien. Ausstellungen in Österreich und Nigeria. Reichstein lebt und arbeitet in Wien. „Patterns of the Conquerors“ ist ihr Debütfilm. *was born in Zurich in 1971. Between 1994 and 2000 she studied Stage and Film Design and between 2010 and 2014 she studied Art and Communication as well as Textile Design at the University of Applied Arts Vienna. Exhibitions in Austria and Nigeria. Reichstein lives and works in Vienna. ‘Patterns of the Conquerors’ is her debut film.*

sixpackfilm, Gerald Weber, Österreich *Austria*, gerald@sixpackfilm.com, sixpackfilm.com

Österreich *Austria* **2017**
21'04", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Sascha Reichstein

Kamera *Camera*
Martin Putz

Ton *Sound*
Sascha Reichstein

Schnitt *Editor*
Sascha Reichstein

Produktion *Production*
Sascha Reichstein

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

3 **5.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**



Corriente
Current

Argentinien *Argentina* **2017**
5'58", Farbe *colour*,
Spanisch *Spanish*

Von *By*
Julio Fermepin

Produktion *Production*
Julio Fermepin

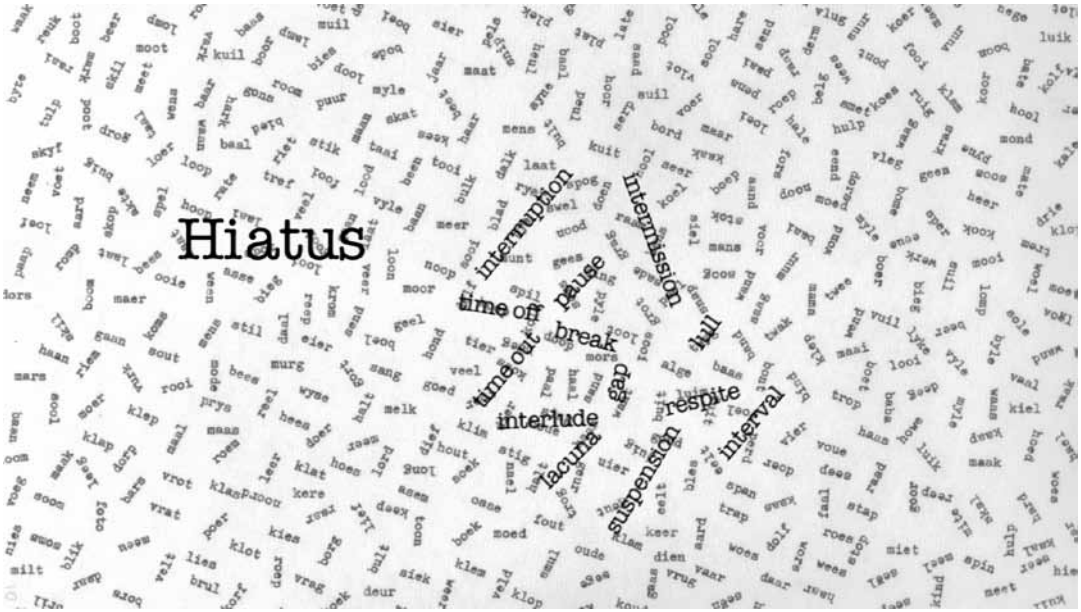
Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Fasziniert schweift der Blick über die üppige Landschaft der argentinischen Provinz Corrientes, durch die Esteros del Iberá und entlang der Ufer von Empedrado. Dabei wird die Aufmerksamkeit auf die allgegenwärtige Fülle des Lebens gelenkt. *Fascinated, the gaze wanders upon the exuberant scenery of the Argentine province of Corrientes, through the Esteros del Iberá and the shores of Empedrado. Passing by, it draws attention to the overflow of life that surrounds everything.*

Julio Fermepin studierte Film an der Universidad del Cine in Buenos Aires. Abschluss als Lehrer. Seit 2005 macht er Experimentalfilme in reduzierten Formaten, welche unter anderem beim Experimentalfilmfestival Âge d'Or in Brüssel, dem Festival Internacional de Cine de Mar del Plata und der Semana del Film Experimental de La Plata, beide in Argentinien, gezeigt wurden. *studied Cinematography at the Unversidad del Cine in Bueonos Aires. Graduated as a teacher. Since 2005, has made experimental films, which have been shown at the Age d'Or experimental film festival in Brussels as well as the Mar del Plata International Film Festival and the Semana del Film Experimental in La Plata, Argentina, amongst others.*

Urano (2016), Welder (2016), Hornaditas (2007–14, in Oberhausen 2015), Reflexiones (2008)

Julio Fermepin, Argentinien *Argentina*, fermepin.julio@gmail.com



Hiatus

Protagonistin des Films ist die zurückhaltende, introspektive ukrainisch-brasilianische Schriftstellerin Clarice Lispector (1920–77). Der Film basiert auf einem einzigen TV-Interview, das erst nach ihrem Tod ausgestrahlt wurde. Das, was sie in dem Interview von 1977 sagt, ist immer noch sehr treffend und vermittelt ein Gefühl des „Dazwischenseins", wie ich es heute selbst empfinde. *The protagonist of this film is the reclusive, introspective Ukranian-Brazilian writer Clarice Lispector (1920–77). It is based on a single TV interview broadcast only after her death. What she says in the 1977 interview is still very pertinent and corresponds to a feeling of 'in-betweenness' which I myself feel today.* // Vivian Ostrovsky

Vivian Ostrovsky wurde 1945 in New York geboren und wuchs in Rio de Janeiro auf. Studium in Paris. Sie begann 1980 zu filmen und konzentrierte sich auf die Verwendung von analogen Formaten, insbesondere Super 8, für experimentelles Kino. Ihre Collage-Kurzfilme und Avantgarde-Dokumentationen wurden weltweit auf Filmfestivals gezeigt und sind unter anderem Teil der Sammlungen des MoMA in New York, des Centre Pompidou in Paris und der Freunde der Deutschen Kinemathek in Berlin. *was born in New York in 1945 and grew up in Rio de Janeiro. Studied in Paris. She started filming in 1980, focusing on using analogue formats, especially Super 8, for experimental cinema. Her collage shorts and avant-garde documentaries have been shown at film festivals worldwide and are part of collections such as the MoMA in New York, the Centre Pompidou in Paris and the Freunde der Deutschen Kinemathek in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* But Elsewhere is Always Better (2016), The Title Was Shot (2009), ICE/SEA (2005), Public Domain (1996), Uta Makura (1994/95, in Oberhausen 1995), M.M. in Motion (1992), U.S.S.A. (1985), Copacabana Beach (1983)

On the Fly, Vivian Ostrovsky, USA, vivianfestival@yahoo.fr, vivianostrovsky.com

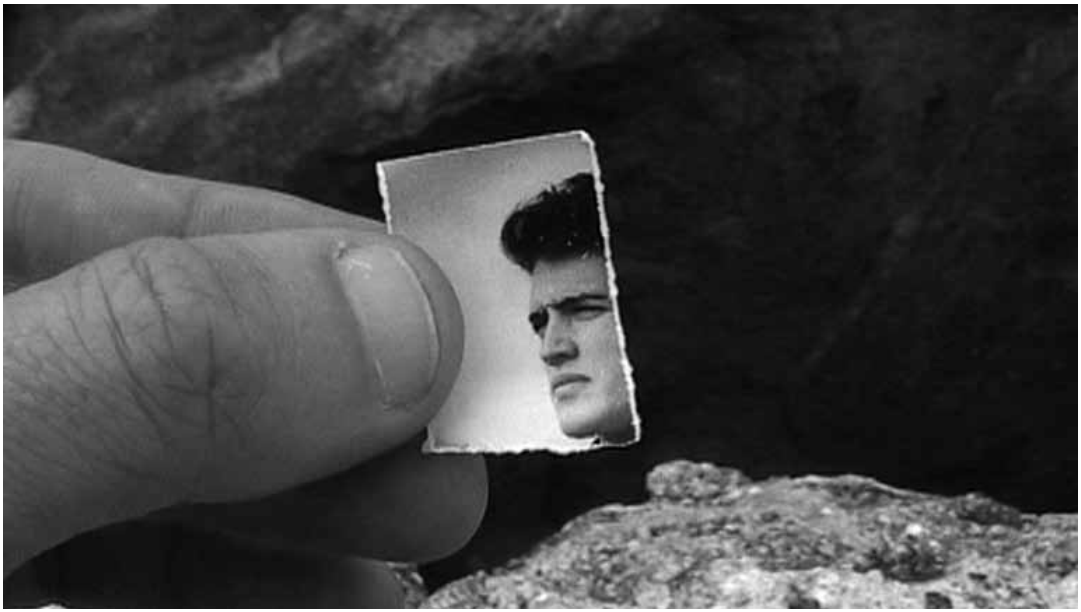
USA 2018
6'20", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*

Regie *Director*
Vivian Ostrovsky

Schnitt *Editor*
Gadish Ruti

Produktion *Production*
On the Fly

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Kameshki
Pebbles

Russland *Russia* **2018**
10'50", Farbe *colour*,
Russisch mit englischen UT
Russian with English subs

Regie *Director*
Mikhail Zheleznikov

Ton *Sound*
Alexander Dudarev

Musik *Music*
Victor Sologub

Produktion *Production*
Mikhail Zheleznikov

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ich finde oft Fotos von Fremden auf der Straße. *I often find photographs of strangers in the streets.*

Mikhail Zheleznikov wurde 1972 in Leningrad, Sowjetunion, geboren. Seine Videoarbeiten wurden unter anderem im Museum für zeitgenössische Kunst Kiasma in Helsinki, dem Museum of the Moving Image in New York und dem Nationalen Kunstzentrum in Tokio ausgestellt. Teilnehmer und Jurymitglied verschiedener internationaler Filmfestivals. Seit 2011 Programmgestaltung des experimentellen Kurzfilmwettbewerbs beim Internationalen Filmfestival „Message to Man“ in Sankt Petersburg, wo er seit 2012 auch das Experimentalfilmfestival Kinodot kokuratiert. Unterrichtet an der Staatlichen Universität für Kunst und Kultur Sankt Petersburg. *was born in Leningrad, Sovjet Union, in 1972. His video works have been exhibited at the Museum of Contemporary Art Kiasma in Helsinki, the Museum of the Moving Image in New York and The National Art Center in Tokyo, amongst others. Participant and jury member of various international film festivals. Since 2011 programmer at the experimental short film competition at the International Film Festival 'Message to Man' in Saint Petersburg, where he also has been co-curating the Kinodot experimental film festival since 2012. Teaches at Saint-Petersburg State University of Culture and Arts.*

Filmauswahl *Selected works* Once Upon a Time in the USSR (2015), Reed (2014), Without Breaks and Weekends (2014), On Pause (2012), Togerther (2010), For Home Viewing (2009), Booths (2008)

Mikhail Zheleznikov, Russland *Russia*, mikhail.zheleznikov@gmail.com, zheleznikov.com



Dobrodošlica.
Welcome.

land)(schaft digital zu digital zu digital zu digital zu analog *land)(scape digital to digital to digital to digital to analogue*

Davorin Marc wurde 1964 in Izola, Jugoslawien, geboren. Zwischen 1976 und 1986 drehte er Kurzfilme, meist auf Super 8. Aktuell widmet er sich der Kunst des digitalen Films. Er lebt in Izola, Slowenien. *was born in Izola, Yugoslavia, in 1964. Between 1976 and 1986 he was making short films, mostly on Super 8. At present he is dedicated to the art of digital film. He lives in Izola, Slovenia.*

Filmauswahl *Selected works* La Popolazione in One Frame (2016), Movie for Two (2014), Piknik (25 Seconds per Frame) (2013/14), Paura in Citta' (1982/84), La Popolazione (1982), Bite Me. Once Already (1978/80)

Davorin Marc, Slowenien *Slovenia*, davorin.marc@siol.net

Slowenien *Slovenia* **2017**
2'40", Farbe *colour*, **stumm** *silent*

Von *By*
Davorin Marc

Produktion *Production*
Karmen Bučar, Davorin Marc

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



supported by Aichi Triennale © Chikako Yamashiro, Courtesy of Yumiko Chiba Associates

Tsuchi no hito – 2017 gekijyoban
Mud Man – 2017 Film Ver.

Japan 2017
26', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Yamashiro Chikako

Kamera *Camera*
Suzuki Yoi, Yamashiro Chikako

Ton *Sound*
Takagi Hajime

Schnitt *Editor*
Sunagawa Atsushi

Musik *Music*
Tsurumi Sachiyo, Yabiku Rika, Mikel Kinjou

Produktion *Production*
Suijonohito Production

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein Zugvogel lässt Kot fallen. Ein Mann hört eine Stimme, die aus dem Kot erklingt. Darin befindet sich ein Samen, der aus einem Gedicht entstand. Der Mann versucht, ein Loch zu graben, um den Samen einzupflanzen, doch er fällt mit lautem Krach selbst ins Loch. Angelockt von Gefechtslärm kommt der Mann auf ein Schlachtfeld. Es sind die Erinnerungen an den Krieg. *A migratory bird drops droppings. A man listens to a voice sounding from the inside of the dropping. A seed made of poem is inside. He tries to dig a hole to plant the seed but falls down into it with a rumbling of the ground. Led by the approaching sound of a gun battle, the man arrives at a battlefield. The memory of war appears.*

Yamashiro Chikako wurde 1976 in Okinawa, Japan, geboren. Ihre Arbeiten wurden in internationalen Einzel- und Gruppenausstellungen gezeigt. Sie sind unter anderem Teil der Sammlungen des Mori-Kunstmuseums und des Nationalmuseums für moderne Kunst in Tokio. *was born in Okinawa, Japan, in 1976. Her works were exhibited in international solo and group exhibitions. They are part of the collection of the Mori Art Museum and the National Museum of Modern Art in Tokyo, amongst others.*

A Woman of the Butcher Shop (2016), The Beginning of Creation: Abduction/A Child (2015), Sinking Voices, Red Breath (2010), Your voice came out through my throat (2009)

Yumiko Chiba Associates, Miyanaka Yuki, Japan, info@ycassociates.co.jp, ycassociates.co.jp



Matsu ga eda wo musubi
A Branch of a Pine Is Tied up

Ein Tsunami reißt ein Zwillingspaar auseinander. Eine Schneekugel verbindet Gegenwart und Vergangenheit. Durch Reisen zwischen Gegenwart und Vergangenheit gewinnt das tote Zwillingsmädchen seine Erinnerungen zurück. Der Mond überlagert die Sonne, und die Vergangenheit verbindet sich mit der Wirklichkeit. Das Kaninchen übernimmt die Führung und die Erinnerungen des Mädchens an das Land der Toten kommen zurück. *The twins are separated by a Tsunami. A snow globe connects the present and the past. While going back and forth between the present and the past, the dead twin girl gets her memories back. The moon overlaps the sun and the past connects to reality. The rabbit leads, the girl remembers all her memories of the land of the dead.*

Murata Tomoyasu wurde 1974 in Tokio geboren und erhielt 2002 seinen Master an der Kunsthochschule Tokio. Er ließ sich vom traditionellen japanischen Puppentheater Bunraku zu Puppenanimationen inspirieren. Zudem hat er Musikvideos für beliebte japanische Musiker produziert. *was born in 1974 in Tokyo and completed his MA at Tokyo University of the Arts in 2002. He produced puppet animations after being inspired by the traditional Japanese puppet theatre, Bunraku. In addition, Murata has produced music videos for popular Japanese musicians.*

Filmauswahl *Selected works* Okinamai / Forest This Flower Bloom (2015), Family Deck (2009), Lemon's Road (2008), Tomorrow (2007), Nuance (2006), Colors of the Skies and Flowers (2005), White Road (2003), Scarlet Road (2002), Nostalgia (2000)

Murata Tomoyasu, Japan, tmc.webmail@gmail.com, tomoyasu.net

Japan 2017
16'33", Farbe *colour*,
Japanisch mit englischen UT
Japanese with English subs

Regie *Director*
Murata Tomoyasu

Schnitt *Editor*
Yamagata Tomoya

Musik *Music*
Tado Tatsuhide

Animation
Ohtakara Hitomi

Produktion *Production*
TMC

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

4 **5.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**



Nannan Koze A
Warm Noise Around Me

USA 2017
11'16", Farbe *colour*, **Englisch, Haitianisch mit englischen UT**
English, Haitian with English subs

Regie *Director*
Luther Clement

Kamera *Camera*
Julio Molica, Neal Fryett, Tim Fryett, Mina Fitzpatrick, Luther Clement

Ton *Sound*
Chad Wallin, Ashley Brandon

Schnitt *Editor*
Julio Molica, Luther Clement

Produktion *Production*
Luther Clement, Iyabo Kwayana, Ashley Brandon, Northwestern University MFA Documentary Media

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Die Reise eines haitianischen Einwanderers durch sein Unterbewusstsein. Alan Nijmy Cadet, geboren auf Haiti und aufgrund einer Voodoo-Prophezeiung von paramilitärischen Truppen verfolgt, hat es geschafft, den amerikanischen Traum mit Frau, Heim und einem Baby, das unterwegs ist, zu verwirklichen. „Nannan Koze A" porträtiert anhand audiovisueller Assoziationen seinen gegenwärtigen Gemütszustand zwischen Erleichterung und schlummernden Ängsten. *A Haitian immigrant's journey through his unconscious. Born in Haiti to be hunted by paramilitary forces responding to a vodoo prophecy, Alan Nijmy Cadet has overcome his background to realise the American dream of a wife, home, and baby on the way. In an associative audio-visual rendition, 'Warm Noise Around Me' portrays his current mental state, expressing relief alongside lingering fears.*

Luther Clement wuchs in Lawrence, USA, auf. Er war Fechter in der US-Nationalmannschaft. 2017 schloss er sein Studium an der Northwestern University in Evanston, USA, mit einem MFA in Dokumentarische Medien ab. *grew up in Lawrence, USA. He is a former US National Team fencer. He graduated from Northwestern University in Evanston, USA, with an MFA in Documentary Media in 2017.*

Showman (2017)

Luther Clement, USA, lutherclement@icloud.com, alutherclementfilm.com



Kaerimichi
On the Way Home

An der Grenze zwischen Schlafen und Wachen verschmilzt die Tochter mit ihrem Vater. *The borderland between sleeping and waking is the moment when the daughter melds into her father.*

Kiyama Mizuki wurde 1992 in Osaka, Japan, geboren. Abschluss an der Kanazawa Kunstakademie. *was born in Osaka, Japan, in 1992. Graduated from Kanazawa College of Art.*

Double Eyes (2015)

Tokyo University of the Arts, Kubo Yutaro, Japan, assist@animation.geidai.ac.jp, geidai.ac.jp

Japan 2018
2'25", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Kiyama Mizuki

Ton *Sound*
Kagata Naoko

Produktion *Production*
Yamamura Koji, Tokyo University of the Arts

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

4 **5.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**



Erh Hao Chiu Yi
On the Waitlist

Taiwan 2017
26'35", Farbe *colour*,
Chinesisch mit englischen UT
Chinese with English subs

Regie *Director*
Wu Hung Yi

Buch *Script*
Wu Hung Yi

Kamera *Camera*
Shih Wei-Yu

Schnitt *Editor*
Shih Po-Han

Musik *Music*
Hsiao Yu Siang

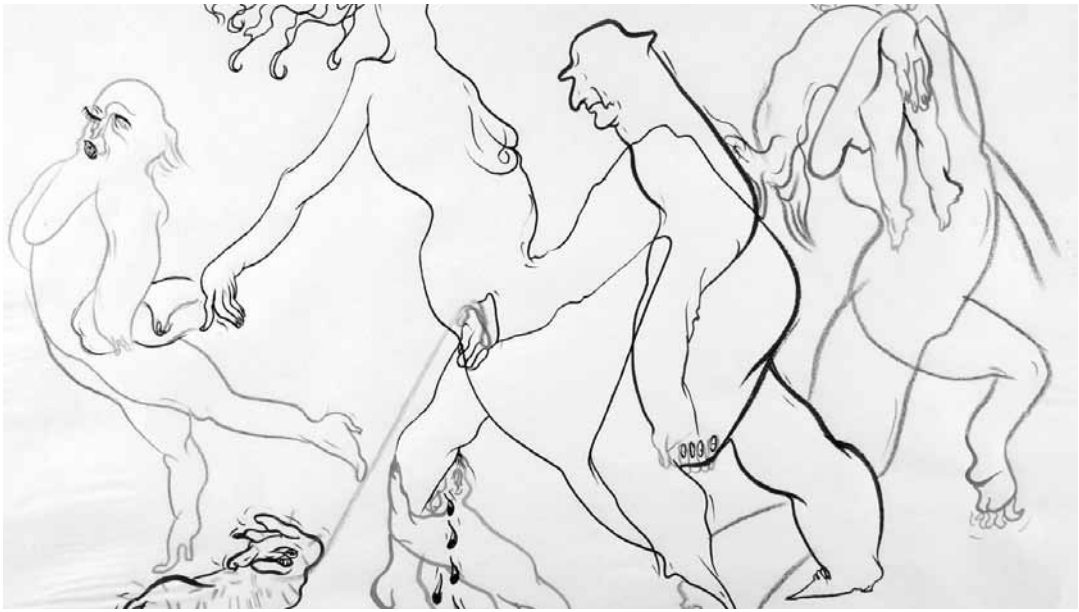
Produktion *Production*
National Taiwan
University of Arts

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Wang ist die fleißigste Spielerin der Volleyballmannschaft, aber ist noch nie in einem Spiel eingesetzt worden. Als Shoa eines Tages nicht erscheint, bekommt Wang unerwartet die Chance, auf die sie so lange gewartet hat. Doch das ist auch ein Wendepunkt in ihrer Freundschaft. *Wang is the most hard-working player on the volleyball team, but has never played on the field before. When one day Shoa doesn't show up, Wang unexpectedly gets the chance she's been waiting for so long. But this is also a turning point in their friendship.*

Wu Hung Yi wurde 1991 in Taiwan geboren. Sie absolvierte ihren Bachelor of Laws an der Nationaluniversität Taiwan in Taipeh. Allerdings liebt sie Filme so sehr, dass sie nicht mehr als Anwältin arbeitet und ihren zweiten Bachelor-Abschluss an der Filmschule macht. „Erh Hao Chiu Yi" ist ihr Debütfilm. *was born in Taiwan in 1991. She finished her Bachelor of Laws at the National Taiwan University in Taipeh. However, she loves movies so much that she gave up being a lawyer and is doing her second Bachelor's degree at the film school. 'On the Waitlist' is her debut film.*

Wu Hung Yi, Taiwan, abendrotsyke@gmail.com



O Jezu
Oh God

Die Realität dieses Films könnte mit den Begriffen Trägheit oder Chaos beschrieben werden. Den Figuren fehlt jeder Wille, etwas zu unternehmen, sie sind passiv und indifferent, unfähig, sich ihre eigene Wirklichkeit zu schaffen. „Oh Gott!" zu stöhnen, das Leitmotiv, ist alles zusammen: Grimasse, Seufzer und leise Verzweiflung über unsere eigene Unfähigkeit. *The reality presented in the film might be described with terms such as inertia or chaos. The characters lack any willingness to take action, they are passive and indifferent, unable to create their own reality. Groaning 'oh God' as a main theme combines it all: grimace, sigh and a quiet whisper of despair over our own impotence.*

Betina Bożek wurde 1993 in Krakau geboren. Sie studiert an der Akademie der Bildenden Künste in Krakau. Ihre Filme wurden auf verschiedenen Filmfestivals gezeigt. *was born in Krakow, Poland, in 1993. She studies at the Academy of Fine Arts in Krakow. Her films have been shown at various film festivals.*

Samotność (mit *with* Igor Kawecki, 2017), Kartoteka (mit *with* Igor Kawecki, 2015), Rumor (mit *with* Igor Kawecki, 2014)

KFF Sales & Promotion, Marta Swiatek, Polen *Poland*, marta.swiatek@kff.com.pl, kff.com.pl

Polen *Poland* **2017**
3'48", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Betina Bożek

Buch *Script*
Betina Bożek

Ton *Sound*
Kaja Szwarnóg

Schnitt *Editor*
Betina Bożek

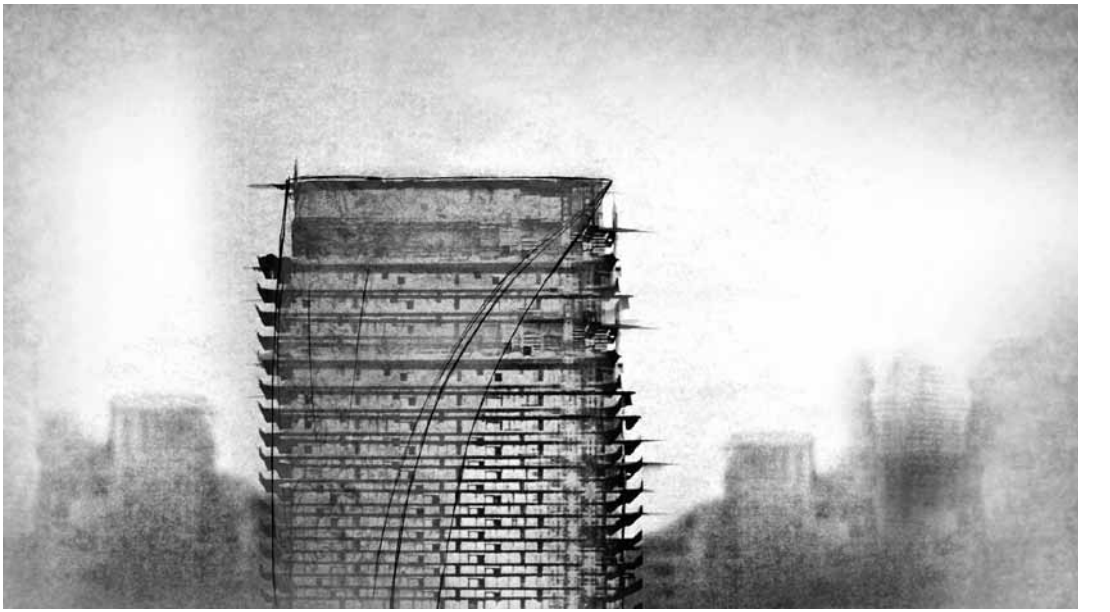
Musik *Music*
Kaja Szwarnóg

Animation
Betina Bożek

Produktion *Production*
Animated Film Studio, Jan Matejko Academy of Fine Arts

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

4 **5.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**



Une visite
A Visit

Kanada *Canada* **2018**
12'11", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Parissa Mohit

Buch *Script*
Parissa Mohit

Ton *Sound*
Olivier Calvert

Schnitt *Editor*
Shahab Mihandoust

Musik *Music*
Martin Floyd Cesar

Produktion *Production*
Parissa Mohit

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Inmitten des lärmenden Stadtlebens besucht ein Kind eine Frau in einer Hochhauswohnung. In der Wohnung nehmen ihre Interaktionen untereinander und mit der Außenwelt albtraumhafte Züge an. *Amidst a bustling cityscape, a child pays a visit to a woman in a high-rise apartment. Inside, their interactions with each other, and with the outside world, becomes increasingly phantasmagorical.*

Parissa Mohit ist eine Filmemacherin und Animationskünstlerin aus Montreal. Als Regisseurin mehrerer Animationsfilme und -installationen wendet sie eine Vielzahl von Techniken bei ihren Arbeiten an, die Zeichnungen, konstruierte Sets, Fundstücke und Fotografien umfassen. *is a Montreal-based film-maker and animator. A director of several animated films and installations, she applies a prolific array of techniques to her creations, ranging from drawings to constructed sets, found objects and photography.*

Autour d'une table (2013)

Travelling, Alexandre Dostie, Kanada *Canada*, coordo@travellingdistribution.com, travellingdistribution.com



Kala
Fish

Ein Leben, das von Generation zu Generation weitergegeben wird, erweist sich häufig als grausamer Widerspruch. Ein gewöhnlicher Morgen. Vater und Sohn gehen angeln. Der Vater fühlt sich nicht allzu gut, lässt es sich aber nicht anmerken. Er bringt seinem Sohn alles bei: wie man Auto fährt, Würmer ausgräbt – wie er alles selbst machen kann. Alles ändert sich, als der Junge seinen ersten Fisch fängt. *Life passed on from generation to generation can often turn out to be a cruel paradox. An average morning. A father and a son go fishing. The father isn't feeling too well but doesn't show it. He teaches his son everything – how to drive the car, dig out the worms – how to do everything by himself. Everything changes when the boy catches his first fish.*

Jaan Toomik wurde 1961 in Tartu, Estland, geboren. Studium der Malerei und Abschluss an der Estnischen Kunstakademie in Tallinn 1991. Zurzeit Professor und Leiter der Abteilung für Malerei an der Estnischen Kunstakademie. Der Maler, Performance- und Videokünstler wandte sich in den 2000er-Jahren dem Kurzfilm zu. 2008 gewann er in Oberhausen den Hauptpreis des Festivals für seinen Film „Armulaud" und wurde 2017 mit einem Profil geehrt. *was born in 1961 in Tartu, Estonia. Studied Painting and graduated from the Estonian Academy of Art in Tallinn in 1991. Currently Professor and head of the Painting Department at the Estonian Academy of Art. A painter and performance and video artist, he started making short films in the 2000s. He won the Principal Prize at Oberhausen in 2008 for his film 'Communion' and was honoured with a Profile in Oberhausen in 2017.*

Filmauswahl *Selected works* Landscape with Many Moons (2014), Oleg (2010, in Oberhausen, 2010), Armulaud (2007, in Oberhausen 2008), Liina (2003, in Oberhausen 2004), Isa ja poeg (1998, in Oberhausen 2000)

Allfilm, Triinu Keedus, Estland *Estonia*, allfilm@allfilm.ee, allfilm.ee

Estland *Estonia* **2018**
11'24", Farbe *colour*, **Estnisch mit englischen UT** *Estonian with English subs*

Regie *Director*
Jaan Toomik

Buch *Script*
Jaan Toomik

Kamera *Camera*
Erik Põllumaa

Schnitt *Editor*
Jaak Ollino Jr

Produktion *Production*
Ivo Felt, Allfilm

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

5 **6.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**



Hirografo
Manuscript

Griechenland *Greece* **2017**
11'56", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Griechisch, Englisch mit englischen UT** *Greek, English with English subs*

Regie *Director*
Eva Stefani

Buch *Script*
Eva Stefani

Kamera *Camera*
Eva Stefani

Schnitt *Editor*
Giorgos Kravaritis

Produktion *Production*
Eva Stefani

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Molly ist eine Hundefrau, die in der Stadt herumstreunt. Es ist Nationalfeiertag und Molly spaziert auf allen Vieren zwischen Paraden, Menschen in Uniform und Aufführungen antiker Theaterstücke umher. *Molly is a dog woman who wanders around the city making bubbles. It's a national holiday and Molly walks on all fours among parades, people in uniform and ancient theatre plays.*

Eva Stefani ist Dokumentarfilmerin, Dichterin und bildende Künstlerin. Sie unterrichtet Filmgeschichte an der Nationalen und Kapodistrias-Universität Athen und veröffentlichte mehrere Bücher. *is a documentary film-maker, poet and visual artist. She teaches Film History at the National and Kapodistrian University of Athens and has published several books.*

Filmauswahl *Selected works* Virgin's Temple (2017), The Return of E.Ch. Gonatas (2012), Bathers (2008), What Time Is? (2007), The Box (2004), Acropolis (2001), Athene (1995), Letters from Albatross (1995)

Eva Stefani, Griechenland *Greece*, evastefani@gmail.com, evastefani.gr



Icebergs

Leben ist Leiden … oder zumindest ein kleiner, hartnäckiger Schmerz. Eine existenzielle, dunkle Komödie aus 14 kurzen Vignetten, die vom Alltäglichen bis zum Absurden reichen. Sie basiert auf dem Buch „Scenes“ des preisgekrönten Drehbuchautors Efthymis Filippou. *Life is a pain… or at least a minor persistent ache. An existential, dark comedy consisting of 14 short vignettes, ranging from the mundane to the absurd. It is based on the book ‘Scenes’ by award-winning screenwriter Efthymis Filippou.*

Eirini Vianelli ist eine Regisseurin und Animationskünstlerin aus Athen. 2007 schloss sie ihr Grafikdesign-Studium an der University of the Arts London mit einem BA ab. Zwischen 2007 und 2014 arbeitete sie in verschiedenen Film- und Theaterproduktionen. Im Mai 2017 erhielt sie einen MFA in Experimenteller Animationskunst vom California Institute of the Arts in Valencia, USA. *is a director and animator from Athens. She received a BA in Graphic Design from the University of the Arts London in 2007. Between 2007 and 2014 she worked in various film and theatre productions. In May 2017 she received an MFA in Experimental Animation from the California Institute of the Arts in Valencia, USA.*

The Leaf of the Poplar (2014)

Heretic Outreach, Ionna Stais, Griechenland *Greece*, ioanna@heretic.gr, heretic.gr

Griechenland, USA
Greece, USA **2017**
9'22", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Eirini Vianelli

Buch *Script*
Eirini Vianelli

Ton *Sound*
Pin-Hua Chen, Eirini Vianelli

Schnitt *Editor*
Eirini Vianelli

Produktion *Production*
Eirini Vianelli

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



SARA F.

Portugal 2018
24', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*

Regie *Director*
Miguel Fonseca

Buch *Script*
Miguel Fonseca

Kamera *Camera*
Mário Castanheira

Ton *Sound*
Miguel Cabral

Schnitt *Editor*
Sandro Aguilar

Produktion *Production*
O Som e a Fúria

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Rute ist ein Teenager wie viele andere: Sie geht zur Schule, hat Schwimmunterricht, sie schaut gerne Filme, und besonders liebt sie es, online zu sein. Rute hängt fast immer an ihrem Telefon oder Computer. Aber Rute hat ein Geheimnis, das niemand kennt: Rute bekommt hass- und gewalterfüllte Nachrichten. Wer schickt diese Nachrichten? Sara F. *Rute is a teenager like so many others: she goes to school, she has swimming lessons, she likes watching films and she especially loves to be online. Rute is almost always on her phone or using her computer. But Rute has a secret nobody knows: Rute is receiving hateful and violent messages. Who is sending these messages? Sara F.*

Miguel Fonseca wurde 1973 in Lissabon geboren. Nach dem Studium der Philosophie inszenierte und produzierte er mehrere Kurzfilme, die auf dem International Film Festival Rotterdam uraufgeführt und auf dem Film Fest Gent ausgezeichnet wurden. Er arbeitet als Regisseur, Autor und Continuity-Berater. Fonseca lebt in Lissabon. *was born in Lisbon in 1973. After studying Philosophy, he directed and produced several short films, which premiered at the International Film Festival Rotterdam and were awarded at Film Fest Gent. He works as a director, writer and continuity supervisor. Fonseca lives in Lisbon.*

AS ONDAS (THE WAVES) (2012), I KNOW YOU CAN HEAR ME (2010), ALPHA (2008)

Agência da Curta Metragem, Liliana Costa, Portugal, liliana@curtas.pt, curtas.pt/agencia



Britney

Der Film basiert auf dem Wunsch, seiner Protagonistin Britney einen wirklichen Platz in der Welt zu bieten. Um diesen neuen Ort zu erschaffen, beschreibt Yuen ihre Rückkehr in ein leer stehendes Haus. Der Film betrachtet die Form dieses Scheiterns, die sich dem Publikum darbietet, verschlossen, wie ein Ganzes, dem nichts mehr hinzuzufügen ist. *This film is rooted in the desire to offer its character, Britney, a real place in the world. To invent this new space, Yuen describes her return to an abandoned house. The film looks at the shape of this failure, which lies in front of the audience, closed, like a whole, to which nothing can be added.*

Nina Yuen hat einen BA im Fachbereich für Visuelle und Umweltstudien der Harvard University in Cambridge, USA, einen MFA vom Bard College in New York und war Stipendiatin der Rijksakademie in Amsterdam. Ihre Arbeiten wurden international auf Filmfestivals, in Kunstmuseen und in Kunstgalerien gezeigt. 2017 wurde Yuen mit einem Profil in Oberhausen geehrt. Sie lebt und arbeitet in New Haven, USA. *received a BA from the Department of Visual and Environmental Studies at Harvard University in Cambridge, USA, an MFA from Bard College in New York and completed a residency at the Rijksakademie in Amsterdam. Her works have been shown internationally in film festivals, art museums and art galleries. Yuen was honoured with a Profile in Oberhausen in 2017. She lives and works in New Haven, USA.*

Filmauswahl *Selected works* Narcissus (2016, in Oberhausen 2016), Switch (2016), Raymond (2015, in Oberhausen 2015), Lea (2014), Hermione (2014, in Oberhausen 2014), Heather Who (2011), White Blindness (2010), Girlfriends (mit *with* Sabina Maria VanDer-Linden, 2009, in Oberhausen 2010), Joan (2009), Rimbaud (2007), Clean (2006)

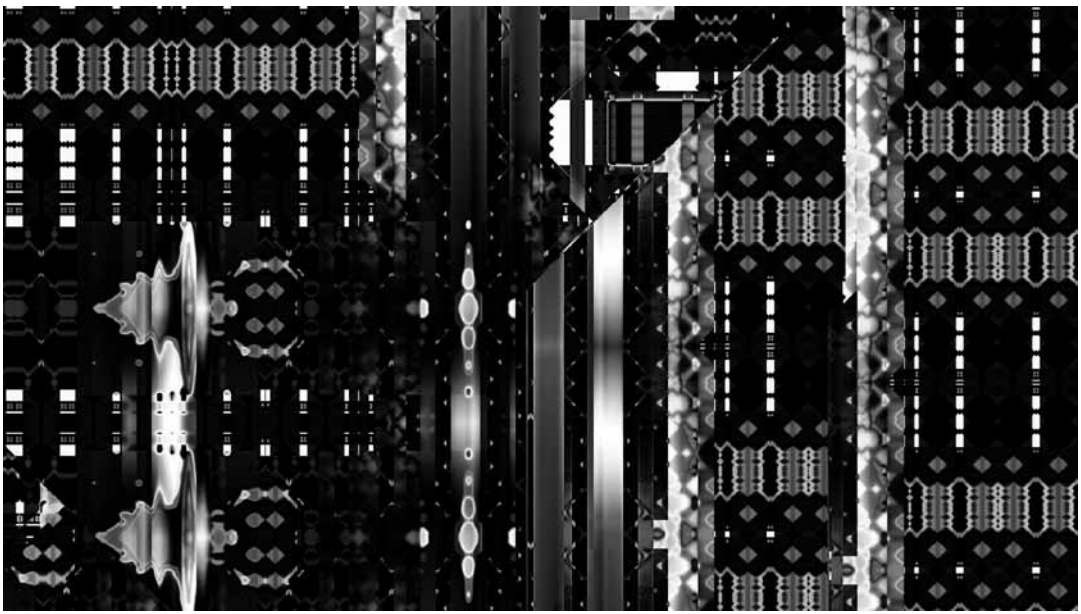
LIMA, Theus Zwakhals, Niederlande *Netherlands,* theuszwakhals@li-ma.nl, li-ma.nl

USA 2018
6'44", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Von *By*
Nina Yuen

Produktion *Production*
Nina Yuen

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



three paths

USA 2017
5'04", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Alexander Dupuis

Produktion *Production*
Alexander Dupuis

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Ton und Bild werden über die Bewegung von drei Punkten erzeugt. Diese Punkte bezeichnen die Positionen virtueller Mikrofone, die an eine Software angeschlossen sind, woraus eine Beziehung erwächst zwischen der Bewegung der Mikrofone und dem daraus resultierenden Klang. Diese „Wege" versetzen Pixel in einem ebenfalls angeschlossenen Video in Bewegung, woraus eine intuitive Beziehung zwischen Audio und Video entsteht. *The motion of three points are used as the basis for generating sound and video. These points represent the positions of virtual microphones which feed back in software, creating an emergent relationship between each mic's motion and its resulting sound. These paths also move pixels in a video feedback system, building an intuitive relationship between audio and video.*

Alexander Dupuis ist ein Multimediakünstler und Komponist in Providence, USA. Er entwirft generative audiovisuelle Systeme mit einem besonderen Schwerpunkt auf Feedbackprozessen und erstellt Animationssysteme für die visuelle Umsetzung in musikalischen Kontexten. *is a multimedia artist and composer based in Providence, USA. He designs generative audiovisual systems with a particular emphasis on feedback processes, and also creates animation systems for performing visuals in musical contexts.*

4JM (2016), that which is about us (2014), No-Input Pixels (2013), That Which Pulls (2013)

Alexander Dupuis, USA, alexander.p.dupuis@gmail.com, alexanderdupuis.com



I Am Pagan Baby

Randzonen des Lebens in einer Art Urgestalt. Das experimentelle Porträt schildert einen Lebensursprung am Rande der Zivilisation. Einblicke in einen Lebensweg, die uns ermutigen zu fragen, was aus uns Menschen werden kann, wenn wir von den eigentlichen Ritualen der Notwendigkeit aufstehen. *Marginal zones of life in a kind of primordial form. This experimental portrait depicts life originating at the edge of civilisation. In-depth looks at a path through life that encourage us to ask what we humans can become when we move away from the actual rituals of necessity.*

Jana Debus war MFA Fellow am San Francisco Art Institute und hat ein Diplom in Medialen Künsten von der Kunsthochschule für Medien Köln. Sie erhielt den George-Kuchar-Preis, den Nachwuchspreis für junge Künstlerinnen und Künstler des Landes Nordrhein-Westfalen sowie den Bild-Kunst Förderpreis für experimentellen Film. *was an MFA Fellow at the San Francisco Art Institute and holds a Diploma in Media Art at the Academy of Media Arts Cologne. She received the George Kuchar Award, the Young Talent Award of the state of North Rhine-Westphalia as well as the Bild-Kunst Award for experimental film.*

The Sweetness of Mothers Hair (2011, in Oberhausen 2012), Zueignung (2010, in Oberhausen 2010), Gregor Alexis (2008), Leonie Saint (2006, in Oberhausen 2007)

Jana Debus, USA, info@janadebus.com, janadebus.com

USA 2017
11'15", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch** *English*

Von *By*
Jana Debus

Produktion *Production*
Jana Debus

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

5 **6.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**



Fu-sen
The Balloon

Japan 2017
28'11", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Japanisch** *Japanese*

Regie *Director*
Nakao Hiromichi

Buch *Script*
Nakao Hiromichi

Musik *Music*
Hatano Atsuko

Produktion *Production*
Nakao Hiromichi

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Beobachtungstagebuch über die Ballonreben und das große Abenteuer in meinem Zimmer. *Observation diary of the balloon vine plants and the great adventure in my room.* // Nakao Hiromichi

Nakao Hiromichi wurde 1979 in Osaka, Japan, geboren. Er begann 2012, Filme zu machen, als er seinem Freund, der Filmemacher ist, half. Macht derzeit die meiste Arbeit an seinen Filmen selbst. *was born in Osaka, Japan, in 1979. Started making films while helping his friend, who is a movie director, in 2012. Currently manages most of the film making himself.*

Fune (2015), Michikusa (2014)

Nakao Hiromichi, Japan, wubarosier@gmail.com



Hello, Rain

Eine Wissenschaftler-Hexe erschafft mithilfe einer alchemistischen Verbindung aus Juju und Technologie Perücken, die ihr und ihren Freundinnen übernatürliche Kräfte verleihen. Als sich diese Kräfte jedoch als unkontrollierbar erweisen, muss sie sie mit allen Mitteln aufhalten. Nach der Kurzgeschichte „Hello, Moto" der afrofuturistischen nigerianisch-amerikanischen Autorin Nnedi Okorafor. *A scientist-witch, through an alchemical combination of juju and technology, creates wigs that grant her and her friends supernatural powers. But when their powers grow uncontrollable, she must stop them by any means. Based on the short story 'Hello, Moto' by Nigerian-American afrofuturist author Nnedi Okorafor.*

C. J. Obasi wird auch Fiery genannt und ist ein nigerianischer Schriftsteller und Regisseur alternativer Genrefilme, zum Beispiel des afrofuturistischen Kurzfilms „Hello, Rain", oder des preisgekrönten Zombiethrillers „OJUJU". *is also called Fiery and is an Nigerian writer and director of alternative genre films, including the afrofuturistic short film 'Hello, Rain', and the award-winning zombie thriller 'OJUJU'.*

Visions (2017), O-Town (2015), OJUJU (2014)

C. J. Obasi, Nigeria, fierycj@gmail.com, afieryfilm.com

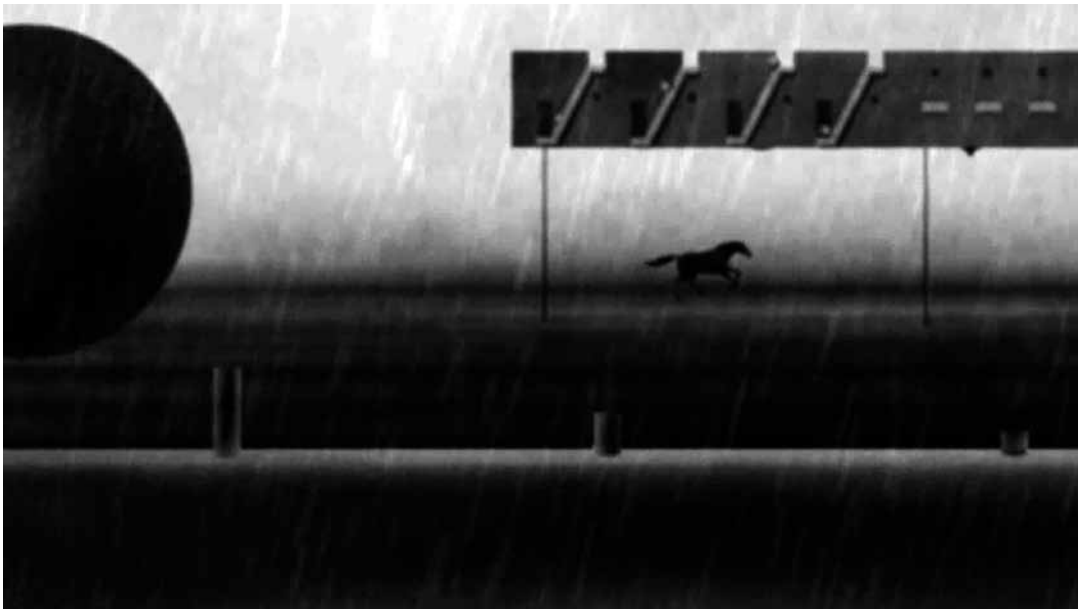
Nigeria 2018
30', Farbe *colour*, **Englisch mit englischen UT** *English with English subs*

Regie *Director*
C. J. Obasi

Mit *With*
Keira Hewatch, Tunde Aladese, Ogee Nelson

Produktion *Production*
Fiery Film Company

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Maze of Noumenon

China 2017
5'45", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Duan Tianran

Produktion *Production*
Duan Tianran

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Der Begriff Noumenon ist das Gegenteil des Begriffs Phänomen, was Kant in seiner „Kritik der reinen Vernunft" thematisiert. Er hilft uns, die hypothetische Begrenzung unseres Sensibilitätspotenzials zu definieren. Indem er den Status der Substanz in der Logizität und der Mathematik hinterfragt, versucht dieser Film, die Begrenzung unserer Wahrnehmung in Bezug auf Symbole, Bewegung, Bewusstsein und Raum zu erforschen. *Noumenon is the opposite concept from phenomena, which was raised by Kant in his 'Critique of Pure Reason'. It helps us to define the hypothetical limitation of our sensibility potential. By interrogating the substance status in logicality and mathematical movement, this film is trying to explore the limitation of our perceiving system in terms of symbols, motion, consciousness and space.*

Duan Tianran ist ein chinesischer Künstler, dessen Arbeiten experimentelle Animation, Videokunst und Installationen umfassen. Sie wurden in vielen Kunstmuseen und bei Filmfestivals wie der Kunstmesse Arco Madrid, dem Internationalen Animationsfestival Hiroshima, dem Atlanta Film Festival und dem Ann Arbor Film Festival gezeigt. *is a Chinese artist working in experimental animation, video art and installation. His works have been exhibited in many art museums and film festivals, such as Arco Madrid, Hiroshima International Animation Festival, Atlanta Film Festival and Ann Arbor Film Festival.*

In Between Shadows (2011), Water Moon Mirror Flower (2010), Yu (2009)

Duan Tianran, China, 1619610746@qq.com



Apenas um gesto ainda nos separa do Caos
A Gesture Narrowly Divides Us from Chaos

Der gedankliche Ausgangspunkt des Projekts sind die politischen und poetischen Dimensionen von Vulkanen. Einerseits bedrohlich, andererseits von symbolischer Bedeutung. In dem Film mit seinem Proust'schen Verhältnis zur Zeit verwandelt sich die Madeleine in den Qualm einer Gudang-Garam-Zigarette oder die Melodie eines alten Lambadas. Gerade wenn alles vertraut erscheint, fordert uns der Unterschied heraus. *The project's conceptual starting points are the political and poetic dimensions of volcanoes. On the one hand a threat, on the other a symbolic connotation. The film displays a Proustian relationship to time, where the Madeleine turns into the smoke of a Gudang Garam or the melody of an old lambada. It is precisely when everything seems familiar that difference challenges us.*

Yuri Firmeza ist Künstler und Filmprofessor an der Universidade Federal do Ceará, Brasilien. Master in Visueller Poesie von der Fakultät für Kommunikation und Kunst der Universidade de São Paulo. Er nahm an internationalen Filmfestivals und Ausstellungen teil. Darunter die Biennale Jogja in Yogyakarta, Indonesien, und die Biennale de São Paulo. *is an artist and Film Professor at the Federal University of Ceará, Brazil. Master in Visual Poetry from the School of Communication and Arts of the University of São Paulo. He has participated in international film festivals and exhibitions, including the Biennale Jogja in Yogyakarta, Indonesia and the Bienal de São Paulo.*

Cisão (2016), Entretempos (mit *with* Frederico Benevides, 2015, in Oberhausen 2016), Nada É (2014)

Yuri Firmeza, Brasilien *Brazil*, yurifirmeza@gmail.com

Brasilien *Brazil* **2017**
9'31", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*

Regie *Director*
Yuri Firmeza

Ton *Sound*
Rully Shabara

Schnitt *Editor*
Rudy Cahyono

Produktion *Production*
Yuri Firmeza

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Fen Bridges: Forty Foot of Vermuden's Drain to the Great Ouse

Großbritannien *Great Britain* **2017**
6'29", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Ellen Sampson

Kamera *Camera*
Ellen Sampson

Ton *Sound*
Andrew Olley

Schnitt *Editor*
Andrew Olley

Produktion *Production*
Ellen Sampson

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

„Meine bescheidene Vorstellung von Fortschritt ist die Landgewinnung. Es ist das wiederholte, niemals endende Zurückgewinnen von Verlorenem." Graham Swift, Wasserland. „Fen Bridges" erkundet ein Sumpfgebiet, eine künstliche Landschaft, die ohne menschliches Zutun nicht existieren würde. Der Film zeigt Brücken über einen Entwässerungskanal, der das Wasser vom Ackerland in den Great Ouse leitet. *'My humble model for progress is the reclamation of land. Which is repeatedly, never-ending retrieving what is lost.' Graham Swift, Waterland. 'Fen Bridges' responds to the environment of the Fens, exploring an artificial landscape that exists only because of human intervention. The film records bridges over a dike which carries water away from farmland to the river the Great Ouse.*

Ellen Sampson ist Künstlerin und Kulturwissenschaftlerin und arbeitet mit Film, Fotografie, Installation und Performance. Sie untersucht, wie sich Landschaften, Artefakte und Lebewesen durch ihren Gebrauch verändern, und hat am Royal College of Art in London promoviert. *is an artist and cultural researcher who works with film, photography, installation, and performance. She examines how landscapes, artifacts and living things are altered through use and holds a PhD from the Royal College of Art in London.*

The Garden of Needs (2018), Worn (2016), Dance (2014), Gesture (2014), Fold (2013), Lament (2013)

Ellen Sampson, Großbritannien *Great Britain*, ellensampson@gmail.com, ellensampson.com



mais triste que chuva num recreio de colégio
sadder than playtime on a rainy day

Szenen der Renovierung des Maracanã-Stadions 2012 für die Fußball-WM 2014 in Brasilien. Der Fernsehbericht über die beschämende 1:7-Niederlage der brasilianischen Mannschaft gegen Deutschland. Die Abstimmung der Abgeordnetenkammer für die Amtsenthebung Dilma Rousseffs 2016. Die Arbeitsreform für mehr Reichtum für Geschäftsleute 2017. Ein „Welt-Coup" in Brasilien. *Scenes of the refurbishment of Maracanã in 2012 for the 2014 World Cup in Brazil. The television narration of the humiliating defeat of the Brazilian soccer team by Germany with a score of 1:7. Dilma Rousseff's impeachment vote by the Lower House of Congress in 2016. The 2017 Labour Reform for the super wealth of businessmen. A World Coup in Brazil.*

Lobo Mauro hat 1996 ein Studium als Sportlehrer an der Universidade Federal de Minas Gerais in Belo Horizonte und 2005 ein Filmstudium an der Universidade Federal Fluminense in Niterói, beide in Brasilien, abgeschlossen. Studiert Digital Content Creation and Production an der Universidade Federal de Rio de Janeiro, wo er seit 2011 als Filmeditor tätig ist. *graduated in Physical Education at Universidade Federal de Minas Gerais in Belo Horizonte in 1996 and in Cinema at Universidade Federal Fluminense in Niterói, Brazil, in 2005. Studies Digital Content Creation and Production at Universidade Federal do Rio de Janeiro, where he has been working as a film editor since 2011.*

The Chronicles of Riascos (2016), A dream you dream together is reality (2014)

Rocinante Produções Artística, Mauro Correa, Brasilien *Brazil*,
rocinante2005@gmail.com

Brasilien *Brazil* **2018**
14'02", Farbe *colour*,
Portugiesisch mit englischen UT *Portuguese with English subs*

Regie *Director*
Lobo Mauro

Buch *Script*
Lobo Mauro

Ton *Sound*
Damião Lopes, Lobo Mauro, Fernando Morais

Schnitt *Editor*
Lobo Mauro

Produktion *Production*
Roberto Souza Leão, Aurélio Aragão, Lobo Mauro, Roberto Robalinho, Barbara Tavela, Rocinante Produções Artística

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere



Acedia

USA 2018
9'53", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Luciano Piazza

Buch *Script*
Jessica Gordon-Burroughs,
Luciano Piazza

Kamera *Camera*
Tim Long, Luciano Piazza

Ton *Sound*
Luciano Piazza

Schnitt *Editor*
Luciano Piazza

Produktion *Production*
Luciano Piazza

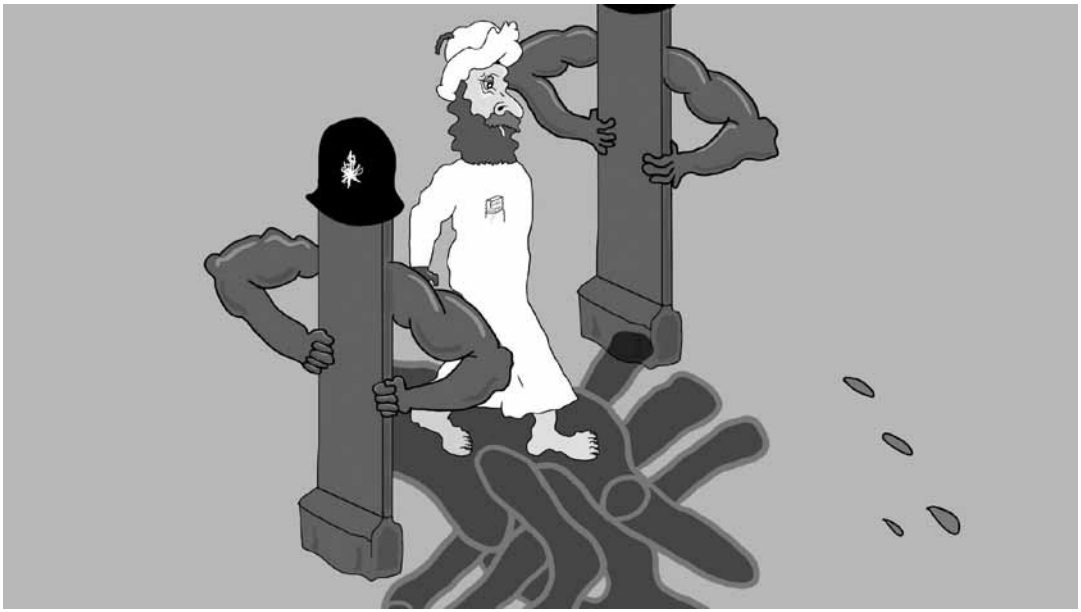
Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Eine Ode an die Faulheit. Eine Reflexion über die Monetarisierung der Zeit und ihre Folgen für die Ökonomie des Spektakels. *An ode to sloth. A reflection on the monetisation of time and its consequences in the economy of the spectacle.*

Luciano Piazza arbeitet an der Schnittstelle von Text, Ton und Bild. Seine Filme „Windows by Night" und „Las Vegas in 16 Parts" wurden auf internationalen Filmfestivals gezeigt. Er veröffentlichte und kuratierte mit Jesse Lerner die Publikation und Filmreihe „Ism, Ism, Ism: Experimental Cinema in Latin America" (University of California Press, 2017). *works at the intersection of text, sound, and image. His films 'Windows by Night' and 'Las Vegas in 16 Parts' have screened at international film festivals and venues. He co-edited and co-curated with Jesse Lerner the publication and film series 'Ism, Ism, Ism: Experimental Cinema in Latin America' (University of California Press, 2017).*

Las Vegas in 16 Parts (2015), Windows by Night (2013)

Luciano Piazza, USA, lucianopiazza@gmail.com, lpephemera.com



Konfessions of a Klabautermann

Eine Videocollage aus mehreren Strängen, die lose durch maritime männliche Coming-of-Age-Riten verbunden sind, bei denen Matrosen ihre Kollegen im Rahmen von Initiationszeremonien ritualisiert missbrauchen. Eine solche rituelle Inszenierung dient nach Pandhals Ansicht dazu, Ängste im Hinblick auf das vorausliegende Unbekannte zu unterdrücken. *A video collage comprising multiple threads loosely anchored around male maritime coming-of-age rites, where sailors would inflict ritualised forms of abuse on their co-workers as part of initiation ceremonies. In the process, such ritual re-enactment serves, in Pandhal's view, to repress vulnerability in the face of uncharted territory.*

Hardeep Pandhal wurde in Birmingham, Großbritannien, geboren. Seine Arbeiten wurden für das Bloomberg New Contemporaries Programm, die Glasgow International Open Bursary und die New Museum Triennale in New York ausgewählt. Pandhal lebt und arbeitet in Glasgow. *was born in Birmingham, Great Britain. His work was selected for the Bloomberg New Contemporaries programme, the Glasgow International Open Bursary and the New Museum Triennial in New York. Pandhal lives and works in Glasgow, Scotland.*

A Nightmare on BAME Street (2017), Ya Hasan! Ya Hosain! (2015), A Neck or Nothing Man! (2015), Jojoboys (2014), Profane Illumination (2014)

Hardeep Pandhal, Großbritannien *Great Britain*, hardeeppandhal@gmail.com, hardeeppandhal. com

Großbritannien *Great Britain* **2017**
12'22", Farbe *colour*, **Englisch** *English*

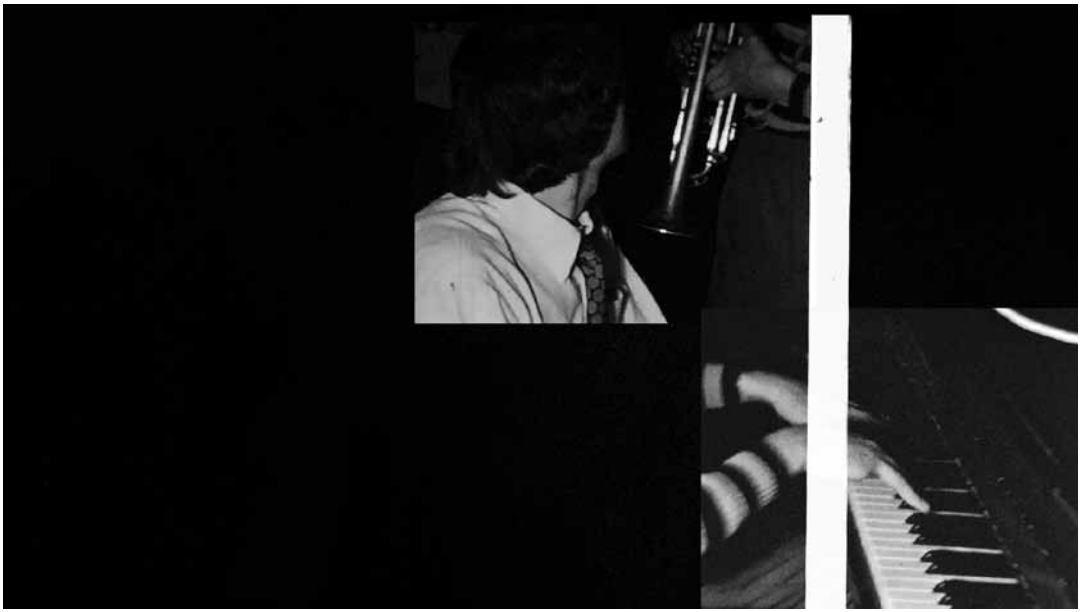
Regie *Director*
Hardeep Pandhal

Ton *Sound*
Joe Howe

Animation
Hardeep Pandhal

Produktion *Production*
Hardeep Pandhal

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere



Dėmės ir įbrėžimai
Stains and Scratches

Litauen *Lithuania* **2017**
7'51", 3D, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Deimantas Narkevičius

Ton *Sound*
Sigitas Motoras

Schnitt *Editor*
Jonas Vaitiekūnas

Musik *Music*
Vladas Dieninis, Gintautas Rožė

Produktion *Production*
Deimantas Narkevičius

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Die Polarität zwischen den realen Spuren auf dem Zelluloid und der fotografischen Abbildung, die es trägt, inspirierte die Schaffung einer stereoskopischen, räumlichen Illusion. *The polarity between physical marks on celluloid and the photographic image that it supports was an inspiration to create a stereoscopic sculptural illusion.*

Deimantas Narkevičius wurde 1964 in Utena, Litauen, geboren. Narkevičius begann in den frühen 1990er-Jahren mit Film zu arbeiten. Seine Filme spielen die komplizierten Vorgänge der Erinnerung durch und porträtieren eine zeitgenössische Gesellschaft, die mit den schmerzhaften Prozessen der Geschichte konfrontiert ist. Die Hauptfiguren seiner Erzählungen fehlen oft auf der Leinwand und werden durch Objekte, Zeichnungen und andere Surrogate ersetzt. 2014 wurde Narkevičius mit einem Profil in Oberhausen geehrt. Er lebt und arbeitet in Vilnius. *was born in 1964 in Utena, Lithuania. Narkevičius started using film during the early 1990s. His films exercise the intricate practice of memory and portray a contemporary society confronted with the painful processes of history. The central characters of his narratives are often absent from the screen, replaced by objects, drawings and other surrogates. Narkevičius was honoured with a Profile in Oberhausen in 2014. Lives and works in Vilnius, Lithuania.*

Filmauswahl *Selected works* 20 July.2015 (2016, in Oberhausen 2016), Restricted Sensation (2011), Into the Unknown (2009), The Head (2007), Revisiting Solaris (2007, in Oberhausen 2007), Once in the XX Century (2004), Kaimietis (2002), Energy Lithuania (2000), Europe 54° 54' – 25° 19' (1997)

Deimantas Narkevičius, Litauen *Lithuania*, deimantasn@gmail.com



Gikan Sa Ngitngit Nga Kinailadman
From the Dark Depths

Eine Frau trauert um einen jungen kommunistischen Revolutionär, der vor Jahren ertrunken ist. Auch sie versinkt und lässt eine Geschichte wiederaufleben, die Erinnerung, Delirium und Vergessen in sich vereint. *A woman mourns the drowning of a young communist revolutionary that took place years ago. She sinks into herself and recreates a story that coalesces memory, delirium, and forgetting.*

Kiri Dalena widmet sich historischen und aktuellen gesellschaftspolitischen Themen, insbesondere in Bezug auf die Philippinen, aus der Sicht einer engagierten Bürgerin, Künstlerin und Filmemacherin. Sie nutzt verschiedene Medien wie Fotografie, Bildhauerei, Video und Film. *examines historical and present sociopolitical topics, particularly in the Philippine framework, from the position of an actively involved citizen, artist and film-maker. She uses various media such as photography, sculpture, video, and film.*

Filmauswahl *Selected works* Vers le Ciel (2014), The Women of Malolos (2013), The Guerrilla is a Poet (2013), Memorial for Filipino Journalists (2011), Requiem for M (2010, in Oberhausen 2012), Red Saga (2004), Echo of Bullets (2003)

Kiri Dalena, Philippinen *Philippines*, kiri.dalena@gmail.com

Philippinen *Philippines* **2017**
27'01", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Tagalog, Visaya mit englischen UT** *Tagalog, Visayan with English subs*

Regie *Director*
Kiri Dalena

Kamera *Camera*
Martin Zapanta, Jippy Pascua

Schnitt *Editor*
Charm Nogot

Musik *Music*
Datu Arellano

Produktion *Production*
Kiri Dalena, Carl Chavez

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere



The Film of Kyiv. Episode One

Ukraine 2017
8'16", Farbe *colour*, **Russisch, Ukrainisch mit englischen UT** *Russian, Ukrainian with English subs*

Regie *Director*
Oleksiy Radynski

Kamera *Camera*
Max Savchenko

Schnitt *Editor*
Mykola Bazarkin,
Oleksiy Radynski

Produktion *Production*
Lyuba Knorozok

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Die Podilsky-Brücke in Kiew ist eine der größten verlassenen Baustellen der Welt. Die Bewohner haben die unvollendete Brücke für ihre Zwecke umfunktioniert. Sie nutzen sie für Sport- und Freizeitaktivitäten, aber auch für riskante Parcours, um von einem Flussufer zum anderen zu gelangen. Gleichzeitig versucht der Bürgermeister von Kiew, Vitali Klitschko, einen Weg zu finden, das unselige Projekt zu einem guten Ende zu bringen. *Podilsky Bridge in Kyiv is one of the world's largest abandoned construction sites. The locals have adapted the uncompleted bridge to their own needs – from sports and leisure to risky parcour-style attempts at getting from one river bank to another. In the meantime, Kyiv's mayor Vitaliy Klitschko is trying to figure out a way to complete the unfortunate project.*

Oleksiy Radynski ist Filmemacher und Schriftsteller in Kiew. Seine Filme wurden im e-flux in New York, dem Institute of Contemporary Arts in London, dem Museum für weißrussische Kinogeschichte in Minsk und auf internationalen Filmfestivals gezeigt. Er ist Teilnehmer des Visual Culture Research Center, einer 2008 in Kiew gegründeten Initiative für Kunst, Wissen und Politik. *is a film-maker and writer based in Kyiv, Ukraine. His films have been screened at e-flux in New York, Institute of Contemporary Arts in London, Museum of the Belarusian Cinema History in Minsk, and at international film festivals. He is a participant at the Visual Culture Research Center, an initiative for art, knowledge, and politics founded in Kyiv in 2008.*

Landslide (2016), People Who Came To Power (mit *with* Tomáš Rafa, 2015), Integration (2014, in Oberhausen 2015), Incident in the Museum (2013)

Oleksiy Radynski, Ukraine, oleksiy.radynski@gmail.com



Composición nro. 6
Composition No. 6

Eine Studie über die Zeit: ihr Verrinnen und ihre Wahrnehmung. Eine Komposition aus Fragmenten aufgezeichneter Bilder und des Raums, des anderen Raums, den die Leinwand möglich macht. *Research on time, its passing and perception. Composed from fragments of recorded images and space, the other space made possible by the screen.*

Rodrigo Noya ist Audiovisueller Designer an der Universidad de Buenos Aires und arbeitet in den Bereichen Video, Fotografie, Web und Echtzeitvideo. Visuelle Arbeiten für Tanz- und Performancebühnen sowie VJ für Musikprojekte. *is an audiovisual designer at Universidad de Buenos Aires, working in the areas of video, photography, web, and real time video. Visual work for dance and performance stages as well as VJ for music projects.*

Filmauswahl *Selected works* Construcción #2 (2017), Composición nro. 1 (2016), ojo (2005)

Rodrigo Noya, Argentinien *Argentina*, rjnoya@gmail.com, ya-no-ya.tumblr.com

Argentinien *Argentina* **2017**
7'13", Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*

Von *By*
Rodrigo Noya

Produktion *Production*
Rodrigo Noya

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Movimientos en el sótano
Movements in the Basement

Kolumbien *Colombia* **2017**
8', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Cecilia Traslaviña

Schnitt *Editor*
Juan Camilo González

Produktion *Production*
Cecilia Traslaviña

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Die Beziehung einer Frau zu ihrem Haus. Das Haus ist gleichzeitig Refugium und Gefängnis, in dem Verführung und Ablehnung täglich verwoben werden. Der Film ist eine visuelle Antwort auf den Gedichtband „Estancia y doméstica" der chilenischen Schriftstellerin Mariela Malhue Moreno. *The relationship between a woman and her house. The house is both a refuge and a prison in which seductions and rejections are woven daily. The film is a visual answer to the book of poems 'Estancia y doméstica' by Chilean writer Mariela Malhue Moreno.*

Cecilia Traslaviña ist Animations- und bildende Künstlerin. Unterrichtet an der Fakultät für Bildende Kunst an der Pontificia Universidad Javeriana in Bogotá, Kolumbien. Sie war Jurymitglied bei vielen nationalen und internationalen Filmfestivals. Ihre Arbeiten wurden auf verschiedenen Animationskunstveranstaltungen ausgestellt. *is an animator and visual artist. Teaches at the Department of Visual Arts at Pontifical Xavierian University in Bogotá, Colombia. She has been jury member in many national and international film festivals. Her works have been exhibited at various animation events.*

Memorias y Caminos (2016), Perpetuum Mobile (2013–15), Fabricia (2013), El silencio habita en tu ventana (2010, in Oberhausen 2010), Álbum (2009), La Casa del Tiempo (2009), Almas Santas Almas Pacientes (2007, in Oberhausen 2008), Enriqueta Hyde (2003)

Cecilia Traslaviña, Kolumbien *Colombia*, cecihyde@gmail.com, cecihyde.wixsite.com/cecilia-traslavina



30KG Shine

Um 1936 suchte ein Geist die Altstadt Jerusalems heim. 80 Jahre später versucht eine Frau im selben Viertel, die Besitztümer ihrer Familie wiederzuerlangen. Unterdessen streiten sich unter der Stadt palästinensische Arbeiter, die dort eine einzigartige israelische Grabstätte bauen, über Arbeitsorganisation und die Loyalität zu den Projektmanagern. *Around 1936, a ghost took hold of Jerusalem's Old City. 80 years later, in the same neighbourhood, a woman tries to retrieve possessions that belonged to her family. Meanwhile, underneath the city, Palestinian workers building a one-of-a-kind Israeli underground burial site dispute work organisation and allegiances to the different project managers.*

Shadi Habib Allah wurde in Jerusalem geboren. Erhielt 2003 einen BFA von der Bezalel-Akademie für Kunst und Design in Jerusalem und 2010 einen MFA von der Columbia University in New York. Seine Filme wurden unter anderem auf dem International Film Festival Rotterdam, dem Courtisane Festival in Gent, Belgien, und dem Berwick Film and Media Arts Festival gezeigt. *was born in Jerusalem. Received a BFA from Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem in 2003 and an MFA from Columbia University in New York in 2010. His films have been shown at the International Film Festival Rotterdam, the Courtisane Festival in Gent, Belgium, and the Berwick Film and Media Arts Festival, amongst others.*

Dag'aa (2015), The King & the Jester (2010)

Shadi Habib Allah, USA, shadi.h.a@gmail.com

Palästina, USA
Palestine, USA **2017**
19'40", Farbe *colour*,
Arabisch mit englischen UT
Arabic with English subs

Regie *Director*
Shadi Habib Allah

Ton *Sound*
Steffen Martin

Produktion *Production*
Shadi Habib Allah

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



The Oblique

Großbritannien *Great Britain* **2018**
10', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Jayne Parker

Kamera *Camera*
Belinda Parsons

Ton *Sound*
Greg Bailey

Produktion *Production*
Jayne Parker

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Das Musikstück „Blues in B" von Volker Heyn, gespielt vom Cellisten Anton Lukoszevieze, bildet den Rahmen. Der Titel stammt aus einer musikalischen Anweisung in den Noten: „schräg geführter Abstrich", was bedeutet, dass der Cellist den Bogen schräg führen soll. Im Film wachsen Magnolienzweige in den leeren Hohlraum eines Cellos hinein, wo der Klang entsteht. *The music, 'Blues in B-flat' by Volker Heyn, performed by cellist Anton Lukoszevieze, provides the framework. The title comes from an instruction in the score: 'oblique down stroke' – a call to the cellist to use an oblique bow. In the film branches of magnolia extend into the empty cavity of the cello, the space where sound resonates.*

Jayne Parker ist Künstlerin und Filmemacherin. Ihre Arbeiten wurden in Kunstinstitutionen, im Fernsehen und auf Film- und Musikfestivals gezeigt. Viele ihrer jüngsten Arbeiten beschreiben die Aufführung von Musik. Sie unterrichtet an der Slade School of Fine Art am University College London. 2004 wurde Parker mit einem Profil in Oberhausen geehrt. Sie lebt und arbeitet in London. *is an artist and film-maker. Her work has been widely shown in art institutions, on television and in film and music festivals. Much of her recent work features the performance of music. She teaches at the Slade School of Fine Art, University College London. Parker was honoured with a Profile in Oberhausen in 2004. She lives and works in London.*

Filmauswahl *Selected works* Trilogy: Kettle's Yard (2008, in Oberhausen 2009), Stationary Music (2005, in Oberhausen 2005), The World Turned Upside Down (2001, in Oberhausen 2003), Crystal Aquarium (1995, in Oberhausen 1997)

LUX, Matt Carter, Großbritannien *Great Britain*, matt@lux.org.uk, lux.org.uk



Carolee, Barbara and Gunvor

Drei bekannte Künstlerinnen sprechen über ihre Leidenschaft für das Filmemachen. Von 2015 bis 2017 besuchte Sachs Carolee Schneemann, Barbara Hammer und Gunvor Nelson, die schon ihr Leben lang mit Bewegtbildern arbeiten. Von Carolee Schneemanns Haus in den Wäldern von Upstate New York über Barbara Hammers Atelier im West Village zum Kindheitsdorf Gunvor Nelsons in Schweden filmt sie die Frauen an den Orten, an denen sie Erdung und Inspiration finden. *Three renowned artists discuss their passion for film-making. From 2015 to 2017, Lynne visited Carolee Schneemann, Barbara Hammer and Gunvor Nelson, who have embraced the moving image throughout their lives. From Carolee's 18th-century house in the woods of Upstate New York to Barbara's West Village studio to Gunvor's childhood village in Sweden, Lynne filmed each woman in the place where she finds grounding and spark.*

USA, Gibraltar 2018
8'55", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Von *By*
Lynne Sachs

Produktion *Production*
Lynne Sachs

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Lynne Sachs macht Filme, Installationen, Performances und Webprojekte. Sie entdeckte ihre Liebe zum Filmemachen, als sie in San Francisco lebte, wo sie eng mit den Künstlern Bruce Conner, Ernie Gehr, Gunvor Nelson, Barbara Hammer und Trin T. Minha zusammenarbeitete. Retrospektiven in Argentinien, Kuba und China. Sie unterrichtet an der Princeton University, USA, und lebt in New York. *makes films, installations, performances and web projects. She discovered her love of film-making while living in San Francisco, where she worked closely with artists Bruce Conner, Ernie Gehr, Gunvor Nelson, Barbara Hammer and Trin T. Min-ha. Retrospectives in Argentina, Cuba and China. She teaches at Princeton University, USA, and lives in New York.*

Filmauswahl *Selected works* The Washing Society (2018), Tip of My Tongue (2017), Starfish Aorta Colossus (2015), Your Day is My Night (2013), Same Stream Twice (2012), The Task of the Translator (2010), Wind in Our Hair (2010), The Last Happy Day (2009)

Lynne Sachs, USA, lynnesachs@gmail.com, lynnesachs.com

8 **7.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**



Creature Companion

USA 2018
31', Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Melika Bass

Kamera *Camera*
Casey Puccini, Melika Bass

Ton *Sound*
Lou Mallozzi, Mathew Paul Jinks

Schnitt *Editor*
Melika Bass, Hannah Simon Kim

Produktion *Production*
Melika Bass, David E. Tolchinsky, Dan Silverstein

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

In einem amerikanischen Vorort ranken sich zwei Frauen auf geheimnisvolle und sinnliche Weise in einer langsam schwelenden, aufreizenden und entrückten Fabel über das Verlangen und die Mühen des weiblichen Körpers umeinander. *In the American suburbs, two women mysteriously and sensuously entwine in this slow-burning, saucy, abstracted fable on the longing and labouring female body.*

Melika Bass macht abstrakte narrative Filme und atmosphärische, erfahrungsbezogene Installationen. Internationale Vorführungen und Ausstellungen unter anderem beim BFI London Film Festival, im Kino der Kunst in München, dem CPH:DOX in Kopenhagen, dem Ann Arbor Film Festival, den Anthology Film Archives in New York und dem Chicago Underground Film Festival. Bass lebt und arbeitet in Chicago. *makes abstracted narrative films and atmospheric, experiential installations. International screenings and exhibitions at the BFI London Film Festival, the Kino der Kunst in Munich, the CPH:DOX in Copenhagen, the Ann Arbor Film Festival, the Anthology Film Archives in New York and the Chicago Underground Film Festival, amongst others. Bass lives and works in Chicago.*

Turn the Garden (2016), The Latest Sun is Sinking Fast (2015), Slider Chamber (2014), Varðeldur (2012), Nocturama (2012), Waking Things (2011), Shoals (2011), Songs from the Shed (2008), Bulb in the Head (2006), Story Ever Told (2005), Asleep in the Deep (2004), Holguin (2003), Ninety-Three (2000), The Cranium (1997)

Melika Bass, USA, melikabass@gmail.com, tenderarchive.com



She Made It

Eine junge Frau wandert durch ein Gebäude, in dem eine Party stattgefunden hat, und denkt über ihr Leben nach. Sie sucht nach einem Ausweg aus ihrer zerstörten und einsamen Welt, kann sich aber ihrem Schicksal nicht entziehen. *A young lady wanders through the building of an afterparty, meditating on her life. She searches for a way out of her ruined and solitary world, but cannot escape confronting her destiny.*

Lud Mônaco wurde in São Paulo geboren. Die Drehbuchautorin und Regisseurin, deren Arbeiten das weibliche Universum erforschen, studierte Film an der Escola de Cinema de Barcelona. Ihre Kurzfilme wurden international gezeigt und im Museu da Imagem e do Som de São Paulo ausgestellt. Sie entwickelt derzeit ihren Debüt-Spielfilm. Mônaco lebt und arbeitet in Barcelona und London. *was born in São Paulo. A screenwriter and director whose work explores the female universe, she studied film at the Barcelona Film School. Her short films have been featured internationally and showcased at the Museum of Image and Sound of São Paulo. She is currently developing her debut feature film. Mônaco lives and works in Barcelona and London.*

A Rough Cut of Love (2017), Soif de Fenêtre (2015), Enjoy the Drama (2015), Para, pero sigue (2013), Can't Give you More than my Love (2013), Dialectic between Potatoes (2012)

Lud Mônaco, Großbritannien *Great Britain*, ludmonaco@gmail.com, ludmonaco.com

Großbritannien, Türkei
Great Britain, Turkey **2017**
4'20", **Farbe** *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Lud Mônaco

Buch *Script*
Lud Mônaco

Kamera *Camera*
Mehmet Cenk Cinaloğlu

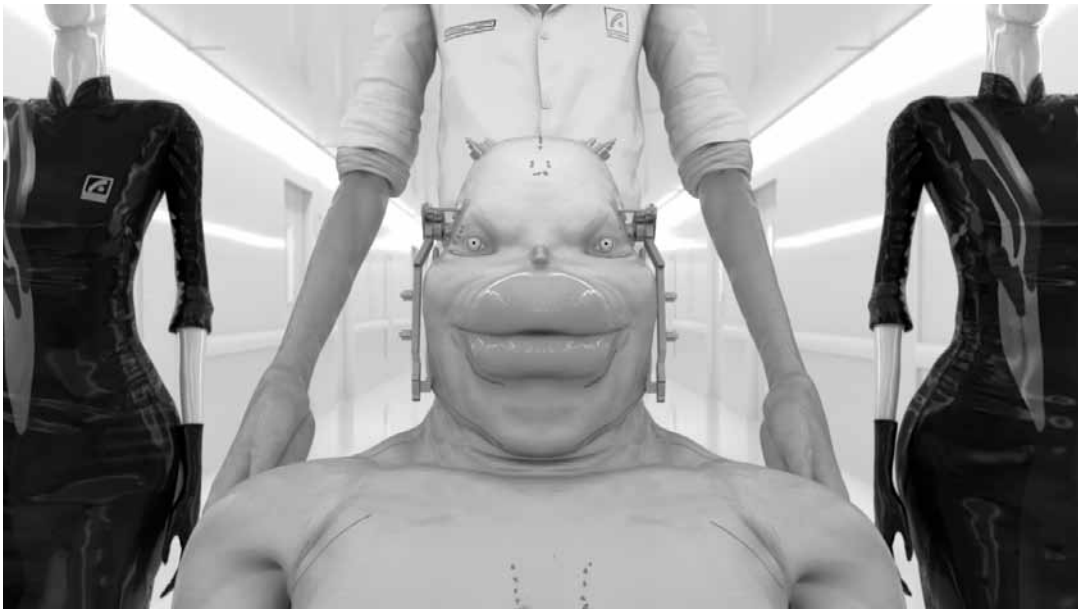
Musik *Music*
Mark Aanderud

Mit *With*
Catarina Rodrigues

Produktion *Production*
Balik Arts

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

8 **7.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**



Caterpillarplasty

Kanada *Canada* **2017**
5'20", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
David Barlow-Krelina

Buch *Script*
David Barlow-Krelina

Musik *Music*
Vid Cousins

Animation
Patricia Granato, Patrick Rouleau, Alexandre Francoeur Barbeau, Laurence Grégoire, Tulia Dicaire-Acosta, David Barlow-Krelina

Produktion *Production*
Michael Fukushima, Jelena Popović, National Film Board of Canada

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Während andere Kunden ihre Gesichter liften und ihre Bäuche straffen lassen, wird der dauerlächelnde Mann in den VIP-OP geführt. Eine Satire an der Schnittstelle zwischen Biologie, schönheitschirurgischen Technologien und Metzgerhandwerk. *While other clients get their faces lifted and their tummies tucked, the ever-smiling man is ushered into the VIP operating room. A satire at the crossroad of biology, aesthetic medical technology and butchery.*

David Barlow-Krelina wurde 1988 in Ottawa, Kanada, geboren. Abschluss an der Concordia University in Montreal in Filmanimation und Computation Arts. Sein erster Independent-Film „Bless You" war 2013 ein Online-Hit und lief unter anderem auf dem Ottawa International Animation Festival und bei der Animation Show of Shows. Er mischt klassische Animation und moderne CGI, um experimentelle Erzählungen sowie neue und ungewöhnliche Universen zu erschaffen, die eine ganz eigene Logik auszeichnet. *was born in Ottawa, Canada, in 1988. Graduated from Concordia University in Montreal in Film Animation and Computation Arts. His first independent film 'Bless You' was an online hit in 2013 and screened at the Ottawa International Animation Festival and The Animation Show of Show, amongst others. He mixes classical animation and modern CGI to tell experimental narratives, creating glimpses into new and unusual universes that function by their own logic.*

A Horse Throat (2014), Bless You (2013), The Visitor (2012), Having A Ball (2011)

National Film Board of Canada, Élise Labbé, Kanada *Canada*, festivals@nfb.ca, nfb.ca



Arsenic

Eine Frau reist in verschiedenen Dimensionen durch Zeit und Raum. Sie beobachtet ein Ritual auf der kapverdischen Vulkaninsel Fogo und macht andere seltsame Erfahrungen. *A woman travels through time and space in different dimensions. She watches a ritual on the volcanic island of Fogo in Cape Verde and has other strange experiences.*

Claire Doyon hat mehrere Kurz- und Langfilme gedreht, die auf internationalen Festivals wie dem Festival de Cannes, dem Locarno Festival, der Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica in Venedig, Italien, oder dem Festival du Court-Métrage de Clermont-Ferrand gezeigt wurden. Sie ist Gründerin von MAIA, einem experimentellen Institut in Paris, das sich autistischen Kindern oder Kindern mit ähnlichen Befunden widmet. *has directed several short and medium-length films, which have been shown at international festivals such as the Festival de Cannes, Locarno Festival, Venice Film Festival and Clermont-Ferrand International Short Film Festival. She is the founder of MAIA, an experimental institute in Paris welcoming autistic children or children suffering from associated pathologies.*

Filmauswahl *Selected works* Les allées sombres (2015), Pénélope (2012), Son of A Gun (2010, in Oberhausen 2012), Kataï (2009), Les lionceaux (2003), Le vent souffle où il veut (2000)

Claire Doyon, Frankreich *France*, clairedoyon@hotmail.com

Frankreich *France* **2017**
16'30", Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Claire Doyon

Kamera *Camera*
Céline Bozon

Schnitt *Editor*
Piet Fred

Ausstattung *Art direction*
Céline Delezenne

Produktion *Production*
cofilms

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

8 **7.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**



Season of Goodbyes

Kenia *Kenya* **2018**
14'06", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Philippa Ndisi-Hermann

Schnitt *Editor*
Angela Wanjiku Wamai

Produktion *Production*
Thirsty Fish

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

„Die Jahreszeiten hatten sich nicht auf Anfang und Ende geeinigt, daher lebten wir in einem Dazwischen." Ein Brief an eine geliebte Person untersucht Verbundenheit und Trennung, die mit Leben und Verlust einhergehen. *'The seasons had not decided on their endings and beginnings, so we lived in the space between.' A letter to a loved one exploring the unity and separation that come with life and loss.*

Philippa Ndisi-Hermann wurde 1985 in Deutschland geboren und wuchs in Kenia auf, wo sie auch lebt. Sie ist Schriftstellerin, Filmemacherin und Fotografin und hat zahlreiche Musikvideos und Kurzfilme inszeniert. Ihre Fotografien wurden in New York und Nairobi ausgestellt. 2012 veröffentlichte sie unter einem Pseudonym eine Auswahl ihrer Lyrik. *was born in Germany in 1985 and grew up and lives in Kenya. She is a writer, film-maker and photographer and has directed numerous music videos and short films. Her photography has been exhibited in New York City and Nairobi. In 2012, a selection of her poetry was published under a pen name.*

New Moon (2018), Voices (2017), Presqu'ile (2017), Seeds (2016, in Oberhausen 2017), Animals and Landscapes (2011), Gubi – the Birth of Fruit (2007)

Philippa Ndisi-Hermann, Kenia *Kenya*, philippaherrmann@gmail.com, philippandisiherrmann.virb.com

Deutscher Wettbewerb

German Competition



75 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

76 **Jury**

78 **Programm** *Programme* **1**

84 **Programm** *Programme* **2**

90 **Programm** *Programme* **3**

95 **Programm** *Programme* **4**

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

1.124 Beiträge wurden zum Deutschen Wettbewerb der Kurzfilmtage eingereicht (2017: 1.158 Filme). 23 Beiträge wurden für den Deutschen Wettbewerb ausgewählt. Alle Videoarbeiten sind digitale Formate.

Die Universität der Künste Berlin ist mit zwei Arbeiten vertreten. Die Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin, die Hochschule für Gestaltung Offenbach, die Kunstakademie Düsseldorf, die Kunsthochschule für Medien Köln und die Kunsthochschule Kassel stellen je eine Arbeit. Geografisch konzentriert sich die Auswahl deutscher Filme auf Berlin mit neun Produktionen. NRW ist mit vier Produktionen vertreten, zwei Arbeiten stammen aus Hamburg, zwei aus Hessen.

Sieben Beiträge sind kürzer als zehn Minuten, elf Beiträge dauern zwischen zehn und 20 Minuten, und fünf haben eine Laufzeit von über 20 Minuten.

Die Kurzfilmtage zeigen in diesem Jahr 14 Festival-Weltpremieren, und ein Beitrag wird erstmals in Deutschland zu sehen sein.

Die Jury des Deutschen Wettbewerbs vergibt folgende Preise: den Preis für den besten Beitrag des Deutschen Wettbewerbs, dotiert mit 5.000 Euro und den 3sat-Förderpreis, dotiert mit 2.500 Euro. Der Preis umfasst darüber hinaus das Angebot, den ausgezeichneten Beitrag zu erwerben und im 3sat-Programm zu präsentieren.

There were 1,124 entries for the German Competition at the Festival this year (2017: 1,158 films). From this large number, 23 works were chosen for the German Competition. All video works are in digital formats.

The Berlin University of the Arts is represented with two productions. The German Film and Television Academy Berlin, the University of Art and Design Offenbach, the Academy of Arts Düsseldorf, the Academy of Media Arts Cologne and the Kunsthochschule Kassel have each had one production selected. Geographically seen, the selection of German films is concentrated on Berlin (nine productions). North Rhine-Westphalia is represented with four productions, two productions come from Hamburg, two from Hesse.

Seven of the films are shorter than ten minutes, 11 run for between ten and 20 minutes, and five last longer than 20 minutes.

This year, the Short Film Festival will be showing 14 festival world premières as part of this programme, and one of the films will be being screened for the first time in Germany.

The jury of the German Competition will award the following prizes: the prize for the best contribution to the German Competition (5,000 euros), and the 3sat Promotional Award (2,500 euros). This award also includes a buying option on the prizewinning work for broadcast on 3sat.

Auswahlkommission *Selection committee*
Gaby Babić, Madeleine Bernstorff, Lars Henrik Gass, Herbert Schwarze, Carsten Spicher, Reinhard W. Wolf

Jury

Heike Klippel



Matthias Dell





Katja Wiederspahn

Matthias Dell, Deutschland *Germany*
Wurde 1976 geboren und studierte Theaterwissenschaften und Komparatistik in Berlin und Paris. Arbeitet seit 2004 bei der Wochenzeitung Der Freitag, seit 2007 als Filmverantwortlicher. Daneben Autor für Cargo, Kolik und andere. Arbeit für das Deutschlandradio und ist Kolumnist einer wöchentlichen „Tatort"-Kritik auf Zeit Online. Zuletzt erschien von ihm das Buch „Über Thomas Heise" (hrsg. mit Simon Rothöhler, Vorwerk 8, 2014). *Was born in 1976, studied Theatre Studies and Comparative Literature and Linguistics. Has worked for the weekly newspaper Der Freitag since 2004, as its film expert since 2007. Also writes for Cargo, Kolik, and others. Works for Deutschlandradio and as a columnist for Zeit Online with a weekly review of the TV show 'Tatort'. His book 'Über Thomas Heise' (ed. with Simon Rothöhler, Vorwerk 8, 2014) was published recently.*

Heike Klippel, Deutschland *Germany*
Professorin für Filmwissenschaft an der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig. Veröffentlichungen zu Themen feministischer Filmtheorie, Gedächtnis, Zeit, Film und Alltag. Zuletzt erschienen „Poisons and Poisoning in Science, Fiction and Cinema" (hrsg. mit Bettina Wahrig und Anke Zechner, Palgrave Macmillan, 2017), „Film als Idee – Birgit Heins Schriften zu Film/Kunst" (hrsg. mit Nanna Heidenreich und Florian Krautkrämer, Vorwerk 8, 2016). Derzeitiges Forschungsvorhaben: Alltag im Film. *Professor of Film Studies at the Braunschweig University of Art. Has published on topics related to feminist film theory, memory, time, film and everyday life. Recently published 'Poisons and Poisoning in Science, Fiction, and Cinema' (ed. with Bettina Wahrig and Anke Zechner, Palgrave Macmillan, 2017), 'Film als Idee – Birgit Heins Schriften zu Film/Kunst' (ed. with Nanna Heidenreich and Florian Krautkrämer, Vorwerk 8, 2016). Current research project: everyday life in film.*

Katja Wiederspahn, Österreich *Austria*
Filmkuratorin und Übersetzerin. Seit 2000 auch als Mitglied des queer-feministischen Übersetzungskollektivs Gender et alia in Wien. Leitet seit 2002 die Programmabteilung der Viennale. Lehrbeauftragte an diversen Universitäten in Österreich und Deutschland. Ausgewählte Filmschwerpunkte: Arbeiten aus (Süd-)Ostasien. Theoretische Schwerpunkte: queer-feministische Ansätze, derzeit vor allem zu queeren Weiblichkeiten. *Is a film curator and translator. Since 2000 also as a member of the queer-feminist translation collective Gender et alia in Vienna. Since 2002 she leads the programme department of the Viennale. Lecturer at several universities in Austria and Germany. Filmic focus, among othes: works from (South)East Asia. Theoretical focus: queer-feminist perspectives, currently first and foremost on queer femininities.*

1 **5.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**



Routines

Deutschland *Germany* **2018**
17'48", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Eren Aksu

Buch *Script*
Eren Aksu

Kamera *Camera*
Katharina Hauke

Schnitt *Editor*
Eren Aksu

Tongestaltung *Sound design*
Fırat Can Coçkun

Produktion *Production*
Eren Aksu, Universität
der Künste Berlin

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Die eigentliche Leistung dauert nur einen Augenblick: Sie wird zur Show, zum Spektakel. Das Training endet nie und bleibt im Verborgenen. *Performance happens in an instant: it becomes the show, the spectacle. The training never ends, stays hidden.*

Eren Aksu wurde 1987 in Istanbul geboren. Studierte Film und Fernsehen an der İstanbul Bilgi Üniversitesi und an der Universität der Künste in Berlin mit Schwerpunkt auf dem Schreiben und Umsetzen von Erzählfilmen. Seine Kurzfilme wurden auf internationalen Filmfestivals gezeigt, und er nahm 2017 an Talents Sarajevo beim Sarajevo Film Festival teil. *was born in Istanbul in 1987. Studied Film and Television at Istanbul Bilgi University and at Berlin University of the Arts with a focus on writing and directing narrative films. His short films were screened at international film festivals and he took part in Talents Sarajevo at Sarajevo Film Festival in 2017.*

Cosmorama (2015, in Oberhausen 2016), Aydınlık (2013)

Eren Aksu, Deutschland *Germany*, rnaksu@gmail.com, eren-aksu.com



Three Casualties

Eine Untersuchung dreier Filmszenen, die je einen Stunt zeigen, welcher zum Tod des ausführenden Stuntdoubles führte. In manchen Fällen wurden diese Szenen im Film belassen, wodurch ein breites Publikum gleichzeitig einen realen wie auch fiktionalen Todesfall auf der Leinwand sah. *An investigation of three movie scenes, showing stunts that led to the deaths of the stunt doubles performing them. In some cases these scenes were left in the films so that a large audience simultaneously witnessed an actual death as well as a fictional one on screen.*

Jens Pecho wurde 1978 in Frankfurt am Main geboren. Lebt und arbeitet in Berlin. Studierte an der Kunsthochschule für Medien Köln sowie der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste – Städelschule in Frankfurt am Main. Arbeitet als bildender Künstler, meist installativ, mit Text und Video. *was born in 1978 in Frankfurt am Main. Lives and works in Berlin. Studied at the Academy of Media Arts Cologne and the State Academy for Fine Arts – Städelschule in Frankfurt am Main. As a visual artist, he works mostly with text- and video-based installations.*

Filmauswahl *Selected works* Top or Bottom (2016), Constitution Hall 1983 (2013), Now You Are Younger Than Now (2011), Toccata (2010), A Rock Hudson Dialogue (2010, in Oberhausen 2011), Slow Motion for Charlie (2009), Medley (2008, in Oberhausen 2009)

Jens Pecho, Deutschland *Germany*, mail@jenspecho.de, jenspecho.de

Deutschland *Germany* **2017**
7'16", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Von *By*
Jens Pecho

Produktion *Production*
Jens Pecho

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Call of Comfort

Deutschland *Germany* **2018**
8'40", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Brenda Lien

Buch *Script*
Brenda Lien

Kamera *Camera*
Brenda Lien, Tim Seger

Ton *Sound*
Brenda Lien

Schnitt *Editor*
Brenda Lien

Musik *Music*
Brenda Lien

Animation
Leonie Link, Julia Merkschien, Brenda Lien

Produktion *Production*
Brenda Lien, Hochschule für Gestaltung Offenbach

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

„Bitte stimmen Sie den Geschäftsbedingungen zu, um Teil der Community zu werden", sagt die Big-Data-Kristallkugel, während sie dich in positive Affirmationen und hyperpersonalisierte Anzeigen taucht, „natürlich alles zu Ihrem eigenen Nutzen". Du bist eine unerschöpfliche Energiequelle. Fühle, wie dein Körper schwer wird und sich entspannt, und sag einfach nur „Ja!" *'Please agree to terms and conditions to be a part of the Community,' says the Big Data crystal ball as it bathes you in positive affirmations and hyper-personalised ads, 'All for your own benefit, of course.' You are a never-ending energy source. Feel your body becoming heavy and relaxed, and just say, 'Yes!'*

Brenda Lien wurde 1995 geboren und arbeitet als Regisseurin und Filmmusikkomponistin. Sie wurde für ihre Arbeit in Film und Musik mehrfach ausgezeichnet und ist Stipendiatin der Studienstiftung des deutschen Volkes. Ihre Filme wurden weltweit auf Filmfestivals gezeigt. Seit 2012 studiert sie Kunst an der Hochschule für Gestaltung Offenbach. *was born in 1995 and works as a film-maker and film music composer. She has won several prizes for her film and musical works and is a fellow at the German National Academic Foundation. Her films have been screened at film festivals worldwide. Since 2012 she studies art at the University of Art and Design Offenbach.*

Call of Cuteness (2017), Call of Beauty (2016), Der gekerbte Raum aus Stein gegen ein Ideal aus Glas (2015)

Brenda Lien, Deutschland *Germany*, mail@brendalien.de, brendalien.de



were here

Eine Frau sucht wiederholt ihr ehemaliges Zuhause in der St. Marks Road in Bangalore auf und versinkt mit jedem Besuch tiefer in Erinnerungen. *A woman repeatedly revisits her former home on St Marks Road, Bangalore, and descends deeper into her memories with each visit.*

Oliver Husain ist Filmemacher und Künstler in Toronto. Seine Arbeiten wurden in Einzelausstellungen im Remai Modern in Saskatoon, Kanada, und in der Republic Gallery in Vancouver gezeigt. Internationale Ausstellungen im Kunstverein Nürnberg und Art Museum at the University of Toronto sowie Vorführungen auf Filmfestivals wie der Berlinale. *is a film-maker and artist based in Toronto. His work has been shown in solo exhibitions at Remai Modern in Saskatoon, Canada and Republic Gallery in Vancouver. International exhibitions at the Kunstverein Nürnberg and the Art Museum at the University of Toronto and screenings at film festivals including the Berlinale.*

Filmauswahl *Selected works* French Exit (2018), Isla Santa Maria 3D (2016), Parade (2013), Item Number (2012, in Oberhausen 2012), Moth Maze (2012), Hovering Proxies (2010), Purfled Promises (2009), Leona Alone (2009), Mount Shasta (2008), Green Dolphin (2008), Squiggle (2005, in Oberhausen 2006), Q (2003, in Oberhausen 2003)

Oliver Husain, Kanada *Canada*, oliver.husain@gmail.com, husain.de

Deutschland, Kanada, Indien *Germany, Canada, India* **2017 13'17", Farbe und s/w** *colour and b/w*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Oliver Husain

Kamera *Camera*
Amith Surendran

Musik *Music*
Konarak Reddy

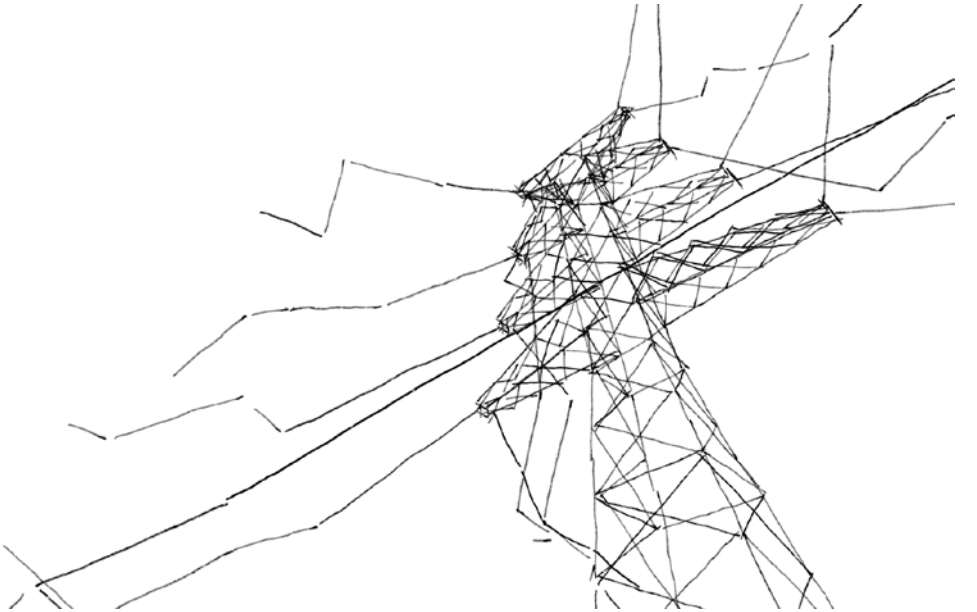
Tongestaltung *Sound design*
Michelle Irving

Mit *With*
Kirtana Kumar

Produktion *Production*
Oliver Husain

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

1 **5.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**



The Train, the Forest

Deutschland *Germany* **2017**
3'30", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Patrick Buhr

Ton *Sound*
Kaloyan Dimitrov

Animation
Patrick Buhr

Tongestaltung *Sound design*
Patrick Buhr

Produktion *Production*
Patrick Buhr

Eine Zugfahrt offenbart seltsame Vorkommnisse. *A train ride reveals strange incidents.*

Patrick Buhr studierte Philosophie in Berlin und anschließend Medienkunst an der Kunsthochschule für Medien Köln. Er arbeitet als Filmemacher und Freelancer im Bereich Animation. *studied Philosophy in Berlin and then Media Art at the Academy of Media Arts Cologne. He works as a short film-maker and freelancer in animation.*

Something About Silence (2015), What I Forgot To Say (2014)

Patrick Buhr, Deutschland *Germany*, b.patrick.b@gmx.de



Namibia Today

Sieben Personen warten in einem U-Bahnhof unterhalb der Karl-Marx-Allee im ehemaligen Ost-Berlin. Großformatige Plakate, auf denen Titelseiten von Namibia Today und assoziatives Material zu sehen sind, hängen an den Wänden. Namibia Today war eine Zeitschrift der namibischen Befreiungsbewegung, die während der kämpferischen Auseinandersetzungen mit Südafrika von der DDR gedruckt und in Umlauf gebracht wurde. *Seven people wait in an underground station below Karl-Marx-Allee in former East Berlin. Large posters showing title pages of Namibia Today and related material hang on the walls. Namibia Today was a magazine of the Namibian liberation movement that was printed and circulated by East Germany during the armed struggle with South Africa.*

Laura Horelli lebt in Berlin als experimentelle Dokumentarfilmerin. Ihre Arbeiten wurden auf der Biennale di Venezia, im Museum für zeitgenössische Kunst Kiasma in Helsinki, der Galerie Barbara Weiss in Berlin und dem Badischen Kunstverein in Karlsruhe ausgestellt. Sie hat an der Berlinale, dem IndieLisboa und dem CPH:DOX in Kopenhagen teilgenommen. Hannah-Höch-Preis für junge Künstler der Stadt Berlin 2011. *lives in Berlin and works with experimental documentary video. Her works have been exhibited at the Venice Biennale, the Kiasma in Helsinki, Finland, Galerie Barbara Weiss in Berlin and Badischer Kunstverein in Karlsruhe, Germany. She has participated in the Berlinale, IndieLisboa and CPH:DOX in Copenhagen. In 2011 she received the Hannah Höch Prize for Young Artists from the City of Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Jokinen (2016), A Letter to Mother (2013), The Terrace (2011), Trading Places (2010), 712 Interviews? (2005), Wolfen-Nord, Teil 1 und 2 (2004), You Go Where You're Sent (2003), Mobile Phone Use / Advertising (1999)

Laura Horelli, Deutschland *Germany*, contact@laurahorelli.com, laurahorelli.com

Finnland, Deutschland *Finland, Germany* **2018 22'22", Farbe** *colour*, **Deutsch, Englisch mit englischen UT** *German, English with English subs*

Regie *Director*
Laura Horelli

Kamera *Camera*
Anne Misselwitz

Ton *Sound*
Manja Ebert

Schnitt *Editor*
Janina Herhoffer

Tongestaltung *Sound design*
Jochen Jezussek

Produktion *Production*
Laura Horelli, Kone Foundation



2017_11_15 Protokoll – Pluriversum. Besuch einer Ausstellung.

2017_11_15 Record – Pluriversum. Visit of an exhibition.

Deutschland *Germany* **2018 11'48", Farbe** *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Von *By*
Tom Briele

Produktion *Production*
Tom Briele

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Robert Bosshard, Tom Briele und Jürgen Grislawski treffen sich jeden zweiten Mittwoch in Herne und diskutieren ihre aktuelle künstlerische Arbeit. Einer von ihnen fertigt danach ein „Protokoll" an – in der ihm eigenen Art. Selten besuchen und diskutieren sie die Kunst anderer. Am 15. November 2017 taten sie dies im Museum Folkwang in Essen in der Ausstellung „Pluriversum" von Alexander Kluge. Der Protokollführer war dieses Mal Tom Briele. *Robert Bosshard, Tom Briele and Jürgen Grislawski meet every second Wednesday in Herne to talk about their current artistic work. One of them draws up the 'minutes' of each meeting – in his own artistic style. Rarely, they view and discuss the art of other people. On 15 November 2017, they did this in the Folkwang Museum in Essen at the exhibition 'Pluriversum' by Alexander Kluge. This time, the minute-taker was Tom Briele.*

Tom Briele studierte Kunst-, Diplom- und Medienpädagogik sowie Biologie. Erste Videoarbeit 1979. Mitbegründer des Medienzentrums Ruhr und des OK43 Labors im Offenen Kanal Essen. Seit 1993 freiberufliche Medienprojekte. *studied Art-, Qualified- and Media Pedagogy as well as Biology. First video work 1979. Co-founder of the Medienzentrum Ruhr and the OK43 Labor at Offener Kanal Essen. Freelance media projects since 1993.*

Filmauswahl *Selected works* Was tut Not? Grislawski in Öl. (2017), Entweder oder (2017, in Oberhausen 2017), Drei Männer Eck (2016), Das übersteigt die Vorstellungskraft (2014), Nachlass lass nach (2013), Aufforderung zum Tanz (2004), Westbahnhof (1994), Essen erinnern (1992)

Tom Briele, Deutschland *Germany*, tom@briele.de, briele.de



Die Tage
The Days

Leben und Alltag einer älteren Frau in der Schweiz. *An elderly woman in Switzerland and her daily life.*

Yannick Spiess wurde 1992 geboren. Student der Kunst und Medien an der Universität der Künste Berlin. Er verwirklichte bereits diverse Kurzfilmprojekte in Berlin und seiner Heimatstadt Luzern und entwickelt nun im Rahmen seiner Fachklasse Narrativer Film bei Thomas Arslan eigene Drehbücher und Konzepte. *was born in 1992. Student of Art and Media at the University of Arts Berlin. He has already realised various short film projects in Berlin and his hometown Lucerne, Switzerland, and is now developing his own scripts and concepts as part of his course in Narrative Film under Thomas Arslan.*

Antiprinz (2018), Das Summen der Festplatte (2018), Ich werde da sein, auch im Dunkeln (2016), No Other Girl (2015), Dilemma: Brinkmann (2014)

Yannick Spiess, Deutschland *Germany*, kreschnick@mac.com

Deutschland *Germany* **2018**
19'59", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Yannick Spiess

Buch *Script*
Yannick Spiess

Kamera *Camera*
Marcel Meier, Michael Meier

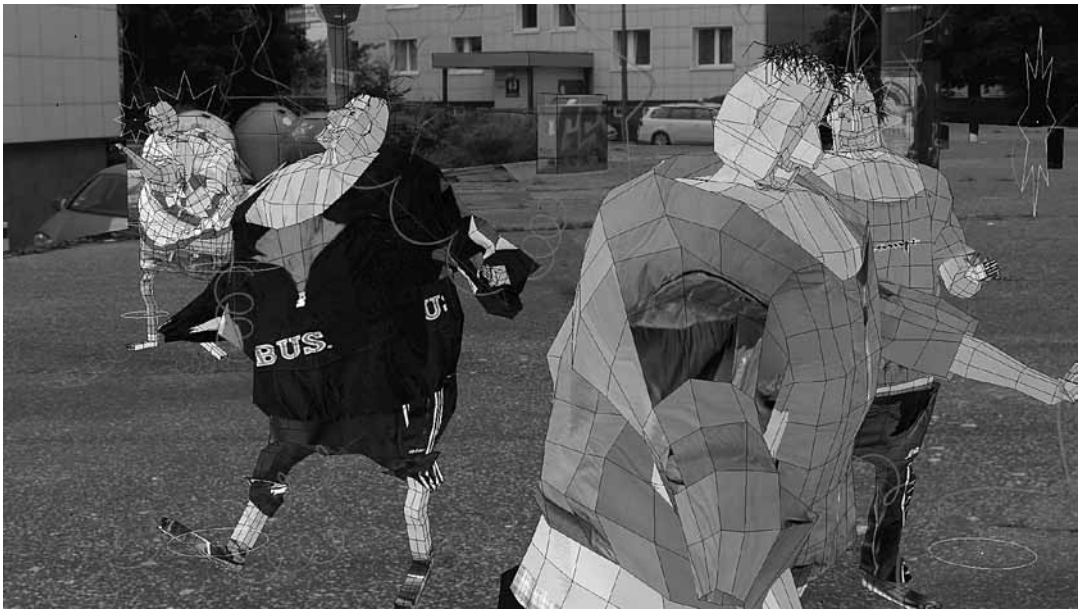
Ton *Sound*
Jochen Jezussek, Christian Obermaier, Marcel Meier, Michael Meier

Schnitt *Editor*
Yannick Spiess

Produktion *Production*
Yannick Spiess, Universität der Künste Berlin

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

2 **5.5. 18:00 Uhr** *6:00 pm* **Lichtburg**



Fest

Deutschland *Germany* **2018**
2'55", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Nikita Diakur

Musik *Music*
David Kamp

Animation
Nikita Diakur

Produktion *Production*
Nikita Diakur

Marionetten raven, essen und fliegen. *Puppets on strings rave, eat and fly.*

Nikita Diakur wurde in Moskau geboren. Er lebt und arbeitet in Mainz. Sein bekanntestes Projekt „Ugly" gewann diverse Preise auf internationalen Filmfestivals. *was born in Moscow. He lives and works in Mainz, Germany. His most distinguished project 'Ugly' has won numerous awards at international film festivals.*

Ugly (2017), Fly on the Window (2009)

Nikita Diakur, Deutschland *Germany*, info@ugly-film.com, ugly-film.com



Pirate Boys

Ein Porträt der Punk-Autorin Kathy Acker bildet den Ausgangspunkt für eine Unterhaltung mit der intersexuellen Fotograf*in Del LaGrace Volcano über Geschlechtsidentität und -transformation. In einer Mischung aus Dokumentation und Fiktion präsentiert „Pirate Boys“ eine Reise in Fleisch, Worte und Verlangen. Aus einer transkinematischen Erfahrung entsteht eine neue Sprache. *A portrait of the punk writer Kathy Acker is the starting point for a conversation with the intersex photographer Del LaGrace Volcano around gender identity and transformation. With a hybrid form of documentary and fiction, Pirate Boys presents a journey into flesh, words, and desire. A new language emerges from a trans cinematic experience.*

Pol Merchan wurde 1980 in Lleida, Spanien, geboren. Er erhielt 2007 einen Abschluss in Bildender Kunst der Universitat de Barcelona und 2014 einen MA in Kunst im Kontext der Universität der Künste Berlin. Merchan lebt und arbeitet als Künstler, Schriftsteller und Filmemacher in Berlin. *was born in 1980 in Lleida, Spain. He received a degree in Fine Arts at the University of Barcelona in 2007 and an MA in Art in Context at the Berlin University of the Arts in 2014. Merchan lives and works as an artist, writer and film-maker in Berlin.*

Pirates (2018), Familiar Memories (2016, in Oberhausen 2016)

Pol Merchan, Deutschland *Germany*, merchan.pol@gmail.com

Deutschland *Germany* **2018**
13'10", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Pol Merchan

Buch *Script*
Pol Merchan

Kamera *Camera*
Nadja Krüger, Zara Zandieh

Schnitt *Editor*
Ginés Olivares

Musik *Music*
Manuela Schininá

Tongestaltung *Sound design*
Manuela Schininá

Produktion *Production*
Pol Merchan

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Das satanische Dickicht – DREI
The Satanic Thicket – THREE

Deutschland *Germany* **2017**
21'40", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Regie *Director*
Willy Hans

Buch *Script*
Willy Hans

Kamera *Camera*
Paul Spengemann

Ton *Sound*
Karsten Krause

Tongestaltung *Sound design*
Philipp Teichmann

Produktion *Production*
Spengemann Eichberg Goldkamp Hans

Campingplatz, Sonnenmilch, Plastikkrokodil, Wassermelone, Arschbombe, Fußball, Capri-Eis, Küssen, Würstchen, Birkenstock, Autofahrt, Verlangen, Abscheu. Alles ist anstrengend! *Campground, suntan lotion, plastic crocodile, watermelon, cannonball diving, football, ice pops, kissing, sausages, Birkenstocks, car journey, desire, revulsion. Everything is an effort!*

Willy Hans wurde 1982 in Freiburg geboren. Lebt und arbeitet in Hamburg, wo er an der Hochschule für bildende Künste bei Angela Schanelec, Wim Wenders und Andreas Slominski studierte. Er ist Gründungsmitglied des Filmkollektivs Spengemann Eichberg Goldkamp Hans. *was born in Freiburg, Germany, in 1982. Lives and works in Hamburg, where he graduated at University of Fine Arts of Hamburg. His Professors where Angela Schanelec, Wim Wenders and Andreas Slominski. He is a founding member of the film collective Spengemann Eichberg Goldkamp Hans.*

Das satanische Dickicht – ZWEI (2015), Das satanische Dickicht – EINS (2014, in Oberhausen 2014), Der fremde Fotograf und die Einsamkeit (2013), Theater Generell (2012), Ediths Essen (2011), Affenstunde (2010)

Willy Hans, Deutschland *Germany*, willy.hans@gmail.com



VALEA JIULUI – NOTES

Im Jiu-Tal, einst ein traditionelles rumänisches Industriegebiet, nehmen die Eltern nun lange Wege auf sich, um in den Westen zu gelangen, wo immer sie Arbeit finden. Sie kommen zu selten zurück. Sie schicken Geld. Ihre Kinder sind wie Waisenkinder. Viele von ihnen leiden unter Depressionen. Manche wählen den tödlichen Weg ins Paradies oder in die Hölle. Vielleicht in der Hoffnung, in ein freundlicheres Tal zurückzukehren. *In the Jiu Valley, once a traditional Romanian industrial area, parents now make long journeys to the West wherever they find work. They return too rarely. They send money. Their children are a lot like orphans. Many of them suffer from depression. Some choose the deathly path to paradise or hell. Perhaps hoping to return to a friendlier valley.*

Alexandra Gulea wurde 1970 in Bukarest geboren. 1997 Abschluss an der École nationale supérieure des beaux-arts de Paris. Anschließend studierte sie Dokumentarfilm an der Hochschule für Fernsehen und Film München und macht seit 1999 Dokumentarfilme. Sie lebt und arbeitet in Bukarest, Paris und München. *was born in Bucharest, Romania, in 1970. In 1997, she graduated from the École nationale supérieure des beaux-arts de Paris. Afterwards, she studied Documentary Film at the University of Television and Film Munich and has directed mainly documentary films since 1999. She lives and works in Bucharest, Paris and Munich.*

Filmauswahl (alle in Oberhausen) *Selected works (all in Oberhausen)* Baiat de lemn (2017), Dumnezen la saxofon, dracu la vioara (2003), Die vierte Wand (2001), Anonym (2000)

Alexandra Gulea, Deutschland *Germany*, alexandragulea@gmail.com

Deutschland *Germany* **2018**
13'30", Farbe *colour*,
Rumänisch mit englischen UT
Romanian with English subs

Regie *Director*
Alexandra Gulea

Buch *Script*
Alexandra Gulea, Kathrin Lauer

Kamera *Camera*
Nicu Ilfoveanu

Ton *Sound*
Thomas Ciulei, Radu Stancu

Schnitt *Editor*
Alexandra Gulea

Musik *Music*
Stéphane Karo

Produktion *Production*
Ciulei Films

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

3 **6.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**



Beyond Beach

Deutschland *Germany* **2018**
14'02", Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Clara Winter, Miguel Ferráez

Buch *Script*
Clara Winter, Miguel Ferráez

Kamera *Camera*
Clara Winter, Miguel Ferráez

Ton *Sound*
Miguel Ferráez

Schnitt *Editor*
Clara Winter, Miguel Ferráez

Musik *Music*
Miguel Ferráez

Produktion *Production*
Clara Winter, Miguel Ferráez, Kunsthochschule Kassel

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein präapokalyptischer, pastellfarbener Tagtraum. Wir sind nicht entspannt, wir sind nicht sorglos, wir sind krankhaft unfähig, uns zu sorgen. *A pre-apocalyptic pastel daydream. We aren't relaxed, we aren't carefree, we're pathologically unable to care.*

Miguel Ferráez wurde 1989 in Mexiko-Stadt geboren. Studium der Visuellen Kommunikation an der Universidad Nacional Autónoma de México. Empfänger des Fundación Carolina/Santander Stipendiums. Master in Drehbuch an der Universidad de Navarra. *was born in Mexico City in 1989. Studied Visual Communication at the National Autonomous University of Mexico. Recipient of the Fundación Carolina/Santander Scholarship. Masters in Screenwriting at University of Navarra.*

Clara Winter wurde 1989 geboren. Studium der Bildenden Kunst an der Kunsthochschule Kassel, wo sie Meisterschülerin von Bjørn Melhus war, der École superiéur des beaux arts de Toulouse und der LUCA School of Arts in Brüssel. *was born in 1989. Studied Fine Arts at Kunsthochschule Kassel, where she was a master student of Bjørn Melhus, at École superiéur des beaux arts de Toulouse and LUCA School of Arts in Brussels.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Poor people relax me (2017), ExplorerIn 2009 (2016), Maximum Surrender (2016), Postcolonialism in 30sqm (2015), Just kids left alive on the road (2014)

Clara Winter, Deutschland *Germany*, winter-clara@web.de, clarawinter.de



Bigger Than Life

Ein Musikfilm in vier Akten. Im Fokus steht die Erfindung einer Nationalgeschichte mittels Architektur und Stadtplanung. „Skopje 2014" heißt der monumentale Bauplan der mazedonischen Regierung, die ihre Hauptstadt als Wiege der alten Hochkultur und als Ursprung Europas inszenieren will. Wäre das etwas Neues? Werden wir diese Geschichte abkaufen? *A music film in four acts. The focus is on the fabrication of national history through architecture and urban planning. 'Skopje 2014' is the name of the monumental construction plan of the Macedonian government, which wants to stage its capital as the cradle of ancient high civilisation and as the origin of Europe. Would that be something new? Will we buy that (hi)story?*

Adnan Softić ist Autor, bildender Künstler und Regisseur. Studierte Film und Ästhetische Theorie an der Hochschule für bildende Künste in Hamburg, wo er auch als Professor für Film und Zeitbezogene Medien unterrichtete. Lebte zuletzt als Stipendiat in der Villa Massimo in Rom. *is an author, visual artist and director. Studied Film and Aesthetic Theory at the University of Fine Arts of Hamburg, where he also taught as a Professor of Film and Time Based Media. Lived last as a scholarship holder in the Villa Massimo in Rome.*

Wie Schnee von gestern (2014), Ground Control (1999–2009, in Oberhausen 2010), Zwiebel (2007), Es gibt kein Problem (2002, in Oberhausen 2002), Festes Gewebe oder der Körper ist mein Tempel (1999), So & so (1999)

Adnan Softić, Deutschland *Germany*, festival@kinolom.com, kinolom.com

Deutschland, Italien, Mazedonien *Germany, Italy, Macedonia* **2018**
30', Farbe *colour*, **Englisch mit englischen UT** *English with English subs*

Regie *Director*
Adnan Softić

Buch *Script*
Adnan Softić

Kamera *Camera*
Helena Wittmann, Adnan Softić

Schnitt *Editor*
Nina Softić

Musik *Music*
Daniel Dominguez Teruel, Adnan Softić

Tongestaltung *Sound design*
Daniel Dominguez Teruel

Produktion *Production*
Adnan Softić

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Out

Deutschland *Germany* **2018**
2'29", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Judith Hopf

Kamera *Camera*
Florian Zeyfang

Schnitt *Editor*
Judith Hopf, Martin Ebner

Tongestaltung *Sound design*
Martin Ebner

Produktion *Production*
Judith Hopf

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Das tentative Schlagzeugspiel eines Jungen versetzt die Architektur John Hejduks in Bewegung gegen kontemporäre, restaurative Architekturprojekte in Berlins Mitte. *A boy's tentative percussion playing sets the architecture of John Hejduk into motion against contemporary, restorative architecture projects in Berlin's Mitte district.*

Judith Hopf wurde 1969 in Karlsruhe geboren. Lebt und arbeitet als Bildende Künstlerin in Berlin. Sie ist Professorin und Prorektorin an der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste – Städelschule in Frankfurt am Main, wo sie Bildende Kunst lehrt. Nach ihrem Studium an der Hochschule für Künste Bremen studierte sie in Berlin an der Universität der Künste Berlin, wo sie 1996 als Meisterschülerin abschloss. Sie zeigt ihre Arbeiten in zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen. *was born in 1969 in Karlsruhe. Lives and works as a visual artist in Berlin. She is a professor and vice-rector at the State Academy of Fine Arts – Städelschule in Frankfurt am Main, where she teaches the fine arts. After studying at the University of the Arts Bremen, she studied at the Berlin University of the Arts, where she graduated in 1996 as a master student. She shows her work in numerous solo and group exhibitions.*

Filmauswahl *Selected works* Up (2016), More (2015), Lily's Laptop (2013), Zählen (2008), Türen (2007), Hospital Bone Dance (2006), Villa Watch (2005), Proprio Aperto (2005), Hey Produktion (2001, in Oberhausen 2002), Spooky Abc Show (1997), Das Lebende Geld (1996), Phantom Fantum (1996)

Judith Hopf, Deutschland *Germany*, judith@thing.org, judithhopf.com



Apartment Monologue

Das Apartment scheint der einzige überlebende Zeuge der tödlichen Auseinandersetzung eines Paares zu sein. In einem Monolog versucht es, sich an das Geschehen zu erinnern. *The apartment seems to be the only witness that survived a fatal dispute between a couple. The place itself tries to remember what happened and recites a monologue.*

Hedda Schattanik und **Roman Szczesny** leben und arbeiten als Videokünstler in Düsseldorf. Sie studieren seit 2013 an der Kunstakademie Düsseldorf in den Klassen von Marcel Odenbach, Andreas Gursky, Elizabeth Peyton und Dominique Gonzalez-Foerster. Gruppenausstellungen in NRW, Paris und Lanzarote sowie internationale Festivalteilnahmen. *live and work as video artists in Düsseldorf. Since 2013, they have studied at the Kunstakademie Düsseldorf with Marcel Odenbach, Andreas Gursky, Elizabeth Peyton and Dominique Gonzalez-Foerster. Group exhibitions in NRW, Paris and Lanzarote as well as international festival contributions.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Unterhaltung auf Kosten eines Traurigen (2017), Viktor Al Manouchi (2016), Die Malerin (2015)

Hedda Schattanik, Deutschland *Germany*, heddaschattanik@gmail.com, heddaroman.com

Deutschland *Germany* **2018**
11'25", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Regie *Director*
Hedda Schattanik, Roman Szczesny

Buch *Script*
Hedda Schattanik

Kamera *Camera*
Roman Szczesny

Schnitt *Editor*
Hedda Schattanik, Roman Szczesny

Musik *Music*
Hedda Schattanik, Roman Szczesny

Animation
Roman Szczesny

Produktion *Production*
Hedda Schattanik, Roman Szczesny, Kunstakademie Düsseldorf

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



CONFLUENCE

Deutschland, Niederlande, Serbien *Germany, Netherlands, Serbia* **2017**
20'45", Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Benjamin Ramírez Pérez, Stefan Ramírez Pérez

Kamera *Camera*
Ian Purnell, Mahmoud Belakhel

Ton *Sound*
Jonathan Kastl

Animation
Patrick Buhr, Luca Kawe

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien Köln, Benjamin Ramírez Pérez, Stefan Ramírez Pérez

In einer Mischung aus Pop- und Lecture-Performance wird die Biografie von Doris Bizetić, serbische Popsängerin und einstiger Kinderstar, parallel zu architektonischen und gesellschaftlichen Entwicklungen in Belgrad betrachtet. *In a mixture of pop and lecture performance, the biography of Doris Bizetić – Serbian pop singer and former child star – is viewed in parallel with architectural and social developments in Belgrade.*

Benjamin Ramírez Pérez studierte von 2009 bis 2015 an der Kunsthochschule für Medien Köln. Seine Werke wurden unter anderem auf dem Locarno Festival, dem International Film Festival Rotterdam und dem Toronto International Film Festival gezeigt. *studied at the Academy of Media Arts Cologne from 2009 to 2015. His works have been screened at Locarno Festival, International Film Festival Rotterdam and Toronto International Film Festival, amongst others.*

Filmauswahl *Selected works* Embellishments (2016), Body Snatcher (2016), A Fire in My Brain that Separates Us (2015, in Oberhausen 2016)

Stefan Ramírez Pérez studierte an der Vancouver Film School und der Kunsthochschule für Medien Köln. Seine Filme wurden im Museum für zeitgenössische Kunst Belgrad, dem Museum Folkwang in Essen und bei der Videonale in Bonn gezeigt. *studied at Vancouver Film School and the Academy of Media Arts Cologne. His films have been shown at the Museum of Contemporary Art Belgrade, the Museum Folkwang in Essen and the Videonale in Bonn.*

Filmauswahl *Selected works* As Much As Anyone (2017), Stick It (2014)

Stefan Ramírez Pérez, Deutschland *Germany*, ramirez.stefan@gmail.com, stefanramirezperez.com



Chiroptères
Bats

Ein bodenlanger Vorhang bewegt sich nur stellenweise und unmerklich, die Ursache hierfür bleibt unklar. Allein der Titel und die Geräusche des Films verweisen auf das, was sich dahinter verbirgt. Die spartanisch eingesetzten filmischen Stilmittel, die den Bezug zum Genre des Horrorfilms nahelegen, entfalten eine unheimliche Atmosphäre. *A full-length curtain moves only in parts and unnoticeably; the reason remains unclear. Only the title and the sounds in the film hint at what is behind it. The spartan use of stylistic devices that suggest a proximity to the horror-film genre creates a mysterious atmosphere.*

Romeo Grünfelder studierte Musik, Medienphilosophie und Visuelle Kommunikation in Hamburg. 2005 Villa Aurora Stipendium in Los Angeles. 2008 Arbeitsstipendium der Stadt Hamburg. 2008 bis 2010 Lehrbeauftragter für Dramaturgie und Philosophie an der Hochschule für bildende Künste Hamburg. Lebt und arbeitet in Hamburg und Berlin. *studied Music, Media Philosophy and Visual Communication in Hamburg. Villa Aurora Scholarship in Los Angeles in 2005. Working Scholarship of the City of Hamburg in 2008. Lecturer in Dramaturgy and Philosophy at the University of Fine Arts Hamburg from 2008 to 2010. Lives and works in Hamburg and Berlin.*

Studie: Hand (2014), Sorcière japonaise (2013), Prinzip Zufall (2011), naissance d'un objet (2008), le bras polaroid (2008), [desi're:] - the Goldstein reels (2006), Rallye (2004), ohne Titel (2000), Shahrzadeh Scampolo (1996), Der blonde Engel (1996), Himmel über Freiburg (1995), Sorgenbrecher (1995), Jimmy jenseits (1993)

Felderfilm, Romeo Grünfelder, Deutschland *Germany*, info@felderfilm.de, felderfilm.de

Deutschland *Germany* **2018**
2'18", s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Romeo Grünfelder

Kamera *Camera*
Frank Schlotterbeck

Ton *Sound*
Claudius Spelten

Produktion *Production*
Felderfilm



News from Borussia

Deutschland *Germany* **2018**
15'52", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Katarzyna Hertz

Buch *Script*
Katarzyna Hertz

Kamera *Camera*
Constantin Campean

Ton *Sound*
Constantin Campean

Schnitt *Editor*
Katarzyna Hertz, Jan Szewczyk

Musik *Music*
Jan Durina, Aleksandra Grunholz

Produktion *Production*
Deutsche Film- und
Fernsehakademie Berlin

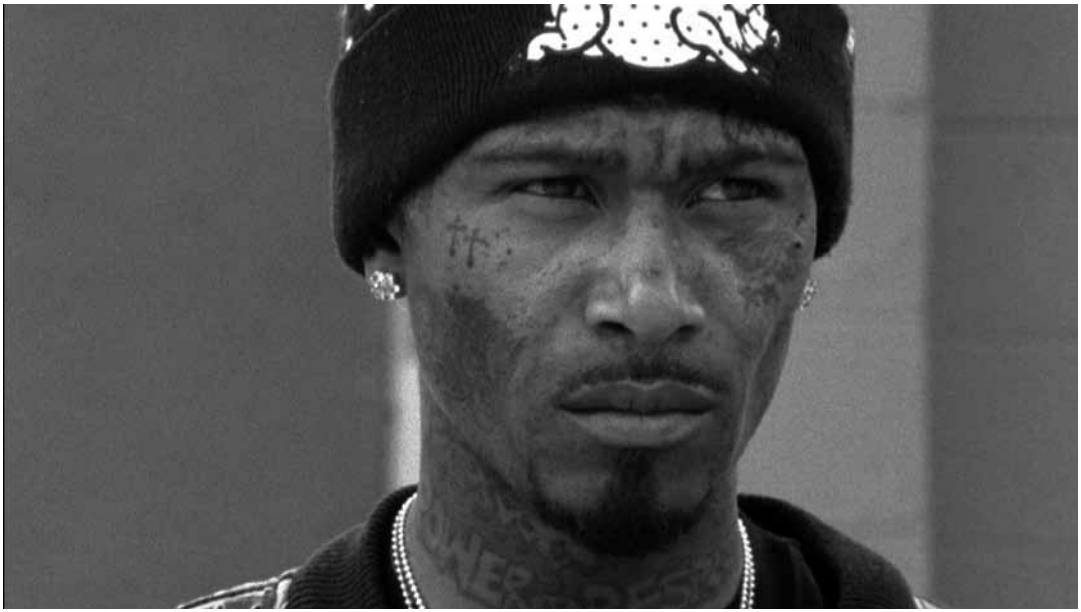
Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Das kleine Mädchen Lily spielt alleine mit ihren Papierpuppen, wobei sie den Alltag der Hausbewohner in einem typischen Berliner Altbau imitiert. Ihre verstörenden Beobachtungen vermischen sich mit traumhaften Szenarien unbekannten Ursprungs. Es handelt sich dabei um ihre Zukunft oder ihre Vergangenheit, ... oder keines von beidem. *Lily, a little girl, plays alone with her paper dolls, imitating the everyday life of residents in a typical old Berlin apartment building. Her unsettling observations are mixed with gorgeous scenarios of unknown origin. They have to do with her future or her past or ... neither the one nor the other.*

Katarzyna Hertz wurde 1986 in Łódź geboren. Studierte an der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste – Städelschule in Frankfurt am Main in der Klasse von Professor Douglas Gordon. Seit 2014 studiert sie Regie an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin. *was born in 1986 in Lodz, Poland. Studied at the State Academy of Fine Arts – Städelschule in Frankfurt am Main in the class of Professor Douglas Gordon. Since 2014 she studies Directing at the German Film and Television Academy Berlin.*

Dan (2018), Verdauung (2016), Ocean (2014), Catastrophe (2013)

Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin, Josephine Settmacher, Deutschland *Germany*, j.settmacher@dffb.de, dffb.de



Dodging Raindrops – A Separate Reality

Ein episodischer Experimentalfilm, in dem sich dokumentarische und inszenierte Szenen zu einer mythisch-apokalyptischen Erzählung verbinden. Der Film beginnt in Los Angeles und geht den Ausflügen in den Südwesten nach, die der umstrittene Anthropologe Carlos Castaneda, ein Pionier der New-Age-Bewegung, unternommen haben soll. *An episodic experimental film, in which documentary and staged scenes intertwine in a mythic-apocalyptic narrative. The film begins in Los Angeles und retraces the field trips into the Southwest assumed to have been taken by the controversial anthropologist Carlos Castaneda, a founder of the New Age movement.*

Cyrill Lachauer wurde 1979 in Rosenheim, Deutschland, geboren. Von 2000 bis 2010 studierte er in München an der Hochschule für Fernsehen und Film, der Ludwig-Maximilians-Universität und der Akademie der Bildenden Künste sowie in Berlin an der Universität der Künste. Er ist Mitgründer von Flipping the Coin Records, Films and Books, Berlin. Derzeit lebt und arbeitet er in Berlin. *was born in 1979 in Rosenheim, Germany. From 2000 to 2010 he studied in Munich at the University of Television and Film, the Ludwig Maximilians University and the Academy of Fine Arts, as well as the Berlin University of the Arts. He is co-founder of Flipping the Coin Records, Films and Books, Berlin. Currently he lives and works in Berlin.*

Full Service (2014), Full Service – Savages against Whites (2014), Full Service – Three Things (2014), 32 m.ü.NHN. – 114,7 m.ü.NHN. (II) (2013), I killed the Butterflies (2007, in Oberhausen 2008), make no way the way (2007)

Cyrill Lachauer, Deutschland *Germany*, cyrill.lachauer@gmail.com, cyrilllachauer.net

Deutschland *Germany* **2017**
26'49", Farbe *colour*, **Englisch, Spanisch** *English, Spanish*

Regie *Director*
Cyrill Lachauer

Schnitt *Editor*
Antje Engelmann

Tongestaltung *Sound design*
Gábor Ripli

Produktion *Production*
Cyrill Lachauer

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

4 **6.5. 18:00 Uhr** *6:00 pm* **Lichtburg**



Deep am Rennsteig
Deep on the Rennsteig

Deutschland *Germany* **2018**
8'00", Farbe *colour*,
Deutsch *German*

Von *By*
Christoph Blankenburg

Produktion *Production*
Christoph Blankenburg

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Was macht der Abgesandte vom Mars im Thüringer Wald? Wachgerüttelt vom Bau neuer Straßen, Schneisen schlagend zwischen Betongeburten oder kalibrierend. Der Film zeigt eine Annäherung an die Bedingungen der Erdoberfläche. Wir werden mitgenommen auf eine kurze Reise entlang des Rennsteigs. *What is the envoy from Mars doing in the Thuringian Forest? - jolted awake by the construction of new roads, cutting swathes between cement births or calibrating. The film shows an approach to the conditions on the earth's surface. We are taken on a short trip along the Rennsteig.*

Christoph Blankenburg wurde 1983 als Christoph Lenz in Erfurt geboren. Nach einer Ausbildung zum Technischen Zeichner studierte er bis 2017 Visuelle Kommunikation an der Bauhaus-Universität Weimar. 2016 und 2017 initiierte er die Lichtspielnacht in Erfurt. *was born in 1983 as Christoph Lenz in Erfurt, Germany. After completing his training as a technical draftsman, he studied Visual Communication at the Bauhaus University in Weimar until 2017. In 2016 and 2017 he initiated the Lichtspielnacht in Erfurt.*

Filmauswahl *Selected works* Die Ambivalenz des Kreises (2018), Chanel No. 2 (2017, in Oberhausen 2017), Absteig from Suhl (2017), DIE KUNST DES SCHEITERNS – Das Baumstammfragment (2017), Chanel Vode extract (2017), Sommersonnenwender (2016), Rennsteig Flimmern (2016), Am Scheitelpunkt der Kraft (2015)

Christoph Blankenburg, Deutschland *Germany*, plusgraphy@web.de, christophblankenburg.com



Wishing Well

Leuchtende Farben. Eine unzusammenhängende, aber synchrone Zeit. Eine transzendente Wendung, ein Streben nach Handlungsmacht, ein Wiedersehen mit den Strömungen des Waldes. *Gushing colours. A time disjointed, yet synchronous. A transcendent turn, a quest for agency, a reunion with currents of the forest.*

Sylvia Schedelbauer wurde in Tokio geboren und zog 1993 nach Berlin, wo sie seither lebt. Ihre Filme verhandeln den Raum zwischen breiteren historischen Narrativen und persönlichen, psychologischen Bereichen vor allem durch poetische Manipulationen gefundenen und archivierten Materials. *was born in Tokyo and moved to Berlin in 1993, where she has been based since. Her films negotiate the space between broader historical narratives and personal, psychological realms mainly through poetic manipulations of found and archival footage.*

Sea of Vapors (2014, in Oberhausen 2014), Sounding Glass (2011, in Oberhausen 2012), Way Fare (2009), False Friends (2007), Remote Intimacy (2007, in Oberhausen 2007), Memories (2004, in Oberhausen 2005)

Sylvia Schedelbauer, Deutschland *Germany*, sylvia.schedelbauer@gmail.com, sylviaschedelbauer.com

Deutschland *Germany* **2018**
13', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

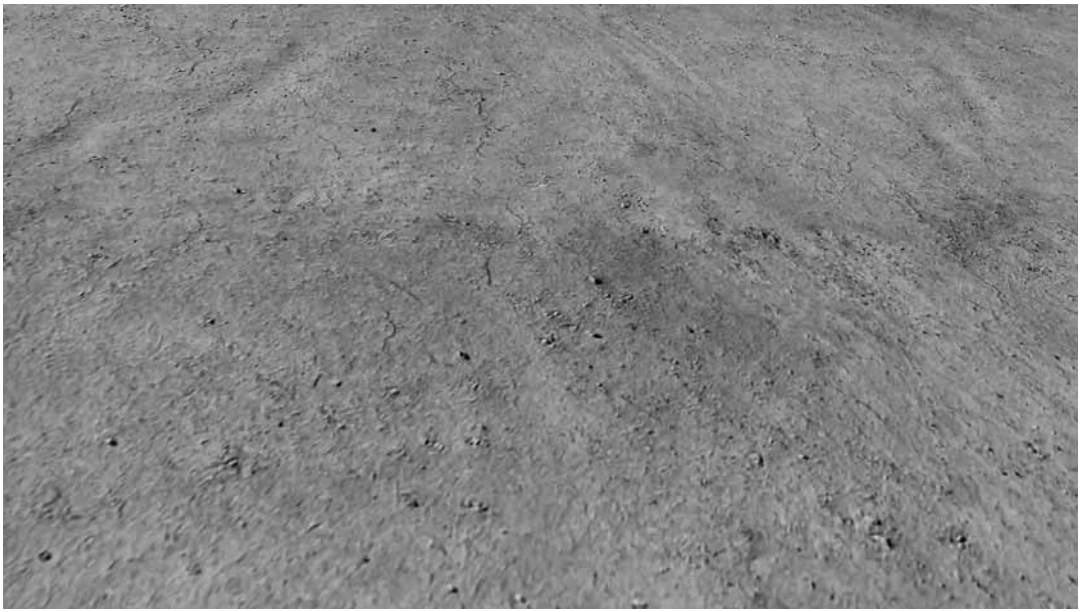
Regie *Director*
Sylvia Schedelbauer

Ton *Sound*
Philipp Bitter

Musik *Music*
Jeff Surak

Produktion *Production*
Sylvia Schedelbauer

4 **6.5. 18:00 Uhr** *6:00 pm* **Lichtburg**



Screen

Deutschland *Germany* **2018**
17'30", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Deutsch, Englisch, Französisch mit englischen UT** *German, English, French with English subs*

Von *By*
Christoph Girardet,
Matthias Müller

Produktion *Production*
Christoph Girardet

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Instabile Zonen. Schwebende Partikel. Feuer, Wasser, Erde, Luft. Stimmen fiktionaler Filmfiguren, mal suggestiv, mal autoritär, führen den Betrachter aus dem Hier und Jetzt. Wer spricht? Im Verhältnis des Hypnotisierten zum Hypnotiseur spiegelt sich die Beziehung des Kinozuschauers zur Leinwand. *Liminal zones. Floating particles. Fire, water, earth, air. Voices of fictional characters: sometimes suggestive, sometimes strict, leading the viewer away from the here and now. Who's talking? The relationship between the hypnotised subject and the hypnotist is mirrored in the spectator's relationship to the screen.*

Christoph Girardet wurde 1966 in Langenhagen, Deutschland, geboren. Lebt in Hannover. Studierte an der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig. *was born 1966 in Langenhagen, Germany. Lives in Hannover. Studied at the Braunschweig University of Art.*

Matthias Müller wurde 1961 in Bielefeld geboren. Studierte an der Universität Bielefeld und an der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig. Lebt in Bielefeld und Köln. *was born in Bielefeld, Germany, in 1961. Studied at the University of Bielefeld and at the Braunschweig University of Art. Lives in Bielefeld and Cologne.*

Gemeinsame Filmauswahl (alle in Oberhausen) *Selected joint works (all in Oberhausen)* Cut (2013), Meteor (2011), Contre-jour (2009), Kristall (2006), Mirror (2003), Manual (2002), Phoenix Tapes (1999)

Christoph Girardet, Deutschland *Germany*, girardet@freenet.de

NRW-Wettbewerb

NRW Competition



103 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

104 **Jury**

106 **Programm** *Programme* **1**

111 **Programm** *Programme* **2**

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

Von den 1.124 Beiträgen, die zum Deutschen Wettbewerb der Kurzfilmtage eingereicht wurden, kamen 245 aus Nordrhein-Westfalen (2017: 234 Filme). Zehn Videoproduktionen wurden für den NRW-Wettbewerb ausgewählt. Alle Videoarbeiten sind digitale Formate.

Die Kunsthochschule für Medien Köln ist mit drei Arbeiten vertreten, sieben weitere Arbeiten sind frei produziert.

Drei Beiträge sind kürzer als zehn Minuten, fünf Beiträge dauern zwischen zehn und 20 Minuten, und zwei haben eine Laufzeit von über 20 Minuten.

Die Kurzfilmtage zeigen in diesem Programm sechs Festival-Weltpremieren, und eine Arbeit ist erstmals in Deutschland zu sehen.

Die Jury des NRW-Wettbewerbs vergibt folgende Preise: den Preis für den besten Beitrag des NRW-Wettbewerbs, dotiert mit 1.000 Euro, und den NRW-Förderpreis, dotiert mit 500 Euro. Die Preise werden von der NRW.BANK gestiftet.

Hinzu kommt der Preis der Westart-Zuschauerjury. Er ist mit 750 Euro dotiert und wird gestiftet von Westart live, dem Kulturmagazin des WDR.

Of the 1,124 films entered for the German Competition at the Festival, 245 were from North Rhine-Westphalia (2017: 234 films). Ten video productions were chosen for the NRW Competition. All video works are in digital formats.

Three of the works come from the Academy of Media Arts Cologne, the seven other works have been produced independently.

Three of the films are shorter than ten minutes, five run for between ten and 20 minutes, and two last longer than 20 minutes.

This year, the Short Film Festival will be showing six festival world premieres as part of this programme, and one of the films will be being screened for the first time in Germany.

The jury of the NRW Competition will award the following prizes: the prize for the best contribution to the NRW Competition (1,000 euros), and the NRW Promotional Award (500 euros). The prizes are endowed by the NRW.BANK.

Additionally there is a prize awarded by a jury of Westart viewers. It is endowed with 750 euros by Westart live, the cultural magazine of the regional television broadcaster WDR.

Auswahlkommission *Selection committee*
Gaby Babić, Madeleine Bernstorff, Lars Henrik Gass, Herbert Schwarze, Carsten Spicher, Reinhard W. Wolf

Jury

Kathrin Häger



Marita Quaas





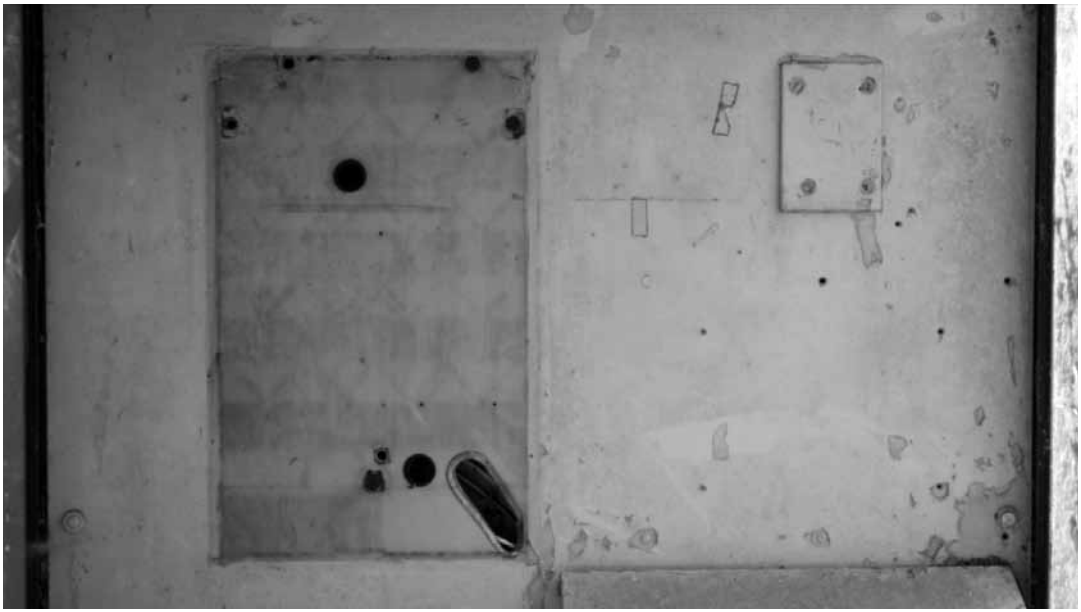
Gunter Deller

Gunter Deller, Deutschland *Germany*
Wurde 1963 geboren. Er studierte Visuelle Kommunikation mit den Schwerpunkten Fotografie und Film an der Hochschule für Gestaltung Offenbach am Main. Seit 1999 ist er Mitbetreiber des Mal Seh'n Kinos Frankfurt und Programmkurator mit besonderer Vorliebe für den experimentellen Film. 2016 eröffnete er gemeinsam mit Saul Judd den Schaut!-Ausstellungsraum. Eigene künstlerische Tätigkeit in den Bereichen Film und Videoinstallation, Ausstellungsbeteiligungen zuletzt im Albertinum Dresden („Barock.Romantik.Video") oder Frankfurter Kunstverein („Solid Signs"). *was born in 1963. He studied Visual Communications with a focus on photography and film at the University of Art and Design in Offenbach am Main. Since 1999, he has been co-manager of the Mal Seh'n cinema in Frankfurt and programme curator with a special preference for experimental film. In 2016, he opened the SCHAUT! exhibition space with Saul Judd. Has worked as an artist in the field of film and video installations, taking part in exhibitions including, recently, at the Albertinum in Dresden ('Barock.Romantik.Video') and the Frankfurter Kunstverein ('Solid Signs').*

Kathrin Häger, Deutschland *Germany*
1981 geboren und aufgewachsen in München. Studium der Komparatistik mit Schwerpunkt Filmanalyse, Politik und Germanistik in Bonn und Salamanca. Seit 2006 schreibt sie für das Magazin Filmdienst, das sie mehrere Jahre redaktionell mitbetreute, und publiziert von Köln aus für verschiedene Fach- und Festivalmagazine sowie Tageszeitungen wie die Neue Osnabrücker Zeitung und den Kölner Stadt-Anzeiger. Neben ihrer Beratertätigkeit für den WDR sowie diversen Jury-Engagements (u. a. Deutscher Kurzfilmpreis) kuratiert sie als Programmleiterin die Filmsektion von New Talents – Biennale Cologne sowie See the Sound, das Filmfestival der SoundTrack_Cologne. *Born in 1981, grew up in Munich. Study of Comparative Literature and Linguistics with a focus on film analysis, politics and German language and literature in Bonn and Salamanca. Since 2006, she has written for the magazine Filmdienst, which she co-edited for several years, and, working from Cologne, has published in various specialist and festival magazines and dailies such as the Neue Osnabrücker Zeitung and the Kölner Stadt-Anzeiger. Alongside her work as a consultant for broadcaster WDR and various jury engagements (including the German Short Film Award), she curates the film section of New Talents – Biennale Cologne and See the Sound, the film festival of SoundTrack_Cologne as programme director.*

Marita Quaas, Deutschland *Germany*
Geboren 1972 in Unkel am Rhein. Hat nach ihrem Studium der Germanistik, Philosophie und Theater-, Film- und Fernsehwissenschaft an der Universität zu Köln mehrere Jahre als Redakteurin fürs Fernsehen gearbeitet und übernahm 2004 die künstlerische Leitung des internationalen Kurzfilmfestivals Short Cuts Cologne im Kölner Filmhaus. 2006 gründete sie mit dem Kurzfilmfreunde Köln e. V. das Kölner Kurzfilmfestival Unlimited, heute KFFK, das sie bis 2012 als Festivalleiterin geführt und gestaltet hat. Anschließend bildete sie sich weiter am Institut für angewandte Psychologie und arbeitete danach in der Beratung und als TV- Redakteurin. Zurzeit betreut sie das Filmforum im Museum Ludwig in Köln. *Born in 1972 in Unkel am Rhein. Studied German Language and Literature, Philosophy and Theatre, Film and Television Studies at Cologne University. Subsequently, she worked for several years as a television journalist. In 2004, she took over the artistic direction of the international short film festival Short Cuts Cologne at the Kölner Filmhaus. In 2006, together with the Kurzfilmfreunde Köln e. V., she founded the Cologne short film festival Unlimited, now KFFK, which she led and organised as festival director until 2012. After this, she studied at the Institute for Applied Psychology, then worked as a counsellor and as a TV journalist. Currently, she supervises the Filmforum in Museum Ludwig in Cologne, Germany.*

1 **4.5. 18:00 Uhr** *6:00 pm* **Lichtburg**
5.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Fasse Dich kurz!
Make It Short!

Deutschland *Germany* **2018**
13'34", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Johannes Klais,
Florian Pawliczek

Kamera *Camera*
Florian Pawliczek,
Johannes Klais

Ton *Sound*
Stefan Korte

Schnitt *Editor*
Johannes Klais,
Florian Pawliczek

Tongestaltung *Sound design*
Johannes Klais

Produktion *Production*
Florian Pawliczek

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Was passiert mit den gelben Skulpturen am Straßenrand, wo heute fast jeder seine Telefonzelle in der Hosentasche trägt? Die letzte Episode einer Trilogie, die verschwindende Automaten des Ruhrgebiets ins Zentrum stellt und dabei Zufallsprotagonisten eine Stimme gibt. *With almost everyone carrying their own personal telephone boxes with them these days, what's happening to those iconic yellow objects that adorned our pavements? The final part of a trilogy, shining the spotlight on the disappearing phone booths of the Ruhr region and giving a voice to random passers-by.*

Johannes Klais wurde 1977 in Dortmund geboren. Ausbildung zum Toningenieur. 2010 Diplom im Fach Kamera an der Fachhochschule Dortmund. Arbeitet seitdem als freiberuflicher Kameramann und Filmemacher. *was born 1977 in Dortmund, Germany. Apprenticeship as a sound engineer. Diploma in Camera at the University of Applied Sciences Dortmund in 2010. Has been working as a freelance cameraman and film-maker since.*

Florian Pawliczek wurde 1981 in Herdecke, Deutschland, geboren. Studierte von 2004 bis 2010 Kamera an der Fachhochschule Dortmund. Arbeitet seit 2010 als freiberuflicher Kameramann. *was born in 1981 in Herdecke, Germany. Studied at the University of Applied Sciences Dortmund from 2004 to 2010. Works as a freelance cameraman since 2010.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Einwurf zwanzig Pfennig (2017), Erfrischt einzigartig (2016, in Oberhausen 2016)

Florian Pawliczek, Deutschland *Germany*, info@fpfilm.de



Krise
Crisis

Männer reden über innere Krisengebiete. *Men talk about inner crisis regions.*

Carolin Schmitz wurde in Wiesbaden geboren. Von 1997 bis 2002 Studium an der Kunsthochschule für Medien Köln. 2002 Diplom. Seitdem Arbeit als freie Filmemacherin. Lebt und arbeitet in Köln. *was born in Wiesbaden, Germany. Studied at the Academy of Media Arts Cologne from 1997 to 2002. 2002 diploma. Since then work as a freelance film-maker. Lives and works in Cologne.*

Schönheit (2012), Portaits deutscher Alkoholiker (2010), Benidorm (2006, in Oberhausen 2006), Paralleluniversen (2002, in Oberhausen 2003), Sitzend überleben (2001, in Oberhausen 2002), 4 min 3 sec (1999, in Oberhausen 2000), Wenn der Lärm vorbei ist, gönnt man sich auch mal ein Glas Limo (1997)

Carolin Schmitz, Deutschland *Germany*, carolin-schmitz@gmx.net

Deutschland *Germany* **2018**
7'36", Farbe *colour*,
Deutsch *German*

Von *By*
Carolin Schmitz

Produktion *Production*
Carolin Schmitz

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

1 **4.5. 18:00 Uhr** *6:00 pm* **Lichtburg**
5.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**



LANDSCAPE INTERIOR

Deutschland *Germany* **2018**
6'36", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Igor Kirin

Produktion *Production*
Igor Kirin, Filmwerkstatt Düsseldorf

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein audiovisueller Gedankenstrom aus übriggebliebenen Fragmenten einer Geschichte über einen Mann, der nach einem Weg sucht, alles tun zu können, was ihm einfällt. *An audiovisual stream of consciousness, showing preserved fragments of a story about a man looking for a way to do whatever he imagines.*

Igor Kirin wurde 1975 in Zagreb geboren. Studierte von 1996 bis 2000 Malerei an der Akademie der bildenden Künste in Zagreb und von 2000 bis 2005 Freie Kunst an der Kunstakademie Düsseldorf. Lebt als Maler und Filmemacher in Düsseldorf. *was born in 1975 in Zagreb, Croatia. Studied Painting at the Academy of Fine Arts in Zagreb from 1996 to 2000 and Fine Arts at Kunstakademie Düsseldorf from 2000 to 2005. Lives as a painter and film-maker in Dusseldorf.*

Occasion (2016), Ariel (2013), Under Construction (2013)

Igor Kirin, Deutschland *Germany*, igor.kirin@gmx.de



Das letzte Haus
The Last House

Drei Männer in ihrer zweiten Lebenshälfte treffen sich, um über ihre Rolle als Mann und den Tod zu sprechen. Um die eigene Haltung zu überdenken, entsteht die Idee, sich der Sterblichkeit bewusst zu werden und sich dafür seinen eigenen Sarg zubauen. *Three men in the second half of their lives meet to talk about their roles as men and about death. This reflection on their own attitudes results in the idea of increasing their awareness of mortality by building their own coffins.*

Anna Kindermann wurde 1987 in Cottbus, Deutschland, geboren. Die visuelle Künstlerin machte 2015 ihren BA in Bildender Kunst an der Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam und absolviert momentan ihr postgraduales Studium an der Kunsthochschule für Medien Köln. *was born in Cottbus, Germany, in 1987. The visual artist reiceived her BA in Fine Arts at the Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam in 2015 and is currently doing her post-graduate studies in the Academy of Media Arts Cologne.*

Mutter man hat dich vom Sockel gestossen (2017), Path of Fiend (2016), The Observer (2015), Flow For Ever (2014)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de

Deutschland *Germany* **2018**
15'33", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Anna Kindermann

Kamera *Camera*
Eva Becker, Anna Kindermann, Simon Baucks, Erik Schiesko

Schnitt *Editor*
Anna Kindermann

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien Köln, Anna Kindermann

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

1 **4.5. 18:00 Uhr** *6:00 pm* **Lichtburg**
5.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**



On the Other Side of the Pillow a Rose Was Blossoming

Deutschland *Germany* **2017**
26', Farbe *colour*,
Serbokroatisch mit englischen UT *Serbo-Croatian with English subs*

Regie *Director*
Dragana Jovanović

Buch *Script*
Dragana Jovanović

Kamera *Camera*
Mahmoud Belakhel

Ton *Sound*
Nikola Medić

Schnitt *Editor*
Dragana Jovanović

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien Köln, Dragana Jovanović

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

In einem entlegenen Bergdorf wartet Maria noch immer auf ihren geliebten Ehemann. Sie ist überzeugt, dass ihre Unfruchtbarkeit der Grund für die Abwesenheit ihres Mannes ist. Bei dem Versuch, Heilung für ihre imaginäre Krankheit zu finden, führt Maria magische Rituale vor drei Frauen aus dem Dorf durch. Nach dem letzten Ritual fällt sie in einen langen, tiefen Schlaf. *In a remote mountain village, Maria keeps waiting for her beloved husband. She is convinced that her infertility is the reason for her husband's absence. In an attempt to find the cure for her imaginary sickness, Maria performs magical rituals in front of three old village women. After the last ritual, Maria falls into a long, deep sleep.*

Dragana Jovanović wurde 1985 in Belgrad geboren. 2009 Abschluss an der Fakultät für darstellende Künste der Universität der Künste Belgrad. 2013 nahm sie ein postgraduales Studium an der Kunsthochschule für Medien Köln mit dem Schwerpunkt Filmregie und Schreiben auf und schloss es 2017 ab. *was born 1985 in Belgrade, former Yugoslavia. Graduated in 2009 from the Faculty of Dramatic Arts of the University of Arts in Belgrade. In 2013, she enrolled in a post-graduate programme focusing on Film Directing and Writing at the Academy of Media Arts Cologne and graduated in 2017.*

VREME (2016), The Princess and the Pea (2015), Le Foyer (2014), December (2013)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de



Eine Kneipe auf Malle
A Bar on Majorca

Ein Film über die NPD, über Kodachrome, über die Tendenz des Menschen, Muster im Rauschen zu erkennen. Ein Film über Verschwörungstheorien, über den Zustand der Linken in Deutschland – und darüber, wie einfach sich Ideologien durch die schlichte Auswahl von scheinbar neutralen Fakten transportieren lassen. *A film about the NPD, about Kodachrome, about people's tendency to see patterns in noise. A film about conspiracy theories, about the state of the left in Germany – and about how easily ideologies can be transported by a simple selection from apparently neutral facts.*

Deutschland *Germany* **2017**
15', Farbe und s/w *colour and b/w*, **Deutsch** *German*

Von *By*
Marian Mayland

Produktion *Production*
Marian Mayland

Marian Mayland wurde 1988 in Bocholt, Deutschland, geboren. Studierte in Essen, Basel, Wien und Stockholm. *was born in Bocholt, Germany, in 1988. Studied in Essen, Basel, Vienna and Stockholm.*

Driving around where the crescents used to be. A Script (2015, in Oberhausen 2016)

Marian Mayland, Deutschland *Germany*, mail@marianmayland.de, marianmayland.de

2 **4.5. 22:00 Uhr** *10:00 pm* **Lichtburg**
6.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Boy

Deutschland *Germany* **2018**
15'01", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Semih Korhan Güner

Buch *Script*
Semih Korhan Güner

Kamera *Camera*
Alexander Pauckner

Ton *Sound*
Matze Diedrichs

Schnitt *Editor*
Semih Korhan Güner

Tongestaltung *Sound design*
Daniel Paulmann

Produktion *Production*
Kunsthochschule für Medien Köln, Semih Korhan Güner

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Martin (12) wohnt mit seinem Großvater zusammen. Er steht unter dem sozialen Druck seiner Freunde und wird mit der Situation konfrontiert, eine moralische Entscheidung treffen zu müssen. *Martin (12) lives with his grandfather. He is under social pressure from his friends and is confronted with a situation in which he has to take a moral decision.*

Semih Korhan Güner wurde 1984 in Eskişehir, Türkei, geboren und wuchs in Istanbul auf. BA-Abschluss in Film und Fernsehen an der Marmara Üniversitesi in Istanbul. Seit 2016 studiert er an der Kunsthochschule für Medien Köln. *was born in 1984 in Eskişehir, Turkey, and grew up in Istanbul. He completed his BA in film and television at Marmara University in Istanbul. Since 2016 he studies at the Academy of Media Arts Cologne.*

Behind the Walls (2015), The Eclipse (2013)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
ute.dilger@khm.de, khm.de



Hallstatt erleben
Hallstatt Experience

Ausgehend von Videoaufnahmen aus dem österreichischen Hallstatt und der gleichnamigen chinesischen Kopie des Dorfes, die sich in der südchinesischen Provinz Guangdong befindet, reflektiert das Video Fragen zum Original und zur Kopie sowie zur Authentizität im Kontext der Globalisierung und des Tourismus. *Based on video recordings from the Austrian Hallstatt and the Chinese copy of the village of the same name, located in the southern Chinese province of Guangdong, the video reflects questions about the original and the copy as well as authenticity in the context of globalisation and tourism.*

Julia Weißenberg wurde 1982 in Bergisch Gladbach, Deutschland, geboren. Studierte von 2005 bis 2007 Kommunikationsdesign an der Fachhochschule Düsseldorf sowie bis 2012 Film an der Kunsthochschule für Medien Köln. Lebt und arbeitet in Köln. *was born in 1982 in Bergisch Gladbach, Germany. Studied Communication Design at the University of Applied Sciences Düsseldorf from 2005 to 2007 and Film at the Academy of Media Arts Cologne until 2012. Lives and works in Cologne.*

Filmauswahl *Selected works* To make you feel comfortable (2016), Intangible Standard (2015), Imaginary City (2015, in Oberhausen 2015), Nothing to retain (2014), Snowstorm (2012, in Oberhausen 2013)

Julia Weißenberg, Deutschland *Germany*, juliaweissenberg@gmx.de, juliaweissenberg.de

Deutschland, China
Germany, China **2018**
8'55", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Julia Weißenberg

Kamera *Camera*
Julia Weißenberg

Schnitt *Editor*
Julia Weißenberg

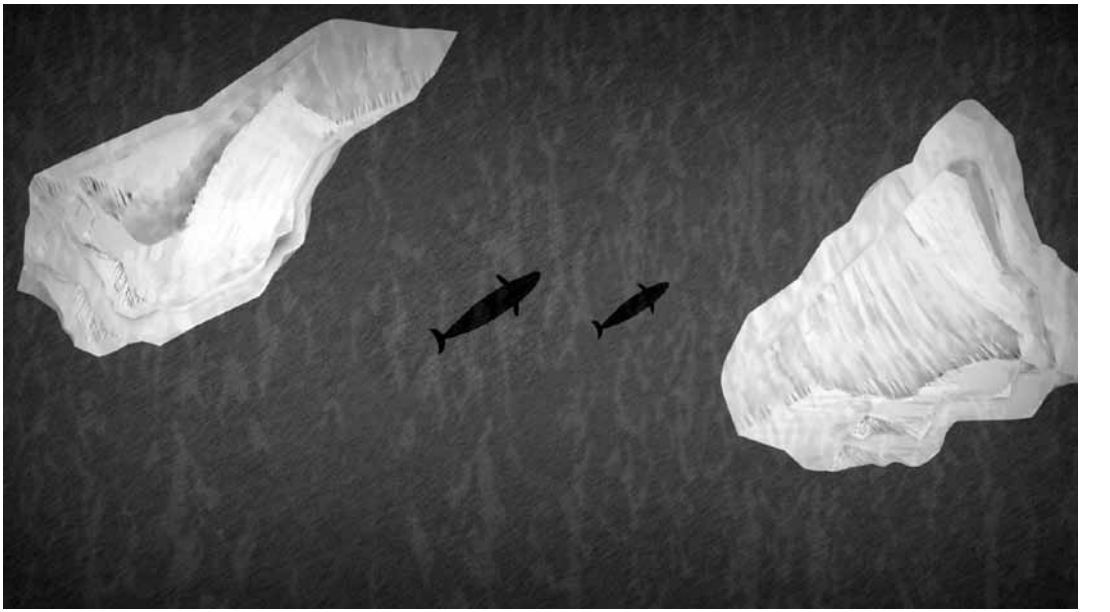
Animation
Malte Zander

Tongestaltung *Sound design*
Baptist Ohrtmann

Produktion *Production*
Julia Weißenberg

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

2 **4.5. 22:00 Uhr** *10:00 pm* **Lichtburg**
6.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Blau

Deutschland *Germany* **2017**
15'25", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
David Jansen

Buch *Script*
David Jansen

Schnitt *Editor*
David Jansen

Musik *Music*
Marcus Zilz

Animation
Sophie Biesenbach,
David Jansen

Tongestaltung *Sound design*
Marcus Zilz

Produktion *Production*
hi&moinsen, David
Jansen, sodakinda

Nach alter Mythologie träumen Wale ihr ganzes Leben lang. *A whale dreams its entire life, according to ancient mythology.*

David Jansen wurde 1981 in Wipperfürth, Deutschland, geboren. Ausbildung zum Verfahrensmechaniker für Kunststoff- und Kautschuktechnik. Studierte Mediale Künste an der Kunsthochschule für Medien Köln und lebt als freischaffender Animationsfilmemacher mit seiner Familie in Köln. *was born in 1981 in Wipperfürth, Germany. Training as a process mechanic for plastics and rubber technology. Studied Media Arts at the Academy of Media Arts Cologne and lives as a freelance animation film-maker with his family in Cologne.*

Däwit (2015, in Oberhausen 2015), Das Tier das lügen kann (2013, in Oberhausen 2013), I don't care (2010), Beelzebubs Tagtraum (2009)

David Jansen, Deutschland *Germany*, jansen@hiundmoinsen.de, sodakinda.com



Kursmeldungen
Position Reports

Ein flötender Zaun, gezähmte Landschaft: Menschen, Paare, Tiere, Pflanzen, Apparate bewegen sich, werden bewegt, warten, werden gewartet. Wasser, Feuer, Erde, Wind, die Gestirne. Ein weißer Hund beißt hartes Stroh, die weiße Maschine frisst weiche Kreide. Lotsen kommen und gehen, kreischende Achterbahn, Fuge von Bach, Finger, die ins Wasser schreiben: „We are alone." *A whistling fence, tamed landscape: people, couples, animals, plants, machines, moving and waiting. Water, fire, earth, wind, the stars. A white dog bites hard straw, the white machine eats soft chalk. Pilots coming and going, a screaming roller coaster, fugue by Bach, fingers writing into the water: 'We are alone.'*

Rainer Komers wurde 1944 in Guben, Deutschland, geboren. Meisterschüler der Filmklasse an der Kunstakademie Düsseldorf. Realisierte Filmprojekte in Indien, Japan, Jemen, Lettland und den USA. Komers erhielt 2006 den Ruhrpreis für Kunst und Wissenschaft. *was born in 1944 in Guben, Germany. Master student of the film class at the Kunstakademie Düsseldorf. Realised film projects in India, Japan, Yemen, Latvia and the USA. Komers received the Ruhr Prize for Art and Science in 2006.*

Filmauswahl (alle in Oberhausen) *Selected works (all in Oberhausen)* Ruhrurbia (2014), 25572 Büttel (2012), Seseke Classic (2010), Milltown, Montana (2009), Ma'rib (2008), Kobe (2006), Nome Road System (2004), Zigeuner in Duisburg (1978/80), 2211 Büttel (1974)

Rainer Komers, Deutschland *Germany*, komersfilm@gmail.com, komersfilm.com

Deutschland *Germany* **2017**
29'50", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Rainer Komers

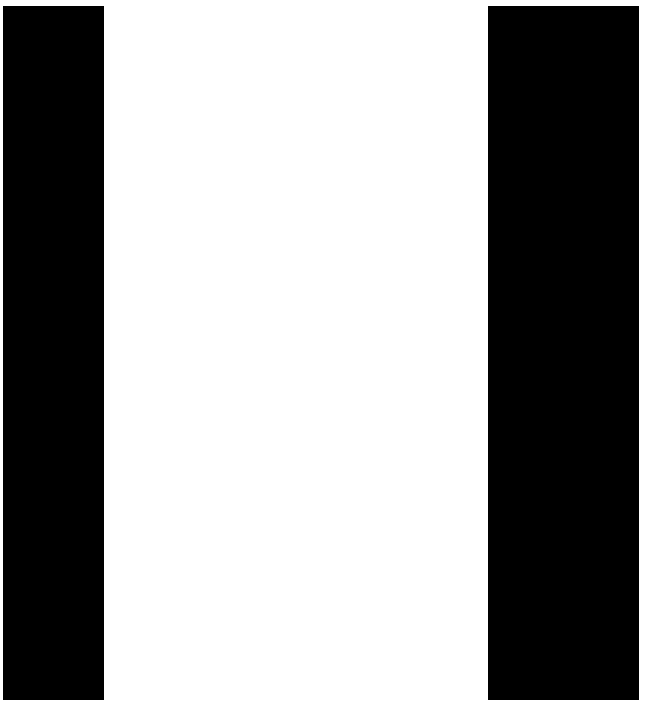
Kamera *Camera*
Rainer Komers

Ton *Sound*
Helge Haack, Michel Klöfkorn, Fredo Wulf

Schnitt *Editor*
Florian Pawliczek

Tongestaltung *Sound design*
Jochen Jezussek

Produktion *Production*
kOMERS.film



Kinder- und Jugendkino

Children's and Youth Cinema



119 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

120 **Jurys** *Juries*

Kinderfilmwettbewerb
Children's Film Competition

126 **Programm** *Programme* **3+**

131 **Programm** *Programme* **6+**

136 **Programm** *Programme* **8+**

142 **Programm** *Programme* **10+**

Jugendfilmwettbewerb
Youth Film Competition

146 **Programm** *Programme* **12+**

152 **Programm** *Programme* **14+**

157 **Programm** *Programme* **16+**

163 **LOOK. Offen für Fremdes**
LOOK. Open to the unfamiliar

164 **MuVi 14+**

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

37 Filme aus 20 verschiedenen Ländern umfassen in diesem Jahr die sieben Programme des Kinder- und Jugendfilmwettbewerbs. Frankreich ist mit acht (Ko-) Produktionen ein weiteres Mal das am stärksten vertretene Produktionsland. Mit fünf Filmen ungewohnt häufig vertreten ist Deutschland. Zwei Produktionen aus Kuba wie aus Kolumbien, doch auch Filme aus Kirgisistan, Malaysia oder Südkorea sorgen wie gewohnt für Seherfahrungen abseits allzu vertrauter Bildwelten. Ausgewählt wurden die Wettbewerbsfilme aus 679 Einreichungen. Eine Zahl, die den Trend der steigenden Einreichungen aus dem Vorjahr bestätigt. Alle sieben Wettbewerbsprogramme sind geprägt von einer ausgewogenen und spannenden Mischung aus Spiel-, Dokumentar- und Experimentalfilmen, Animationen wie Musikvideos. Gezeigt werden sieben Weltpremieren, drei Internationale und 18 Deutschlandpremieren. Dank der Unterstützung der Aktion Mensch richten sich die Programme des Jugendfilmwettbewerbs im zweiten Jahr an ein inklusives Publikum. Mit Untertiteln für Hörgeschädigte, Audiodeskription und Gebärdensprachdolmetschern wird Menschen mit und ohne Hör- oder Sehschwäche ein gemeinsames Kinoerlebnis ermöglicht. Das bereits zum elften Mal stattfindende Kindergartenprogramm wird in diesem Jahr erstmalig von der OGM GmbH (Oberhausener Gebäudemanagement) gesponsert und richtet sich mit ausgewählten Filmen und kleinen Aktionen speziell an Kinoneulinge. Aktuelle Musik verschränkt mit außergewöhnlichen Bildwelten halten die 16 internationalen Musikvideos des MuVi 14+ bereit. Beides findet sich auch in „Das Andere sehen", einem Filmprogramm von Jugendlichen für Jugendliche, zusammengestellt und präsentiert von Mitgliedern des Jugendparlaments Oberhausen. Die fünfköpfige Jugendjury des Sophie-Scholl-Gymnasiums vergibt einen mit 1.000 Euro dotierten Preis. Die Kinderjury der Luisenschule vergibt zwei Preise, jeweils dotiert mit 1.000 Euro. Die Preise des Kinder- und Jugendfilmwettbewerbs werden von der evo (Energieversorgung Oberhausen), der WBO (Wirtschaftsbetriebe Oberhausen) und dem Rotary Club Oberhausen gestiftet. Schülerinnen und Schüler beider Schulen produzierten gemeinsam den von Centrolino gesponserten Trailer des Kinder- und Jugendfilmwettbewerbs.

This year, the seven programmes of the Children's and Youth Film Competition include 37 films from 20 different countries. France is again the most strongly represented country with eight (co-)productions. Germany features unusually frequently with five films. Two productions each from Cuba and Colombia, as well as films from Kyrgyzstan, Malaysia and South Korea, as usual provide visual experiences going beyond the all too familiar. The films in the competition were chosen from among 679 entries, a figure that continues last year's trend of rising submission numbers. All seven competition programmes contain a balanced and exciting mixture of feature films, documentaries and experimental films, as well as animation and music videos. There will be seven world premieres, three international premieres and 18 German premieres. Thanks to the support of the charity Aktion Mensch, the programmes of the Youth Film Competition will address an inclusive audience for the second year. Subtitles for those with hearing impairments, audio descriptions and sign-language interpreters will make it possible for people with and without aural and visual handicaps to experience cinema together. The kindergarten programme, which is taking place for the 11th time already, is sponsored this year for the first time by the OGM GmbH (Oberhausener Gebäudemanagement) and especially targets those new to cinema with selected films and small events. The 16 international music videos of the MuVi 14+ feature contemporary music combined with unusual visual worlds. These two elements are also to be found in 'Seeing the Other', a film programme for young people by other young people, compiled and presented by members of the Youth Parliament of Oberhausen. The five-member Youth Jury from the Sophie-Scholl-Gymnasium will award a prize worth 1,000 euros. The Children's Jury from the Luisenschule will present two prizes, each worth 1,000 euros. The prizes of the Children's and Youth Film Competition are donated by the evo (Energieversorgung Oberhausen), the WBO (Wirtschaftsbetriebe Oberhausen) and the Rotary Club Oberhausen. Pupils from both schools combined forces to produce the Children's and Youth Film Competition's trailer, which was sponsored by Centrolino.

Auswahlkommission *Selection committee*
Cathrin Ernst, Christian Exner, Franziska Ferdinand, Barbara Kamp, Herbert Schwarze

Jurys *Juries*

Jury des Kinderfilmwettbewerbs
Jury of the Children's Film Competition

Fares Abdel Fattah



Jolina Marie Jonas





Milan Kramer



Helen Hiller



Victoria Nenova

Fares Abdel Fattah, Deutschland *Germany*
Ich heiße Fares, bin neun Jahre alt und komme aus Oberhausen. Meine Hobbys sind Fußballspielen und Inliner fahren. Außerdem erzähle ich gern Witze und liebe Schwimmen. Was ich nicht mag, sind Langweiler und Spielverderber. Ich freue mich, in der Kinderjury zu sein, weil ich schon oft im Fernsehen gesehen habe, wie Leute bewertet werden, ob sie etwas gut oder weniger gut gemacht haben. Nun kann ich auch mal Bewertungen abgeben. *My name is Fares. I am nine years old and come from Oberhausen. My hobbies are playing football and inline skating. I also like telling jokes and love swimming. What I don't like are boring people and spoilsports. I am happy to be on the Children's Jury because I have often seen on television how people are judged as to whether they have done something well or less well. Now, I can give my judgement as well.*

Helen Hiller, Deutschland *Germany*
Hallo, ich bin Helen aus Mülheim. Ich bin neun Jahre alt und gehe in die Klasse 4b der Luisenschule in Oberhausen. Ich mache gern Judo und fahre gerne Fahrrad und Inliner. Außerdem lese ich gerne und kümmere mich um meine fünf Meerschweinchen. Ich gehe auch gerne ins Kino, zuletzt in den Film „Die kleine Hexe". Ich bin schon sehr gespannt auf die Aufgaben der Kinderjury und darauf, was man da so alles macht. Ich freue mich schon sehr! *Hello, I am Helen from Mülheim. I am nine years old and am in class 4b at the Luisenschule in Oberhausen. I like doing judo, cycling and inline skating. I also like reading and looking after my five guinea pigs. I also like going to the cinema and went recently to 'The Little Witch'. I am already very curious about the job of the Children's Jury and all the things it has to do. I am looking forward to it a lot!*

Jolina Marie Jonas, Deutschland *Germany*
Mein Name ist Jolina Marie Jonas. Ich wohne in Oberhausen und gehe in die 4. Klasse der Luisenschule. Ich finde es spannend, in der Kinderjury zu sein, weil wir viele verschiedene Filme schauen werden und unsere Lieblingsfilme aussuchen dürfen. Ich freue mich auf das Festival und die Arbeit mit den anderen Kindern. *My name is Jolina Marie Jonas. I live in Oberhausen and am in grade 4 at the Luisenschule. I think it is exciting to be on the Children's Jury, because we will look at a lot of different films and be allowed to choose our favourites. I am looking forward to the festival and working with the other children.*

Milan Kramer, Deutschland *Germany*
Ich heiße Milan und bin zehn Jahre alt. Meine Hobbys sind Schwimmen, Tennis und Fußball. Ich freue mich sehr, dass ich in der Kinderjury der 64. Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen bin. Ich habe in den letzten Jahren die Kurzfilmtage mit meiner Schule besucht, dieses Jahr darf ich aber das Festival von innen kennenlernen und als Jurymitglied die Kurzfilme bewerten. Ich freue mich über diese einmalige Möglichkeit, weil das Festival ein schönes Ereignis ist. *My name is Milan and I am 10 years old. My hobbies are swimming, tennis and football. I am very pleased to be on the Children's Jury of the 64th International Short Film Festival Oberhausen. In past years, I have visited the festival with my school, but this year I will be allowed to get to know the festival from inside and judge the short films as a jury member. I am happy about this great opportunity, because the festival is a wonderful event.*

Victoria Nenova, Deutschland *Germany*
Hallo, ich heiße Victoria. Ich bin zehn Jahre alt und gehe in die 4. Klasse der Luisenschule. Ich spiele gern Fußball und tanze gern Emotion und Hip Hop. Ich habe mich so gefreut, als unsere Lehrerin gesagt hat, dass ich in der Kinderjury bin. Jetzt komme ich meinem Traumberuf – dem Schauspielern – ein Stück näher. *Hello, my name is Victoria. I am 10 years old and in Grade 4 at the Luisenschule. I like playing football and dancing emotion and hip hop. I was so pleased when our teacher said I was on the Children's Jury. Now I have come a bit closer to my dream job – acting.*

Jurys *Juries*

Jury des Jugendfilmwettbewerbs
Jury of the Youth Film Competition

Laura Dessi



Artion Ejupi





Laura Student



Florian Becker



Franka Prinz

Florian Becker, Deutschland *Germany*
Mein Name ist Florian und ich bin 17 Jahre alt. Ich wohne in Oberhausen und gehe auf das Sophie-Scholl-Gymnasium. Ich spiele in meiner Freizeit viel Tennis und interessiere mich sehr für Filme und ihre Entstehung. Bei zurückliegenden Besuchen der Kurzfilmtage war ich stets fasziniert von der Kreativität und dem Produktionsaufwand hinter den gezeigten Filmen. Daher habe ich dieses Jahr die Chance ergriffen, in der Jugendjury mitzuwirken. *My name is Florian and I am 17 years old. I live in Oberhausen and go to school at the Sophie-Scholl-Gymnasium. In my free time, I play a lot of tennis and am very interested in films and their creation. During past visits to the festival, I was always fascinated by the creativity and effort involved in making the films shown. That is why I have taken the chance this year to be part of the Youth Jury.*

Laura Dessi, Deutschland *Germany*
Ich bin Laura und 16 Jahre alt. Ich gehe momentan in die 11. Klasse des Sophie-Scholl-Gymnasiums. Ich interessiere mich besonders für Sprachen und Literatur, schreibe gerne selber Geschichten und liebe es, Bücher zu lesen. Außerdem verreise ich gerne und viel. Ich hoffe, dass ich bei den Kurzfilmtagen viele unterschiedliche Menschen kennenlernen werde, und freue mich, an einer so großen Veranstaltung mitwirken zu können und die unterschiedlichsten Kurzfilme sehen und bewerten zu dürfen. *I am Laura and 16 years old. At the moment, I am in grade 11 at the Sophie-Scholl-Gymnasium. I am particularly interested in languages and literature, like writing stories myself and love reading books. In addition, I like travelling and do a lot of it. I hope that I will get to know lots of different people at the Short Film Festival and am looking forward to being able to play an active role in such a large event and to seeing and being allowed to judge the various short films.*

Artion Ejupi, Deutschland *Germany*
Hallo, mein Name ist Artion, ich bin 16 Jahre alt, komme aus Oberhausen und bin einer der fünf Juroren des Jugendfilmwettbewerbs. Für diese Aufgabe gemeldet habe ich mich, weil ich Schauspielen und Filme drehen sehr liebe. Ich bin selber als Schauspieler in der Theater-AG meiner Schule aktiv, also habe ich auf dem Gebiet auch ein bisschen Erfahrung. Ich freue mich wirklich sehr, die eingesendeten Kurzfilme zu sehen und zu bewerten. *Hello, my name is Artion. I am 16 years old, come from Oberhausen and am one of the five jurors for the Youth Film Competition. I applied for this job because I very much love acting and making films. I myself am active as an actor in the theatre club at my school, so I have a little experience in the field. I am really looking forward to seeing and judging the short film entries.*

Franka Prinz, Deutschland *Germany*
Hallo, mein Name ist Franka, ich bin 16 Jahre alt und Schülerin des Sophie-Scholl-Gymnasiums. Ich mache selbst gerne kurze Stop-Motion-Filme und bin gespannt auf die eingereichten Beiträge. Außerdem freue ich mich auf die Zusammenarbeit im Team und bin neugierig auf die Sichtweisen der anderen Jurymitglieder. *Hello, my name is Franka. I am 16 years old and a pupil at the Sophie-Scholl-Gymnasium. I like making stop-motion films myself and am looking forward to the films that have been submitted. I am also looking forward to working in the team and interested in hearing the views of the other jury members.*

Laura Student, Deutschland *Germany*
Ich heiße Laura, bin bald 17 Jahre alt und in der Oberstufe des Sophie-Scholl-Gymnasiums. Grundsätzlich fasziniert mich Kunst jeglicher Art, traditionelle ebenso wie aktuelle. Deswegen freue ich mich auch sehr, in der Jugendjury der Kurzfilmtage sitzen zu dürfen. In meiner Freizeit lese und zeichne ich gerne und engagiere mich in meiner Kirchengemeinde. Ich bin sehr gespannt auf die eingereichten Filme und freue mich, die Werke junger Künstler bewerten zu dürfen. *My name is Laura. I will soon turn 17 and am a senior pupil at the Sophie-Scholl-Gymnasium. I am basically fascinated by art of every kind, traditional and contemporary. That is why I am very pleased to be on the Youth Jury at the Short Film Festival. In my free time, I like to read, draw and take active part in my church community. I am very curious about the films that have been entered and am looking forward to judging works by young artists.*

Jury der European Children's Film Association
Jury of the European Children's Film Association

Ivana Jakobović Alpeza



Hilde Steenssens





Lina Paulsen

Ivana Jakobović Alpeza, Kroatien *Croatia*
Leitet das Filmkompetenzprogramm Sedmi kontinent und hat die gemeinnützige Organisation Kids Meet Art, beide in Zagreb, mitgegründet. Seit 2011 und den Anfängen des Programms ist es Ivanas Ziel, die audiovisuelle Kunst zu fördern und Kindern in Schulen und Kindergärten nahezubringen. Dabei legt sie Wert auf einen Inklusionsansatz, der die Filmkunst Kindern nahebringt, die seh- oder hörgeschädigt sind, Kindern in Krankenhäusern und Kindern mit begrenztem Zugang zu Kultur. *Head of the film literacy educational programme Sedmi kontinent and co-founder of the non-profit organisation Kids Meet Art, both in Zagreb. Since 2011 and the beginnings of the programme, Ivana's aim is to promote and bring audiovisual art closer to children in schools and kindergartens. In particular, she emphasises an inclusive approach in introducing cinematographic arts to children with sight and/or hearing impairment, children in hospitals and children with limited access to cultural contents.*

Lina Paulsen, Deutschland *Germany*
Studium der Medienkultur und Europäischen Ethnologie an der Universität Hamburg und der Visuellen Kommunikation an der Hochschule für bildende Künste Hamburg. Sie leitete das Mo&Friese KinderKurzFilmFestival in Hamburg und ist als Vorsichterin, Kuratorin, Moderatorin und Filmvermittlerin für andere Festivals (Dokumentarfilmwoche Hamburg, Berlinale Generation, Schulkinowochen) tätig. *Studied Media Culture and European Ethnology at Hamburg University and visual communications at the University of Fine Arts of Hamburg. She directs the Mo&Friese Children's ShortFilmFestival in Hamburg and works as a film selector, curator, presenter and film educator for other festivals (Dokumentarfilmwoche Hamburg, Berlinale Generation, Schulkinowochen).*

Hilde Steenssens, Belgien *Belgium*
Hat einen Master in Erziehungswissenschaften und Kriminologie. Sie ist von der Bedeutung der Medienkompetenz für die Kinder von heute überzeugt. Von 2004 bis 2010 war sie ehrenamtliche Mitarbeiterin und Kuratorin für das Kinderkino Cineketje im Brüsseler Programmkino Nova und hat 2007 Filem'On – Internationaal Filmfestival voor Jong Publiek gegründet. Hilde Steenssens ist künstlerische Leiterin und Geschäftsführerin von Filem'On und ist verantwortlich für die Programmgestaltung, die Akquise der finanziellen Unterstützung für Verein und Festival, die Durchführung von Workshops und Ciné-Concerts sowie die Koordinierung des Teams. Jedes Jahr zeigen das Festival und der monatliche Cinéclub ungefähr 150 Filme, darunter bis zu 100 Animations-, Realfilm-, Dokumentar- und Experimental-Kurzfilme. *Holds a Master's degree in Educational Science and Criminology, She has a strong belief that media literacy is very important for today's children. She was volunteer and curator for the Brussels arthouse cinema Nova from 2004 until 2010, for the kids programme Cineketje and founded Filem'On – International Film Festival for Young Audiences in 2007. Hilde Steenssens is the artistic and general director of Filem'On and is responsible for the programme, providing the financial support for the association and festival, the production of workshops, cinéconcerts and the coordination of the team. Each year the festival and monthly cineclub presents about 150 films with up to 100 animated, live action, documentary and experimental shorts.*

3+ **4.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
6.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Sunset**



Un peu perdu
A Bit Lost

Frankreich *France* **2017**
5', Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*

Regie *Director*
Hélène Ducrocq

Buch *Script*
Chris Haughton

Ton *Sound*
Frederic Baratte

Musik *Music*
Nathanael Bergese

Animation
Hélène Ducrocq

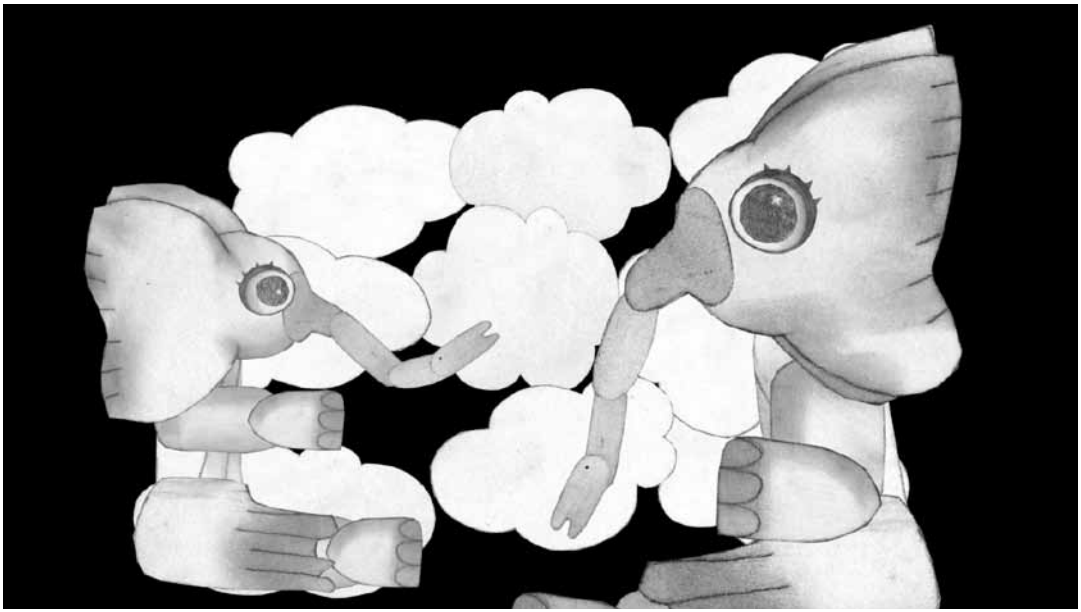
Produktion *Production*
Citron Bien, Pierre Dron

Eine kleine Eule fällt aus dem Nest und findet sich auf dem Boden wieder. Sie hat sich verirrt, und ihre Mutter ist nirgends zu sehen. Tatkräftig unterstützt von ihrem neuen Freund, einem Eichhörnchen, macht sich die kleine Eule auf die Suche nach Tieren, die so aussehen wie Mama Eule. *Little Owl has fallen from his nest and landed on the ground. Now he is lost, and his mummy is nowhere to be seen! With the earnest help of his new friend Squirrel, Little Owl goes in search of animals that fit his description of Mummy Owl.*

Hélène Ducrocq schloss 2006 ihr Studium an La Poudrière – École du film d'animation in Valence, Frankreich, ab. Sie kreiert kurze Animationsfilme für Kinder, zu Musik und zu ihrem eigenen Vergnügen. *graduated from La Poudrière – École du film d'animation in Valence, France, in 2006. She creates short animation films for children, to music and for her own pleasure.*

Capucin (2016), Phobo (2014), Paphù contre les Idoles (2012), Roi des anciens temps (2009), Le Moustique (2009), Le Noyau de mangue (2008), Parole envolée fait le tour du monde (2006)

Mikhal Bak, Frankreich *France*, mikhal.bak@gmail.com, studio-wasia.com/promofilms



Elsa och Binyam är vänner
Elsa and Binyam are friends

Elsa ist bei ihrer Freundin Binyam, weil ihre Mutter einkaufen gegangen ist. Die beiden spielen zusammen, aber es macht nicht die ganze Zeit Spaß. Wie im echten Leben wird es auch mal langweilig. Trotzdem bleiben sie Freunde. *Elsa stays at her friend Binyam's place because her mother is out shopping. They play together, but it's not always fun. Just like in real life it sometimes gets boring. Still, they remain friends.*

Carolina Hindsjö macht Animationen mit philosophischen, theologischen und politischen Themen. Sie glaubt an Surrealismus und Intuition. *makes animations with philosophical, theological and political themes. She believes in surrealism and intuition.*

The Summer (2017), Septisk Tank (2017), Lovely Journey (2016), In My Heart (2016), The Sakaris Gud (2013), Oohhh To Be in Love (2011)

Carolina Hindsjö, Schweden *Sweden*, carolinainaction@gmail.com, justcollectingjunk.com

Schweden *Sweden* **2017**
5'53", Farbe *colour*, **Schwedisch mit englischen UT** *Swedish with English subs*

Regie *Director*
Carolina Hindsjö

Buch *Script*
Carolina Hindsjö

Schnitt *Editor*
Carolina Hindsjö

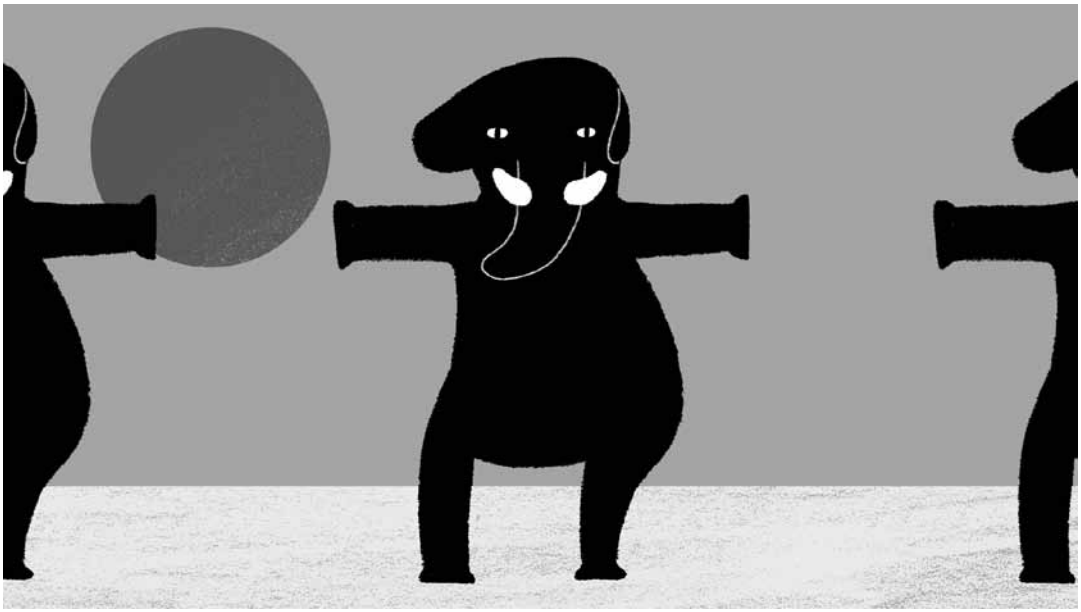
Musik *Music*
Saemundur Grettisson

Animation
The Fat Lady

Produktion *Production*
The Lady of Easy Flights,
Carolina Hindsjö

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

3+ **4.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
6.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Sunset**



Ma Mama (Toto Bona Lokua)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
3'46", Farbe *colour*, **Französisch** *French*

Regie *Director*
Katy Wang

Buch *Script*
Katy Wang

Animation
Maria Morris, Hannah McNally, Martha Halliday, Lois de Silva, Katy Wang

Produktion *Production*
Partizan

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Beim Erkunden eines wildgemusterten Dschungels trifft ein Liebespaar auf tierische Freunde. *Two lovers explore a patterned jungle world and meet some animal friends along the way.*

Katy Wang ist Animationskünstlerin in London. Sie hat vor Kurzem ein BA-Studium in Illustrationsanimation an der Kingston School of Art in London abgeschlossen. Zu ihren Arbeiten gehört der preisgekrönte Film „Mind the Gap", den sie 2015 in ihrem ersten Studienjahr drehte. *is an animation director in London. She recently graduated from Kingston School of Art in London with a BA in Illustration Animation. Her work includes the award-winning 'Mind the Gap' that she made in her first year of study, in 2015.*

Contact (2017), Mind the Gap (2015)

Katy Wang, Großbritannien *Great Britain*, katyjwang@gmail.com, katywang.co.uk



Un travail de fourmis
Strength in Numbers

An einem kalten Herbsttag erkältet sich ein Bär beim Bad im Fluss. Zurück in seiner Höhle niest er so heftig, dass ein riesiger Felsbrocken vor den Eingang fällt. Obwohl eine vorbeiziehende Ameise und ihre Freunde Dachs, Wolf, Elch und Bison mithelfen, bewegt sich der Felsen kein bisschen. Aber dann hat die Ameise eine bessere Idee ... *On a cold autumn day, a bear catches a cold while bathing in the river. Back in his cave, he sneezes so hard that a huge boulder falls across the entrance. Even with the help of a passing ant, and her friends badger, wolf, moose and bison, try as they might, they cannot move the rock. But the ant has a better idea...*

Anaïs Sorrentino studierte Animationskunst an den französischen Animationsschulen Ésaat – École Supérieure Arts Appliqués et Textile in Roubaix und Supinfocom in Valenciennes. Sie hat als 3-D-Animatorin und als Leiterin der Animationsabteilung von Mighty Rocket Studio an Videospielen gearbeitet und macht seit 2014 animierte Kurzfilme. *studied Animation in the French animation schools Ésaat – School of Further and Andvanced Education in Art, Design and Textile in Roubaix and Supinfocom in Valenciennes, France. She worked on video games as a 3D animator and as head of the Animation Department of Mighty Rocket Studio and has been directing animated short films since 2014.*

L'Arbre à grosse voix (2017), Dentelles et Dragon (2015), Parque (2006)

Mikhal Bak, Frankreich *France*, mikhal.bak@gmail.com, studio-wasia.com/promofilms

Frankreich, Belgien
France, Belgium **2017**
6'51", Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*

Regie *Director*
Anaïs Sorrentino

Buch *Script*
Arnaud Demuynck

Schnitt *Editor*
Anaïs Sorrentino

Musik *Music*
Alexandre Brouillard

Animation
Anaïs Sorrentino, Hugo Frassetto

Produktion *Production*
Les Films du Nord,
Arnaud Demuynck

3+ **4.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
6.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Sunset**



’t Schrijverke
The Little Scribbler

Belgien *Belgium* **2017**
2'20", Farbe *colour*,
Niederländisch mit englischen UT *Dutch with English subs*

Von *By*
Evelyn Entwistle

Produktion *Production*
KASK School of Arts,
Evelyn Entwistle

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Winzige Pferde gleiten über das Wasser, verfolgt von wachsamen Augen. Wer beobachtet, wer fängt? *Tiny horses jaunting through the water surface, being followed by watchful eyes. Who is watching, who is catching?*

Evelyn Entwistle hat einen Abschluss in Storyboarding, Character Design und Illustration an der LUCA School of Arts in Brüssel und besucht derzeit die Koninklijke Academie voor Schone Kunsten in Gent, Belgien, als Studentin der Animationskunst. Ihre Arbeit ist geprägt von Naturelementen, Tieren und der Reinheit der Natursymbiose. Obwohl sie gerne die starke Verbundenheit der Natur mit den Menschen zeigt, möchte sie auch auf menschengemachte ökologische Probleme hinweisen. *has a degree in Storyboarding, Character Design and Illustration from LUCA School of Arts in Brussels and is currently attending the Royal Academy of Fine Arts in Ghent, Belgium, as an Animation student. Her work is characterised by nature elements, animals and the purity of nature's symbiosis. Although she likes to show the strong connection nature has with humans, she also wants to point out ecological problems caused by humans.*

Igor (2016), The Raccoon Rite (2015)

Evelyn Entwistle, Belgien *Belgium*, evelyn.entwistle@hotmail.com,
evelynentwistle.wixsite.com/nachthopper



Siso
Seesaw

Ein kleines Mädchen sucht gleichaltrige Freunde. Aber das ist nicht so einfach, wie sie gedacht hat. *A child wants to make friends of her own age. But it is not as easy as she thought.*

Cha Yookyung wurde in Seoul geboren. 2009 schloss sie ihr Studium an der Kaywon-Universität für Kunst und Gestaltung in Uiwang, Südkorea ab. *was born in Seoul. In 2009 she graduated from Kaywon University of Art and Design in Uiwang, South Korea.*

The Bottle (2009)

AniSEED, Jung Wonjoo, Südkorea *South Korea*, kaniseed@naver.com, kiafa.org

Südkorea *South Korea* **2017**
9'39", Farbe *colour*,
Koreanisch mit englischen UT *Korean with English subs*

Regie *Director*
Cha Yookyung

Buch *Script*
Cha Yookyung

Schnitt *Editor*
Cha Yookyung

Musik *Music*
HAM Eunjin

Animation
Cha Yookyung

Produktion *Production*
Cha Yookyung

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

6+ **3.5., 8.5 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg** **4.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**
5.5. 14:30 Uhr *2:30 pm* **Sunset** **7.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**



Rainbow Children – Portrait of Elika

Belgien *Belgium* **2018**
12'30", Farbe *colour*, **Französisch, Persisch mit englischen UT** *French, Persian with English subs*

Regie *Director*
Maryam Bayani

Buch *Script*
Maryam Bayani

Kamera *Camera*
Victoire Benin, Léo Malek

Ton *Sound*
Maryam Bayani

Schnitt *Editor*
Maryam Bayani

Produktion *Production*
Docnomads Consortium, Maryam Bayani

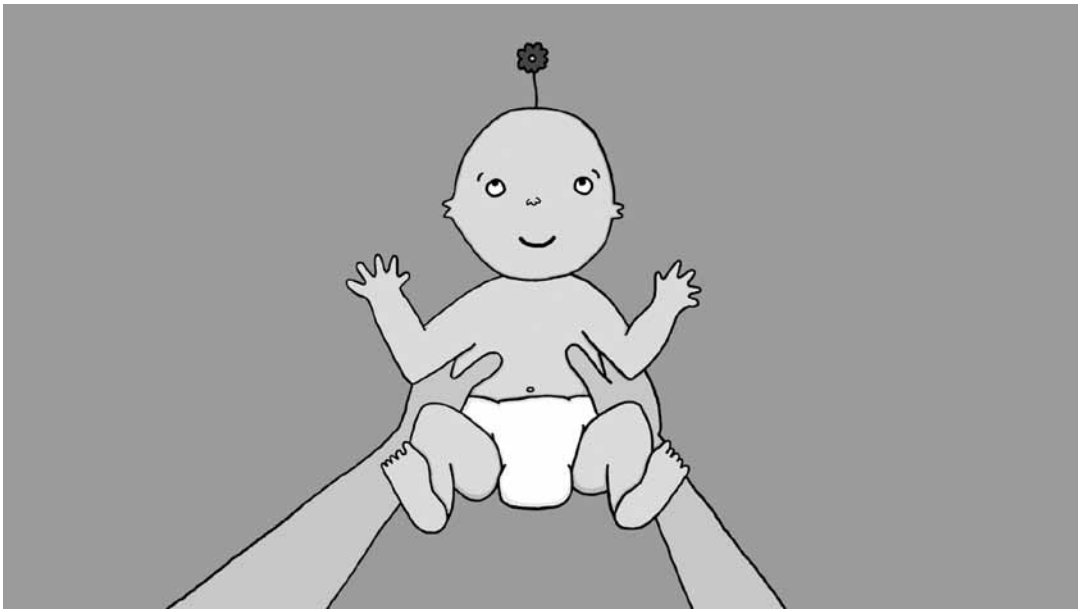
Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Bei einem Vortrag vor der Klasse versucht die fünfjährige Elika, deren Eltern binational sind, ihren Mitschülern das Herkunftsland ihrer Mutter, den Iran möglichst anschaulich zu beschreiben. Ihre Mitschüler haben vielen Fragen. *In a class presentation, 5-year-old Elika, with binational partens, wants to give her classmates the most truthful image of her mother's country, Iran. Meanwhile, she encounters many questions from her classmates.*

Maryam Bayani wurde 1982 in Teheran, Iran, geboren. Grafikdesign- und Animationskunststudium. Nach ihrer international preisgekrönten Zeichentrick-Dokumentation „The Pottery Tale" 2009 entdeckte sie ihre Tendenz, Realität und Fantasie zu verschmelzen. „Rainbow Children", ihr Abschlussfilm, ist ihre erste Auseinandersetzung mit Einwanderung und Identität aus Kindersicht. *was born in Tehran, Iran, in 1982. Studied Graphic Design and Animation. After making her internationally award-winning animated documentary, 'The Pottery Tale' in 2009, she discovered her tendency to merge reality and imagination. 'Rainbow Children', her graduation film, is her first exploration of immigration and identity from children's point of view.*

Fish without Tank (2017), Bench Stories (2016), My Left Hand (2016), Case in Pointe (2016), Conversation with a Blue Butterfly (2016), Boa Morte (2015), Matar Saudades (2015), The Pottery Tale (2009)

Maryam Bayani, Belgien *Belgium*, bayanimary@yahoo.com, maryambayani.blogspot.com



The Flower-Headed Boy

Die Blumen auf dem Kopf des Jungen mit dem Blumenkopf brachten ihm stets ein Lächeln ein. Doch alles wurde anders, als er am ersten Schultag auf die Schulhofrüpel traf. *The flowers on top of the flower-headed boy's head always brought him smiles however everything changed when he encountered bullies on his first day of school.*

Vanessa Heeger wurde in Brasilien geboren und zog nach Argentinien, wo sie an der Universidad del Cine in Buenos Aires ein Studium in Filmregie abschloss und in den Bereichen Ton und Schnitt arbeitet. *was born in Brazil and moved to Argentina where she received a degree in Film Direction at the Universidad del Cine in Buenos Aires and works in sound and editing.*

Ale mató un hombre (2015)

Vanessa Heeger, Argentinien *Argentina*, vmheeger@gmail.com

Argentinien *Argentina* **2017**
2', Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Vanessa Heeger

Buch *Script*
Vanessa Heeger

Ton *Sound*
Vanessa Heeger

Schnitt *Editor*
Vanessa Heeger

Musik *Music*
Laouen Belloli

Animation
Vanessa Heeger

Produktion *Production*
Fundación Universidad del Cine

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

6+ **3.5., 8.5 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg** **4.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**
5.5. 14:30 Uhr *2:30 pm* **Sunset** **7.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**



Lili dans les nuages
Lili within the Clouds

Frankreich *France* **2017**
15', Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*

Regie *Director*
Toma Leroux

Buch *Script*
Toma Leroux

Ton *Sound*
Alexandre Hernandez

Schnitt *Editor*
Nadege Kintzinge

Musik *Music*
Matthieu Langlet

Produktion *Production*
HKE Production, Prune Leroux, Mariem Hamidat

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Während des Urlaubs mit ihrem Großvater beschließt Lili, ein Flugzeug zu bauen. *During her holiday with her grandfather, Lili decides to build a plane.*

Toma Leroux studierte an La Fémis in Paris und ist Dokumentarfilmer und Drehbuchautor für Fernsehprogramme. Er und Patrick Delage arbeiten derzeit an einem Spielfilm, der auf einer Figur ihres gemeinsamen Films „Lune et le Loup" basiert. *studied at La Fémis in Paris and is a documentary film-maker and a script writer for TV programmes. He and Patrick Delage are currently working on a feature film based on a character from their joint film 'Lune et le Loup'.*

Where is Tess? (2016), Lune et le Loup (2014), Petit à petit (2012), Le Casting (2011), Les Cineastes en herbe (2009)

Mikhal Bak, Frankreich *France*, mikhal.bak@gmail.com, studio-wasia.com/promofilms



Fisketur
Out Fishing

Betty ist hungrig und allein und fischt nur Müll aus dem Fluss. Dann hat sie einen Geistesblitz und findet eine originelle Lösung. Doch der Weg zum Erfolg ist mit Fallen gespickt. *Betty is hungry and lonely and fishing in the river, finds only rubbish. In a moment of illumination, Betty finds a creative solution. But the road to success is lined with traps.*

Uzi Geffenblad wurde 1964 in Israel geboren und zog 1986 nach Schweden. Er arbeitete als Regisseur, Drehbuchautor, Komponist, Tontechniker und Produzent. Vorträge an akademischen Institutionen und Workshops mit Kindern weltweit. Seine Filme wurden auf internationalen Filmfestivals gezeigt und ausgezeichnet. *was born 1964 in Israel and moved to Sweden in 1986. He worked as director, scriptwriter, composer, sound engineer and producer. Lectures at academic institutions and workshops with children wordwide. His films have been shown and awarded at international film festivals.*

Filmauswahl *Selected works* Prick och Fläck degar (2013), Prick och Fläck har disko (2013), Astons presenter (2012, in Oberhausen, 2012), Prick och Fläck på pricknick (2011), Prick och Fläck snöar in (2008), Astons Stenar (2007), Bland Tistlar (2005), Aprikoser (1996), Snabeln & Elefanten (1995)

Svenska Filminstitutet, Jing Haase, Schweden *Sweden*, jing.haase@sfi.se

Schweden *Sweden* **2018**
9'12", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Uzi Geffenblad

Buch *Script*
Uzi Geffenblad

Ton *Sound*
Uzi Geffenblad

Schnitt *Editor*
Uzi Geffenblad

Musik *Music*
Uzi Geffenblad

Animation
Veronica Wallenberg, Sanny Serinkaya Vestmalm, Johan Sonestedt, Jessica Laurén, Jonas Dahlbeck, Björn Norström, Sebastian Ljungdahl

Produktion *Production*
Zigtag Animation AB,
Uzi Geffenblad

8+ **3.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg** **4.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**
5.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Sunset** **8.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**



Spelliasmous

Großbritannien, Kuba *Great Britain, Cuba* **2017**
4', Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*

Regie *Director*
Ben Garfield

Buch *Script*
Ben Garfield

Kamera *Camera*
Ángels Melange

Musik *Music*
Roly Witherow

Produktion *Production*
Ben Garfield

„Ich zeig dir gleich den echten Harry Potter, auf die kubanische Art!“ Keyler, Michael und Yanjaira sind beste Freunde und verwandeln den verschlafenen kubanischen Ort San Antonio de los Baños in die Zauberwelt von Harry Potter. *‘I’m about to show you the real Harry Potter, Cuban Style!’ Best friends Keyler, Michael and Yanjaira transform the sleepy Cuban town of San Antonio de los Baños into the magical universe of Harry Potter.*

Ben Garfield ist ein in London lebender Autor, Produzent und Regisseur, der dokumentarisch und fiktional arbeitet. Seine Dokumentarfilme haben Themen wie nationalistische russische Käsehersteller, von Harry Potter besessene kubanische Jugendliche und exzentrische italienische Köche begleitet. Sie wurden weltweit auf Festivals gezeigt. 2017 wurde für er ein Mentorat von Werner Herzog ausgewählt. *is a writer, producer, director, based in London, working across documentary and fiction. His documentaries have explored topics such as nationalist Russian cheesemakers, Harry Potter-obsessed Cuban youths, and eccentric Italian chefs. They have played at festivals across the world. In 2017 he was selected to be mentored by Werner Herzog.*

War and Cheese (2016), Animals (2016), Heart & Soul (2015), Macaron Man (2015), London at Night (2014), Modern Conversation (2013), Homey (2013)

Ben Garfield, Großbritannien *Great Britain*, ben@shinealightproductions.co.uk, bengarfield.com



Plody mraků
The Fruits of Clouds

Die Geschichte eines kleinen Pelztiers, das eine große Entdeckung macht, als es seine Angst vor dem Unbekannten überwindet. *The Story of a little Furry, who will make a great discovery by overcoming the fear of the unknown.*

Kateřina Karhánková schloss ein Studium an der Abteilung für Animation der Film- und Fernsehfakultät der Akademie der Musischen Künste in Prag ab. Sie konzentriert sich auf Filme für Kinder und besucht häufig Schulen, um Kinder zu interviewen. Ihr Abschlussfilm „Nový druh" wurde im MoMA in New York präsentiert und auf mehreren internationalen Festivals gezeigt, wo er sowohl von Jurys als auch mit Publikumspreisen ausgezeichnet wurde. *graduated from the Animation Department at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague. She focuses on films for children, often visiting schools to interview kids. Her graduation film 'The New Species' was presented at the MoMA in New York and was selected at several international festivals where it won awards from both juries and audiences.*

Hurá na borůvky! (2017), Tonda a Bacil (2015), Nový druh (2013, in Oberhausen 2014), Držet krok (2010), Žhavá noc (2010), Dárek (2009), Poštovní etuda (2009)

Martina Netíková, Tschechien *Czech Republic*, martinanetikova@gmail.com

Tschechien *Czech Republic* **2017**
10'20", Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Kateřina Karhánková

Schnitt *Editor*
Blanka Klímová

Produktion *Production*
MasterFilm

8+ **3.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg** **4.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**
5.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Sunset** **8.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**



Jìyì
Black Hole Monster

Malaysia 2017
8'17", Farbe *colour*, **Mandarin mit englischen UT** *Mandarin with English subs*

Regie *Director*
Seow Khee Sim

Buch *Script*
Seow Khee Sim

Kamera *Camera*
Tan Yan Seng

Schnitt *Editor*
Tan Yan Seng

Produktion *Production*
Afternoon Pictures,
Lee Yve Vonn

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein Junge geht nach der Schule allein am Fluss entlang. Er interessiert sich für alles, was er am Ufer sieht. Mit seiner Kamera fängt er jeden Moment ein und schickt die Bilder an seine verstorbene Mutter. Doch er bemerkt das monströse Schwarze Loch hinter seinem Rücken nicht, das seine Erinnerungen verschlingt. *A boy walking alone along the river after school. He is curious about everything he sees at the river bank. So he uses his camera to capture every moment and sends them to his deceased mother. He doesn't realise a black hole monster is at his back, engulfing his memory.*

Seow Khee Sim wurde in Kuala Lumpur, Malaysia, geboren und studierte an der Nationalen Kunstuniversität Taiwan in Taipeh. Sim war 2010 Teilnehmer der Golden Horse Film Academy in Taipeh, die von dem renommierten taiwanesischen Filmregisseur Hou Hsiao-hsien geleitet wird. Derzeit entwickelt er seinen ersten narrativen Spielfilm. *was born in Kuala Lumpur, Malaysia, and graduated from National Taiwan University of Arts in Taipeh. Sim was a participant of the Golden Horse Film Academy in Taipeh in 2010 led by renowned Taiwan film director Hou Hsiao-hsien. He is currently developing his first narrative feature film.*

Light of Memories (2018), Naked Light (2015), Roamers of the Universe (2014), Day of Echoes (2010), Those were the Days (2010), Strangers in the Pyrotechnical City (2008), Metamorphosis (2007), Concomitance (2005)

Afternoon Pictures, Lee Yve Vonn, Malaysia, afternoonpics@gmail.com



Die Übergabe
The Handover

Zwei Autofahrten und ein Ort im Nirgendwo. Ein siebenjähriger Junge darf das erste Mal seine Mutter besuchen, nachdem sich seine Eltern getrennt haben. Gemeinsam mit seinem Vater wartet er am vereinbarten Treffpunkt auf sie. *Two car rides and a location in the middle of nowhere. A seven-year-old boy is about to see his mother for the first time since his parents' divorce. He waits for her at the arranged meeting point together with his father.*

Leonhard Hofmann wurde 1987 in Lich, Deutschland, geboren. Als Kind lebte er mit seiner Familie in Nicaragua und zog im Alter von acht Jahren nach Darmstadt. Nach dem Abitur erhielt er einen BA in Film an der Hochschule Darmstadt. Seit 2015 studiert er Regie an der Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf" in Potsdam. *was born in Lich, Germany, in 1987. As a child he lived with his family in Nicaragua and he moved to Darmstadt, Germany, aged eight. After he finished high school, he received a BA in Film at University of Applied Sciences Darmstadt. Since 2015, he has been studying directing at the Film University Babelsberg 'Konrad Wolf' in Potsdam, Germany.*

Shlomi & Mazy (2016), Pjesma sela Rude (2012)

Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf", Cristina Marx, Deutschland *Germany*, distribution@filmuniversitaet.de, filmuniversitaet.de

Deutschland *Germany* **2018**
12'56", Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Leonhard Hofmann

Buch *Script*
Leonhard Hofmann

Kamera *Camera*
Jan Philip Ernsting

Ton *Sound*
Fabian Koppri

Schnitt *Editor*
Patrick Wallochny

Produktion *Production*
Filmuniversität Babelsberg
„Konrad Wolf", Maria Engelhardt

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

8+ **3.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg** **4.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**
5.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Sunset** **8.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Gloria**



Amor verdadero en Pueblo Textil
True Love in Pueblo Textil

Kuba, USA *Cuba, USA* **2017**
5', Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*

Von *By*
Horatio Baltz

Produktion *Production*
Black Factory Cinema

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Die neunjährige Maribel erklärt uns, wie es sich anfühlt, wenn uns das älteste Leiden der Welt befällt: die Liebe. *Nine-year-old Maribel explains to us how it feels to be stricken with the world's oldest affliction: love.*

Horatio Baltz ist Filmemacher und Fotograf in New York. Seine Arbeiten sind im New Yorker, auf CNN sowie im New York Magazine erschienen und wurden auf dem International Documentary Film Festival Amsterdam, dem Slamdance Film Festival in Park City, USA, dem Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana und dem Doc Buenos Aires gezeigt. Baltz hat bei Alec Soth, Chien-Chi Chang und Werner Herzog studiert. *is a New York based film-maker and photographer. His work has appeared in the New Yorker, CNN, New York Magazine and he has screened at the International Documentary Filmfestival Amsterdam, Slamdance Film Festival in Park City, USA, Festival of New Latinamerican Cinema of Havana and Doc Buenos Aires. Baltz has studied under Alec Soth, Chien-Chi Chang, and Werner Herzog.*

The World's Greatest Storyteller (2018)

Horatio Baltz, USA, horatio.baltz@gmail.com



Time Traveller

Martin führt mit seiner Familie ein Nomadenleben und ist begeisterter Fan von „Zurück in die Zukunft". Bevor seine Familie von ihrem Stellplatz vertrieben wird, will er unbedingt seinen eigenen DeLorean fertig bauen. *A 'Back To The Future'-obsessed traveller boy strives to finish building his own DeLorean replica before his family are evicted from their halting site.*

Steve Kenny stammt aus Galway, Irland, und studierte Filmgeschichte und -theorie am Trinity College Dublin. Nach einem Jahr, in dem er an Produktionen in Kanada mitwirkte, wurde er in das MA-Film-making-Programm an der London Film School aufgenommen, wo er sich auf das Schreiben und das Regieführen spezialisierte. Seit seinem Abschluss arbeitet er als Drehbuchautor und verfolgt auch seine eigenen Projekte. Seine Arbeiten wurden auf internationalen Filmfestivals gezeigt und ausgezeichnet. *is from Galway, Ireland, and studied Film History and Theory at Trinity College Dublin. After a year spent working on productions in Canada, he was accepted into the MA Film-making programme at London Film School where he found his focus in writing and directing. Since graduating, he has worked as a script reader while also pursuing his own projects. His works have been screened and awarded at international film festivals.*

Coil (2015)

Forty Foot Pictures, Collie McCarthy, Irland *Ireland*, colliemccarthy@gmail.com

Irland *Ireland* **2017**
11'40", Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Steve Kenny

Buch *Script*
Steve Kenny

Kamera *Camera*
Piers McGrail

Ton *Sound*
Jamie Doyle

Schnitt *Editor*
Colin Campbell

Musik *Music*
Ray Harman

Produktion *Production*
Forty Foot Pictures,
Collie McCarthy

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Hvalagapet

Norwegen *Norway* **2017**
10'17", Farbe *colour*,
Norwegisch mit englischen UT
Norwegian with English subs

Regie *Director*
Liss-Anett Steinskog

Buch *Script*
Liss-Anett Steinskog

Kamera *Camera*
Leander Håvik

Schnitt *Editor*
Fredrik S. Hana

Musik *Music*
Kristoffer Grude

Produktion *Production*
GOfilm, Siw Angell-Olsen,
Gunhild Oddsen

Die erste Begegnung der zwölfjährigen Rikke mit großen Gefühlen und dem, was man Liebe nennt – eine Begegnung, die nur eine Stunde dauert. *The story of 12-year-old Rikke's first meeting with big feelings and this thing called love – a meeting that starts and ends within an hour.*

Liss-Anett Steinskog ist eine Filmemacherin aus Randaberg, Norwegen. 2012 erhielt sie ihren BA in Literatur, Film und Theater an der Universitetet i Agder in Kristiansand, bevor sie an der Nordland kunst- og filmfagskole in Kabelvåg studierte, wo sie 2014 ihren Abschluss machte. „Hvalagapet" ist ihr Debütfilm. *is a film-maker from Randaberg, Norway. She received her BA in Literature, Film and Theatre at University of Agder in Kristiansand in 2012, before studying Film at Nordland College of Art and Film in Kabelvåg, where she graduated in 2014. 'Hvalagapet' is her debut film.*

Norsk filminstitutt, Toril Simonsen, Norwegen *Norway*, ts@nfi.no, nfi.no/eng



Rammat-Gammat
My Best Friend's Shoes

Avinash ist der Sohn des einflussreichen Dorfvorstehers, Bushans Vater ist im Gefängnis. Sie sind beste Freunde. Als Avinash von seinem älteren Bruder ein neues Paar Fußballschuhe bekommt, beneiden ihn alle in der Klasse darum. Als die Schuhe gestohlen werden, ist sofort klar: Der Sohn des Diebes ist der Dieb – das stellt die Freundschaft der Jungen auf die Probe. *Avinash is the son of the powerful village head, Bhushan's father is in jail. They're best friends. When Avinash's elder brother arrives with a new pair of studs for Avinash, it becomes the object of desire for the whole class. When the studs are stolen, it's assumed that the son of the thief is a thief – the friendship will be tested.*

Ajitpal Singh drehte einige experimentelle Filme, bevor er ein Drehbuch schrieb, das 2012 für das Sundance Institute Screenwriters Lab in Mumbai ausgewählt wurde. Er arbeitete als Rechercheur für deutsche Dokumentarfilme in Indien und schreibt derzeit an zwei Spielfilmdrehbüchern, während er an seinem nächsten fiktionalen Kurzfilm arbeitet. „Rammat-Gammat" ist sein Debütfilm. *made some experimental films before writing a fiction film script that was selected for the Sundance Institute Screenwriters Lab in Mumbai in 2012. He worked as a researcher for German Documentary films in India and is writing two feature film scripts while working on his next short fiction film. 'My Best Friend's Shoes' is his debut film.*

Ajitpal Singh, Indien *India*, jeetpalhere@gmail.com

Indien *India* **2018**
18'22", Farbe *colour*,
Gujarati mit englischen UT
Gujarati with English subs

Regie *Director*
Ajitpal Singh

Buch *Script*
Yogi Singha, Ajitpal Singh

Kamera *Camera*
Tojo Xavier

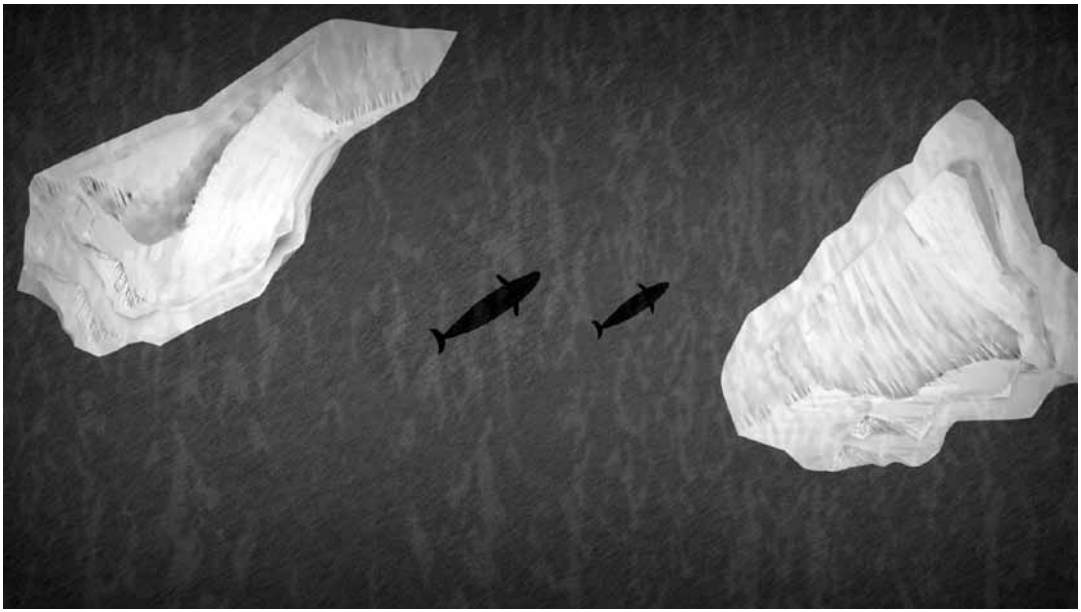
Schnitt *Editor*
Shan Mohammed

Musik *Music*
Sagar Desai

Produktion *Production*
Drishyam Films, Mauli Singh, Tejash Shah

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

3.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria** **4.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Sunset**
5.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Sunset** **7.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**



Blau

Deutschland *Germany* **2017 15'25", Farbe** *colour***, ohne Text** *without text*

Regie *Director*
David Jansen

Buch *Script*
David Jansen

Schnitt *Editor*
David Jansen

Musik *Music*
Marcus Zilz

Animation
Sophie Biesenbach, David Jansen

Tongestaltung *Sound design*
Marcus Zilz

Produktion *Production*
hi&moinsen, David Jansen, sodakinda

Nach alter Mythologie träumen Wale ihr ganzes Leben lang. *A whale dreams its entire life, according to ancient mythology.*

David Jansen wurde 1981 in Wipperfürth, Deutschland, geboren. Ausbildung zum Verfahrensmechaniker für Kunststoff- und Kautschuktechnik. Studierte Mediale Künste an der Kunsthochschule für Medien Köln und lebt als freischaffender Animationsfilmemacher mit seiner Familie in Köln. *was born in 1981 in Wipperfürth, Germany. Training as a process mechanic for plastics and rubber technology. Studied Media Arts at the Academy of Media Arts Cologne and lives as a freelance animation film-maker with his family in Cologne.*

Däwit (2015, in Oberhausen 2015), Das Tier das lügen kann (2013, in Oberhausen 2013), I don't care (2010), Beelzebubs Tagtraum (2009)

David Jansen, Deutschland *Germany*, jansen@hiundmoinsen.de, sodakinda.com



BAKYT

Der Film erzählt von der Beziehung eines Zehnjährigen zu seinem Pferd. Bakyt ist der Sohn eines Reiters. Der Vater bereitet ihn auf ein Rennen vor, doch in der Nacht vor dem Wettkampf wird sein Pferd gestohlen. Bakyt kommt nicht darüber hinweg, denn er und sein Pferd sind unzertrennlich. *The film tells the story of a relationship between a 10 year old boy and his horse. Bakyt is the son of a village rough-rider. His dad is training Bakyt for a race. But the night before, his horse gets stolen. He can't get over it, because he and his horse are a whole.*

Meerim Dogdurbekova wurde 1994 in Balykchy, Kirgisistan, geboren. Sie wurde 2011 an der Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi in Bischkek in der Abteilung für Radio, Fernsehen und Kino angenommen und schloss ihr Studium 2016 ab. *was born Balykchy, Kyrgyzstan, in 1994. She was admitted to the Kyrgyz-Turkish University Manas in Bischkek in the Department of Radio, Television and Cinema in 2011 and graduated in 2016.*

Baichechek (2017), Kosh bol (2017), Tumar (2015)

Meerim Dogdurbekova, Kirgisistan *Kyrgyzstan*, dmd01dmd@gmail.com

Kirgisistan *Kyrgyzstan* **2017**
13'29", Farbe *colour*,
Kirgisisch mit englischen UT
Kyrgyz with English subs

Regie *Director*
Meerim Dogdurbekova

Buch *Script*
Meerim Dogdurbekova

Kamera *Camera*
Karash Janyshev

Ton *Sound*
Kalybek Sherniyazov

Schnitt *Editor*
Meerim Dogdurbekova

Produktion *Production*
Aitysh Film SO Mediacompany,
Kyrgyz-Turkish University Manas
Kyrgyzstan, Akzhol Bekbolotov

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

12+ **3.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Sunset**
6.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Sunset** **8.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**



Influence of Mars

Großbritannien *Great Britain* **2017**
3'58", Farbe *colour*, **Englisch mit deutschen UT** *English with German subs*

Von *By*
Susannah Gent

Produktion *Production*
Susannah Gent

Das Filmemachen nutzen, um verborgene, instinktive Verhaltensweisen sichtbar zu machen. Die Filmemacherin befragt ihren zehnjährigen Sohn Harvey zu seinem Waffenarsenal, darunter Dinge, die ursprünglich anderen Zwecken dienten, wie der Griff einer Rückenbürste, Jonglierkeulen und ein Cricketstab aus Plastik. Trotz seiner Begeisterung für das Verstümmeln und Töten hat Harvey keine Ahnung, warum wir Kriege führen. *To employ film-making to reveal hidden, instinctual behaviour. The film-maker asks her ten-year-old son, Harvey, about his arsenal of weapons, many of which are intended for other use; the handle of a back brush, juggling batons, and a plastic cricket stump. Despite his enthusiasm for maiming and killing Harvey has no idea why we have wars.*

Susannah Gent ist Filmemacherin, Künstlerin und Dozentin für Filmproduktion an der Sheffield Hallam University. In den vergangenen zwanzig Jahren wurden ihre Filme auf internationalen Filmfestivals ausgezeichnet. Zurzeit arbeitet sie an einer Doktorarbeit, die Unheimliches und Spuk mittels Film, Philosophie und Neurowissenschaften erforscht. *is a film-maker, artist, and lecturer in Film Production at Sheffield Hallam University. Over the past twenty years, her films won awards at international film festivals. She is currently undertaking a PhD researching the uncanny and hauntology through film, philosophy, and neuroscience.*

Unhomely Street (2016, in Oberhausen 2017), Shake Shifter and the Bone Chair (2015), The Reynard Diary (2008), Jelly Dolly (2004), Bedhead (1999), Melvyn's Pencils (1995), Black Bag (1994)

Susannah Gent, Großbritannien *Great Britain*, susgent@blueyonder.co.uk, susannahgent.weebly.com



Þrír Menn
Three Men

Nach einem Vorfall auf dem Hof der Familie versucht ein Junge, sich zu bessern und wie ein Mann zu handeln. *After an incident at the family's farm, a young boy tries to improve himself and start acting more like a man.*

Emil Alfreð Emilsson ist in Hafnarfjörður, Island, geboren und aufgewachsen. Er begann in jungen Jahren, mit der Kamera zu spielen, und machte vor allem von Jackie Chan beeinflusste Karatefilme. Nach seinem Schulabschluss arbeitete er fünf Jahre lang mit benachteiligten Teenagern. Dann entschied er, dass er seine Liebe zum Film wieder aufleben lassen wollte. Nach einigen Experimenten an der Isländischen Filmschule in Reykjavík ist „Þrír Menn" sein Debütfilm. *was born and raised in Hafnarfjörður, Iceland. He started at a young age playing with the camera, making mainly Jackie Chan influenced karate movies. After high school, he worked with underprivileged teenagers for five years. Then he decided he wanted to rekindle his love of making movies. After some experimenting at the Icelandic Film School in Reykjavík, 'Three Men' is his debut film.*

Emil Alfreð Emilsson, Island *Iceland*, emil8mus90@gmail.com

Island *Iceland* **2017**
11'47", Farbe *colour*, **Isländisch mit deutschen UT** *Icelandic with German subs*

Regie *Director*
Emil Alfreð Emilsson

Buch *Script*
Emil Alfreð Emilsson

Kamera *Camera*
Óttar Ingi Þorbergsson

Ton *Sound*
Gunnlaugur Atli Tryggvason

Schnitt *Editor*
Ágúst Ari Þórisson, Óttar Ingi Þorbergsson

Produktion *Production*
Emil Alfreð Emilsson

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

12+ **3.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Sunset**
6.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Sunset** **8.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**



Tenn meg på
Light Me up

Norwegen *Norway* **2017**
13'30", Farbe *colour*,
Norwegisch mit deutschen UT
Norwegian with German subs

Regie *Director*
Rebecca Wirkola Kjellmann

Buch *Script*
Christopher Stensli, Rebecca Wirkola Kjellmann

Kamera *Camera*
Marius Kildalsen

Schnitt *Editor*
Christopher Stensli

Produktion *Production*
Ferdinand Film,
Christopher Stensli

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Mit der Pubertät erkennen Sonja und Kine, dass es einen Unterschied zwischen Körper und Geist gibt. An einem Abend, den sie allein zu Hause verbringen, machen sie verschiedene Erfahrungen. *As puberty approaches, Sonja and Kine recognise the differences between body and mind. Their experiences are various as they spend an evening home alone.*

Rebecca Wirkola Kjellmann kommt aus Norwegen und hat 2014 ein Filmstudium an der Westerdals Høyskolen Kristiania in Oslo abgeschlossen. Sie hat mehrere fiktionale und dokumentarische Serien für das Fernsehen sowie Kurzfilme und Musikvideos geschrieben und inszeniert. *is from Norway and a 2014 graduate of Westerdals Oslo School of Arts, Communication and Technology. She has written and directed several fiction and documentary series for television as well as short films and music videos.*

Lovespeake: Tightrope (2016), Lovespeake: DNA (2016), Line dater Norge (2016), P3morgens tre nøtter til Askepott (2015), Coucheron: Ruby (2015), Just Us (2014)

Ferdinand Film, Christopher Stensli, Norwegen *Norway*, christopher@ferdinandfilm.no, ferdinandfilm.no



LUISTER
LISTEN

Manchmal braucht man nur jemanden, der zuhört. Die Hotline der Kinderhilfe tut das, aber was erzählt man jemandem, den man gar nicht kennt? *Sometimes all you need is a listening ear. The Child Helpline has one for you, but what will you tell a complete stranger?*

Astrid Bussink wurde 1975 geboren und studierte an der AKI ArtEZ Academie voor Art & Design in Enschede, Niederlande, und am Edinburgh College. Während ihres Studiums drehte sie 2006 den weltweit preisgekrönten Dokumentarfilm „The Angelmakers". Ihr Kinderdokumentarfilm „Giovanni en het waterballet" von 2014 wurden beim International Documentary Film Festival Amsterdam, der Berlinale und dem Full Frame Documentary Film Festival in Durham, USA, mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet. *was born in 1975 and studied at AKI ArtEZ Academy for Art & Design in Enschede, Netherlands and Edinburgh College. During her studies she made the worldwide award-winning documentary 'The Angelmakers' in 2006. Her children's documentary 'Giovanni en het waterballet' from 2014 was awarded many prizes at International Documentary Film Festival Amsterdam, the Berlinale and Full Frame Documentary Film Festival in Durham, USA.*

Giovanni en het waterballet (2014), Wolkoorts (2013, in Oberhausen 2014), Achter de toren (2012), Poule des doods (2012), Mijn Enschede (2010), The Lost Colony (2008), Rückenlage (2006), The Angelmakers (2006)

Some Shorts, Wouter Jansen, Niederlande *Netherlands*, info@someshorts.com, someshorts.com

Niederlande *Netherlands* **2017**
15', Farbe *colour*,
Niederländisch mit deutschen UT *Dutch with German subs*

Regie *Director*
Astrid Bussink

Kamera *Camera*
Sander Roeleveld

Ton *Sound*
Tim van Peppen

Schnitt *Editor*
Riekje Ziengs

Musik *Music*
Bartho Weayen, Yvo van Gemert

Produktion *Production*
Een van de jongens, Renko Douze, Hasse van Nunen

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

12+ **3.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Sunset**
6.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Sunset** **8.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**



Cuidacoches (Tall Juan)

Argentinien, Deutschland
Argentina, Germany **2017**
1'49", Farbe *colour*

Von *By*
Dante Zaballa

Produktion *Production*
Dante Zaballa

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Der Song von Tall Juan ist all jenen gewidmet, die auf der Straße leben. Hergestellt mit Acryl, Pastellstiften und Bleistift auf Papier. *The song by Tall Juan dedicated to all those people who live in the street. Made with acrylics, pastels and pencil on paper.*

Dante Zaballa ist ein Einzelbild-Animationskünstler aus Argentinien, der gerne mit unterschiedlichen Materialien wie Farbstiften, Acryl und Markern arbeitet. Seine Arbeit kombiniert vermeintlich chaotische, handgemalte Linien, rohe Formen und flimmernde Texturen. Er lebt und arbeitet in Berlin. *is a frame-by-frame animator from Argentina, who likes experimenting with diverse materials like crayons, acrylics and markers. His work combines seemingly messy hand-drawn lines, raw shapes and flickering textures. He lives and works in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Hoja (mit *with* Vaiana Gauthier, 2016), The Doodle Project (2015), Big Bang Dog (mit *with* Matias Vigliano, 2014), The Head (mit *with* Matias Vigliano, 2010)

Dante Zaballa, Deutschland *Germany*, dantezaballa@hotmail.com, dantezaballa.com



MARLON

Die 14-jährige Marlon besucht ihre Mutter zum ersten Mal seit deren Inhaftierung im Gefängnis. Das junge Mädchen, behütet von Familie und Verwandten, glaubt immer noch fest daran, dass ihre Mutter die Heldin ihrer Kindheit ist. *Marlon, 14 years old, is visiting her mother in jail for the first time since her imprisonment. The young girl, protected by her family and relatives, stubbornly believes that her mother is still her childhood heroine.*

Jessica Palud wurde 1982 in Paris geboren. Sie begann ihre Karriere als Regieassistentin für Filme wie „The Dreamers“ von Bernardo Bertolucci oder „Marie Antoinette“ von Sofia Coppola. Sie arbeitete dann an mehreren anderen Spielfilmen mit, darunter „Je vais bien, ne t'en fais pas“, „Welcome“ und „Toutes nos envies“ des französischen Regisseurs Philippe Lioret. Sie entwickelt derzeit zwei Spielfilme. *was born in Paris in 1982. She started her career as Assistant Director on films such as 'The Dreamers' by Bernardo Bertolucci, or 'Marie Antoinette' by Sofia Coppola. She then collaborated on several other feature films, including 'Don't Worry I'm Fine', 'Welcome' and 'All Our Desires' by French director Philippe Lioret. She is currently developing two feature films.*

POUPÉE (2016)

Punchline Cinéma, Lucas Tothe, Frankreich *France*, info@punchlinecinema.com, punchlinecinema.com

Frankreich, Belgien *France, Belgium* **2017**
19'28", Farbe *colour*,
Französisch mit deutschen UT *French with German subs*

Regie *Director*
Jessica Palud

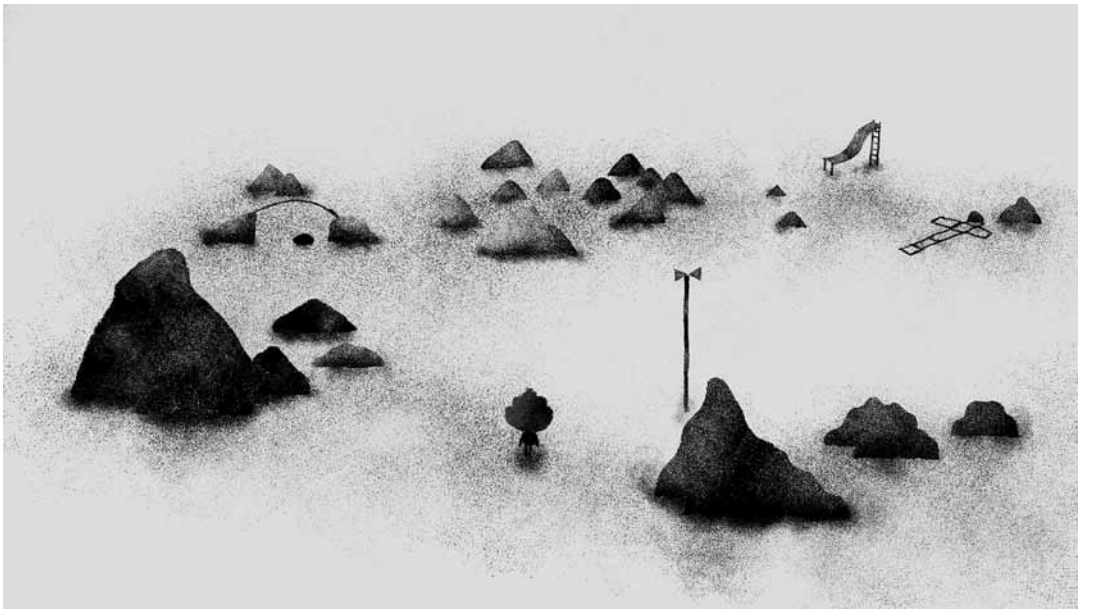
Buch *Script*
Clémence Madeleine-Perdrillat, Jessica Palud

Ton *Sound*
Simon Jamart, Valérie Le Docte, Jules Valeur

Schnitt *Editor*
Marylou Vergez

Produktion *Production*
Punchline Cinéma, Next Days Films, Sylvain Lagrillière, Lucas Tothe

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Carlotta's Face

Deutschland *Germany* **2018**
5', Farbe *colour*, **Deutsch mit deutschen UT** *German with German subs*

Regie *Director*
Frédéric Schuld, Valentin Riedl

Buch *Script*
Frédéric Schuld, Valentin Riedl

Ton *Sound*
Simon Bastian

Schnitt *Editor*
Frédéric Schuld, Valentin Riedl

Musik *Music*
Simon Bastian

Animation
Frédéric Schuld

Produktion *Production*
Fabian&Fred

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Als Kind denkt Carlotta, ihre Mitmenschen hätten keine Gesichter. Auch ihr eigenes Gesicht erkennt sie nicht. Erst viele Jahre später erfährt sie von einem seltenen, unheilbaren Defizit ihres Gehirns. Schließlich eröffnet ihr die Kunst den entscheidenden Zugang, sich endlich selbst zu erkennen. *As a child, Carlotta didn't expect the people around here to have faces. She even doesn't recognise her own face. Years later, she learns about a rare, untreatable deficit of her brain. It was art, after all, that offered her a way to finally recognise herself.*

Frédéric Schuld studierte an der Kunsthochschule für Medien Köln und gründete 2011 mit Fabian Driehorst das Studio Fabian&Fred. Er arbeitet als Regisseur und Animator für Kurzfilme, Animationen und Dokumentationen. *studied at the Academy of Media Arts in Cologne and founded the studio Fabian&Fred with Fabian Driehorst in 2011. He works as a director and animator on short films, animation and documentaries.*

The Chimney (2018)

Valentin Riedl ist Arzt und Neurowissenschaftler. Für sein Bestreben, die abstrakte Wissenschaft mit der künstlerischen Form des Films zu verschmelzen, gewann Valentin auf Vorschlag von Wim Wenders hin den Förderpreis der Sparkassen-Kulturstiftung Rheinland 2016. *is a physician and neuroscientist. For his endeavor to merge abstract science with the artistic form of film, Valentin won the 2016 Advancement Award of the Sparkasse Cultural Foundation Rhineland by suggestion of Wim Wenders.*

Rauhnacht (2014), Bauernsterben (2012)

Fabian&Fred, Fabian Driehorst, Deutschland *Germany*, fabian@fabianfred.com, fabianfred.com



Damiana

Tief im Dschungel wird eine Gruppe jugendlicher Mädchen streng überwacht. Trotz der Isolation und Feindseligkeit hofft Damiana, mit ihrem Vater Kontakt aufnehmen zu können. *Deep inside the jungle, a group of teenage girls are being kept under supervision. Despite abandonment and hostility, Damiana hopes she can get in touch with her father.*

Andrés Ramírez Pulido wurde 1989 in Bogotá, Kolumbien, geboren. Sein erster Kurzfilm „El Edén" wurde auf der Berlinale 2016 uraufgeführt und gewann mehrere Preise, gefolgt von „Damiana", der 2017 beim Kurzfilmwettbewerb des Festival de Cannes seine Premiere feierte. Er war Teilnehmer der Berlinale Talents 2017 und der Lizières residence in Épaux-Bézu, Frankreich. Seine Arbeit ist eng mit seinem aktuellen Projekt „La Jauría", seinem ersten Spielfilm, verbunden. *was born in Bogotá, Colombia, in 1989. His first short film 'El Edén' premiered at the Berlinale 2016 and won several awards, followed by 'Damiana', which premiered at the Short Film Competition of the Festival de Cannes in 2017. He participated in Berlinale Talents 2017 and the Lizières residence in Épaux-Bézu, France. His work is closely related to his current project 'La Jauría', his first feature film.*

El Edén (2016)

Marvin&Wayne, Josep Prim, Spanien *Spain*, fest@marvinwayne.com, marvinwayne.com

Kolumbien *Colombia* **2017 14'18", Farbe** *colour***, Spanisch mit deutschen UT** *Spanish with German subs*

Regie *Director*
Andrés Ramírez Pulido

Buch *Script*
Andrés Ramírez Pulido

Kamera *Camera*
Jaime Barrios, Jaime Barrios

Ton *Sound*
Carlos E. Garcia

Schnitt *Editor*
Bruno Carboni

Produktion *Production*
Tokyo Filmes, Johana Agudelo Susa, Andrés Mossos, Andrés Ramírez Pulido, Valiente Garcia

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

14+ **3.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset**
5.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Sunset** **7.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**



Kiem Holijanda
Kim Holland

Niederlande *Netherlands* **2017**
14'07", Farbe *colour*,
Albanisch mit deutschen UT
Albanian with German subs

Regie *Director*
Sarah Veltmeyer

Buch *Script*
Sarah Veltmeyer, Tom Bakker

Kamera *Camera*
Stephan Polman

Ton *Sound*
Taco Drijfhout

Schnitt *Editor*
Fatih Tura

Produktion *Production*
Submarine, Sabine Veenendaal, Jeroen Beker

Die Brüder Andi und Florist leben in einem trostlosen Dorf im Kosovo. Mit dem Verkauf von Milch verdienen sie gerade genug, um die Familie über Wasser zu halten. Als Andi im gemeinsamen Zimmer eine Karte mit dem Foto eines niederländischen Pornostars findet, braucht er ein Smartphone, um sie auszulesen. Mit den Gedanken ganz bei diesem Vorhaben, merkt er gar nicht, dass sein Bruder dabei ist, sich von ihm zu verabschieden. *The brothers Andi and Florist live in a desolate village in Kosovo. By selling milk, they earn just enough money to support the family. When Andi discovers a card with a photo of a Dutch porn star in their bedroom, he needs a telephone to watch it. He is so obsessed with it, he doesn't notice his brother has chosen this day to say goodbye to him.*

Sarah Veltmeyer wurde 1988 geboren und ist Autorin und Regisseurin in Amsterdam. Ohne Filmschulausbildung, aber mit viel Liebe zum Film, entschloss sie sich 2015, ihren ersten Kurzfilm „Gotta" zu drehen, der beim Noordelijk Film Festival in Leeuwarden, Niederlande, und beim Nederlands Film Festival in Utrecht ausgezeichnet wurde. *was born in 1988 and is a writer and director from Amsterdam. Without a film school education, but with a lot of love for film, she decided to make her first short film 'Gotta' in 2015, which won the awards at the Noordelijk Film Festival in Leeuwarden, Nederlands, and the Nederlands Film Festival in Utrecht.*

Gotta (2015)

Some Shorts, Wouter Jansen, Niederlande *Netherlands*, info@someshorts.com, someshorts.com



Gin kkum (Se So neon)

Während einer Zugfahrt träumt ein Junge einen langen Traum von seinem Leben in der Stadt und davon, ein Vogel zu sein. „Gin kkum“ (ein langer Traum) ist ein animiertes Musikvideo für Se So neon. *During a train ride, a boy dreams a long dream about his life in the city and himself being a bird. ‘Gin kkum’ (a long dream) is an animated music video for Se So neon.*

Hoji Tsuchiya wurde 1984 in Tokio geboren. 2004 begann er mit der Produktion von Animationswerken. Nachdem er einige animierte Arbeiten mit Cut-Out-Technik und Schattenbildern geschaffen hatte, verwendete er bei seinen Animationsfilmen verschiedene unbekannte Methoden und arbeitete mit Bananenschalen, einem Kopiergerät, der Kraft des Windes oder Klebepapier. „Uri Nakayama: Spring Time-Old Man“ gewann 2017 den Preis für das beste animierte Musikvideo beim Anifilm International Festival of Animated Films in Třeboň, Tschechien. *was born in Tokyo in 1984. In 2004, he started producing animated works. After making some animated works using cut-out and shadowgraph, he made animations in several unknown ways using banana peel, a copy machine, the power of the wind or pasted paper. ‘Uri Nakayama: Spring Time-Old Man’ won the award for the best animated music video at the Anifilm International Festival of Animated Films in Třeboň, Czech Republic, in 2017.*

Filmauswahl *Selected works* Uri Nakayama: Spring Time-Old Man (2016), Visit from Hotoke at the Cape (2015), Wedding March (2015), Uri Nakayama: Hotaru (2013), The Singing Line (2013), Sphere (2012), Hurricane Animation (2011), Black Long-Skirt (2010)

Hoji Tsuchiya, Deutschland *Germany*, hooji@hotmail.co.uk

Deutschland *Germany* **2017**
4'20", Farbe *colour*

Regie *Director*
Hoji Tsuchiya

Schnitt *Editor*
Hoji Tsuchiya

Animation
Hoji Tsuchiya

Produktion *Production*
Independent

Label
BGBG Record

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

14+ **3.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset**
5.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Sunset** **7.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**



Ce qui nous tient
The Ties That Bind

Frankreich *France* **2017**
29'34", Farbe *colour*,
Französisch mit deutschen UT *French with German subs*

Regie *Director*
Yann Chemin

Buch *Script*
Yann Chemin

Kamera *Camera*
Paul Guilhaume

Ton *Sound*
Elton Rabineau

Schnitt *Editor*
Geraldine Retif, Vivien Balzi

Musik *Music*
Laetitia Sheriff

Produktion *Production*
Les films de l'imprudence,
Xavier Champagnac

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Der 15-jährige Alex kehrt über das Wochenende in sein kleines Heimatdorf zurück. Die Familie trauert um seine Schwester und scheint sich mehr für die Hunde zu interessieren als für den Teenager. Als man ihm aufträgt, den Hund der Großmutter im Wald auszuführen, verschwindet dieser. *Alex , 15 years old, comes home for the weekend in his small village. The family is mourning his sister. It seems they pay more attention to their dogs than to the teenager. When he is asked to walk grandmother's dog in the forest, it disappears.*

Yann Chemin begann während seines Studiums am Conservatoire Libre du Cinéma Français in Paris mit der Arbeit an Filmsets. Er arbeitete als Regieassistent mit Regisseuren wie Christophe Honoré, Abdellatif Kechiche oder Leos Carax zusammen. Er bereitet gerade einen Spielfilm vor. „Ce qui nous tient" ist sein Debütfilm. *began to work on movie sets during his studies at Conservatoire Libre du Cinéma Français in Paris. As an assistant director he collaborates with directors such as Christophe Honoré, Abdellatif Kechiche or Leos Carax. He is currently preparing a feature film. 'The Ties That Bind' is his debut film.*

Les films de l'imprudence, Arnaud Sauli, Frankreich *France*,
contact@films-imprudence.fr, films-imprudence.fr



Les Anges
The Angels

Salama, Audrey, Sayid, Matar, Chems und Mehdi sind Teenager in einer Wiedereingliederungsklasse. Ihre beiden Betreuer wollen sie mit einem besonderen Tag weit weg von der Schule überraschen. *Salama, Audrey, Sayid, Matar, Chems and Mehdi are teenagers in a reintegration class into the education system. Their two educators decide to surprise them by taking them away from their high school for a special day.*

Valentine Caille schloss ein Studium in Audiovisuellen- und Filmstudien an der Université Sorbonne und in Schauspiel am Conservatoire Municipal Erik Satie in Paris. 2011 machte sie ihren Abschluss in Performance am Goldsmiths, University of London. Seit 2013 arbeitet sie für Theater- und Filmworkshops in Stadtteilen mit erhöhtem pädagogischem Bedarf und in urbanen Brennpunkten. Seit 2014 arbeitet sie für die Classe Relais Emile Dubois, die Jugendlichen hilft, sich wieder in das Bildungssystem zu integrieren. *graduated in Audiovisual and Cinema Studies at Sorbonne University and in Dramatic Art at the Erik Satie Regional Conservatory in Paris. In 2011, she graduated from Goldsmiths, University of London in Performance. In 2013, she began to work for theater and cinema workshops in Priority Education Zones and in Sensitive Urban Areas. Since 2014, she has been working in the for the Classe Relais Emile Dubois, which helps teenagers to reintegrate into the educational system.*

Je suis Milan (2018), One Day I Will (2018), (E)Loges (2017), La Maison Rose (2017), Fabienne Haustant (2016)

Valentine Caille, Frankreich *France*, valentine_caille@hotmail.fr

Frankreich *France* **2017**
7'12", Farbe *colour*, **Französisch mit deutschen UT** *French with German subs*

Regie *Director*
Valentine Caille

Buch *Script*
Violaine Martin

Kamera *Camera*
Fanny Mazoyer

Schnitt *Editor*
Noemie Fy

Produktion *Production*
Valentine Caille

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

16+ **4.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset**
5.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Sunset** **7.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Sunset**



Pépé le morse
Grandpa Walrus

Frankreich *France* **2017**
14'45", Farbe *colour*,
Französisch mit deutschen UT *French with German subs*

Regie *Director*
Lucrèce Andreae

Buch *Script*
Lucrèce Andreae

Ton *Sound*
Flavien Van Haezevelde

Schnitt *Editor*
Guillaume Lauras,
Catherine Aladenise

Musik *Music*
Flavien Van Haezevelde

Animation
Lucrèce Andreae

Produktion *Production*
Caïmans Productions, Jérôme Barthélemy, Daniel Sauvage

An einem windigen, wolkenverhangenen Strand. Oma betet, Mutter schimpft, den Schwestern ist's egal, und Lucas ist allein. Opa war ein komischer Kauz, jetzt ist er tot. *On the windy and cloudy beach, Granny is praying, Mum is shouting, the sisters don't care, Lucas is alone. Grandpa was a weird guy, now he's dead.*

Lucrèce Andreae studierte Animationskunst an der Gobelins, l'école de l'image in Paris. Mit anderen Studenten drehte sie den Film „Trois petits points". Sie setzte ihr Studium an der La Poudrière – École du film d'animation in Valence fort. In ihren Filmen beschreibt Andreae verrückte Charaktere, absurde Situationen und alltägliche Tragödien. „Pépé le morse" ist ihr erster alleiniger Film. *studied Animation at the Gobelins, l'école de l'image in Paris. With other students, she directed the movie 'Trois petits points'. She continued her studies at La Poudrière – École du film d'animation in Valence. In her movies, Andreae describes madcap characters, absurd situations and everyday tragedies. 'Grandpa Walrus' is her first individual film.*

Caïmans Productions, Etienne Moreau, Frankreich *France*,
distribution@caimans-prod.com, caimans-prod.com



APIA
ARIA

Athen. Die 17-jährige Aria arbeitet in Jimmys Kebab-Bude und wartet auf eine Fahrstunde mit ihrem Vater. Als er endlich auftaucht, wird jedoch nichts daraus, stattdessen soll sie sich um eine junge chinesische Immigrantin kümmern, die weder Griechisch noch Englisch spricht. *Athens. 17-year-old Aria, who is working at Jimmy's local kebab place is waiting for a driving lesson with her father. When he finally arrives, it is not to go for a drive; on the contrary, he entrusts her with the care of a young Chinese immigrant who speaks neither Greek nor English.*

Myrsini Aristidou ist in Limassol, Zypern, geboren und aufgewachsen. Sie hat einen MFA in Filmproduktion der Tisch School of the Arts in New York. 2013 schloss sie ihr BFA-Studium in Film und Kunstgeschichte am Pratt Institute in New York ab. Ihr Kurzfilm „Semele" wurde mehrfach ausgezeichnet, unter anderem mit dem Spezialpreis der Internationalen Jury in der Sektion Generation Kplus bei der Berlinale 2016. Sie lebt und arbeitet in New York und Paris. *was born and raised in Limassol, Cyprus. She graduated with an MFA in Film Production from Tisch School of the Arts in New York. In 2013, she completed her BFA in Film and History of Art at Pratt Institute in New York. Her short film 'Semele' won multiple awards, including the Special Prize of the Generation Kplus International Jury at the Berlinale 2016. She lives and works in New York and Paris.*

Semele (2015, in Oberhausen 2016), Ma' (2014)

Topshot Films, Juliette Ganaye, Frankreich *France*, juliette@topshotfilms.fr

Frankreich, Zypern *France, Cyprus* **2017**
13'33", Farbe *colour*, **Griechisch , Chinesisch mit deutschen UT** *Greek, Chinese with German subs*

Regie *Director*
Myrsini Aristidou

Kamera *Camera*
Federico Martin Cesca

Schnitt *Editor*
Myrsini Aristidou, Alexandre Donot

Musik *Music*
Leonardo Heiblum

Produktion *Production*
Topshot Films

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

16+ **4.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset**
5.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Sunset** **7.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Sunset**



Tierra Mojada
SWAMP

Kolumbien *Colombia* **2017**
17', Farbe *colour*, **Spanisch mit deutschen UT** *Spanish with German subs*

Regie *Director*
Juan Sebastián Mesa

Buch *Script*
Juan Sebastián Mesa

Kamera *Camera*
David Correa Franco

Ton *Sound*
Alejandro Escobar

Schnitt *Editor*
Juan Cañola

Produktion *Production*
Monociclo Cine, Alexander Arbelaez Osorio, Jose Manuel Duque López

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Oscar und seine Familie leben in einer bescheidenen Hütte auf dem Land, die einem riesigen Wasserkraftprojekt weichen soll. Aus Ungewissheit und Trauer, weil sie von ihrem Geburtsort vertrieben werden, beschließen die Großeltern, allem ein Ende zu setzen. *Oscar and his family live in a humble, countryside house threatened by a massive hydroelectric project. In the face of uncertainty and sorrow at being forced to leave the ground where they were born, his grandparents decide to end it all.*

Juan Sebastián Mesa ist ein Audiovisual Communicator der Universidad de Antioquia in Medellín, Kolumbien, und hat einen Abschluss in Drehbuch und Zeitgenössischem Erzählen. Sein erster Spielfilm „Los Nadie" gewann den Publikumspreis der Settimana Internazionale della Critica in Venedig, Italien, und eröffnete 2017 das Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias in Cartagena, Kolumbien. Er ist derzeit Teil der Cinéfondation residence des Festival de Cannes. *is an audiovisual communicator of the University of Antioquia in Medellín, Colombia, and a graduate in Script and Contemporary Narrative. His first feature 'Los Nadie' won the audience award at the Venice International Film Critics' Week and was the opening of the Cartagena International Film Festival in 2017. He is currently part of the Cinefondation residency of the Festival de Cannes.*

Los Nadie (2016), Kalashnikov (2013), Maquillando el silencio (2009)

Monociclo Cine, Alexander Arbelaez Osorio, Kolumbien *Colombia*,
monocicloaudiovisual@gmail.com



Lorem Ipsum (pain itself)

Drei Künstlerinnen und ein Künstler geben einen handgemachten Einblick in die Beweggründe und Mühen ihres kreativen Schaffens. *A handmade look into the motivations and struggles of four artists and their creative undertakings.*

Gabrielle Kash ist eine Stop-Motion-Filmemacherin, die mehr oder weniger im DVD-Verleih ihres Vaters aufgewachsen ist. Ursprünglich aus Pennsylvania, USA, stammend, schloss sie vor Kurzem ein Studium am Savannah College of Art and Design in Georgia mit einem BFA in Animation ab. Ihre Arbeit ist beeinflusst von dem, was sie kennt – sieben Jahre Kunsthochschule und ihre Katzen. *is a stop motion film-maker who basically grew up in her dad's DVD rental store. Originally from Pennsylvania, USA, she recently graduated from the Savannah College of Art and Design in Georgia with a BFA in Animation. Her work is influenced by what she knows – seven years of art school and her cats.*

Paws n Claws (2017)

Savannah College of Art and Design, Suzan Ertumen, USA, sertumen@scad.edu, scad.edu

USA 2017
2'14", Farbe *colour*, **Englisch mit deutschen UT** *English with German subs*

Regie *Director*
Gabrielle Kash

Ton *Sound*
Chris Walasek

Produktion *Production*
Gabrielle Kash

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

16+ **4.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset**
5.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Sunset** **7.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Sunset**



Apenas o que você precisa saber sobre mim
Only What You Need To Know about Me

Brasilien *Brazil* **2017**
15', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit deutschen UT** *Portuguese with German subs*

Regie *Director*
Maria Augusta Vilalba Nunes

Buch *Script*
Maria Augusta Vilalba Nunes

Kamera *Camera*
Gabriel Rinaldi

Schnitt *Editor*
Cíntia Domit Bittar

Musik *Music*
Skrotes

Produktion *Production*
Cíntia Domit Bittar,
Ana Paula Mendes

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Die Teenager Laura und Fábio lernen sich in einem Skaterpark kennen. Aus ihrer Freundschaft wird bald mehr. Doch dann verschwindet Laura eines Tages ohne Vorwarnung. *The teenagers Laura and Fábio meet in a skate park and their friendship soon turns into something more. But one day Laura disappears without saying anything.*

Maria Augusta Vilalba Nunes hat einen Master und einen Doktortitel in Literatur. Partner bei Novelo Filmes, einem Unternehmen für visuelle Inhalte in Florianópolis, Brasilien. Ihre Filme wurden unter anderem beim Festival Internacional de Curtas do Rio de Janeiro und dem Festival Internacional de Curtas-Metragens de São Paulo gezeigt. „Apenas o que você precisa saber sobre mim" ist ihr Debütfilm. *holds a Master's and a PhD in Literature. Partner at Novelo Filmes, a visual content company based in Florianópolis, Brazil. Her films were shown at Rio de Janeiro International Short Film Festival and São Paulo International Short Film Festival, amongst others. 'Only What You Need To Know about Me' is her debut film.*

Maria Augusta Vilalba Nunes, Brasilien *Brazil*, maria@novelofilmes.com.br

8.5. 9:00 Uhr *9:00 am* **Zentrum Altenberg**

LOOK. Offen für Fremdes
LOOK. Open to the unfamiliar

Künstlerische Kurzfilme und die Anerkennung von Vielfalt
Artistic short films and the appreciation of diversity

Im zweiten Jahr in Folge bieten die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen und die Arbeitsstelle Kulturelle Bildung in Schule und Jugendarbeit NRW einen Fachtag für Lehrkräfte und Fachkräfte der Kinder- und Jugendarbeit aus NRW an, der künstlerische Kurzfilme und deren Einsatz in den Mittelpunkt stellt.

Bildwelten und Geschichten aus circa 20 verschiedenen Ländern umfasst der Kinder- und Jugendfilmwettbewerb der Kurzfilmtage Jahr für Jahr. Dem jungen Publikum werden hierbei Fremdheitserfahrungen angeboten, die das Hinterfragen von Wissen, Einstellungen und Erfahrungen möglich machen, gleichzeitig aber auch das Erleben von Vertrautem im bisher Unbekannten. Anhand ausgewählter Titel aus dem diesjährigen Kinder- und Jugendfilmwettbewerb und themenbezogener Workshops beschäftigt sich der Fachtag mit der Frage, wie dieses Potenzial in der alltäglichen pädagogischen Praxis für das Erwerben und Einüben von Offenheit für Fremdes nutzbar gemacht werden kann.

Unterstützt durch fachkundige Referenten erwerben die Teilnehmer handlungsorientiertes Wissen für ihre pädagogische Praxis. Zusätzlich wird eine Begegnung mit Institutionen und Unternehmen ermöglicht, die dafür Sorge tragen, dass künstlerisch hochwertige Kurzfilme auch jenseits von Festivals für Bildungsarbeit zur Verfügung stehen.

For the second year in a row, the International Short Film Festival Oberhausen and the Arbeitsstelle kulturelle Bildung in Schule und Jugendarbeit NRW are organising a conference for teachers and professionals from NRW who are involved in work with children and teenagers, with a focus on artistic short films and their educational applications.

Every year, the Children's and Youth Film Competition includes visual impressions and stories from around 20 different countries. The young audience is confronted with unfamiliar experiences that encourage and enable them to question their own knowledge, attitudes and experiences, but also to experience familiar aspects embedded in previously unknown settings. The conference will use selected films from this year's Children's and Youth Film Competition and run topic-related workshops to explore how this potential can be productively utilised in everyday educational practice to gain and practise an openness to the foreign and unfamiliar.

Assisted by specialist advisors, participants will be given practical tips for their educational practice. In addition, the conference will facilitate contact with institutions and companies involved in ensuring that high-quality artistic short films are available for educational work outside of festivals as well.

In Kooperation mit *In cooperation with*

Arbeitsstelle Kulturelle Bildung in Schule u. Jugendarbeit NRW

MuVi 14+

16 internationale Musikvideos auf großer Leinwand zeigen außergewöhnliche Inszenierungen, skurrile Geschichten und gewagte Experimente. Junge Musikerinnen wie Haiyti, Sookee, Yaeji und Charli XCX, die zum Teil selbst Regie führen, hinterfragen stereotype Rollenbilder und Vorurteile. In seiner gelb eingefärbten Welt sinniert London O'Connor über mediale Vereinsamung, während Tylers Gesichtstransplantation auf die Rassenkonflikte in den USA anspielt. In weiteren Hauptrollen: eine Waldmaus, eine Bulldoge mit Resozialisierungsproblemen, eine jugendliche Superheldin und ein superintelligentes Roboterpferd.

16 international music videos on the big screen present unusual stagings, quirky stories and daring experiments. Young musicians such as Haiyti, Sookee, Yaeji and Charli XCX, some of whom do their own directing, call into question stereotypical role models and prejudices. London O'Connor reflects on media loneliness in his yellow-stained world, while Tyler's face transplant alludes to the racial conflicts in the USA. In other leading roles: a wood mouse, a bulldog with resocialisation problems, a teenage girl superhero and a super-intelligent robot horse.

Up All Night (Beck)

Spanien *Spain* **2017**
4'24", Farbe *colour*
Regie *Director* Canada
Produktion *Production* Canada
Label Capitol

Eine jugendliche Superheldin (Solene Rigot) muss immer seltsamere Hindernisse überwinden, um ihren auf einer Party ohnmächtig gewordenen Freund (Pedro Attenborough) zu retten. *A superhero teenager (Solene Rigot) facing increasingly bizarre obstacles as she rescues her passed-out friend (Pedro Attenborough) at a party.*

In Cold Blood (Alt-J)

Dänemark, Großbritannien *Denmark, Great Britain* **2017**
4'23", Farbe *colour*
Regie *Director* Casper Balslev
Produktion *Production* New Land, Black Dog Films
Label Infectious Music

Iggy Pops Stimme führt uns in die Spezies Waldmaus ein. Wir folgen einem Exemplar durch die Natur, immer auf der Flucht vor natürlichen Feinden. Doch dann erreicht sie einen mörderischen Schauplatz. *Iggy Pop's voice introduces us to the wood mouse species. We follow one specimen out in nature, as it flees its natural enemies. But then it reaches a murderous scene.*

I Wanna Prove To You (The Lemon Twigs)

USA 2017
4'20", Farbe *colour*
Regie *Director* Nick Roney
Produktion *Production* Andreas Attai
Label 4AD

Ich nahm die Lemon Twigs mit zu einem Besuch bei meinen Großeltern. Dann ging alles schief. *I took the Lemon Twigs to meet my grandparents. Things went south.*

100.000 Fans (Haiyti)

Deutschland *Germany* **2017**
2'51", Farbe *colour*
Regie *Director* Til Schlenker, Fred Schuler
Produktion *Production* Mädchenfilm
Label Universal

Das Video ist in gewollter „undone"-Optik gehalten und zeigt Haiyti in einem düsteren Zukunftslook. Die Hamburger Rapperin marschiert auf einem imaginären Laufsteg in wechselnden Outfits dem Zuschauer

4.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**
6.5. 14:30 Uhr *2:30 pm* **Sunset**

MuVi 14+



Up All Night (Beck)



100.000 Fans (Haiyti)



In Cold Blood (Alt-J)



Young Martha (Young Thug & Carnage ft. Meek Mill)



I Wanna Prove To You (The Lemon Twigs)



Hüpfburg (Sookee)

entgegen. Elegant und provokant zugleich. *This video uses deliberately 'undone' visual effects and shows Haiyti in a future dystopian style. The Hamburg rapper marches towards the viewer on an imaginary catwalk in changing outfits. Elegant and provocative at the same time.*

Young Martha (Young Thug & Carnage ft. Meek Mill)

USA 2017
3'39", Farbe *colour*
Regie *Director* Oscar Hudson
Produktion *Production* Dylan Harrington
Label Heavyweight Records, YSL Records, 300 Entertainment

Dieses Video entstand größtenteils hinter verschlossenen Türen mithilfe einer Kamerakonstruktion, die durch einen 360-Parabolreflektor wandert. Dabei werden Szenen häuslichen Glücks enthüllt, die immer brutaler werden, und das ungesehen von der Kamera. *The video is achieved largely in-camera, and it's the result of a specially-made camera rig – in this case, one that travels through a 360 parabola. It reveals a scene of domestic magnificence that gets brutal – mostly off-camera.*

Boys (Charli XCX)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
2'47", Farbe *colour*
Regie *Director* Sarah McColgan, Charli XCX
Label Atlantic Records UK, Asylum Records

Charli XCX dreht den Spieß um und präsentiert junge Männer jeden Typs: Poser, Gentleman, Hundefreund, Daddy, Hawaiihemdträger ... Mit Mark Ronson, Flume, Sage the Gemini, Ty Dolla $ign, Wiz Khalifa und Vampire Weekend. *Charli XCX turns the tables and presents young men of any type: poser, gentleman, dog lover, daddy, wearer of Hawaiian shirts ... With Mark Ronson, Flume, Sage the Gemini, Ty Dolla $ign, Wiz Khalifa and Vampire Weekend.*

Hüpfburg (Sookee)

Deutschland *Germany* **2017**
3'34", Farbe *colour*
Regie *Director* Aron Krause
Produktion *Production* Aron Krause
Label Buback Tonträger

Wenn Kinder bei Nazis aufwachsen, fühlt es sich für sie zunächst normal an. Volkslieder, Führerkult, Geschlechtertrennung, Sommercamps ... Aber in der Auseinandersetzung mit dem „echten Leben da draußen" kommen die Zweifel. Warum muss ich meinen Freund Yüksel meiden? *When children grow up with Nazis, it feels normal for them at first. Folk songs, Führer cult, segregation of the sexes, summer camps ... But when they are faced with the 'real life outside', doubts begin arising. Why do I have to avoid my friend Yüksel?*

Streets Been Talkin' (Kele Okereke)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
4'17", s/w *b/w*
Regie *Director* Eoin Glaster
Produktion *Production* Agile Films
Label BMG

Buddy ist eine Bulldogge und kommt gerade frisch aus dem Knast. Er versucht, Ärger zu vermeiden, aber als er in sein altes Terrain zurückkehrt, dauert es nicht lange, bis die Probleme wieder von vorne beginnen. *Buddy is fresh-out-of-jail bulldog trying to keep his nose clean but when he returns to his old estate it isn't long before trouble comes knocking.*

Who Dat Boy (Tyler, the Creator ft. A$AP Rocky)

USA 2017
3'46", Farbe *colour*
Regie *Director* Wolf Haley
Label Columbia Records

Tyler tanzt durch Amerikas Vororte, sprengt sein Haus und sein halbes Gesicht in die Luft. Auf der Flucht vor der Polizei verpasst A$AP Rocky ihm eine ganz besondere Gesichtstransplantion. *Tyler dances through America's suburbs, blows up his house and half of his face. While he is running from the police, A$AP Rocky gives him a very special face transplantation.*

UFOholic (Denki Groove)

Japan, Großbritannien *Japan, Great Britain* **2017**
4'26", Farbe *colour*
Regie *Director* Cyriak
Produktion *Production* Cyriak
Label Ki/oon Records

Ein superintelligentes Roboterpferd fliegt durch den Weltraum und träumt von seinem Leben vor langer Zeit. Es versucht, das vergangene Glück erneut zu durchleben. Aber so ist es oft mit der Nostalgie: Was am Ende dabei herauskommt, ist nicht das Gleiche. *A superintelligent robot horse is floating through space, dreaming about the life it lived many years ago. It tries to re-live this past happiness, but as is often the way with nostalgia, what it ends up creating is not quite the same.*

Do It Try It (M83)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
4'11", Farbe *colour*
Regie *Director* David Wilson
Produktion *Production* Colonel Blimp
Label Mute

Während seine Eltern sich streiten, erwachen die Zeichnungen des kleinen Jungen in einem



Streets Been Talkin' (Kele Okereke)



MeMeMe (Not Waving)



Who Dat Boy (Tyler, the Creator ft. A$AP Rocky)



We Go Home Together (Mount Kimbie ft. James Blake)



UFOholic (Denki Groove)



Last Breath (Yaeji)

4.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**
6.5. 14:30 Uhr *2:30 pm* **Sunset**

Fast-Food-Restaurant zum Leben. *While his parents are arguing, the little boy's drawings come to life in a junk-themed fast-food outlet.*

MeMeMe (Not Waving)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
2'56", Farbe *colour*
Regie *Director* *Duncan Loudon*
Produktion *Production* Topsafe
Label Diagonal Records

Zwei Gestalten in Skelett-Outfits sprengen die Überreste einer Geburtstagsparty und gehen dann auf die Straße, um mehr Chaos anzurichten. *Two characters dressed in skeleton outfits wreck the remains of a birthday party and take to the streets to wreak havoc.*

We Go Home Together (Mount Kimbie ft. James Blake)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
2'37", Farbe *colour*
Regie *Director* Frank Lebon
Produktion *Production* Nathanael Baring
Label Warp Records

Ein junger Mann in seinem Schlafzimmer und auf einem nächtlichen Spaziergang. Fotos und Videos einer jungen Frau wie intime Erinnerungen an jemanden, der nicht mehr da ist. Der Trauerprozess nach einer Trennung. *A young man in his bedroom and on a solitary nighttime stroll. Photos and videos of a young woman, like intimate reminders of someone who is painfully no longer around. The grieving process of a breakup.*

The Lottery (Who's the Next One) (THERNST)

Deutschland *Germany* **2018**
4'15", Farbe *colour*
Regie *Director* Patrick Baumeister, Nicolaas Schmidt
Produktion *Production* Patrick Baumeister, Nicolaas Schmidt

Hunde & Freiheit, aber wer ist der nächste? *Dogs & Freedom, but who's the next one?*

Last Breath (Yaeji)

USA 2017
3', Farbe *colour*
Regie *Director* Yaeji
Produktion *Production* Yaeji
Label Godmode

Produzentin und Sängerin Yaeji parodiert Beauty-Tutorials auf Youtube in ihrem selbstgedrehten Video. „Nehmt ein wenig von eurem Ego auf die Fingerspitzen und reibt damit eure Knie ein", empfiehlt sie. *Producer and vocalist Yaeji satirises Youtube beauty tutorials in the self-directed video. 'Place a little bit of your ego on your fingers and slowly apply it to your knees,' she suggests.*

Nobody Hangs Out Anymore (London O'Connor)

USA 2017
3'42", Farbe *colour*
Regie *Director* London O'Connor
Produktion *Production* Jake Miller, Gregory Barnes
Label True Panther Sounds

O'Connor baut ein visuelles Heim für die Themen der Isolation, um die es in dem Song geht. Er verleiht der einzigartigen gelblich gefärbten Welt, die er in den vergangenen Jahren um sich herum errichtet hat, in seinem selbst gedrehten Video nach und nach immer mehr Substanz. *Beautifully constructing a visual home for the song's themes of isolation, O'Connor further fleshes out the unique yellow-hued world he's been carefully building around himself over the last couple of years in the self-directed video.*

MuVi



171 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

172 **Jury**

174 **MuVi-Preis**
MuVi Award

MuVi International

185 **MuVi International**

188 **Programm** *Programme*

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

Elf deutsche Musikvideos der Produktionsphase 2017/18 wurden aus 238 Einreichungen für die Preise in Höhe von 2.000 und 1.000 Euro nominiert.

Das Reglement der Preise sieht unter anderem vor, dass Regie oder Produktion in Deutschland ansässig sein müssen. Das Musikstück muss käuflich erwerbbar oder im Internet öffentlich zugänglich sein. Weder spielt die Nationalität der Musiker noch die Aktualität des Musikstücks eine Rolle. Eine internationale Jury bestimmt während des Festivals die Gewinner unter den elf nominierten Arbeiten.

Im Vorfeld des Festivals boten die Kurzfilmtage in Zusammenarbeit mit 3sat, coolibri, Intro und k.west vom 5. April bis zum 5. Mai die Möglichkeit zu einem Online-Voting für den MuVi-Publikumspreis. Das Gewinnervideo erhält ein Preisgeld von 500 Euro. Alle Preise sind ausschließlich den Regisseuren vorbehalten.

Die Kurzfilmtage kaufen die nominierten Arbeiten für ihr Archiv an. Derzeit können die MuVi-Rollen der Festivaljahre 1999 bis 2017 für den nichtgewerblichen Verleih ausgeliehen werden und finden ihr weltweites Publikum.

11 German music videos from the 2017/18 production phase were nominated from 238 entries for the prizes worth 2,000 and 1,000 euros.

The rules of the awards stipulate, among other things, that the direction or production must be located in Germany. The piece of music must be available for purchase or publicly accessible on the Internet. The nationality of the musicians and the newness of the piece of music do not play a role. An international jury decides the winners among the 11 nominated works during the festival.

Ahead of the event, from 5 April to 5 May, the Short Film Festival, together with 3sat, coolibri, Intro and k.west offered the possibility to vote online for the MuVi Audience Award. The winning video receives 500 euros in prize money. All prizes are reserved only for the directors.

The Short Film Festival buys the nominated works for its archive. The MuVi film rolls from the years 1999 to 2017 can currently be borrowed for non-commercial distribution and thus reach an international audience.

Wir danken *We thank*
3sat, coolibri, Intro, k.west
allen einreichenden Plattenlabels und Produktionsfirmen
all submitting labels and production companies

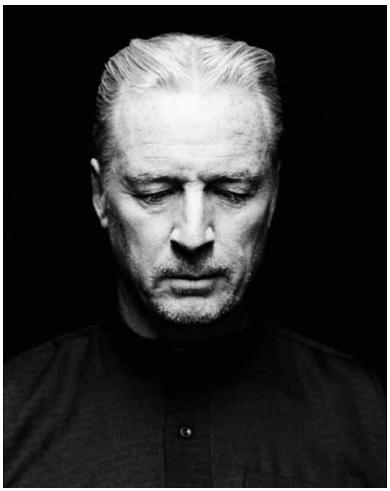
Auswahlkommission *Selection committee*
Lars Henrik Gass, Hans-Christian Grimm und Jessica Manstetten

Jury

Simon Reynolds



DJ Hell



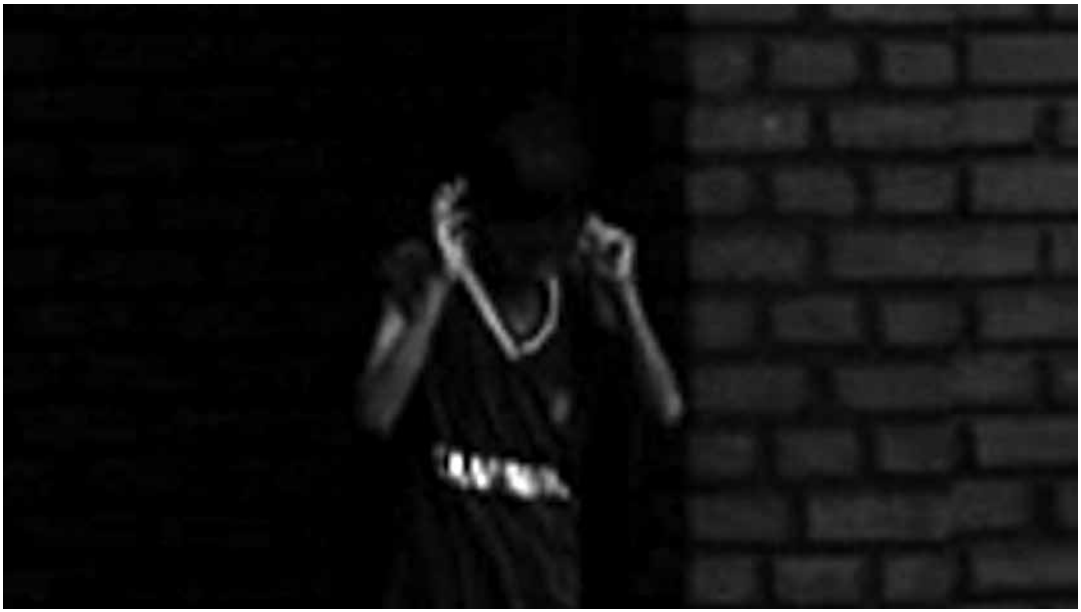


Marisa Olson

DJ Hell, Deutschland *Germany*
Musiker und Produzent. Auf seinem Label International Deejay Gigolo veröffentlichen Künstler wie Jeff Mills, Fischerspooner, Miss Kittin oder Laurent Garnier. „Zukunftsmusik", sein fünftes Studioalbum erschien am 28. April 2018. Hell reflektiert seine Teilhabe an und seinen Beitrag zu diversen kulturellen und künstlerischen Bewegungen ab den späten 1970er-Jahren, seine Leidenschaft für die sich ständig weiterentwickelnden musikalischen Formen und sein Interesse an unserer gegenwärtigen gesellschaftspolitischen Lage. Sein in Zusammenarbeit mit der Tom of Finland Foundation entstandenes Musikvideo „I Want U" lief 2017 im MuVi-Preis. *Musician and producer. His label International Deejay Gigolo publishes artists like Jeff Mills, Fischerspooner, Miss Kittin or Laurent Garnier. 'Future Music', his fifth studio album, was released on April 28, 2018. Hell reflects his participation in and contribution to various cultural and artistic movements from the late 1970s, his passion for ever-evolving musical forms, and his interest in our present day socio-political situation. His music video 'I Want U' was produced in collaboration with the Tom-of-Finland Foundation and was shown in the MuVi Award in 2017.*

Marisa Olson, USA
Künstlerin und Autorin, deren Arbeit Performance, Video, Neue Medien, Malerei, Zeichnung und Installation verbindet und die kulturellen Geschichten von Technologie und Wellness, Gendererfahrungen sowie der Politik der Partizipation in der Popkultur thematisiert. Ihre Arbeiten wurden unter anderem vom Whitney Museum of American Art und dem New Museum, beide in New York, der Biennale di Venezia, dem Nationalen Museum für Zeitgenössische Kunst in Athen und der Tate Modern in London präsentiert. Sie war Redakteurin und Kuratorin des Rhizome Journals und stellvertretende Direktorin der Galerie SF Camerawork in San Francisco. Olson studierte Bildende Kunst am Goldsmiths, University of London, History of Consciousness an der University of California, Santa Cruz und Rhetorik an der University of California, Berkeley. *Artist and writer whose work combines performance, video, new media, painting, drawing, and installation, addressing the cultural histories of technology and wellness, experiences of gender, and the politics of participation within pop culture. Her work has been presented by the Whitney Museum of American Art and the New Museum in New York, the Venice Biennale, the National Museum of Contemporary Art in Athens, the Tate Modern in London, amongst others. She is the former editor and curator of Rhizome Journal, and the former Associate Director of SF Camerawork Gallery in San Francisco. Olson studied Fine Art at Goldsmiths, University of London, History of Consciousness at the University of California, Santa Cruz and Rhetoric at the University of California, Berkeley.*

Simon Reynolds, Großbritannien *Great Britain*
Autor von acht Büchern über Popkultur, darunter „Retromania" (Ventil Verlag, 2012), die Postpunk-Chronik „Rip It Up and Start Again" (Faber and Faber, 2005), die Technogeschichte „Energy Flash" (Picador, 1998) und jüngst „Shock and Awe: Glam Rock and Its Legacy, from the Seventies to the Twenty-first Century" (Faber and Faber, 2016). Er schreibt Beiträge für The Guardian, Pitchfork, Frieze und The Wire und betreibt das Blog Blissblog. *Author of eight books on pop culture, including 'Retromania' (Ventil Verlag 2012), the post-punk chronicle 'Rip It Up and Start Again' (Faber and Faber, 2005), the technology story 'Energy Flash' (Picador, 1998) and most recently, 'Shock And Awe: Glam Rock and its Legacy, from the Seventies to the Twenty-first Century' (Faber and Faber, 2016). He writes articles for The Guardian, Pitchfork, Frieze and The Wire, amongst others, and runs the blog Blissblog.*



Action 1: Lucid, Imperial Beach (Kammerflimmer Kollektief)

Deutschland *Germany* **2018**
7'51", Farbe *colour*

Von *By*
Bernd Schoch

Produktion *Production*
Bernd Schoch

Ein anderer Strand. Ein sich auflösendes Bild. Rauschen und Geräusch. Eine rote Wand wird in die Luft gesprengt. *Another beach. A disintegrating image. Noise and sound. A red wall is blown up.*

Bernd Schoch lebt und arbeitet in Hamburg als freier Filmemacher. Von 2000 bis 2007 Studium der Medienkunst an der Hochschule für Gestaltung am Zentrum für Kunst und Medien Karlsruhe. Kuratorische Tätigkeiten im Film- und Musikbereich. Von 2008 bis 2016 künstlerischer Mitarbeiter an der Hochschule für bildende Künste Hamburg. Seit 2008 Mitglied des Kollektivs Dokumentarfilmwoche Hamburg. *lives and works in Hamburg as a freelance film-maker. From 2000 to 2007 he studied Media Art at the College of Arts and Design at the Center for Art and Media Karlsruhe. Curatorial activities in the film and music sector. From 2008 to 2016, artistic assistant at the University of Fine Arts of Hamburg. Since 2008, member of the collective Dokumentarfilmwoche Hamburg.*

Filmauswahl *Selected works* Kurze Ecke (2014), Kammerflimmer Kollektief: Zurück zum Beton (Version) (2015), Aber das Wort Hund bellt ja nicht (2011), Slide Guitar Ride (2005)

Bernd Schoch, Deutschland *Germany*, burntbernd@gmx.de, berndschoch.de



Copyshop (Romano)

Der Köpenicker Rapper Romano auf Entdeckungsreise in Hongkong, wo er seine Vergangenheit als Copyshop-Mitarbeiter in Berlin Revue passieren lässt. Es geht um Megacitys, Stereotypen, kreative Freiräume, Rapmusik, die Copyshop-Biografie von Romano und natürlich um die Kopie von der Kopie von der Kopie von der Kopie … *Berlin-Köpenick rapper Romano on a voyage of discovery to Hong Kong, where he reviews his past as a copy shop employee in Berlin. It's all about megacities, stereotypes, creative spaces, rap music, Romano's copy shop biography and the copy of the copy of the copy...*

Jakob Grunert wurde 1980 in Berlin geboren. Seit dem Studium in Hamburg und New York arbeitet er als Regisseur und Musiker. Neben der Veröffentlichung einiger Musikalben produziert und komponiert er Filmmusik. Er produzierte zudem Musikvideos sowie Werbefilme und arbeitete als Regisseur an der Volksbühne in Berlin. Grunert lebt in Berlin. *was born in Berlin in 1980. Since studying in Hamburg and New York, he has been working as a director and musician. In addition to the publication of some music albums, he produces and composes film music. He also produced several music videos as well as advertising films and worked as a director at the Volksbühne in Berlin. Grunert lives in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Kollektiv Turmstrasse: Sorry I Am Late (2016), Moderat: Running (2016), Romano: Immun (2015), Romano: Köpenick (2015), Romano: Klaps auf den Po (2015), Siriusmo: Itchy (2013), Fettes Brot: Echo (2013), Der Tourist ft. Friedrich Liechtenstein: Supergeil (2013), Solomun: Kackvogel (2012), Icke & Er: Exit Strategie (2008)

aug&ohr medien, Daniel Butterworth, Deutschland *Germany*,
danielbutterworth@augohr.de

Deutschland *Germany* **2018**
10'42", Farbe *colour*

Regie *Director*
Jakob Grunert

Kamera *Camera*
Raphael Beinder

Ton *Sound*
Anton Feist

Schnitt *Editor*
Bobby Good

Produktion *Production*
Berlin Tourismus &
Kongress, TokTok Film



Cuidacoches (Tall Juan)

Argentinien, Deutschland
Argentina, Germany **2017**
1'49", Farbe *colour*

Von *By*
Dante Zaballa

Produktion *Production*
Dante Zaballa

Der Song von Tall Juan ist all jenen gewidmet, die auf der Straße leben. Hergestellt mit Acryl, Pastellstiften und Bleistift auf Papier. *The song by Tall Juan dedicated to all those people who live in the street. Made with acrylics, pastels and pencil on paper.*

Dante Zaballa ist ein Einzelbild-Animationskünstler aus Argentinien, der gerne mit untesrchiedlichen Materialien wie Farbstiften, Acryl und Markern arbeitet. Seine Arbeit kombiniert vermeintlich chaotische, handgemalte Linien, rohe Formen und flimmernde Texturen. Er lebt und arbeitet in Berlin. *is a frame-by-frame animator from Argentina, who likes experimenting with diverse materials like crayons, acrylics and markers. His work combines seemingly messy hand-drawn lines, raw shapes and flickering textures. He lives and works in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Hoja (mit *with* Vaiana Gauthier, 2016), The Doodle Project (2015), Big Bang Dog (mit *with* Matias Vigliano, 2014), The Head (mit *with* Matias Vigliano, 2010)

Dante Zaballa, Deutschland *Germany*, dantezaballa@hotmail.com, dantezaballa.com



Damenbartblick (Schlammpeitziger)

Das Video ist eine Kollaboration des Künstlerduos Schlammpeitziger aus Köln mit dem Künstlerduo Kota Utka aus Kiew. Das Duo aus Köln schuf aus den eigenwilligen Fotos und Fotoanimationen des ukrainischen Duos ein Musikvideo. *The video is a collaboration between the artist duo Schlammpeitziger from Cologne, Germany, and the artist duo Kota Utka from Kiev, Ukraine. The duo from Cologne created a music video based on the Ukrainian duo's idiosyncratic photos and photo animations.*

Jo Zimmermann wurde 1964 in Leverkusen, Deutschland, geboren. Musiker, Zeichner und DJ. Musikalische Veröffentlichungen als Schlammpeitziger seit 1993 auf Domino, Tukuma, Thrill Jockey, A-Musik, Sonig, Pingipung und Bureau B. Lebt und arbeitet in Köln. *was born in 1964 in Leverkusen, Germany. Musician, illustrator and DJ. Music releases on Domino, Tukuma, Thrill Jockey, A-Musik, Sonig, Pingipung and Bureau B. Lives and works in Cologne.*

Ulrike Göken wurde 1967 in Cloppenburg, Deutschland, geboren. Studierte von 1988 bis 1993 Fotoingenieurwesen in Köln. Von 1993 bis 1995 Ausbildung zur Cutterin. Mitglied von Schlammpeitziger. Seit 2003 verantwortlich für deren Videos. Lebt und arbeitet in Köln. *was born in Cloppenburg, Germany, in 1967. Studied Photo Engineering in Cologne from 1988 until 1993. From 1993 to 1995, rained as a film editor. Member of Schlammpeitziger; since 2003, responsible for their videos. Lives and works in Cologne.*

Filmauswahl (alle für Schlammpeitziger) *Selected works (all for Schlammpeitziger)*
Bock Bounceburg (2018), Pipe Claphorse (2014), Antless Boogie (2011), Gorschio's Glimmergoo (2011), Zügelloser Zeilenzieher (2008), Prä-Digitaler-Volksstuhlhänger (2003), Zwischenzischbericht (2000), Mango und Papaja auf Tobago (1996)

Bureau B, Tessa Otto, Deutschland *Germany*, tessa@tapeterecords.de

Deutschland *Germany* **2017**
4'50", Farbe *colour*

Von *By*
Jo Zimmermann, Ulrike Göken

Produktion *Production*
Jo Zimmermann, Ulrike Göken

Label
Bureau B



Dinge (Station 17 & Andreas Spechtl)

Deutschland *Germany* **2018**
6'05", Farbe *colour*

Von *By*
Iskender Kökce

Produktion *Production*
Bureau B, barner 16

Label
Bureau B

Unterschwellig wabert die Musik ins Bewusstsein und lässt einen mit all den Dingen und den außergewöhnlichen menschlichen Randerscheinungen nicht einen Augenblick allein! Erzählt wird dabei das Wesentliche aus der Perspektive eines Rollstuhls. Die Dinge starren dich an ... *The music subtly drifts into your consciousness, not leaving you alone for a moment with all the things and the unusual, human peripheral phenomena! The essentials are related from the point of view of a wheelchair. The things stare at you...*

Iskender Kökce ist Fotograf und Filmemacher. Von 2007 bis 2015 war er Produktionsleiter und Regisseur zahlreicher Theaterproduktionen des Künstlerkollektivs Ingo Toben. Seit 2015 leitet er das Labor für Videoproduktion 17motion des Künstlerkollektivs barner 16. Kökce lebt und arbeitet in Hamburg. *is a photographer and film-maker. From 2007 to 2015, he was head of production and director of numerous theatre productions by the artist collective Ingo Toben. Since 2015 he is head of the lab for video production 17motion of the artist network barner 16. Kökce lives and works in Hamburg.*

Filmauswahl *Selected works* Geht auf die Nerven (DAIN FADINZT) (2017), Schlüpflied (2016), Geschichten der Welt von den Amöben zum Bösen (2014)

Iskender Kökce, Deutschland *Germany*, iskender@kokce.de



Don’t (Daniel Freitag)

Im silbernen Catsuit und mit Zigarette spielt Sandra Hüller eine Superheldin, deren ruhmreiche Tage längst vorbei zu sein scheinen. Der persönliche Song handelt von Liebe, verpassten Gelegenheiten und schließlich vom Loslassen. Diese Themen tauchen auch im Video auf, wobei Kommunikation (oder ihr Fehlen) ebenfalls eine zentrale Rolle spielt. *In a silver catsuit and with a cigarette, Sandra Hüller plays a superhero whose glorious days seem to be long gone. The personal song deals with love, missed chances and finally letting go. These topics also appear in the video, with communication (or its absence) playing a central role, too.*

Daniel Freitag wurde 1986 im ostwestfälischen Steinheim geboren. Neben seinem Studium begann er, Musik für Theaterproduktionen internationaler Regisseure wie Ivo van Hove und Thomas Ostermeier zu komponieren. 2017 erschien sein Debütalbum „Still“, das über mehrere Jahre in Eigenregie entstand. *was born in 1986 in Steinheim, East Westphalia, Germany. In addition to his studies, he began to compose music for theater productions by international directors such as Ivo van Hove and Thomas Ostermeier, amongst others. In 2017 he released his debut album ‘Still’, which was produced independently over several years.*

Filmauswahl *Selected works* Take On (2018), This Is How It Started (2017)

Daniel Freitag, Deutschland *Germany*, mail@danielfreitag.com, danielfreitag.com

Deutschland *Germany* **2017**
4'06", Farbe *colour*

Regie *Director*
Daniel Freitag

Kamera *Camera*
Hannes Meier

Schnitt *Editor*
Hannes Meier, Jana Papenbroock

Produktion *Production*
Daniel Freitag

Label
Daniel Freitag



In Waves (Nagel)

Deutschland *Germany* **2017**
5'04", Farbe *colour*

Von *By*
Boris Dörning, Gregor Kuschmirz

Produktion *Production*
Boris Dörning, Gregor Kuschmirz

Kuschmirz und Dörning lassen die Puppen tanzen. Es ist Nacht. Wir sind im Museum. Zur komplexen Musik des italienischen Künstlerduos Nagel setzen sich die Exponate in Bewegung. Die Puppenspieler sind dabei deutlich sichtbar und werden somit Teil ihrer präzisen Choreografie. *Kuschmirz and Dörning, with their dancing puppets, have a whirl inside a dark museum. The exhibits spring to life, prompted by the music of the Italian artist duo Nagel. The puppets are manipulated in a clearly perceivable manner and so become an integral part of an accurate choreography.*

Boris Dörning wurde 1983 in Köln geboren. Er ist Filmemacher und Motion Designer. Abschluss an der Hochschule für Gestaltung Offenbach. Seine Arbeiten wurden auf internationalen Festivals gezeigt. *was born in Cologne, Germany, in 1983. He is a filmmaker and motion designer. Graduated from the Offenbach University of Art and Design. His work has been shown at international festivals.*

Filmauswahl *Selected works* Peter mon amour (2016), DFHK (Decay Force Hong Kong) (2015), Der zwölfte Mann (2011), Die Seegurke Fabian (2009), Peter (2006)

Gregor Kuschmirz wurde 1978 in Stuttgart geboren und ist Künstler und Designer. Er ist Absolvent der Filmakademie Baden-Württemberg und war Interimsprofessor für Bewegtbild an der FH Münster. *was born in Stuttgart, Germany, in 1978 and is an artist and designer. He graduated from the Filmakademie Baden-Wuerttemberg and has been Interim Professor for Moving Image at the University of Applied Sciences Münster.*

Filmauswahl *Selected works* Kousagi Project (2010), When you never were (2007), Duroni Duroni (2006)

Boris Dörning, Deutschland *Germany*, hallo@borisdoerning.de, borisdoerning.de



Limerence (Yves Tumor)

Das Video basiert auf Found-Footage-Material von duschenden Menschen beiderlei Geschlechts. *The video is based on found footage of showering people of both sexes.*

Oliver Pietsch wurde 1972 in München geboren. Von 1996 bis 2003 studierte er an der Akademie der Bildenden Künste in München. Er lebt und arbeitet in Berlin. *was born in Munich in 1972. From 1996 to 2003 he studied at the Academy of Fine Arts in Munich. He lives and works in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Tales of Us (2014), Blood (2011, in Oberhausen 2012), From Here to Eternity (2010), Because (2008, in Oberhausen 2009), Love Comes to Me (2008, in Oberhausen 2008), The Shape of Things (2008, in Oberhausen 2009), Domin, Libra Nos (2006, in Oberhausen 2007), The Conquest of Happiness (2005), Maybe Not (2005, in Oberhausen 2006)

Oliver Pietsch, Deutschland *Germany*, clubstube@gmail.com, oliverpietsch.com

Deutschland *Germany* **2018**
5'32", Farbe und s/w
colour and b/w

Von *By*
Oliver Pietsch

Produktion *Production*
Oliver Pietsch



Take A Stand, But What To Wear? (OK DECAY)

Deutschland *Germany* **2017**
10'15", Farbe und s/w
colour and b/w

Regie *Director*
Stephanie Müller,
Klaus Erich Dietl

Kamera *Camera*
Klaus Erich Dietl

Ton *Sound*
Klaus Erich Dietl,
Stephanie Müller

Schnitt *Editor*
Klaus Erich Dietl,
Stephanie Müller

Choreografie *Choreography*
Gülcan Turna

Produktion *Production*
Mediendienst Leistungshölle

Label
RagRec

OK DECAY schätzen die Randnotizen und liefern zwischen Tür und Angel Beihilfe zum Bankrott. Sie tauchen unter – mitten ins Unbehagen. „Take A Stand, But What To Wear? Paperthin Razorskins, Freckles And Liver Spots. Loads of Dots, But No Plots." Henri Mancinis Thema trägt die Verunsicherung, bäumt sich auf, bis es verblasst. Die Fragen bleiben. *OK DECAY appreciate the side notes and provide assistance to bankruptcy in passing. They dive – right into discomfort. 'Take A Stand, But What To Wear? Paperthin Razorskins, Freckles And Liver Spots. Loads of Dots, But No Plots.' Henri Mancini's theme bears the uncertainty, rearing up until it fades. The questions remain.*

Stephanie Müller und **Klaus Erich Dietl** verbinden Film mit bildender Kunst. Derzeit realisieren sie mit Künstlern aus Deutschland und Japan den Film „Versprechen und anderes Versagen". Ihr erster Spielfilm „Das letzte Loch ist der Mund" wurde 2017 im Münchner Lenbachhaus uraufgeführt. Mit Moni Kliche und Gülcan Turna bilden sie die Performance-Band OK DECAY. *combine film with fine art. They are currently working with artists from Germany and Japan on the film 'Versprechen und anderes Versagen'. Their first feature film 'Das letzte Loch ist der Mund' premiered at the Lenbachhaus in Munich in 2017. With Moni Kliche and Gülcan Turna, they form the performance band OK DECAY.*

Klaus Erich Dietl, Deutschland *Germany*, blaupause23@yahoo.de,
flachware.de/klaus-erich-dietl



Things (Andreas Spechtl)

Partikel, Gewebe, Echos von Konturen, IRL-Footage und kosmische Tänzer begleiten die Musik, die Andreas während eines Residenzprogramms in Teheran komponiert hat. Bewegungen, Ästhetik, Räume, Schichten, Patterns und Loops entwickeln sich mit dem emotionalen, rhythmischen und sonischen Szenario bzw. der Musik und der Situation, in der sie entstanden sind. Eine weitere Ebene entsteht durch die verschiedenen „Aggregatszustände" von Stein: als einzelne Einheit, im Verbund als Gebäude, als Sand/Wüste. *Particles, fabric, echoes of outlines, IRL footage and cosmic dancers accompany the music composed by Andreas during a residency in Teheran. Movements, aesthetics, spaces, layers, patterns and loops develop with the emotional, rhythmic and sonic scenario or music and the situation it was made in. Another level is created by the various 'states of matter' of stone: as a single unit, in combination as a building, as sand/desert.*

Markus S Fiedler arbeitet als bildender Künstler und Gestalter von Plattencovern in Berlin. „Things" ist sein zweites offizielles Musikvideo. *works as visual artist and designer of record covers in Berlin. 'Things' is his second official music video.*

Markus S Fiedler, Deutschland *Germany*, m@errorerror.net, errorerror.net

Deutschland *Germany* **2018**
3'53", Farbe *colour*

Von *By*
Markus S Fiedler

Produktion *Production*
Markus S Fiedler

Label
Bureau B



Tutorial (Erdmöbel)

Deutschland *Germany* **2018**
7'38", Farbe *colour*

Regie *Director*
Dennis Todorović

Buch *Script*
Dennis Todorović

Kamera *Camera*
Andreas Köhler

Schnitt *Editor*
Dennis Todorović

Produktion *Production*
Erdmöbel, John Management

Label
Erdmöbel, John Management

Ein Schauspiel-Tutorial zum Thema „Fake-Tränen" vor der Kamera. Zehn Schauspielerinnen erklären nicht nur, wie das mit dem Weinen funktioniert, sondern geben alles, um es am Ende auch vorzumachen. *An actors' tutorial about crying fake tears on camera. Ten actresses don't only explain how to make oneself cry in ten easy steps, they also do their best to demonstrate it.*

Dennis Todorović ist Autor, Regisseur und Dozent für Filmschauspiel. Von 2002 bis 2005 absolvierte er ein Regiestudium an der ifs internationale filmschule köln. 2007 besuchte er die Masterclass an der Wajda Filmschule in Warschau. Seine Spielfilme liefen unter anderem auf dem Locarno Festival, den Internationalen Hofer Filmtagen und dem Frameline Film Festival in San Francisco. „Tutorial" ist sein zweites Musikvideo für Erdmöbel. Todorović lebt und arbeitet in Köln. *is a writer, director and film acting coach. From 2002 to 2005 he completed a directing degree at the ifs internationale filmhochschule köln. In 2007 he attended the master class at the Wajda School in Warsaw. His feature films have been shown at the Locarno Festival, the Hof International Film Festival and the Frameline Film Festival in San Francisco, amongst others. 'Tutorial' is his second music video for Erdmöbel. Todorović lives and works in Cologne, Germany.*

Erdmöbel: Hoffnungsmaschine (2017), Schweister Weiß (2015), Sascha (2010)

Dennis Todorović, Deutschland *Germany*, newsletter@dennistodorovic.de, dennistodorovic.com

MuVi International

Ob ganz subtil oder aber laut und offen, in Musikvideos der 2010er-Jahre wird neue Technologie, insbesondere Software zur 3-D-Simulation von Objekten und Umgebungen, immer wieder auf kreative Weise eingesetzt, um das Fantastische zu schaffen. Wenn eine so vielfältige Filmauswahl wie die für den diesjährigen MuVi International überhaupt ein verbindendes Produktionselement hat, dann ist es vermutlich dieses. Natürlich gibt es Ausnahmen: Martin Creeds **What the Fuck Am I Doing** ist, wie die Musik, entschieden Lo-Fi, schlicht, und zeigt einfach nur den Musiker beim Spazieren durch die Londoner Brick Lane, sich selbst und die Kamera in einer Reihe von Spiegeln betrachtend; das Gleiche gilt für das Video **Relay Runner** von Loma, in dem die Leadsängerin einen Spielplatz am Strand baut. Doch gibt es wiederkehrende inhaltliche Themen, darunter ein allgemeines, das praktisch alle Videos bis zu einem gewissen Grad berühren: das Ich als Erfindung.

In einer Zeit, in der Individualismus und soziale Medien zu einem kontroversen Aspekt unseres Alltags geworden sind, überrascht es kaum, dass die einsamen Protagonisten dieser Videos (bei denen es sich häufig, jedoch nicht immer, um Personen handelt, die an der Entstehung der Musik beteiligt sind) als künstlich, (re-)konstruiert oder idealisiert dargestellt werden. Am deutlichsten zeigt sich dies in dem unheimlichen virtuellen Avatar von Iggy Pop in **The Pure and the Damned** von The Safdie Brothers, der ein zermürbendes, provokantes Gegengewicht zu den empathischen Zeichen der Authentizität in Iggys rauer Stimme und dem realistischen Setting des Videos bildet. Auch in **Ain't It Funny** von Jonah Hill wird der Kontrast zwischen Künstlichem und Realem betont: Der Rapper findet sich unpassenderweise in einer schmalzigen Fernseh-Sitcom der 1980er-Jahre wieder, komplett mit Standardphrasen und Studiopublikum; dabei beschwert er sich, dass seine weitaus weniger familienfreundlichen, (selbst-)zerstörerischen Handlungen als Unterhaltung verstanden und gezeigt werden, um Lacher zu erzeugen.

In dem schmerzhaften Aufeinandertreffen des Afroamerikaners Brown und dem Spott seiner weißen „Familie" und des Publikums wird der soziale und ästhetische Kontrast von **Ain't It Funny** offen nach der Hautfarbe ausgerichtet. Diese Art von Bewusstsein ist tief verankert in den Videos für **Street Livin'** von den Black Eyed Peas

*Whether they're hidden in subtlety or loud and overt, music videos of the 2010s continue to make creative use of new technologies, especially software for simulating 3D objects and environments, in producing the fantastical. If a selection of films as diverse as those of this year's MuVi International could possibly show any recurrent approaches in their production, it might be this. There are, of course, exceptions: Martin Creed's **What the Fuck Am I Doing** is, like its music, staunchly lo-fi, the musician merely wandering London's Brick Lane while regarding himself and the camera in a series of mirrors; or Loma's **Relay Runner**, which builds its lead singer a playground on the beach. But there are also recurrent themes in content, including a general one that practically all of the videos touch on to some degree: the self as a contrivance.*

*In an age in which individualism and social media have become controversial and contested aspect of everyday life, it's no surprise that these videos' lone protagonists (often, the people involved in making the music, but not always) are depicted as artificial, (re)constructed or idealised. From a visual standpoint, the clearest example of this is the uncanny virtual avatar of Iggy Pop in The Safdie Brothers **The Pure and the Damned**, which unnervingly and provocatively offsets the emphatic signifiers of authenticity in Iggy's crumbling voice and the video's*



Relay Runner (Loma)

und **4:44** von Jay-Z und steht natürlich in der Tradition von Black Lives Matter und dem Video für Beyoncés „Formation". Beide Videos bedienen sich bei Bildern und Filmausschnitten aus der Geschichte der afroamerikanischen Community und ihren Kämpfen; in **Street Livin'** rappen die schwarzen Subjekte der Geschichte mit den Mündern und Stimmen aus der Gegenwart, während im Video **4:44** von TNEG die transzendente Schönheit und der Schmerz der Black-Lives-Bewegung als Kontext für die Entschuldigung von Jay-Z an seine Frau Beyoncé dient.

Beide Videos zeigen eine Ansammlung von Bildern und Filmmaterial zur Untermalung eines hehren historisierenden Statements – eine Struktur, der auch **Blue Train Lines** von Raf Fellner und Tegen Williams folgt. Hier dient der Rückgriff auf das anthropologische Archiv dazu, die Lebensbedingungen von Ishi, dem letzten „wilden" amerikanischen Indianer, und die zeitgenössische digitale Existenz seiner Geschichte auf Computern und im Marketing auf Ebay nachzuvollziehen. **Glue** von Joe Wilson rekonstruiert das Ich über persönliche, nostalgische Erinnerungen an britische Raves zu Beginn der 1990er-Jahre, vermischt mit sehnsüchtigen Aufnahmen ihrer Schauplätze, banal und schön zugleich. In **A vous jusqu'à la fin du monde** von Michel Gondry besteht das Leben eines Paares aus seiner Anhäufung von Gegenständen, die nach und nach in einem immer größer werdenden Koffer landen. Psychedelisch animierte Objekte finden sich in **Dowager** von Ewan Jones Morris physisch wie virtuell auf Schreibtischen verteilt.

In Beispielen wie diesen wird die Rekonstruktion des Individuums oder der sozialen Einheit durch eine Reihe separater, kontextbezogener Beweispunkte erforderlich. Andere Videos präsentieren das Individuum als ebenso komplex und kontingent, aber eher monofon gezeichnet. Die junge Frau in Becks **Up All Night** sammelt ebenfalls eine Reihe von Objekten, jedoch in der Absicht, sich zu einer heiligen Johanna von Orleans zu machen, in

*realist setting. Another stark contrast between artifice and reality is set up in Jonah Hill's **Ain't It Funny**, where the rapper is incongruously trapped in a cloying 80s TV sitcom family, complete with catchphrases and studio audience, as he protests that his far less family-friendly acts of (self-)destruction are being understood as entertainment and played for laughs.*

*With the African-American Brown clashing painfully with the derision of his white 'family' and audience, the social and aesthetic contrast of **Ain't It Funny** is squarely drawn along racial lines. This kind of consciousness is deeply embedded in the videos for Black-Eyed Peas' **Street Livin'** and Jay-Z's **4:44**, and, of course, follow in the wake of Black Lives Matter and the video for Beyoncé's 'Formation' (2016). Both of them draw on images and footage from the history of the African American community and its struggles; in **Street Livin**, the black subjects of history rap with the mouths and voices of the present, while TNEG's **4:44** video draws on all the transcendent beauty and pain of grass-roots black life to contextualise Jay-Z's apology to his wife Beyoncé.*

*Both of these videos present an accumulation of images and footage in aid of a sublime historicised statement. This is also a structure used by Raf Fellner and Tegen Williams' **Blue Train Lines**, which enters the anthropological archive to reconstruct the circumstances surrounding the life of the last 'wild' American Indian Ishi and the contemporary digital existence of that history on computers and marketised on eBay. Joe Wilson's **Glue** reconstructs the self through personal, nostalgic recollections of British rave around the turn of the 1990s that alternate with wistful shots of their settings, which are both banal and beautiful. In Michel Gondry's **A vous jusqu'á la fin du monde**, a couple's life is an accumulation of objects, thrown one by one into an ever-expanding suitcase. Psychedelically animated objects are strewn across desktops both physical and virtual in Ewan Jones Morris's **Dowager**.*



The Pure and the Damned (Oneohtrix Point Never ft. Iggy Pop)



Lift (Radiohead)



Image (Jaeho Hwang)



Shuttles (Bleip)

„glänzender Rüstung“, die hier als Frau ihren Mann in einer Neufassung der romantischen Erzählung mittelalterlicher Ritterlichkeit vor der Dekadenz bewahren kann. In **Lift** von Oscar Hudson gelingt es Thom Yorke, der unendlich lange in einem Fahrstuhl mit immer surrealer werdenden Stopps feststeckt, schließlich zu entkommen, bis sich dann herausstellt, dass dies lediglich seinen Doppelgängern gelungen ist. Doppelgänger tauchen auch in Scharen in **Value** vom Avant-Grime-Produzenten Visionist auf, als Andeutung einer Welt aus Klonen, die sich gegenseitig aus einer apokalyptischen Sintflut retten. Und in **Image** von Jaeho Hwang und **Uncrossed** von Jonah King wird der Körper, so intim er auch sein mag, erfasst, reproduziert und gewaltsam zu einer realitätsverändernden Software moduliert.

In meinem persönlichen Favoriten, **Shuttles** von Pleix, werden realitätsverändernde Spezialeffekte jedoch auf wesentlich subtilere und fantastischere Weise eingesetzt. Ich möchte hier jedoch nicht zu viel verraten, nur eines sei gesagt: Mögen Musikvideos noch lange neue Ichs und Realitäten erschaffen.

Adam Harper

Lehrbeauftragter für Musik an der City und Goldsmiths, University of London, der University of Birmingham und der University of Oxford. Sein Spezialgebiet ist die Ästhetik der Technologie in der Musik des 20. Jahrhunderts bis heute. Er schreibt als Musikkritiker für The Wire, Resident Advisor, The Fader und seinen Blog Rouge's Foam und ist Autor von „Infinite Music: Imagining the Next Millennium of Human Music-Making“ (Zero Books, 2011).

*In such examples, the individual or social unit requires reconstruction through a series of discrete, contextual points of evidence. Other videos depict the individual as equally complex and contingent, but more monophonically drawn. The young woman in Beck's **Up All Night** also accumulates a series of objects, but to the end of making her a saintly Joan of Arc, a 'knight in shining armour', who can rescue her man from decadence in a gender-swapped retelling of the romance of medieval chivalry. In Oscar Hudson's **Lift**, Thom Yorke, stuck interminably in an elevator that makes increasingly surreal stops, finally appears to escape, only for it to be revealed that it is merely his doppelgangers who have done so. Doppelgangers appear in droves in Visionist's and Frederik Heyman's **Value**, implying a world of clones of the avant-grime producer subjected to and rescuing each other from some apocalyptic deluge. And in Jaeho Hwang's **Image** and Jonah King's **Uncrossed**, the body, intimate as it is, is captured, reproduced and violently modulated in reality-warping software.*

*Reality-warping special effects are used much more subtly and fantastically in my own personal favourite, Pleix's dreamlike **Shuttles**, whose conclusion I won't spoil. Suffice it to say: long may music videos continue to create new selves and new realities.*

Adam Harper

Visiting Lecturer in Music at City and Goldsmiths, University of London, the University of Birmingham and the University of Oxford, specialising in the aesthetics of technology in music since the twentieth century. As a music critic, he has written for The Wire, Resident Advisor, the Fader and his blog Rouge's Foam, and is the author of 'Infinite Music: Imagining the Next Millennium of Human Music-Making' (Zero Books, 2011).

Up All Night (Beck)

Spanien *Spain* **2017**
4'24", Farbe *colour*
Regie *Director* Canada
Produktion *Production* Canada
Label Capitol

Eine jugendliche Superheldin (Solene Rigot) muss immer seltsamere Hindernisse überwinden, um ihren auf einer Party ohnmächtig gewordenen Freund (Pedro Attenborough) zu retten. *A superhero teenager (Solene Rigot) facing increasingly bizarre obstacles as she rescues her passed-out friend (Pedro Attenborough) at a party.*

Glue (Bicep)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
4'45", Farbe *colour*
Regie *Director* Joe Wilson
Produktion *Production* Carla Steinberg, Topsafe
Label Ninja Tune

Der Song ist eine Hommage an die Rave-Ära, und so kehrt das Video an Orte zurück, die von den berüchtigten Raves einst zum Leben erweckt wurden. Dazwischen Erinnerungen derer, die dabei waren, entnommen den Youtube-Kommentaren zu den prägendsten Sounds des Genres. *Inspired by the song's homage to the rave era, the video is revisiting the sites once brought alive by the infamous raves. Juxtaposed with the images are the recollections of those who were there, lifted from Youtube comment sections of the genre's most defining sounds.*

Close But Not Quite (Everything Is Recorded ft. Sampha)

Großbritannien *Great Britain* **2018**
3'40", Farbe *colour*
Regie *Director* Scott Wright
Label XL Recordings

Aufnahmestudios, Künstlerstudios, Filmstudios – Orte, an denen kreative Arbeit stattfindet, haben etwas Besonderes. Studios können so eine Energie besitzen, und wir wollten diese Energie erkunden. *Recording studios, artists' studios, film studios – there's something really special about places where creative work happens. Studios can have an energy and we were interested in exploring that.*

4:44 (Jay-Z)

USA 2017
8'10", Farbe *colour*
Regie *Director* TNEG
Label Roc Nation

Material von viralen Videos – die „im juristischen Sinne blinde" Dame, Kobold-Nachrichten usw. –, von denen einige jedem vertraut sein werden, der in den letzten Jahren Zeit im Internet verbracht hat. Die Wirkung ist so, als würde man durch Jays gelikte Videos auf Youtube browsen. *Footage of viral videos – the 'legally blind' lady, leprechaun newscast, etc – some of which will be familiar to anyone who's spent some time on the internet in the past few years. The effect feels something like browsing through Jay's 'liked' videos on Youtube.*

Lift (Radiohead)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
4', Farbe *colour*
Regie *Director* Oscar Hudson
Produktion *Production* Purple Films
Label XL Recordings

Yorke reist auf ungewöhnliche Weise, in einem Aufzug, zu einem 20 Jahre alten Song, der 2017 erstmals veröffentlicht wurde. Cameo-Auftritte von Yorkes Freundin, seiner Tochter und von Figuren aus den Videos zu „Paranoid Android" und „Karma Police". *To a 20-year-old song, first released in 2017, Yorke is taking an unusual journey in a lift. The video features cameo appearances by Yorke's girlfriend, his daughter, and appearances by characters from the videos 'Paranoid Android' and 'Karma Police'.*

Value (Visionist)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
4'07", Farbe *colour*
Regie *Director* Frederik Heyman
Label Big Dada

Visionist und ich haben uns auf historische Pressebilder von Menschen konzentriert, die auf Rettung warten. Visionist stellt diese Situation dann mithilfe von 3-D-Scans nach, die zu mehreren digitalen Installationen verarbeitet werden. Sie behalten die Unbeweglichkeit der originalen Fotos bei, die der Schlüssel zu meiner Arbeit ist. Visionist and I focused on historic press images of people in need of rescue. Visionist then reenacts these situations via numerous 3D scans that are processed into several digital installations, maintaining the original photographic stillness that is key to my work. // Frederik Heyman

Ain't It Funny (Danny Brown)

USA 2017
3'35", Farbe *colour*
Regie *Director* Jonah Hill
Produktion *Production* Smuggler
Label Warp Records

Schauspieler Jonah Hill führte bei dieser Achtzigerjahre-Fake-Sitcom Regie, mit Danny Brown als verrücktem Onkel, dessen Familie sich über seine Drogenprobleme lustig macht. Gus van Sant und Joanna Kerns geben Vater und Mutter. *Actor Jonah Hill directed this 80s fake sitcom, with Danny Brown as the mad uncle whose*

family makes fun of his drug problems. Gus van Sant and Joanna Kerns play father and mother.

Image (Jaeho Hwang)

Südkorea, Großbritannien *South Korea, Great Britain* **2018**
3'24", Farbe *colour*
Regie *Director* Jaeho Hwang
Produktion *Production* Jaeho Hwang

Von unserer ewigen Sehnsucht nach Schönheitsstandards in Zeiten von Social Media. Pausenlos vergleichen wir unseren Körper mit den sexy Stars von Instagram und anderen Medien, was uns enorm unter Druck setzt. Und wir vergessen dabei vermutlich, wir selbst und einzigartig zu sein. *About our endless desire for beauty standards in the age of social media. We continuously compare our bodies and others' to Instagram's sexy stars and celebrities in other media which puts a lot of pressure on us. And we probably forget about being ourselves and unique.*

Shuttles (Bleip)

Frankreich *France* **2017**
7'30", Farbe *colour*
Regie *Director* Pleix
Produktion *Production* Pleix

Dieser Film ist eine Videocollage und besteht ausschließlich aus Youtube-Amateurvideos. Es ist eine Art von Youtube-Sampling, das einen gekaperten Tourismus zeigt, eine Allegorie auf einen Tourismus in der nicht allzu fernen Zukunft ... *This film is a video collage entirely built of amateur videos selected on Youtube. It is a form of Youtube sampling that expresses a hijacked tourism, an allegory on a tourism of the not-so-distant future...*

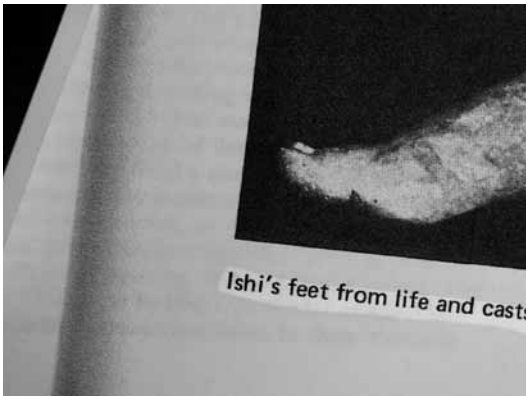
Work No. 2811: What The Fuck Am I Doing? (Martin Creed)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
4'21", Farbe *colour*
Regie *Director* Martin Creed
Produktion *Production* Martin Creed

„Ich befinde mich hier in dieser Welt, gefangen in mir, ich schaue nach draußen und weiß nicht, was ich tun soll." „Work No. 2811: What The Fuck Am I Doing?" zeigt Creed auf der Suche nach Ordnung und Orientierung, während er sich in verschiedenen Handspiegeln mit seinem Spiegelbild auseinandersetzt. Der Film wurde in der belebten Umgebung der Brick Lane in London gedreht, wo der Künstler jahrelang lebte. *'I find myself here in this world trapped inside me looking out and I don't know what to do.' 'Work No. 2811: What The Fuck Am I Doing?' shows Creed searching for order and direction, whilst grappling with his own reflection in multiple hand-held mirrors. The film was shot in the busy area of Brick Lane, London, where the artist lived for years.*



Ain't It Funny (Danny Brown)



Blue Train Lines (Mount Kimbie)



Uncrossed (Arto Lindsay)

Dowager (Anna Meredith)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
5'25", Farbe *colour*
Regie *Director* Ewan Jones Morris
Produktion *Production* Ewan Jones Morris
Label Moshi Moshi Records

Eine Mischung aus Animation und Zeichnungen mit Realfilmmaterial und Fotos. Um die Musiker zeichnen Pläne Strecken auf sich selbst, bis das Trio in eine Cyberwelt gezogen wird, in der sie Photoshop ausgeliefert sind. *A mixture of animation and drawings with live-action footage and photographs. Around the musicians maps draw routes on themselves, and the trio are drawn into a cyber world where they're at the mercy of Photoshop.*

Street Livin' (Black Eyed Peas)

USA 2018
3'10", s/w *b/w*
Regie *Director* Will.i.am
Label Interscope Records

Die Black Eyed Peas sind zurück mit einem politischen Song und einem kämpferischen Schwarz-Weiß-Video, in dem der Songtext Figuren in historischen Szenarien in den Mund gelegt wird. *The Black Eyed Peas are back with a political song and a a hard-hitting black and white video where characters in historical scenarios are synced to move their mouths with the lyrics*

Blue Train Lines (Mount Kimbie)

Großbritannien *Great Britain* **2017**
4'10", Farbe und s/w *colour and b/w*
Regie *Director* Tegen Williams, Raf Fellner
Produktion *Production* Back That Limited
Label Warp Records

Eine fiktionale Nachbildung von zwei Anthropologen, die von den Behörden aufgefordert wurden, einen Mann zu untersuchen, den sie für den letzten Yahi Kaliforniens halten. *A fictional re-creation of two anthropologists who have been called in by the authorities to study a man they seem to believe is the last of the Yahi of California.*

The Pure and the Damned (Oneohtrix Point Never ft. Iggy Pop)

USA 2017
4'40", Farbe *colour*
Regie *Director* The Safdie Brothers
Produktion *Production* Romance Apocalypse
Label Warp Records

Robert Pattinson und Benny Safdie als ihre Figuren aus „Good Time". Hier verkriechen sie sich in einer Hütte mitten im Wald. Safdies Nick ist krank, Pattinsons Connie steht Wache und eine CGI-Version von Iggy Pop treibt sich draußen herum. *Pattinson and Benny Safdie reprise their characters from 'Good Time'. Here they are holed up in a cabin in the middle of the woods. Safdie's Nick is sick, Pattinson's Connie is on guard, and a CGI version of Iggy Pop is bounding around outside.*

Relay Runner (Loma)

USA 2018
5'50", Farbe *colour*
Regie *Director* Emily Cross, Allison Beondé
Label Sub Pop

Emily Cross, Sängerin von Loma, konstruiert – und vollendet – einen mentalen Hindernislauf in der Wüste von Monahans in Texas. *Loma singer Emily Cross constructs – and completes – a mental obstacle course in the desert of Monahans, Texas.*

A vous jusqu'à la fin du monde (Julien Clerc)

Frankreich *France* **2018**
5'43", Farbe *colour*
Regie *Director* Michel Gondry
Produktion *Production* Si on chantait, Partizan
Label Parlophone

Seit 2002 hat Gondry keinen Clip mehr für einen französischen Musiker gedreht. Hier steht er an der Seite der Ehefrau, Valeria Bruni Tedeschi, in der letzten Krise mit ihrem Ehemann, Julien Clerc. Der Koffer wird gepackt. *Gondry hasn't made a clip for a French musician since 2002. Here, he takes the side of a wife, Valeria Bruni Tedeschi, who is in the midst of a final crisis with her husband, Julien Clerc. The suitcase is packed.*

Uncrossed (Arto Lindsay)

USA 2017
4', Farbe *colour*
Regie *Director* Jonah King
Label Northern Spy Records

Arto Lindsay setzt seine Zusammenarbeit mit zeitgenössischen Künstlern fort und lud Jonah King ein, ein Video für „Uncrossed" zu kreieren. Wir sehen Arto und seinen Sohn Noah in einer Umarmung, die sich langsam in eine digitale Datenwolke auflöst. *Arto Lindsay continues his tradition of working with contempoary artists by inviting Jonah King to create the clip for 'Uncrossed'. Arto and his son Noah embrace and disintegrate into the digital cloud.*

Thema *Theme*



Abschied vom Kino
Leaving the Cinema

Knokke, Hamburg, Oberhausen (1967–1971)

193 **Abschied vom Kino**
Leaving the Cinema

199 **Dank** *Acknowledgements*

200 **Programm** *Programme* **1**
Anfänge *Beginnings*

202 **Programm** *Programme* **2**
Poesie und Protest
Poetry and protest

205 **Programm** *Programme* **3**
Home Movies / Narrative Experimente Home movies / Narrative experiments

207 **Programm** *Programme* **4**
Kunst/Aktionen *Art/Actions*

211 **Programm** *Programme* **5**
Selbstbezüge *Self-references*

214 **Programm** *Programme* **6**
Material und Struktur
Material and structure

218 **Programm** *Programme* **7**
Hommage an Werner Nekes
Tribute to Werner Nekes

220 **Programm** *Programme* **8**
Politische Filmarbeit
Political film work

222 **Zweileinwandkino**
Between Two Screens

224 **Dialogues**

Komoderation der Programme
Programme co-moderation
Anja Ellenberger, Ingo Petzke

Anja Ellenberger ist Kunst- und Filmhistorikerin. Als freie Kuratorin arbeitet sie für verschiedene Hamburger Künstlerhäuser und Filmfestivals. Als wissenschaftliche Mitarbeiterin war sie an der Universität Hamburg u. a. mit Schwerpunkt auf Hamburger Film- und Fernsehgeschichte der 1960-Jahre tätig. *is an art and film historian. She works for various Hamburg artists' centres and film festivals as a freelance curator. She has worked at Hamburg University as a Research Assistant, with one focus being the history of film and television in Hamburg in the 1960s.*

Ingo Petzke ist als Filmwissenschaftler, Filmemacher und Autor tätig. 1976 begründete er den Experimentalfilm-Verleih Cine Pro und 1980 den Experimentalfilm-Workshop in Osnabrück (heute EMAF). Er ist Herausgeber von „Das Experimentalfilm-Handbuch" (Deutsches Filminstitut, 1989). Seit 1983 ist er Professor für Film und Video an der Fachhochschule Würzburg und zeitweise in Australien. *works as film scholar, film-maker and author. In 1976 he founded the experimental film distribution company Cine Pro and in 1980 the Experimentalfilm Workshop in Osnabrück, Germany (nowadays know as EMAF). He is editor of 'Das Experimentalfilm-Handbuch' (Deutsches Filminstitut, 1989). Since 1983 he works as Professor for Film and Video at University of Applied Sciences Würzburg, Germany, and temporarily in Australia.*

Abschied vom Kino
Leaving the Cinema

Knokke, Hamburg, Oberhausen

„Wir müssen die etablierte Filmkultur, deren offensichtlicher Zusammenbruch durch die Filme der Gruppe ‚Junger deutscher Film' noch einmal hinausgezögert ist, mit einem neuen Kino und einer neuen Organisationsform unterlaufen."

Helmut Herbst, Filmartikel 3, Februar 1968

'We have to subvert the established film culture, whose obvious collapse has been staved off once more by the films of the group "Young German Film", with a new form of cinema and organisation.'

Helmut Herbst, Filmartikel 3, February 1968

1966/67 verlagern sich in der Bundesrepublik die politischen Auseinandersetzungen vom Parlament auf die Straße und an die Universitäten; eine Außerparlamentarische Opposition (APO) bildet sich. Auch die avancierten Künste haben sich zu dieser Zeit aus den etablierten Ausstellungs- und Konzerträumen herausbewegt und die traditionelle Form des Kunstwerks aufgebrochen. Ende der 1960er-Jahre lanciert Beuys seine polemische These, nach der jeder Mensch ein Künstler ist, prinzipiell befähigt, kreativ an den gesellschaftlichen Prozessen teilzunehmen.

In 1966/67, political debates in West Germany moved out of the parliament into the streets and universities; an 'extraparliamentary opposition' (APO) formed. Progressive art forms also moved out of the established exhibition and concert spaces and broke up the traditional form of the artwork. At the end of the 1960s, Beuys launched his polemical thesis stating that everyone was an artist, able in principle to take part creatively in social processes.

In diesen Kontext eines gesellschaftlichen und künstlerischen Aufbruchs fällt auch die Entscheidung eines Teils der jungen Filmemacher-Generation, sich mit experimentellen, oft provokativen und unabhängig produzierten Filmen jenseits der formatierten Kinounterhaltung und außerhalb des etablierten Kinosystems zu positionieren. Sie drängen auf eine Neubestimmung des Films und seiner Funktionen. Kunst und linke Politik sind die beiden Pole, zu denen sie sich in Beziehung setzen. Ihre Filme widersprechen damit auch den Erwartungen, die an den sogenannten Kulturfilm gestellt werden – das kulturelle Feigenblatt der Filmindustrie –, der als Einstiegsmöglichkeit in die Filmwelt gilt. Die Kurzfilmtage Oberhausen nehmen hier als Vermittler eine Schlüsselrolle ein. Angesichts der Zurückweisung ihrer Filme entschließen sich die Betroffenen zur Selbstorganisation, das heißt zur Schaffung einer neuen Öffentlichkeit außerhalb des etablierten Kinos: Über die Bundesrepublik verteilt entstehen Produktionszentren, Treffpunkte, Aufführungsorte, Galerien, Festivals und eigene Verleihorganisationen. Sie konstituieren eine eigene Filmszene mit subkulturellen Zügen.

The decision by a part of the young film-maker generation to position themselves outside the conventional formats of cinema entertainment and the established cinema system with experimental, often provocative and independently produced films also occurred within this context of social and artistic upheaval. They urged a redefinition of film and its functions. Art and leftist politics were the two poles about which they oriented themselves. Their films thus also ran counter to the expectations placed on so-called 'educational films' – the cultural fig leaf of the film industry – which were seen as a way of getting a foot on the ladder in the film world. The Short Film Festival Oberhausen took on a key role here as mediator. In view of the rejection of their films, those affected decided to organise themselves, i.e. to create a new public outside established cinema. Centres of production, meeting places, screening venues, galleries, festivals and independent distribution organisations sprang up across West Germany. They went on to make up a separate film scene with a subcultural character.

Als Beginn dieser Selbstorganisierung kann die 1. Hamburger Filmschau im Februar 1968 gelten, das erste unabhängige Filmfestival in der Bundesrepublik. Die aus dem gesamten deutschsprachigen Raum angereisten

The 1st Hamburger Filmschau in February 1968, the first independent film festival in West Germany, can be considered as marking the start of this self-organisation. The film-makers who travelled here from all over the German-speaking world decided to found a film distribution cooperative: the Filmmacher Cooperative Hamburg. Connected with this, they created a label: the Anderes Kino (Other Cinema). This tag – along with the term

Filmemacher beschließen hier, einen kooperativen Filmverleih zu gründen: die Filmmacher Cooperative Hamburg. Sie kreieren in diesem Zusammenhang ein Label: das Andere Kino. Diese Bezeichnung setzt sich – neben dem Begriff Untergrundkino – allgemein durch und wird pauschal auf den Film außerhalb des offiziellen Kinosystems angewandt.

Bei aller Heterogenität der Ansätze liegt ein vorherrschender Zug des Anderen Kinos in der Dekonstruktion des narrativen Films und in einer kritischen Auseinandersetzung mit allen Aspekten des Mediums: seinen ästhetischen, technischen, physiologischen, semantischen, soziologischen und ideologischen Bedingungen. Dieser Ansatz, der mit den avancierten Tendenzen in anderen Künsten korrespondiert, führt oft zu einer extremen Reduzierung der ins Spiel gebrachten Elemente, einer Art Grundlagenforschung – im Expanded Cinema aber auch zu einer Erweiterung der klassischen Projektion. Der zweite Grundzug, mit dem ersten zusammenhängend, ist die Anwendung konzeptioneller und struktureller Gestaltungsprinzipien. In inhaltlicher Hinsicht spielen im Anderen Kino die Übertretungen vor allem sexueller Tabus und das politische Statement eine wichtige Rolle. Die Provokationen sind sowohl inhaltlicher wie formaler Art.

Doch wohin soll die Unterwanderung der etablierten Filmkultur, der Abschied vom Kino, den Film führen? Welche weitergehende gesellschaftliche und kulturelle Funktion kann der Film übernehmen jenseits der Befreiung, die der Bruch mit den Konventionen für die Filmemacher selbst bedeutet? Welches Publikum soll und kann gewonnen werden, zumal in einer Zeit, in der die politischen Diskussionen auf die Konfrontation der Klassen abheben? Und wie können die Filme jenseits einer Filmindustrie, von der sie auch abhängen, finanziert werden? An diesen Fragen scheiden sich die Geister und scheitert das Andere Kino. Solche Fragen stehen heute nur noch in gedämpfter Form im Raum, da derzeit keine Aussicht auf entscheidende politische und gesellschaftliche Veränderungen besteht. Wie also stellt sich der damalige Abschied aus heutiger Sicht dar? Wohin hat er den Film geführt? Wo ist das Andere Kino geblieben?

Das Kino, weiterhin Bestandteil der populären Unterhaltungskultur, hat sich diversifiziert, um unterschiedliche Publikumsgruppen und Ansprüche zu befriedigen. Im gehobeneren Bereich können gewisse ästhetische Ansätze des Anderen Kinos isoliert fortgeführt werden. Öffentliche Förderungen ermöglichen es einigen wenigen Filmmachern, „schwierigere“ Filme zu realisieren, ohne dass dadurch eine Bewegung erkennbar wäre.

Der explizit künstlerische Film hat sich – meist in Form der Videoinstallation – dem Kunstsektor zugewandt. Diese „Medienkunst“, die zunächst mit Videoband und Fernsehmonitor, inzwischen vor allem mit Videoprojektionen arbeitet, entwickelte sich bereits ab Anfang der 1960er-Jahre. Der Schritt in die Museen und Galerien verdankt

Untergrund-Kino (Underground Cinema) – gained general acceptance and was used as a blanket description for any film outside of the official cinema system.

Although it displayed a heterogeneous range of approaches, one main trait of the Other Cinema was the deconstruction of narrative films and a critical examination of all aspects of the medium: its aesthetic, technical, physiological, semantic, sociological and ideological underpinnings. This approach, which was in line with progressive tendencies in other arts, often led to an extreme reduction in the elements that were put into play, to a kind of fundamental research – but also to an extension of conventional projection in Expanded Cinema. The second trait, connected with the first, was the use of conceptual and structural formal principles. Thematically, sexual taboos and political statement in particular played important roles in the Other Cinema. The provocations were manifested both in content and form.

But where was this subversion of the established film culture, the departure from the cinema, meant to take film? What further social and cultural function could film fulfil beyond the liberation that this break with the conventions brought the film-makers themselves? What audience was targeted and what audience could be won, especially at a time in which political discussions emphasised the confrontation between the classes? And how could the films be financed outside a film industry on which they also depended? These questions led to divisions and the failure of the Other Cinema. These days, such issues are raised in more muted fashion, as there is currently no prospect of any decisive political and social changes. So how does the departure from cinema back then seem from a current point of view? Where did it take film? What has become of the Other Cinema?

The cinema, which remains a part of popular entertainment culture, has become more diverse to satisfy different public groups and demands. At a more elevated level, certain aesthetic approaches of the Other Cinema were able to be continued in isolated cases. Public funding has made it possible for a few film-makers to make 'difficult' films, without any movement becoming recognisable as such.

Explicitly artistic films – mostly in the form of video installations – have turned to the art sector. This 'media art', which worked at first with videotape and TV screens, then later mainly with video projections, developed as early as the start of the 1960s. The move into museums and galleries is due to the video format, which is tailored to the individual viewer and adapts technically and formally to the conditions in art spaces. But the art-historical reappraisal of experimental film is also being carried out now to a large extent within the arts field.

Photochemical film, or analogue film, which is particularly connected with a tradition of experimenting with materials,

sich dem Videoformat, das auf den Einzelbetrachter zugeschnitten ist und sich technisch und formal den Gegebenheiten des Kunstraums anpasst. Aber auch die kunsthistorische Aufarbeitung des Experimentalfilms wird inzwischen zu guten Teilen vom Kunstbereich geleistet.

Der fotochemische, sogenannte analoge Film, der sich einer materialbestimmten experimentellen Tradition besonders verbunden fühlt, verteidigt seine Stellung etwas verzweifelt auf einem von der Industrie bereits so gut wie aufgegebenen Terrain. Er ist auf die wenigen alternativen Spielstätten und auf Festivals angewiesen. Die Videotechnik und das Internet hingegen ermöglichen die unbegrenzte Herstellung und Verbreitung beliebiger Videos – innerhalb der Grenzen der auch dort stattfindenden Zensur –, allerdings unter Verzicht auf ein reales Publikum, wie es das Kino kennzeichnet.

Historischer Rückblick: Knokke

Das New American Cinema, das 1962 in New York einen eigenen nichtgewerblichen Verleih – die Film-Makers' Cooperative – aufgebaut und sich vom kommerziellen Filmsektor komplett abgekoppelt hat, ist vor allem in organisatorischer Hinsicht das Vorbild für den unabhängigen Film in Europa. Das macht auch die große Anziehungskraft des Experimentalfilmfestivals Exprmntl 4 aus, das zum Jahreswechsel 1967/68 im belgischen Knokke-le-Zoute stattfindet und bei dem das amerikanische Underground-Kino prominent vertreten ist. Das Festival ist auch insofern einzigartig, als es die experimentellen Filme erstmals explizit in den Zusammenhang der avantgardistischen Künste stellt. Neben den Filmprogrammen gibt es Ausstellungen, Klanginstallationen, Konzerte, Lesungen und Multimediashows – hinzu kommen weitere unvorhergesehene Auftritte und Aktionen.

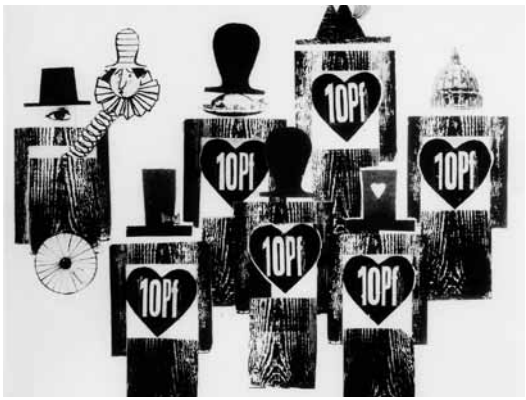
Das Andere Kino (das unter diesem Namen noch nicht existiert) erhält in Knokke unter anderem dadurch

is somewhat desperately defending its position on a terrain that has more or less been abandoned by the industry. It relies on the few alternative screening venues and on festivals. Video technology and the internet, in contrast, allow the unlimited production and distribution of any videos desired – within the bounds of the censorship that occurs there as well – but this is done without the presence of the real audience that characterises the cinema.

Looking back in history: Knokke

The New American Cinema, which in 1962 built up its own non-commercial distribution organisation in New York – the Film-Makers' Cooperative – and completely detached itself from the commercial film sector, was a model for independent film in Europe, particularly with regard to organisation. This is also what accounted for the appeal of the experimental film festival Exprmntl 4, which took place at the turn of the year in 1967/68 in Knokke-le-Zoute, Belgium, and prominently featured American underground cinema. The festival was unique inasmuch as it was the first to place experimental films explicitly in the context of avant-garde art forms. In addition to the film programmes, there were exhibitions, acoustic installations, concerts, readings and multimedia shows – and, additionally, unplanned performances and actions.

The Other Cinema (which did not yet exist under this name) received a boost and affirmation in Knokke partly because two West German film-makers, Lutz Mommartz from Düsseldorf and his Hamburg colleague Hellmuth Costard, were among the prizewinners. In addition, important contacts were made in Knokke – among the German participants as well. They contributed greatly to the success of the 1st Hamburger Filmschau, which already took place in February 1968. It was in Knokke that Wilhelm and Birgit Hein received the decisive impetus to initiate the Xscreen underground film programmes that they started three months later in Cologne.



Schwarz-Weiß-Rot



Der Hafenfilm

Auftrieb und Bestätigung, dass mit dem Düsseldorfer Lutz Mommartz und dem Hamburger Hellmuth Costard zwei westdeutsche Filmemacher zu den Preisträgern gehören. In Knokke werden zudem wichtige Kontakte geknüpft – auch unter den deutschen Teilnehmern. Sie tragen wesentlich zum Gelingen der 1. Hamburger Filmschau bei, die bereits im Februar 1968 stattfindet. Wilhelm und Birgit Hein erhalten in Knokke den entscheidenden Impuls zur Initiierung der Xscreen-Underground-Filmprogramme, mit denen sie drei Monate später in Köln beginnen.

In Knokke treten aber auch bereits die Differenzen zwischen den unterschiedlichen Lagern des Anderen Kinos zutage: Studenten der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin und der Hochschule für Gestaltung Ulm protestieren gegen den ihrer Meinung nach unpolitischen und belanglosen Experimentalfilm, den sie – was die amerikanischen Beiträge betrifft – in direkten Zusammenhang mit dem US-Imperialismus und dem Vietnamkrieg stellen.

Hamburg/Köln/München/Wien

In Hamburg existiert eine besonders aktive und selbstbewusste Filmemacherszene, die bereits mit verschiedenen Aktionen hervorgetreten ist. Mit der Zeitschrift Filmartikel verfügt sie sogar über ein eigenes Organ. Die Hamburger versuchen, den unabhängigen Film bundesweit zu organisieren und damit unter anderem das Oberhausener Festival unter Druck zu setzen. Ihre 1. Hamburger Filmschau erfüllt alle Erwartungen. Das gesamte Spektrum des unabhängigen Films ist hier vertreten. Auf dem Festival wird die Gründung einer Verleihkooperative beschlossen, für die die Filmemacher ihre eigenen Filmkopien zur Verfügung stellen.

Die Wiener geben in Hamburg Kostproben ihres Expanded Cinema: Hans Scheugl zeigt „zzz hamburg spezial“, bei dem statt eines Films ein Zwirnfaden durch den Projektor gezogen und als Silhouette projiziert wird; Peter Weibels „Nivea“ wird aufgeführt, bei dem eine Minute lang vor der Leinwand ein Nivea-Ball in den Projektionsstrahl gehalten wird.

Bei dem im November 1968 in München stattfindenden 1. Internationalen Treffen Unabhängiger Filmemacher bleiben die ästhetisch Radikalen dann unter sich. Die Wiener führen hier das Kino mit noch weitergehenden Expanded Cinema-Aktionen an einen Endpunkt. Mit Ausnahme von Lutz Mommartz und Werner Nekes sind „Hamburger“ nicht eingeladen: Von der Kölner Xscreen-Gruppe und den Schweizer Filmemachern, die das Treffen mitveranstalten, werden sie als „Ideenfilmer“ abgelehnt. Ausrichter ist das Münchener Undependent Film Center. Dessen Initiator Karlheinz Hein versucht mit der Filmgalerie P.A.P., den Film im Kunstbereich zu etablieren. Ein ähnliches Anliegen verfolgt auf theoretischer Ebene Birgit Hein, die neben ihrer Filmarbeit im Lauf der

But the conflicts between the different camps of the Other Cinema also already became evident in Knokke: students from the German Film and Television Academy Berlin and the Ulm School of Design protested against what they saw as unpolitical and meaningless experimental films, connecting them – in the case of the American works – directly with US imperialism and the Vietnam War.

Hamburg/Cologne/Munich/Vienna

In Hamburg, there was a very active and self-confident film-makers' scene that had already made a name for itself with various actions. With the journal Filmartikel, it even had its own organ. The Hamburg film-makers tried to organise independent film nationwide, thus putting the Oberhausen festival, among others, under pressure as well. Their 1st Hamburger Filmschau fulfilled all expectations. It featured the entire spectrum of independent film. It was decided at the festival to found a distribution cooperative for which the film-makers were to make available their own film copies.

The Viennese presented samples of their Expanded Cinema in Hamburg: Hans Scheugl showed 'zzz hamburg spezial', in which a thread of twine is pulled through the projector instead of film and projected as a silhouette; Peter Weibel performed 'Nivea', in which a Nivea ball is being held in the projector beam in front of the screen.

The 1st International Meeting of Independent Filmmakers, which took place in Munich in November 1968, was attended only by film-makers with a radical aesthetic. The Viennese took cinema as far as it could go with even more advanced Expanded Cinema actions. With the exception of Lutz Mommartz and Werner Nekes, "Hamburgers" were not invited: they were rejected as being "idea film-makers" by the Cologne Xscreen group and the Swiss film-makers who co-organised the meeting. The host was the Munich Undependent Film Center. Its initiator,



Olympisches Feuer

Jahre mehrere kunsthistorisch ausgerichtete Ausstellungen kuratiert und bereits 1971 das Standardwerk „Kunst im Underground“ veröffentlicht.

Oberhausen

Im April 1968, kurz nach der 1. Hamburger Filmschau, bestimmt der Skandal um Hellmuth Costards Film „Besonders wertvoll“ die XIV. Westdeutschen Kurzfilmtage Oberhausen. Der Film, der das neue Filmförderungsgesetz und besonders dessen sogenannten Sittenparagraphen angreift, in persona aber dessen Initiator Dr. Dr. Toussaint, wird von der Festivalleitung aus dem Wettbewerbsprogramm genommen, woraufhin die meisten westdeutschen Filmemacher ihre Filme zurückziehen. Durch diesen Eklat wird das Andere Kino schlagartig in der bundesrepublikanischen Öffentlichkeit bekannt.

Als Element der Subkultur übt der unabhängige Film plötzlich eine erstaunliche Anziehung aus. Die Tabuverletzungen im Underground locken ein neugieriges Publikum an. Diese neu entstandene, relativ leicht erreichbare Öffentlichkeit animiert viele, sich als aktive Filmer an der Bewegung zu beteiligen, ohne unbedingt eine professionelle Karriere anzustreben. Die filmische Aktivität nimmt in kurzer Zeit stark zu.

Sie wird vermutlich auch dadurch befördert, dass der mediale Sektor – vor allem das Fernsehen – Personal benötigt: Techniker, Redakteure und Regisseure. Viele junge Leute interessieren sich für die neuen Berufe. Nicht zufällig entstehen an den Hochschulen Filmstudios und Arbeitskreise, die sich mit Film und Fernsehen beschäftigen. Hier beteiligen sich auch Studenten, die bereits Nebentätigkeiten beim Fernsehen oder im Werbe- und Industriefilmgeschäft ausüben. Ein Gutteil des Filmmaterials, das von den Filmemachern des Anderen Kinos belichtet wird, stammt aus solchen Kanälen. Hannes Fuchs, der beim Bayerischen Rundfunk als Kameramann arbeitet, verwendet für seine eigenen Filme auch Schnittabfälle aus dem Fernsehen.

Scheitern

Mit der Zersplitterung der linken Bewegung ab 1969 verhärten sich auch im Anderen Kino die Fronten. Es entstehen zunehmend politische Filme, die die formalen Ansätze zugunsten inhaltlicher Botschaften aufgeben. In Hamburg spaltet sich 1971 von der Filmmacher Cooperative eine Sozialistische Filmcooperative ab, aus der 1972 der Zentral Filmverleih wird, der wichtigste Verleih für politische Filme in den 1970er- und 80er-Jahren.

Der Aufbau einer dauerhaften Gegenstruktur für die künstlerischen und unabhängigen Filme gelingt dem Anderen Kino nicht. Es verfügt nicht über die Mittel, sich selbst zu erhalten. Förderungen gibt es nicht und das Zuschauerinteresse lässt nach der ersten Euphorie schnell nach. Der Verleih der Filme spielt kaum die

Karlheinz Hein, tried to establish film in the art sector with the Filmgalerie P.A.P. Birgit Hein, who, alongside her film work, curated several exhibitions with an art-historical bent and published the standard work ‘Kunst im Underground’ as early as 1971, pursued a similar objective at a theoretical level.

Oberhausen

In April 1968, shortly after the 1st Hamburger Filmschau, the XIVth West German Short Film Festival Oberhausen was dominated by the scandal surrounding Hellmuth Costard’s film ‘Besonders wertvoll’. The film, which attacked the new film funding law, particularly its so-called ‘moral paragraphs’, as well as its initiator, Dr Dr Toussaint, in person, was removed from the competition programme by the festival organisers, whereupon most West German film-makers also withdrew their films. Overnight, this scandal brought the Other Cinema to the attention of the West German public.

Independent film, as an element of sub-culture, immediately developed an astonishing attraction. The taboo violations in the Underground drew a curious audience. This newly created and fairly easily accessible public encouraged many people to take part in the scene as active film-makers, without necessarily aiming for professional careers. Film activity increased markedly within a short space of time.

It was probably also encouraged by the fact that the media sector – above all, television – needed workers: technicians, editors and directors. A lot of young people were interested in the new professions. It was not a matter of coincidence that film studios and working groups focusing on film and television were established at universities. Students who already had jobs on the side in television or the advertising and educational film business were also involved here. A large part of the film material that was used by the film-makers of the Other Cinema came from such channels. Hannes Fuchs, who worked as a cameraman for the Bayerischer Rundfunk (Bavarian Broadcasting) partly used editing offcuts from television for his own films.

Failure

When the leftist movement began to fragment beginning in 1969, differences within the Other Cinema also became more entrenched. More political films were made that neglected formal considerations to focus instead on conveying particular messages. In 1971, a Sozialistische Filmcooperative split from the Filmmacher Cooperative in Hamburg, becoming the Zentral Filmverleih in 1972, the most important distributor of political films in the 1970s and 1980s.

The Other Cinema did not succeed in building up a sustainable counter-structure for artistic and independent

Verleihkosten ein. Dabei werden die Kopien – oft sind es sogar Umkehr-Originale – verschlissen und können nicht ersetzt werden, ein Problem, das heute, 50 Jahre später, die desolate Kopienlage bestimmt.

Viele ziehen sich schon bald wieder vom Filmemachen zurück. Auch bildende Künstler, die das Medium für sich entdeckt haben, geben es wieder auf, weil der Kunstbetrieb den Film offensichtlich nicht integrieren kann. So scheitert das Andere Kino als Bewegung bereits nach wenigen Jahren. In der offiziellen Filmgeschichtsschreibung bleibt es eine Randnote.

Zum Filmprogramm

Auch wenn man kaum davon ausgehen kann, dass die Klassiker des Anderen Kinos allgemein bekannt sind – zumal einem internationalen Publikum –, verzichtet dieses Programm auf die meisten von ihnen. „Besonders wertvoll" (1968), „Der warme Punkt" (1968), „Adolf Winkelmann, Kassel, 9.12.1967, 11.54h" (1968), „jüm-jüm", „Alaska" (alle 1968), „Selbstschüsse" (1967), „Erlebnisse der Puppe" (1966) und andere emblematische Werke werden nicht zu sehen sein. Stattdessen sollen hier eher weniger bekannte Arbeiten, darunter einige Wiederentdeckungen, das Panorama des unabhängigen Films der Endsechziger speziell im deutschsprachigen Raum darstellen. Die einzelnen Programmblöcke sind dabei nicht als Kategorisierungen der Filme zu verstehen. Sie sollen nur jeweils bestimmte Aspekte hervorheben.

Als Beispiel eines „erweiterten" Kinos wird eine Rekonstruktion des „Zweileinwandkinos" von Lutz Mommartz zu sehen sein.

Peter Hoffmann

Langjähriger Mitstreiter im Kollektiv des Kino im Sprengel in Hannover. Seit 2015 beschäftigt er sich mit Recherchen zur Filmmacher Cooperative Hamburg und zum Anderen Kino. Als Filmemacher hat er unter anderem zwei Langfilme realisiert, die international ausgezeichnet wurden: „Oliva Oliva" (2005) und „La dernière année" (2011).

films. It did not have the means to keep itself going. There was no funding, and audience interest started flagging after the initial euphoria. The distribution of the films barely covered its own running costs. In addition, the copies – they were often even reversal originals – suffered wear and could not be replaced, a problem that contributes to the desolate copy situation we have today, 50 years later.

Many people soon moved out of film-making again. Visual artists who had discovered the medium for themselves also abandoned it because the art industry was obviously unable to integrate film. The Other Cinema thus fell flat as a movement after just a few years. It remains a footnote in official film historiography.

The film programme

Even if it can barely be assumed that the classics of the Other Cinema are generally known – particularly to an international audience – this programme does not feature most of them. 'Besonders wertvoll', 'Der warme Punkt', 'Adolf Winkelmann, Kassel, 9.12.1967, 11.54h', 'Jüm-Jüm', 'Alaska' (all 1968) 'Selbstschüsse', (1967) 'Erlebnisse der Puppe' (1966) and other emblematic works will not be shown. Instead, lesser-known works, including some rediscoveries, will be shown in a bid to portray the panorama of independent film at the end of the 60s in the German-speaking world. The individual programme sections are not to be seen as categorisations of the films, but are intended only to stress particular aspects.

A reconstruction of the 'Zweileinwandkino' ('Between Two Screens'), of Lutz Mommartz will be presented as an example of 'expanded' cinema.

Peter Hoffmann

Has been actively involved in the collective of the Kino im Sprengel'in Hanover for many years. He has been researching the Filmmacher Cooperative Hamburg and the Anderes Kino since 2015. As a film-maker, he has, among other things, made two feature films that have received international awards: 'Oliva Oliva' (2005) and 'La dernière année' (2011).

Dank *Acknowledgements*

Wir möchten uns ganz herzlich bei allen Beteiligten für ihr Engagement und ihre Hilfe bedanken. Ohne ihre Unterstützung hätte dieses Programm nicht realisiert werden können. *We would like to thank everyone involved for their commitment and help. This programme could not have been realised without it.*

Thomas Pfeiffer, Kinemathek Hamburg
Carsten Zimmer und **Juan González**, Arsenal Berlin
Laura Argento, Centro Spirimentale di Cinematografia – Cineteca Nazionale, Rom
Volker Dill, Deutsche Kinemathek, Berlin
Edith Schönecker, Filmkundliches Archiv, Köln
Michael Schurig, Deutsches Filminstitut, Wiesbaden
Claudia und **Karlheinz Hein**, P.A.P. Berlin/München
Claudia Stockem, WDR, Köln
Renate Buschmann, Stiftung imai, Düsseldorf
Hartmut Jörg und **Holger Jost**, Zentrum für Kunst und Medien Karlsruhe

Wir danken allen Filmemachern und Verleihern für ihre freundliche Unterstützung. *We would like to thank all the distributors and film-makers for their kind support.*

Johannes Beringer, Berlin
Rudi Bernatzki, Freiburg
Klaus Bessau, Karlsruhe
Hartmut Bitomsky, Berlin
Bele Boldt, Schildow
Gerd Conradt, Berlin
Ole Dunkel, Hannover
Enzio Edschmid, Frankfurt
Bernd Fiedler, Stakendorf
Ulrich Gehner, Hamburg
Thomas Giefer, Berlin
Werner Grassmann, Hamburg
Michael Haacke, München
Inge Hagedorn, München
Renate Härtl, Stuttgart
Alfred Hilsberg, Hamburg
Kay Hoffmann, Stuttgart
Jost Krüger, Dortmund
Maike Mia Höhne, Hamburg
Olaf Holthaus, Aachen
Hanns-Peter und **Raoul Hüster**, Essen
Stefan Konken, Hamburg
Judith Lanyi, Siena
Christian Meurer, Hohenlockstedt
Petra Milhoffer, Bremen
Sybille Nabel-Foster, Hamburg
Dore O., Mülheim/Ruhr
Volker Pantenburg, Berlin
Winfrid Parkinson, München
Ulrike Pfeiffer, Hamburg
Ursula Richert-Nekes, Mülheim/Ruhr
Gerburg Rohde-Dahl, Berlin
Ottmar Julian Schnepp, Stuttgart-Fellbach
Sigrid Schönherr, Zürich
Dietrich Schubert, Dahlem-Kronenburg
Sven Severin, Rom
Seraina Sommer, Schwäbisch Gmünd
Margrit Staimmer, Frankfurt
Benno Trautmann, Berlin
Fred Truniger, Luzern
Gary Vanisian, Frankfurt
Peter Vitzthum, Basel
Wilhelm Winkelmann, Hamburg

Anfänge *Beginnings*

In den USA hat sich ab 1962 das New American Cinema als eigenständige Größe etabliert. Durch die von Jonas Mekas herausgegebene Zeitschrift Film Culture und durch die Europa-Tourneen, die P. Adams Sitney ab 1964 mit umfangreichen Filmpaketen unternimmt, aber auch bereits durch die früheren Ausgaben des Festivals Exprmntl wird das amerikanische Underground-Kino in Europa bekannt. Die New Yorker Film-Makers' Cooperative wird zum Modell für die europäischen Filmkooperativen, die ab 1967 in London, Neapel, Hamburg, dann auch in Wien, Paris und anderen Orten entstehen. Ende 1967 springt mit dem Experimentalfilmfestival Exprmntl 4 im belgischen Knokke die Idee der Selbstorganisation endgültig auf Europa über.

In the USA, New American Cinema established itself as an independent force from 1962 onwards. The magazine Film Culture, edited by Jonas Mekas, and the European tours that P. Adams Sitney carried out with comprehensive film packages starting in 1964, as well as the earlier editions of the festival Exprmntl, made American underground cinema known in Europe. The New York Film-Makers' Cooperative became a model for European film cooperatives that were founded from 1967 onwards in London, Naples and Hamburg, and then in Vienna, Paris and other places as well. At the end of 1967, the idea of self-organisation made the definitive jump to Europe with the experimental film festival Exprmntl 4 in Knokke, Belgium.

Bereits Ende der 1950er-Jahre gibt es in Europa vereinzelte Avantgardefilmer. In Wien entwickelt sich durch Peter Kubelka und Marc Adrian der sogenannte Formalfilm, der mit radikalen Ansätzen wie der metrischen Gestaltung, mit kombinatorischen Verfahren oder aleatorischen Kompositionen internationale Beachtung findet.

There were already scattered avant-garde film-makers in Europe at the end of the 1950s. In Vienna, Peter Kubelka and Marc Adrian developed so-called formal film, which drew international attention with its radical approaches such as metric structure, combinatorial procedures and aleatory compositions.

Das Andere Kino kündigt sich aber nicht nur in solchen formal avantgardistischen Filmen an, sondern auch in einer zunehmenden Politisierung, in der Ausweitung der Einsatzbereiche des Films und in der Schaffung neuer Treffpunkte und Räume, die den Funktionswandel im Film begleiten. In der Filmgalerie Hannover etwa werden Werke des aktuellen internationalen Films, Beispiele des amerikanischen Direct Cinema, Künstlerfilme, Filmarbeiten aus der Psychiatrie und anderes gezeigt.

However, the Other Cinema was manifest not just in such formally avant-garde films, but also in an increasing politicisation, in the enlargement of the areas in which film was used and in the creation of new meeting places and spaces that accompanied cinema's transformed function. For example, the Filmgalerie Hannover showed works from contemporary international cinema, examples of American Direct Cinema, artists' films, films made in psychiatry by mentally ill people and others.

Schwarz-Weiß-Rot *Black-White-Red*

Deutschland *Germany* **1964**
6', 35 mm, Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Helmut Herbst

Bereits 1964 nimmt Helmut Herbst die Bild-Zeitung als Komplicin faschistischer Tendenzen in der BRD ins Visier. Mit seinen u. a. von Dada beeinflussten Bildtechniken – Stempel, Frottagen und andere serielle Elemente – erzeugt er ein Bild vom Bürger als willenloses Objekt im Räderwerk einer Herrschaft, die vom Kaiserreich über den Nationalsozialismus bis in die Gegenwart der Adenauerzeit reicht. *As early as 1964, Helmut Herbst took aim at the boulevard newspaper Bild as an accomplice of fascist tendencies in West Germany. With his visual techniques – stamps, frottages and other serial elements – partly influenced by Dada, he creates a picture of the citizen as a submissive object caught in a machinery of control, from the German Empire and National Socialism to the contemporary Adenauer era.*

Der Hafenfilm *The Port Film*

Deutschland *Germany* **1965**
4', 35 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Franz Winzentsen

Franz Winzentsen stellt den Film zusammen mit einer 6. Klasse des Wilhelm-Gymnasiums Hamburg her. Thema ist das Entladen eines Schiffes im Hamburger Hafen. Winzentsen animiert die Federzeichnungen der Schüler und lässt sie den fertigen Film vertonen. Dadurch, dass er nicht glättet, thematisiert er im Film selbst den Herstellungsprozess, ein im Anderen Kino bald häufig eingesetztes selbstreflektorisches Prinzip. *Franz Winzentsen put this film together with a grade 6 class at the Wilhelm Gymnasium Hamburg. The subject is the unloading of a ship in the port of Hamburg. Winzentsen animates the pen-and-ink drawings of the pupils and lets them do the soundtrack for the finished film. By not smoothing anything out, he makes the production process itself the theme of the film, a self-reflectory principle that was soon frequently used in the Other Cinema.*

Anfang *Beginning*

Deutschland *Germany* **1965**
8', 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Klaus Partzsch

Der Film wurde zur Eröffnung der Filmgalerie Hannover im Mai 1965 hergestellt. Betrieben wurde die Filmgalerie von Klaus Partzsch, Peter Grobe und dem Galeristen Dieter Brusberg. In polemischer Form, dabei die Machart populärwissenschaftlicher Lehrfilme parodierend, begründet der Film die Notwendigkeit von Filmgalerien, die den Film auf eine neue Ebene, nämlich die der Kunst heben sollen. *The film was made for the opening of the Filmgalerie Hannover in May 1965. The Filmgalerie was run by Klaus Partzsch, Peter Grobe and the art gallery owner Dieter Brusberg. In polemic fashion, parodying the style of popular-scientific educational films, this film justifies the necessity for film galleries, which are meant to elevate film to a new level: that of art.*

Random

Österreich *Austria* **1963**
5', 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Marc Adrian

Der erste europäische mithilfe eines Computers gestaltete Film. „‚Random' ist ein zufallsgenerierter Film, für welchen die Raster (drei verschieden große Raster mit prozentual festgelegtem Ausfall bzw. schwarze Leerkader oder Negativraster) durch einen Zuse-Komputer in Berlin nach meinen Angaben entwickelt wurden. Dasselbe Programm steuerte auch drei Sinusgeneratoren, welche den Ton liefern." (Marc Adrian) *The first European film to be made with the aid of an computer. '"Random" is a randomly generated film for which the rasters (three rasters of different sizes with percentually pre-defined blackouts, i.e. black empty frames or negative rasters) were developed by a Zuse computer in Berlin according to my specifications. The same programme controlled three sine-wave generators, which provided the sound.' (Marc Adrian)*

exprmntl 4 knokke

Deutschland *Germany* **1968**
43', s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Claudia von Alemann, Reinold E. Thiel

Claudia von Alemann zeigt in ihrem erstaunlichen Festivalbericht neben einigen Filmausschnitten vor allem die Parallelereignisse, die spontanen Auftritte, Happenings und Protestaktionen und die exaltierte Atmosphäre, die das Festival von Knokke so legendär und zum entscheidenden Anstoß für die Organisation und Ausdifferenzierung des unabhängigen Films in Europa gemacht haben. *In her astonishing festival report, Claudia von Alemann shows not only films excerpts, but above all the accompanying events – spontaneous performances, happenings and protest actions and the exalted atmosphere that made the Knokke festival so legendary and turned it into the decisive impetus for the organisation and differentiation of independent film in Europe.*

Poesie und Protest
Poetry and protest

Die Freiheit, die dadurch gewonnen ist, dass die Filme nicht mehr den Maßstäben staatlicher Bewertung (Filmbewertungsstelle, Freiwillige Selbstkontrolle) oder wirtschaftlichen Erfolgs genügen müssen, führt zwangsläufig zu einer Vielfalt neuer Ausdrucksformen und Einsatzmöglichkeiten. Die Standardkategorien „dokumentarisch“ und „fiktional“ werden obsolet. Zwischen individuellem Ausdruck und zielgerichteter Botschaft, zwischen schweifenden und strukturierten Ansätzen entwickelt sich ein Spektrum experimenteller Formen.

In Hamburg ist der Aufbruch des Anderen Kinos gekennzeichnet von spielerischen (Selbst-)Inszenierungen der Filmmacher-Gruppe. Hierzu gehört der „Grüne Hase“, eine Vorspannanimation, die Helmut Herbst als Parodie auf den brüllenden MGM-Löwen für die Filme der Gruppe entwirft; dazu gehören auch das 72-stündige Film-In im Oktober 1967 und die Umbenennung von Werner Grassmanns Studio 1 in Filmmacherei, ein Einfall, der sich dem Standort neben einer Glaserei und anderen Handwerksläden verdankt. Dass hiermit gleichzeitig das englische Wort „film-maker“ für den deutschen Sprachgebrauch adaptiert und als Gegensatz zum Begriff des „Regisseurs“ dauerhaft etabliert wird, gehört zu den Findungen, die aus dem kreativen Spiel hervorgehen. Auch der spontan unternommene Klau des olympischen Feuers, eine PR-Aktion anlässlich der 1. Hamburger Filmschau im Februar 1968, ist ein solcher Schelmenstreich.

Aus dem kreativen Austausch entsteht auch ein Film wie **Prinz und Wahn** (1971). Klaus Wyborny, der über Geldsorgen klagt, erhält von Renate Pfab einen Drehbuchauftrag für einen Kurzfilm. Der auf Super 8 realisierte Film gehört zu den Wiederentdeckungen in diesem Programm.

The freedom gained when film no longer had to meet standards of state evaluation as embodied in the German film assessment institutions FBW and FSK, or those of financial success, led necessarily to a variety of new forms of expression and use. The standard categories of ‘documentary’ and ‘fictional’ are made obsolete. A whole spectrum of experimental forms was developed between individual expression and targeted message, between associative and structured approaches.

In Hamburg, the start of the Other Cinema was marked by humorous (self-)presentations by the film-maker group. These included the ‘Grüne Hase’ (green rabbit), an animation for opening credits that Helmut Herbst designed as a parody of the roaring MGM lion for the films made by the group. There was also the 72-hour-long Film-In in October 1967 and the renaming of Werner Grassmann’s Studio 1 as Filmmacherei (film-makery), an idea that came from its proximity to the workshops of a glazer (‘Glaserei’ in German) and other craftspeople. As another product of this creative game, the English word ‘film-maker’ was adapted for German use (Filmemacher) and established as a contrast to ‘director’. The spontaneous theft of the Olympic flame, a PR action as part of the 1st Hamburger Filmschau in February 1968, was also mischievous trick of this kind.

The creative exchange also gave rise to films such as ***Prince and Delusion*** *(1971). Klaus Wyborny, who complained of financial worries, was given a commission by Renate Pfab to write the script for a short film. The film, made on Super 8, is one of the rediscoveries in this programme.*

Olympisches Feuer *Olympic Flame*

Deutschland *Germany* **1968**
5', 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Von *By* Egon Teske, Hartmut Schubert, Günther Koch

Der spektakuläre Klau des olympischen Feuers bei den Winterspielen von Grenoble 1968 – belegt durch diese Dokumentation – sollte die Aufmerksamkeit der Presse auf die 1. Hamburger Filmschau lenken. Ein Dreierteam fuhr kurzentschlossen in die Alpen, zapfte mit einer Zigarette die olympische Flamme an und brachte das Feuer nach Hamburg, wo es während des Festivals im Foyer der Kammerlichtspiele brannte. *The spectacular theft of the Olympic flame at the Grenoble Winter Games in 1968 – attested by this documentation – was meant to draw the attention of the press to the 1st Hamburger Filmschau. A three-strong team drove spontaneously into the Alps, lit a cigarette from the Olympic flame, used the cigarette to light an oil lamp, and brought the flame to Hamburg, where it burnt in the foyer of the Kammerlichtspiele during the festival.*

I Had a Date with a Pretty Ballerina

Deutschland *Germany* **1967**
3', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Helmut Wietz, **Kamera** *Camera*
Rainer Boldt, **Schnitt** *Editor* Rainer Boldt

„Ich fand das Lied ganz toll und da wollte ich einen Film drüber machen. Dann lief mir noch ein Zitat von Sartre über den Weg, das gefiel mir auch, und dann war der Film eben fertig. In Farbe natürlich. Filme kann man nur in Farbe machen!" (Helmut Wietz) – Ein früher Musikclip, der ansatzweise die Geschlechterrollen aufhebt. *'I thought the song was great and wanted to make a film about it. Then I came across a quote by Sartre. I liked that, too, and then the film was finished. In colour, of course. You can only make films in colour!' (Helmut Wietz) – An early music clip that does away with gender roles to some extent.*

St' von den Stones *St' from the Stones*

Deutschland *Germany* **1967**
10', 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Rainer Boldt

Auf subtile Weise kritisiert Rainer Boldt die Vereinnahmung der Rolling Stones durch seine nur oberflächlich progressiven Altersgenossen in der Kleinstadt Itzehoe. Nach einer Flugaufnahme über einem Truppenübungsplatz zeigt er den Ausflug einer Gruppe junger Leute zu einer Brückenkonstruktion außerhalb der Stadt und das anschließende Zusammensein in einem Mansardenzimmer. Beides zerlegt er im Stopptrick. *Rainer Boldt subtly criticises the appropriation of the Rolling Stones by his only superficially progressive coevals in the small town of Itzehoe. After an aerial view of a military training area, he shows an excursion undertaken by a group of young people to a bridge structure outside the town and their subsequent gathering in an attic room. He takes both apart using stop-trick effects.*

Eve of Destruction

Deutschland *Germany* **1967**
9', 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Peter Staimmer

Unter Verwendung zahlreicher experimenteller Verfahren verbindet Staimmer Protestmotive (Ostermarsch 1966, Demonstration mit Polizeieinsatz) mit Tanzeinlagen im Stadtraum, Bandauftritten in Beat-Kellern, der Frankfurter Oper (deren Abriss er filmisch vollzieht), Found Footage und weiteren Impressionen zu einer assoziativen Collage. – „‚Eve of Destruction' ist ein Movie-Song, eine Art Filme zu machen, die der Position des Protestsongs entspricht." (Peter Staimmer) *Using numerous experimental techniques, Staimmer combines protest motifs (Easter march in 1966, demonstration with police intervention) with dance interludes in the urban space, band performances in beat cellars, the Frankfurt Opera House (whose demolition he carries out cinematically), found footage and other impressions to form an associative collage. '"Eve of Destruction" is a movie song, a way of making films that corresponds to the position of the protest song.' (Peter Staimmer)*

Der Spiegel *The Mirror*

Deutschland *Germany* **1969**
11', 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Wolfgang Orschakowski

Der Film vermittelt in seiner Intimität und gleichzeitigen Fremdheit die Spannung eines ungewissen Verhältnisses. Eine junge Frau sitzt auf dem Bett eines provisorisch eingerichteten Zimmers. Sie zeigt sich im Spiegel, tanzt und singt: „Coca Cola, braune Macht …" – „Zum Gedächtnis an jene Mörder, die in einer Gesellschaft Mörder geworden sind, in der alle Mörder sind." (Wolfgang Orschakowski) *Intimate and alien at the same time, this film conveys the tension of an uncertain relationship. A young woman sits on the bed in a room furnished in makeshift fashion. She shows herself in the mirror, dances and sings: 'Coca Cola, brown power…'. – 'In memory of those murderers who became murderers in a society in which everyone is a murderer.' (Wolfgang Orschakowski)*

Kubla Khan

Deutschland *Germany* **1969**
12', 16 mm, Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Christian Bau

Kunst, Politik und Sex sind die drei Motive eines starr abgefilmten Bühnentableaus. Links eine Opernsängerin

in Strumpfhaltern, begleitet an der elektrischen Orgel. Sie singt in endloser Wiederholung: „Einmal ist keinmal …“ Rechts ein nacktes Paar beim Sex auf einem Sessel. In der Mitte eine Bewaffnete, reglos postiert vor einem Plakat zum 100. Geburtstag Lenins. *Art, politics and sex are the three motives of a stage tableau filmed with a fixed camera. On the left, a female opera singer in suspenders, accompanied by an electric organ. In endless repetition, she sings: 'Once doesn't count…'. On the right, a naked couple having sex on an armchair. In the middle, an armed woman planted motionless in front of a poster for the 100th birthday of Lenin.*



I Had a Date with a Pretty Ballerina

Programmhinweise *Programme Advice*

Deutschland *Germany* **1970**
10', 16 mm, Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Christiane Gehner, **Kamera** *Camera* Christian Bau, **Ton** *Sound* Klaus Wyborny

„Eine zielgerichtete Fernsehansage für alle Mädchen im Alter von 18 bis 25 Jahren aus der Klasse der mittleren Bourgeoisie. Eine Veröffentlichung von Christiane Gehners Privatheit … unter Verwendung des Mädchenklischees ‚Fernsehansagerin'.“ (Christiane Gehner) – Ein feministisches Pamphlet, das zur Emanzipation aufruft und gleichzeitig vor der Zurückweisung warnt, die beim Verlassen des traditionellen Rollenbildes droht. *'A television announcement targeting all girls from the middle-class bourgeoisie aged from 18 to 25. Christiane Gehner's private sphere made public … using the girl cliché "female television host"' (Christiane Gehner) – A feminist pamphlet that calls for emancipation and simultaneously warns of the rejection that comes if someone departs from the traditional role image.*



Eve of Destruction

Prinz und Wahn *Prince and Delusion*

Deutschland *Germany* **1971**
12', Super 8, Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Renate Pfab, **Buch** *Script* Klaus Wyborny

Einem Prinzen und seinen Freunden bietet sich das ersehnte Abenteuer: Es gilt, die entführte Geliebte eines jungen Mannes zu befreien. Doch die Personenbeschreibung führt sie zu einer Anderen, in die nun der Prinz sich verliebt. Plötzlich befinden sie sich im Krieg und erkennen hier ihren wahren Auftrag: die Kultur vor den Barbaren zu retten. *The much-yearned-for adventure presents itself to a prince and his friends: a mission to liberate a young man's kidnapped beloved. But her personal description leads them to a different woman with whom the prince now falls in love. Suddenly, they find themselves at war and see their true task here: to rescue culture from the barbarians.*



Prinz und Wahn

Home Movies / Narrative Experimente
Home movies / Narrative experiments

Der unabhängige Film arbeitet überwiegend mit den bescheidenen Mitteln des Amateurfilms. Beide verwenden das Schmalfilmformat (16 mm oder 8 mm), arbeiten ohne Budget, sind oft die Erfinder ihrer eigenen Techniken und führen nicht selten auch Filmentwicklung und -kopierung selbst durch – woraus der Experimentalfilm beträchtliche Wirkungen gezogen hat.

Das private Umfeld, ein Urthema des Amateurfilms, ist auch ein Ausgangspunkt für experimentelle Filme. Klaus Schönherr reklamiert das Private – unter Verweis auf die Malerei – als legitimes Sujet auch für den Film. Im Unterschied zu den Amateur-Familienfilmen werden hier allerdings keine bürgerlichen Vorstellungen von Familienleben bestätigt. Im Anderen Kino ist das Private fast nur in problematisierter Form zu finden. Im amerikanischen Underground hingegen entwickeln sich aus dem privaten Ansatz unter anderem Genres wie der Tagebuchfilm oder der Filmbrief.

Unter den Filmen dieses Programms ist **Libro di Santi di Roma eterna** (1968) des Italieners Alfredo Leonardi, der seine Filme auch über die Hamburger Coop verleiht, am stärksten amerikanischen Vorbildern verpflichtet. Klaus Wybornys szenische Aufnahmen mit Freunden hingegen dokumentieren nur sehr vage private Zusammenhänge. Sie dienen vielmehr als Bausteine für narrative Experimente, die thematisch eher von der Auflösung der privaten Beziehungskonstellationen handeln. Einen besonderen Fall stellen die Filme von Stephen Dwoskin dar, die fast seismografisch in äußerst intime Situationen eindringen.

Independent film mostly worked with the modest means of amateur film. Both used cine film (16mm or 8mm), operated without a budget, and often invented their own techniques and developed and copied films themselves – something from which experimental film derived considerable effects.

The private sphere, a fundamental theme of amateur film, was also one point of departure for experimental films. Klaus Schönherr, with reference to painting, claimed the private sphere as a legitimate subject for film as well. Unlike with amateur family films, however, there were no bourgeois notions of family life confirmed here. In the Other Cinema, the private can be found almost solely in problematic guise. In the American underground, in contrast, other genres such as diary films or film letters develop from the private approach.

*Among the films of this programme, **Libro di Santi di Roma eterna** (1968) by the Italian film-maker Alfredo Leonardi, who distributed his films partly via the Hamburg Coop, is the one mosty heavily indebted to American models. Klaus Wyborny's scenic footage with friends, in contrast, only documents very vague private contexts. Rather, they serve as building blocks for narrative experiments that are more about the dissolution of private relationship configurations. The films by Stephen Dwoskin, which penetrate into extremely intimate situations in almost seismographic fashion, are a special case.*

Moment

Großbritannien *Great Britain* **1969**
13', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Stephen Dwoskin

In einer fixierten Einstellung zeigt der Film, schräg von oben, das auf einem roten Kissen liegende und von schwarzem Haar umrahmte Gesicht einer jungen Frau. Sie raucht zunächst und beginnt dann offensichtlich zu masturbieren. Im Verlauf der 13 Minuten sind die kleinsten Veränderungen im Ausdruck der Frau vor, während und nach dem Orgasmus aufgezeichnet. *In a fixed shot from diagonally above, the film shows the face of a young woman lying on a red cushion, framed by her black hair. At first, she smokes and then obviously starts masturbating. During the 13 minutes of the film, the slightest changes in the woman's expression before, during and after the orgasm are recorded.*

Libro di Santi di Roma eterna

Italien *Italy* **1968**
15', Farbe *colour*, **Italienisch** *Italian*
Regie *Director* Alfredo Leonardi

Ein unbeschwerter, gleitender Film, in dem Alfredo Leonardi seine römischen Freunde, darunter viele Avantgardekünstler versammelt, um sich für eine längere Abwesenheit zu wappnen. Dokumentarische Beobachtungen verbindet er mit inszenierten Szenen. Doppelbelichtungen und Wiederholungen erzeugen einen Schwebezustand und eine Aufhebung der Zeit. *An easygoing, drifting film in which Alfredo Leonardi brings together his Roman friends, including many avant-garde artists, to steel himself for a fairly long period of absence. He combines documentary observations with staged scenes. Double exposures and repetitions produce a state of limbo and a suspension of time.*

Play 2 & 3

Schweiz *Switzerland* **1968**
24', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Hans Helmut Klaus Schönherr

In seiner mehr als 30 Filme umfassenden „Play"-Serie geht Klaus Schönherr spielerisch mit dem Filmmaterial um und wendet jeweils neue Gestaltungsverfahren an. Für „Play 2 & 3", dessen Bilder teilweise schon in früheren Filmen auftauchen, verwendet er eine seiner sogenannten Konzeptformulierungen, abstrakte Partituren, die er teilweise zur allgemeinen Verfügung stellt. *In his 'Play' series of more than 30 films, Klaus Schönherr treats the film material in playful fashion, using new structural techniques each time. For 'Play 2 & 3', some of whose pictures already appear in earlier films, he uses one of his so-called concept formulations, abstract scores, some of which he makes generally available .*

Das abenteuerliche, aber glücklose Leben des William Parmagino *The Adventurous but Hapless Life of William Parmagino*

Deutschland *Germany* **1969**
20', Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Klaus Wyborny

„Ein Film von einer Poesie, von der wir früher nur träumten." – In diesem Schlussteil seiner „Dämonischen Leinwand" reizt Klaus Wyborny das narrative und visuelle Potenzial der Bilder weiter aus, die er ein Jahr zuvor mit Freunden auf 8-mm-Film aufgenommen und bereits zu anderen Filmen verarbeitet hat. Das auf 16-mm-Film abgefilmte Material wird hier als gefundenes ausgegeben. *'A film of a kind of poetry of which we once only dreamt.' – In this concluding part of his 'Dämonische Leinwand', Klaus Wyborny further exploits the narrative and visual potential of the pictures that he took a year previously with friends on 8mm film and already used in other films. The material, filmed onto 16mm, is passed off here as found footage.*



Moment

Kunst/Aktionen *Art/Actions*

Die Zugänglichkeit der 16-mm-Technik bringt auch bildende Künstler dazu, den Film in ihre Arbeit miteinzubeziehen. Künstler wie Ed Sommer aus Schwäbisch Gmünd widmen sich eine Zeit lang fast ausschließlich dem Film. Ed Sommer ist 1969 Mitbegründer der Südcoop und mit seiner Frau Irm Anziehungspunkt für einen ausgedehnten Kreis von Künstlerfreunden. Ihr ausschließliches Thema ist zu dieser Zeit der Sex, den sie in ihren Filmen mit ästhetischer Strenge gestalten. Das 2014 vom Zentrum für Kunst und Medien Karlsruhe erstmals wieder zugänglich gemachte filmische Werk umfasst aber auch Dokumentationen zweier polizeilich verbotener Aktionen von Günter Brus und Hermann Nitsch.

Die Wiener Aktionisten sprengen Anfang der 1960er-Jahre das Tafelbild durch sogenannte Materialaktionen, bei denen die in der gegenstandslosen Malerei erreichte Konkretion des Bildes umschlägt in die konkrete Gegenständlichkeit der verwendeten Materialien – vorwiegend nackte Menschen, geschlachtete Tiere, Nahrungsmittel, Exkremente, Blut – und der realen physischen Aktion. Die Aktionen stellen eine radikale Fortsetzung der amerikanischen Happening-Kunst dar und verletzen bewusst Tabus der christlich-abendländischen Kultur.

Die Wiener Avantgardefilmemacher, die mit den Aktionisten in engem Kontakt stehen und auch von der Konkreten Poesie beeinflusst sind, entwickelten wiederum ein eigenes Materialdenken des Films, das dessen materielle, technische und ideologische Parameter ausreizt und zum Expanded Cinema erweitert.

The accessibility of the 16mm technology encouraged visual artists to include film in their work as well. Artists such as Ed Sommer from Schwäbisch Gmünd devoted themselves almost solely to film for a while. Ed Sommer was co-founder of the Südcoop in 1969 and with his wife, Irm, was a centre of attraction for an extensive circle of artist friends. Their only theme at this time was sex, which they presented in their films with aesthetic rigour. But the body of their film works, made accessible once more in 2014 by the Center for Art and Media Karlsruhe, also includes documentations of two illegal actions by Günter Brus and Hermann Nitsch.

At the start of the 1960s, the Viennese Actionists burst the bounds of the panel painting with so-called material actions, in which the concretion of the picture attained in abstract painting changes suddenly into the concrete representationalism of the materials used – mostly naked people, slaughtered animals, food, excrement, blood – and of the real physical action. The actions were a radical continuation of American happening art and deliberately violated taboos of Western Christian culture.

The Viennese avant-garde film-makers, who were in close contact with the Actionists and were also influenced by concrete poetry, in their turn developed their own material-based notion of film which exploited its material, technical and ideological parameters and extended it to become Expanded Cinema.

4 **5.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Gloria**

Prost *Cheers*

Österreich *Austria* **1968**
3', 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Ernst Schmidt jr.

Auf Blankfilm hat Ernst Schmidt eine schwarze Linie gezogen und davon ein „Positiv" angefertigt. Bei der Projektion ist die gezogene Linie als weißer, hin- und herwandernder Strich zu sehen, der Licht und Schatten in den Saal wirft. Man beachte daher nicht nur die Projektionswand, sondern auch das aus der Projektionsmaschine kommende Licht und die Reflexionen im Saal. Ein regelrechtes „Lichtspiel". *Using a film pen, Ernst Schmidt drew a black line and created a film-positive. The projection is the drawn out line as a white line that wanders back and forth, bringing light and darkness into the theatre. Because of this one should not only watch the movie screen, but also the light that comes out of the projector and the reflections in the theatre. A 'light play'.*

Denkakt *Act of Thinking*

Österreich *Austria* **1968**
3', 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Ernst Schmidt jr.

Während Peter Weibel stumm in die Kamera schaut, ist sein Manifest „Nimm eine Handvoll Zelluloid", von ihm selbst gesprochen, zu hören. Allerdings sind diese sprachlichen Informationen infolge der Kompliziertheit des Textes und der schlechten Tonqualität kaum verständlich. Der Film insistiert damit auf dem Unterschied zwischen Kino und Literatur. *While Peter Weibel looks silently into the camera, his manifesto 'Take a Handful of Celluloid' can be heard, spoken by himself. However, this verbal information can barely be understood because of the complicated text and bad sound quality. In this way, the film insists on the difference been cinema and literature.*

Hinweisaktionen *Acts of Notification*

Schweiz *Switzerland* **1970**
4', s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Hans Helmut Klaus Schönherr

Bei den Westdeutschen Kurzfilmtagen 1970 betätigt sich HHK Schönherr als „Hinweiser" in Sachen Film. Er schlägt fünf handschriftliche Thesen an und illustriert sie in den fünf Kapiteln seiner kleinen filmischen Polemik: FILM macht BLIND / FILM ist MATERIAL / FILM ist KAVIAR / FILM ist PAPIER / FILM ist WAHR, oder? *At the 1970 West German Short Film Festival, HHK Schönherr acts as a 'notifier' (German 'Hinweiser') in the field of film. He posts five handwritten theses and illustrates them in the five chapters of his little cinematic polemic: FILM makes you BLIND / FILM is MATERIAL / FILM is CAVIAR / FILM is PAPER / FILM is TRUE, isn't it?*

A

Deutschland *Germany* **1969**
7', 16 mm, Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Dieter Rühmann

Die Fähigkeit des Mundes, sich zu öffnen, zu schließen, etwas aufzunehmen und etwas auszustoßen, einerseits und die Eigenschaft einer Kugel, nach erhaltenem Impuls auf einer glatten Fläche zu rollen, andererseits werden hier in einen Funktionszusammenhang gebracht. Im Sinne der Funktionslosigkeit autonomer Kunst ist diese Funktionalität eine rein künstlerische, auf sich selbst bezogene. *The ability of the mouth to open, to close, to ingest something and to expel something, on the one hand, and a ball's property of rolling on a smooth surface after receiving an impulse, on the other, are brought into a functional connection here. In keeping with the functionlessness of autonomous art, this functionality is purely artistic and self-referential.*

Meer *Sea*

Deutschland *Germany* **1970**
11', 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Rüdiger Neumann

Der Film zeigt, zunächst in einzelnen Einstellungen und zu elektronischer Experimentalmusik, wie eine Gruppe von jungen Leuten mit Autos am Strand vorfährt und anfängt zu arbeiten. Sie zimmern, rühren Kleister an und heben Löcher aus. Eine Frau schminkt ihr Gesicht weiß. Schließlich werden in einer fixierten Einstellung und zu getragener Orgelmusik vier Buchstaben vor dem Horizont aufgerichtet. *Initially in single takes accompanied by experimental electronic music, this films shows how a group of young people with cars drives to a beach and starts working. They do carpentry, stir glue and dig holes. A woman paints her face white. Finally, in a fixed shot to slow organ music, four letters are set up before the horizon.*

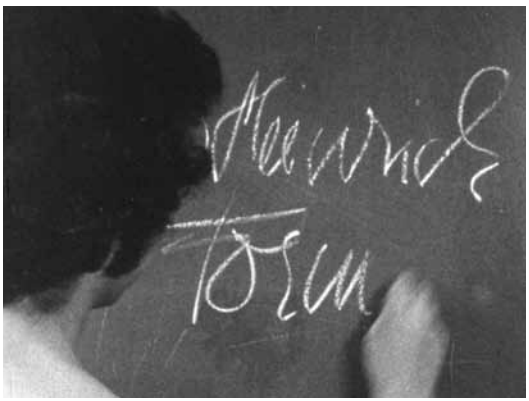
Artistothek oder Some of Our Friends *Artistotheque or Some of Our Friends*

Deutschland *Germany* **1969**
9', 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Irm und Ed Sommer

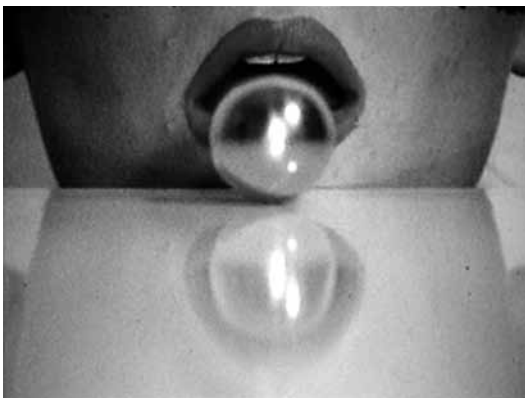
Irm und Ed Sommer porträtieren 15 befreundete Künstler, von denen sie in der Art einer erkennungsdienstlichen Behandlung immer die gleichen Körperteile in identischer Reihenfolge aufnehmen: Füße, Knie, Geschlecht, Brust, Gesicht. Zum Schluss signiert jeder auf einer Tafel. Erhabene Zitate zum Thema Kunst und Künstler kontrastieren mit dem Anblick der nackten, teilweise rauchenden oder an ihren Genitalien spielenden Menschen. *Irm and Ed Sommer portray 15 artist friends, always filming the same body parts in identical order much in the way a police records department might: feet,*



Denkakt



Artistothek oder Some of Our Friends



A



Rhythmus 1



Meer



Günter Brus – Psychodramulett

knees, genitals, chest, face. At the end, each person signs on a board. Sublime quotes about art and artists contrast with the sight of the naked people, some of them smoking or playing with their genitals.

Rhythmus 1 *Rhythm 1*

Deutschland *Germany* **1970**
8', 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Irm und Ed Sommer

Eine erotische Komposition, deren Titel auf die frühen abstrakten Filme von Hans Richter anspielt. Zwei Paare von Frauenhänden mit lackierten Nägeln umstreichen und manipulieren eine Vagina in geometrisch-rhythmischem Spiel; dazwischen das Spiel der Hände im Haar und fixierte Kompositionen aus Händen und Vagina. Eine monoton-technische Musik mindert die sexuelle Stimulanz. *An erotic composition whose title alludes to the early abstract films of Hans Richter. Two pairs of women's hands with painted nails stroke and manipulate a vagina in a geometrical, rhythmical game; in between, there is the playing of the hands in hair and fixed compositions of hands and vagina. Monotonous, technical music diminishes the sexual stimulation.*

Günter Brus – Psychodramulett *Günter Brus – Mini Psycho-Drama*

Deutschland *Germany* **1970**
2', 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Irm und Ed Sommer

Der Film fasst eine etwa 10-minütige Materialaktion von Günter Brus zusammen, die dieser als Vorspiel zu Hermann Nitschs „7. Abreaktionsspiel" am 28. Februar 1970 im Münchener Aktionsraum 1 aufführte. Der in Frauenunterwäsche gekleidete Günter Brus schreit, steigt mit den Füßen in mit Flüssigkeit gefüllte Eimer, schreibt mit Kreide auf den Boden und ritzt sich in den Oberschenkel. *This film summarises a 10-minute material action by Günter Brus that he performed as a prelude to Hermann Nitsch's '7th Abreaktionsspiel' on February 28, 1970, in Aktionsraum 1 in Munich. Günter Brus, dressed in women's underwear, cries out, puts his feet into a bucket full of some liquid, writes on the floor with chalk and scarifies his upper legs.*

Nitsch – 7. Abreaktionsspiel *Nitsch – 7th Abreaction Action*

Deutschland *Germany* **1970**
13', 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Irm und Ed Sommer

Eine von der Polizei zunächst unterbundene Aufführung von Hermann Nitschs „7th Abreaction Action" im Aktionsraum 1 in München wird am darauffolgenden Vormittag nachgeholt. Die Aktion besteht aus: Ausweiden eines Lamms, Überschütten einer liegenden Frau mit den Gedärmen, Begattung mit dem Dildo, Kreuzigung und Schlussbalgerei. Die Aktion wird begleitet von Elektro-Orgel, Schlagwerk und zugespielter Musik. *A performance of Hermann Nitsch's '7th Abreaction Action', which was initially banned by police, is put on the following morning instead. The action consists of gutting a lamb, pouring the innards over a recumbent woman, mating with a dildo, crucifixion and a concluding scuffle. The action is accompanied by electric organ, percussion and recorded music.*

Warum Katzen? *Why Cats?*

Deutschland *Germany* **1969**
9', 16 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Rolf Thissen

In der anscheinend irrigen Annahme, mit dem Medium Film Bewußtseinsveränderungen hervorrufen zu können, wurde dieser Film vom Autor als „Agitationsfilm" etikettiert. Der Film stellt die These einer direkten Kausalität zwischen verdrängter (da unterdrückter) sexueller Energie und Aggressionsenergie – schockartig – in den Raum. Als Demonstrationsobjekt dient eine Katze. Sie wird scheinbar genüsslich in ihre Einzelteile zerlegt. *In the apparently erroneous presumption that the medium of film can evoke changes of consciousness, this film was labelled an 'agitation film' by its author. In shocking fashion, the film floats the thesis of a direct causality between suppressed (or repressed) sexual energy and aggressive energy. A cat serves as an object for the demonstration. It is dismembered into its individual components with apparent relish.* // Hamburger Filmschau 1970



Warum Katzen?

Selbstbezüge *Self-references*

Die Auseinandersetzung mit dem Film als Medium ist für die Filmmacher des Anderen Kinos einer der Ausgangspunkte für seine Neubestimmung. Es ist auffällig, wie viele Filme in irgendeiner Weise auf sich selbst reflektieren, das heißt auf die Aufnahmesituation, auf die filmische Apparatur, auf die Person des Filmemachers, auf den Zuschauer. Hannes Fuchs gibt seinem ersten Film bezeichnenderweise den tautologischen Titel **Dieser Film ist ein Film** (1966).

Es geht dabei zum einen um eine Entmystifizierung des Mediums – etwa durch das Vorzeigen von Mikrofonen, Lampen, Kamera, Filmklappe usw. – und die Infragestellung der Wirklichkeitsdarstellung (Hellmuth Costard lässt die Kamera im absoluten Dunkel filmen), zum anderen geht es um den Ausblick auf eine reziproke Kommunikation.

Der berüchtigte Blick in die Kamera, der dem Schauspieler verboten ist, weil er die Präsenz des Kameramanns verrät und damit die filmische Illusion zerstört, wird im Anderen Kino auf vielfältige Weise produktiv gemacht. Indem die Filmemacher sich selbst an die Kamera wenden, weisen sie dem Film eine neue kommunikative Rolle zu und übernehmen gleichzeitig persönliche Verantwortung. Das direkte Ansprechen eines anonymen Zuschauers lässt auch den Einfluss des Fernsehens und dessen veränderte Codes auf den Film erkennen. (In „Besonders wertvoll“ geht Hellmuth Costard so weit, den CDU-Politiker Toussaint, in die Kamera blickend, explizit anzusprechen: „Sagen Sie, schämen Sie sich gar nicht?“)

For the film-makers of the Other Cinema, engagement with film as a medium is one of the starting points for its redefinition. It is striking how many films reflect upon themselves in some way or other – i.e., upon the filming situation, the cinematic apparatus, the person of the film-maker, the viewers. Tellingly, Hannes Fuchs gave his first film the tautological title ***This Film Is a Film*** *(1966).*

On the one hand, the aim was to demystify the medium – for example, by showing microphones, lamps, cameras, clapperboards, etc. – and calling into question its ability to represent reality (Hellmuth Costard had the camera film in complete darkness); on the other, film-makers were concerned with the prospect of reciprocal communication.

The notorious look into the camera that is forbidden to actors because it betrays the presence of the cameraperson and thus destroys the cinematic illusion was exploited by the Other Cinema in a variety of ways. When film-makers turn to the camera themselves, they assign to film a new communicative role, at the same time taking on personal responsibility. Speaking directly to an anonymous viewer also shows the influence on film of television and its different codes. (In ‘Besonders wertvoll’, Hellmuth Costard goes as far as to explicitly address the CDU politician Toussaint while looking into the camera: ‘Tell me: aren’t you even ashamed?’)

5 6.5. 10:30 Uhr *10:30 am* Lichtburg

Dieser Film ist ein Film *This Film Is a Film*

Deutschland *Germany* **1966**
13', 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Hannes Fuchs

Hannes Fuchs führt in seinem Filmdebüt, das er vor allem der Selbstdarstellungslust einer jungen Frau widmet, den Film selbst als ein synthetisches Medium vor. Die Komponenten Bild, Geräusch, Musik, Kommentar bezieht er in verschiedener Weise aufeinander und spielt mit den Konfrontationsmöglichkeiten des Schnitts – wobei er deutlich Godard'sche Einflüsse verrät. *In Hannes Fuchs' film début, which he devotes above all to a young woman's passion for self-display, he presents film as a synthetic medium. He relates the components of image, sound and music to one another in different ways and plays with the opportunities for confrontation offered by editing – clearly revealing Godard-esque influences in the process.*

Warum hast du mich wachgeküsst? *Why Did You Kiss Me Awake?*

Deutschland *Germany* **1967**
3', 35 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Hellmuth Costard

Der Film besteht aus Versatzstücken unterschiedlicher filmischer Realitäten. Einem aufwendig gestalteten Surftitel folgt ein Wohnzimmer und darin – zunächst im Spiegel gefilmt – ein nacktes Mädchen, das selbst die laufende Kamera hält. Unschlüssig bewegt sie sich, streift einen Verletzten, versenkt die Kamera in einer Kommode und schließt die Schublade. Zum schwarz bleibenden Bild wird ein russischer Film zu Ende erzählt. *This film consists of fragments from different filmic realities. An extravagantly staged surf title is followed by a lounge room, in which – filmed at first in the mirror – there is a naked girl who is holding the running camera herself. She moves about indecisively, brushes an injured man, puts the camera down in a chest of drawers and closes the drawer. The screen remains dark while the plot of a Russian film is narrated to its end.*

Soziale Plastik *Social Plastic Art*

Deutschland *Germany* **1969**
12', 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Lutz Mommartz

Joseph Beuys stellt sich der Herausforderung, sich stumm an ein anonymes Publikum zu wenden, nämlich an alle, die diesen Film sehen werden. Der Blick in die Kamera wird zur Herausforderung für ihn wie für die Zuschauer und zu einem kommunikativen Akt durch die Zeit: der Film wurde erst nach Beuys' Tod aufgeführt. *Joseph Beuys takes up the challenge of turning silently to an anonymous audience – i.e., all those who will see this film. The gaze into the camera becomes a challenge both for him and for the viewers, and an act of communication through time: the film was shown for the first time after Beuys' death.*

Es spricht Ruth Schmidt *Ruth Schmidt Speaks*

Deutschland *Germany* **1968**
13', 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Adolf Winkelmann

Adolf Winkelmann filmt seine zukünftige Schwiegermutter, die sich über ihn, den Filmemacher, der ihr an der Kamera gegenübersteht, äußern soll. Frau Schmidt erzählt von ihren anfänglichen Vorurteilen gegenüber dem langhaarigen, bebrillten Künstler und über deren allmähliche Überwindung im Zuge des Sich-Kennenlernens. Adolf Winkelmann über seinen Film: „Darstellung von Meinungskonstanz und Meinungswandel nach Konfrontation mit dem Meinungsgegenstand." *Adolf Winkelmann films his future mother-in-law, who is requested to talk about him, the film-maker, who is standing opposite her with the camera. Frau Schmidt talks about her initial prejudices against the long-haired, bespectacled artist and about the way she overcame them as she got to know him. Adolf Winkelmann said of his film: 'Depiction of constancy of opinion and change of opinion after confrontation with the object of the opinion.'*

Heinz Badewitz bildfüllend *Heinz Badewitz Close Up*

Deutschland *Germany* **1970**
6', 35 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Heinz Badewitz

Heinz Badewitz macht einen Film über sich selbst. In zerstückelten Einstellungen stellt er sich als nachdenklicher Spaßvogel dar, gibt sich dem freien Assoziieren hin, um dann eine Liebesgeschichte zu erzählen, die ebenso frei erfunden wie wahr sein kann. Wie alle Liebesgeschichten endet sie unglücklich. Auf kurz eingeschnittenen Filmklappen erscheint als Titel „Vögeleien". *Heinz Badewitz makes a film about himself. In fragmented takes, he depicts himself as a pensive funster, indulges in free association, then tells a love story that could just as well be freely invented as true. Like all love stories, it ends unhappily. Briefly inserted clapperboards bear the title 'Screwings'.*

Die Anzeige *The Personal Ad*

Deutschland *Germany* **1969**
10', 35 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Bernd Upnmoor

Der Film ist eine Heiratsanzeige in eigener Sache. Upnmoor spielt auf zweideutige Weise mit den kommunikativen Möglichkeiten des Mediums. Sein Film ist eine Vorwegnahme späterer TV-Sendungen wie der ab 1974

im WDR ausgestrahlten Kuppelshow „Spätere Heirat nicht ausgeschlossen“. Als Vorfilm zu Claude Lelouchs „Voyou – Der Gauner“ kommt er 1970 auf eine Million Zuschauer! *This film is a personal ad for the film-maker himself. Upnmoor plays with the communication possibilities of the medium in ambiguous fashion. His film anticipates later German TV programmes such as ‘Spätere Heirat nicht ausgeschlossen’, a matchmaking reality show broadcast by WDR from 1974. As a supporting film for Claude Lelouch’s ‘Le Voyou’ (‘The Crook’) in 1970, it had a million viewers!*

Storyboard

Deutschland *Germany* **1970**
10', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Kurt Rosenthal, Werner Nöfer

Kurt Rosenthal hat 102 abstrakte Landschaftsgrafiken, die Werner Nöfer als Phasenbilder für diesen Film gezeichnet hat, zu einer kontinuierlichen Fahrtbewegung animiert, dabei Abfolge und Ausschnitt variierend. Wenn die Bewegung – und mit ihr das unterlegte Motorgeräusch – aussetzt, wird der Bildstreifen selbst zum Gegenstand des Films. In Oberhausen wurde der Film 1971 zu den „Trip“-Filmen gezählt. *Kurt Rosenthal has animated 102 abstract landscape drawings made by Werner Nöfer as frames for this film in such a way that they take on a continual travelling motion, varying the order and detail shown. When the movement – and the accompanying motor noise – stop, the film strip itself becomes the subject of the film. In Oberhausen in 1971, the film was counted as being among the ‘Trip’ films.*



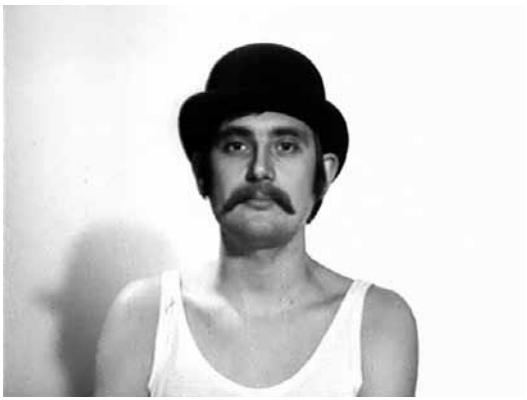
Dieser Film ist ein Film



Soziale Plastik



Es spricht Ruth Schmidt



Heinz Badewitz bildfüllend

Material und Struktur
Material and structure

Ähnlich wie in der Literatur, der Musik oder den bildenden Künsten treten in den experimentellen Filmen zunehmend systematische Ansätze an die Stelle der linearen, narrativen Konstruktion. Das literarische Drehbuch wird durch Pläne, Schemata und Strukturen ersetzt. Es entstehen Filme mit modellhaftem Charakter, die weniger ideelle Botschaften, Vorstellungen oder Erfahrungen vermitteln, als vielmehr allgemeinere Gesetzmäßigkeiten veranschaulichen und gleichzeitig die filmischen Ausdrucksmöglichkeiten erweitern.

Die materiellen Aspekte des Films und der Filmprojektion und Fragen der Wahrnehmung rücken zunehmend ins Blickfeld und verdrängen die Bildinhalte und damit den repräsentativen, darstellenden Charakter des Films. In der Auseinandersetzung mit dem Material werden Collageverfahren des Dadaismus wiederaufgenommen. In der Musik führt eine vergleichbare Tendenz zur Einbindung von Alltagsgeräuschen in die klangliche Gestaltung. Und so wie ein Instrument nicht mehr unbedingt „sauber" klingen muss, erzeugen auch eine „falsche" Belichtung des Filmbilds oder ein scheinbar belangloses Sujet einen ästhetischen Wert, der in Betracht gezogen werden kann. Damit ist auch das Interesse am Produktionsausschuss geweckt – bis hin zu der Möglichkeit, den Film ohne Kamera zu denken.

In einigen Fällen wird sogar die Zerstörung des Werks in die Konzeption der Filme miteinbezogen.

In experimental films, just as in literature, music and the visual arts, systematic approaches increasingly replaced linear, narrative construction. Literary film scripts were supplanted by plans, schemes and structures. Films were made with a model-like character, not so much conveying messages, ideas and experiences as illustrating more general principles and extending means of cinematographic expression.

The material aspects of film and film projection, and issues surrounding perception, were brought more into view, while image content and the representative character of the film were pushed into the background. The engagement with the material led to the renewed use of collage procedures taken from Dadaism. The music for the films also displayed a comparable tendency to include everyday noises in the soundtrack. And, just as an instrument no longer had to necessarily sound 'in tune', a 'wrong' exposure of the film image or an apparently unimportant subject produced an aesthetic quality that could be taken into consideration. This inspired an interest in rejected material – or even the possibility of imagining film without a camera.

In some cases, the destruction of the work was even included in the conception of the films.

Bogen *Arch*

Deutschland *Germany* **1967**
1', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Werner Nekes

Der Film zeichnet in einem fixierten Bild, einem Ausschnitt der Stadtlandschaft von Mülheim-Ruhr, die Lichtveränderung an einem Tag auf. In 24 Stunden wurde pro Minute ein Einzelbild gemacht – also 1.440 Einzelbilder. 1.440 Einzelbilder, mit 24 Bildern pro Sekunde projiziert, ergeben eine Filmminute. Der einminütige Film wird als Filmschleife beliebig lang vorgeführt – gegebenenfalls bis zu seiner Zerstörung im Projektor. *In a fixed take showing part of the urban landscape of Mülheim-Ruhr, this film records lighting changes over a day. Over 24 hours, a single image was made every minute – that makes 1,440 single images. Projected at 24 frames per second, 1,440 single frames make one minute of film. The one-minute-long film is presented for as long as desired in a loop – in some cases, until it is destroyed in the projector.*

Wien 17, Schumanngasse *Vienna 17, Schumanngasse*

Österreich *Austria* **1967**
3', 35 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Hans Scheugl

Eine Fahrt durch die Schumanngasse, von ihrem Anfang bis zu ihrem Ende, ist in einer einzigen Einstellung so aufgenommen, dass das Ende der Straße gerade noch die letzten Bildkader der 30-Meter-Filmrolle füllt. Die scheinbare Übereinstimmung von Straßenlänge und Filmlänge, von Fahrtzeit und Kinozeit ist trügerisch, sagt sie doch letztlich nichts über die „wirkliche" Länge der Straße. *A drive through the street Schumanngasse, from its beginning to its end, is filmed in a single take in such a way that the end of the street just fills the last frames of the 30 meter film reel. The apparent concordance of street length and film length, of driving time and cinema time, is deceptive, as it ultimately says nothing about the 'real' length of the street.*

5 B

Deutschland *Germany* **1968**
5', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Günther Sahm

Günther Sahm filmt einen Gang durch die Stadt. Seine kurzen Takes setzt er bereits in der Kamera nach einem formalen Plan zu einem Kaleidoskop von Eindrücken zusammen. Im Wechsel: Aufnahmen seiner Schritte, Totalen, Details von Verkehr, Passanten, Werbung, Schriftzügen, Schaufenstern. *Günther Sahm films a walk through the city. He already puts together his short takes in the camera according to a formal plan, creating a kaleidoscope of impressions: footage of his steps, wide shots, details of the traffic, passers-by, advertising, writing, display windows, all in alternation.*

Orange

Österreich *Austria* **1964**
3', 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Marc Adrian

Marc Adrian lässt fünfzehn Personen zum Begriff „Orange" assoziieren und realisiert entsprechende Fotografien. Dann entnimmt er einem Wörterbuch sämtliche Definitionen von „Orange": Frucht, Farbe, Stadt … Die gewonnenen Faktoren vermischt er nach gewissen Regeln mit weiteren Elementen, die gerade zur Hand sind, und erzeugt daraus ein dynamisches audiovisuelles Sinnfeld. *Marc Adrian has 15 people come up with associations with the word 'orange' and takes corresponding photographs. Then he takes all the definitions of 'orange' from a dictionary: fruit, colour, city … According to certain rules, he then combines these factors with other elements that are at hand, producing a dynamic audiovisual field of meaning.*

Filmreste *Film Leftovers*

Österreich *Austria* **1966**
10', 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Ernst Schmidt jr.

Eine Montage von Filmresten aus Amateur- und eigenen Filmen (u. a. Aufnahmen von Materialaktionen von Otto Mühl) sowie von Vorspann- und Negativmaterial etc., nach einem genauen Schema (60 Blöcke zu je zehn Einstellungen) montiert und dann größtenteils übermalt. Dazu Musik-, Geräusch-, Gesprächsfragmente und Ansagen einzelner Einstellungen. „Das Modell einer futuristischen Wochenschau." (Ernst Schmidt jr.) *A montage of thrown-away film from Schmidt's own and amateur films (including footage of material actions by Otto Mühl), and material from opening credits and negatives etc., which is edited together according to a precise scheme (60 segments of 10 takes each) and then mostly painted over. Also fragments of music, noise, conversation and announcements of various settings. 'The model of a futuristic newsreel.' (Ernst Schmidt jr.)*

15/67 TV

Österreich *Austria* **1967**
5', 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Kurt Kren

Während Kurt Kren in Venedig in einem Café sitzt und wartet, macht er von seinem Platz aus fünf kurze, nahezu gleichartige Aufnahmen durch das Fenster auf die Uferpromenade; im Vordergrund bedient ein Kellner. In Wien lässt er die Aufnahmen entwickeln und 21-mal kopieren. Er montiert sie nach einem vorher festgelegten Schema

und erreicht einen fast ergreifenden rhythmischen Effekt. *While Kurt Kren sits and waits in a café in Venice, he takes five nearly identical photographs of the waterside promenade through the window; a waiter serves in the foreground. He has the photographs developed and copied 21 times in Vienna. He edits them according to a pre-defined scheme, achieving an almost poignant rhythmic effect.*

Fingerprint

Österreich *Austria* **1968**
1', 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Peter Weibel

Kader für Kader hat Peter Weibel seinen Daumenabdruck auf Blankfilm gestempelt. „Print" bedeutet im Englischen „Kopie", aber auch „Abdruck", „Spur". Der Film ist keine Filmkopie, sondern eine Fingerkopie, keine Lichtspur, sondern eine Tastspur. „‚Fingerprint' ist durch seinen alleinigen Mittelbezug nicht nur Sprache für Welt, Abbild von Objekt, Zeichen, sondern auch Sprache für sich, Objekt." (Peter Weibel) *Peter Weibel has put his thumbprint on unexposed film, frame for frame. In English, 'print' means a 'copy', but also a 'trace'. This film is not a film copy, but a finger copy, not a trace of light but a trace of touch. 'By virtue of its sole medium reference, "Fingerprint" is not only language for world, depiction of object, sign, but also language for itself, object.' (Peter Weibel)*

Shutter

Schweiz *Switzerland* **1969**
3', Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Dieter Meier

Ein Film über den Aufnahmemechanismus der Kamera. Aufgrund einer nicht mit dem Filmtransport synchronisierten Umlaufblende wurde der Filmstreifen hier statt im Stillstand in unterschiedlichen Momenten der Transportbewegung belichtet, sodass verwischte Aufnahmen entstanden. Dieter Meier filmt auf diese Weise ein Selbstporträt in einer Werkstattumgebung und spielt zusätzlich mit Schwarzunterbrechungen, Doppelbelichtungen und Lichtvariationen. *A film about the filming mechanism of the camera. Because of a rotary shutter that is not synchronised with the film advance, the film strip was exposed at different moments while it was being transported, rather than while standing still, resulting in blurred pictures. In this way, Dieter Meier films a self-portrait in the surroundings of a workshop, and also plays with blacked-out interludes, double exposures and lighting variations.*

Ciao Ciao

Italien *Italy* **1967**
6', 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Adamo Vergine

Vergine verwendet einen eigenen alten 8-mm-Film eines Familienausflugs. Er filmt zwei Sequenzen daraus als Endlosschleifen mit einer Doppel-8-Kamera ab, dabei Geschwindigkeit und Ausschnitt variierend. Statt den Doppel-8-Streifen nach der Entwicklung aufzutrennen, projiziert er ihn als 16-mm-Film, sodass insgesamt vier 8-mm-Bilder im Bildfeld erscheinen, zwei links und zwei rechts: Begrüßung und Abschied. *Vergine uses an old 8mm film he had made of a family excursion. He films two sequences from this as an endless loop using a Double 8 camera, varying the speed and the framing. Instead of splitting the Double 8 film after developing it, he projects it as a 16mm film so that altogether four 8mm pictures can be seen, two on the left and two on the right: welcome and farewell.*

Grün *Green*

Deutschland *Germany* **1968**
2', 16 mm, Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Werner Sünkel

Die radikale Konsequenz eines reduktiven Gestaltungsprinzips. Werner Sünkel verwendet ausschließlich sogenanntes Verbrauchsmaterial: grünes Vorlaufband und Perfoband, mit denen er Bild und Ton im Wechsel montiert. Entstanden an einer technischen Universität, gibt „Grün" sich parodistisch als wissenschaftliches Experiment aus. *The radical consequence of a reductive formal principle. Werner Sünkel uses solely so-called consumables: green leading tape and perforated magnetic tape, which he uses to edit image and sound in alternation. Made at a technical university, 'Green' poses as both a parody and a scientific experiment.*

Rohfilm *Raw Film*

Deutschland *Germany* **1968**
20', 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Birgit Hein, Wilhelm Hein

Was Nekes' „Kelek" zu wenig hatte, brachte der „Rohfilm" des Kölner Gespanns W. & B. Hein in überreichem Maße. Ton, Lärm, Krach, Heulen, Pfeifen, Knarren, Scharren, Dröhnen, Donnern – eine Collage von Rohfilm und „schönbelichtetem" Film. 20 Minuten lang. Pfiffe, Buhen und der permanente Ruf „Scheiße" zu Beginn der 5. Vorstellung. *The 'Raw Film' of the Cologne team W. & B. Hein contained too much of what Nekes' 'Kelek' had too little of. Sound, noise, howling, whistling, creaking, scraping, roaring, thundering – a collage of unexposed film and 'well-exposed' film. For 20 minutes. Whistles, boos and the constant call of 'crap' at the start of the 5th screening.* // AZ Mannheim, 9.10.69



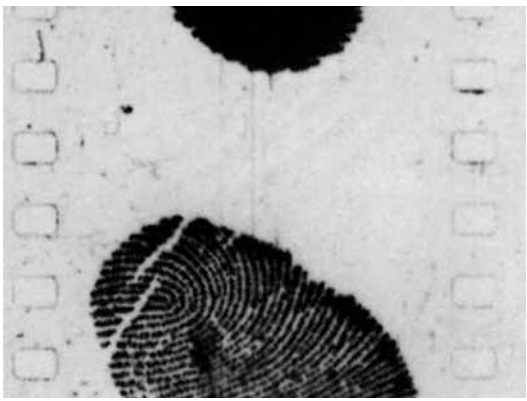
Bogen



Filmreste



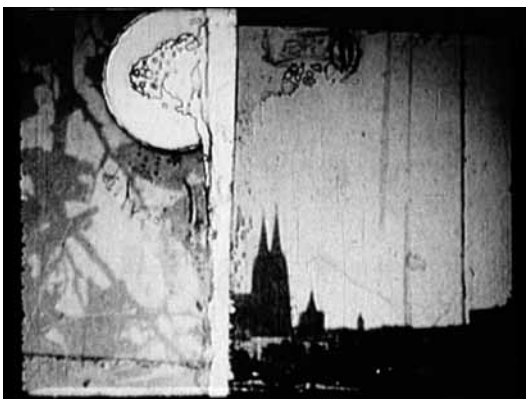
Wien 17, Schumanngasse



Fingerprint



Orange



Rohfilm

Hommage an Werner Nekes
Tribute to Werner Nekes

Werner Nekes ist der Filmmacher des Anderen Kinos, der vermutlich als Erster auf die Anstöße des New American Cinema reagiert. Es bestätigt seine malerische Auffassung als Ausgangspunkt der Filmgestaltung. Nekes behandelt den Film konsequent als eigenständiges System, das sich vor allem mit sich selbst beschäftigt. Bezeichnend sind die signaturartigen Titel und die formelhaften Filmangaben zu den frühen Filmen, die diese offensichtlich hermetisch vor Interpretationen schützen wollen.

Nekes' erster langer Film **Kelek** (1969) führt dem Zuschauer seine Gestaltungsprinzipien nicht mehr in gleicher Prägnanz vor Augen wie die früheren Filme, er fordert ihm aktiveres Sehen ab. Damit spaltet er das Publikum bewusst in diejenigen, die weiter mitgehen wollen, und diejenigen, die aussteigen. Kurzzeitige Quereinsteiger findet er noch einmal bei seiner Mülheimer Künstler-Kollektivproduktion „Johnny Flash" (1986). Als früher Vorläufer dieser Mülheimer Zusammenarbeit unter humoristischem Vorzeichen kann der Film **Die große Pumpelei** (1967) des Bildhauers Peter Könitz gelten, an dem Nekes maßgeblich beteiligt ist.

Werner Nekes' künstlerischer und persönlicher Werdegang ist eng verbunden mit dem der Künstlerin und Filmemacherin Dore O., auch wenn nur wenige Filme gemeinsam gezeichnet sind. Beide gehen 1967 nach Hamburg und engagieren sich in der dortigen Filmmacher Cooperative. 1978 kehren sie nach Mülheim an der Ruhr zurück. Nekes' umfassende Beschäftigung mit der Wahrnehmung und der Geschichte der optischen Apparaturen macht seine eigenen Experimente in einer medienhistorischen Perspektive noch plausibler. Werner Nekes starb Anfang 2017.

Werner Nekes was probably the first film-maker of the Other Cinema to react to the stimuli coming from New American Cinema. It confirmed his painterly approach as a point of departure for creating films. Nekes treats film rigorously as a system of its own that is mostly concerned with itself. The signature-like titles and the formulaic film credits in the early films, which obviously were meant to hermetically protect them from interpretation, are characteristic of him.

*Nekes' first long film, **Kelek** (1969), no longer presents his structural principles to the viewers as strikingly as the earlier films; it calls on them to watch more actively. By so doing, it deliberately divides the audience into those who want to continue following and those who opt out. He finds 'career jumpers' once more at short notice in his Mülheim artists' collective production 'Johnny Flash' (1986). The film **The Great Fracas** (1967) by the sculptor Peter Könitz, in which Nekes was heavily involved, can be seen as an early precursor of this Mülheim cooperation with a humoristic note.*

Werner Nekes' artistic and personal biography is closely connected with the artist and film-maker Dore O., even if they officially made only a few films together. Both went to Hamburg in 1967 and became involved in the Filmmacher Cooperative there. In 1978, they returned to Mülheim an der Ruhr. Nekes' comprehensive interest in the perception and history of optical apparatuses made his own experiments even more plausible from the perspective of media history. Werner Nekes died in early 2017.

Programmeinführung *Programme introduction*
Daniel Kothenschulte

Daniel Kothenschulte ist Autor, Kurator und Dozent für Film- und Kunstgeschichte an verschiedenen Hochschulen. Als Buchautor hat er u. a. „Hollywood in den 30er Jahren" (mit Robert Nippoldt, Gerstenberg Verlag, 2010) und „The Art of Pop Video" (hrsg. mit Michael P. Aust Gestalten, 2011) veröffentlicht. Er ist Begründer der Reihe Videonale.scope in Köln. Außerdem betätigt er sich als Stummfilmpianist. *works as an author, curator and lecturer for film and art history at different universities. Among his publications are 'Hollywood in den 30er Jahren' (with Robert Nippoldt, Gerstenberg Verlag, 2010) and 'The Art of Pop Video' (ed. with Michael P. Aust , Gestalten, 2011). He founded the Videonale.scope series in Cologne, Germany, and works as a silent film pianist.*

Die große Pumpelei *The Great Fracas*

Deutschland *Germany* **1967**
11', 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Peter Könitz, **Kamera** *Camera* Rainer Komers, **Schnitt** *Editor* Werner Nekes

Ein Mann, der über Annoncen nach einer Partnerin sucht, erhält überraschend Besuch von einer stämmigen Frau. Sie dringt mit Gewalt ins Haus ein und verfolgt ihn kreuz und quer durch alle Stockwerke und Räume. Der in Stummfilmmanier gedrehte und mit entsprechender Klaviermusik angetriebene Filmspaß mit Spiegeltricks und Täuschungsmanövern ist eine frühe filmische Zusammenarbeit Mülheimer Künstler. *A man who is looking for a partner via the personal columns receives a surprise visit from a sturdy woman. She forces her way into the house and pursues him every which way through all the storeys and rooms. This humorous film, made like a silent movie and with corresponding piano music, mirror tricks and deceptions, is an early joint project by Mülheim artists.*



Die große Pumpelei

Kelek

Deutschland *Germany* **1969**
60', 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Werner Nekes, **Mitwirkung** *Contribution* Dore O.

Nekes scheint mir der wichtigste aus der Hamburger Film-Coop zu sein – sehr methodisch und kompromisslos. Sein Film „Kelek" behandelt Formen, Bewegungen. Die Kamera bleibt dabei starr und konzentriert sich auf ein Detail, eine Brücke, eine Straße; das Fortschreiten erfolgt langsam, kalkuliert abstrakt. Der Film löste in mir eine sehr reine, visuelle Musik aus. *Nekes seems to me to be the most important film-maker from the Hamburg Film-Coop – very methodical and uncompromising. His film 'Kelek' treats forms, movements. The camera remains still and concentrates on one detail, a bridge, a street; the film proceeds slowly, calculatedly, abstractly. The film triggered a very pure visual music in me.* // Jonas Mekas



Kelek

Politische Filmarbeit
Political film work

Der Einsatz des Films im politischen Kampf gewinnt im Rahmen der Studentenbewegung und der Arbeit des SDS zunehmend an Bedeutung. Vor allem Harun Farocki und Hartmut Bitomsky bemühen sich um eine theoretische Fundierung des politischen Agitations- und Lehrfilms. Sie wollen diese auf die Grundlage moderner Lerntheorien stellen: „Es gilt, die Agitation zu verwissenschaftlichen und die Wissenschaft zu politisieren." (Harun Farocki)

Nach der Relegation von 18 Studenten der Berliner Film- und Fernsehakademie im November 1968 bildet ein Teil der Betroffenen die Sozialistischen Filmmacher Cooperative, die die politischen und sozialen Kämpfe in verschiedenen gesellschaftlichen Bereichen durch ihre Filmarbeit unterstützen und verbinden will. Sie entwickeln unter anderem das Konzept des Zielgruppenfilms: Die Filme sollen in konkreten Konfliktsituationen zusammen mit den jeweiligen Akteuren erarbeitet und realisiert werden.

Die Idee wird unter anderem auf dem Jugendhof Dörnberg bei Kassel aufgegriffen, einer Einrichtung des Landes Hessen, die sich der politischen und kulturellen Bildung widmet. Gerhard Büttenbender, einer der leitenden Dozenten, lädt seit 1967 regelmäßig unabhängige Filmemacher als Seminarleiter ein, darunter auch Harun Farocki und Hartmut Bitomsky. Zusammen mit Adolf Winkelmann und den Schwestern Jutta und Gisela Schmidt entsteht 1969 das Kasseler Filmkollektiv. Es entwickelt vor dem Hintergrund soziologischer und pädagogischer Theorien eigene Ansätze politischer Filmarbeit. Verhalten und Meinungsbildung sollen dabei in ihrer Abhängigkeit von Umfeld und Klassenerfahrung erfahrbar gemacht werden.

The use of film in political struggles gained in importance in the context of the student movement and the work of the SDS. Harun Farocki and Hartmut Bitomsky, in particular, sought to establish a theoretical basis for films intended for political agitation and education. They wanted to underpin them with modern theories of learning: 'The aim is to make agitation more scientific and academia more political.' (Harun Farocki)

After 18 students were expelled from the Berlin Film and Television Academy in November 1968, some of them formed the Sozialistische Filmmacher Cooperative (socialist film-makers' cooperative), which aimed with its film work to support and connect up political and social struggles in various social areas. Among other things, they developed the concept of the target-group film: these films were to be planned and realised in concrete conflict situations together with the people affected.

The idea was taken up by, among others, the Jugendhof Dörnberg near Kassel, a youth institution run by the state of Hesse that was dedicated to political and cultural education. From 1967, Gerhard Büttenbender, one of the main lecturers, regularly invited independent film-makers, including Harun Farocki and Hartmut Bitomsky, to lead seminars. In 1969, together with Adolf Winkelmann and the sisters Jutta and Gisela Schmitt, the Kasseler Filmkollektiv came into being. It developed its own concepts of political film work on the basis of sociological and pedagogical theories. It aimed to make tangible how milieu and class experiences affect behaviour and the formation of opinions.

Die Teilung aller Tage *The Division of All Days*

Deutschland *Germany* **1970**
33' (Kurzfassung *short version***), 16 mm, s/w** *b/w*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Harun Farocki, Hartmut Bitomsky

Der Film exemplifiziert den Begriff der Ausbeutung entsprechend den Marx'schen Schriften, in denen der Mehrwert mit der Teilung des Tages erläutert wird, und behandelt die Beispiele Sklaverei, Lohnarbeit und Hausarbeit der Frau. Er ist gedacht für Unterrichtssituationen, in denen die Themen der jeweils 10-minütigen Kapitel durch Gespräch und Zusatzinformationen vertieft werden sollen. *The film exemplifies the concept of exploitation as laid out in Marx's writing, in which added value is explained using the division of the day, examining the examples of slavery, wage labour and a woman's housework. It is meant for teaching situations in which the topics of the chapters, each 10 minutes long, are intended to be enlarged upon with discussions and additional information.*

Vertrauende Liebe – Glühender Hass *Trusting Love – Ardent Hate*

Deutschland *Germany* **1969**
29' (Kurzfassung *short version***), 16 mm, Farbe und s/w** *colour and b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Kasseler Filmkollektiv (Gerhard Büttenbender, Gisela Büttenbender, Friedrich Hoffmeister, Adolf Winkelmann, Jutta Winkelmann)

Deutschland *Germany* **1969**
9' (Fragment), Audio, Deutsch *German*

Eine Sekretärin, eine Küchenhilfe, ein Rentner und ein Lehrling versuchen, Figuren aus einem Heftroman darzustellen. Ein Lehrfilm über die gesellschaftliche Funktion solcher Literatur, die Leser vorwiegend in minderprivilegierten Schichten findet. Die soziale Identität von Arbeitsgruppe und Zielgruppe des Films legt dem Betrachter nahe, den dargestellten Lernprozess individuell zu reproduzieren. Der Film hatte ursprünglich einen Anhang, in dem die vier Hauptdarsteller sich zum Roman und zu ihren Schwierigkeiten bei der Verkörperung der Rollen äußern. Dieser Teil ging verloren. In einer erhaltenen Tonmontage sind neben nicht verwendeten Romanpassagen kurze Statements der Darsteller zu hören. *A secretary, a kitchen helper, a pensioner and an apprentice try to play figures from a cheap trashy novel. An educational film about the social function of such literature, which is mostly read by people from less privileged groups. The social similarity between the working group and the film's target group prompts viewers to reproduce the learning process shown individually. This film originally had a supplement in which the four main protagonists talked about the novel and their difficulties in playing the roles. That part was lost. In a sound montage that has survived, one hears short statements by the protagonists, as well as passages from the novel that were not used.*



Die Teilung aller Tage



Vertrauende Liebe – Glühender Hass

Zweileinwandkino
Between Two Screens

Filminstallation, 90-minütige Endlosprojektion
Film installation, 90-minute looping projection

Das „Zweileinwandkino“ ist eine Filminstallation, die Lutz Mommartz 1968 für die Düsseldorfer Künstlerkneipe Creamcheese konzipiert, deren Mitinitiator er ist. Im selben Jahr wird sie auf der Documenta 4 in Kassel gezeigt. Durch den exzessiven Betrieb werden die beiden Filme **Gegenüber** (1968) und **Rechts/Links** (1968) praktisch zerstört. Die Stiftung imai hat die beiden Filme 2014 restauriert und das „Zweileinwandkino“ erstmals seit 1968 wieder in Betrieb gesetzt. Die restaurierten Filme, die hier als Endlosschleife laufen, sind gegenüber den Originalen stark verkürzte Fassungen.

Das „Zweileinwandkino“ besteht aus zwei einander gegenüberstehenden Leinwänden, zwischen denen sich die Zuschauer frei bewegen. Zwei 16-mm-Projektoren projizieren durch Löcher, die jeweils in die Mitte der Leinwände geschnitten sind. Die projizierten „vis-à-vis“-Filme bestehen aus je zwei miteinander synchronisierten Filmrollen.

Mit dem „Zweileinwandkino“ liefert Mommartz einen singulären Beitrag zum Expanded Cinema, der den Zuschauern eine aktivere Rolle zuweist als die inzwischen bekannten Doppelprojektionen. Der ständig notwendige Blickwechsel von einer Leinwand zur anderen tritt hier an die Stelle des Filmschnitts, der üblicherweise die Bildfolge eines Films ein für allemal festgelegt.

Das „Zweileinwandkino“ ist eine verkleinerte Variante des ursprünglichen Projekts „Windmühle“, in dem insgesamt acht Leinwände bespielt werden sollten. „Die ‚Windmühle‘ wurde wegen ihres totalen Anspruchs und ihrer Symbolik nicht realisiert.“ (Lutz Mommartz)

The ‘Zweileinwandkino’ (‘Between Two Screens’) is a film installation that Lutz Mommartz conceived in 1968 for the Düsseldorf artists’ pub Creamcheese, which he helped initiate. It was shown at Documenta 4 in Kassel the same year. Owing to excessive use, the two films ***Opposite*** *(1968) and* ***Right/Left*** *(1968) were practically destroyed. The imai foundation restored both films in 2014 and activated the ‘Zweileinwandkino’ for the first time since 1968. The restored films, which are shown here as an endless loop, are much shorter versions compared to the originals.*

The ‘Zweileinwandkino’ consists of two screens set up opposite each other, between which viewers move about freely. Two 16mm projectors project through holes cut in the middle of each screen. The projected “vis-à-vis” films consist of two synchronised film reels each.

With the ‘Zweileinwandkino’, Mommartz made a unique contribution to Expanded Cinema, one that gives viewers a more active role than the already familiar double projections. The constant necessity to look from one screen to the other replaces the editing that would usually establish the order of images in a film once and for all.

The ‘Zweileinwandkino’ is a smaller version of the original project, ‘Windmühle’ (windmill), in which eight screens in total were to be used. ‘The “Windmühle” was never realised because of its extreme demands and symbolism.’ (Lutz Mommartz)

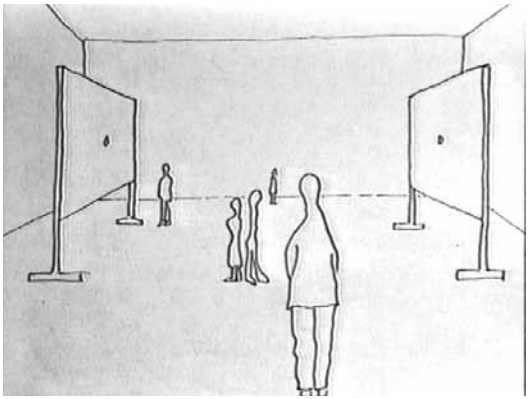
Mit freundlicher Unterstützung von
Kindly supported by

inter media art institute
imai

Gegenüber *Opposite*

Deutschland *Germany* **1968/2014**
8', 2 × 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Lutz Mommartz

Auf der einen Leinwand sieht man einen Mann einen 16-mm-Projektor bedienen, auf der anderen ein Mädchen tanzen. Der Witz liegt darin, dass eine Fiktion – die Abbildung des Mannes, der einen Film vorführt – mit einer Realität, nämlich dem Film mit dem tanzenden Mädchen, exakt korrespondiert. Auch das tanzende Mädchen hat einen 16-mm-Projektor, der projiziert, nämlich das Bild des Mannes. *On one screen, a man can be seen operating a 16mm projector, and on the other, a girl who is dancing. The humour derives from the fact that a fiction – the depiction of the man who is presenting a film – corresponds exactly with a reality – i.e., the film with the dancing girl. The dancing girl also has a 16mm projector that is projecting something: the image of the man.*



Zweileinwandkino

Rechts/Links *Right/Left*

Deutschland *Germany* **1968/2014**
10', 2 × 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Lutz Mommartz

Beide Leinwände zeigen Wohnräume. In dem einen hält sich eine Frau auf, in dem anderen ein Mann. Beide langweilen sich. Schließlich geht die Frau hinaus und taucht kurz darauf auf der anderen Leinwand, bei dem Mann auf. Nachdem sie erneut Leinwand und Zimmer gewechselt hat, beginnt eine Kissenschlacht von Leinwand zu Leinwand, bis – über die Zuschauer hinweg – die Federn fliegen. *Both screens show rooms in an apartment. In one of them, there is a woman, in the other a man. Both are bored. Finally, the woman goes out of the room and appears shortly afterwards on the other screen with the man. After she has changed screen and room once more, a pillow fight starts from one screen to the other, until the feathers start flying – over the heads of the viewers.*



Gegenüber (1)



Gegenüber (2)

4.5. 14:30 Uhr *2:30 pm* **Festival Space**
5.5., 6.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Festival Space**

Dialogues

Reden nach dem Kino
Talking after the cinema

Filmfestivals sind Orte des Gesprächs. Wie Gerichte, Parlamente, Universitäten und Museen haben sie Konventionen des Sprechens etabliert. Neben unzähligen Stunden im Kinosessel sind es die Fragen an den Sitznachbarn, der Streit an der Festivalbar und die leidenschaftliche Rede an den Frühstückstischen der Festivalhotels, die einen Besuch von Filmfestivals gegenwärtig noch auszeichnen und rechtfertigen können. Auch die Verhandlungen der Auswahlkommissionen und Jurys, die Filmsynopsen im Festivalkatalog und die Künstlerinterviews nach den Vorstellungen begründen eine eigene Ordnung der Rede über Film. Ein Diskurs, der die Idee einer Filmsprache herausfordert und schleift, das heißt nicht selten auf die Ästhetik filmischer Arbeit Einfluss nimmt.

Die dreiteilige Diskursreihe der Kurzfilmtage gibt unter der Leitung der Medien- und Kulturwissenschaftlerin Sophia Gräfe (Berlin/Marburg) diesem Sprechen einen Rahmen. Im Kino begonnene Debatten, benachbarte Streitpunkte und historische Felder sind Gegenstand des neuen Forums. In Aufhebung einer dominanten Trennung zwischen Publikum und Podium werden geladene Stimmen fächerübergreifend auf die Filme des diesjährigen Themenprogramms schauen.

Der „Abschied vom Kino“ setzte ab Ende der 1960er-Jahre an den Rändern etablierter Institutionen neue Impulse für die filmische Herstellungs- und Aufführungspraxis. Mit ästhetischen (Neu-)Entscheidungen ging eine Reihe von Debatten um ökonomische Machtfragen, Identitäts- und Körperpolitik und das Politische des Films einher. Über eine Analyse der jeweiligen Machart der gezeigten Filme hinaus, wird es in den drei Debatten um deren Nachbarschaft zu weiteren, ähnlichen oder gar abweichenden Bewegungen der Zeit und eine mögliche Aktualisierung ihrer gesellschaftspolitischen Relevanz gehen.

Film festivals are places of conversation. Like courts, parliaments, universities and museums, the conversations at film festivals have established conventions for speaking. In addition to the countless hours spent on a seat in the cinema, it is the questions to one's neighbour, the argument at the festival bar and the passionate speech at the breakfast table in the festival hotel that currently still characterise a visit to a film festival and can justify it. The negotiations of the selection committees and juries, the film synopses in the festival catalogue and the interviews with artists after the presentation also establish a special category of talking about film – a discourse that challenges and hones the idea of cinematic language: that is, it not uncommonly influences the aesthetics of cinematic work.

This three-part series of conversations in Oberhausen, led by the media and cultural studies scholar Sophia Gräfe, will provide a framework for this talking. The new forum is about debates that have begun in the cinema, related issues and historical fields. Leaving behind the commonplace division between the public and the stage, the conversation sessions will feature invited guests who will examine the films in this year's Theme programme from an interdisciplinary perspective.

At the end of the 1960s, 'Leaving the cinema' gave new impetus to cinematic production and presentation practice on the margins of established institutions. (New) decisions on aesthetics were accompanied by a number of debates about issues of economic power, identity and body politics and the political aspect of film. Drawing from this, the three conversations will go beyond a mere analysis of the respective style of the films shown to look at their proximity to other – similar or even different – movements at the time and the possibility of revamping their socio-political relevance for the present day.

Sophia Gräfe ist Medien- und Kulturwissenschaftlerin und lebt in Marburg und Berlin. Arbeitete als Assistenzkuratorin und freie Autorin für die Transmediale und das Werkleitz Festival sowie für diverse Galerieprojekte und Künstlerstudios. Derzeit ist sie wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Humboldt-Universität zu Berlin.

***Sophia Gräfe** is a Media and Cultural Studies scholar living in Marburg and Berlin. She has worked as an assistant curator and freelance author for the Transmediale festival and the Werkleitz Festival, as well as for various gallery projects and artists' studios. Currently, she is a Research Assistant at Humboldt-Universität in Berlin.*

Profile *Profiles*

Salomé Lamas

227 **Fiktion ist eine gegebene Tatsache**
Fiction is a given

230 **Bio- und Filmografie**
Bio- and filmography

231 **Programm** *Programme* **1**

232 **Programm** *Programme* **2**

Louise Botkay

233 **Die Überreste der Kolonisation**
The remains of colonisation

237 **Bio- und Filmografie**
Bio- and filmography

238 **Programm** *Programme* **1**

240 **Programm** *Programme* **2**

Vătămanu & Tudor

242 **In der Fremde**
In foreign parts

245 **Bio- und Filmografie**
Bio- and filmography

246 **Programm** *Programme* **1**

248 **Programm** *Programme* **2**

Eva Könnemann

250 **Rahmen für Reaktionen**
Frame for reactions

253 **Bio- und Filmografie**
Bio- and filmography

254 **Programm** *Programme* **1**

255 **Programm** *Programme* **2**

Fiktion ist eine gegebene Tatsache
Fiction is a given

Es kommt darauf an, wie eine Geschichte erzählt wird
It's the way you tell a story that counts

In den letzten gut zehn Jahren hat Salomé Lamas eine Art des Filmemachens entwickelt, mit der sie dem inneren Verhältnis von Narration und Repräsentation auf den Grund geht. Dieses Programm untersucht Lamas' Verständnis von Fiktion als ein intrinsisches Element des Geschichtenerzählens, das sich als roter Faden durch Lamas' Werk zieht. Dieses umfasst über 30 Arbeiten, die an der Schnittstelle zwischen Kino, Kunst und Performance stehen. Ihre Filme dokumentieren eine durch Bilder vermittelte Welt im Fluss. Wenn das Werk eines Filmemachers dem eines Übersetzers ähnelt, insofern Kino Realität umgestaltet, dann vertritt Lamas' Werk eine gegenständliche Methode, die über die reine Reproduktion hinausgeht. Die eigentliche Problematik liegt nicht im Aufeinanderprallen von Fiktion und Nichtfiktion, sondern vielmehr in der narrativen Methode, die für die Darstellung angewandt wird. Diese Methode wirkt sich auf die fiktionalen wie die dokumentarischen Elemente eines jeden beliebigen Werkes aus. Die Künstlerin wählte den Begriff „Parafiktion", um dieses Konzept zu bezeichnen, und geht damit über die alte Debatte zu Fiktion und Nichtfiktion hinaus – ein Thema, das im gegenwärtigen Kontext des Postfaktischen, der alternativen Fakten und Fake News zu neuer Bedeutung gelangt. Wenn wir uns des besitzergreifenden Wesens des Sehvorgangs bewusst sind – was von jüngsten technischen Erfindungen verstärkt wird, die Bildern eine allumfassende tägliche Präsenz verleihen –, kann Lamas' Werk als Dokument unserer hypermediatisierten Umwelt gelten, speziell in Bezug auf die Autorität, die ihren Montagen zugrunde liegt. Ihre Filme betrachten regelmäßig unterrepräsentierte Situationen und werfen ein Licht auf Gruppen und Territorien, die nur selten im öffentlichen Blickfeld stehen. Somit ist Lamas' Werk, obgleich zumeist Analyse historischer Dynamiken, absolut im Hier und Jetzt verwurzelt: Ihre persönlichen Geschichten spiegeln den Zusammenhang zwischen historischen Prozessen und heutigen Dynamiken wieder.

Die beiden Filmprogramme gruppieren sich um Lamas' besonderen Zugang zu konkreten gelebten Alltagsbedingungen. **Coup de Grâce** (2017) schildert 24 Stunden im Leben von Tochter und Vater. Der Film zeigt Körper und Gefühle vor dem Hintergrund der sie umgebenden Landschaften und unterfüttert die physische Beziehung mit Realität. Dieses Prozedere macht aus der einfachen Grundhandlung eine surreale Erzählung, die auf

For over ten years Salomé Lamas has been developing a film-making practice which explores the embedded relation between narrative and representation. This programme employs Lamas' conception of fiction as an intrinsic element of storytelling in the role of a guiding thread through her body of work, which includes over 30 pieces found at the intersection between cinema, art and performance. The artist's films document a world in flux mediated by images. Considering the work of a film-maker to be comparable to that of a translator as a result of cinema's reconfiguration of reality, Lamas' advocates a representational regime which overcomes mere reproduction. The main question at stake here is not found in the clash between fiction and non-fiction but rather in the narrative method employed to represent, a choice impacting both the fictional and the documentary elements of any given work. The artist adopted 'parafiction' as a notion to articulate these conceptions, moving beyond the longstanding debate around fiction and non-fiction, a question which has gained renewed significance in the current post-truth context of alternative facts and fake news. Conscious of the colonising nature of sight, a factor expanded by recent technological developments which have given images an all-encompassing daily presence, Lamas' work might be read as a document of our hyper-mediated environment, especially in terms of the authority inherent in its editing choices. Her films recurrently look at unrepresented situations, shedding light on agencies and territories mostly absent from the public eye. In this sense, while frequently analysing historical dynamics, Lamas' work is genuinely grounded in the now, standing as a witness of personal stories which echo how historical processes relate to current dynamics.

The two programmes are structured around Lamas' particular approach to the concrete lived conditions of the everyday. ***Coup de Grâce*** *(2017) depicts 24 hours in the life of a daughter and her father. The film constantly frames bodies and feelings against their surrounding landscapes, underlining their physical relationship with reality. This procedure shapes the simple base-plot into a surreal tale, hinting at a generalised sense of entrapment central to the contemporary human condition.* ***Eldorado XXI*** *(2016) documents the entrance of workers in one of the mines of La Rinconada, the highest human settlement on earth. The content and form of the work bring to mind a reversed version of cinema's first film. The opaqueness*



Ubi Sunt



A Torre

ein generelles Gefühl des Gefangenseins zielt, das im Zentrum der zeitgenössischen Conditio humana steht. **Eldorado XXI** (2016) dokumentiert, wie Arbeiter eine der Minen von La Rinconada betreten, der höchsten menschlichen Siedlung auf der Erde. Inhalt und Form des Werks lassen an eine umgekehrte Version des allerersten Kinofilms denken. Die Undurchlässigkeit der Bilder wird von der strukturierten Geräuschkulisse ausgeglichen, die den Ort überblicksartig in einen fragmentarischen Kontext stellt. **Golden Dawn** (2011) entstand, als Lamas am Sandberg Instituut in Amsterdam studierte, und folgt den rhythmischen Bewegungen von Tier, Mensch und Maschine an Bord eines Fischkutters auf der Nordsee. Die Tonspur von Filipe Felizado, einem regelmäßigen Mitarbeiter an Lamas' Arbeiten wie **A Torre** (2015) oder **Ubi Sunt** (2017), verleiht dem Film eine meditative Ebene, löst die Bilder aus ihrem spezifischen Kontext der Alltagsroutine eines niederländischen Fischers und stellt ihren universellen Status als Zeugnis harter Arbeit heraus. **Theatrum Orbis Terrarum** (2013) bezieht sich auf den ersten modernen Atlas der Welt aus dem Jahr 1570, das „Welttheater". Entsprechend bietet der Film eine Art Atlas seiner Figuren in einer bunten Mischung an Situationen, etwa beim Besuch eines geologischen Museums, bei einer archäologischen Unterwasserexpedition oder in einer Bar, die Smoking Drinks serviert. **A Torre** verwendet Material, das bei der Produktion des Langfilms „Extinction" (2017) angefallen ist, und sinniert darüber, dass Geschichte im gleichen Maß ein Prozess des Vergessens wie des Erinnerns ist. Der Film setzt zum Schweigen gebrachten Figuren und Ereignissen ein Denkmal. **Ubi Sunt** (2017) betrachtet die geografische und soziale Peripherie Portos. Der Titel heißt übersetzt „Wo sind die, die vor uns waren?" und deutet die filmische Einschreibung der Vergangenheit in die Gegenwart an, was auch in den miteinander verwobenen maskierten Tanzperformances, Standbildern von Wellen, die sich an einem einsamen Strand brechen, und Off-Kommentaren vom Leben in einem Jugendstrafgefängnis zum Ausdruck kommt.

*of the images is offset by the textured soundscape, which offers a panoramic albeit fragmented contextualisation of the place. Produced while Lamas was attending Amsterdam's Sandberg Institute study programme, **Golden Dawn** (2011) looks at the rhythmic movements of animals, machines and men aboard a North Sea fishing boat. Developed by Filipe Felizardo, a recurrent collaborator in a number of works such as **The Tower** (2015) and **Ubi Sunt** (2017), the sound work adds a meditative layer to the film, extracting the images from the particular context of a Dutch fisherman's daily routine and underlining their universal status as a testimony of hard labour. **Theatrum Orbis Terrarum** (2013) references what is thought to be the world's first modern atlas: 'The Theatre of the World' (1570). Accordingly, the film proposes a map of sorts of its character, using an eclectic set of situations such as a visit to a geological museum, an underwater archeological expedition or a visit to a bar serving smoking drinks. **The Tower** uses material collected during the production of the feature film 'Extinction' (2017). Reflecting the way history is a process of neglect as much of remembrance, the film stands as a monument to silenced characters and events. **Ubi Sunt** looks at the geographical and social peripheries of Porto. Translating as 'Where are those who were before us?', the title as well as its webbed structure – built out of a masked dancing performance, still shots of the sea breaking in a deserted beach and voice-off testimonies of lives imprisoned in a juvenile detention centre – signal the film's inscription of the past in the present.*

Composed out of episodes and fragments, even if Lamas' work does not supply precise information, it is able to account for the complex reality we inhabit via a series of strategies which include a combined employment of rational, emotional and sensorial components. The artist's analysis of individuals and their structures of belonging is able to bridge particular situations with larger contexts and historical dynamics with present processes, achieving

Lamas' Werk setzt sich aus Episoden und Fragmenten zusammen, und auch wenn es keine präzisen Informationen liefert, so steht es doch für die komplexe Realität, in der wir leben, und zwar mittels einer Reihe von Strategien, darunter der kombinierte Einsatz rationaler, emotionaler und sensorischer Komponenten. Lamas' Analyse von Individuen und deren Zugehörigkeitsstrukturen vermag es, einzelne Situationen mit größeren Kontexten und historische Dynamiken mit gegenwärtigen Prozessen zu verbinden. Dadurch gelingen ihr integrierte Porträts systemischer Fragen, die von den Machthabern unserer Medienlandschaft oft unsichtbar gemacht oder als losgelöst dargestellt werden. Als Reaktion auf aktuelle Versionen visueller Spektakel auf der Suche nach Authentizität und Spontaneität projizieren diese Filme zur Distanzierung Traum- und Theaterwelten, selbstreflexive Mittel, die zum Hinterfragen ihrer narrativen und gegenständlichen Methoden anregen. Hier hilft die Mehrdeutigkeit dem Diskurs und bringt festgeschriebene Vorstellungen über die wahre Darstellung des Realen zum Einsturz. Gleichzeitig zeichnen die Filme die fließenden Rahmenbedingungen unseres Lebens auf. Solch eine Positionierung stellt eine ethische und politische Haltung dar und verhindert die spekulative Illustration der Marginalisierten zugunsten methodologischer Gesten, die auf selbstgewählten oder äußeren Beschränkungen basieren, wie zum Beispiel die extremen Drehbedingungen in La Rinconada. Das Werk von Salomé Lamas bietet Begegnungen, die Verständnis vermitteln, ohne auf starren Erklärungen zu beharren. Dadurch bringen ihre Filme das kritische, emotionale und ethische Potenzial der Bilder als definierendes Element heutiger Kultur zum Ausdruck und etablieren aufs Neue ihre historische emanzipatorische Rolle als Zeugen der Wirklichkeit und Fenster zur Welt.

João Laia

Schriftsteller und Kurator mit einem Hintergrund in Sozialwissenschaften, Filmtheorie und zeitgenössischer Kunst. Er publiziert regelmäßig in Magazinen und Zeitungen wie Frieze, Mousse und Público und kuratiert den Bewegtbildbereich des Festivals IndieLisboa.

integrated portraits of systemic questions often made invisible or presented as separate instances by the dominant agents of our mediascape. Reacting against current versions of visual spectacle based on the search for authenticity and spontaneity, these films project oneiric and theatrical universes as distanciation tools, self-reflexive means that stimulate the questioning of its narratives and representational methods. Here ambiguity aids discourse, collapsing fixed notions of how a truthful representation of the real should look like while chronicling the fluid frameworks we live in. Such a positioning enacts an ethical and political stance that averts exploitative illustrations of the marginalised in benefit of methodological gestures built out of self-imposed and self-imposing limits – e. g., the extreme shooting conditions in La Rinconada. The work of Salomé Lamas offers encounters which sustain understanding without asserting rigid explanations. In so doing, these films reaffirm the critical, emotional and ethical potential of images as the defining element of present-day culture and re-establish their historical emancipatory role as witnesses of reality and windows to the world.

João Laia

Writer and curator with a background in social sciences, film theory and contemporary art. He publishes regularly in magazines and newspapers such as Frieze, Mousse and Público and curates the moving image section of Festival IndieLisboa.

Salomé Lamas



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

Salomé Lamas wurde 1987 in Lissabon geboren und hat dort und in Prag Film sowie in Amsterdam Bildende Kunst studiert und ist Doktorandin in Zeitgenössischer Kunst in Coimbra, Portugal. Ihre Arbeiten werden sowohl in Museen und Galerien als auch auf Filmfestivals gezeigt, darunter Berlinale, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía in Madrid, Foire Internationale d'Art Contemporain und Cinéma du Réel in Paris, Museu Nacional de Arte Contemporânea do Chiado und Doclisboa, Visions du Réel in Nyon, Guggenheim Bilbao Museoa, Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive, Harvard Film Archive in Cambridge, MoMA und Museum of Moving Images und Jewish Museum in New York, Festival International de Cinéma Marseille, Viennale in Wien, Hong Kong International Film Festival, Museu de Serralves in Porto, Tate Modern in London, Centre d'Art Contemporain de Genève, Institute of Contemporary Arts in London, TBA 21 Stiftung in Wien, Mostra Internacional de Cinema São Paulo, Contemporary Art Centre Vilnius, La Biennale di Venezia Architettura. Lamas hat mehrere Stipendien erhalten, so zum Beispiel das Gardner Film Study Center Fellowship der Harvard University oder die Teilnahme am Berliner Künstlerprogramm des Deutschen Akademischen Austauschdiensts. *Salomé Lamas was born in Lisbon in 1987. She studied Film there and in Prague and Fine Art in Amsterdam. She is a PhD student in Contemporary Art in Coimbra, Portugal. Her work has been exhibited in museums, galleries and film festivals, including the Berlinale, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía in Madrid, International Art Fair and Cinéma du Réel in Paris, National Museum of Contemporary Art and Doclisboa, Visions du Réel in Nyon, Guggenheim Bilbao Museoa, Berkeley Art Museum and Pacific Film Archive, Harvard Film Archive in Cambridge, MoMA and Museum of Moving Images and Jewish Museum New York, Festival International de Cinéma Marseille, Viennale in Vienna, Hong Kong International Film Festival, Museu de Serralves in Porto, Tate Modern in London, Center d'Art Contemporain de Genève, Institute of Contemporary Arts in London, TBA 21 Foundation in Vienna, São Paulo International Film Festival, Vilnius Contemporary Art Center, La Biennale di Venezia Architettura. Lamas has received several scholarships, including the Gardner Film Study Center Fellowship from Harvard University and was part of the Berlin artists' programme of the German Academic Exchange Service.*

Filmauswahl *Selected works* Extinction (2018), Ubi Sunt I (2017, in Oberhausen 2017), Coup de Grace (2017), Eldorado XXI (2016), A Torre (2015), Le Boudin (2014), Theatrum Orbis Terrarum (2013), No Man's Land (2012), A Comunidade (2012), Encounters With Landscape 3x (2012), Vhs (2010–12), Golden Dawn (2011), Imperial Girl (2010), Jotta: A Minha Maladresse É Uma Forma De Delicatesse (2009, mit *with* Francisco Moreira)

Kontakt *Contact*
+351 91 6644268, salomelamas@hotmail.com,
salomelamas.info

3.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Gloria**

Coup de Grâce

Portugal 2017
25', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Von *By* Salomé Lamas

Leonor kehrt an einem Tag von einer Reise zurück, an dem ihr Vater sie nicht erwartet hat. In 24 Stunden erleben sie eine zunehmend halluzinatorische Realität, geleitet von Franciscos beunruhigendem Zustand scheinbarer Normalität. *Leonor returns from a trip on a day where her dad wasn't expecting her. In twenty-four hours they will live a crescendoing hallucinated reality, led by Francisco's unsettling state of apparent normality.*

Eldorado XXI

Portugal 2016
56' (Ausschnitt *excerpt*), **Farbe** *colour*, **Aymara, Quechua, Spanisch mit englischen UT** *Aymara, Quechua, Spanish with English subs*
Von *By* Salomé Lamas

Ein eindringliches, mysteriöses Stück „modifizierter Ethnografie": Ein kontinuierlicher Strom von Bergmännern streitet im Dunkeln mit Bauern, verhandelt über einen gefährlichen Pfad hinunter in die Goldmine und verschwindet im Off. La Rinconada y Cerro Lunar in den peruanischen Anden ist mit über 5.100 m die höchstgelegene Stadt der Welt. Der Film schildert eine Illusion, die die Menschen in die Selbstvernichtung treibt, angestachelt vom selben Interesse, ausgestattet mit denselben Werkzeugen und Hilfsmitteln, heute genauso wie im Altertum. *A haunting and mysterious 'modified ethnographical' cut-up, where a continuous flux of miners and peasants argue in the dark, negotiating a precarious path down into a mine and vanishing in the out-of-frame. Set in the Peruvian Andes at La Rinconada y Cerro Lunar, the highest settlement in the world at over 5,100 meters, it depicts an illusion that leads men to self-destruction, moved by the same interests, dealt with the same tools and means, in contemporaneity as it has been dealt in ancient times.*



Coup de Grâce



Eldorado XXI

Golden Dawn

Niederlande, Portugal *Netherlands, Portugal* **2011**
16', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Von *By* Salomé Lamas

Der Film porträtiert einen niederländischen Fischer auf der Nordsee. Auf See zu fahren ist ein Fandango, ein Stück, das die Menschheit seit Urzeiten in Einsamkeit spielt. Der Film will die Routine eines der härtesten Berufe schildern und sie gleichzeitig in eine poetische bildliche Reise verwandeln. *Set in the North Sea, the film portrays a Dutch fisherman's life. Going to the sea is a fandango, a play that mankind has been playing since early ages in remote places. The aim of this film is to portray the routine of one of the hardest jobs while turning it into a poetic visual trip.*

Theatrum Orbis Terrarum

Portugal 2013
26', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen**
UT *Portuguese with English subs*
Von *By* Salomé Lamas

Das Theatrum Orbis Terrarum aus dem Jahr 1570 gilt als der älteste moderne Atlas der Welt. Der gleichnamige Film ist zugleich mediale Erkundung, Sinnesreise, ein schwindelerregender historischer Streifzug und ganz sicher eine Abenteuergeschichte. „Wenn ich lange genug aufs Meer blicke, verliere ich das Interesse an dem, was an Land geschieht", sagt unser schamanischer Protagonist. *The Theatre of the World (1570) is thought to be the world's first modern atlas. Theatrum Orbis Terrarum may be considered a film exploration, a sensorial journey, a vertiginous history, but definitely an adventure story. 'When I look at the sea for long, I lose interest in what happens on land,' says our shaman leading character.*

A Torre *The Tower*

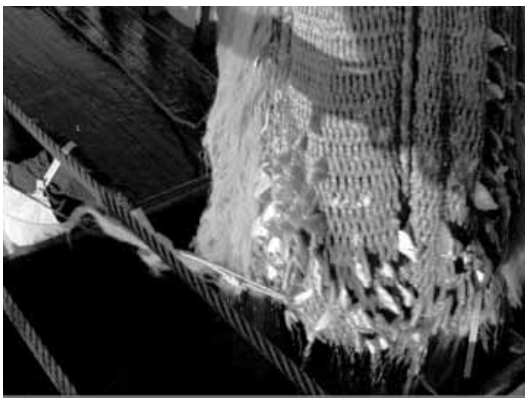
Deutschland, Portugal *Germany, Portugal* **2015**
8', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Von *By* Salomé Lamas

Ist Koljas Versuch, seine (menschliche) Gestalt mit einem Baum (der Natur) zu verschmelzen und in das Grenzgebiet zwischen Himmel und Erde einzudringen, der Reinheit seines Geistes zuzuschreiben? Oder seinem Größenwahn? Oder dem Wahnsinn des Mystikers? Oder all dem zusammen? Vielleicht ist es ein Symptom seiner Erleuchtung – oder schlicht ein ausgeklügelter Selbstmord. *Maybe Kolja's experiment of merging his body (human) with the tree (nature), venturing into a border zone between the earth and the sky, is due to his purity of spirit, to the grandeur of the idiots, or the foolishness of the mystics. Or is it all of these together? Maybe it is a symptom of the enlightened – or simply an elaborated suicide.*

Ubi Sunt

Portugal 2017
23', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen**
UT *Portuguese with English subs*
Von *By* Salomé Lamas

Ubi Sunt. Porto. Die Kartografierung eines imaginären Ortes, der vom (sozialen und geografischen) Rand angezogen wird. Das hybride und eklektische Projekt ist das Ergebnis eines audiovisuellen Forschungsstipendiums über das Menschliche und das Urbane in einer wachsenden Stadt. Es beinhaltet zwei Performances. *Ubi Sunt. Porto. Cartography of an imaginary place attracted by the margins (social and geographical). A hybrid and eclectic project, it is the outcome of an audio-visual research residency of human and urban exploration of an expanding city. The project hosts two performances.*



Golden Dawn



Theatrum Orbis Terrarum

Die Überreste der Kolonisation
The remains of colonisation

Wenn Louise Botkay anfängt, über ihre Ursprünge zu sprechen, und erzählt, dass sie schon immer aus bestimmten Konventionen ausbrechen und das bewegte Bild auf eine andere Art denken wollte, ordnet sie in einem spontanen Diskurs sofort einen regelrechten Fluss aus Ideen und Eingebungen. Die Künstlerin weiß ganz genau, wie abgedroschen es klingen kann, als junger Mensch den Wunsch nach einem Bruch mit der Tradition zu äußern. Aber bei ihr ist dieser Wunsch weder ein oberflächliches Schlagwort noch eine Laune der Autorschaft. Während sie zu den Quellen des Experimentalfilms taucht und dabei gleichzeitig im Dokumentarfilm verankert ist, knüpft sie Beziehungen zu traditionellen Gesellschaften, die die Armenviertel der urbanen Infrastrukturen bevölkern. Zahlreiche Reisen haben es ihr ermöglicht, schon vertraute Stadtviertel wieder zu besuchen und neue kennenzulernen und nicht zuletzt im Vergleich festzustellen, dass es eine Vergangenheit gibt, deren symbolhafte Gewalttätigkeit sich niemals erschöpft.

Das Risiko, das Botkay als weiße brasilianische Frau, Brasilianerin, die von ihrem vierten bis neunten Lebensjahr in Haiti gelebt hat, von vornherein bewusst eingeht, liegt in der Chiffre des Exotischen. Die Tatsache, dass ihre Filme überzeugen, und die Wirkkraft jedes einzelnen ihrer Bilder lassen dieses Thema umso wichtiger erscheinen. Das gilt besonders in Zeiten, in denen das Konzept des „Standorts des Sprechens“ Identitäten eine Stimme gibt, die vorher zum Schweigen verurteilt waren. Gleichgültig, ob sie in Kongo-Brazzaville, im Tschad, in Haiti, in Rio de Janeiro oder im Regenwald Amazoniens dreht, wo sie die Gemeinschaft der Yanomami begleitet: Die Künstlerin bewegt sich immer in Sphären voller Fallstricke.

Man kann den Kurzfilm **Vertières I, II, III** (2014) als metonymischen Film begreifen, um Zugang zur ideologischen Komplexität der aktuellen Fragen zu erlangen, die das Werk von Botkay durchziehen, ohne dabei die impliziten Hommagen beiseite zu lassen, zum Beispiel die Treppenszene, die an eine andere Schlacht erinnert, Potemkin, unvergessen dank Sergei Eisenstein (1925). Die Mädchen in **Vertières I, II, III** strahlen eine besondere Würde aus. Die jungen Schülerinnen wiederholen auf Französisch an Gott gerichtete Worte der Dankbarkeit für das Wunder der Schöpfung. Im einlullenden Rhythmus dieses gemeinsamen Gebets kommt nach und nach eine

When Louise Botkay starts exposing her origins, she states that she always wanted to avoid certain standards and think differently of the movement image. As such, a discursive spontaneity promptly organises a genuine flow of ideas and intuitions. The artist certainly is clearly aware of how cliché it is to speak of a desire to break with tradition in one's youth but she doesn't let that will become an easy topic or a whim for authorship. By diving into documentary-based experimental film-making, she established relationships with local communities that live in areas deprived of urban infrastrucutures. Throughout her many trips, she revisits familiar neighbourhoods and gets to know new ones, and above all, ascertains that the symbolic violence of the past never ends.

The lens of exoticism is a risk that Botkay assumes beforehand, as a white Brazilian woman who lived in Haiti from age 4 to 9. If her movies are convincing and if each of her images has an impact, the issue of exoticism is key in a time in which the concept of 'not speaking for others' has empowered many identities that did not have a public voice. Be it in Congo-Brazzaville, Chad, Haiti, Rio de Janeiro or the Amazon, accompanying the Yanomami community, when she shoots, the artist is moving in spheres full of deception.

*Take the short **Vertières I, II, III** (2014). It's a metonymic film, which allows you to access the ideological complexity of the current issues that puntuctuate Botkay's work without excluding her implicit homages, such as the staircase scene mentioning another battle (Potemkin) immortalised by Segei Eisenstein (1925). The girls in Vertières are endowed with a unique singular grandness. They're young students repeating words of gratitude to the Lord for the wonders of his creation in French. In the sway of that collective prayer there is a delicate ambiguity, characterised by the innocence of the standing girls, swaying their heads, almost in a trance, with their half-open eyes or enigmatic smiles, showcasing a disconcerting candour as they repeat phrases belonging to the other's language (considered official) and glorify the religion of their tyrants (Catholicism). Her camera fixates on their appearance, uncovering, due to the length of her shot, a degree of affection and a reasoning for such an incongruous worship.*

An outbreak of hysteria interrupts the initial suavity and the school playground opens up towards a clearing. The

zwiespältige Zartheit zum Vorschein: In aller Unschuld stehen die Mädchen da, wiegen ihre Köpfe fast wie in Trance, die Augen halb geschlossen, geheimnisvoll lächelnd, eine verwirrende Arglosigkeit zur Schau stellend, während sie gleichzeitig Glaubenssätze reproduzieren, die zur Sprache des Anderen gehören (die sogenannte Amtssprache) und die Religion ihrer Gewaltherrscher preisen (den Katholizismus). Die Kamera verweilt auf ihren Gesichtern und erforscht in einer langen Einstellung, ob sich eine mögliche Gemütsbewegung, irgendein Bewusstsein für solch eine widersinnige Lobpreisung mit ihnen findet.

Ein Ausdruck der Hysterie unterbricht die anfängliche Sanftheit, und der Schulbereich öffnet sich zu unbewohntem Gelände. Die Schwierigkeit, den Gesichtern Gefühle zuzuordnen, wird selbst in der Einsamkeit des Urwalds deutlich. Eine Nahaufnahme von zwei rauen und faltigen Händen führt die Erzählung in die Realität: die Zeit der Katastrophe. Gesteinsbrocken lösen sich von trockenen Felsen, Zeugen der Instabilität eines Landes, das von einem Gottvater verlassen wurde, der im morgendlichen Gebet noch so großzügig schien. Hier entstehen vor unserem geistigen, schon durch die Medien übersättigten Auge wieder die Bilder der aufeinanderfolgenden Erdstöße und Hurrikans, die das ärmste Land Amerikas wiederholt heimgesucht haben. Wie soll man immer noch die Bilder der unzähligen Obdachlosen zeigen?

Auf diese Weise wird die Verbindung zwischen dem Fimtitel und der Geschichte Haitis hergestellt und daran erinnert, dass Haiti 1803 durch einen Sklavenaufstand zur ersten schwarzen Nation der Welt wurde, die sich von der europäischen Vorherrschaft befreite. Aber obwohl diese Revolution als Ausweitung eines Aufstands zu einem Prozess der Dekolonisation wegweisend war, welcher Wert wird diesem winzigen Karibikland heute in den offiziellen Reden der Staatschefs der ersten Welt zugestanden? Wie soll man das Schweigen der Weltgemeinschaft angesichts der humanitären Katastrophe in Haiti vermitteln?

Die Strategie von Botkay ist nicht die Stimme der Anklage, sondern die Konstruktion von Identitätsprozessen. Es genügt, danach zu fragen, an wen sich diese Filme richten, die fast alle Kinder und Frauen zeigen, also Menschen, die gesellschaftlich als „unmündig" gelten. Ich wage vorzuschlagen, dass die ersten Zuschauer die Statisten selbst sein sollten, Statisten, die zu Hauptfiguren und Helden werden, die sich in den gezeigten Szenen wiedererkennen können. Es gibt eine Basis der Solidarität im Zusammentreffen dieser Menschen, die der Vorgehensweise von Botkay zugrunde liegt und uns einnimmt. Dabei handelt es sich um mehr als eine Besonderheit, es ist die Macht der Liebe.

An anderer Stelle wendet sich Botkay dem Weg des Voodoo und den spirituellen Praktiken der Vorfahren zu,

difficult of attributing feelings to each face becomes clear, even in the emptiness of the forest. A shot with two harsh, rugged hands drives the narrative towards reality and anticipates a time of catastrophe. Rocks in barren cliffs stand out, testifying to the instability of a land abandoned by father-like God that seemed immensely generous during the morning prayer. Which is when the earthquakes and hurricanes that shook the poorest countries in the Americas emerge in our minds, saturated by the media imagery. How can one still show images of a crowd of homeless people?

Having said all this, it is then that the film's title evokes history, reminding us that a slave insurrection in 1803 made Haiti the first black nation in the world to free itself from European domination. Despite the fact that its revolution was grounbreaking, leading the way in trasnforming an insurrection into a process of decolonisation, how much value does Haiti have today in the speeches of heads of states of the developed world? How can a film-maker showcase the silence of the international community at the time of Haitian humanitarian crisis?

Botkay's strategy is to not of denouncement but rather of constructing identitarian processes. For that, you need only consider who these movies are made for, by proeminently featuring children and women, almost always subjects socially thought of as 'less worthy'. I would even dare to suggest that her primary audience are her extras, extras who become characters and heroes who can see themselves in the scenes. There is trail of solidarity in the reunion of these people, which is the basis of Botkay's démarche and that captures us. It is more than a characteristic – it is amorous potential.

*In other moments, Botkay chooses vodoo and ancient spiritual practices, always focusing on gestures, manual labour and the magnetism of community work (**I Am Here** (2016), **Sugar Freeze** (2011), **Sap** (2011), **Comes and***



Vertières I, II, III

wobei die Aufmerksamkeit immer auf der Gestik liegt, auf der Handarbeit und der Anziehungskraft der gemeinschaftlichen Aufgabe (unter anderem **Estou aqui** (2016), **Sugar Freeze** (2011), **Sève** (2011), **Vai e vem** (2016)). Wenn man ein Bollwerk gegen die Barbarei errichten müsste, würde Botkay als wichtigste Elemente die Kindheit und das Weibliche wählen, von ihnen geht bei ihr die Hoffnung aus. Ich kann mich an keinen Film ohne Kinder und Frauen erinnern. In **Vertières I, II, III** holt eine Mutter ihr Kind ab, das in den Ruinen einer Kirche spielt – die einzige Szene, in der die Sprache der Einheimischen zu hören ist. Es ist kein Zufall, dass die Tonspur die haitianische Kreolsprache auf diese Trümmer legt und damit den religiösen Kreis schließt, der auf dem Schulhof begonnen hat.

Um auf die Bedeutung des Standorts des Sprechens zurückzukommen, so ist der Bekanntheitsgrad der Künstlerin (wie man auf der Woche der Regisseure in Cachoeira in Bahia sehen konnte) der Tatsache geschuldet, dass sie sich der Einfachheit verschrieben hat. Sich an die Beobachtung des Rhythmus der Ereignisse zu halten, erfordert eine Demut gegenüber den Bedeutungsträgern der physischen Welt. Wenn „Demut" auch einen unangenehm christlichen Beiklang hat, dient der Begriff hier jedoch dazu, den fragmentarischen und unvollständigen Charakter der mit geringsten finanziellen und technischen Mitteln festgehaltenen Bilder zu beschreiben. Es sind Filme von einer einzigen Person, die für jede Etappe des Entstehungsprozesses bis zum endgültigen Schnitt verantwortlich ist. Darin findet sich eine grundlegende Bescheidenheit, die das geschulte und allzu oft vorschnell urteilende Auge gleichzeitig verzaubert und verwirrt.

Die Zugeständnisse in den Details oder der Mut, unvorhergesehene Ereignisse aufzunehmen, bewirken die Natürlichkeit, die so vielen anderen Autoren fehlt. Die Logik des magischen Denkens offenbart sich so denjenigen, die sich dem Leben ohne Maskierung hingeben. Aber ist es möglich zu verzaubern, ohne zu täuschen? „Die Dinge passieren genau so", bekräftigt die Künstlerin. Trotz einer solchen Beteuerung gilt es zu bedenken, dass die Abwesenheit eines Drehbuchs nicht unbedingt ein unüberlegtes Sich-dem-Zufall-Überlassen bedeutet. Schließlich wäre die Leugnung der Fiktion schlicht widersinnig für jeden, der eine Kamera in die Hand nimmt. Darauf beruht vielleicht die Komplexität von Botkays Projekt: Magie und Realität zu vereinen. Ein Wissen, das auch deshalb so wertvoll ist, weil es nicht gelehrt wird! „So ein ehrliches Kino", schrieb der Kritiker Francesco Cazzin in dem Blog L'emergere del possibile bei dem Versuch, die Künstlerin zu beschreiben.

Bekanntlich verhinderte die Unabhängigkeit, der wichtigste Motor für die revolutionären Bewegungen zur Befreiung des haitianischen Volkes, nicht das darauffolgende Massaker unter den Einheimischen. Leider gilt das für jede Republik, die sich selber zur Demokratie



Sugar Freeze

*Goes (2016), amongst others). Should it be necessary to create a party as a bulkhead against barbarity, Botkay would elect childhood and the female sex, through which she lets hope pass through. I can't think of a film of hers that has no women or children. In **Vertières I, II, III**, a mother picks up her kid playing in a church's ruins, the one scene in which the native tongue is restored. It is not for nothing that the soundtrack uses Haitian creole as the ruins are on screen, thus closing the religious circle started in the gym.*

So, returning to the problematic of 'not speaking for others,' Botkay's wide circulation (including director's week in Cachoeira, Bahia) is due to her devotion to simplicity. Sticking to observing the rhythm of events requires humbleness in the face of the signifiers of the physical world. Perhaps 'humility' is uncomfortably Christian-sounding, but the terms serves to explain the fragmented and incomplete character of images captured with next to no financial or technological means. Botkay's films are single-person movies, with that person responsible for every step of the process all the way to the final edit. It confers them with a critical modesty, which charms and confuses the trained eye, often ready to pass judgement.

Her compromise before details or the courage to incorporate accidents throughout the production promote an ease that is often lacking in other authors. In using magical thinking, there's a revelation of those who give themselves to life without any masks. Is it possible, however, to charm without illusion? 'Things just happened that way,' said the artist. Despite her statement, it's important to notice that not having a script does not mean that this is a foolish surrender to chance. Because for those who use a camera, it would be fallacious to wholeheartedly disavow fiction. And this is possibly where the complexity of Botkay's project resides: mixing magic and reality, a precious skill – above all, because it can't be taught. 'Such honest cinema,' wrote film critic Francesco Cazzin in the

erklärt hat. Auf dem afrikanischen Kontinent wurde die Doktrin der Authentizität, die in der kulturellen Revolution im ehemaligen Zaïre, der heutigen Demokratischen Republik Kongo, entstand, durch einen blutrünstigen Diktator eingeführt: Mobutu Sese Seko Kuku Ngbendu Wa Za Banga, wörtlich übersetzt „der Krieger, der von Sieg zu Sieg zieht, ohne dass ihn jemand aufhalten könnte". Das ist einer der unzähligen Fälle, die die Rückkehr der Unterdrückung in der postkolonialen Ära bezeugen und die durch Gayatri Spivaks Buch „Can the Subaltern Speak?" (Turia + Kant Verlag, 2007) angestoßene Debatte erschweren.

Jahrhundertelang wurde die Menschheit durch Gehirnwäsche in Angst und Schrecken versetzt. Die eurozentristischen Denkmodelle zu dekolonisieren käme einer Revolution der Verhaltensweisen gleich, die zurzeit nur im begrenzten Kreis von Theoretikern und militanten Gruppen formuliert wird. Was die Künstler angeht, bewegen sich ihre Narrative bei der Aufarbeitung der schrecklichen Auswirkungen der Kolonialzeit immer zwischen den gefährlichen Grenzlinien der Brutalität der journalistischen Reportage auf der einen Seite und der Ästhetisierung des Bösen auf der anderen. So diagnostizierte es schon Walter Benjamin in seinen Essays, und seither haben sich unzählige Fotografen und Dokumentarfilmer auf diese Gratwanderung begeben – eine Herausforderung, die sich Louise Botkay mit der Zurückhaltung und Integrität, die das Thema gebietet, in den letzten zehn Jahren zu eigen gemacht hat.

Lisette Lagnado

Autorin, Kuratorin und Professorin im Master-Programm Bildende Kunst an der Faculdade Santa Marcelina in São Paulo.

blog L'emergere del possibile, in an attempt to describe the artist.

It's worthy of note that independence, a key condition of revolutionary movements for the emancipation of people, did not avoid a posterior massacre of natives in Haiti, an unfortunate realisation in many countries that have self-proclaimed as democratic. On the African continent, the doctrine of authenticity that resulted from the cultural revolution in Zaire (now the Democratic Republic of Congo), was introduced by a bloodthirsty dictator, Mobutu Sese Seko Kuku Ngbendu Wa, whose name means – literally – the 'warrior that goes from victory to victory without anyone being able to stop him.' This is just one of the many cases that shows how repressed people re-occupied the post-colonial space, creating a layer of complexity in the debate that Gayatri Spivak started with 'Can the Subaltern Speak?' (Turia + Kant Verlag, 2007).

Brainwashing took place for centuries, filling humanity with horror. To decolonise eurocentric models of thought would be the equivalent of a revolution of behaviours that, at this time, is conscribed to theorists and militant groups. Artists, in turn, working within the horrendous colonial effects, keep their narratives within pernicious lines, somewhere between journalistic reporting and aestheticising evil. This intersection, diagnosed by Walter Benjamin, has been challenged by countless photographers and documentary makers, a challenge that Louise Botkay has embraced in the last 10 years, with the decency and intregrity the subject matter requires.

Lisette Lagnado

Writer, curator, and Professor in the Postgraduate Masters Programme in Visual Arts at Faculdade Santa Marcelina in São Paulo.

Louise Botkay



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

Die Fotografin und Filmemacherin studierte an La Fémis in Paris und filmte in Ländern wie Haiti, Kongo, Niger, Tschad, Niederlande, Frankreich und Brasilien. Für ihre Filme nutzt die Künstlerin Samrtphone und Video ebenso wie Super-8-, 16- und 35-mm-Film, den sie von Hand entwickelt. Ihre Arbeiten wurden bei Festivals wie dem Festival International de Cinéma Marseille, dem Vidéobrasil in São Paulo, den Rencontres Internationales Paris/Berlin, der Mostra Internacional de Cinema in São Paulo, dem Brive Festival, den Premier Plans in Angers, Frankreich, dem Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou, dem Janela Internacional de Cinema do Recife ausgewählt und ausgezeichnet. 2016 erhielt sie den e-flux-Preis im Internationalen Wettbewerb der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen. Ihr Film „Vertières I, II, III“ wurde 2015 von der Kuratorin und Filmtheoretikerin Nicole Brenez für das Magazin Artforum unter die zehn besten Filme des Jahres gewählt. *The visual artist and film-maker studied at La Fémis in Paris and filmed in countries such as Haiti, Congo, Niger, Chad, Netherlands, France and Brazil. She makes films in different media, using both cell phone and video and Super 8, 16 and 35mm film that are developed artisanally by the artist herself. Her works were selected and awarded at festivals such as the International Film Festival Marseille, the Vidéobrasil in São Paulo, the Rencontres Internationales Paris/Berlin, the São Paulo International Film Festival, the Brive Festival, the Premier Plan in Angers, France, the Panafrican Film and Television Festival of Ouagadougou, the Janela Internacional de Cinema do Recife, amongst others. She received the e-flux award in the International Competition at the International Short Film Festival Oberhausen in 2016. Her film ‘Vertières’ was chosen one of the ten best films of 2015 by the magazine Artforum in the selection of the curator and theoretician Nicole Brenez.*

Área de serviço (2018), Enlaces (2018), Um filme para Ehuana (2018, in Oberhausen 2018), Nômades (2018), Estou aqui (2016), Vai e Vem (2016, in Oberhausen 2017), Vivo e morro dos prazeres (2016), Mains Propres (2015, in Oberhausen 2016), Vertières I II III (2014, in Oberhausen 2015), Sève (2011), Sugar Freeze (2011), Inútil paisagem (2010), Novo ano (2010), 4 Portes (2009), Americain Inaeki (2007), Fofo Niamey (2007), Mammah (2006)

Kontakt *Contact*
+55 21 997258677, louizebotkay@gmail.com

Mammah

Frankreich *France* **2008**
7'55", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Von *By* Louise Botkay

In der Hitze eines Hammams (eines Dampfbades) für Frauen in der großen Moschee hat das Leben ein eigenes, langsameres Tempo. *In the heat of a female hammam (sauna), inside the great mosque, life goes on in suspense in the privilege of that afternoon.*

4 portes *4 doors*

Haiti 2009
5'41", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Von *By* Louise Botkay

Ein aufmerksames Eintauchen in ein Ritual der afro-haitianischen Religion. *An open-eyed dive into a ritual of the Afro-Haitian religion.*

Inútil paisagem *Useless Landscape*

Brasilien *Brazil* **2010**
6'33", s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Von *By* Louise Botkay

Die Stadt und die Menschen, das Alter, Straßen und das Vergnügen. / Eine junge Frau findet zur Gelassenheit. / Alltag. Eine Welt namens Rio de Janeiro. *The city and the people, ages, streets and the pleasure. / Young woman finds her serenity. / The day by day. The world called Rio de Janeiro.*

Sugar Freeze

Frankreich *France* **2011**
10'29", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Von *By* Louise Botkay

Ein außergewöhnliches Abenteuer zum Thema Bruderliebe an den Ufern des Kongo in Brazzaville. *An extraordinary adventure about fraternal love on the banks of the Congo Brazzaville River.*

Sève *Sap*

Brasilien *Brazil* **2011**
10'51", Farbe *colour*, **Haitianisch mit englischen UT** *Haitian with English subs*
Von *By* Louise Botkay

Dann, wenn man am wenigsten damit rechnet, findet die Begegnung statt und bringt viele Träume mit sich. Ein Teenager nähert sich den Mysterien der afro-haitianischen Religion. *When you least expect it, the meeting happens and brings with it many dreams. A teenager begins in the mysteries of Afro haitian religion.*

Vertières I, II, III

Brasilien, Haiti *Brazil, Haiti* **2014**
9'36", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Von *By* Louise Botkay

Vertières ist der Name eines Viertels in Cap-Haïtien, in dem 1803 die große Schlacht stattfand, die mit dem Sieg über Napoleons Armee endete. Haiti war das erste Land der Welt, das seine Unabhängigkeit von den Kolonialmächten gewann. *Vertières is the name of a city block at Cap-Haïtien where, in 1803, the big battle that ended by expelling Napoleon's army from the island took place. Haiti then became the first country in the world to win its independence from the colonial powers.*

Estou aqui *I am here*

Brasilien, Haiti *Brazil, Haiti* **2016**
6'54", Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Von *By* Louise Botkay

Ich verbrachte meine Kindheit in Cap-Haïtien, einer Stadt im Norden einer Halbinsel namens Haiti. Die Erinnerungen und Erfahrungen dieses mysteriösen und warmen Ortes werden immer Teil meines Lebens bleiben. Ich habe den Eindruck, dass alles, was ich bin, von diesem Licht, diesem Wind, diesem Land und dieser kreolischen Kindheit herrührt. *I spent my childhood in Cap-Haïtien, a town in the north of a half-island called Haïti. My life will always be inhabited by the memory and the experience of this mysterious and warm place. I have the impression that everything that I am is derived from this light, from this wind, from this land, from this Creole childhood.*

Mains Propres *Washed Hands*

Brasilien *Brazil* **2015**
8'33", Farbe *colour*, **Englisch, Französisch** *English, French*
Von *By* Louise Botkay

In der sogenannten postkolonialen Ära sind die armen Länder immer noch denselben Ländern unterworfen, die sie einst kolonisierten. In Europa gibt man jedoch vor, dies nicht zu wissen oder sich nicht erinnern zu können. Die internationale Zusammenarbeit zur „Unterstützung" der ärmsten Länder hat den schalen Beigeschmack ewiger Abhängigkeit. *In the so called post-colonial era, the poor countries continue to be subjected by the same group of countries that colonised them. In Europe, everybody pretends not to know or to remember it. The very same international cooperation that 'helps' the poorest countries leaves in the air a scent of infinite dependency.*



Mammah



Sève



4 portes



Estou aqui



Inútil paisagem



Mains Propres

2 5.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* Gloria

Vivo e morro dos prazeres *Live and Die of Pleasure*

Brasilien *Brazil* **2016**
7'15", Farbe *colour*, **Portugiesisch** *Portuguese*
Von *By* Louise Botkay

Filmische Geste über das Thema Mutterschaft. *Film gesture exhaling maternity.*

Área de serviço *Service Area*

Brasilien *Brazil* **2018**
4'52", Farbe *colour*, **Portugiesisch** *Portuguese*
Von *By* Louise Botkay

Hier kamen sie alle von woanders. Ein Essay über Geschichte und Erinnerung der Gemeinde des Conceição-Hügels im Zentrum Rio de Janeiros. *Here they all came from somewhere else. An essay on history and memory in the community of the hill of Conceição in central Rio de Janeiro.*

Nômades

Brasilien *Brazil* **2018**
9'45", Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Von *By* Louise Botkay

Der verzauberte Partytanz in der Favela Complexo do Alemão in Rio de Janeiro. *The enchanted party dance in the favela Complexo do Alemão in Rio de Janeiro.*

Novo ano *New Year*

Brasilien *Brazil* **2010**
3'10", Farbe *colour*, **Portugiesisch** *Portuguese*
Von *By* Louise Botkay

Ein Kuss im Zug, bei dem die Zeit langsamer vergeht. *A kiss on the train of time-setback.*

Enlaces *Links*

Brasilien *Brazil* **2018**
7', Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Von *By* Louise Botkay

Leben und Wüste, Essen und Wüste, Wasser und Wüste, Menschen und Wüste. *Life and desert, food and desert, water and desert, people and desert.*

Vai e Vem *Comes and Goes*

Brasilien *Brazil* **2016**
30'47", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Von *By* Louise Botkay

Der Film ist ein Triptychon, eine innere Reise in den Alltag eines im Regenwald lebenden Volkes (Kaxinawá-Hunikuin) an der brasilianisch-peruanischen Grenze. Montierte Sequenzen, die in jeweils einer Einstellung gefilmt wurden, intensivieren die Erfahrung des Gegenwärtigen – von Menschen, von Zeit, von Raum, vom Vertrautesten und daher umso Fremderen. *This film is a triptych, an internal voyage into the daily life of a people of the forest (Kaxinawà-Hunikuin) at the Brazilian/Peruvian frontier. This assemblage of one shot sequences intends to raise the experience of presence – an experience of people, of time, of space in what is most familiar, and, for that reason, most strange.*



Vivo e morro dos prazeres



Novo ano



Área de serviço



Enlaces



Nômades



Vai e Vem

In der Fremde
In foreign parts

Als bei den Eröffnungsfeierlichkeiten zu den XXIII. Olympischen Spielen 1984 die Delegation der Sozialistischen Republik Rumänien in das Los Angeles Memorial Coliseum einmarschierte, brandete ein gewaltiger Jubel auf: Hier kamen die Athleten des einzigen Staates, der sich nicht dem Boykott der Warschauer Pakt-Unterzeichner angeschlossen hatte; wir wollen hier nicht die ganze Geschichte (mit all ihren Nebenschauplätzen sowie diversen Nachspielen) noch einmal aufrollen – belassen wir's hier dabei, daß es im Politklima jener Jahre ein durchaus signifikanter Akt war; 1985 wurde Nicolae Ceaușescu, Conducător der SR Rumänien, dafür mit dem Olympischen Orden ausgezeichnet (nebenher und strikt cinephil sei erwähnt, daß zu den weiteren Geehrten jenes Jahres der Sportfilmregisseur Jonah Joseph „Bud" Greenspan gehörte). Aber wer erinnert sich noch an diesen Anblick, Augenblick? Wurden Momente wie dieser nicht grosso modo aus dem Allgemeinen Gedächtnis gelöscht durch die Bilder vom 25.12.1989, als ein Revolutions-Militärgericht dem Ehepaar Ceaușescu in Târgoviște einen Schnellschauprozeß gemacht hatte, der nach wenigen Minuten mit einem Todesurteil endete, welches unmittelbar darauf vollsteckt ward?

Auch Mona Vătămanu & Florin Tudor beschäftigen sich mit dieser Wendemarke der rumänischen Geschichte, 2005, in **Procesul**. Zu hören ist das Prozeßprotokoll, eher desinteressiert vorgetragen; zu sehen sind nicht jene Bilder, welche rasend schnell ihren Weg um die Welt machten: jene der Aburteilung und Füsilierung, sondern Blicke auf die Fassaden von Wohnsilos, wie sie typisch sind für Ceaușescus Stadtplanungspolitik – Bilder gesichtsloser Bauten, des blanken Vermassungsterror, eines Kollaps der Moderne. War der Prozeß das Ergebnis jener Politik, die sich in diesen Häusern manifestiert? Ist diese Politik immer noch mit den Menschen, heute? Und wie spezifisch ist diese Politik eigentlich für Rumänien, die SR oder ihren Nachfolgestaat, ganz gleich? Denn alldieweil es im Schaffen von Vătămanu & Tudor zu einem großen Teil um Rumänien, dessen Geschichte wie Gegenwart wie, Ja!, dessen Zukunft geht, so geht es auch um den Rest der Welt, reflektiert in jenem die Dinge krass klärenden Zerrspiegel namens Rumänien. Man nehme einfach nur **Manifestul** (2005), in dem ein ganz anderes Prachtexemplar von Vorzeigearchitektur zu sehen ist: der Wohnpark Alterlaa in Wien Liesing, ein Sozialbauprojekt, das heute aussieht wie die Ruine einer mittlerweile

When the delegation of the Socialist Republic of Romania marched into Los Angeles' Memorial Coliseum at the opening celebrations for the Games of the XXIII Olympiad in 1984, it was greeted by a huge wave of applause: these were the athletes of the only Warsaw Pact state that had not joined the boycott of the other signatory countries. We don't want to go into the whole story here (with all its sideshows and various sequels) – let's just say that it was a very significant act in the political climate of those years. Nicolae Ceaușescu, the 'conducător' of the SR Romania, was awarded the Olympic Order in 1985 for his role (incidentally, on a strictly cinephilic note, other people honoured that year included the sports film director Jonah Joseph 'Bud' Greenspan). But who still remembers this sight, this moment? Were incidents like this one not largely deleted from the Universal Memory by the images of 25/12/1989, when a revolutionary military tribunal held a show trial of the Ceaușescus in Târgoviște that ended after a few minutes with a death sentence carried out directly afterwards?

*In 2005, Mona Vătămanu & Florin Tudor also engaged with this turning point in Romanian history in **The Trial**. We hear the minutes of the trial, read out in a flat, uninterested tone; we don't see the images that rapidly made their way around the world – those of the sentencing and the execution by firing squad – but views of the façades of the tower blocks that are typical of Ceaușescu's urban-planning policies – pictures of faceless buildings, of sheer depersonalised terror, of a collapse of modernity. Was the trial the result of the kind of politics that are manifested in these buildings? Are those politics still with the people today? And how specific are these politics to Romania, be it the SR or its successor state? For while Vătămanu & Tudor's works are largely about Romania, its history, its current state and, Yes!, its future, they are also about the rest of the world, reflected in the distorting mirror of great clarifying properties called Romania. One only has to take **The Manifest** (2005), in which another splendid example of show-piece architecture can be seen: the landscaped residential estate of Alterlaa in the Viennese district of Liesing, a social housing project that today looks like the ruins of a future grown obsolete. What is it like living in it: in a structure that was so obviously conceived for a different time and world? In **The Rain** (2005), on the other hand, Tudor remembers his homeland while in Bergen, Norway, trying to draw sketches of the Ceaușescu tower*

obsolet gewordenen Zukunft. Wie ist das wohl darin zu leben: in einem Bau, der so offensichtlich für eine andere Zeit und Welt gedacht war? In **Ploaia** (2005), wiederum, erinnert sich Tudor im norwegischen Bergen seiner Heimat, indem er Skizzen der Ceaușescu-Wohnsilos zu zeichnen versucht (kann man den Film auch – auch! – als Scherz verstehen, sitzen Vătămanu & Tudor doch in einer ehemaligen Sardinenfabrik…; oder gibt es die Redewendung „wie die Ölsardinen" nur im Deutschen?). Angesichts von **Ploaia** und **Manifestul** fällt es schwer, nicht auch in **Procesul** eine gewisse Melancholie zu verspüren. Vătămanu & Tudor sehnen sich sicherlich nicht nach Ceaușescus Diktatur zurück – aber es ist die Welt, in der sie aufgewachsen sind, sie in Constanța, er in Bucharest; und jene Welt stand im Zeichen einer Ideologie, Utopie, die man obsolet weil menschenfeindlich hieß nach '89, doch deren Nützlichkeit ergo Notwendigkeit sich mit jedem Tag in wieder und wieder erweißt – denn es muß etwas Besseres geben als der Neoliberismus, in dem wir leben (wenn man das denn so nennen will…). „Capitalul" in seinen verschiedenen Sprachfassungen ist eine ziemliche ernste Angelegenheit für Vătămanu & Tudor: Rund eine Stunde lang liest man gemeinsam mit ihnen in Marx' Werk – wer tut das heute schon, „Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie" (1867) gemeinsam mit anderen studieren?

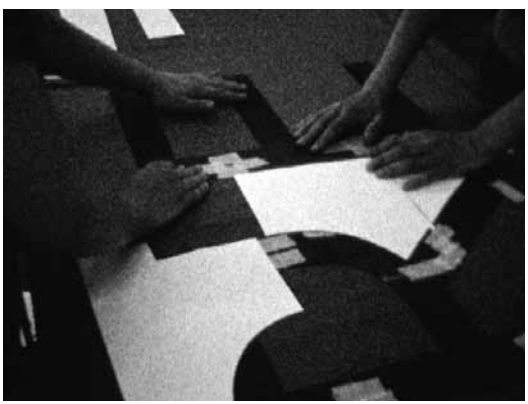
Am Anfang von „Capitalul", sagen Vătămanu & Tudor, stand die Erinnerung an eine Unterrichtseinheit, die in ihrer Kindheit und Jugend von vielen gehaßt wurde: das Lesen ideologisch wertvoller Schriften, darunter natürlich auch „Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie"; erst später hätten sie den Wert dieser Stunden begriffen – als schon alles zu spät war, sozusagen. So „Capitalul" ist vor allem: ein Ritual im Gedenken an vergebene Möglichkeiten.

Rituale spielen eine zentrale Rolle im Schaffen von Vătămanu & Tudor. Das Schmeißen von Flugblättern

blocks (the film can also – also! – be understood as a joke: after all, Vătămanu & Tudor are sitting in a former sardine factory … or are English and German the only languages with the saying 'like sardines'?). In view of ***Ploaia*** *and* ***Manifestul****, it is hard not to feel a kind of melancholy in* ***Procesul*** *as well. Vătămanu & Tudor certainly do not long to return to Ceaușescu's dictatorship, but it was the world in which they grew up, she in Constanța, he in Bucharest; and that world was dominated by an ideology, a utopian dream, that was deemed obsolete, because it was inhumane, after '89, but whose usefulness ergo necessity is repeatedly shown every day – for there has to be something better than the neo-liberalism in which we live (if you want to call it that…). 'Capitalul', in its various language versions, is a fairly serious matter for Vătămanu & Tudor: for about an hour, one reads together with them in Marx's work – who else does that nowadays: study 'Capital: Critique of Political Economy' (1867) together?*

The idea for 'Capitalul', according to Vătămanu & Tudor, stemmed from the memory of a school subject that was hated by many in their childhood and youth: the reading of ideologically important works, including, of course, 'Das Kapital'. It wasn't until later, they say – when it was all too late, so to speak – that they grasped the value of these lessons. So 'Capitalul' is above all a ritual in memory of missed possibilities.

Rituals play a central role in Vătămanu & Tudor's works. The throwing of leaflets in ***The Manifest*** *is a ritual: this was the means used in the 20th century to fight against all kinds of repression. The going-over of tracts of lands on which important buildings once stood as an act of remembrance and of symbolic healing of the site, of the earth, is the focus of* ***The Dust*** *and* ***Văcărești*** *(both 2006) and of* ***The Wretchedness of the Earth*** *(2014). The way in which manual labour is shown in* ***Poem*** *(2009),* ***Surplus Value*** *(2009) and* ***The Unblinded*** *(2013) has something of a rite about it. And in the case of* ***Rite of Spring*** *(2010),*



Poem



Plus valoarea

in **Manifestul** ist ein Ritual: Mit diesem Mittel kämpfte man im 20. Jahrhundert gegen alle möglichen Formen von Unterdrückung. Das Er-Gehen von Landstrichen, auf denen sich einst wichtige Gebäude befanden, als Akt der Erinnerung wie auch der symbolischen Heilung des Grundes, der Erde steht im Zentrum sowohl von **Praful** und **Văcărești** (beide 2006) als auch **Prăpădenia pământului** (2014). Die Art, mit der in **Poem** (2009), **Plus valoarea** (2009) und **The Unblinded** (2013) manuelle Arbeit gezeigt wird, hat etwas von einem Ritus. Und bei **Rite of Spring** (2010) sagt schon der Titel alles. Steckt also, einen Schritt weitergedacht, in dem hastig leiernden Vorlesen des Prozeßprotokoll in **Procesul** auch etwas Rituelles; bzw.: unterstreicht die wenig feierliche Vortragsweise eine Abscheu vor dem, was man da im Namen des Volkes vollzogen hatte?

In der Zweikanalvideoinstallation „Palatul" (2004) wie auch in „Copacul lui Gagarin" (2016) wohnt man einem mit dem (Ver)Lesen verwandten Ritual bei: dem Vortrag. In ersterem folgt man zwei verschiedenen Touristenführern durch die schier endlosen Gänge und gigantischen Hallen des Parlamentspalastes, in letzterem dem Philosophen Ovidiu Ţichindeleanu bei einem Gang durch das Gagarin-Jugendzentrum, situiert in der moldawischen Kapitale Chişinău. Der Parlamentspalast wirkt wie eine Verkörperung Rumäniens heute, „widmete" man ihn doch in die Ruine des Casa Poporului, jenem gigantischen Prestigeprojekt, das zu Ceauşescus Lebzeiten unvollendet geblieben – das neue Rumänien nistete sich in den Überresten des alten ein; den früheren Herrscher konnte man zwar per Exekution loswerden, doch die (Stadt)Landschaft, welche er hinterließ, die mußte man behausen; incl. dieser Monströsität; die Touristenführer, nun, versuchen mit ihrer Historienlitanei die Geschichte zu bannen. Ţichindeleanu, hingegen, will mit seinem Gedanken- und Ideenstrom – der genau das Gegenteil ist von dem, was die Führer von sich geben – einladen dazu, der Geschichte mit offenen Augen entgegenzutreten, gerecht zu sein, wo es andere nicht waren, sich dessen zu erinnern, was es an Nützlichem, Wegweisendem gab auch in jener Welt, die Ceauşescu beherrschte, und diese zu nutzen für den Aufbau einer neuen Welt, der die Exzesse des Staatskommunismus genauso fremd sind wie die des Kapitalismus. Diese Welt – die nicht an ein Territorium gebunden sein muß! – wäre eine, in der zB. auch Mona Vătămanu & Florin Tudor zu Hause sein könnten. Jetzt, will es ihrem Schaffen nach scheinen, fühlen sie sich nirgends so recht sicher und geborgen.

Olaf Möller

Geboren 1971. Seit 2005 in der Festivalkommission der Kurzfilmtage tätig.

*the title says it all. So, to think a step further, is there also something ritualistic in the hastily droned-out reading of the trial minutes in **The Trial**; i. e. does the rather unceremonious method of delivery underline a revulsion at what had been done there in the name of the people?*

In the two-channel video installation 'Palatul' (2004) and 'Copacul lui Gagarin' (2016), we are present at a ritual related to reading (out): a lecture. In the first, we follow two different tourist guides through the endless corridors and gigantic halls of the Palace of the Parliament; and in the second, the philosopher Ovidiu Ţichindeleanu as he walks through the Gagarin Youth Centre, situated in the Moldavian capital, Chişinău. The parliamentary palace seems like the embodiment of Romania today, having been 'dedicated' into the ruins of the Casa Poporului, the gigantic prestige project that remained unfinished in Ceauşescu's lifetime – the new Romania has lodged itself in the remnants of the old one; it was possible to get rid of the former ruler by means of execution, but the (urban) landscape he left behind had to be accommodated, including this monstrosity; tourist guides now try to exorcise this history with their historical litanies. Ţichindeleanu, on the other hand, with his stream of thoughts and ideas – which are exactly the opposite of what the guides come up with – wants to encourage people to face up to this history with open eyes, to be just where others were not just, to remember what useful and pioneering elements there were even in the world that Ceauşescu ruled, and to use these to build up a new world in which the excesses of state communism are just as alien as those of capitalism. This world – which doesn't have to be restricted to one particular territory! – would be one in which Mona Vătămanu & Florin Tudor, for example, would also be able to feel at home. At present, to judge by their works, they seem not to really feel safe and sheltered anywhere at all.

Olaf Möller

Born 1971. Active in the festival commission since 2005.

Mona Vătămanu Florin Tudor

Bio- und Filmografie
Bio- and filmography



Mona Vătămanu & Florin Tudor, geboren 1968/1974, arbeiten seit 2000 zusammen. *Mona Vătămanu & Florin Tudor, born 1968/1974, work together since 2000.*

Filmauswahl *Selected works* Copacul lui Gagarin (2016, in Oberhausen 2017), Il mondo novo (2016), Prăpădenia pământului II (2016), Atomi, fotoni, kaoni (2015), Prăpădenia pământului I (2014), Le soleil et son double (2014), All that is solid melts into air (2012–13), The Unblinded (2013), The Order of Things (2011–12), Rite of Spring (2010, in Oberhausen 2012), Poem (2009), Plus Valoarea (2009), August (Impossibilia iubire) (2004–07, in Oberhausen 2008), Praful (2006), Văcărești (2006), Manifestul (2005), Procesul (2005), Ploaia (2005), Il mondo novo (2004), The Palace (2003–04)

Kontakt *Contact*
monafloe@yahoo.com, monavatamanuflorintudor.ro

1 **5.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Gloria**

Il mondo nuovo *The New World*

Rumänien *Romania* **2004**
3'41", ohne Text *without text*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

Mona Vătămanu & Florin Tudor ließen verschiedentlich Giandomenico Tiepolos Gemälde „Il mondo novo" (~1764–65) nachstellen, als Performance. In dieser Variante, aus dem Jahre 2016, starren die Mit-Spieler auf die Ödnis eines Landstrichs, auf dem einst eine Fabrik stand (siehe auch Prăpădenia pământului, 2014). Was sehen sie am Horizont? *Mona Vătămanu & Florin Tudor had Giandomenico Tiepolo's painting 'Il mondo novo' (~1764–65) re-enacted in various ways as a performance. In this version, from 2016, co-participants stare at a wasteland where a factory once stood (see also Prăpădenia pământului, 2014). What do they see on the horizon?*

Ploaia *The Rain*

Norwegen *Norway* **2005**
3'42", s/w *b/w***, stumm** *silent*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

In der Residency-Ödnis von Bergen zeichnet Florin Tudor Skizzen jener Wohnsilos, mit denen Nicolae Ceaușescu das Land ab den 1970er im Bildnis seiner Ideale modernisierte. Regen verwischt Spuren. Ein Versuch über die Vergeblichkeit realistischer Bemühungen wie auch der Erinnerung. *In the desolate residency of Bergen, Florin Tudor draws sketches of the tower blocks with which Nicolae Ceaușescu modernised the country from the 1970s onwards according to his ideals. Rain blurs traces. An essay on the vanity of realistic efforts and of memory.*

August (Impossibilia iubire) *August (Impossible Love)*

Schweiz *Switzerland* **2007**
16'40", Farbe *colour***, Rumänisch mit englischen UT** *Romanian with English subs*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

Mit dem Motto „Dacă dragoste nu e, nimic nu e" hebt Constantin Vaenis „Imposibila iubire" (1983) an, eine gewaltige Adaption von Marin Predas Produktionsroman-Klassiker „Intrusul" (1968). Wie ging es mit den Protagonisten: Maria und Călin weiter? Hier ist die Antwort von Vătămanu & Tudor. Eine Phantasie als Geschichtsskizze. *Constantin Vaeni's 'Imposibila iubire' (1983), a prodigious adaptation of Marin Preda's production novel 'Intrusul' (1968), begins with the motto 'Dacă dragoste nu e, nimic nu e'. How did things go on with the main figures, Maria and Călin? Here is the answer from Vătămanu & Tudor. A fantasy as a historical sketch.*

Poem

Rumänien *Romania* **2009**
7', Farbe *colour***, ohne Text** *without text*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

Wo einst Sozialismus stand, liest man nun Kapitalismus, wenn auch immer noch in Weiß auf rotem Grund. Melancholia. Die Arbeit der Herstellung dieser Banner ist immer noch die gleiche, und mühsam. Ein Gedicht für die Werktätigen. *Where socialism was once written, one now reads capitalism, though still in white on a red background. Melancholia. The work of producing these banners is still the same, and onerous. A poem for workers.*

Plus valoarea *Surplus Value*

Rumänien *Romania* **2009**
4'30", Farbe *colour***, stumm** *silent*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

Eisen feilen ins Nichts. Merkwürdiger Titel, da man im Rumänischen den (marxistischen) Wertzuwachs in einem Wort schreibt: Plusvaloarea – was ist hier „plus Wert", wem oder was wird hier mehr Wert (marxistisch oder nicht) beigemessen? *Filing iron into nothing. Strange title, because in Romanian, (Marxist) surplus value is written in one word: plusvaloarea – what is 'plus value' here and to whom or what is more value (Marxist or not) being ascribed?*

The Unblinded

Rumänien *Romania* **2013**
33'16", Farbe *colour***, stumm** *silent*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

Eine Dokumentation darüber, wie Blinde das Kerzenziehen erlernen. Die Rumänisch-Orthodoxe Kirche wollte diese Arbeit monopolisieren, was zu Protesten der rumänischen Blinden- und Sehbehindertenvereinigung führte. Die Ironie hier ist zum Schneiden. *A documentary about how blind people learn to dip candles. The Romanian Orthodox Church wanted to monopolise this work, which led to protests by the Romanian association for the blind and visually handicapped. The irony here is very palpable.*

Le soleil et son double

Rumänien *Romania* **2014**
4'51", Farbe *colour***, stumm** *silent*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

Zwei Sonnen? Da fallen alle Gewissheiten, alle Hierarchien in sich zusammen! Die Sonne ward zwei mal gefilmt (zwecks Kopieren des einen Bildes auf das andere), und das mit einem zugeklebten Sucher, also quasi blind. *Two suns? That means the collapse of all certainties, all hierarchies! The sun was filmed twice (so one picture could be copied onto the other), and with a covered-over viewfinder – i.e., virtually blind.*

Prăpădenia pământului *The Wretchedness of the Earth*

Rumänien *Romania* **2014**
8'08", Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

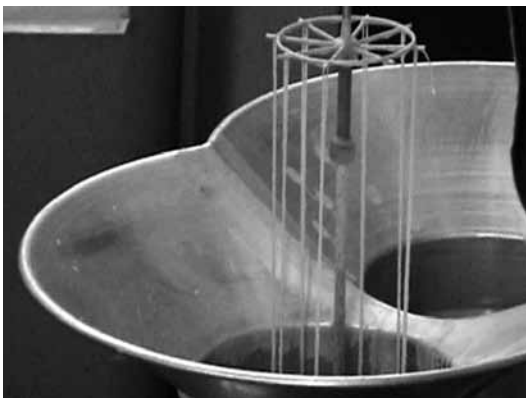
Erneut das Territorium, welches wir schon aus „Il mondo novo" kennen, jedoch zwei Jahre zuvor. Nun lernt man es quasi intim kennen in seiner ganzen Verwüstung. Kann Kunst heilen oder allein trösten. Der Titel läßt an Frantz Fanon denken. *The territory that we already know from 'Il mondo novo' once more, but two years previously. Now, we get to know it quasi-intimately in all its desolateness. Can art heal or just comfort? The title brings to mind Frantz Fanon.*



Il mondo nuovo



Ploaia



The Unblinded



August (Impossibilia iubire)



Prăpădenia pământului

Manifestul *The Manifest*

Rumänien *Romania* **2005**
1'32", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

Flugblattgleiche Papiere flattern übern den von Harry Glück erdachten Wohnpark Alterlaa im 23. Wiener Gemeindebezirk. Wohnen wie Reiche, auch für Arme war Glücks Utopie – was bleibt von diesem Wohlfahrtsstaatstraum im neoliberen Alb? *Pamphlet-like papers flutter down from the Alterlaa residential estate in the 23rd Viennese district, which was designed by Harry Glück. Living like the rich for the poor as well was Glück's utopian vision – what remains of this welfare-state dream in the neo-liberal nightmare?*

Procesul *The Trial*

Rumänien *Romania* **2005**
37'24", Farbe *colour*, **Rumänisch mit englischen UT** *Romanian with English subs*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

Der Schauprozeß gegen Elena und Nicolae Ceaușescu in seiner ganzen zwischen Bauerntheater und Grand Guignol changierenden Widerlichkeit. Ein Transkript des Vorgangs wird desinteressiert vorgetragen, dazu zu sehen sind triste Wohnsilofassaden. Erlebe: Die Nullstelle zwischen ranzig gewordener Utopie und einer Zukunft aus Katzengold. *The show trial of Elena and Nicolae Ceaușescu in all its repulsiveness oscillating between community theatre and Grand Guignol. A transcript of the procedures is read out without interest, accompanied by images of desolate tower-block façades. Experience the zero point between a utopian vision gone rancid and a future of fool's gold.*

Praful *The Dust*

Rumänien *Romania* **2006**
5'26", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

In den 1980ern wurde im Rahmen von Ceaușescus Casa Poporului-Baus das Schitul Maicilor-Kloster zerstört, allein dessen Maria Verkündungskirche blieb erhalten, wenn auch versetzt um einige hundert Meter. Florin Tudor füllt sich die Taschen mit dem Staub um die Kirche heute und bringt diesen dahin zurück, wo sie einst stand. *In the 1980s, the Schitul Maicilor monastery was destroyed as part of Ceaușescu's Casa Poporului building project. Only its Church of the Annunciation remained, though it was shifted several hundred metres. Florin Tudor fills his pockets with dust from the church where it is today and takes it back to where it once stood.*

Văcărești

Rumänien *Romania* **2006**
22'26", Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

Noch einmal das Schitul Maicilor-Kloster. Diesmal evoziert Tudor den verlorenen Bau, indem er dessen Umrisse in den Dreck nachzieht. *The Schitul Maicilor monastery once more. This time, Tudor evokes the lost building by tracing its outlines in the dirt.*

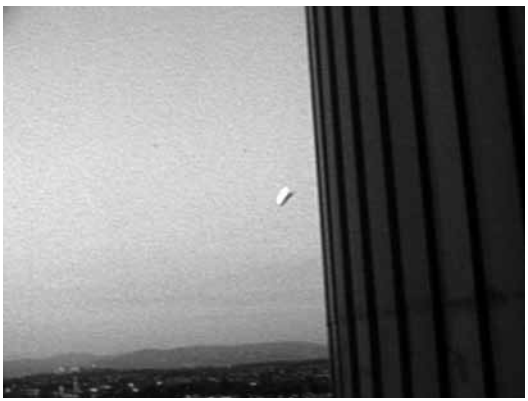
Rite of Spring

Rumänien *Romania* **2010**
7'59", Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Von *By* Mona Vătămanu, Florin Tudor

Pappelwollenübersäht sind die Straßen der Kapitale. Kinder zündeln, der weiße Flaum verbrennt glorios. Der Frühling ist nahe. Am Ende: Ein Steinmonstrum – an einigen Orten fristet immer noch der Winter seine Stunden. *The streets of the capital are strewn with poplar cotton. Children are playing with fire; the white fluff burns wonderfully. Spring is close. At the end: a stone monster – in some places, winter still lingers.*



Praful



Manifestul



Văcăreşti



Procesul



Rite of Spring

Rahmen für Reaktionen
Frame for reactions

Die Filme von Eva Könnemann erproben komplizierte Verhältnisse zur Realität. Sie stehen zwischen Film, Kunst, Theater. Sie sitzen also zwischen den Stühlen. Sie sind in der Regel nicht einfach Spielfilme und nicht einfach Dokumentationen, aber Essayfilme sind sie schon gar nicht. Filme wie **Happy Problem** (2002) oder **Light Boy** (2006) oder auch **with you** (2003) könnte man vielleicht Kunst-Mockumentaries nennen: Sie geben vor, etwas zu dokumentieren, das so gar nicht existiert. In den Fällen **Happy Problem** und **Light Boy**: Etwas, das existiert hat, es geht um eine fiktive Künstlergruppe und eine nicht minder fiktive Band, die sich aufgelöst haben. **with you** verfolgt – genauso fiktiv – den Entstehungsprozess eines Songs als Inspiration des Ons durch das Off, der Bild- durch die Tonspur. Gecastet sind oft Menschen aus Könnemanns Umfeld, die eine verwirrende Affinität zu dem haben, was sie darstellen, ohne es so, wie es im Film erscheint, auch zu sein. Die Vermischung von realem Schauspieler und fiktiver Figur, das Unklarwerden der Grenzen, ist künstlerisches Prinzip. Von Thomas Gann und Carsten Meyer (der als Musiker Erobique ziemlich bekannt ist), den Darstellern der fiktiven Bandmitglieder, stammt tatsächlich die Musik zu **Light Boy**. Und Egill Sæbjörnsson, der jüngst bei der Biennale di Venezia vertretene isländische Künstler, Protagonist von **with you**, macht wirklich Musik.

Was bei **Happy Problem** und **Light Boy** vom Vergangenen bleibt, sind Zeugnisse, Fotos, Filme sowie die einstigen Mitglieder, die nun in einer Form von Oral History einer anonym bleibenden Instanz berichten, was war. (Bei **Happy Problem** ist diese Instanz sogar im Abspann noch als die Künstlergruppe selbst camoufliert, während Könnemanns eigener Name nicht fällt.) Der Modus in beiden Fällen: Oszillation zwischen Staunen über das, was da an Gemeinsamem und Gelungenem war, und Verbitterung über die erfolgte Entzweiung. Künstlergruppe wie Liedtitel geben, unkommentiert, den Filmen den Titel, wie überhaupt die Titel bei Eva Könnemann gerne kurz sind, und zwar gerade bei den längeren Filmen: „ensemble“ (2010) oder **Material Beton** (2013) – das sagt über die betreffenden Filme jeweils alles und nichts.

Alles, denn: Im Zentrum von „ensemble“ (kein Kurzfilm, den muss man anderswo sehen) steht in der Tat ein Ensemble. In **Material Beton** geht es sehr wohl um Beton. Mischmaschinen sind beide. Aber es sagt eben

*The films of Eva Könnemann test out complicated relationships with reality. They are situated between film, art and theatre. They thus fall between the cracks. As a rule, they are neither simply feature films nor simply documentaries, but they are most certainly not essay films. Films such as **Happy Problem** (2002) or **Light Boy** (2006), or even **with you** (2003), could perhaps be called artistic mockumentaries; they purport to document something that does not even exist as such. In the cases of **Happy Problem** and **Light Boy**, it is something that once existed: a fictitious artists' group and a no less fictitious band that have broken up. **with you** follows – just as fictitiously – the process of a song's creation as the inspiration of what is on-screen by what is off-screen, of the image track by the soundtrack. Often, the casts are made up of people from Könnemann's own milieu who have a confusing affinity to what they play without being it in the same way as appears in the film. The mixture of real actor and fictive figure, the blurring of borders, is an artistic principle. The music for **Light Boy** really is by Thomas Gann and Carsten Meyer (who is fairly well-known as the musician Erobique), the fictitious band members. And Egill Sæbjörnsson, the Icelandic artist who was recently exhibited at the Venice Biennale and is the protagonist of **with you**, really does make music.*

*What is left over from the past in **Happy Problem** and **Light Boy** are testimonies, photos, films and the former members, who now, in a sort of oral history, recount to an authority that remains anonymous how things were. (In **Happy Problem**, this authority is even camouflaged in the closing credits as the artists' group itself, while Könnemann's name is not mentioned.) The procedure in both cases: oscillation between astonishment at how much everyone had in common and how successful it all was, and bitterness at the split that has occurred. The artists' group and the song title provide the titles of the films, without any commentary; the titles of Eva Könnemann's films tend to be short anyway, particularly in the case of the longer films: 'ensemble' (2010) or **Material Beton** (2013) – they say, respectively, everything and nothing about the films concerned.*

*Everything, because: there really is an ensemble at the focus of 'ensemble' (not a short film, so it has to be seen elsewhere). In **Material Beton**, it really is about beton (English: concrete). Both are mixing machines. But it also*

auch nichts, denn: Die eigentliche Pointe besteht jeweils darin, wie das Ensemble und wie der Beton zum Teil eines filigranen Geflechts sehr bewusst künstlich in Gang gebrachter und aus Fiktions-, Spiel- und Realelementen unauflösbar ineinander verquickter Szenarien werden. Für „ensemble“ hat Eva Könnemann Performer und Schauspieler gecastet, die Performer und Schauspieler sind. Sie proben zusammen für eine Inszenierung von „Dantons Tod“, die ohne den Film nicht existierte. Könnemann macht zu dem, was sich daraus entwickelt, Kamera und Regie. Sie hat aber eine Linie gezogen und mischt sich in das von ihr angerichtete Chaos nur noch wenig ein. „ensemble“ ist wichtig im Werk, denn es ist der erste Film, den es unter dem Druck der zunächst ganz klaren Versuchsanordnung beinahe zerreißt.

Material Beton ist eine Antwort auf „ensemble“, wie überhaupt bei Eva Könnemann ein Film oft eine Reaktion auf den Vorgänger ist. Bei „ensemble“ etwa als Verkomplizierung des vergleichsweise konventionellen Falls einer Dokumentation, wie sie „Die Tragöden aus der Stadt“ (2008) darstellt. Da war Könnemann mit Kamera und Mikrofon bei den intimen und von vielfachen Auseinandersetzungen geprägten Proben des Schauspielers Fabian Hinrichs und des Regisseurs Laurent Chétouane für eine „Hamlet“-Inszenierung zugegen. Auch „ensemble“ ist ein Probenfilm, aber erweitert den Cast und setzt Inszenierung und Proben selbst in die Welt. Aus der Regisseurin als Beobachterin wird die Regisseurin als Produzentin, Arrangeurin und Dompteurin, die sich Regeln der Zurückhaltung auferlegt.

Die Asymmetrie zwischen Regie und Ensemble erwies sich bei „ensemble“ als ethisches mehr noch denn künstlerisches Problem: Könnemann ist diejenige, die für die Disharmonie des Proben-Ensembles die Verantwortung trägt. Sie hat sie zwar gesucht, stellt aber fest, dass sie mit der Rolle der zurückgenommenen Versuchsleiterin hadert. **Material Beton** macht dann die Probe aufs Exempel einer stärkeren, möglichst vollständigen Rollensymmetrie. Könnemann hat – soviel Autorschaft gibt es doch – die Idee zu diesem Film, sucht Kunststudenten, mit denen sie dann aber als Gleiche unter Gleichen agiert. Utopie eines Kollektivs („Kollektiv“ wäre auch ein schöner Titel für diesen Film), entstanden weniger aus einer politischen Idee als der Logik eines künstlerischen Werks. Gemeinsam arbeitet man am Projekt eines Kunstwerks aus Beton – einem Material, mit dem keiner Erfahrung hat, einem Material auch, das der Bearbeitung besonderen Widerstand leistet.

Aber an Widerständen hat es auch sonst nicht gemangelt. Gleiche unter Gleichen heißt: Man diskutiert alles aus, keiner wird bei den Entscheidungen überfahren, niemand hat das letzte Wort. Die Kamera wird abwechselnd von allen geführt, alle machen den Schnitt. **Material Beton**, der Film, dokumentiert den Prozess, der aus diesen Vorgaben resultiert. Das Projekt zog sich über Jahre, es kam zu Diskussionen, Spaltungen, Streit, großer

says nothing, because: the real point in each respective film is how the ensemble and how the concrete become part of a filigree web of scenarios, consisting of an inextricable entwinement of fictitious, made-up and real elements, that have been very deliberately been set in motion in a contrived manner. For ‘ensemble’, Eva Könnemann has cast performers and actors who are performers and actors. They rehearse together for a production of ‘Dantons Tod’ that would not exist without the film. Könnemann does the camera work and direction for what develops from this. But she has drawn a line, only intervening a little in the chaos she has caused. ‘ensemble’ is important among her works, because it is the first film that is almost torn apart under the pressure of the initially very clear experimental set-up.

***Material Beton** is a response to ‘ensemble’; among Eva Könnemann’s works, a film is often a reaction to its predecessor. ‘ensemble’ itself, for example, represents a complication of the comparatively conventional type of documentary embodied by ‘Die Tragöden aus der Stadt’. In the latter, Könnemann was present with camera and microphone at the intimate and often conflict-ridden rehearsals of the actor Fabian Hinrich and the director Laurent Chétouane for a ‘Hamlet’ production. ‘ensemble’ is also a rehearsal film, but extends the cast and creates the production and rehearsals itself. The director as observer becomes the director as producer, arranger and trainer who imposes rules of restraint upon herself.*

*The asymmetry between director and the ensemble in ‘ensemble’ turned out to be more of an ethical problem than an artistic one: Könnemann is the person who is behind the discord among the rehearsal ensemble. Although this was what she was looking for, she realises that she is not comfortable with the role of a restrained experimental investigator. **Material Beton** then puts to the test a stronger symmetry of roles that is as complete as possible. Könnemann had the idea for this film – there is thus at least this degree of authorship – and looked for art students, with whom she then, however, acts as a peer among peers. It is a utopian vision of a collective (‘Kollektiv’ would also be a good title for this film), born not so much of a political idea as of the logic underlying an artistic work. All work together on the project of an art work made of concrete – a material with which no one has any experience, and one that particularly resists being fashioned.*

*But there was no lack of other forms of resistance, either. Being a peer among peers means that everything is thrashed out; no one is browbeaten into any decisions, and no one has the last word. The camera is operated by everyone in turn; the editing is done by all. **Material Beton**, the film, documents the process that results from these conditions. The project ran for years; there were discussions, divisions, arguments, severe exhaustion. And there was no one finished, linear film, or at least just a version that the participants did not want to leave as the only one. For the version that is shown in Oberhausen,*

Erschöpfung. Auch den einen, fertigen, linearen Film gab es nicht, oder jedenfalls nur so, dass die Beteiligten ihn nicht als einzige Form stehenlassen wollten. Zur Fassung, die in Oberhausen gezeigt wird, gibt es noch mehr als einen Appendix, der den mitten im Geschehen abbrechenden Film nicht dementiert, aber mit notwendigen Zusätzen und Alternativen ergänzt.

Danach hatte Eva Könnemann vom Kollektiven fürs Erste genug. Bei einer Recherche liest sie auf der Website des Orts Emmelsum – ein Stadtteil des niederrheinischen Voerde: „Über Emmelsum lässt sich nicht allzu viel sagen." Da muss sie hin. Ganz allein fährt sie nach Emmelsum, filmt, sieht sich um. Das Ergebnis ist der Film **Das offenbare Geheimnis** (2015), der von dieser quasi-ethnografischen Annäherung berichtet. (In der Werkreihe: Ensemble mit Regisseurin – Kollektiv nun also: Ich.) Aber auch hier gibt es Momente der Verfremdung, die das dokumentarische Material überformen, wenn auch nicht fiktionalisieren. Als offensichtlichstes Beispiel: Die Ich-Voiceover-Erzählung, in der ausdrücklich der Name Eva Könnemann fällt, wird nicht von Könnemann selbst, sondern von der Schauspielerin und Regisseurin Kathrin Resetarits gesprochen. Und schon diese Erzählung formt die Dokumentation des Realen zu einer Geschichte, gibt ihm einen Rahmen, der den Blick auf das, was man sieht, gezielt steuert. Am Ende begibt sich die Erzählerin an eine Rheinschleuse am Rande der Stadt und hat die Idee, mit einem der Schiffe davonzufahren. Später, für einen gerade entstehenden Film, hat Könnemann genau das gemacht.

Um die Grenze zwischen Realem und Spiel, um Rahmen, die man setzen kann, um den Rahmen und um die Setzung, und darum, was daraus auch an Unkontrollierbarem folgt: Darum geht es meist in Könnemanns Filmen. Sie sind Versuchsanordnungen, aber niemals bloße Konzeptkunst, bei der es auf das Material kaum noch ankommt. Nicht die Anordnung ist der Punkt, sondern das, was sie als Intervention ins Reale an Reaktionen bewirkt. Und der Begriff der Reaktion ist weniger einer der Physik als der Chemie. Es geht um Vorgänge, bei denen nichts bleibt, was es am Beginn des Versuchs war. Vorgänge, bei denen neue Stoffe entstehen, als neue Mischungsverhältnisse aus Realem und Spiel. Die Filme halten diese Prozesse fest, sind von den Reaktionen, die sie darstellen, affiziert und reflektieren in ihrer Form, wie ihnen geschieht.

Ekkehard Knörer

Kulturwissenschaftler und Filmkritiker. Mitgründer, Herausgeber und Redakteur der Zeitschrift Cargo, Redakteur und seit 2017 Mitherausgeber der Zeitschrift Merkur.

there is more than one appendix, not disclaiming the film, which breaks off right in the thick of things, but rounding it out with necessary additions and alternatives.

After this, Eva Könnemann had had enough of collectives for the time being. While doing research, she read on the website of Emmelsum – a district of Voerde on the Lower Rhine: 'There is not all that much to say about Emmelsum.' She had to go there. She travelled all alone to Emmersum, filmed, looked about the place. The result is the film ***An apparent secret*** *(2015), which gives an account of this quasi-ethnographic encounter. (In the work series: Ensemble with director – thus collective: me). But here, too, there are moments of alienation that reshape the documentary material, though they do not fictionalise it. The most obvious example of this is that the voice-over narration in the first person, in which the name Eva Könnemann is explicitly mentioned, is not spoken by Könnemann herself, but by the actor and director Kathrin Resetarits. And this narration already turns this documentation of reality into a story and gives it a framework that deliberately guides the way one views the things one sees. At the end, the narrator goes to a lock on the Rhine at the edge of the town and has the idea of departing on one of the ships. Later, for a film that is still being made, Könnemann did precisely that.*

The border between what is real and what is made up, frameworks that can be put in place, those frameworks and their placement, and all the uncontrollable things that result: that is what Könnemann's films are mostly about. They are experimental set-ups, but never simply conceptual art in which the material is of scant significance. The point is not the set-up, but what it, as an intervention in the real, brings about in the way of reactions. And the term reaction is used more in the sense of chemistry than of physics. The films are about processes in which nothing remains what it was at the start of the experiment, processes in which new materials are created as new blends of the real and the made-up. They capture these processes, are affected by the reactions they present and reflect in their form what happens to them.

Ekkehard Knörer

Cultural Scientist and film critic. Co-founder, publisher and editor of the magazine Cargo, editor and, since 2017, co-publisher of the magazine Merkur.

Eva Könnemann



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

1973 in Frankfurt am Main geboren. Sie absolvierte von 1993 bis 1999 ein Filmstudium an der Filmakademie Baden-Württemberg. Im Anschluss erhielt sie diverse Stipendien wie zum Beispiel 2004 an der Cité internationale des arts in Paris, von 2011 bis 2013 an der Graduiertenschule der Universität der Künste Berlin sowie aktuell das Arbeitsstipendium für Bildende Kunst der Kulturbehörde Hamburg. Ihre Kurz- und Langfilme werden sowohl im Film- als auch im Kunstkontext rezipiert. Sie nahm an zahlreichen Gruppenausstellungen teil, etwa im Kunstverein München, in der Hamburger Kunsthalle, dem Museum moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien, dem Neuen Berliner Kunstverein, dem VOX Centre de l'image contemporaine in Montreal oder der Staatsgalerie Stuttgart. Sie erhielt für ihre Filme diverse Preise, unter anderem den Preis der Deutschen Filmkritik für Experimentalfilm, den Team-Work-Award des Stuttgarter Filmwinters, den Preis für den Besten Film des Deutschen Wettbewerbs bei den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen und den Deutschen Kurzfilmpreis für Dokumentarfilm. Kooperationen und künstlerische Prozesse im kulturellen Feld, im Film und im Theater, stehen in den Arbeiten von Eva Könnemann im Fokus. Die Künstlerin lebt mit ihrem Mann und ihrer Tochter in Hamburg und Berlin. *Born in 1973 in Frankfurt am Main. She studied Film at the Filmakademie Baden-Wuerttemberg from 1993 to 1999. She subsequently received various scholarships such as the Cité Internationale des Arts in Paris in 2004, the Graduate School of the Berlin University of the Arts from 2011 to 2013, and currently the working scholarship for Fine Arts of the Hamburg Cultural Authority. Her short and long films are received both in film and in the art context. She participated in numerous group exhibitions, such as at the Kunstverein München, the Hamburger Kunsthalle, the Museum of Modern Art Foundation Ludwig Wien, the Neuer Berliner Kunstverein, the VOX Centre de l'image contemporaine in Montreal and the Staatsgalerie Stuttgart. She received various awards for her films, including the German Film Critics' Award for Experimental Film, the Team-Work-Award of the Stuttgart Filmwinter, the award for the best film in the German Competition at the International Short Film Festival Oberhausen and the German Short Film Award for Documentary Film. Cooperations and artistic processes in the cultural field, in film and in the theater, are in the focus of Eva Könnemann's works. The artist lives with her husband and daughter in Hamburg and Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Das offenbare Geheimnis (2015, in Oberhausen 2015), Material Beton (2014), ensemble (2010), Die Tragöden aus der Stadt (2008, in Oberhausen 2008), with you (2006, in Oberhausen 2006), Light Boy (2003), Happy Problem (2002), null-eins (1995)

Kontakt *Contact*
+49 177 54750754, eva.koennemann@gmx.de

1 **7.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**

Material Beton *Concrete Matters*

Deutschland *Germany* **2014**
54', Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen**
UT *German with English subs*
Von *By* Eva Könnemann

Sechs Künstler erbauen gemeinsam eine Skulptur aus Beton. Sie nennen sich „Die Betongruppe". Sechs Filmemacher arbeiten zusammen an einem Film über die Entstehung dieser Skulptur. Sie nennen sich: „Das Autorenkollektiv". Beide Gruppen bestehen aus denselben Personen. *Six artists work together on a sculpture of concrete. They call themselves 'The Concrete Group'. Six film-makers work together on a film about the creation of this sculpture. They call themselves 'The Authors' Collective'. Both groups consist of the same people.*

Das offenbare Geheimnis *An apparent secret*

Deutschland *Germany* **2015**
29', Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen**
UT *German with English subs*
Von *By* Eva Könnemann

Auf Wikipedia heißt es, Emmelsum habe circa 300 Einwohner und weise keine besonderen Sehenswürdigkeiten auf. Auf der Webseite des Ortes selbst steht schlicht: „Über Emmelsum lässt sich nicht allzu viel sagen." Der Film versucht, diesen Ort zu porträtieren. *Wikipedia says that Emmelsum has around 300 inhabitants and no particular places of interest. The website of the district itself says simply: 'There's not all that much to say about Emmelsum.' This film tries to give a portrait of the district.*



Material Beton



Das offenbare Geheimnis

Happy Problem

Frankreich *France* **2002**
12', Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Von *By* Eva Könnemann

„Happy Problem" erzählt vom Entstehen, der Arbeit und dem Zerfall der französischen Künstlergruppe Happy Problem. *'Happy Problem' is about the creation, the work and the break-up of the French artists' group Happy Problem.*



Happy Problem

Light Boy

Deutschland *Germany* **2003**
17', Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Von *By* Eva Könnemann

Tom Gun, Sänger der legendären Band The Light Boy, verschwindet mit Effekt auf einem seiner Konzerte. Ehemalige Weggefährten versuchen zu ergründen, was passiert ist. *Tom Gun, singer of the legendary band The Light Boy, vanishes at one of his concerts, creating a great impact. Former companions try to figure out what has happened.*



Light Boy

with you

Deutschland *Germany* **2006**
20', Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Von *By* Eva Könnemann

Egill, ein junger Musiker aus Island, reist alleine nach Istanbul und komponiert dort ein Lied. Seine Freundin ruft ihn aus Reykjavík an und versucht, ihn zur Heimkehr zu bewegen. *Egill, a young musician from Iceland, travels on his own to Istanbul and composes a song there. His girlfriend rings him up from Reykjavík and tries to persuade him to return home.*

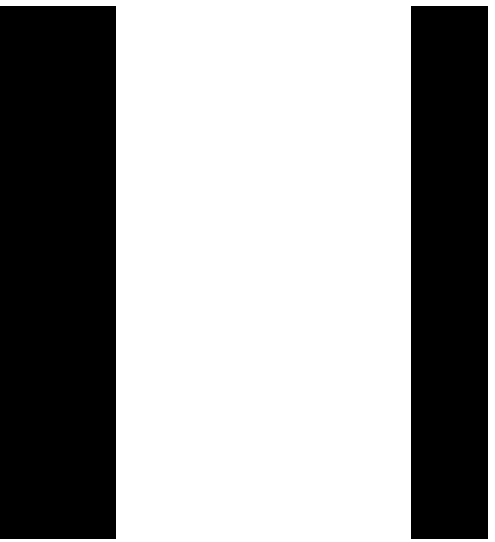


with you

Die Tragöden aus der Stadt *The tragedians of the city*

Deutschland *Germany* **2008**
34', Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Von *By* Eva Könnemann

Der Schauspieler: „Den Raum zu füllen mit meiner Präsenz erscheint mir absurd – dass ich auftrete und Spannung erzeuge. Warum? Wozu?" Der Regisseur: „Du musst einfach spielen, Schätzchen. Du bist der Schauspieler." *The actor: 'Filling the space with my presence seems absurd to me, that I go on stage and create tension. Why? What for?' The director: 'You just have to act, dear. You're the actor.'*



Archive *Archives*

Slovenský filmový ústav

259 **Experimentelle Spuren in slowakischen Kurzfilmen** *Traces of experiment in Slovak short films*

261 **Programm** *Programme*

Cinémathèque Luxembourg & CNA

263 **Vierhändige Arbeit an der Kinogeschichte** *Four-handed work on film history*

265 **Programm** *Programme*

Asia Culture Center

269 **Austausch zwischen den Ländern Asiens** *Exchange between Asian countries*

271 **Programm** *Programme*

Filmoteca de Catalunya

272 **Berufen zur Avantgarde** *An authority on the avant-garde*

274 **Programm** *Programme*

Experimentelle Spuren in slowakischen Kurzfilmen *Traces of experiment in Slovak short films*

2018 feiert das Slowakische Filminstitut (SFI) sein 55-jähriges Jubiläum und dessen Archiv sein 60-jähriges Bestehen. Das SFI kümmert sich um die Erhaltung, Dokumentation, Ausstellung, Präsentation sowie die filmwissenschaftliche Sicherung des filmischen Erbes der Slowakei. Seit 2008 dient das Institut als gesetzliche Verwahrstelle für audiovisuelle Werke aus der Slowakei und dazugehörige Dokumente. Seine wichtigsten Organisationseinheiten sind das Nationale Filmarchiv, betraut mit Schutz und Restaurierung, und das Nationale Filmkunstzentrum, das Filmkunst und audiovisuelles Erbe der Öffentlichkeit zugänglich macht.

Seit 2011 betreibt das SFI das mit vier Sälen ausgestattete Kino Lumière (mit der Möglichkeit zur 35-mm- und digitalen Projektion in jedem Saal). Gezeigt werden in erster Linie slowakische und europäische Filme, darunter Klassiker ebenso wie zeitgenössisches Kino. Im Jahr 2014 richtete das SFI im Rahmen des vom Europäischen Fonds für regionale Entwicklung unterstützten nationalen Digital-Audiovision-Projekts in den Räumlichkeiten des Kino Lumière einen speziellen Arbeitsplatz für die Digitalisierung von Filmen ein. Slowakische Kinofilme aus der Sammlung des Nationalen Filmarchivs werden dort digitalisiert und digital restauriert. Seit 2016 hat das Digitalisierungsprojekt den Status einer dauerhaften Einrichtung. Dem Digitalisierungsprozess muss ein fotochemischer Prozess vorausgehen, der in externen Filmlabors unter Aufsicht von Experten aus dem Filmarchiv durchgeführt wird, was bedeutet, dass eine Vielzahl von Filmelementen vor ihrer Digitalisierung in ein langfristiges Projekt zur systematischen Restaurierung des audiovisuellen Erbes der Slowakei (ein Projekt, das sich hauptsächlich mit der Filmkonservierung und -restaurierung befasst) einbezogen werden muss. Das 2004 gestartete Projekt wird seit 2006 kontinuierlich von der Regierung der Slowakei unterstützt.

Ergänzend zu den bereits genannten Projekten gibt es ein weiteres langfristiges Projekt, das Informationssystem SK CINEMA. Im Zuge der Erfassung von Film-, Archiv-, Dokumentations- und Bibliothekssammlungen sowie des Bestands des Nationalen Filmarchivs, meist auf der Grundlage historiografischer Recherchen, werden im Rahmen des Informationssystems seit 2002 filmografische und katalogisierende Tätigkeiten durchgeführt. Daten und Informationen über slowakische Filme,

In 2018, the Slovak Film Institute (SFI) will mark its 55th anniversary and its archive its 60th. The Slovak Film Institute preserves, documents, exhibits, presents and studies the art of moving images with a focus on the film heritage of the Slovakia. It has been serving as a statutory depository of Slovak audiovisual works and accompanying documents since 2008. Its basic organisational units are the National Film Archive (protection and restoration of audiovisual heritage) and the National Cinematographic Centre (making cinematic art and audiovisual heritage available to the public).

Since 2011, the SFI has been operating the four-screen Cinema Lumière (each equipped with 35mm and digital projection). Its programme structure is focused on Slovak and European cinema, with screenings of both classic and contemporary films. In 2014, as part of the national Digital Audiovision project co-financed by the European Regional Development Fund, the SFI built a specialised workplace for film digitisation on the premises of the Cinema Lumière. There, Slovak cinematographic works from the collection of the National Film Archive are digitised and digitally restored. Since 2016, the digitisation project has entered its permanent sustainability phase. The digitisation process must be preceded by a photochemical one that is carried out in external film laboratories under the supervision of experts from the film archive. This means that before their digitisation, a wide variety of film elements has to be included in a long-term project entitled Systematic Restoration of the Audiovisual Heritage of the Slovakia (a project primarily focused on film preservation, conservation and restoration). The project started in 2004 and has been continually supported by the government of the Slovakia since 2006.

Another long-term project, the SK CINEMA Information System (started in 2002), is complementary to the projects mentioned above. In the process of mapping film, archive, documentation and library collections and the stock of the National Film Archive, mostly based on historiographic research, filmographic and cataloguing activities are carried out in the context of this information system. Information about Slovak films, cinema and audio visual arts has been made available to the public since 2013 via the databases of the skcinema.sk film portal. Digitised collections of objects and archived documents, mostly graphics and texts (film stills, posters, articles,

Kino und audiovisuelle Künste werden der Öffentlichkeit seit 2013 über Datenbanken des Filmportals skcinema.sk zugänglich gemacht. Digitalisierte Sammlungsobjekte und Archivdokumente, meist Grafiken und Texte (Filmstills, Plakate, Artikel, Flyer etc.), sowie Ausschnitte aus bereits digitalisierten Filmen sind integraler Bestandteil des Filmportals.

Ziel ist es, alle Filme aus der nationalen Sammlung nach und nach fotochemisch und anschließend digital zu bearbeiten. Verschiedene Faktoren beeinflussen die Reihenfolge ihrer Einbeziehung in diese Prozesse, der wichtigste Faktor ist jedoch die Abstimmung mit ihrer Ausstellung in archivarischen Präsentationen. Aus diesem Grund werden die Filme aus verschiedenen Blickwinkeln (z. B. thematisch, rhetorisch, poetisch) untersucht, um nicht nur eine Verbindung untereinander, sondern auch in Bezug auf das jeweilige Publikum herzustellen.

Die Auswahl geht den offensichtlichsten experimentellen Tendenzen im slowakischen Kurzfilm nach. Die ausgewählten Kurzfilme stammen vor allem aus der „Goldenen Ära" der 1960er-Jahre, als politische Einmischung und bürokratische Kontrolle des Filmschaffens in der verstaatlichten tschechoslowakischen Filmindustrie nachließen. Zum ersten Mal seit dem Wiederaufleben des slowakischen Kinos in der Nachkriegszeit ab 1945 war es vor allem eine junge Generation von Filmemachern, die bestimmte experimentelle Tendenzen zu zeigen begann, wie sie sich vor allem in den Werken von Dušan Hanák, Juraj Jakubisko und Dušan Trančík finden. Aber auch Filmschaffende der älteren Generation um Dokumentarfilmer wie Martin Slivka begannen, nach neuen Wegen für die Arbeit mit Filmbildern, Musik oder Ton zu suchen und neue Wege zu finden, klassische Darstellungs- und Erzählweisen zu durchbrechen, etwa durch die Vermeidung von Voiceovern. Die Veränderungsprozesse wurden auch von der zeitgenössischen experimentellen (elektronischen) Musik inspiriert – als bedeutende Musikkomponisten dieser Zeit (wie Ilja Zeljenka und Pavol Šimai) begannen, an den Filmen mitzuarbeiten.

Marián Hausner, Martin Kaňuch, Rastislav Steranka
Slowakisches Filminstitut

flyers etc.), and excerpts from already digitised films are an integral part of the film portal.

The objective is to gradually subject all the films from the national collection to a photochemical and subsequent digitisation process. Various factors influence the order of their inclusion in those processes, however, the most important being the synchronisation with their exhibition in presentations of archive material. That is the reason why the cinematographic works are being subjected to examination from various angles (thematic, rhetorical, poetic) with a view to interconnecting them not only on the basis of their commonalities but also with regard to their relation with their audiences.

The selection traces the most evident experimental tendencies in Slovak short film. Selected shorts were mostly made during the 'Golden Era' of the 1960s, when political interference in and bureaucratic control of film-making in the nationalised Czechoslovak film industry were weakened. Since the post-war restart of Slovak cinema in 1945, it was largely the young generation of film-makers who began to exhibit certain experimental tendencies for the first time, seen mostly in the works by Dušan Hanák, Juraj Jakubisko and Dušan Trančík. However, film-makers of the older generation (such as the documentary film-maker Martin Slivka, among others) also began seeking different ways of working with cinematic images, music or sound and discovered new ways to avoid classical ways of representation, narration, or illustration (for example, refusing to use voiceovers). The shift in their thinking was also inspired by contemporary experimental (electronic) music, with major composers of that era (such as Ilja Zeljenka and Pavol Šimai) starting to collaborate on their films.

Marián Hausner, Martin Kaňuch, Rastislav Steranka
Slovak Film Institute

Slovenský filmový ústav
Grösslingová 32
811 09 Bratislava 1
Slowakei *Slovakia*
Tel +421 2 5710 1501
sfu@sfu.sk
sfu.sk

SLOVENSKÝ FILMOVÝ ÚSTAV
SLOVAK FILM INSTITUTE

Voda a práca *Water and Work*

Tschechoslowakei *Czechoslovakia* **1963**
9', 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Martin Slivka

Bei diesem Regiedebüt eines Pioniers des ethnografischen Films handelt es sich um eine Studie zu technischen Bauwerken, die Wasserkraft als Energiequelle nutzen. Ein Blick zurück in die Welt von gestern mit einer suggestiven Montage aus Bild und Musik, die von Ilja Zeljenka auf der Grundlage elektronisch konservierter Originaltonaufnahmen wasserbetriebener Maschinen komponiert wurde. *This directorial debut by a pioneer of ethnographic film is a survey of technical monuments that utilise water as the source of their power. A look back into the world of yesterday, using a suggestive montage of images and music composed by Ilja Zeljenka, which is based on the electronically-preserved original sound of water-driven engines.*

Prišiel k nám Old Shatterhand *Old Shatterhand Came to See Us*

Tschechoslowakei *Czechoslovakia* **1966**
12', 35 mm, s/w *b/w*, **Slowakisch mit englischen UT** *Slovak with English subs*
Regie *Director* Dušan Hanák

Ein sarkastischer Bericht über das Leben in einem geschlossenen Reservat hinter dem Eisernen Vorhang. Vor dem Hintergrund einer ersten direkten Begegnung zwischen den Einheimischen und neugierigen Fremden deckt Hanák in einer Abfolge amüsanter visueller und akustischer Situationen die Müdigkeit einer sozialistischen Gesellschaft auf, die es leid ist, eine strahlende Zukunft“ zu schaffen, und weist auch auf das Ausmaß der Rückständigkeit oder Gleichgültigkeit der Bewohner hin. *A sarcastic report on life in an enclosed reservation behind the Iron Curtain. Against the backdrop of a first-time confrontation between its natives and inquisitive strangers, Hanák uses a sequence of amusing visual and aural situations to uncover the weariness of a socialist society tired of building 'brighter tomorrows'. The film also highlights the backwardness or indifference displayed by some of its members.*

Fotografovanie obyvateľov domu *Photographing the House Dwellers*

Tschechoslowakei *Czechoslovakia* **1968**
16', 35 mm, Farbe *colour*, **Slowakisch mit englischen UT** *Slovak with English subs*
Regie *Director* Dušan Trančík

Eine traditionelle Mehrgenerationenfamilie versammelt sich zu verschiedenen Anlässen vor einem teilweise fertiggestellten Landhaus. Metamorphosen des Gebäudes selbst, Familienzuwachs, amüsante und traurige Ereignisse, all das erfordert ein gemeinsames Foto. Bewunderung für den Fleiß einfacher Menschen gesellt sich zu der ironischen Hervorhebung des Paradoxons zwischen großen Illusionen und alltäglicher Realität – Annehmlichkeiten des Sozialismus, die mit einem hohen Preis verbunden waren. *A traditional, multigenerational family gathers in front of a partially-built country house on various occasions. Metamorphoses of the building itself, the growth of the family, amusing and sad events: all of this calls for collective photography. An admiration for the diligence of simple people is coupled with an ironic emphasis on the paradox of grand illusions vs. everyday reality, showing up the heavy price paid for the comforts of socialism.*

Oko *Eye*

Tschechoslowakei *Czechoslovakia* **1968**
16', 35 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Juraj Bindzár

Experimentelle Animation aus den Collagearbeiten des Regisseurs für Zeitschriften. „Oko“ arbeitet mit einer klassischen Metapher des Sehens und der Blindheit und subjektiviert das Aufeinandertreffen von Individualismus und Kollektivismus, Individuum und Masse, Erlaubtem und Verbotenem, Freiheit und Unterwerfung. Sein künstlerisches Gesamtkonzept – Collagen von Orten und Menschen, aus Zeitungen ausgeschnittene Fotos berühmter Persönlichkeiten – bezieht sich dialogisch auf die Werke von Borowczyk, Lenica und Vanderbeek. *An experimental animation stemming from the director's collage work for magazines. 'Eye' works with a classic metaphor of sight and blindness and subjectifies the collision of individualism and collectivism, of the individual and the mass, the permitted and the forbidden, freedom and subjugation. Its overall artistic concept – collages of places and people, photos of famous people cut out from newspapers – dialogically refers to the works of Borowczyk, Lenica and Vanderbeek.*

Lilli Marlen

Tschechoslowakei *Czechoslovakia* **1970**
5', 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Peter Mihálik

Dušan Hanák, der Autor hinter der ursprünglichen Filmidee, ließ sich von dem damals noch andauernden Vietnamkrieg inspirieren. Er stellt jedoch die Unverbesserlichkeit des Menschen und die Unumkehrbarkeit von Konflikten infrage. Ein Kontrapunkt zwischen Bild (authentisches Archivmaterial) und Ton (das berühmte Lied von Lili Marleen, gesungen von Marlene Dietrich) bildet die Grundlage des Films. Seine Komposition wird bestimmt durch die Wiederholung und Verlängerung von Aufnahmen, den Wechsel zwischen Musik und Geräuschen, die umgekehrte Wiedergabe von Tonspur und Bildern. *Dušan Hanák, one of the authors behind the*

original idea for the film, was inspired by the then-ongoing Vietnam War. However, he questions the incorrigibility of man and the irreversibility of conflicts. A counterpoint between images (authentic archive footage) and sound (the famous song Lili Marleen interpreted by Marlene Dietrich) form the basis of the film. Its composition is determined by the repetition and prolongation of shots, alternation between music and noise and reverse playing of soundtrack and images.

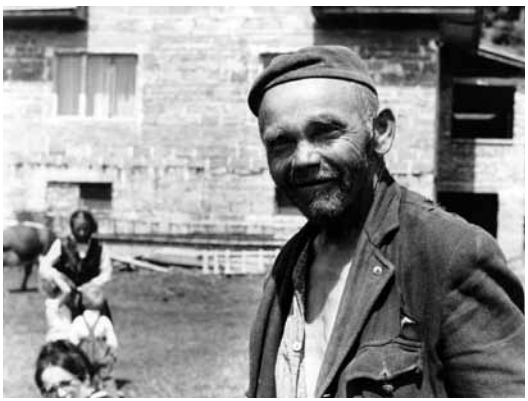
Bubeník Červeného kríža *The Red Cross Drummer*

Tschechoslowakei *Czechoslovakia* **1977**
13', 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Juraj Jakubisko

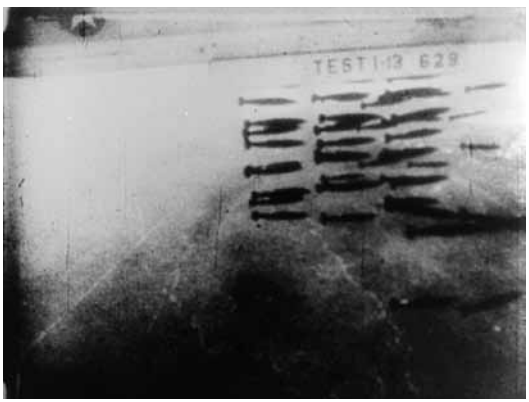
Eine Auftragsarbeit für das tschechoslowakische Rote Kreuz. Malerisch stilisierte, ausdrucksstarke Parabel über einen kleinen Trommler – ein mitreißendes Plädoyer für die verlassenen Kinder und Waisen. *Commissioned by the Czechoslovak Red Cross. A painterly, stylised and expressive parable about a little drummer – a rousing appeal on behalf of abandoned children and orphans.*



Voda a práca



Fotografovanie obyvateľov domu



Lilli Marlen



Bubeník Červeného kríža

Vierhändige Arbeit an der Kinogeschichte
Four-handed work on film history

Die Cinémathèque de la Ville de Luxembourg wurde 1977 gegründet. Sie sammelt und bewahrt das internationale Filmerbe, das gleichzeitig das kollektive Filmgedächtnis und die historische Kinorezeption in Luxemburg reflektiert. Das Centre National de l'Audiovisuel wurde 1989 gegründet und ist die nationale Sammelstelle für das luxemburgische Film- und Fernseherbe. Darüber hinaus sammelt, digitalisiert und bewahrt das CNA seit 1995 Amateurfilme, die das Alltagsleben in Luxemburg dokumentieren. Claude Bertemes, Leiter der Cinémathèque, und Paul Lesch, Leiter des Centre National de l'Audiovisuel, werden anhand von Beispielen aus den jeweiligen Archiven erläutern, wie so eine vierhändige Arbeit an der Kinogeschichte funktionieren kann und welche Komplementarität und Berührungspunkte sich aus einer solchen Aufgabenverteilung ergeben können.

1975 begann der Cinémathèque-Gründer Fred Junck – der legendäre „Mann mit der Zigarre" –, Filme zu sammeln, zunächst in der Rechtsform eines gemeinnützigen Vereins. Zwei Jahre später übernahm die Stadt Luxemburg die Trägerschaft, womit der offizielle Gründungsakt der Cinémathèque de la Ville de Luxembourg auf 1977 zu datieren ist. Die damals zahlenmäßig kaum ins Gewicht fallende luxemburgische Filmproduktion konnte nicht Kernpunkt der Sammlung sein, und sollte es auch im Sinne von Fred Junck nicht. Prägend für die luxemburgische Cinémathèque war vielmehr ihre spirituelle Geburt aus dem Geiste der Pariser Cinephilie der 1960er-Jahre. Fred Junck hat zu jener Zeit ein Filmstudium am Institut des Hautes Etudes Cinématographiques absolviert, zusammen mit Bertrand Tavernier und Barbet Schroeder. Seine cinephilen Tempel waren, neben Henri Langlois' Cinémathèque française, das Cinéma Mac-Mahon und der von Tavernier gegründete Filmclub Nickelodéon.

Die Fixsterne der macmahonistischen und nickelodeonistischen Cinephilie – Regisseure wie Raoul Walsh, Otto Preminger, Delmer Daves, Fritz Lang oder Riccardo Freda – waren daher prägend für das vertikale Archivprofil der Cinémathèque. Daneben aber – als horizontale Achse – gilt Langlois' Devise „Il faut tout garder" („Man muss alles aufbewahren"): vom glorreichen russischen Stummfilm bis zum amerikanischen Exploitation Movie. Der Archivbestand der Cinémathèque zählt heute über 20.000 Kopien, die konserviert, restauriert, katalogisiert und einem breiten Publikum im Archivkino zugänglich

The Cinémathèque de la Ville de Luxembourg was founded in 1977 and collects and preserves an international film legacy that reflects both collective film memory and the historical reception of cinema in Luxembourg. The Centre National de l'Audiovisuel (CNA) was founded in 1989 and is the national repository for Luxembourg's film and television heritage. Since 1995, the CNA has also collected, digitised and preserved amateur films documenting everyday life in Luxembourg. Claude Bertemes, the director of the Cinémathèque, and Paul Lesch, the director of the CNA, will use examples from their respective archives to explain how this four-handed work on film history can function and what kinds of complementarities and points of contact can arise from such a division of tasks.

In 1975, the founder of the Cinémathèque, Fred Junck – the legendary 'man with the cigar' – began collecting films, at first within the legal structure of a non-profit organisation. Two years later, the city of Luxembourg took it into public ownership, meaning that the Cinémathèque de la Ville de Luxembourg can be said to have been officially founded in 1977. Luxembourg's own film production, which at the time was barely of any consequence in terms of numbers, could not make up the core of the collection, nor was it meant to, according to Fred Junck's vision. Instead, the Luxembourg Cinémathèque had its spiritual roots in the Parisian cinephilia of the 60s. At that time, Fred Junck was doing film studies at the Institut des Hautes Etudes Cinématographiques, together with Bertrand Tavernier and Barbet Schroeder. His cinephile 'temples' were, alongside Henri Langlois' Cinémathèque française, the Cinéma Mac-Mahon and the film club Nickelodéon, which was founded by Tavernier.

The vertical profile of the Cinémathèque's archive was thus very much influenced by the central figures of Mac-Mahon- and Nickelodéon-esque cinephilia – directors such as Raoul Walsh, Otto Preminger, Delmer Daves, Fritz Lang and Riccardo Freda. But alongside this – as the horizontal axis – what counted was Langlois' motto 'Il faut tout garder' ('Everything must be kept'): from magnificent Russian silent films to American exploitation movies. Today, the archive of the Cinémathèque includes more than 20,000 copies that have been conserved, restored and catalogued and are made accessible to a broad audience in the archive's cinema. The Cinémathèque has been a member of the International Federation of Film

gemacht werden. Die Cinémathèque ist seit 1988 Mitglied der International Federation of Film Archives (FIAF) und seit 1991 Mitglied der Association des Cinémathèques Européennes (ACE).

Das Centre National de l'Audiovisuel lässt sich kurz gesagt als staatliches audiovisuelles Archiv beschreiben. Doch es ist weit mehr als nur eine Lagerstätte für das nationale Filmerbe.

Das CNA wurde 1989 in dem bewussten Versuch gegründet, eine Infrastruktur zu schaffen, die nicht nur ermöglicht, das audiovisuelle Erbe (Film, Fotografie und Ton) zu bewahren, sondern auch neue Wege der Kommunikation und des Geschichtenerzählens zu vermitteln. Neben der Aufgabe, Luxemburgs audiovisuelles Erbe zu bewahren und zur Geltung zu bringen, macht es seine Ton-, Bewegtfilm- und Fotografiesammlungen über Ausstellungen, Publikationen, Screenings, Tagungen und andere Veranstaltungen der Öffentlichkeit zugänglich.

Die Tatsache, dass es Ende der 1980er-Jahre gegründet wurde, ist kein Zufall, sondern dem Umstand geschuldet, dass man sich in dieser Zeit einer Verschiebung kultureller Perspektiven und Produktionsbedingungen bewusst wurde. Was den Film betrifft, so gelten die 1980er-Jahre als Geburtsjahre des modernen luxemburgischen Kinos. Obwohl Luxemburg zu dem Zeitpunkt längst kommerzielle Rundfunk- und Fernsehübertragungen betrieb und dort auch schon einige Profi- und Amateurfilme gedreht worden waren, wurden erst in den 1980er-Jahren steuerliche Anreize geschaffen, die eine professionelle Filmindustrie wachsen ließen. Gleichzeitig entstand das Bewusstsein, dass Luxemburg eine staatliche Sammelstelle benötigte, nicht nur um diesen Wandel zu dokumentieren, sondern auch um sein neu entstehendes Vermächtnis zu bewahren. Heute ist die CNA eine große Institution mit mehr als 200.000 Bewegtfilm-, 50.000 Tondokumenten und 500.000 Fotografien. Die Sammlung des CNA ist im Laufe der Jahre immer weiter gewachsen, besonders nach Einführung des Pflichtexemplar-Gesetzes im Jahre 2009.

Claudes Bertemes, Paul Lesch

Claudes Bertemes ist Direktor der Cinémathèque Luxembourg und Mitglied der geschäftsführenden und künstlerischen Leitung des Luxembourg City Film Festival.

Paul Lesch ist Direktor des CNA und lehrt an der Universät Luxemburg.

Archives (FIAF) since 1988 and of the Association des Cinémathèques Européennes (ACE) since 1991.

The Centre National de l'Audiovisuel could be described in brief as the national audiovisual archive; however, it is more than just a repository for national heritage.

The CNA was created in 1989 in a clear and conscious attempt to establish an infrastructure that would be responsible not only for preserving audiovisual heritage (film, photography and sound), but also for educating about new means of communication and storytelling. Among other things, it is tasked with the conservation and enhancement of Luxembourg's audiovisual heritage and ensuring that all members of the public can access its sound, moving-image, and photographic collections by means of exhibitions, publications, screenings, conferences and other events.

Indeed, the fact that it was founded at the end of the 1980s is not coincidental but can be attributed to the greater understanding of shifting cultural perspectives and production that began to prevail at the time. In the case of film, for example, the 1980s are often referred to as the birth years of modern-day cinema in Luxembourg. Although by then Luxembourg already had a history of commercial broadcasting (radio and television), and several films had been made there (both professional and amateur), during the 1980s tax incentives were created to allow a professional movie-making industry to grow. Along with this was born the notion that Luxembourg needed a national centre not only to reflect these changes, but also to preserve these legacies in the making. Today, the CNA has grown into a larger entity that encompasses more than 200,000 moving-image items, 50,000 sound items and 500,000 phoxtographs. The CNA's collection has undergone constant expansion, particularly after the legal deposit law was introduced in 2009.

Claudes Bertemes, Paul Lesch

Claudes Bertemes is Director of the Cinémathèque Luxembourg and member of the Executive and Artistic Committee of Luxembourg City Film Festival.

Paul Lesch is Director of the CNA and teaches at the Université du Luxembourg.

Cinémathèque de la Ville de Luxembourg
10, rue Eugène Ruppert
2453 Luxembourg
Luxemburg *Luxembourg*
cinematheque@vdl.lu

Centre National de l'Audiovisuel
1b, rue du Centenaire
3475 Dudelange
Luxemburg *Luxembourg*
info@cna.public.lu

Ein Besuch in der Champagnerfabrik Mercier *A Visit to the Champagne Factory Mercier*

Luxemburg *Luxembourg* **1907**
2' (Ausschnitt *excerpt***), s/w** *b/w***, stumm** *silent*
Regie *Director* Wendel Marzen, Peter Marzen

Dieser Film wurde 1961 entdeckt und 1963 zum ersten Mal von Philippe Schneider restauriert. Für die vorliegende Fassung von 2007 hat das CNA die bei der Restaurierung 1963 hinzugefügten Elemente wieder entfernt und lediglich die Bilder der ursprünglichen Fassung von 1907 belassen. Dieser Film kann als der erste luxemburgische Industriefilm betrachtet werden. Er veranschaulicht die Abläufe in einer Champagnerfabrik und zeigt sowohl die Arbeiter als auch die Chefs. *Found in 1961, and restored for the first time in 1963 by Philippe Schneider, this version was restored by the CNA in 2007 by removing the added elements from 1963 and just maintaining the original images from 1907. This film can be considered the first Luxembourgish industrial film; it shows the functioning of a champagne factory, its workers and its employers.*

Echternacher Springprozession *Dancing Procession at Echternach*

Luxemburg *Luxembourg* **1906**
1' (Ausschnitt *excerpt***), s/w** *b/w***, stumm** *silent*
Regie *Director* Wendel Marzen, Peter Marzen

Die Springprozession ist ein religiöses Fest zu Ehren des heiligen Willibrord. Die Prozessionsteilnehmer „springen" dabei am Pfingstdienstag in Reihen durch die Straßen. Einige Historiker glauben, dass dieser Tanz Menschen mit Nervenkrankheiten nachempfunden wurde, die ihre Krankheitssymptome auf der Straße zur Schau stellten, um Gottes Hilfe zu erflehen. Andere sehen in ihm die Überreste eines heidnischen Rituals, das mehr als einmal zu Protesten führte und beinahe zu einem Verbot des Tanzes durch die Kirche. Mehr als 15.000 Pilger aus Luxemburg und Umgebung nahmen an der Prozession von 1906 teil. Darunter die Familie Marzen, die dem Film einen visuellen Stempel aufdrückt, indem sie direkt vor der Kamera zu sehen ist. *The dancing procession of Echternach is a traditional religious festival honouring St. Willibrord. On Whit Tuesday, the procession 'jumps' through the streets in rows. Some historians believe this dance mimics people with nervous diseases. The suffering would be taken to the streets to show their symptoms to God to implore his help. Others see remnants of pagan dances, which led more than once to protest and even the banning of the procession by the Church itself. More than 15,000 pilgrims from the Luxembourg region joined the 1906 procession. Among them the Marzen family who gives the film a visual signature by appearing in front of the camera.*

Les danseurs d'Echternach *The Echternach Dancers*

Luxemburg *Luxembourg* **1947**
1'29" (Ausschnitt *excerpt***), s/w** *b/w***, stumm** *silent*
Regie *Director* Evy Friedrich

Im 15. Jahrhundert wurde ein Geiger, der unrechtmäßig zum Tode durch Erhängen verurteilt worden war, durch den mysteriösen Gesang seiner Violine gerettet. Als sie die Musik hörten, fingen die Schaulustigen an, von einem Fuß auf den anderen zu hüpfen. Der Geiger konnte unbemerkt vom Schafott steigen und entkommen. Erst der heilige Willibrord konnte den Bann aufheben und die Zuschauer erlösen. Ebendiese Musik begleitet die Tanzprozession in Echternach noch immer, jedes Jahr am Dienstag nach Pfingsten. *In the 15th century, a violinist unfairly condemned to be hanged in Echternach was saved by the miraculous singing of his violin: hearing the music, the witnesses of the event began to hop from one foot to the other. The violinist was thus able to get down from the scaffold and leave. It took the intervention of St. Willibrord to release the witnesses from their spell. It is this music that still accompanies the dancing procession of Echternach, which takes place every year on the Tuesday of Pentecost.*

Marie-Adelheid im Kino *Marie-Adelheid at the Cinema*

Luxemburg *Luxembourg* **1912**
1', s/w *b/w***, stumm** *silent*
Regie *Director* Felix Medinger

Am 25. Juni 1912 ging Großherzogin Marie-Adelheid ins Kino, um sich den Film über ihre Thronbesteigung anzusehen. *On June 25, 1912, Grand Duchess Marie-Adélaïde went to the cinema to watch a film about her accession to the throne.*

Les Kiriki, acrobates japonais *The Kiriki, Japanese Acrobats*

Frankreich *France* **1907**
2'40", 35 mm, Farbe *colour***, stumm** *silent*
Regie *Director* Segundo de Chomón

Elf Personen, als Japaner kostümiert, verbeugen sich vor der Kamera und führen ein Dutzend akrobatische Nummern vor: Menschenpyramiden, die virtuos die Gesetze der Schwerkraft aufheben. Und doch ist alles kinematografischer Schein. Ein Beitrag von Lobster Films zum Jahrmarktkino-Projekt „Crazy Cinématographe" der luxemburgischen Cinémathèque. *Eleven people, costumed as Japanese, bow in front of the camera and perform a dozen acrobatic tricks: human pyramids that defy the forces of gravity in virtuosic fashion. And yet this is all just cinematographic illusion. A contribution by Lobster Films to the project 'Crazy Cinématographe' of the Luxembourg Cinémathèque, which focused on early travelling cinema.*

Sur les remparts de Luxembourg

Frankreich *France* **1922**
2', Farbe *colour*, **stumm** *silent*, **Französisch, Englisch** *French, English*
Regie *Director* Pathé Revue

In der idyllischen Festungsstadt Luxemburg scheint die Zeit wie eingefroren. In statischen, fast menschenleeren Tableaus wird die geschichtsträchtige Herrlichkeit des „Gibraltars des Nordens" beschworen: Es dominiert der trutzige Panoramablick vom Schutzwall des Marquis de Vauban. Daneben kommen jedoch auch die malerischen Qualitäten Luxemburgs zur Geltung. „Sur les remparts de Luxembourg" ist der älteste erhaltene Film, der farbige Ansichten der Stadt Luxemburg enthält. *In the idyllic fortress city of Luxembourg, time seems to stand still. The historic splendour of this 'Gibraltar of the North' is evoked in static, almost deserted tableaus, dominated by the panoramic view from the defiant ramparts of the Marquis de Vauban. But the picturesque qualities of Luxembourg are also shown to advantage. 'Sur les remparts de Luxembourg' is the earliest extant film containing views of Luxembourg in colour.*

Der Mensch mit den modernen Nerven

Österreich, Luxemburg *Austria, Luxembourg* **1988**
7', s/w *b/w*, **Deutsch, Englisch** *German, English*
Regie *Director* Bady Minck

Eine Pyramide, die alles andere als statisch ist, wird durch Kamerabewegungen, Schnitte und Überblenden immer mehr ins Wanken gebracht. Die kinematografische Illusion wirft die einzelnen Elemente durcheinander und vereint sie in einer symbolischen Skizze von Adolf Loos' dynamischem Gedankenprozess. Eine Reise in Höchstgeschwindigkeit durch das Rückenmark dieses revolutionären Architekten. *A pyramid, by no means static, is set into ever-increasing motion by the use of camera movement, cuts and fades. The cinematic illusion jumbles the individual elements and unites them in a symbolic sketch of Adolf Loos' dynamic thought processes. A high-speed journey through the spinal cord of this revolutionary architect.*

Fragile

Luxemburg *Luxembourg* **1998**
8', Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Dan Wiroth

Ein Glas Rotwein und ein Krug Bier liefern sich einen gnadenlosen Kampf um die Gunst des schönen Sektglases. Doch der Kampf endet jäh, als sich das Sektglas lieber für einen Vertreter seiner eigenen Art entscheidet. Weinglas und Bierkrug sind so eifersüchtig, dass sie in tausend Stücke zerspringen. *A glass of red wine and a mug of beer engage in a ruthless battle to win the favour of the beautiful champagne glass. However, their fight stops suddenly when the glass of champagne prefers the arm of its own kind. The glass of wine and the beer mug are so jealous that they burst into a thousand pieces.*

Mr. Arkadin: Rushes

Frankreich, Spanien, Schweiz *France, Spain, Switzerland* **1955**
3'20", s/w *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Orson Welles

In Zusammenarbeit mit dem Filmmuseum München hat die luxemburgische Cinémathèque 2006 die Rekonstruktion der 105-minütigen „comprehensive version" von „Mr. Arkadin" (Orson Welles) abgeschlossen. Ein Ausgangspunkt dieser Rekonstruktion waren 25 „Mr. Arkadin"-Rollen aus dem luxemburgischen Archiv – teils Arbeitskopien-Elemente, teils Rushes. Eine kurze Auswahl aus den Rushes bietet einen einzigartigen Einblick in Welles' minutiöse Schauspielerführung. *In 2006, together with the Munich Film Museum, the Luxembourg Cinémathèque finished the reconstruction of the 105-minute-long 'comprehensive version' of 'Mr. Arkadin' (Orson Welles). One basis for this reconstruction was 25 'Mr. Arkadin' film reels from the Luxembourg archive – some of them working-copy elements, some rushes. A short selection from the rushes provides a unique insight into Welles' meticulous acting direction.*

Mat Läif a Séil am Seminaire *With Heart and Soul at the seminary*

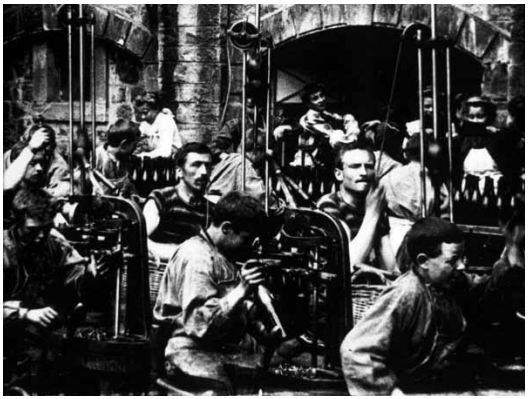
Luxemburg *Luxembourg* **1931/32**
1'12" (Ausschnitte *excerpts*), **35 mm, s/w** *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Abbé Jean Bernard

Der Film porträtiert das Leben in einem luxemburgischen Priesterseminar, das von einem seiner Mitglieder, Abt Jean Bernard, aufgezeichnet wird. Die alltäglichen Aktivitäten wie Essen, Beten, Fußballspielen oder im Schnee Herumtollen gewähren nicht nur einen seltenen Einblick in das Priesterleben, sondern vermitteln auch einen Eindruck vom Leben eines Teils der luxemburgischen Gesellschaft und seiner Geschichte. Der Film war außerdem als Rekrutierungsmaßnahme gedacht, um neue Mitglieder zu werben. *The film portrays daily life at a Luxembourg seminary as recorded by one of its members, Abbot Jean Bernard. The 'mundane' activities of eating, praying, playing football or playing in the snow provide not only a rare insight into seminary life, but also into a part of Luxembourg society and history. The footage was also supposed to have a recruitment effect.*

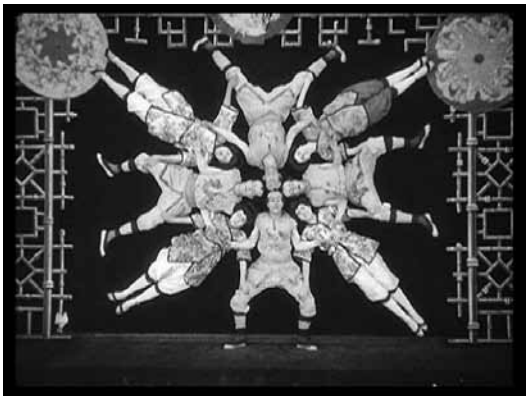
Il est un petit pays

Luxemburg *Luxembourg* **1937**
1'42" (Ausschnitt *excerpt*), **s/w** *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* René Leclere

Ein Sprecher von Radio Luxemburg lässt uns die technischen Anlagen des Radios besichtigen. Er kündigt einen „report ciné-radiophonique" über das Großherzogtum Luxemburg an. Der Film endet mit einer beinahe vollständigen Rundfahrt durch die Stadt Luxemburg, wo auf dem Markt noch lebende Hühner verkauft werden, mit der



Ein Besuch in der Champagnerfabrik Mercier



Les Kiriki, acrobates japonais



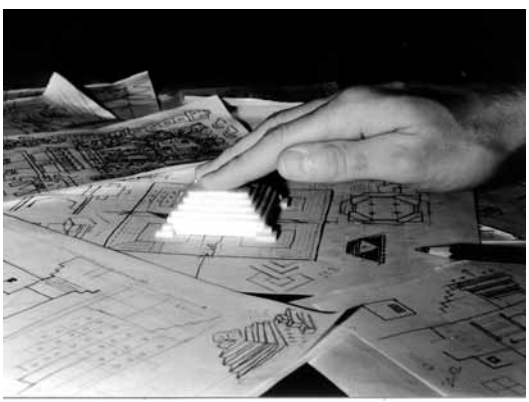
Echternacher Springprozession



Sur les remparts de Luxembourg



Les danseurs d'Echternach



Der Mensch mit den modernen Nerven

„Schueberfouer“ und sogar der 3.000 Mann starken Armee. Luftaufnahmen runden den Besuch ab. *A speaker from Radio Luxembourg takes us into the radio station's technical heart. He announces a 'ciné-radiophonique' report about the Grand Duchy of Luxembourg. The film ends with an almost complete tour of the city of Luxembourg, with its market where live chickens are still sold, as well as the 'Schueberfouer' funfair and even the 3,000-strong army. Aerial views complete the visit.*



Mr. Arkadin: Rushes

Rosko's Time

Frankreich *France* **1967**
17', s/w *b/w*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Danielle Jaeggi, Ody Roos

1967. Claudine, eine aufgeräumte junge Frau, flaniert mit ihrem Transistorradio bewaffnet durch die Straßen von Paris, probiert in einem Warenhaus Perücken an und mustert Käfighühner am Pont Neuf. Derweil legt „Président Rosko“, Ex-DJ-Ikone des englischen Piratensenders Radio Caroline, im Pariser RTL-Studio halbnackt Platten auf. Erstlingsfilm des luxemburgischen Regisseurs Ody Roos, ein popkulturelles Kaleidoskop aus Cinéma vérité, Antivietnamkrieg-Plakaten und Roskomanie im Schatten junger Mädchenblüte. *1967. Claudine, a cheerful young woman, strolls through the streets of Paris armed with her transistor radio, tries on wigs in a department store and scrutinises battery hens at Pont Neuf. Meanwhile, 'Emperor Rosko', the ex-DJ-icon of the English pirate broadcaster 'Radio Caroline', puts on records, half-naked, in the Paris RTL studio. This début film by the Luxembourg director Ody Roos is a pop-cultural kaleidoscope combining cinéma vérité, anti-Vietnam War posters and Roskomania in the shadow of blossoming girlhood.*



Mat Läif a Séil am Seminaire



Il est un petit pays



Rosko's Time

Austausch zwischen den Ländern Asiens
Exchange between Asian countries

Das Asiatische Kulturzentrum ACC (Asia Culture Center) ist eine staatliche Kultur- und Kunsteinrichtung Südkoreas, die im November 2015 unter der Schirmherrschaft des Ministeriums für Kultur, Sport und Tourismus gegründet wurde. Das ACC will die Bedeutung von Menschenrechten und Frieden für die südkoreanische Demokratie hervorheben und ihnen künstlerischen Ausdruck verleihen. Es wurde an der Stelle gegründet, an der früher das Provinz-Bürogebäude Gwangju stand, in dem am 18. Mai 1980 die demokratische Studentenbewegung von Korea ins Leben gerufen wurde.

Das Film- und Videoarchiv entstand als Teil des ACC-Projekts zur Archivierung asiatischer Kultur und Kunst. Ab Mitte 2014 sammelte das Film- und Videoarchiv, in Vorbereitung der geplanten Eröffnung des ACC im Jahr 2015, Experimentalfilme und Videokunst. 2018 feiert es das vierte Jahr seines Bestehens.

Das Film- und Videoarchiv des ACC sammelt Filme nach drei Grundsätzen. Der erste betrifft den historischen Hintergrund der Werke. Der Großteil der gesammelten Filme und Videos stammt aus der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg bis heute. Asien ist eine der dynamischsten Regionen der Welt und vereint Länder mit unterschiedlichsten Religionen, Kulturen und politischen Systemen. Die jüngste Geschichte des Kontinents war großem Wandel unterworfen, der sich direkt und indirekt auf die Kunst ausgewirkt hat und den Weg für einen aktiven Austausch zwischen den Ländern Asiens ebnete. Das Archiv sammelt Experimentalfilme unterschiedlicher Genres. In der internationalen Wahrnehmung wird die asiatische Filmgeschichte hauptsächlich vom kommerziellen Kino beherrscht. In Südkorea war es aufgrund politischer Konflikte sogar lange Zeit so gut wie unmöglich, überhaupt Filme zu produzieren.

Doch seit den 2000er-Jahren hat der Experimentalfilm in Asien einen enormen Aufschwung erlebt, obwohl er fast keine finanzielle Unterstützung bekommt und es in erster Linie Einzelpersonen oder Gemeinschaften außerhalb der Mainstream-Filmindustrie sind, die diese Entwicklung vorantreiben. Das Archiv hat sich zum Ziel gesetzt, den Experimentalfilm in die Mainstream-Kultur und die asiatische Kunstwelt zu integrieren und die gesamte Geschichte des asiatischen Films abzubilden, indem es systematisch Material und Filme sammelt und archiviert,

The ACC (Asia Culture Center) is a national institution of culture and arts founded in November 2015 under the auspices of the Ministry of Culture, Sports and Tourism of South Korea. The ACC, which aims to commemorate and celebrate the importance of human rights and peace in South Korea's democracy and give them artistic expression, was founded at the site of the former provincial office building of Gwangju where the students' Democracy Movement of Korea first started (May 18, 1980).

The Film and Video Archive was established as part of the ACC's Asian Culture and Arts Archiving Project. The Film and Video Archive started collecting experimental films and video arts from various regions in the second half of 2014 in the run-up to the opening of the ACC in 2015 and is marking its fourth year of existence in 2018.

The ACC Film and Video Archive has been collecting works according to three key principles. The first concerns the historical background of the items and art works to be collected. Most of the films and videos were made from the post-World War II period until now. Asia is one of the most dynamic world regions, with a great diversity of religious, cultural and political practices. The modern and contemporary history of the region has seen many changes, something which has had both a direct and indirect impact on the arts and paved the way for an active exchange between Asian countries. The archive focuses on collecting experimental films of various genres. The Asian film history has been seen as mostly dominated by commercial films. In South Korea, moreover, there was a time when film production was almost impossible due to political conflicts.

However, since the 2000s, experimental films in Asia have been showing remarkable growth, despite having next to no financial support, with individuals or communities from outside of the mainstream film industry driving this development. The ACC Film and Video Archive is designed to bring experimental films into the mainstream culture and arts system in Asia and to map the entire history of Asian film by systematically collecting and archiving materials and films that are in danger of being lost or damaged in the hands of individual collectors.

The second principle has to do with how the contents are stored. Basically, experimental films have been collected

die Gefahr laufen, in Privatsammlungen unterzugehen oder beschädigt zu werden.

Der zweite Grundsatz betrifft die Art und Weise, wie das Material gelagert wird. Experimentalfilme werden gesammelt und digitalisiert und, falls die Originalfilme beschädigt sind, auch restauriert. Das Archiv enthält Künstlersammlungen und trägt sämtliche Arbeiten und Materialien eines Künstlers zusammen, nicht nur ausgewählte Arbeiten. Seit 2016, als die Restaurierungsarbeit begann, wurden fünf Filme restauriert und in die Sammlung aufgenommen, darunter „Gingakei" (1967) von Masao Adachi, der erste surrealistische Film Japans. Derzeit läuft die Restaurierung der Arbeiten des Kaidu Clubs, der ersten Hochschulfilmgruppe für Experimentalfilm in Südkorea.

Die dritte Säule der Archivarbeit ist eine Sammlung von Videokunst zu Studienzwecken. Die Videokunst-Studiensammlung ist eine alternative Sammelmethode des Archivs, wobei Gesamtwerke von Künstlern von den Anfängen bis zur Gegenwart zusammengetragen werden. Normalerweise werden Experimentalfilme von Museen oder Galerien in Editionen zusammengefasst, wobei die Grenzen zwischen Experimentalfilm und Videokunst verschwimmen. Die Videokunst-Studiensammlung aber unterscheidet die zusammengetragenen und digitalisierten Werke der Videokünstler von denen der Filmemacher. Außerdem präsentiert sie alle Dokumente, die bei der Herstellung der Videos entstehen, zusammen mit den eigentlichen Werken, im Video Pod und schafft dadurch eine Umgebung, in der sich Zuschauer und Forscher im Detail mit den Werken auseinandersetzen können.

Zurzeit umfasst das Film- und Videoarchiv des ACC mehr als 3.000 Filme von über 70 Künstlern. Die erste Sammlung, die zwischen 2014 und 2016 entstand, konzentrierte sich auf Künstler aus Korea und Japan. Die zweite Sammlung, die seit 2017 zusammengestellt wird, beinhaltet Arbeiten von Künstlern aus Indonesien, Thailand und von den Philippinen.

Ab Juli soll das Archiv unter dem Namen Asia Cinematheque weitergeführt werden. Seine Arbeit wird von Recherche und Sammeln über Filmvorführungen bis hin zu Produktionsunterstützung und Verleih reichen. Die Unterstützung von Filmemachern experimenteller Filme wird von diesem Jahr an, neben der Konservierung und Archivierung, eine der Hauptaktivitäten des Archivs sein, und zielt darauf, den Experimentalfilm in die Mainstream-Filmindustrie Asiens zu integrieren und sein Pozential herauszustellen.

Jiha Kim

Programmdirektorin der Asia Cinematheque und Forschungsleiterin des Film- und Videoarchivs des ACC.

and digitised, and in case the original films were damaged, restored. The archive consists of artist collections and does collect all works and materials from artists, not only specific works. Since 2016, when the restoration work first started, five films, including 'Galaxy' (1967) by Masao Adachi, the first surrealist feature film in Japan, were restored and included in the collection. Restoration of the works of the Kaidu Club, the first college experimental film group in South Korea, is currently ongoing.

The third principle concerns a study collection of video art. The video-art study collection is an alternative collection method used by the archive to bring together entire bodies of works by artists from early days until recent times; experimental films are otherwise mostly collected by museums or galleries in the form of editions, with the boundary between experimental films and video art being blurred. The video-art study collection brings together and digitises works by video artists, as distinct from film-makers. It also displays all the documents produced in the process of videomaking, together with the works themselves, in the Video Pod, building an environment where audience and researchers can have close access to the works.

Currently, the ACC Film and Video Archive has more than 3,000 films by 70 or more artists. The first collection from 2014 to 2016 focused on artists of Korea and Japan, while the second collection, compiled from 2017 until now, concentrates on works of artists from Indonesia, Thailand and the Philippines.

The archive is to be named the Asia Cinematheque as of July. The work of the Asia Cinematheque will range from research and collection to film screenings, production support and distribution. Above all, starting this year, production support for experimental film-makers in Asia will be a key activity for introducing experimental film into the mainstream film system in Asia and promoting its potential, alongside work on preservation and archiving.

Jiha Kim

Programme director of Asia Cinematheque and Senior Researcher of film and video archive of the ACC.

Asia Culture Center
38, Munhwageindang-ro
Dong-gu
Gwangju 61485
Südkorea *South Korea*
Tel +82 62 601 4432
jhkim@aci-k.kr
acc.go.kr

Ori *The Cage*

Japan 1964
10'49", 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Terayama Shuji

Dieser Film ist ein frühes Werk von Terayama Shuji. Die Figuren befinden sich alle am gleichen Ort, weit weg von ihrem Alltagsleben. Eine Frau tanzt immer weiter, während die Kamera läuft, und ein Mann klopft an Dantes Höllentor. *This film is the early work of Terayama Shūji. The characters are all in one place away from their daily lives. A woman continues to dance while the camera is running, and another man is knocking on Dante's gate of Hell.*

Shelter Plan (Hi-Red Center)

Japan 1964
19', 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jonouchi Motoharu

Dieser Film ist das seltene Dokument einer der ersten Veranstaltungen des Hi-Red Centers, bei der ein Raum im Imperial Hotel gemietet und Freunde und Kollegen aus der Kunstszene zur Teilnahme eingeladen wurden. Die Performance parodiert die Ängste des Kalten Krieges und den Bau privater Luftschutzräume, indem Gewicht und Größe jedes Gastes gemessen werden, angeblich, um für jeden Einzelnen einen menschengroßen Bombenschutz zu bauen. Schlüsselfiguren der Kunstszene treten hier auf, darunter Yoko Ono, Nam June Paik, Yasunori Tone und Masao Adachi. *The film is an extremely rare document of one of the Hi-Red Center's early events, where they hired out a room in the Imperial Hotel and invited many friends and professionals in the art scene to participate in the occasion. The performance parodies Cold War fears and the construction of private bomb-shelters, as they diligently measure each guest's weight and proportions in pretence that they are to build human-size shelters for each individual. Key figures of the art scene make an appearance, including Yoko Ono, Nam June Paik, Yasunori Tone, Masao Adachi.*

1/24 choeui euimi *The Meaning of 1/24 second*

Südkorea *South Korea* **1969**
11', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Ku-Lim Kim

Der erste Experimentalfilm Koreas, entstanden 1969. Der 16-mm-Film in Farbe und Schwarz-Weiß besteht aus Hunderten von unzusammenhängenden Einstellungen. Der Film(-titel) bezieht sich auf die Grundstruktur von Film, 24 Bilder pro Sekunde, und drückt die harte Realität aus, der sich der moderne Mensch gegenübersieht, sowie die Entfremdung, die von unkontrollierbarer Geschwindigkeit herrührt. *Korea's first experimental film, filmed in 1969. This 16mm film in color and black and white is composed of hundreds of inconsistent scenes. Taking the basic structure of the film, which consists of 24 frames per second, The Meaning of 1/24 Second expresses the strak reality faced by modern man, and the sense of alienation that comes from uncontrollable speed.*

Kumeong *The Hole*

Südkorea *South Korea* **1974**
9', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Kaidu Club, Ok-hi Han

Ein Film von Ok-hi Han aus der Zeit, als er Mitglied des Kaidu Clubs war, geleitet vom surrealen gleichzeitigen Verlangen nach Gefangenenunterdrückung und -befreiung. *A film by Ok-Hi Han at the time when he was a member of the Kaidu Club, which expresses a feeling of inner repression as well as the desire to liberate prisoners.*



Shelter Plan (Hi-Red Center)



Kumeong

Berufen zur Avantgarde
An authority on the avant-garde

Die Filmoteca de Catalunya ist eine öffentliche Institution, die 1981 gegründet wurde und an das katalanische Kulturministerium angegliedert ist. Ursprünglich war sie eine Zweigstelle der damaligen Filmoteca Nacional de España. Als Mitglied der Fédération Internationale des Archives du Film richtete sie 2013 den 69. FIAF-Kongress aus, der von hundert Filmarchiven aus aller Welt besucht wurde.

Im Februar 2012 wurde der neue Standort im Stadtteil Raval der Altstadt von Barcelona eröffnet. Auf 7.000 Quadratmetern beherbergt er zwei mit analoger und digitaler Projektionstechnik ausgestattete Kinosäle, der eine mit 360, der andere mit 175 Plätzen, Raum für Wechselausstellungen, die Filmbücherei mit ihrer Dokumentensammlung, Büros, einen Buchladen und ein Café. Im Laufe eines Jahres finden 1.500 Filmvorführungen statt, die von 150.000 Besuchern gesehen werden.

Das Filmarchiv in Terrassa ist ein zweiter Neubau, der 2013 seinen Betrieb aufgenommen hat und den technischen Standards der Filmrestaurierung entspricht. Auf 2.250 Quadratmetern befinden sich zehn Kühlräume für Azetatfilme und acht für Nitratfilme sowie Materialien-Werkbänke. Hier ist es möglich, die fotochemischen Medien des 20. Jahrhunderts sowohl zu konservieren, als auch mithilfe von Digitaltechnologie zu restaurieren und zugänglich zu machen, ebenso wie die neuen digitalen Materialien zu erhalten. Das Network Attached Storage System ist mit Level-5-RAID-Treibern ausgestattet, um eine sichere, widerstandsfähige und verlässliche Umgebung zu gewährleisten mit einem geschätzten jährlichen Zuwachs um 100 Terabytes. Es gibt auch einen 6K-Scanner speziell für die Digitalisierung von im Verfall begriffenen analogem Material.

Die Filmoteca bezieht Filmkopien aus Pflichtexemplaren der geförderten katalanischen Produktionen, öffentlichen und privaten Legaten und Spenden sowie dem Ankauf von Sammlungen. 2017 umfasste das Archiv fast 30.000 Titel, die 186.000 Filmdosen und 13.000 digitalen Medien entsprechen. Vorrangige Sammlungen sind:

— katalanische Produktionen: eine Anthologie katalanischer Werke von den Anfängen bis in die Gegenwart inklusive der großen Klassiker. Darunter auch Dokumentarfilme, Wochenschauen und Werbefilme.

The Filmoteca de Catalunya is a publicly funded institution that was founded in 1981 and is affiliated with the Catalan Ministry of Culture. Originally, it was a branch of the then Filmoteca Nacional de España. As a member of the Fédération Internationale des Archives du Film, it hosted the 69th FIAF conference in 2013, which was attended by a hundred film archives from all over the world.

In February 2013, its new premises in the Raval district of the old part of Barcelona were opened. In 7,000 square metres, they house two cinema auditoriums equipped with analogue and digital projection equipment, one with seating for 360 and the other for 175, space for temporary exhibitions, the film library with its document collection, offices, a bookshop and a café. Over the course of a year, there are 1,500 film screenings that are viewed by 150,000 visitors in total.

The film archive in Terrassa is another new building that commenced operations in 2013 and meets all the technical standards for film restoration. Its 2,250 square metres contain 10 cold storage rooms for acetate films and eight for nitrate films, as well as materials workbenches. It is possible here both to conserve the photochemical media of the 20th century and to restore them and make them accessible using digital technology, as well as to preserve the new digital materials. The network-attached storage system is equipped with RAID 5 drivers to ensure a secure, robust and reliable environment with an estimated annual growth of 100 terabytes. There is also a 6K scanner specifically for the digitisation of analogue material that is decomposing.

The Filmoteca receives obligatory film copies of publicly funded Catalan productions, and also adds to its holdings with public and private legacies and donations as well as by purchasing other collections. In 2017, the archive included almost 30,000 titles, which corresponds to 186,000 film canisters and 13,000 digital media. The main collections are:

— Catalan productions: An anthology of Catalan works from the beginning to the present day, including the great classics. Also contains documentary films, newsreels and advertising films.
— Laya Films: Newsreels and documentary films of the republican Catalan government during the Spanish Civil War.

— Laya Films: Wochenschauen und Dokumentarfilme der republikanischen katalanischen Regierung während des Spanischen Bürgerkriegs.
— Segundo de Chomón: Über 100 Titel in einer einzigartigen Sammlung zeigen die geniale Anverwandlung des neuen Mediums Film durch diesen Filmpionier, der in Barcelona, Paris und Turin tätig war.
— frühe Nitratfilme: unbekannte Titel von Georges Méliès, George Albert Smith, Ferdinand Zecca, Alice Guy, Segundo de Chomón usw. von den großen Produktionsfirmen, die zu Anfang des 20. Jahrhunderts in Barcelona einen Sitz hatten.
— alternative Filme: Geheim-, Amateur-, Experimental- und Wissenschaftsfilme bilden einen heterogenen Korpus, der die Vielfalt unseres Filmerbes zeigt.

Der katalanische Film hat eine eigenständige Geschichte, die nicht mit der spanischen Filmgeschichte gleichgesetzt werden kann und die sich in unterschiedlichen Ausprägungen durch einen Hang zum Experimentellen und ihre internationalen Perspektiven auszeichnet: vom kosmopolitischen Lebensweg eines Segundo de Chomón bis zu den jüngsten Dokufiktionen eines José Luis Guerín oder dem engagierten Werk von Pere Portabella. Dementsprechend werden wir ein Programm präsentieren, das fünf avantgardistische Kurzfilme umfasst, die zwischen 1969 und 1979 entstanden sind: vom Echo, das der Pariser Mai 1968 im Franco-Regime auslöste, bis zur Zeit der Konsolidierung der spanischen Demokratie. Zwei der Filme, **Circles** (1966) und **BiBiCi Story** (1969), gehören zum Umfeld der Barcelona-Schule. Der erste, gedreht vom Architekten Ricardo Bofill, setzt auf einen geometrischen Ästhetizismus und eine klaustrophobische Atmosphäre. Der zweite, heimlich entstandene Film, zeigt die Einflüsse der Pariser Mai-Unruhen. Antoni Padrés, die Speerspitze des katalanischen Underground der 1960er-Jahre, erinnert an Andy Warhol, wenn er in **Ice Cream** (1970) unter dem gemeinsamen Nenner der Frustration verschiedene Formen von Sexualität erkundet. Benet Rossel und Antoni Miralda, plastische Künstler, die während der Transición, der Übergangszeit Spaniens zur Demokratie, in Paris lebten, haben **Miserere** (1979) gedreht, ein antimilitaristisches Plädoyer. **La, Re, Mi, La** (1979) schließlich ist ein Beispiel für die provokanten Performances des Musikers und Filmemachers Carles Santos.

Esteve Riambau

Professor für Audiovisuelle Kommunikation der Autonomen Universität von Barcelona, seit 2010 Leiter der Filmoteca de Catalunya, von 2011 bis 2017 Mitglied des Exekutivkommitees der FIAF. Gemeinsam mit Elisabet Cabeza hat er die Spielfilme „La doble vida del faquir“ (2005) und „Màscares“ (2009) gedreht. Autor von rund 30 Büchern zur Filmgeschichte, Spezialist zum Werk von Orson Welles und Regisseur des Stücks „Obediently Yours: Orson Welles“ (2008).

— Segundo de Chomón: More than 100 titles in a unique collection show the brilliant adaptation of the new medium of film carried out by this film pioneer, who worked in Barcelona, Paris and Turin.
— Early nitrate films: Unknown titles by Georges Méliès, George Albert Smith, Ferdinand Zecca, Alice Guy, Segundo de Chomón etc. from the big production companies that were located in Barcelona at the start of the 20th century.
— Alternative films: Secret, amateur, experimental and scientific films form a heterogeneous corpus that shows the diversity of our film heritage.

Catalan film has its own history that cannot be equated with Spanish film history and that is characterised in different ways by its tendency towards experiment and by its international purview: from the cosmopolitan life path of Segundo de Chomón to the most recent docufictions of José Luis Guerín and the engaged work of Pere Portabella. Accordingly, we will present a programme that includes five avant-garde short films that were made between 1969 and 1979: from the echo triggered in the Franco regime by May 1968 in Paris to the time of the consolidation of Spanish democracy. Two of the films, ***Circles*** *(1966) and* ***BiBiCi Story*** *(1969), are associated with the Barcelona School. The first, made by the architect Ricardo Bofill, is characterised by a geometric aestheticism and a claustrophobic atmosphere. The second film, made in secret, shows the influences of the civil unrest in Paris in May 1968. Antoni Padrés, the spearhead of the Catalan underground of the 1960s, calls Andy Warhol to mind when he explores different forms of sexuality with the common denominator of frustration in* ***Ice Cream*** *(1970). Benet Rossel and Antoni Miralda, two plastic artists who lived in Paris during the Transición, the period of Spain's transition to democracy, made* ***Miserere*** *(1979), an anti-military plea. Finally,* ***La, Re, Mi, La*** *(1979) is an example of the provocative performances by the musician and film-maker Carles Santos.*

Esteve Riambau

Professor of Audiovisual Communications at the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), director of the Filmoteca de Catalunya since 2010, member of the executive committee of FIAF from 2011 to 2017. Together with Elisabet Cabeza, he made the feature films 'La doble vida del faquir' (2005) and 'Màscares' (2009). Author of some 30 books on film history, specialist on Orson Welles and director of the play 'Obediently Yours: Orson Welles' (2008).

Filmoteca de Catalunya
Plaça Salvador Seguí, 1–9
08001 Barcelona
Spanien *Spain*
Tel +34 935 671070
filmoteca.cultura@gencat.cat
filmoteca.cat

FilmoTeca de Catalunya

Circles

Spanien *Spain* **1966**
23', 35 mm, Farbe *colour*, **Spanisch** *Spanish*
Regie *Director* Ricardo Bofill Levi

Zwei Frauen und ein Mann sind in einem kubischen Raum gefangen. Schattenloses Weiß. Ihre Unterhaltungen interagieren mit Musik, bis die Farbe einbricht und der sexuellen Uneindeutigkeit des Protagonisten Vorschub leistet. *Two women and a man are captive in a cubic room. A white without shadows. Their conversations interact with music until colour bursts in and abets the sexual ambiguity of the protagonists.*

BiBiCi Story

Spanien *Spain* **1969**
7'50", 35 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Carles Durán

Im Dezember 1969 unter dem Eindruck des Pariser Mai 1968 wie ein Sprachkurs gedreht unterteilt sich der Film in acht Lektionen, die einem Mädchen mit Kopfhörern erteilt werden. Die Themen: verschiedene Formen politischer Unterdrückung, sexuelle Freiheit, Vietnam und eine cinephile Hommage. *Made in December 1969 amid the impact of the events in Paris of May 1968 and filmed like a language course, this film is divided into eight lessons given to a girl with headphones. The themes: various forms of political oppression, sexual freedom, Vietnam and a cinephile tribute.*

Ice Cream

Spanien *Spain* **1970**
8'10", s/w *b/w*, **Katalanisch mit englischen UT** *Catalan with English subs*
Regie *Director* Antoni Padrós

Eine Frau leckt mechanisch ein Eis, während ein Mann, wie die Zuschauer ein Voyeur, sich einsam selbst befriedigt. In diesem Happening nutzt jeder seine eigenen Methoden, um zu sehr unterschiedlichen Höhepunkten zu kommen. Das Mädchen dominiert den Jungen durch sexuelle Hörigkeit, beide tauchen ein in eine unfruchtbare, frustrierte, fieberhafte Agonie, die nicht vollzogen wird. *A woman mechanically licks an ice cream while a man, a voyeur like the film viewers, pleasures himself all alone. In this happening, each uses his or her own methods to arrive at very different climaxes. The girl dominates the boy by means of sexual dependence; both become immersed in an unproductive, frustrated, feverish agony that is not consummated.*

Miserere

Frankreich, Spanien *France, Spain* **1979**
11'47", 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Antoni Miralda, Benet Rossell

Ein Experimentalfim, der mehrere musikalische Versionen des Agnus Dei illustriert sowie die Reise eines Menschen anhand seiner Kriegserinnerungen. Monumente, Soldaten, alte Stiefel und Friedhöfe verbinden sich auf dem Zelluloid. *An experimental film that illustrates several musical versions of the Agnus Dei and a person's journey using his memories of war. Monuments, soldiers, old boots and cemeteries are combined on the celluloid.*

La, Re, Mi, La / A, D, E, A

Spanien *Spain* **1979**
8'43", 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Carles Santos

Carles Santos spielt am Klavier die immer gleichen Takte Musik in über 70 verschiedenen Verkleidungen von Menschen unterschiedlichen Geschlechts, unterschiedlicher Epochen und unterschiedlicher Typologie. *Carles Santos constantly plays the same bars of music on the piano, dressed in more than 70 different costumes of people of different sexes, epochs and typology.*



Ice Cream



Circles



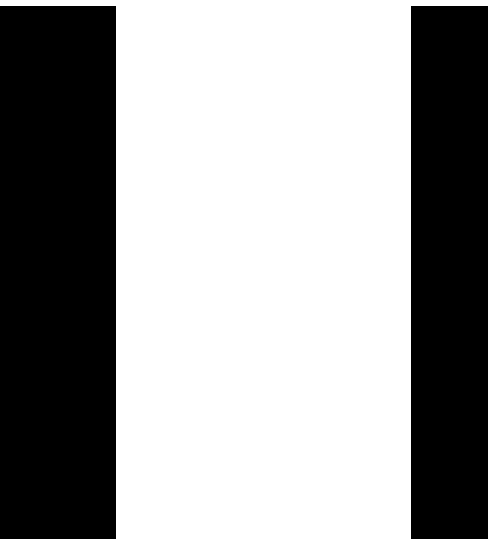
Miserere

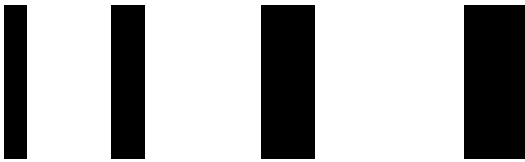


BiBiCi Story



La, Re, Mi, La / A, D, E, A





re-selected

279 **Filmgeschichte als Kopiengeschichte** *Film history as a history of prints*

280 **Programm** *Programme* **1**

281 **Programm** *Programme* **2**

re-selected ist ein gemeinsames Projekt der Kurzfilmtage mit dem Arsenal – Institut für Film und Videokunst im Rahmen von „Archive außer sich", in Kooperation mit dem Haus der Kulturen der Welt, gefördert im Rahmen von „Das Neue Alphabet" durch die BKM auf Grundlage eines Beschlusses des Deutschen Bundestages. *re-selected is a joint project of the International Short Film Festival Oberhausen and Arsenal – Institute for Film and Video Art within the framework of 'Archive außer sich', in cooperation with the Haus der Kulturen der Welt, funded as part of 'The New Alphabet', which is supported by the Federal Government Commissioner for Culture and the Media due to a ruling of the German Bundestag.*



Filmgeschichte als Kopiengeschichte
Film history as a history of prints

Das Projekt re-selected nimmt sich drei Jahre Zeit, um einer womöglich unzeitgemäßen Intuition zu folgen: Am designierten „Ende des analogen Zeitalters" widmet es sich ausgewählten Filmen aus dem analogen Bestand des Archivs der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen und untersucht Filmgeschichte als Geschichte individueller Filmkopien. Anstatt die digitale „Rettung" eines filmischen Werkes als Ideal zu propagieren, interessiert sich das Projekt gerade für die Eigenheiten einer Kopie, die bei der Digitalisierung in der Regel getilgt werden. Man gelangt dabei zu Fragestellungen und Erkenntnissen, die mit einem konkreten Werdegang, mit lokalen Öffentlichkeiten und zeitgeschichtlichen Konstellationen zu tun haben. Wo und wann wurde ein Film überhaupt gezeigt, wer hat ihn gesehen, in welcher Fassung, in welcher Verfasstheit? Kopien unterscheiden sich voneinander, ihre konkreten Wirkungsgeschichten verlaufen unterschiedlich und lassen sich nicht ohne Weiteres zu *der* Geschichte eines Films vereinheitlichen. Jede Kopie ist ein Original – und das nicht erst, wenn sich erweist, dass sie die einzige verbliebene Kopie eines Films ist, was angesichts des Verlusts von Negativen und der Ausmusterung analoger Medien ein immer häufigerer Befund ist.

Zum Auftakt des Projekts werden am 4. Mai drei Filme in einen solchen kopiengeschichtlichen Blick genommen, die in der Geschichte der Kurzfilmtage und ihrer Selbstbeschreibungen eine wichtige Rolle spielen: **Nuit et bouillard** (1956) von Alain Resnais, **Elégia** (1965) von Huszárik Zoltán und **Rangierer** (1984) von Jürgen Böttcher. Vor unterschiedlichen Öffentlichkeiten haben diese Filme unterschiedliche Assoziationen in Gang gesetzt und sind dabei zu „tragbaren Erinnerungsorten" (Sylvie Lindeperg) geworden, zu Akteuren einer sozialen Geschichte, die ohne die Bewegungen materieller Medien nicht stattgefunden hätte und die sich bei jeder Neuaufführung der Kopien fortschreibt.

Tobias Hering

Freier Filmkurator. Lebt in Berlin und Mecklenburg.

The project re-selected is giving itself three years to follow up on an intuition that is perhaps out of keeping with the times: at what has been described as the 'end of the analogue era', it will focus on selected analogue films from the collection of the archive of the International Short Film Festival Oberhausen and examine film history as the history of individual film prints. Instead of propagating the digital 'rescue' of a cinematic work as an ideal, the project is interested precisely in the unique characteristics of a copy, which are as a rule obliterated during digitisation. This leads to questions and insights connected with a copy's concrete history, specific target publics and historical configurations. Where and when was a film shown at all? Who saw it, in what version and within which structure? Copies differ from one another; their specific impact histories take different courses and cannot simply be boiled down to the history of a particular film. Every print is an original – and not just when it turns out to be the only remaining copy of a film, which is ever more frequently the case as negatives become lost and analogue media are withdrawn from service.

To kick off the project on May 4, three films that play an important role in the history of Oberhausen and its self-definition will be examined under this aspect concerning the history of their copies: ***Night and Fog*** *(1955) by Alain Resnais,* ***Elegy*** *(1965) by Huszárik Zoltán and* ***Shunters*** *(1984) by Jürgen Böttcher. These films evoked different associations depending on the different publics viewing them and have become 'portable sites of memory' (Sylvie Lindeperg), to actors in a social history that would not have taken place without the movements of material media and that is continued by every new presentation of the copies.*

Tobias Hering

Freelance film curator. Lives in Berlin and Mecklenburg.

1 4.5. 14:30 Uhr *2:30 pm* Gloria

Nuit et brouillard *Night and Fog*

Frankreich *France* **1956**
32', Farbe und s/w *colour and b/w*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Alain Resnais, **Text** Jean Cayrol

Nuit et brouillard Nacht und Nebel

Frankreich *France* **1956**
32', 16 mm, s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Alain Resnais, **Text** Paul Celan

Zu Gast *As guest* Marie-Hélène Gutberlet

Die Vorführung von Alain Resnais' „Nuit et brouillard" (1956) auf den 3. Westdeutschen Kulturfilmtagen in einem Spätprogramm am 24. Oktober 1956 war eine der ersten Vorführungen des Films in Deutschland und vermutlich die erste, die nicht den verschämten Status einer „Sondervorführung" hatte. Kein anderer Film wurde so einflussreich für die nachträgliche Bewusstwerdung der Ausmaße des deutschen KZ-Systems wie „Nuit et brouillard". Mit ihm begann die Wiederbegegnung mit dem, was schon im Zuge war, vergessen zu werden. Dabei wurde „Nuit et brouillard" in verschiedenen Ländern sehr unterschiedlich verbreitet und rezipiert, und es begleitete ihn eine lange Zensurgeschichte. Um die peinliche Intervention der westdeutschen Diplomatie wettzumachen, durch die schon die Premiere des Films in Cannes zum Politikum geworden war, sorgte das Bundespresseamt selbst für seine rasche und intensive Verbreitung in der BRD. Ab Dezember 1956 lag eine deutsche Sprachfassung vor, mit der „Nacht und Nebel" bis heute intensiv in der politischen Bildungsarbeit eingesetzt wird. Im Archiv der Kurzfilmtage sind Kopien zweier Fassungen verwahrt: der französischen mit dem Originaltext von Jean Cayrol (gesprochen von Michel Bouquet) sowie der (west-)deutschen mit dem Text von Paul Celan (gesprochen von Kurt Glass). Wenn hier der Vorschlag gemacht wird, sich zum Auftakt des Projekts re-selected beide Fassungen hintereinander anzusehen, so auch deshalb, weil dabei ein wesentlicher Grundsatz der Recherche auf dem Prüfstein steht, nämlich das Vertrauen auf den zweiten, möglicherweise genaueren Blick, darauf, dass ein Wieder-Sehen Neues sehen kann. Die Interferenzen zwischen den beiden Fassungen, die Abweichungen der Übersetzung, das Verhältnis zwischen Bild und Sprache, das Verschwinden der Farbe in den aus Spargründen schwarz-weiß gezogenen deutschen Kopien machen das Feld weit auf für die Fragen, um die es dem Projekt re-selected geht. „An ‚Nuit et brouillard' gewöhnt man sich nicht", schrieb Jacques Rivette 1961 über diesen Film. Wenn er recht hatte, wird man auch heute noch über ihn sprechen können, ohne sich in Redundanzen zu verlieren. *The screening of Alain Resnais' 'Nuit et brouillard' (1956) at the 3rd West German Cultural Film Festival in an evening programme on 24 October, 1956, was one of the first showings of the film in Germany and probably the first that did not have the coy status of a 'special presentation.' No other film was as successful in creating retrospective awareness of the immense scale of the German concentration-camp system as 'Nuit et brouillard' was. It marked the beginning of the re-encounter with something that was already in the course of being forgotten. But 'Nuit et brouillard' was distributed and received in very different ways in different countries, and it was accompanied by a long history of censorship. The Federal Press Office itself ensured that the film was quickly and intensively distributed within West Germany to make up for the embarassing intervention by West German diplomats that made the film a political issue even at its première in Cannes. From December 1956, there was a German-language version ('Nacht und Nebel') that is frequently used to this day in political education. Copies of two versions are kept in the Oberhausen archive: the French one with the original text by Jean Cayrol (spoken by Michel Bouquet) and the (West) German one with the text by Paul Celan (spoken by Kurt Glass). One reason we are proposing here that viewers look at both versions one after the other at the start of the project 're-selected' is because it puts to the test an important premise for research work: the confidence that a second look could prove more precise and that a re-viewing can result in something new being seen. The interferences between the two versions, the deviations in translation, the relationship between image and language, and the disappearance of colour in the German copies, which were made in black-and-white to save money, open up a wide field for the type of questions dealt with by the project re-selected. 'You don't get used to "Nuit et brouillard",' Jacques Rivette wrote of this film in 1961. If he was right, we will be able to talk about it even today without getting lost in redundancies.*



Nuit et brouillard

Elégia *Elegy*

Ungarn *Hungary* **1965**
19', 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Huszárik Zoltán

Als Huszárik Zoltán 1981 fünfzigjährig verstarb, hinterließ er ein schmales Werk, das bis heute regelmäßig wiederentdeckt wird. Über „Elégia“, der als sein Debütfilm gilt und 1966 in Oberhausen mit dem Hauptpreis für den Besten Experimentalfilm ausgezeichnet wurde, schreiben manche Rezensenten noch heute, dass er zu dem Schönsten gehört, was man auf der Kinoleinwand zu sehen bekommen kann. Ohne Dialoge evoziert der Film die lange Geschichte, die Menschen mit Pferden verbindet, von der Anrufung in den Höhlenmalereien über die Ausbeutung der Pferde als Nutztiere, Schauobjekte und Kriegsgerät bis zu ihrer Verwertung in den Schlachthöfen. Man kann sich der Versuchung schwer entziehen, den Film als Allegorie auf etwas Allzumenschliches zu sehen, aber auch das wäre womöglich eine Variante der Einverleibung, die hier vor Augen geführt wird. Was man sieht, sind Pferde. Was unter den Bildern geschieht, ist ein Geheimnis, das der Film wahrt. *When Huszárik Zoltán died in 1981, aged 50, he left behind a slender oeuvre that is regularly rediscovered to this day. 'Elégia', which is considered his début film and received the main award for the best experimental film in Oberhausen in 1966, is even now described by many critics as being among the most beautiful things to be seen on the screen. Without any dialogue, this film evokes the long history connecting humans with horses, from the invocations in cave paintings and the exploitation of horses as working animals, display objects and war equipment to their slaughter for commercial purposes. It is hard to resist the temptation of seeing the films as an allegory on something all too human, but that would possibly be just another version of the appropriation that is shown here. What we see is horses. What happens below the images is a mystery that the film preserves.*

Rangierer *Shunters*

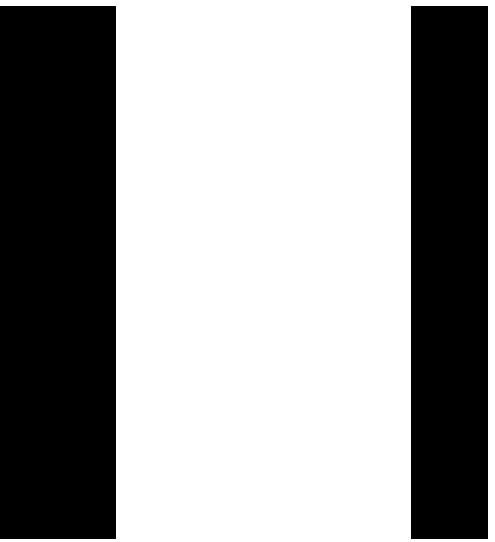
DDR *GDR* **1984**
22', 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jürgen Böttcher, **Kamera** *Camera* Thomas Plenert, **Ton** *Sound* Stefan Edler

Zu Gast *As guest* Thomas Plenert

Der Film zeigt Rangierer des Güterbahnhofs Dresden-Friedrichstadt, dem größten der DDR, bei der Arbeit. Es ist Nachtarbeit, Knochenarbeit, im Februar 1984. Führerlos durch die Nacht rollende Waggons werden durch Handgriffe im Mitlaufen gebremst, gerichtet, gekoppelt, entkoppelt – in einer Schicht etwa 1.600. Die Rangierer wie Dompteure, Tänzer, ein Zirkus, eine Jagd, aber auch Fließbandarbeit. Assoziationen gibt es viele und sie gehen in verschiedene Richtungen. „Von einem Bekannten wusste ich, dass viele Ehemalige aus dem Knast dort arbeiten. Die hatten schlechtes Schuhwerk, haben gesoffen. Da sind so viele draufgegangen, junge Leute, einfach halbiert, tot, die Beine weg, weggerutscht. Das wurde natürlich nie publik. Das wusste ich alles unter den Bildern. Auf einmal dachte ich, dort brauchst du nicht mehr zu reden. Was soll man da reden?“ (Jürgen Böttcher im Gepräch mit Cornelia Klauß, Juli 2003). Da einem nichts erklärt wird, schaut und lauscht man und beginnt, mehr zu sehen, als gezeigt wird. Etwas wird sich selbst überlassen, ein Zugeständnis – aber an was? *This film shows shunters working at the biggest freight train terminal in East Germany, situated in the Dresden district of Friedrichstadt, in February 1984. They walk alongside driver-less wagons rolling through the night, braking, adjusting, coupling and decoupling them by hand – some 1,600 wagons per shift. The shunters are like animal trainers, dancers, circus performers, hunters, but also conveyor-belt workers. Many associations are evoked, and they go in different directions. 'I heard from an acquaintance that many former prisoners from jail worked there. They had poor footwear, drank. So many of them bit the dust, young people, simply cut in half, dead, legs gone, slipped. That was never made public, of course. I knew all of that under the images. All of a sudden I thought, you don't need to say anything more. What is there to say?' (Jürgen Böttcher speaking to Cornelia Klauss, July 2003). Because nothing is explained, viewers look and listen and begin to see more than what is shown. Something is left to take care of itself, a concession – but to what?*



Elégia



Labs

285 **Kollektive Unternehmungen auf Zelluloid** *Collective endeavours in celluloid*

286 **L'Abominable**

287 **Crater-Lab**

288 **filmkoop wien**

289 **Filmwerkplaats**

290 **Programm** *Programme* **1**

292 **Programm** *Programme* **2**

296 **Programm** *Programme* **3**

Kollektive Unternehmungen auf Zelluloid
Collective endeavours in celluloid

Am Ende der kommerziellen Auswertung des analogen Films werden Bewahrung und Weiterentwicklung von fotochemischen und technischen Verfahren des Films einerseits und von kollektiven und unabhängigen Produktions- und Vertriebsformen für Film andererseits vielleicht noch relevanter als früher. Welche Perspektive können der künstlerische analoge Film sowie kollektive Arbeitsweisen in einer postkinematografischen Wirklichkeit haben?

In jüngster Vergangenheit sind über 30 Künstlerlabore entstanden, die ein Netzwerk gebildet haben und mit eigenen Veranstaltungen an die Öffentlichkeit treten (filmlabs.org). Während sich Künstlerlabore stets als parallele und selbstbestimmte Formen des Arbeitens verstanden, die Kontrolle über jeden Schritt des künstlerischen Verfahrens von der Aufnahme bis hin zur Vorführung reklamierten, werden sie nun zu Orten, die im gesellschaftlichen Raum eine Idee des analogen Films gegenüber der Dominanz des Digitalen aufrechterhalten.

Mit dieser neuen Sektion schaffen die Kurzfilmtage die erste Plattform, auf der jährlich aktuelle künstlerische und technische Entwicklungen präsentiert werden, die in diesen Künstlerlaboren stattfinden. So wird ein Diskurs über Fragen der Produktion, des Verleihs, der Aufführung sowie der Ästhetik vertieft, der sich an Filmschaffende wie auch an das interessierte Publikum wendet.

Vassily Bourikas

Seit 2005 als freier Kurator von Programmen für zahlreiche europäische Filmfestivals tätig. Er kuratierte Sektionen des Internationalen Filmfestivals Thessaloniki und des Athener Avant-Garde Film Festival. Darüber hinaus konzipierte und kokuratierte er das Keimena-Projekt der Documenta 14 und war Programmberater von Hans Hurch bei der Viennale. Er ist Mitgründer des unabhängigen Filmlabors LabA in Athen. Seit 2015 in der Auswahlkommission.

As the commercial utilisation of analogue film reaches an end, the preservation and development of photochemical and technical film procedures and collective and independent forms of film production and distribution are perhaps becoming more relevant than ever. What are the perspectives of artistic analogue film and collective ways of working in a post-cinematic reality?

In the recent past, more than 30 artists' laboratories have been established that have formed a network and present their own events in public (filmlabs.org). While artists' labs have always seen themselves as a parallel and self-determined form of work, with the claim to control every step of the artistic process from recording to screening, they now are becoming places in the social realm where an idea of analogue film is upheld in the face of the dominance of the digital.

With this new section, Oberhausen is creating the first platform for the annual presentation of current artistic and technical developments that take place in these laboratories. It aims thus to deepen a discourse about issues of production, distribution, screening and aesthetics that addresses both people involved in the creation of film and interested members of the public.

Vassily Bourikas

Has been active as freelance curator since 2005 and contributed programmes at numerous European film festivals. He programmed sections at the Thessaloniki Film Festival and the Athens Avant-Garde Film Festival, conceived and co-curated the Keimena project of Documenta 14 and was programme consultant to Hans Hurch at the Vienna Film Festival. He co-founded the independent film laboratory LabA in Athens. Since 2015 in the selection commission.

L’Abominable

L’Abominable bietet Filmemachern seit 1996 die Möglichkeit, mit analogem Filmmaterial zu arbeiten (Super-8-, 16-mm- oder 35-mm-Film). Das Labor in Paris hält Geräte bereit für das Entwickeln von Negativ- oder Umkehrfilm-Originalen, das Erstellen von Blow-ups sowie optische Printer für das Erzeugen von Effekten. Außerdem sind Schnitt, Tonbearbeitung und das Ziehen von Kopien möglich.

Nach einer Einführungsphase durch erfahrenere Kollegen kann jeder Filmemacher unabhängig arbeiten und die technischen Möglichkeiten auf eigene Faust erforschen.

Da die Projekte keinem Auswahlverfahren unterliegen, entsteht eine große Bandbreite verschiedenartigster Filme, einschließlich Live-Film-Performances und Installationen. Das Spektrum an Produktionen und die Präzision der Arbeitsmethoden machen L’Abominable zu einem einzigartigen kreativen Ort, einem lebendigen Konservatorium kinematografischer Techniken. In einem Zeitalter, in dem die Digitaltechnik den Markt beherrscht, holen sich die Künstler die Werkzeuge der Kinematografie von den industriellen Kopierwerken zurück und übernehmen den Fertigungsprozess selbst. Diese neue Autonomie hilft den Filmemachern, ohne klassische Produktionsnetzwerke und institutionelle Förderung auszukommen. In finanzieller Unabhängigkeit erschließen sie sich, indem sie ihre Filme quasi in Handarbeit fertigen, neue Werkzeuge, neue Ausdrucksformen und unentdecktes Filmland. Die Filme, die in L’Abominable hergestellt werden, werden oft von experimentellen Filmkooperativen vertrieben, wie zum Beispiel von Light Cone oder dem Collectif Jeune Cinéma. Aber zum Teil vertreiben die Künstler ihre Arbeiten auch selbst, vor allem Performances und Installationen.

L’Abominable offers film-makers the tools to work with silver-based film material (Super 8, 16mm and 35mm) in Paris since 1996. It holds machines for developing negative and reversal originals, creating blow-ups or optical printer effects, for editing and working on sound or striking prints.

After a period of support by experienced colleagues, film-makers are independent in their work and may explore the technical possibilities on their own.

Having no selection process, a wide variety of films are produced, including ‘live’ film performances or installations. The scope of works and the specificity of practices make L’Abominable a unique place of creation, a living conservatory of cinematographic techniques. In an age when digital technologies are taking over, artists are recovering the tool of cinematography from the industrial labs and reclaiming the entire manufacturing process. This new autonomy allows for film-making to overcome production networks and institutional funding. But beyond economy, by concretely confronting the manufacture of images, it allows for using new tools, inventing new forms of expression and exploring uncharted territories of cinema. Films made in L’Abominable are often distributed by experimental film cooperatives such as Light Cone and the Collectif Jeune Cinéma. But also the artists themselves distribute some works, in particular performances and installations.

L’Abominable
30, rue de Genève
93120 La Courneuve
Frankreich *France*
Tel +33 1 82026272
labo@l-abominable.org
l-abominable.org



Crater-Lab

Crater-Lab ist ein 2014 in Barcelona gegründetes Filmlabor, das von unabhängigen Künstlern betrieben wird. Sein Schwerpunkt liegt auf der Produktion von Filmprojekten in analogen Formaten (Super 8, 8 mm, 16 mm und 35 mm) im Austausch mit anderen Disziplinen und Formaten.

Crater-Lab hat sich zum Ziel gesetzt, die Produktion auf Filmmaterial in einem kreativen und experimentellen Umfeld aktiv fortzuführen. Sein Hauptziel besteht darin, die materielle Grundlage für die manuelle Produktion von Filmen in all ihren Entwicklungsstadien zu liefern (Dreh, Entwicklung, Vervielfältigung, Animation, plastische Bearbeitung, Projektion usw.). Darüber hinaus fungiert Crater-Lab auch als Filmplattform und macht seit ein paar Jahren die Arbeiten sowohl von jungen als auch etablierten Filmemachern, die mit analogen Formaten arbeiten, der Öffentlichkeit zugänglich. Außerdem bietet es die Möglichkeit, Material und Wissen auszutauschen, unterstützt die Ausbildung und Schulung junger Generationen, indem es neue Herangehensweisen an das Filmemachen vermittelt, fördert die Zusammenarbeit mit anderen vergleichbaren Gruppen und bietet alle nötigen Mittel und Voraussetzungen für die Produktion neuer Filme auf Zelluloid.

Crater-Lab arbeitet mit vielen lokalen und internationalen Kunst- und Filminstitutionen sowie mit Schulen und Hochschulen, Festivals und Filmkollektiven zusammen und gehört dem internationalen Netzwerk unabhängiger Filmlabore an, das Begegnungen und Austausch fördert.

Founded in 2014 in Barcelona, Crater-Lab is an independent artist run film lab centered in the production of film projects in analogue/argentic formats (Super 8, 8mm, 16mm and 35mm) in dialogue with other disciplines and formats.

The philosophy of Crater-Lab focuses on actively contributing to the continuity of argentic film-making in a field of free creation and experimentation. Its main objective is to generate the material bases for the production of hand made films in all its processes (filming, development, copying, animation, plastic intervention, projection, etc.). Crater-Lab is also a film platform, that for the past years has been supporting and making visible works of new and consolidated film-makers working in analogue formats, a space for exchange of materials and knowledge, stimulating the formation-education of new generations that can be linked in a different way to film-making, creating collaborative links with other similar groups, and fundamentally generating all the means for the creation of new films in celluloid.

Having collaborated with many local and international art and film associations, as well as schools and universities, festivals and film collectives, Crater-Lab is part of the international network of independent laboratories, a network that has promoted and stimulated many of these meetings and exchanges.

Crater-Lab
Sant Guillem 17
08006 Barcelona
Spanien *Spain*
info@crater-lab.org
crater-lab.org

filmkoop wien

Als einzige Institution in Österreich ermöglicht die filmkoop wien selbstständiges Arbeiten mit analogem Film. Seit Gründung des Vereins 2008 durch Absolventen von Friedl Kubelkas Schule für unabhängigen Film bieten die Vereinsräume breite Möglichkeiten, sich mit den Filmformaten Super 8, 16 mm und 35 mm künstlerisch und handwerklich auseinanderzusetzen. Neben einem gut ausgestatteten Labor mit Dunkelkammer zum eigenhändigen Entwickeln gibt es fünf Schneidetische, einen vielfältigen Filmgeräteverleih, ein Microcinema zum Projizieren verschiedener Formate sowie einen Veranstaltungsort für Workshops, Diskussionen und Vernetzung. Mit dieser Infrastruktur deckt die filmkoop wien alle wesentlichen Bereiche der analogen Filmkunst ab, die im Ausstellungs-, Performance- und Kinokontext verankert ist. Das Medium des analogen Films ist in Anbetracht des Wegfalls des kommerziellen Gebrauchs heute fast ausschließlich als künstlerisches Mittel im Einsatz. Im Zuge des Umbruchs der industriellen Strukturen, in Österreich zuletzt zum Beispiel der Schließung des Kopierwerks Synchro, sowie enorm steigender Kosten sind Künstler gezwungen, sich zunehmend alternativen Herstellungsmöglichkeiten zuzuwenden. Der Verein finanziert sich bisher ausschließlich über Mitgliedsbeiträge. Diese decken die Raummiete und anstehende Wartungen. Die meisten Tätigkeiten werden von den Mitgliedern auf ehrenamtlicher Basis durchgeführt. Unser Equipment wurde durch Spenden und Leihgaben aus der Filmszene zusammengetragen. Die Ein Großteil der Mitglieder setzt sich aus bildenden Künstlern und Filmemachern zusammen, eine Mitgliedschaft aber generell für alle Filmliebhaber möglich.

The filmkoop wien is the only institution in Austria to facilitate independent work with analogue film. Since the association was founded in 2008 by graduates from Friedl Kubelka's School For Independent Film, its premises have provided wide-ranging opportunities to engage artistically and technically with the film formats Super 8, 16mm and 35mm. In addition to a well-equipped laboratory and darkroom for developing film, there are five cutting tables, a large lending service for film equipment, a micro-cinema for projecting in various formats and a venue for workshops, discussions and networking. With this infrastructure, the filmkoop wien covers all major areas of the art of analogue film, which is anchored in the context of exhibitions, performances and cinema. Now that the medium of analogue film is no longer in commercial use, it is almost solely utilised for artistic purposes. In view of the changes affecting the structures of the industry – such as, in Austria, the recent closure of the copying work Synchro – and the vastly rising costs, artists are increasingly being forced to turn to alternative methods of production. So far, the association has been financed solely by members' fees. These cover the rent of the premises and necessary maintenance. Most activities are carried out by members on a voluntary basis. Our equipment was obtained by means of donations and loans from the film scene. The members are mostly visual artists and film-makers, but the association is open to all lovers of film in general.

filmkoop wien
Verein zur Förderung unabhängigen Films
Wickenburggasse 15/3/1b
1080 Wien
Österreich *Austria*
info@filmkoopwien.at
filmkoopwien.at

filmkoop wien

Filmwerkplaats

Filmwerkplaats ist das künstlergeleitete Filmlabor von WORM in Rotterdam. Der Arbeitsraum für analoge DIY-Praktiken ist auf Kunstschaffende ausgerichtet, die sich für den Film als expressives, physisches Medium interessieren. Innerhalb eines größeren Netzwerks künstlerbetriebener Filmlabore in Europa versteht sich Filmwerkplaats als Zentrum für Experimente und Diskussionen über das Filmschaffen. Unser Vorführprogramm umfasst vielfältige Themen und zeigt ganzjährig Arbeiten von Mitgliedern und filmschaffenden Gästen. Wir engagieren uns dafür, das gesamte Potenzial des Mediums zu fördern und seine performativen und haptischen Möglichkeiten stets aufs Neue auszuloten.

Filmwerkplaats is WORM's own artist-run film lab in Rotterdam, Netherlands. A workspace dedicated to DIY analogue practice, geared towards artists interested in film as an expressive, physical medium. Part of a larger network of artist-run labs in Europe, Filmwerkplaats functions as a centre for new experiments and debates around filmic creation. Our screening programme encompasses a wide range of subject matter, showing works by members and guest-film-makers throughout the year. We believe in promoting the full potential of the medium, and always look to explore the possibilities of film as a performative, tactile material.

WORM
Boomgaardsstraat 71
3012 XA Rotterdam
Niederlande *Netherlands*
filmwerkplaats@worm.org
filmwerkplaats.org

1 6.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* Sunset

Venus Delta

Österreich *Austria* **2016**
3'50", 16 mm, Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Antoinette Zwirchmayr

Haar und Haut, Wasser und Fels, Mann und Frau: In „Venus Delta" untersucht Antoinette Zwirchmayr minutiöse Beziehungen zwischen Körper und Objekt, Mensch und Natur, tastet Spannungsverhältnisse zwischen dem männlichen und weiblichen Körper ab. *Hair and skin, water and rock, man and woman: in 'Venus Delta', Antoinette Zwirchmayr examines minutely detailed relationships between body and object, humankind and nature, scans tensions between the male and female body.*

sequence_3

Österreich *Austria* **2018**
6', 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Binta Diallo, Michel Strümpf

bild und klang von licht und dunkelheit / bild und klang zu licht und dunkelheit *image and sound of light and darkness / image and sound to light and darkness*

Jérôme Noetinger

Frankreich *France* **2018**
11'40", 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Stefano Canapa

Alleine vor der Kamera arbeitet der Musiker und Improvisator Jérôme Noetinger mit seinem Revox B77-Spulentonbandgerät. Für die Dauer einer 16-mm-Filmrolle erweckt er einen komplexen Klangorganismus mithilfe der Aufnahmetechnik zum Leben und manipuliert ihn, indem er mit Mikrofonmitschnitten, elektromagnetischem Rauschen und willkürlichen Radioausschnitten spielt. Dieser Film ist ein Porträt, eine Bewegungsstudie und ein Klangstück zugleich, für immer konserviert auf einem Streifen guten alten 35-mm-Schwarz-Weiß-Films. *Solo in front of the camera, the musician and improviser Jérôme Noetinger plays his reel to reel tape recorder, the Revox B77. For the duration of a 16mm film reel, he brings to life and manipulates a complex sonic organism through the power of recording – using microphonic captures, electromagnetic static, and random radio. The film is at the same time a portrait, a study of movement, and a sound piece in its own right, fixed on a perennial support: a strip of traditional black and white 35mm film.*

69 sec project

Niederlande *Netherlands* **2017**
11'30", 16 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Members of Filmwerkplaats

Eine Kompilation von zehn Filmen von Mitgliedern des Filmwerkplaats: „Still Life with Fries" (Rebecca Erin Moran), „de Koperen Ploert" (Daan de Bakker), „Exposed" (Marleen van der Werf), „Embellishments" (Benjamin Ramírez Pérez), „the motion of tumbling" (Judith v/d Made), „Ghostly Manners" (Patricia Chaves) „you are not alone" (Esther Urlus), „a soft place to fall" (Nan Wang), „my materialist hair-cut" (Bernardo Zanotta), „1969" (Joost van Veen). *A compilation of 10 films made by members of Filmwerkplaats: 'Still Life with Fries' (Rebecca Erin Moran), 'de Koperen Ploert' (Daan de Bakker), 'Exposed' (Marleen van der Werf), 'Embellishments' (Benjamin Ramírez Pérez), 'the motion of tumbling' (Judith v/d Made), 'Ghostly Manners' (Patricia Chaves), 'you are not alone' (Esther Urlus), 'a soft place to fall' (Nan Wang), 'my materialist hair-cut' (Bernardo Zanotta), '1969 '(Joost van Veen).*

Ferragosto

Österreich, Italien *Austria, Italy* **2016**
2'05", 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Alina Tretinjak

Italien, Verona, Haus der Julia. Kurze emotionale Begegnungen, die nicht länger dauern als eine Sekunde. Die äußerlichen Gesten sowie die innere Bewegtheit der dabei erzeugten Gefühle stehen im Kontrast zur statischen Präsenz der Hausherrin. Eine italienische Sommerromanze. *Italy, Verona, Juliet's house. Short, emotional encounters that last no longer than a second. The external gestures and the internal turmoil of the feelings produced in the process contrast with the static presence of the mistress of the house. An Italian summer romance.*

A proposal to project

Österreich, USA *Austria, USA* **2017**
2', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Viktoria Schmid

Eine selbstgebaute Leinwand inmitten weiter, grüner Landschaft. Auf der Projektionsfläche tanzen Schattenbilder der umgebenden Bäume und Sträucher. Natürliches Lichtspieltheater – ohne abgedunkelten Kinosaal, ohne künstlichen Schein und ohne Film. Von unterschiedlichen Kamerastandpunkten aus porträtiert Viktoria Schmid ihre im Skulpturenpark des Djerassi Resident Artists Program in Nordkalifornien installierte 4:3-formatige Projektionsfläche als Bewegtbild im Bewegtbild. *A self-built screen amid an expansive green landscape. On it dance silhouettes of the surrounding trees and bushes. A natural cinema – without a darkened cinema hall, without artificial light and without film. From various camera positions, Viktoria Schmid portrays her 4:3-format screen, installed in the sculpture park of the Djerassi Resident Artists Program, as a moving image within a moving image.*

Là est la maison *here is the house*

Frankreich *France* **2017**
13'20", 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Victor De Las Heras, Lo Thivolle

Von außen ist nichts zu sehen / Von innen hört man alles / In der Ferne verengen sich die Wege / Während im Nahen die möglichen sich weiten. *From without nothing can be seen / Inside everything can be heard / In the distance the paths do narrow / While nearby prospects break open.*

Deletion

Niederlande *Netherlands* **2017**
12', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Esther Urlus, **Musik** *Music* Kang Ji Youn

Eine Farbexplosion ohne klar erkennbare Bilder. Doch die Zuschauer merken beinahe intuitiv, dass etwas Beunruhigendes vor sich geht. Etwas, das sie erschauern lässt und einen verborgenen, dunklen Teil ihrer Urinstinkte weckt. „Deletion" wurde inspiriert vom nicht mehr gebräuchlichen Autochromverfahren zur Fertigung von Farbaufnahmen und mit selbstgemachter Filmemulsion hergestellt. *An explosion of colour, yet without any clear, identifiable images. Still, the spectator, almost unconsciously, notices that something distressing is going on. Something that makes you shudder and awakens a deep, dark part in your primordial instinct. 'Deletion' is inspired by the abandoned process of creating colour, Autochrome, and is made with homebrew film emulsion.*

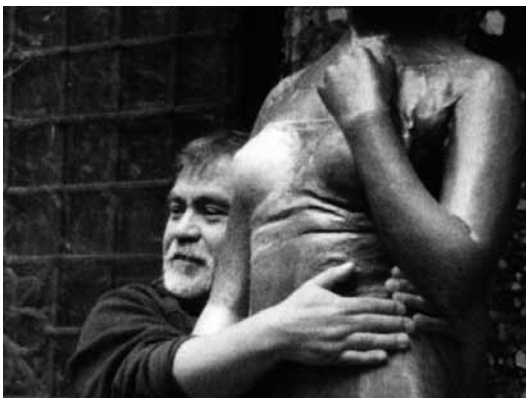
The eyes empty and the pupils burning with rage and desire

Spanien *Spain* **2017**
10', 16 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Luis Macías

Ohne Beschreibung (Performance mit zwei 16-mm-Projektoren). *Without description (performance with two 16mm projectors).*



Venus Delta



Ferragosto



A proposal to project

L'île d'Ouessant

Frankreich *France* **2015–18**
10'20", 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* David Dudouit

David Dudoit hat jahrelang nur mit Stop-Motion-Technik Filme gemacht. Die 24 Bilder pro Sekunde, die wir projiziert sehen, entsprechen häufig Stunden, wenn nicht Tagen in der Realität. Die Wahrnehmung von Zeit und Raum ist stark modifiziert. Dieses einzigartige Verfahren verrät eine sensible, beinahe magische Beziehung zum kinematografischen Akt. Nach seinem Tod 2015 beschlossen wir, seine Arbeit weiterzuführen und Abzüge der Originalnegative zu machen, um sein bisher noch nicht gezeigtes Werk einem breiteren Publikum zugänglich zu machen. *David Dudouit has filmed for years using only the stop motion technique. The 24 frames per second we see projected often correspond to hours or even days of reality. The perception of time and space is profoundly modified. This singular practice expresses a sensitive, almost magical relation to the cinematographic act. After his death in 2015 we decided to continue his work making prints from original negatives to be able to present his unseen opus to a wide audience.*

Wasserflut

Spanien *Spain* **2018**
1'12", 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Inés García

„Wasserflut" ist das sechste Lied der „Winterreise", in dem ein junger Mann, der seiner verlorenen Liebe nachweint, zusieht, wie seine Tränen im Schnee schmelzen und sich im Wasser des Flusses verlieren. *Wasserflut or Flood water is the sixth song of Winterreise, where a young man tormented by the pain of lost love, sees how his tears melt in the snow and get lost in the course of the river.*

Brightnessless

Portugal, Spanien *Portugal, Spain* **2018**
3'05", 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Alfredo Costa Monteiro

Ein Porträt des Geistes, projiziert auf die Natur. Eine innere Vision, die zeigt, wie sich Vergänglichkeit an Kontemplation messen lässt. *A portrait of the mind, projected into nature. An inner vision of how contemplation can give a measure of impermanence.*

Intertropical vision

Spanien, Venezuela *Spain, Venezuela* **2018**
4', 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Adriana Vila Guevara

Anders als aus der Sicht eines einzelnen beherrschenden Standpunkts hat das „Zentrum" in den Tropen keine Bedeutung, sondern ist nur der Ausgangspunkt eines eindrucksvollen Blickfeldes. Dies ist ein Ausflug ins Herz seiner vielfältigen Unbezähmbarkeit. *Contrary to the standardisation of a single hegemonic point of view, the 'centre' in the tropics is not the whole. It is the starting point of a powerful range of visions. This is a trip into the core of its multiple indomitable condition.*

neomai

Österreich *Austria* **2016**
3'25", 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Magdalena Pfeifer

„Heil sein, den Zustand der Veränderung annehmen." Der Begriff Heilung bezeichnet den Prozess der (Wieder-) Herstellung der körperlichen und seelischen Integrität nach einem Leiden oder einer Krankheit oder die Überwindung einer Versehrtheit oder Verletzung durch Genesung. Während der Heilungsbegriff etymologisch eher durch ein Ganz-Werden bestimmt ist (siehe „Heil"), bezeichnet „genesen" (von griechisch „neomai") ursprünglich ein Davongekommen Sein vor einer Gefahr. *'Being healed, accepting the state of change.' The term healing describes the process of establishing or restoring physical and psychological integrity after an ailment or illness, or overcoming an infirmity or injury by recovering. While 'healing' derives etymologically from the same roots as the German word 'heil', meaning 'whole', the German and Old English word 'genesen' ('to recover') comes from the Greek term 'neomai', meaning to escape from danger.*

Double 8

Österreich *Austria* **2016**
3'20", 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Christiana Perschon

Zu zweit, mit je einer Kamera und zwei Rollen Doppel-8-Film entstehen vier Kader: In ihrer filmischen Begegnung nehmen sich Christiana Perschon und Linda Christanell – zwei Künstlerinnen unterschiedlicher Generationen – gegenseitig in den Blick, agieren zugleich als Filmende und Protagonistinnen miteinander. Ein Bedürfnis nach Austausch mit der Geschichte des Films und seiner Macherinnen ist spürbar: als gleichzeitiges Blicken und Angeblicktwerden. *Four frames are created by two people, each with a camera and two rolls of Double 8 film: in their cinematic encounter, Christiana Perschon and Linda Christanell – two artists of different generations – take views of each other, act together as both filmers and protagonists. A need for exchange with the history of the film and its makers can be felt: as a simultaneous looking, and being looked at.*



Wasserflut



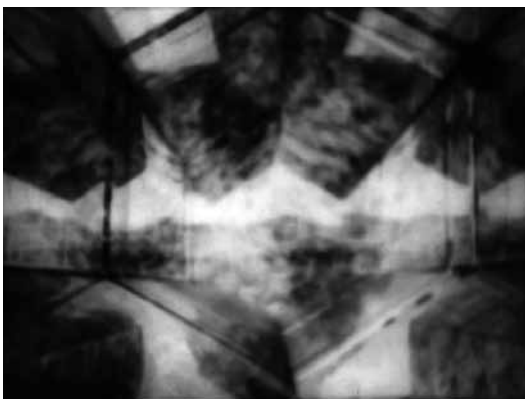
neomai



Brightnessless



Double 8



Intertropical vision



How to disappear?

I am not there

Österreich *Austria* **2017**
2'47", 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Markus Maicher

Familienaufnahmen, Video-8-Fragmente einer fernen Vergangenheit, die das Hier und Jetzt, welches schon wieder dort und vergangen ist, heimsuchen. Ein kindlicher und ein erwachsener Tag auf einer Burg, dazwischen dreißig Jahre, der Blick durch den Sucher auf die leeren Räume der Gegenwart mit dem Blick des Vaters von damals verschmolzen. *Family films, Video8 fragments of a distant past, which haunt the here and now, already there and past once more. A child's and an adult's day at a castle, thirty years between them, the gaze through the viewfinder at the empty spaces of the present fused with the gaze of the father from back then.*

How to disappear?

Spanien *Spain* **2018**
6', 16 mm, Farbe *colour*
Regie *Director* Carlos Peñalver

Joel hat seinen Marsch in die Wildnis angetreten, und sein einziger Wegweiser ist eine 16-mm-Filmdose. Ein Brief, den er von seinen Lieben erhält, enthält eine verschlüsselte Botschaft, die eine Reise der Loslösung, aber auch der Wiedervereinigung in Aussicht stellt. *Joel has left, starting a march into the wild, the only clue that he has left of his way is a 16mm film cartridge. A correspondence that arrives from his loved ones, as an encrypted message, where they can glimpse a journey towards detachment and a kindness of reunion.*

Die zweite Begegnung dreier Protagonisten

Österreich *Austria* **2016/17**
3'20", Super 8, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Guillermo Tellechea

Die zweite Begegnung dreier Protagonisten. Ein Cinématon-Triptychon. Stumm begleitet vom Klang der Projektoren. *The second encounter between three protagonists. A cinématon triptych. Silent, accompanied by the sound of the projectors.*

Bottecchia

Österreich, Italien *Austria, Italy* **2017**
1'35", 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Theodor Maier

Die Wohnung verlassen, als Ziel die Telefonzelle, eine Kammer, die zwischen uns liegt. *Leaving the apartment, a telephone bot as destination, a cabin that lies between us.*

Jícaro

Österreich *Austria* **2016**
2', 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Rosa John

Eine Frau bewegt ein Objekt. Sie könnte Tänzerin sein, Forscherin oder Raumfahrerin. Das Objekt könnte ein Ball sein, eine Frucht, ein Planet – ein Geheimnis in einer Nussschale. *A woman is moving an object. She might be a dancer, a scientist or a space traveller. The object could be a ball, a fruit, a planet – a secret in a nutshell.*

s.n.o.w.

Niederlande *Netherlands* **2016**
2'30", 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Kang Ji Youn, Jut van der Made

Schnee/Wald/Sonne/eiskalte Luft/ … ein faszinierender und leicht surrealer Moment, festgehalten auf ST8 16-mm-Tonfilmmaterial mit einer handkurbelbetriebenen, linsenlosen 16-mm-Lochkamera. *snow/forest/sun/crisp cold air/… fascinating and slightly surreal moment caught on ST8 16mm sound-filmstock with a lens-less 16mm handcrank pinhole camera.*

Collide on Film

Niederlande *Netherlands* **2017**
5', 16 mm, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* ieke Trinks

Die Aktion von ieke Trinks für Filmwerkplaats wurde für die rotierende Kamera und das Projektionssystem von Nico Komen aufgeführt. Für die Ausstellung ließ Komen acht Filmprojektoren gleichzeitig eine einzige, fünf Minuten lange 16-mm-Filmrolle abspielen. Die 180-Grad-Einstellung der Projektion ließ Trinks an das Zoetrop denken – einen karrusselartigen Vorläufer des Filmstreifens. Eine Einladung, zu analogem Filmmaterial zu performen. Keine Probe – kein festgeschriebenes Ende – keine Wiederholung. Aufgeführt von Ronald Bal, Jolanda Jansen und ieke Trinks. *This action by ieke Trinks for Filmwerkplaats was performed for Nico Komen's rotating camera and projection system. For the exhibition, Komen arranged to have 8 film projectors simultaneously running a single 5-minute reel of 16mm film. The 180 degrees setup of the projection made Trinks think of the zoetrope – a carousel-like forerunner of the filmstrip. An invitation to perform for analogue film stock. no rehearsal – no predicted end – no repetition. Performed by Ronald Bal, Jolanda Jansen and ieke Trinks.*

Schau' ins Land

Deutschland *Germany* **2017**
3'36", Super 8, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Moritz Ellermann

Ein sozialer Raum bildet sich unter anderem über Schnittpunkte von Linien und über weitere geometrische Formen und bewegte Körper. Es sind Orte, wo Menschen einander begegnen, sich austauschen und versammeln. Der Film konzentriert sich auf diese dem Ort zugehörigen „Wege", „Kreuzungen" und „Zentren" und thematisiert und verdichtet diese momentane, aber auch flüchtige Konstellation von festen Punkten im Bild miteinander. *A social space is constructed, among other things, by means of intersecting lines and other geometric forms and moving bodies. They are places where people meet each other, exchange views and gather. The film concentrates on the 'paths', 'crossings' and 'centres' belonging to this space, engaging with and condensing this momentary but also ephemeral configuration of fixed points together in the image.*



Bottecchia

My Favorite Corner

Österreich *Austria* **2018**
3'30", Super 8, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Johannes Gerhart

Meine Lieblingsecke in Wien, meine Lieblingskassetten, Platten, der Globus und ich. Ein Tagebuch in einer Einstellung, Zeitraffer. *My favorite corner in Vienna, my favorite tapes, records, the globe and I. A single frame diary, time lapse.*



Jícaro

Elements 1, 2, 3

Frankreich *France* **2017**
7'30", 16 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Tomaž Burlin

Drei Bildspiele über Themen des Waldes und des Meeres und über einen Meilenstein. 1) Eine Stop-Motion-Reise durch einen tropischen Regenwald, über felsige Wege, auf der Suche nach einer illusorischen Verbindung zu einer kultivierten Version der Natur. 2) Ein Sprung ins Mittelmeer, ein Gewässer, das verbindet und trennt, eine Naturgewalt der Schöpfung und des Todes. 3) Die Demontage eines architektonischen Symbols faschistischer Ideologie, betrachtet mit Abscheu und Faszination zugleich. *Three image-plays based around themes of the forest, the sea and a landmark. 1) A stop-motion journey through a tropical forest, over rocky trails in search of an illusory connection to a manicured version of nature. 2) A plunge into the Mediterranean Sea, a body that connects and divides us, an elemental force of creation and of death. 3) A deconstruction of an architectural symbol suffused with fascist ideology, from a viewpoint somewhere between repulsion and fascination.*



Schau' ins Land

The Captured Light of an Instant

Niederlande *Netherlands* **2017**
17', 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Lichun Tseng

Inspiriert von persönlichen Beobachtungen in Fernando Pessoas „Das Buch der Unruhe" und seinem hundert Jahre alten Lissabon-Stadtführer. Dieser Film ist eine audiovisuelle Auseinandersetzung mit der Zeit, ein visuelles Gedicht, das verschiedenen Aspekten von Zeit, dem Lauf der Zeit und zeitlichen Brüchen in Erfahrung, Geist und Raum nachgeht. *Inspired by the personal observations of Fernando Pessoa's The Book of Disquiet, and his hundred-year-old city guide of Lisbon. This film is an audio-visual investigation of time, a visual poetry researching different perspective of time, passage of time, time rift in experience, mind and space.*

Look How Beautiful the Light Moves

Österreich, Kanada *Austria, Canada* **2016**
3'20", Super 8, Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Stefanie Weberhofer

Sowohl eine visuelle Untersuchung der zwei fundamentalen Elemente des Kinos, Licht und Bewegung, als auch ein sehnsüchtiger Versuch, in der Zeit zu verweilen. Der auf Super 8 gedrehte Film wurde per Hand entwickelt und bleibt ungeschnitten. *Both an examination of the two fundamental elements of film – light and movement – and a yearning attempt to linger in time. This film, made on Super 8, was developed by hand and remains uncut.*

Sinken

Österreich *Austria* **2017**
6'30", Super 8, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Tobias Samuel Resch, Fabian Martin Anger

Einer trägt einen anderen, er wäscht ihn, salbt ihn, legt ihn zur Ruhe, dann formt er sein Ebenbild, haucht ihm eine Seele ein und lässt ihn los. Der andere wird ein Leben lang sinken. *One man carries another, he washes him, anoints him, lays him to rest, then he forms his likeness, breathes a soul into him and lets him go. The other will sink a life long.*

12 24

Österreich *Austria* **2017**
3'02", 16 mm, Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Raphael Reichl

Eine filmische Skizze, basierend auf einem technischen Experiment mit dem analogen Filmmaterial in metrischer Handlung. Die Metrik wird auf mehreren Ebenen, wie Teilung des Formats, Tiefenschärfe, Belichtungsgrade, Filter und Viragierungen betont. Auf der anderen Seite werden diverse Objekte, wie auch der Spiegel, als Raumerweiterung und als Narrativ eingesetzt. Mit einer eigens entwickelten Partitur als Grundgerüst des Films ging ich auf die Suche von einem Ort zum nächsten. *A film sketch based on a technical experiment with the analogue material using metrical operations. The metric aspect is emphasised on several levels such as the division of the format, depth of focus, degree of exposure, filters and tinting. Various objects, such as the mirror, are also used to extend the space and as narrative. With a score I developed especially as a basic framework for the film, I went out searching from one place to the next.*

Radiant Fluxus (film performance)

Spanien *Spain* **2017**
15', Super 8, 16 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Miguel Puertas

Eine hypnotische Studie über tanzende Lichtwellen-Gestalten; ein Pulsieren, das in Primärfarben unterteilt und in abstrakter Animation verdichtet wird. *A hypnotic study of the dance of lightwave forms, pulsations divided into primary colours and concentrated in abstract animation.*

Un grand bruit *A great noise*

Frankreich *France* **2017**
39', 16 mm, Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Guillaume Mazloum

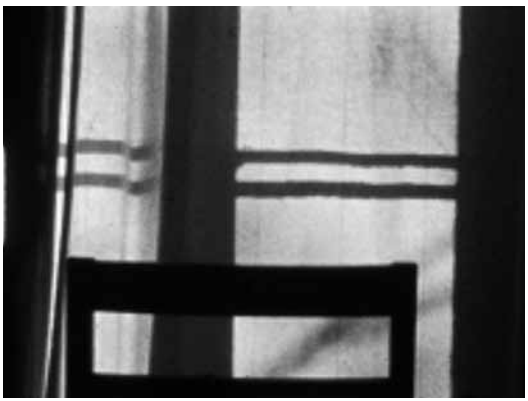
Anarchist, Utopist, Situationist, Surrealist, mystische Gedanken … Dichter des 20. Jahrhunderts, für die Worte Atem und Bedeutung zugleich sind. Klang und Seufzer, Text und Textur, Seite und Bild. Wir durchqueren ein Jahrhundert voller Grauen und Verheißung, voller Barbarei und neuer Technologie, dessen Last schwer auf jeder Art von Zukunft liegt. Und ganz leise, fast übertönt vom Lärm unserer Zeit, teilt der Dichter seine Worte aus, wie Schläge, die wir uns hartnäckig weigern zu vernehmen: Wir müssen uns bemühen, bis ans Ende aller Tage. Wir müssen sie wiederentdecken, die Geste und das Wort. *Anarchist, utopian, situationist, surrealist, mystical thoughts… Twentieth century poets, for whom words are both breath and meaning. Sound and sigh, text and texture, page and image. Crossing a century of horror and promise, of barbarity and technology, whose burden discharges heavily onto any future. And very low, in the clamor of time, the poet deals the blows of words that we stubbornly refuse to hear: we'll need to work 'til the end of time, we'll need to rediscover both the gesture and the word.*



The Captured Light of an Instant



12 24



Look How Beautiful the Light Moves



Radiant Fluxus

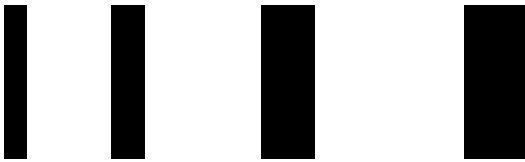


Sinken



Un grand bruit

Lectures



301 **Neue Formen der Präsentation von Bewegtbildern** *New ways of presenting moving images*

302 **WellWellWell**

304 **Zur Verteidigung des Unseriösen** *In Defense of the Dubious*

306 **City Everywhere**

Neue Formen der Präsentation von Bewegtbildern *New ways of presenting moving images*

Künstler und Filmemacher erforschen zunehmend auch andere Formate der Präsentation von bewegten Bildern. So entstehen neuartige Formen, weder akademischer Vortrag noch Filmvorführung mit Gespräch noch Performance als Kunstwerk: Die Akteure übernehmen gewissermaßen selbst die Deutungshoheit gegenüber der Diskurswelt des Kuratorischen.

In der neuen Sektion Lectures präsentieren die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen in diesem Jahr Performance-Lectures von Marisa Olson, Roee Rosen und Liam Young.

Artists and film-makers are increasingly exploring other formats for presenting moving images. As a result, innovative forms are being created that are neither academic lectures, nor film screenings with discussions, nor performances as art works. The protagonists themselves effectively take over the interpretational prerogative from the discursive world of curating.

In the new section Lectures, the International Short Film Festival Oberhausen presents performance lectures by Marisa Olson, Roee Rosen and Liam Young.

WellWellWell

„WellWellWell“ (ein Riff auf //www) ist Marisa Olsons neuestes Performance-Projekt, in dem sie sich überlegt, wie das Leben im Post-Internetzeitalter sein könnte. Mithilfe von Internetvideos und Live-Motivationsvorträgen hat Olson ein Alter Ego geschaffen, das an einen weiblichen Online-Meditationsguru mit einer treu ergebenen Anhängerschaft erinnert, die nach ihr genauso süchtig ist wie nach dem Internet selbst. Die Videos und Vorträge des Gurus leiten die Anhänger durch kreative Visualisierungsübungen, Entspannungstechniken und aufrichtige Gespräche darüber, wie digitale Technologien uns einerseits stressen, uns andererseits aber auch Werkzeuge an die Hand geben, um uns zu rebooten. „WellWellWell“ ist inspiriert vom aktuellen Wellnesswahn, wurzelt aber in der historischen Beziehung zwischen Cyberkultur und Gegenkultur und dokumentiert Olsons anhaltendes Interesse an Technikgeschichte.

‘WellWellWell’ (a riff on //www) is Marisa Olson’s newest performative project to consider the nature of life in the post-internet era. Deploying both internet-based videos and live motivational lectures, Olson has crafted an alter ego persona resembling an online meditation guru with a cult following as addicted to her as they are to the internet itself. The guru’s videos and lectures guide followers through creative visualisation exercises, relaxation techniques, and heartfelt conversations about the way that digital technologies simultaneously stress us out and provide new tools for rebooting. ‘WellWellWell’ is inspired by the contemporary wellness craze, but rooted in the historical relationship between cyber culture and counter culture, and continues Olson’s ongoing interests in the history of technology.

In Zusammenarbeit *In collaboration with*
Fotomuseum Winterthur
im Rahmen von *within the context of*
SITUATIONS

Foto_museum



Marisa Olson ist Künstlerin und Autorin, deren Arbeit Performance, Video, Neue Medien, Malerei, Zeichnung und Installation verbindet und die kulturellen Geschichten von Technologie und Wellness, Gendererfahrungen sowie der Politik der Partizipation in der Popkultur thematisiert. Ihre Arbeiten wurden unter anderem vom Whitney Museum of American Art und dem New Museum, beide in New York, der Biennale di Venezia, dem Nationalen Museum für Zeitgenössische Kunst in Athen und der Tate Modern in London präsentiert. Sie war Redakteurin und Kuratorin des Rhizome Journals und stellvertretende Direktorin der Galerie SF Camerawork in San Francisco. Olson studierte Bildende Kunst am Goldsmiths, University of London, History of Consciousness an der University of California, Santa Cruz und Rhetorik an der University of California, Berkeley. *is an artist and writer whose work combines performance, video, new media, painting, drawing, and installation, addressing the cultural histories of technology and wellness, experiences of gender, and the politics of participation within pop culture. Her work has been presented by the Whitney Museum of American Art and the New Museum in New York, the Venice Biennale, the National Museum of Contemporary Art in Athens, the Tate Modern in London, amongst others. She is the former editor and curator of Rhizome Journal, and the former Associate Director of SF Camerawork Gallery in San Francisco. Olson studied Fine Art at Goldsmiths, University of London, History of Consciousness at the University of California, Santa Cruz and Rhetoric at the University of California, Berkeley.*

Zur Verteidigung des Unseriösen
In Defense of the Dubious

(oder „Wahre Fiktionen“)
(or ‘Real Fictions’)

Allgegenwärtige Fake News und die Umkehrung, die sie zwischen vertrauenswürdigen Vermittlungen und politischen Manipulationen bewirken, sind einer der Grundpfeiler der Trump-Ära. Die berechtigte Sorge, die dieser Zustand auslöst, resultiert in dem Wunsch, sich an greifbare, positive Wahrheiten zu klammern, die zu verfechten wie lebensnotwendige Opposition und Widerstand erscheint. In diesem politischen Klima werden Identitätsbegriffe geltend gemacht, die zuweilen so wirken, als sehnten sie sich nach einer essenzialistischen Wahrnehmung. Solch eine Wahrnehmung versucht, zwischen Authentischem und Nichtauthentischem zu unterscheiden, zwischen dem Wahren und dem Falschen, und das erfordert kategorische Entscheidungen. Innerhalb der künstlerischen Rezeption erteilt oder entzieht sie kategorisch das Rederecht und etabliert damit einen Authentizitätsstempel sowohl für die Ebene persönlicher Handlungsfähigkeit als auch für kollektive Identität.

Einer der letzten und prominentesten Angriffe wurde gegen das Gemälde der (weißen) Malerin Dana Schutz geführt, das auf dem Foto des gelynchten Afroamerikaners Emmett Till basiert. Aber dieses Jahr gab es auch einen erneuten Aufschrei gegen den Künstler Jimmie Durham, weil er kein „echter“ Cherokee-Indianer ist, sowie gegen den Videokünstler Omer Fast, weil er seine Galerie in New Yorks Chinatown als heruntergekommenes chinesisches Ladenlokal präsentiert, das seine Kritiker als „orientalischen Fantasieort“ deuten, der die New Yorker chinesische Gemeinschaft beleidige.

Als jemand, der häufig mit fiktiven Identitäten und moralischen Doppeldeutigkeiten arbeitet, würde ich die Positionen dieser Künstler gerne kurz analysieren und meine eigene Position vor diesem Hintergrund und innerhalb der Debatte, die er auslöst, neu umreißen. „Vladimir’s Night“, ein Bildband, in dem Wladimir Putin von lebendig gewordenen Gegenständen gefoltert und getötet wird, zeigt die Möglichkeiten des Fakes auf, sich als echt auszugeben, zumal sie von einem paranoiden fiktiven russischen Künstler dargestellt werden. Die Projektion der „Buried Alive Videos“ vervollständigt dieses Projekt, indem sie die Existenz einer Gemeinschaft suggeriert: des fiktiven Kollektivs The Buried Alive Group, dessen in den Film eingeflochtenes Manifest der oxymoronische Versuch ist, Gruppenidentität und -solidarität durch ihre Verwobenheit und Verleugnung zugleich zu definieren.

The ubiquitous presence of fake news and the reversals they entail between trustworthy mediations and between political manipulations are one of the staples of Trump’s era. The justified alarm this state yields results in a desire to hold on to tangible, positive truths, whose assertion seems like a much needed opposition and resistance. Notions of identity are reasserted in this political climate that at times seem to yearn for an essentialist perception. Such a perception divides between the authentic and the non-authentic, the real and the false, and with it come categorical judgement calls. Within the realm of artistic reception, it sets a categorical license to speak, or lack thereof, and with it a stamp of authenticity both on the level of personal agency, and of collective identity.

One of the most famous recent attacks was set against the (white) painter Dana Schutz’s image based on that of the lynched African-American Emmett Till. But this year also witnessed the revival of the outcry against artist Jimmie Durham – for not being a ‘real’ Cherokee native American, and against video artist Omer Fast – for disguising his gallery in NYC’s Chinatown as a Chinese store, construed by its critics as an ‘orientalist fantasy’ offensive to the local Chinese community.

As someone whose work often engages fictive identities and pursues moral ambiguities, I would aim to briefly analyze these artists’ positions, and to re-contextualise my own position against this background, and within the discourse it yields. ‘Vladimir’s Night’, an album in which Vladimir Putin is tortured and assassinated by animated objects, will present certain potentials of the fake as a claim for the real, as they have been articulated by a paranoiac fictive Russian artist. A screening of ‘The Buried Alive Videos’ completes this proposal by extending it to suggest a community: the fictive collective The Buried Alive Group, whose manifesto, woven into the film, is an oxymoronic attempt to define group identity and solidarity through their entanglement and disavowal.



Roee Rosen wurde 1963 geboren und ist ein israelisch-amerikanischer Künstler, Filmemacher, Schriftsteller und Professor an der HaMidrasha – Fakultät der Künste in Beit Berl, Israel, und an der Bezalel-Akademie für Kunst und Design in Jerusalem. Rosens Gemälde- und Textinstallation „Live and Die as Eva Braun" (1995–97) löste bei ihrer ersten Ausstellung im Israel-Museum in Jerusalem einen Skandal aus. Sie wurde später als bahnbrechend in ihrer Herangehensweise an die Darstellung des Holocaust anerkannt und in Berlin, New York, London, Warschau und 2017 in Athen als Teil der Documenta 14 ausgestellt. Rosen widmete sich jahrelang seiner fiktiven weiblichen Persona, der jüdisch-belgischen surrealistischen Malerin und Pornografin Justine Frank – ein Projekt, in dessen Rahmen er Franks gesamtes Werk als Buch und Kurzfilm „Two Women and a Man" (2005) anfertigte. Der Film erhielt eine besondere Erwähnung anlässlich seiner Premiere bei den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen. Das Buch „Justine Frank, Sweet Sweat" (Sternberg Press, 2009) wurde vom Artforum Magazin als eines der besten Bücher des Jahres 2009 ausgezeichnet. Der Filmproduktion von Rosen wurden mehrere Programme gewidmet, darunter Profile in der Tate Modern in London 2010, dem Museum moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien 2014 und den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen 2012, sowie eine umfassende Retrospektive beim Festival international du film de la Roche-sur-Yon 2013. 2016 fanden im Tel Aviv Kunstmuseum und im Edith-Russ-Haus für Medienkunst in Oldenburg, Deutschland, zwei große Übersichtsausstellungen statt. Rosens letzter Film „The Dust Channel" wurde von der Documenta 14 koproduziert, wo er zusammen mit zwei historischen Text- und Bildinstallationen ausgestellt wurde: „The Blind Merchant" und „Live and Die as Eva Braun". Eine Filmretrospektive von Roee Rosen wird 2018 im Jeu de Paume in Paris gezeigt. *was born in 1963 and is an Israeli-American artist, film-maker, writer and a professor at HaMidrasha – Faculty of the Arts in Beit Berl, Israel, and at the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem. Rosen's painting and text installation, 'Live and Die as Eva Braun' (1995–97), stirred a scandal when first exhibited at the Israel Museum in Jerusalem. It was later recognised as groundbreaking in its approach to the representation of the Holocaust, and was exhibited in Berlin, New York, London, Warsaw, and, in 2017, in Athens as part of Documenta 14. Rosen dedicated years to his fictive feminine persona, the Jewish-Belgian Surrealist painter and pornographer Justine Frank, a project that entailed fabricating her entire oeuvre as a book and a short film, 'Two Women and a Man' (2005). The film won a special mention on its premiere at the International Short Film Festival Oberhausen. The book, 'Justine Frank, Sweet Sweat' (Sternberg Press, 2009) was listed as one of the best books of 2009 by Artforum magazine. Several programmes were dedicated to Rosen's cinematic production, amongst them profiles at the Tate Modern in London in 2010, the Museum moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien in 2014, the International Short Film Festival Oberhausen in 2012, and a comprehensive retrospective at La Roche-sur-Yon International Film Festival in 2013. Two major survey exhibitions were held in 2016, at the Tel Aviv Art Museum, and at the Edith Russ House for Media Art, Oldenburg, Germany. Rosen's latest film, 'The Dust Channel' was coproduced by Documenta 14, where it was exhibited along with two historical text and image installations: 'The Blind Merchant' and 'Live and Die as Eva Braun'. A film retrospective of Roee Rosen is forthcoming in 2018 at Jeu de Paume in Paris.*

City Everywhere

Eine Erzähltour durch Technologielandschaften
A Storytelling Tour through the Landscapes of Technology

Wie wir die Welt sehen, wird zu einem großen Teil von Fiktion und Unterhaltung bestimmt – diese außergewöhnliche gemeinsame Sprache, durch die wir Ideen austauschen und mit unserer Umwelt interagieren. Die Bedeutung der Medien bei der Kulturproduktion ist nicht zu unterschätzen. In Science-Fiction-Filmen wird seit jeher über die Auswirkungen neuer Technologien spekuliert. Von Industrialisierung und Massenproduktion bis hin zum fahrerlosen Auto, zur übergangslos erweiterten Realität und allgegenwärtigen künstlichen Intelligenz haben Filmemacher und Weltenerbauer schon immer die Fiktion herangenommen, um neu entstehende Welten zu visualisieren. Filme können ein starkes Medium sein, um unseren futuristischen Hoffnungen, aber zugleich auch unseren größten Zukunftsängsten Gestalt zu geben.

In „City Everywhere" reisen wir durch den leuchtenden Bildschirm, durch den Nebel der Cloud, und sehen die Schatten, die unsere glitzernden Technologiestädte werfen. Diese Stadt ist nicht für uns gemacht; wir stehen nicht mehr in ihrem Zentrum. Stattdessen bildet ein Ökosystem aus postmenschlichen Gestalten ein urbanes Geflecht, das den Planeten überzieht. Steigen Sie mit Zukunftsarchitekt Liam Young in ein fahrerloses Taxi und erforschen Sie – mit ihm und dem allsehenden Smart-City-Betriebssystem – die „City Everywhere", eine fast fiktionale Stadt der nahen Zukunft, abgeleitet aus den Ängsten und Fantasien einer zunehmend komplexen Gegenwart. Durch die Augen der Maschinen, für die wir heute unsere Städte entwerfen, werden Sie autonome Infrastrukturen besuchen, Industriegebiete und Opferstätten, die von den roboterbetriebenen Häfen an der sibirischen Küste bis zu den riesigen Abbaugebieten reichen, die in das Herz Australiens geschlagen wurden, wo unsere Geräte das Licht der Welt erblicken.

Der Vortrag ist eine Collage aus Landschaften, die Liam Young und Kate Davies mithilfe ihres wandernden Recherchestudios Unknown Fields aufgezeichnet haben, und einer Reihe fiktiver Zukunftsgeschichten, die Young im Rahmen seiner Filmarbeit zusammen mit Technikern und Geschichtenerzählern entwickelt hat.

What we think the world looks like is largely determined by fiction and entertainment – extraordinary shared languages through which we exchange ideas and engage with our environment. It is impossible to overestimate the importance of media in the production of culture. In science fiction film we have always imagined the implications of new technologies. From the impacts of industrialisation and mass production to the imminent arrival of driverless cars, seamless augmented reality and ubiquitous AI film-makers and worldbuilders have consistently been using the tools of fiction to visualise emerging worlds. Films can be a powerful medium through which we can prototype our most wondrous hopes and darkest fears of the future.

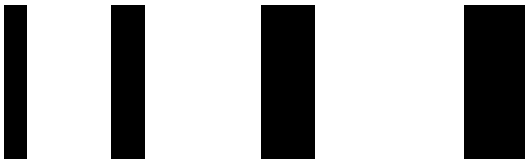
In 'City Everywhere' we travel through the luminous screen and beyond the fog of the cloud to see the shadows cast by our glittering cities of technology. It is a city not made for us, where we are no longer at its center, but where an ecology of post human actors constitute a continuous urban fabric that stretches across the planet. Join speculative architect Liam Young and an all-seeing smart city operating system as they take a storytelling tour in a driverless taxi to explore 'City Everywhere', a quasi-fictional city of the near future, extrapolated from the fears and wonders of an increasingly complex present. Seen through the eyes of the machines we are now designing our cities for they will visit the autonomous infrastructures, industrial territories and sacrificial landscapes that span from the robot ports on the Siberian coastline to the massive mining excavations carved from the middle of Australia where our gadgets begin their lives.

The talk will be a collage of landscapes chronicled by Liam Young and Kate Davies through their nomadic research studio Unknown Fields and a series of speculative narratives of the future developed in his film practice through a range of collaborations with technologists and storytellers.



Liam Young ist ein Zukunftsarchitekt, der im Raum zwischen Design, Fiktion und Zukunftsvisionen arbeitet. Er ist Mitbegründer von Tomorrow's Thoughts Today, einer Denkfabrik für urbane Zukunftsvisionen, die die lokalen und globalen Auswirkungen neuer Technologien erforscht, und von Unknown Fields, einem wandernden Recherchestudio, das sich auf Expeditionen begibt, um neu auftretende Bedingungen aufzuzeichnen, sobald sie sich manifestieren. Er wurde in der allgemeinen Presse wie auch in Fachmedien für Architektur gefeiert, für einen British Academy Film Award als bester Produzent nominiert und seine Werke wurden im Metropolitan Museum of Art in New York, im Victoria and Albert Museum in London und dem Museum of Applied Arts and Sciences in Sydney ausgestellt. Er hat auf der ganzen Welt unterrichtet, lehrte an der Architectural Association School of Architecture in London und der Princeton University und leitet zurzeit den wegweisenden MA-Studiengang über Fiktion und Unterhaltung am SCI-Arc in Los Angeles. Youngs narrativer Ansatz ist zwischen Dokumentation und Fiktion angesiedelt. Seine Projekte legen die unsichtbaren Verknüpfungen und Systeme bloß, nach denen die moderne Welt funktioniert. Zurzeit teilt Young seine Zeit ein zwischen der Erforschung entlegener Landschaften und der Konzipierung künftiger Welten, die er aus ihnen ableitet. *is a speculative architect who operates in the spaces between design, fiction and futures. He is cofounder of Tomorrow's Thoughts Today, an urban futures think tank, exploring the local and global implications of new technologies and Unknown Fields, a nomadic research studio that travels on expeditions to chronicle these emerging conditions as they occur on the ground. He has been acclaimed in both mainstream and architectural media, is a British Academy Film Awards nominated producer and his work has been collected by institutions such as the Metropolitan Museum of Art in New York, the Victoria and Albert Museum in London and Museum of Applied Arts and Sciences in Sydney. He has taught internationally at the Architectural Association School of Architecture in London, Princeton University and now runs the MA in Fiction and Entertainment at SCI-Arc in Los Angles. Young's narrative approach sits between documentary and fiction as he focuses on projects that aim to reveal the invisible connections and systems that make the modern world work. Young now manages his time between exploring distant landscapes and prototyping the future worlds he extrapolates from them.*

Conditional Cinema



311 **Entfernte Träume**
Distant dreams

314 **Programm** *Programme* **1**

315 **Programm** *Programme* **2**

316 **Programm** *Programme* **3**

Mit freundlicher Unterstützung von
Kindly supported by

AVEK
THE PROMOTION CENTRE FOR AUDIOVISUAL CULTURE

SES
THE FINNISH FILM FOUNDATION

Entfernte Träume
Distant dreams

„Es ist leichter, sich das Ende der Welt vorzustellen, als das Ende des Kapitalismus."

Fredric Jameson via Mark Fisher: „Kapitalistischer Realismus ohne Alternative?"

IKEA-Gründer Ingvar Kamprad – der reichste Mensch Skandinaviens – ist im Januar 2018 verstorben. Ein Grund für den phänomenalen Erfolg seines Unternehmens lag in der Idee, den Zusammenbau der Haushaltsgegenstände von den Fabriken ins heimische Wohnzimmer zu verlegen. Heimwerker-Anleitungen ohne Worte sind inzwischen weltweit verbreitet und zu verwirrenden Social-Media-Memes geworden. Kann man sich Filme vorstellen, die sich der Zuschauer zusammenbauen muss? Es heißt, die Zukunft des Kinos liege in eskapistischen, lebensechten 3-D-/VR-Spektakeln, die uns auf Sinnesreisen mitnehmen, die jede Konsumentenfantasie weit übersteigen. Sicher eine verlockende Möglichkeit, vor allem für VR-Hersteller und die Gelangweilten.

Das Projekt Conditional Cinema ist der Versuch, nach anderen Möglichkeiten zu suchen. Ausgangspunkt ist dabei der trendige Begriff des „live cinema", den wir als Werkzeug einsetzen – wie IKEAs Inbusschlüssel –, um die Utopien von Kunst nach dem Kapitalismus zu erforschen. Welche Rolle spielen Kino und Bewegtbild im Postkapitalismus? Der dunkle und im Wesentlichen stille Raum des Kinos ist immer noch eine fantastische Institution in unserer Kulturwelt: Er ist öffentlich und zugleich extrem privat, nah und doch fern. Vielleicht ist das Kino das letzte friedliche und intime Refugium, das uns in diesen turbulenten Zeiten noch bleibt. Conditional Cinema besteht aus drei Sequenzen, die das Thema in jährlicher Weiterentwicklung von 2018 bis 2020 herausbilden. „Conditional" im Sinne von konditionalem *Verbmodus*, im Sinne von durch etwas Spezifisches bedingt, im Sinne von Conditio *humana*, *Vorführ*bedingungen …

Die erste Ausgabe 2018 präsentiert Arbeiten im traditionellen Kinorahmen, aber mit der Maßgabe, das Bewegtbild als Kunstform im Zustand der Verflüssigung und nicht als fixiert und final zu verstehen. Wir werden Live-„Filme" sehen, die generativ, improvisiert, semiautomatisch, systemisch oder asketisch sind und „gerade jetzt entstehen".

'It's easier to imagine the end of the world than the end of capitalism.'

Fredric Jameson via Mark Fisher: 'Capitalist Realism – Is There No Alternative?'

IKEA founder Ingvar Kamprad – the richest man in Scandinavia – passed away in January 2018. One key to the company's phenomenal success has been the idea of switching the task of assembling domestic items from factories to sweat-shops at homes. Wordless build-it-yourself instruction manuals have become global folklore and mutated into puzzling social media memes. Is it possible to imagine movies that the viewer is asked to assemble? We have been told that the future of cinema will be in escapist true-to-life 3D/VR spectacles that take us to sensory trips beyond consumerists' imagination. This is surely one tempting way to go, especially for the VR manufacturing businesses and for the bored.

The project Conditional Cinema is an attempt to seek other possibilities. The starting point is to use the trendy notion of 'live cinema' genre as a tool – IKEA's hexagonal key – to explore the utopias of art after capitalism. What is the role of cinema and moving image art in post-capitalism? The dark and essentially silent space of cinema is still a fantastic institution in our cultural climate. It's public but still extremely private, close but distant. What if cinema is the only peaceful and private oasis in our turbulent times? Conditional Cinema is made up of three sequences, which will unfold the theme in annual progression from 2018 to 2020. 'Conditional' as in conditional mood of a verb*, as in dependent on something specific, as in* human *condition,* screening *conditions…*

The first edition in 2018 presents works in a traditional cinema setting, but with the proviso that moving image is understood as a fluid art form instead of being something fixed and final. We will watch live 'films' that are generative, improvised, semi-automatic, systematic or austere and 'happen right now'.

Peter Miller has been working with projection as a performance for a long time. His subtle cinematic works pull the focus from predestined narrative events towards 'the now', the lens, the beam, the flicker. Miller's films are kind

Peter Miller arbeitet schon lange mit Projektion als Performance. Seine subtilen filmischen Werke verschieben den Fokus von vorbestimmten narrativen Ereignissen auf „das Jetzt“, auf die Linse, den Strahl, das Flimmern. Millers Filme sind auf den ersten Blick lieb und nett, aber bohren tief. Hat man sie einmal live erlebt, kommen sie in dunklen Nachtstunden immer wieder. Die zarte Leichtigkeit ihrer Ausführung und die Offenheit des „Inhalts“ sind der schöne, ruhelose Brennstoff für das wahre Kino von jedermanns ureigener imaginärer Welt. Wir werden ein Programm mit poetischen Miller-Werken sehen, die sich um himmlische Themen drehen. So leistungsstark diese planetarischen Werke ihrem konzeptuellen Denken und ihrer Form nach sind, so materialistisch, ja geradezu bodenständig, sind sie per se.

The Filmers' Almanac war ein Gemeinschafts-Super-8-Film, den der Mail-Art-Künstler und Kinoaktivist Owen O'Toole 1988 von seinem Hauptquartier in Somerville, Maine, aus federführend geleitet hat. Inspiriert von Hollis Framptons unvollendet gebliebenem, kalendarischem Filmzyklus „Magellan“ enthält dieser Gemeinschaftsfilm über 200 Beiträge: Miniaturfilme von Künstlern, Filmemachern und Filmamateuren aus aller Welt. Die Idee bestand darin, dass jeder einzelne Mitwirkende an einem ausdrücklich festgelegten Tag des Jahres 1988 höchstens eine Standard-Super-8-Rolle (max. 15 Meter) drehen und anschließend an O'Toole schicken sollte, der ausnahmslos alles montierte. Mit dieser weltweiten Initiative wollte O'Toole die Rolle des einzelnen Autors verwischen und subjektiven Geschmack sowie eine zwanghafte „Qualitätskontrolle“ umgehen: „Ich will meine eigenen Kapazitäten und die der offenen Tausch-Community ausloten, die über die Post zugänglich wurde. Wir hoffen, eine massive Kollektivsicht auf die Vergänglichkeit zusammenzustellen, womöglich eine Methode, die Dimensionen unseres Planeten auszuloten.“

Das Projekt ist ein faszinierendes Zeitstück, ein kurzer Einblick in die Blütezeit des künstlerischen Super-8-Filmemachens und allgemein des Film-Networkings vor Erfindung des Internets. Die gesamte Korrespondenz zwischen O'Toole und dem Netzwerk seiner Mitkünstler erfolgte per Post. Die Screenings des Gesamtwerks waren jedes Mal anders und improvisiert, je nach den technischen Möglichkeiten des Kinos und der Aufmerksamkeitsspanne des Publikums. Zwischen 1989 und 91 wurde die Arbeit ein paar Dutzend Mal auf verschiedenen kleinen Filmfestivals und bei Kunstveranstaltungen in den USA vorgeführt. In Europa war sie in Braunschweig, Bielefeld, Bonn, Paris und Helsinki zu sehen, wohin O'Toole mit den Filmrollen im Handgepäck reiste. Schließlich führten das MoMA in New York und die San Francisco Cinematheque den **The Filmers' Almanac** als Teil ihres extensiven „Big As Life“-Programms vor, das der Kunst des Super-8-Filmemachens gewidmet war. Wir sind stolz darauf, dass wir das Werk in seiner ursprünglichen Pracht präsentieren können, auf Zelluloid und mit einer ganzen Reihe unterschiedlicher Tonquellen,

and gentle on the surface but dig deeper. Once experienced live, they keep on coming back in the dark hours of the night. The delicate easiness of their execution and openness of the 'content' are the beautiful restless fuel for the true cinema of one's own imaginary world. We will see a programme of poetic Miller-works revolving around celestial themes. Although high-octane in conceptual thinking and form, these planetary works are materialist per se, very much down-to-earth*, if you like.*

***The Filmers' Almanac** was a collaborative Super 8 venture, masterminded by mail-artist and cine-activist Owen O'Toole from his Somerville, Maine HQ in 1988. Inspired by Hollis Frampton's unfinished calendrical film cycle 'Magellan', the serial omnibus piece features over 200 contributions, miniature films from artists, film-makers and cine-hobbyists around the world, with the formal idea of each member shooting one standard S-8 reel or less (max. 50 feet) on one specifically determined day of the calendar in 1988 and then mailing it to O'Toole, who would complete the montage, without leaving anything out. With this global film initiative O'Toole attempted to blur the role of the single author and to avoid subjective taste and obsessive control over 'quality': 'I seek to measure my own capacities and those of the open community of exchange available thru the post. We hope to assemble a massive collective vision of the passage of time, possibly a method of measurements for the dimensions of our planet.'*

*The project is a fascinating period piece, a peek into the heydays of artistic Super 8 film-making and the pre-internet networking culture of moving image in total. All correspondence between O'Toole and his web of fellow artists was done via mail. The screenings of the work were different every time and improvised according to the technical limitations of the venue and the attention span of its audience. Between 1989 and 1991 the work was screened a few dozen times at various small film festivals and art events across the US. In Europe it was shown in places like Braunschweig, Bielefeld, Bonn, Paris and Helsinki, as O'Toole travelled with the film reels in his hand luggage. Finally, in 1999, MoMA in New York and San Francisco Cinematheque screened **The Filmers' Almanac** as part of their extensive 'Big As Life' programmes dedicated to the art of Super 8 film-making. In Oberhausen we are proud to present the work in its original glory, on celluloid and using a variety of different audio sources, colour gels, a 'lazy Susan', mood curves and other enigmatic screening instructions. The screening of **The Filmers' Almanac** on its 30th anniversary in Oberhausen is a tribute to Owen O'Toole, who passed away after a long illness last July.*

*Manuela de Laborde's work **Ficciones** (2018), a collaboration with sound artist David Goldberg for Conditional Cinema will be a three-year film cycle, a process that develops with time. A series of clay sculptures resembling the plant form were developed to explore the 'movies' around* living *objects. These sculptures are the ensemble*

Farbgels, einer „lazy Susan“, Stimmungskurven und anderen rätselhaften Vorführanweisungen. Die Vorführung von **The Filmers’ Almanac** in Oberhausen, 30 Jahre nach seiner Entstehung, ist eine Hommage an Owen O’Toole, der im letzten Juli einer langen Krankheit erlegen ist.

Manuela de Labordes Werk **Ficciones** (2018), eine Zusammenarbeit mit dem Soundkünstler David Goldberg für Conditional Cinema, wird zu einem dreijährigen Zyklus werden, einem Prozess, der sich mit der Zeit entwickelt. Eine Reihe von Tonfiguren wurde entwickelt, die Pflanzenformen ähneln, um die „movies“ anhand *lebender* Objekte zu erforschen. Diese Skulpturen bilden das Darstellerensemble in ihrem Film – organisches Live Cinema in Form von Gärtnern und Pflegen. Im ersten Teil dieses Zyklus werden die Figuren „gepflanzt“ und nackt, wie sie sind, betrachtet, bevor das Wachstum sie in Form einer Performance umgeben wird. In seinem Ablauf kann das Werk Erinnerungen wachrufen an den Einsatz von Zeit in der Filmgeschichte, von Warhols stummen „Screen Test“-Serien (1964–66) zu Richard Linklaters „Boyhood“ (2014). Indem über das Videosignal die dezente Präsenz von Grüntönen auf die Leinwand geworfen wird, wird deren Gegenwart zu filmischer Fiktion erhoben.

Anton Nikkilä ist Komponist und Übersetzer. In seinem Kellerstudio ist die Zeit laut dem Museumskalender an der Wand im Jahr 2015 stehen geblieben. Während er auf „Suprematismus“ von Kasimir Malewitsch, 1915, starrte, das auf der letzten Kalenderseite abgebildet war, erträumte Nikkilä sich ein unmögliches Projekt: Es ist an der Zeit, die ästhetischen Ideale der historischen russischen Avantgardekunst irgendwie umzukodieren und mithilfe der Bausteine heutiger Technomusik wieder neu zusammenzustellen. Aber wie soll das gehen, wenn es keine Revolution gibt, die diese Konstruktionen elektrifiziert und animiert? Und warum? Nikkilä hat darauf keine Antwort, macht aber weiter, ohne sich um irgendeine historische oder politische Korrektheit zu scheren, und verwendet alte kryptische Gemälde und theoretische Texte als semi-prozessuale Anleitung zum Komponieren. **Literal Translations** (2018) ist eine Film-ohne-Film-Performance mit Computermusik für ein vertikal aufgebautes quadrophones anti-immersives 2D-Tonsystem sowie Zwischen- und Untertitel, die im Raum schweben.

Mika Taanila

Mika Taanila ist Filmemacher und bildender Künstler aus Helsinki. Seine Werke wurden u. a. 2017 auf der Biennale di Venezia, 2013 auf der Aichi Triennale und 2012 auf der Documenta in Kassel gezeigt. Zu seinen Einzelausstellungen gehören die im La Neomudéjar in Madrid (2018), im Kunstmuseum Hämeenlinna (2015–16), im Kiasma Museum für zeitgenössische Kunst in Helsinki (2013–14), im CAM St. Louis (2013) und im TENT Rotterdam (2013).

of performers in her film, organic live cinema in the form of gardening and caring. In the first part of the cycle the characters will be ‘planted’ and contemplated bare as they are before growth surrounds them in the form of a performance. The procedural work might trigger memory flashbacks to the use of time in the history of moving image, from Warhol’s silent ‘Screen Test’ series (1964–66) to Richard Linklater’s ‘Boyhood’ (2014), as the video signal of the subtle presence of greens will be projected on the screen lifting its reality to cinematic fiction.

Anton Nikkilä is a composer and translator. In his basement studio, time has stood still in 2015 according to the museum gift shop calendar on the wall. While staring at ‘Suprematism’ by Kazimir Malevich, 1915, reproduced on the last page of the calendar, Nikkilä has dreamt up an impossible project: it’s time to somehow transcode and re-assemble the aesthetic ideals of historical Russian avant-garde art using the basic building blocks of today’s electronic music. But how to do it, if there is no revolution to electrify and animate these constructions? And why? Nikkilä doesn’t have an answer, but proceeds without paying dues to any historical or ideological correctness, using old cryptic paintings and theoretical texts as his semi-procedural instruction manual for composing. ***Literal Translations*** *(2018) is a film-without-film performance, with computer music for a vertically mounted quadraphonic anti-immersive 2D sound system, intertitles and cinema subtitles hovering in space.*

Mika Taanila

Film-maker and visual artist based in Helsinki. His works have been shown, among others, at the Venice Biennale in 2017, Aichi Triennale, Japan, 2013 and Documenta in Kassel, Germany, in 2012. Solo shows include La Neomudéjar in Madrid (2018), Hämeenlinna Art Museum (2015–16), Kiasma Museum of Contemporary Art in Helsinki (2013–14), CAM St. Louis (2013) and TENT Rotterdam (2013).

1 **4.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Gloria**

This Thing Connecting Us (Part 1)

Deutschland *Germany* **2018**
20', 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Peter Miller

Der Opening Act einer im Werden befindlichen Arbeit, die der Künstler für Conditional Cinema herstellt. Umkehrkino mit Materialblutung. Premiere 2019. *The opening act of a procedural work that the artist is making for Conditional Cinema. Reversed cinema with a material bleed. Premiere in 2019.*

Set

Deutschland *Germany* **2016**
9'45", 16 mm, Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Peter Miller

Peter Miller hat 10.000 Online-Schnappschüsse von Sonnenuntergängen weltweit heruntergeladen und sie systematisch arrangiert, um einen einzigartigen, ausgedehnten Moment ekstatischer Melancholie zu erzeugen. *Peter Miller downloaded 10,000 online snapshots of sunsets around the world and arranged them systematically to create a singular extended moment of ecstatic melancholy.*

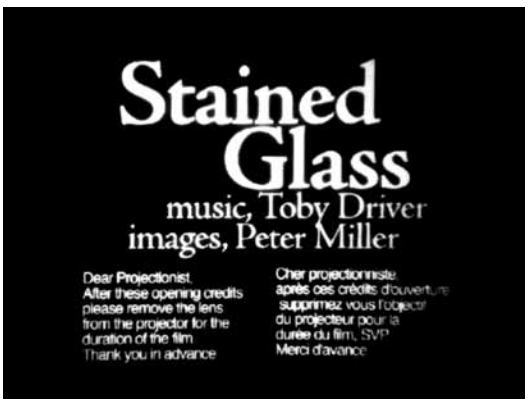


Set

Stained Glass

Deutschland *Germany* **2014**
10', 16 mm, Englisch, Französisch *English, French*
Regie *Director* Peter Miller, **Musik** *Music* Toby Driver

Der Film beginnt mit einem Zwischentitel, der den Vorführer anweist, die Projektorlinse auszubauen. Das intime Innenleben eines Filmprojektors, enthüllt durch das Zeigen einer fernen Leere, eines schwarzen Lochs, unterlegt von einem düsteren Musikstück. *The film opens with a title card instructing the projectionist to remove the projector's lens. The private inner life of a film projector exposed by showing a distant void, a black hole accompanied by a dark musical passage.*



Stained Glass

ST*R

Deutschland *Germany* **2018**
ohne Text *without text*
Eine Projektionsperformance von *A projection performance by* Peter Miller

„Kommt geschwind, ich trinke Sterne!" Dom Pierre Pérignon, 1693 / „Mein Gott – es ist voller Sterne!" David Bowman, 2001/10 *'Come quickly, I am drinking the stars', Dom Pierre Pérignon, 1693 / 'My God, it's full of stars', David Bowman, 2001/10*

Peter Miller wurde 1978 geboren und ist ein auf Film und Fotografie spezialisierter Künstler. Er erhielt seinen MFA von der School of the Art Institute in Chicago, machte eine Ausbildung zum Silberschmied und arbeitete lange Zeit als Filmvorführer. Momentan lebt er in Köln und Düsseldorf. *was born 1978 and is an artist specializing in film and photography. He received his MFA from the School of the Art Institute of Chicago, apprenticed to be a silversmith and has worked for many years as a cinema projectionist. At the moment he is based in Cologne and Düsseldorf, Germany.*

The Filmers' Almanac

USA 1988
~180', Super 8, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Owen O'Toole

Mit Beiträgen von 133 Filmemachern, darunter *With contributions from 133 film-makers, including* Yann Beauvais, Katarina Lindgren, Caspar Stracke, Matthias Müller, Maija-Lene Rettig, Thomas Lauks, Michael Brynntrup, Vicki Graham, Marjorie Albrecht, Jim McKay, Mika Taanila, Helge Krarup, tENTATIVELY, a cONVENIENCE, Esmail Mourad, Jeff Plankser, Phil Cummins, Philip Perkins, Cécile Fontaine, Ann Robertson

Doppelprojektion mit Live-Soundtrack-Mix vorgeführt von *Double projection and live soundtrack mix performed by* Mika Taanila **und** *and* Caspar Stracke

Die Vorführung zum 30. Jubiläum einer pulsierenden, utopischen, kollektiven Mail-Art-Filmperformance oder eines „Wandgemäldes", wie O'Toole es gerne genannt hat. „Jeder Teilnehmer hat sich einen Tag im Kalender des Jahres 1988 ausgesucht, an dem er eine Rolle Super 8 gefilmt und mir geschickt hat." (Owen O'Toole) *The 30th anniversary screening of a vibrant, utopian collective mail-art film performance or 'mural' as O'Toole liked to call it. 'Each participant chooses one day in the calendar year of 1988 to shoot a roll of Super 8 film and mail it to me.' (Owen O'Toole)*



The Filmers' Almanac

Dank an *Thanks to*
Pamela Wylie, Mark Toscano, Sean Savage, Brian Drischell, Charles Rogers, Peter Conheim, Matthias Müller

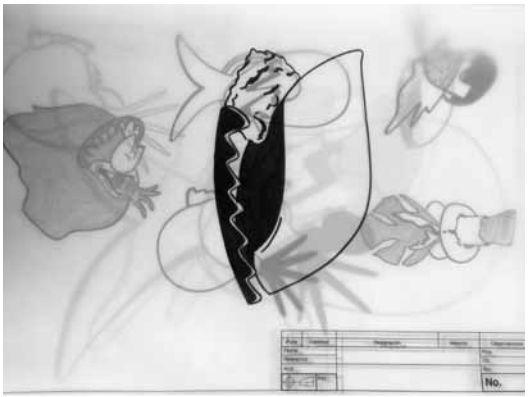
Owen O'Toole (1961–2017) war ein amerikanischer Bewegtbild- und Ton-Collagekünstler. Er spezialisierte sich auf die Arbeit mit Super 8, Radio, Kabelfernsehen, Mail-Art und anderen gemeinschaftlichen Arbeitsformen. Er war Gründungsmitglied der Film-Performance-Gruppe Wet Gate, die weltweit auf Festivals gastierte. *was an American collage artist of moving image and sound. He specialised in working with Super 8, radio, cable TV, mail art and other collaborative ventures. He was a founding member of the film performance group Wet Gate, which toured festivals around the world.*

3 **6.5. 18:00 Uhr** *6:00 pm* **Gloria**

Ficciones

Mexiko *Mexico* **2018**
30', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Eine Performance von *A performance by* Manuela de Laborde, **Ton** *Sound* David Goldberg

Vegetative Erinnerung entsteht an der Stelle materieller Einschreibung in den Pflanzenkörper und wird als physikalischer Stimulus registriert (wie Berührung, Licht oder Dunkelheit Aussetzen usw.), an dessen Einwirkung sich die Pflanze nach einer Weile, wenn der eigentliche Stimulus schon nicht mehr präsent ist, womöglich erinnern kann. *Vegetal memory arises at the site of material inscription on the body of the plant and contributes to the register of physical stimuli (touch, exposure to light or darkness, etc.) that, having already affected the plant, may be retrieved after a delay, when the actual stimulus is no longer present.* // Michael Marder: „What is Plant-Thinking?“



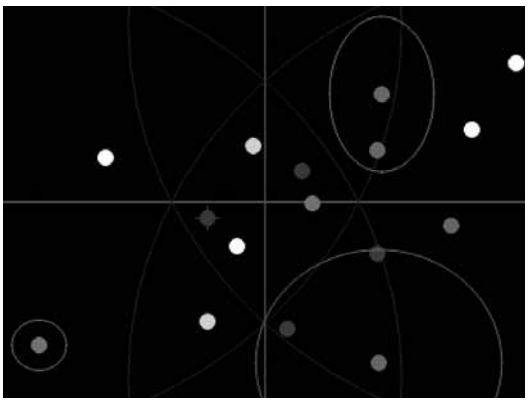
Ficciones

Literal Translations

Finnland *Finland* **2018**
30', Russisch, Englisch *Russian, English*
Regie *Director* Anton Nikkilä

Audio Consultant und Tontechnik *Audio consultant and technician* Teemu Korpipää, **Projektunterstützung** *Project supporter* The Finnish Cultural Foundation und *and* The Promotion Centre for Audiovisual Culture

Ein Tonstück mit Text im Bild, das alte Schriften russischer Avantgardekunst mit atonalen Tonfeldern, asymmetrisch-synthetischen Rhythmen und unbewegten Beobachtungen aus einem Kellerstudio in Helsinki kombiniert. *An audio piece with on-screen texts that mixes old scriptures of Russian avant-garde art with atonal fields of sound, asymmetric synthetic rhythms and deadpan observations from a basement studio in Helsinki.*

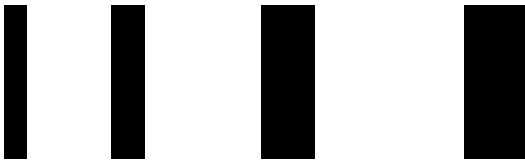


Literal Translations

Manuela de Laborde wurde 1989 geboren und ist eine Künstlerin aus Mexiko-Stadt, die sowohl mit digitalen als auch mit analogen Bewegtbildern arbeitet. Sie studierte Kunst am Edinburgh College of Art und erhielt ihren Master in Film und Video vom California Institute of the Arts. Ihre Abschlussarbeit „As Without So Within“ (2016) wurde auf internationalen Filmfestivals gezeigt und gewann einen Grand Prix des 25 FPS Festivals in Zagreb. *was born 1989 and is an artist from Mexico City, working with both digital and analogue moving image. She studied Art at Edinburgh College of Art and received her Master's degree in Film and Video from the California Institute of the Arts. Her thesis work 'As Without So Within' (2016) has been shown at international film festivals, winning a Grand Prix at 25 FPS Festival in Zagreb.*

Anton Nikkilä wurde 1965 geboren und ist ein in Helsinki ansässiger Komponist und Klangkünstler. Seit den 1980er-Jahren arbeitet er mit vielen russischen Experimentalmusikern und -künstlern zusammen, aber auch als Übersetzer und Untertitler. Mit seinen finnischen Kollegen tritt er als Modern Feelings auf. *was born 1965 and is a composer and sound artist based in Helsinki. Since the 1980s he has collaborated with many Russian experimental musicians and artists, while also working as a translator and subtitler. With his Finnish colleagues he performs as Modern Feelings.*

Podium



319 **Tägliches Festival-Diskussionsforum** *Daily festival discussion forum*

320 **Zusammenarbeit zwischen Filmfestivals** *Collaboration among film festivals*

322 **Der Abschied vom Kino und die Folgen** *Leaving the cinema and its consequences*

324 **after youtube**

326 **Film ausstellen. Für welches Kino?** *Exhibition and the cinema*

Tägliches Festival-Diskussionsforum
Daily festival discussion forum

Festival Space, Langemarkstraße 22

Wissenschaftler, Kuratoren, Künstler und Autoren diskutieren aktuelle ästhetische, technologische, kulturpolitische und wirtschaftliche Fragen rund um den Kurzfilm. Unter anderem diskutierten hier Catherine David, Diedrich Diederichsen, Adrienne Goehler, Kenneth Goldsmith, Alexander Horwath, Oskar Negt, Jonathan Rosenbaum, Martha Rosler, Hito Steyerl und Akram Zaatari. Vermittlung und Diskurs gehören zur historischen Substanz dieses Festivals. Mehr als anderswo sind Bildung und gesellschaftliche Relevanz hier Teil des Selbstverständnisses.

In der Geschichte des Festivals hat der Kurzfilm allerdings einen Bedeutungswandel durchlaufen, der auch auf die Ausrichtung und die Schwerpunkte des Festivals Auswirkungen hatte. So gerieten im Laufe der Jahre Fragen der Kulturvermittlung etwas aus dem Blick, die in den ersten 20 Jahren eine herausragende Rolle gespielt hatten. Mittlerweile erhalten diese Fragen aber durch eine veränderte Medienwirklichkeit neue Relevanz. Politische, soziale und kulturelle Konflikte, die Gesellschaften heute bewegen, finden auch in Kurzfilmen Ausdruck. Kurzfilme reflektieren gesellschaftliche Konflikte oftmals sogar deutlicher als der Langfilm, da sie nicht unter vergleichbarem ökonomischem Druck stehen. Die Informationsgesellschaft stellt zwar einerseits eine Öffentlichkeit für solche Konflikte her, andererseits jedoch werden die Mittel, mit denen Information und Meinungsbildung erreicht werden sollen, immer fragwürdiger. Daher erscheint es angemessen, der Vermittlung von Ästhetik und medialen Inhalten wieder mehr Aufmerksamkeit zu schenken.

Scholars, curators, artists and authors discuss aesthetic, technological, political and economic issues concerning the short format. Participants so far include Catherine David, Diedrich Diederichsen, Adrienne Goehler, Kenneth Goldsmith, Alexander Horwath, Oskar Negt, Jonathan Rosenbaum, Martha Rosler, Hito Steyerl and Akram Zaatari. Education and discourse are part of the traditional substance of this festival. Here more than elsewhere, educational activity and social relevance are part of its identity.

However, during the history of the festival short film has undergone a change in meaning that has also had an impact on the festival's orientation and focuses. Issues connected with cultural education, which played a big role in the first 20 years of the festival, have been somewhat sidelined over the years. However, a changed media reality has given these questions a new relevance. Political, social and cultural conflicts affecting societies today are also expressed in short films. Short films often even reflect social conflicts to a greater extent than long films, as they are not under the same kind of economic pressure. Although the information society creates a public for such conflicts, the means that are used to achieve the spread of information and the formation of opinion are becoming ever more dubious. Thus it seems appropriate to pay more attention again to the communication of aesthetics and media content.

Zusammenarbeit zwischen Filmfestivals
Collaboration among film festivals

Der neue Schlüssel zum Erfolg
The new key to success

Seit der Veranstaltung des ersten Filmfestivals als Teil der Biennale di Venezia hat sich, ausgehend von Europa, ein Netz an schätzungsweise 10.000 Filmfestivals weltweit entwickelt. Ungeachtet seiner Vielfalt von kleinen regionalen Special-Interest-Festivals bis zu den internationalen A-Festivals erweist sich dieser Festivalkreislauf als erstaunlich innovativ und flexibel bei der Beantwortung aktueller kulturpolitischer Fragen wie auch hinsichtlich des disruptiven Wandels der globalen Medienlandschaft.

Zahlreiche Festivals haben im Zuge dessen ihren Aktionsradius kontinuierlich weit über ihre originäre Funktion einer Plattform zur Präsentation von (neuen) Filmwerken und Talenten ausgebaut. Nun scheint es hingegen, als hätten sich in den letzten Jahren Kooperationen und strategische Allianzen unter Filmfestivals zunehmend als Mittel der Wahl herauskristallisiert, um diese neuen Aufgaben zu erfüllen. Projekte wie dok.incubator, vorgestellt von Søren Steen Poulsen (Nordisk Panorama), bringen eine Gruppe von Partnern zusammen, um Dokumentarfilmprojekte in der letzten Produktionsphase beratend zu begleiten. Maike Mia Höhne (Berlinale) entwickelt aktuell mit internationalen Partnern Online Office #Shorts #Magazine #Archive, eine europäische Datenplattform, um die Kunst der kurzen Form einem größeren Publikum zugänglich zu machen. Und Philippe Clivaz (Visions du Réel) gibt in seiner Funktion als Präsident der Conférence des festivals Einblick in die Zielsetzungen, Aktivitäten und Erfolge des Zusammenschlusses der großen Schweizer Filmfestivals.

Since the organisation of the first film festival as part of the Venice Biennale, Europe has given rise to a network of approx. 10,000 worldwide film festivals. Irrespective of its diversity from small regional special interest event to international A-film festival, this festival circuit proves surprisingly innovative and flexible in responding to current cultural-political challenges, as well as to the disruptive changes in the global media landscape.

As a result, numerous film festivals have continually extended their radius of activity far beyond the original function of being a presentation platform for (new) films and talents. It would seem that co-operations and strategic alliances among film festivals have increasingly emerged as the preferred method to fulfill these new tasks. Such projects as dok.incubator, presented by Søren Steen Poulsen (Nordisk Panorama) bring a group of partners together in order to provide advice and support for documentary film projects in the final production phase. Maike Mia Höhne (Berlinale) together with international partners is currently developing Online Office #Shorts #Magazine #Archive, a European data platform to make the art of the short form accessible to a wider public. And Philippe Clivaz (Visions du Réel) in his function as President of the Conférence des festivals, will provide an insight into the objectives, activities and successes of the association of the major Swiss film festivals.

Teilnehmer

Maike Mia Höhne studierte Visuelle Kommunikation und Film in Hamburg und Havanna. Neben ihrer Tätigkeit als Filmemacherin leitet sie seit 2007 die Berlinale Shorts und arbeitet als Kuratorin für Institutionen und Festivals weltweit. Aktuell arbeitet sie an ihrem zweiten Langfilm.

Philippe Clivaz studierte Kulturmanagement an der Université de Lausanne. Im Filmbereich ist er seit 1992 tätig und übernahm 2010 die Position des Generalsekretärs des Filmfestivals Visions du Réel in Nyon. Parallel steht er als Präsident der Conférence des festivals vor.

Søren Steen Poulsen studierte Psychologie, bevor er zum Film wechselte. Er arbeitete zunächst in der Filmproduktion und später als Direktor des regionalen Filmzentrums Filmby Aarhus und dem West Danish Film Fund. 2015 übernahm er die Position des Geschäftsführers des Filmfestivals Nordisk Panorama.

Moderation

Tanja C. Krainhöfer studierte Medienwirtschaft an der Hochschule für Fernsehen und Film München. Parallel zu ihren Tätigkeiten im Film- und Kulturbereich wandte sie sich der marktorientierten empirischen Forschung mit dem Fokus auf Filmfestivals zu.

Participants

Maike Mia Höhne studied Visual Communications and Film in Hamburg and Havana. Besides being an active film-maker, she has headed the Berlinale Shorts since 2007 and works as a curator for institutions and festivals worldwide. Currently she is working on her second feature.

Philippe Clivaz graduated in Cultural Management from the University of Lausanne. He has been working in film since 1992 and, since 2010, has been General Secretary of Visions du Réel in Nyon as well as President of the Conférence des festivals.

Søren Steen Poulsen graduated as a psychologist before turning to film, worked first in film production, later as director of the regional film centre Filmby Aarhus and The West Danish Film Fund. In 2015, he took over as Managing Director of Nordisk Panorama – Nordic Short & Doc Film Festival.

Moderation

Tanja C. Krainhöfer studied Media Economy at the University of Television and Film Munich. Parallel to her activities in the film and cultural sectors, she turned to market-oriented, empirical research with the focus on film festivals.

In Zusammenarbeit mit *In collaboration with*
ifs internationale filmschule köln
Kunsthochschule für Medien Köln
Fachhochschule Dortmund
Hochschule Düsseldorf

In Kooperation mit *In cooperation with*



Creative Europe
Desk NRW
MEDIA

Der Abschied vom Kino und die Folgen
Leaving the cinema and its consequences

Die experimentelle und linke Filmbewegung, die Ende der 1960er-Jahre ihre veränderten Vorstellungen von Film und Filmrezeption durchzusetzen versuchte, indem sie sich außerhalb des etablierten Kinosystems organisierte, war durchaus kein homogener Block. Neben ideologischen Differenzen zwischen künstlerischen und politischen Positionen gab es auch erhebliche Unterschiede in der jeweiligen Ausgangssituation der Akteure und in deren professionellen Ambitionen.

Während die prinzipiell an der Kinotradition orientierten Filmemacher mit der Unterwanderung des etablierten Kinos eine neue Film- und Kinokultur ermöglichen wollten, versuchten andere, dem Film als künstlerischem Medium im Bereich der bildenden Künste Anerkennung zu verschaffen bzw. ihm hier einen neuen Markt zu öffnen. Die politisch motivierten Filmemacher dagegen zielten darauf, den Film als Medium der Gegenöffentlichkeit und als Werkzeug für (revolutionäre) gesellschaftliche Veränderung nutzbar zu machen. Auch die Frage nach dem Zugang zu den Medien wurde hier aufgeworfen.

In diesem Podiumsgespräch soll der Frage nachgegangen werden, welche Rolle der Aufbruch des Anderen Kinos vor 50 Jahren für die Entwicklung der Filmästhetik gespielt hat und inwiefern dessen teilweise höchst radikalen Ansätze heute noch Relevanz beanspruchen können. Welchen Einfluss übte der Ausstieg aus dem Kinosystem auf die filmpolitische Entwicklung in Deutschland (und Europa) aus und in welcher Beziehung steht die heutige, etwas vage Kategorie des unabhängigen Films zur damaligen Bewegung? Inwieweit hat das Andere Kino möglicherweise aber auch den künstlerischen Film vom Kino entfernt?

Herausragende Akteure des Anderen Kinos sprechen über ihre damaligen Strategien und darüber, inwieweit diese aufgegangen bzw. in welche neuen Formen sie übergegangen sind. Von den jüngeren Teilnehmern des Podiums wird der damalige „Abschied vom Kino“ aus heutiger Perspektive gedeutet.

The experimental and leftist film movement that tried to assert its changed notions of film and film reception at the end of the 1960s by organising itself outside of the established cinematic system was by no means a homogeneous bloc. In addition to ideological differences between artistic and political stances, there were also considerable variations in the respective starting situations of the protagonists and in their professional ambitions.

While those film-makers who were in principle oriented towards the cinematic tradition wanted to subvert established cinema to enable a new film and cinema culture to grow up, others tried to gain recognition for film as an artistic medium in the field of visual arts and to open up a new market for it there. The politically motivated film-makers, on the other hand, aimed to harness film as a counter-public medium and a tool for (revolutionary) social transformation. The question of access to the media was also raised here.

This podium discussion aims to investigate what role the start of the Other Cinema 50 years ago played in the development of film aesthetics and to what extent its sometimes highly radical approaches can still lay claim to relevance today. What influence did leaving the cinematic system have on the development of film policy in Germany (and Europe) and what relationship does today's somewhat vague category of independent film bear to the movement back then? And to what extent did the Other Cinema possibly also take artistic film out of the cinema?

Outstanding figures from the Other Cinema will speak about their strategies at the time, and about how these came off or what new forms they transitioned into. The act of 'Leaving the Cinema' 50 years ago will be interpreted from a present-day perspective by the younger participants in the discussion.

Teilnehmer

Lutz Mommartz begann in den 1960er-Jahren, parallel zu seiner Tätigkeit in der Düsseldorfer Stadtverwaltung, Filmexperimente zu machen. Mit „Selbstschüsse“ gehörte er 1967/68 zu den Preisträgern des Experimentalfilmfestivals Exprmntl 4 in Knokke, Belgien. Von 1978 bis 1999 war er Professor für Film an der Kunstakademie Münster.

Klaus Wyborny war 1968 Mitbegründer der Filmmacher Cooperative Hamburg. Auf filmtheoretischem Gebiet hat der Experimentalfilmemacher vor allem zu elementaren philosophischen Fragen der Funktionsweise des Narrativen im Film publiziert und gelehrt.

Xavier García Bardón ist Filmhistoriker und Kurator im Brüsseler Kulturzentrum Bozar. Daneben unterrichtet er an der École de recherche graphique in Brüssel. Schwerpunkt seiner filmhistorischen Arbeit ist die Geschichte des internationalen Experimentalfilmfestivals Exprmntl (1949–74).

Anja Ellenberger ist Kunst- und Filmhistorikerin. Als freie Kuratorin arbeitet sie für verschiedene Hamburger Künstlerhäuser und Filmfestivals. Als Wissenschaftliche Mitarbeiterin war sie an der Universität Hamburg u. a. mit Schwerpunkt Hamburger Film- und Fernsehgeschichte der 1960-Jahre tätig.

Moderation

Peter Hoffmann ist langjähriger Mitstreiter im Kollektiv des Kino im Sprengel in Hannover. Als Filmemacher hat er unter anderem zwei Langfilme realisiert, die international ausgezeichnet wurden. Gelegentlich betätigt er sich als Filmübersetzer.

Participants

Lutz Mommartz began doing film experiments in the 1960s, parallel to his work at the Düsseldorf city administration. With ‘Selbstschüsse’ he was one of the prize winners of the experimental film festival Exprmntl 4 in Knokke, Belgium in 1967/68. From 1978 to 1999, he was professor of film at the University of Fine Arts Münster.

Klaus Wyborny helped found the Filmmacher Cooperative Hamburg in 1968. The experimental film-maker has published and taught in the field of film theory, focusing on elementary philosophical questions regarding the function of the narrative element in film.

Xavier García Bardón is a film historian and curator at the Brussels cultural centre Bozar. He also teaches at the École de recherche graphique in Brussels. His historical research focuses on the history of the international experimental film festival Exprmntl (1949–74).

Anja Ellenberger is an art and film historian. She works for various Hamburg artists’ centres and film festivals as a freelance curator. She has worked at Hamburg University as a Research Assistant, with one focus being the history of film and television in Hamburg in the 1960s.

Moderation

Peter Hoffmann has been a member in the collective of the Kino im Sprengel in Hanover for many years. As a film-maker, he has made two feature films that received international awards. He occasionally works as film translator.

after youtube

Musikvideo nach dem Internet
Music video after the internet

Die Einführung von Videoportalen und Social-Media-Plattformen hat auch im Musikclip-Bereich markante Spuren hinterlassen. Das Panel „after youtube“ fragt nach den Konturen dieses Umbruchs: Wie verändert sich die Ästhetik der Clips dadurch? Welche neuen Distributionskanäle erschließen sich durch ihn? Und welche Verwendungsweisen rücken dabei in den Vordergrund?

Die Gründung von Youtube im Jahr 2005 hat massiven Einfluss auf popkulturelle wie künstlerische Felder genommen. Hinzu kommt, dass mit der Etablierung diverser Social-Media-Plattformen, von Facebook bis Instagram, grundlegend neue Medienzusammenhänge entstanden sind, in denen Kunst wie Populärkultur auf andere Weise als zuvor zirkuliert. Was das Genre Musikvideo betrifft, so lässt sich mit Fug und Recht behaupten, dass es seither eine durchaus erfrischende Wiederbelebung erfahren hat. Aber auch an der Gegenwartskunst ist die Entwicklung nicht spurlos vorübergegangen. So hat sich in der letzten Dekade ein eigener kleiner Bereich, häufig mit dem Etikett „Post-Internet Art“ versehen, ausgebildet, in dem die spezifische Sensibilität des Umgangs mit netzspezifischen Materialien bzw. der Immersion darin einen zentralen Ausgangspunkt darstellt.

Das Panel „after youtube“ geht dieser Entwicklung von beiden Seiten her nach: jener der Popkultur und der der (postdigitalen) Gegenwartskunst. Simon Reynolds, einer der renommiertesten Popchronisten der Gegenwart, und Marisa Olson, Post-Internet-Künstlerin der ersten Stunde, diskutieren die sich verändernde Ästhetik von Musikclips, Kunstproduktion und deren Übergangszonen. Im Mittelpunkt steht dabei unter anderem die Frage, welche innovativen Gebrauchsformen in Bezug auf Material aus dem Internet dies bislang generiert hat. Einen weiteren Fokus bildet der Aspekt, welch neuer – Kunst, Pop und Technologie verbindender – Medienkonnex sich im Zuge dieser Entwicklung abzeichnet. Schließlich soll auch thematisiert werden, ob hier neue, noch nicht dagewesene Genres und Formate entstehen.

The advent of online video and social-media platforms has left marked traces in the area of music videos as well. The panel ‘after youtube’ will interrogate the contours of this development: How do the aesthetics of clips change because of it? What new channels of distribution does it open up? And which types of usage shift into the foreground in the process?

The founding of Youtube in 2005 has had a massive influence on both the pop-cultural and artistic fields. On top of this, the establishment of various social-media platforms, from Facebook to Instagram, has led to fundamentally new media contexts in which art and popular culture circulate in a different manner than before. As far as the genre of music video is concerned, it can be claimed with every justification that it has undergone a very refreshing process of revitalisation since then. But the development has also left its mark on contemporary art. For example, in the past decade, a small area, often given the label ‘post-internet art’, has come into being in which the particular sensibility vis-à-vis working with net-specific materials and the immersion in these is a central point of departure.

The panel discussion ‘after youtube’ explores this development from both sides: that of pop culture and that of (post-digital) contemporary art. Simon Reynolds, one of the best-known pop-cultural chroniclers of the present day, and Marisa Olson, a pioneering post-internet artist, discuss the changing aesthetics of music clips, artistic production and the transitional zones in between. One major focus will be on the question as to what innovative forms of usage with regard to internet material this has generated so far. Another will be the aspect of what new media nexus – combining art, pop and technology – has become apparent in the course of this development. Finally, the panel will also look at whether new, previously unknown genres and formats are being created.

Teilnehmer

Simon Reynolds ist Autor von acht Büchern über Popkultur, darunter „Retromania“ (Ventil Verlag, 2012), die Post-Punk-Chronik „Rip It Up and Start Again“ (Faber and Faber, 2005), die Technogeschichte „Energy Flash“ (Picador, 1998) und jüngst „Shock and Awe: Glam Rock and Its Legacy, from the Seventies to the Twenty-first Century“ (Faber and Faber, 2016). Er schreibt unter anderem Beiträge für The Guardian, Pitchfork, Frieze und The Wire und betreibt das Blog Blissblog.

Marisa Olson ist Künstlerin und Autorin, deren Arbeit Performance, Video, Neue Medien, Malerei, Zeichnung und Installation verbindet und die kulturellen Geschichten von Technologie und Wellness, Gendererfahrungen sowie die Politik der Partizipation in der Popkultur thematisiert. Ihre Arbeiten wurden unter anderem vom Whitney Museum of American Art und dem New Museum in New York, der Biennale di Venezia, dem Nationalesn Museum für Zeitgenössische Kunst in Athen und der Tate Modern in London präsentiert.

Moderation

Christian Höller ist Mitherausgeber der Zeitschrift Springerin – Hefte für Gegenwartskunst, Autor und Herausgeber verschiedener Publikationen im Bereich Kunst- und Kulturtheorie, zuletzt „L’Internationale. Post-War Avant-Gardes Between 1957 and 1986“ (JRP Ringier, 2012) und „Kontakt. Die Kunstsammlung der Erste Group und ERSTE Stiftung“ (Verlag der Buchhandlung Walther König, 2017).

Participants

Simon Reynolds is the of eight books on pop culture, including ‘Retromania’ (Ventil Verlag 2012), the post-punk chronicle ‘Rip It Up and Start Again’ (Faber and Faber, 2005), the technology story ‘Energy Flash’ (Picador, 1998) and most recently, ‘Shock And Awe: Glam Rock and its Legacy, from the Seventies to the Twenty-first Century’ (Faber and Faber, 2016). He writes articles for The Guardian, Pitchfork, Frieze and The Wire, amongst others, and runs the blog Blissblog.

Marisa Olson is an artist and writer whose work combines performance, video, new media, painting, drawing, and installation, addressing the cultural histories of technology and wellness, experiences of gender, and the politics of participation within pop culture. Her work has been presented by the Whitney Museum of American Art and the New Museum in New York, the Venice Biennale, the National Museum of Contemporary Art in Athens, the Tate Modern in London, amongst others.

Moderation

Christian Höller is co-editor of the magazine Springerin – Hefte für Gegenwartskunst, author and editor of various publications in the field of art and cultural theory, most recently ‘L’Internationale. Post-War Avant-Gardes Between 1957 and 1986’ (JRP Ringier, 2012) and ‘Kontakt. The Art Collection of Erste Group and ERSTE Foundation’ (Verlag der Buchhandlung Walther König, 2017).

Film ausstellen. Für welches Kino?
Exhibition and the cinema

Die anhaltend diskutierte Verschränkung (und häufige gegenseitige Funktionalisierung) der Bereiche Film und Kunst hat inzwischen dazu geführt, dass kaum eine größere ambitionierte Filmreihe ohne eine zugehörige Präsentation im Ausstellungsraum auszukommen scheint. Die Beispiele sind zahlreich.

Filmausstellungen wie Pontus Hulténs „The Machine as Seen at the End of the Mechanical Age" im MoMA in New York 1968/69 oder die legendäre und von Feministinnen als formalistisch kritisierte „Film as Film"-Ausstellung 1979 von Al Rees in der Londoner Hayward Gallery, die wiederum inspiriert war von „Film als Film", einer Ausstellung von Birgit Hein und Wulf Herzogenrath in Köln 1977, bilden den historischen Hintergrund für eine lang anhaltende Entwicklung. Mit Praktikern und Theoretikern wollen wir den heutigen Stand der Dinge, Problematiken und Möglichkeiten besprechen, vom sozialen Raum des Kinos aus gedacht, ohne den sozialen Raum der Ausstellungsweisen zu vernachlässigen.

Ausstellbare Objekte könnten mit komplexen Montagen im Raum das Ereignis der Kinoaufführung bereichern, werden aber oft schon als die eigentliche Erfahrung rezipiert. Wird das Potenzial des Kinos hier eher markiert und dessen Faszinosum aus seiner langen Geschichte abgeschöpft, aber zugleich als technischer und gesellschaftlicher Raum vernachlässigt?

Film muss aufgeführt werden, ist also ein ereignisbasiertes Dispositiv, dessen technische Voraussetzungen oft als selbstverständlich gelten. Im Zuge der digitalen Entgrenzung oder Prekarisierung des Kinos bekommt es vermehrt nicht den technisch notwendigen Raum. Ausstellungen begünstigen den von Serge Daney beschriebenen Window-Shopping-Effekt.

Wie lässt sich heute der soziale, potenziell anti-elitistische Raum herstellen, den das Kino meint? Im besten Fall verbindet sich der soziale Raum der gemeinsam erlebten Filmprojektion mit dem ergänzenden Raum der Einzelerfahrung mit den materiellen Objekten. Wie also könnten Ausstellungen auf zeitgemäße und produktive Weise in den sozialen Raum des Kinos hineinwirken? Welche Aufmerksamkeitsökonomien werden begünstigt? Oder wie können sich die unterschiedlichen Praxisfelder gegenseitig kritisch befördern?

The long-discussed interconnection (and frequent mutual functionalisation) of the areas film and art has led to a situation in which almost no ambitious film series of notable size appears to be able to do without an accompanying presentation in an exhibition space. There are numerous examples.

Film exhibitions such as Pontus Hultén's 'The Machine as Seen at the End of the Mechanical Age' at MoMA in New York in 1968/69 and the legendary 'Film as Film' exhibition by Al Rees in London's Hayward Gallery in 1979, which was criticised by feminists as being formalist and was, in its turn, inspired by Film als Film, an exhibition by Birgit Hein and Wulf Herzogenrath in Cologne in 1977, form the historical background for a long-running development. Together with practicioners and theoreticians, we want to discuss the state of things today, the problems and the opportunities, as perceived from the social space of the cinema but without neglecting the social space of exhibition contexts.

Exhibitable objects could enrich the event of a cinema presentation with complex set-ups in the space but are often perceived as the actual experience itself. Is the potential of cinema just marked and its fascination skimmed from its long history, while it is neglected as a technical and social space?

Film has to be presented and is thus an event-based system whose technical requirements are often taken for granted. In the course of the dissolution of boundaries and precarisation of cinema brought about by digitisation, film is increasingly not receiving the necessary technical space. Exhibitions facilitate the window-shopping effect already described by Serge Daney.

How can the social – i. e., potentially anti-elitist – space that cinema means (or meant) be produced today? At best, the social space of the jointly experienced film projection combines with the supplementary space of the individual experience with the material objects. In other words, how could exhibitions impact in a modern and productive way on the social space of cinema? What economies of attention are encouraged? Or how can the different fields of practice promote each other in a critical manner?

Teilnehmer

Fabienne Liptay ist Professorin für Filmwissenschaft an der Universität Zürich. Sie lehrt, forscht und publiziert zur Bildlichkeit des Films, zu Wechselbeziehungen zwischen den visuellen Künsten und Medien, zu Prozessen ästhetischer Produktion sowie zu den Bedingungen der Zirkulation von Filmen in Ausstellungskontexten. Sie ist Leiterin des Forschungsprojektes „Exhibiting Film: Challenges of Format“ (2017–2021).

Philipp Fleischmann ist Künstler und Filmemacher und leitet die Schule Friedl Kubelka für unabhängigen Film in Wien. In seinen Arbeiten beschäftigt er sich mit den künstlerischen Möglichkeiten der Verbindung von Kinoerfahrung und Kunstdiskursen. Im Winter 2017/18 hat er in der Kunsthalle Exnergasse in Wien die Ausstellung „Slow Down. Filmische Hinwendungen zur Reduktion“ kokuratiert.

Tobias Hering ist Kurator und Publizist mit besonderem Interesse an Bildpolitiken und deren prekären Effekten im (post-)kolonialen Zusammenhang. Er hat im Herbst 2017 einen Programmzyklus und eine Ausstellung zum Werk von Danièle Huillet und Jean-Marie Straub an der Akademie der Künste in Berlin kokuratiert.

Pablo Martínez ist Programmleiter am Museu d’Art Contemporani de Barcelona und verantwortlich für das dortige Filmprogramm. Seine Forschung gilt der Vermittlung zum Potenzial von Bildern für eine politische Subjektivität. Er war Leiter der Bildungs- und Öffentlichkeitsabteilung am Centro de Arte Dos de Mayo in Madrid. Er ist Chefredakteur der Zeitschrift für Kunst und visuelle Kultur Re-visiones.

Moderation

Madeleine Bernstorff ist Autorin und Filmkuratorin, die sich in recherchebasierten, feministisch gefütterten und meist kollaborativen Projekten mit dem Kino der Avantgarden, der Migration und der Widerstandsbewegungen beschäftigt. Sie unterrichtet Filmgeschichte für Kunststudierende im Feld der komplizierten Transfers zwischen Kunst- und Kinosphäre.

Participants

Fabienne Liptay is Professor of Film Studies at Zurich University. She teaches, researches and publishes on the imagery of film, on the interrelationship between the visual arts and media, on processes of aesthetic production and on the conditions under which films circulate in exhibition contexts. She is head of the research project ‘Exhibiting Film: Challenges of Format’ (2017–2021).

Philipp Fleischmann is an artist and film-maker, and director of the School Friedl Kubelka for Independent Film in Vienna. In his works, he examines the artistic possibilities offered by the combination of cinema experience and art discourses. In the winter of 2017/18, he co-curated the exhibition ‘Slow Down. Cinematic Approaches on Reduction’ in the Kunsthalle Exnergasse in Vienna.

Tobias Hering is a curator and journalist with a particular interest in image politics and their problematic effects in the (post-)colonial context. In the autumn of 2017, he co-curated a film programme and an exhibition on the work of Danièle Huillet and Jean-Marie Straub at the Akademie der Künste in Berlin.

Pablo Martínez is head of programming at Museu d’Art Contemporani de Barcelona, as well as in charge of its film programme. His research focuses on educational work regarding the potential of images for constructing political subjectivity. He was head of education and public activities at Centro de Arte Dos de Mayo in Madrid. He is editorial secretary of the journal of art and visual culture Re-visiones.

Moderation

Madeleine Bernstorff is an author and film curator who explores the cinema of avant-garde groups, migration and resistance movements in research-based, feminist-leaning and mostly collaborative projects. She teaches film history to art students, focusing on the complicated transfers between the spheres of art and cinema.

Andere Programme

Other programmes

331 **Preisträger anderer Festivals**
Award Winners of Other Festivals

333 **Short Matters!**

337 **The One Minutes**

341 **Grönland heute!** *Greenland Now!*

343 **Open Screening**

346 **Kinemathek im Ruhrgebiet**
Cinematheque in the Ruhr Area

348 **Die Oberhausen Auswahl**
The Oberhausen Selection

Preisträger anderer Festivals
Award Winners of Other Festivals

Dieses Programm ist die Plattform für Filme, die bereits bei anderen Filmfestivals brillieren konnten. Im Programm Preisträger anderer Festivals werden deshalb auch in diesem Jahr wieder Produktionen aus aller Welt gezeigt. Alle ausgewählten Filme waren bei renommierten Filmfestivals in Clermont-Ferrand, Ottawa, Rotterdam und Vila do Conde erfolgreich.

This programme offers a platform to films that were already shown at other film festivals. Therefore, film productions from all around the world will be shown once again in the programme Award Winners of Other Festivals. All selected films have been successful at other prestigious film festivals in Clermont-Ferrand, Ottawa, Rotterdam and Vila do Conde.

Kötü Kiz *Wicked Girl*

Frankreich, Türkei *France, Turkey* **2017**
8', Farbe *colour*, **Türkisch mit englischen UT** *Turkish with English subs*
Regie *Director* Ayce Kartal, **Produktion** *Production* LES VALSEURS

Auszeichnung *Award* Best Narrative Animated Short (Ottawa International Animation Festival)

Die achtjährige S. ist ein kleines türkisches Mädchen mit blühender Fantasie. Sie liebt die Natur und Tiere. Als sie im Krankenhaus liegt, erinnert sie sich an die glücklichen Ferien im Dorf ihrer Großeltern. *Eight-year-old S. is a little Turkish girl with an overflowing imagination. She loves nature and animals. When she is in hospital, she is looking back on happy holidays in her grandparents' village.*

Farpões Baldios *Barbs, Wastelands*

Portugal 2017
25', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Marta Mateus, **Produktion** *Production* C.R.I.M.

Auszeichnung *Award* Great Prize International Competition (25. Curtas Vila do Conde)

Anfang der 1970er-Jahre nahmen die Bauern in Portugal mutig den Kampf für bessere Arbeitsbedingungen auf. Vor allem im Alentejo besetzten Landarbeiter die riesigen Anwesen, auf denen sie einst der Macht der Grundherren unterworfen waren. Die Protagonisten dieses Films waren an den Kämpfen beteiligt. Viele von ihnen sind Analphabeten und arbeiten seit ihrer Kindheit. Sie erzählen den Jugendlichen von heute ihre Geschichte mit ihren eigenen Worten. *At the end of the 20th century, the peasants in Portugal started a courageous struggle for better working conditions. Mostly in the Alentejo region, the rural workers occupied the huge properties where they were once subject to the power of their masters. The protagonists of this film, participants of this struggle, many of them illiterate, working since childhood, tell their story to today's youths, in their own words.*

Retour *Return*

Frankreich *France* **2017**
19'48", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Pang-Chuan Huang, **Produktion** *Production* Le Fresnoy

Auszeichnung *Award* Lab Competition: Grand Prix (40e Festival International du Court Métrage de Clermont-Ferrand)

Zwei Reisen in zwei verschiedenen Zeiten. Die eine ist eine Rückreise mit dem Zug und führt durch zwei Kontinente. Die andere folgt einem alten Familienfoto in den Kriegsalltag. Im rhythmischen Schaukeln des Zuges

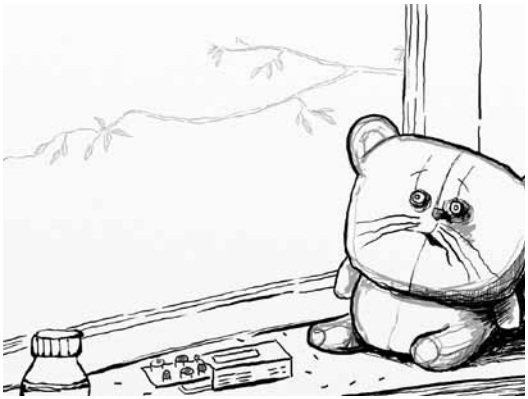
verschmelzen Vergangenheit und Zukunft, und es offenbart sich eine vergessene, lange von Staub bedeckte Erinnerung. *Two journeys take place in two different periods. One is a return by train, passing through two continents. The second follows an old family photograph back to war life. The rhythmic swaying of the train merges the past and the present, revealing a forgotten memory which has been covered by dust for a long time.*

Mountain Plain Mountain

Spanien, Japan, Niederlande *Spain, Japan, Netherlands* **2018, 21'33", Farbe** *colour*, **Japanisch mit englischen UT** *Japanese with English subs*
Regie *Director* Yu Araki, Daniel Jacoby

Auszeichnung *Award* Ammodo Tiger Short 2018 (International Film Festival Rotterdam)

Die zunehmende Verwirrung beim Betrachten dieses Gemeinschaftswerks entwickelt sich zu einer vergnüglichen Erfahrung. Der Dokumentarfilm verfolgt die eigentümlichen Klänge und Rhythmen von Ban'ei, einer seltenen Form des Zugpferderennens im japanischen Obihiro. *Deepening confusion becomes a delightful experience watching this collaborative film. The documentary observes the idiosyncratic sounds and rhythms of Ban'ei, a rare kind of draft horse race that takes place only in Obihiro, Japan.*



Kötü Kiz



Farpões Baldios



Retour



Mountain Plain Mountain

Short Matters!

Die Kurzfilminitiative der European Film Academy hat seit Langem einen festen Platz auf der alljährlichen internationalen Kurzfilmagenda und wird in Zusammenarbeit mit 15 Partnerfestivals organisiert. Bei jedem dieser Festivals vergibt eine unabhängige Jury eine Nominierung in der Kurzfilmkategorie des Europäischen Filmpreises an einen der europäischen Filme des jeweiligen Wettbewerbs.

Jede der diesjährigen Kurzfilmnominierungen eröffnet ein Fenster in eine andere Welt und doch können sie alle zusammen nur einen winzigen Blick in das Universum menschlicher Erfahrungen, Wahrnehmungen und Emotionen bieten – und in die kreative Vielfalt des europäischen Films. Wir freuen uns, die nominierten Filme des Jahres 2017 hier präsentieren zu können.

The Short Film Initiative of the European Film Academy has long been an established item on the annual international short film agenda. It is organised in cooperation with fifteen partner festivals. At each of these festivals, an independent jury nominates one of the European films in the respective competition for the short film category of the European Film Awards.

Each of this year's short film nominations opens a window into a different world, while altogether they can offer a glimpse of the galaxy of human experience, perception and emotion – and of the creative diversity of European cinema. It is with great pleasure that we present the nominated short films of 2017.

Os Humores Artificiais *The Artificial Humors*

Portugal 2017
29'04", Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen**
UT *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Gabriel Abrantes

Nominierung *Nomination* Internationale Filmfestspiele Berlin

Ein Film über Humor, Anthropologie und künstliche Intelligenz. Es geht darum, dass Humor im Mittelpunkt menschlicher Beziehungen steht, zur sozialen Kontrolle genutzt wird und eine der komplexesten Formen der Kommunikation darstellt. *A film about humor, anthropology and artificial intelligence. It focuses on how humor is central to human relationships, used as a form of social control, and is one of the most complex forms of communication.*

Information Skies

Niederlande, Südkorea *Netherlands, South Korea* **2017**
24'04", Farbe *colour*, **Ungarisch mit englischen**
UT *Hungarian with English subs*
Regie *Director* Vinca Kruk, Daniel van der Velden

Nominierung *Nomination* International Film Festival Rotterdam

Ein postfaktisches Essay, in dem durch Live-Action und Animation eine neue Filmästhetik entsteht. Der Film folgt einem jungen Paar, das glaubt, ein gefährliches und heldenhaftes Leben zu leben. Als ihre Vorstellung durch einen traumatischen Verlust als falsch entlarvt wird, tauchen sie noch tiefer in ihre eigene Fantasiewelt ab. *A post-truth essay in which live action and animation shape a new cinematic aesthetic. The film follows a young couple who believe to be living a perilous and heroic life. When the haunting of traumatic loss exposes their fantasy as fake, they immerse themselves further into their self-built world.*

Fight on a Swedish Beach!!

Schweden *Sweden* **2016**
14'48", Farbe *colour*, **Schwedisch mit englischen**
UT *Swedish with English subs*
Regie *Director* Simon Vahlne

Nominierung *Nomination* Semana Internacional de Cine de Valladolid

GRANDIOSES STRANDGEFECHT!! Das passiert, wenn man „Sieg Heil!" ruft und jemandes Ehefrau eine Nutte nennt. Er hat es so gewollt. *EPIC BEACH FIGHT!! This is what happens when you yell 'Sieg Heil!' and call someone's wife a whore. He had it coming.*

Gros Chagrin *You Will Be Fine*

Frankreich *France* **2017**
14'58", Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Céline Devaux

Nominierung *Nomination* Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia

Mit ein bisschen Zeit wirst du darüber hinwegkommen. Jean feiert Geburtstag, betrinkt sich und erinnert sich an das schreckliche Wochenende, das zu seiner Trennung von Mathilde führte. *Give it time. You'll get over it. Jean celebrates his birthday, gets drunk and recalls the dreadful weekend that led to his break-up with Mathilde.*



Os Humores Artificiais

Timecode

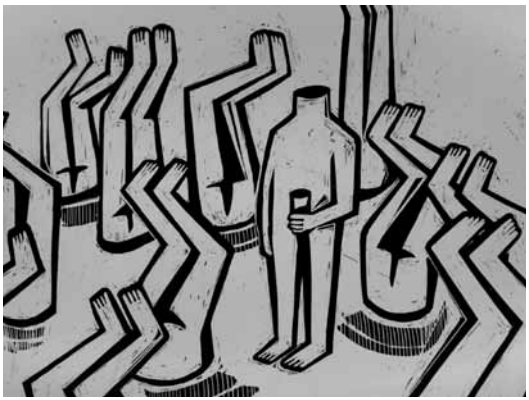
Spanien *Spain* **2016**
15'06", Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Juanjo Giménez

Nominierung *Nomination* Film Fest Gent

Luna und Diego sind Parkwächter. Diego hat die Nachtschicht, Luna arbeitet bei Tage. *Luna and Diego are parking lot security guards. Diego does the night shift, and Luna works by day.*



Information Skies



Gros Chagrin



Timecode

En La Boca *In La Boca*

Argentinien, Schweiz *Argentina, Switzerland* **2016**
25'35", Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Matteo Gariglio

Nominierung *Nomination* Krakowski Festiwalu Filmowy

Familie Molina verkauft in Buenos Aires gefälschte Fußballtickets und gerät ständig mit der korrupten Polizei aneinander. Während die Familie immer tiefer in der Unterwelt versinkt, versucht die Mutter vergeblich, ihr Auseinanderbrechen zu verhindern. *Selling fake tickets to soccer games in Buenos Aires, the Molina family constantly gets in conflict with the corrupt police. As her family sinks deeper into this underworld, the mother tries in vain to keep them from falling apart.*

Ugly

Deutschland *Germany* **2017**
11'54", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Nikita Diakur

Nominierung *Nomination* Encounters Short Film and Animation Festival Bristol

Eine hässliche Katze bemüht sich, in einer fragmentierten und kaputten Welt mit allen auszukommen, und findet in einem mystischen Häuptling schließlich einen Seelenverwandten. Inspiriert von der Internetgeschichte „Ugly the Cat". *An ugly cat struggles to coexist in a fragmented and broken world, eventually finding a soulmate in a mystical chief. Inspired by the internet story 'Ugly the Cat'.*

The Party

Irland *Ireland* **2016**
14'35", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Andrea Harkin

Nominierung *Nomination* Cork Film Festival

Belfast 1972. Laurence begrüßt seinen auf der Flucht befindlichen Cousin Mickey auf einer Party mit Trinken, Tanzen und junger Liebe. Am Morgen werden sie von der Realität eingeholt. *Belfast 1972. Laurence welcomes his cousin and man-on-the-run Mickey to a party of drinking, dancing and young love. By morning, reality catches up with them.*

Hevêrk *The Circle*

Türkei *Turkey* **2016**
13'53", Farbe *colour*, **Arabisch, Kurdisch, Türkisch mit englischen UT** *Arabic, Kurdish, Turkish with English subs*
Regie *Director* Rûken Tekeş

Nominierung *Nomination* International Short Film Festival in Drama

Das kleine siebenjährige Mädchen Zelal ist Kurdin und gehört zur Religionsgemeinschaft der Jesiden. Ein ganz gewöhnlicher Schultag wird für Zelal und ihren introvertierten Bewunderer Zeki zu einem einschneidenden Moment ihres Lebens, als ihr Türkischlehrer den Buchstaben der Woche vorstellt, das „O" … *Zelal, petite 7-year-old girl, is an ethnic Kurd as well as religiously an Ezidi (Yazidi). An ordinary school day turns into a life changing event for Zelal and her introvert admirer, Zeki, after their Turkish teacher introduces the letter of the week 'O'…*

Scris / Nescris *Written / Unwritten*

Rumänien *Romania* **2016**
19'36", Farbe *colour*, **Rumänisch mit englischen UT** *Romanian with English subs*
Regie *Director* Adrian Silisteanu

Nominierung *Nomination* Tampere International Short Film Festival

Aufgrund von Problemen mit seinen Ausweisdokumenten läuft der 50-jährige Roma Pardică Gefahr, dass die Behörden ihn von seiner minderjährigen Tochter trennen, die gerade ein Baby bekommen hat. *Because of ID issues, Pardică, a 50-year old Roma man, risks the authorities separating him from his underage daughter, who has just had a baby.*



En La Boca

Los Desheredados *The Disinherited*

Spanien *Spain* **2017**
18'44", Farbe *colour***, Katalanisch, Spanisch mit englischen UT** *Catalan, Spanish with English subs*
Regie *Director* Laura Ferrés

Nominierung *Nomination* Curtas Vila do Conde International Film Festival

Ein Porträt des Vaters der Regisseurin, der dem Ende des Familienunternehmens entgegenblickt. Ferrés' Vater ist 53 Jahre alt und besitzt ein kleines Busunternehmen. Aus Geldmangel ist er gezwungen, Kunden, die seinen Bus ruinieren, zu Junggesellenabschieden zu fahren, aber er ist nicht bereit, sich seine Würde nehmen zu lassen. *A portrait of the director's father facing the end of his family business. Pere Ferrés is 53 years old and owns a small bus company. Lack of money forces him to drive clients who destroy his vehicle to bachelor parties, but he is not prepared to lose his dignity.*

Love

Ungarn *Hungary* **2016**
14'32", Farbe *colour***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Réka Bucsi

Nominierung *Nomination* Uppsala Internationella Kortfilmfestival

Der Kurzfilm beschreibt Zuneigung in drei Akten anhand der Auswirkungen auf ein entferntes Sonnensystem. Abstrakte, Haiku-ähnliche Situationen zeigen die Veränderung der Atmosphäre auf einem Planeten, verursacht durch die Veränderung von Schwerkraft und Licht. *The short film describes affection in three different chapters, through an impact on a distant solar system. Abstract haiku-like situations reveal the change in atmosphere on one planet, caused by the change of gravity and light.*

Wannabe

Österreich, Deutschland *Austria, Germany* **2017**
29'50", Farbe *colour***, Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Jannis Lenz

Nominierung *Nomination* Festival International du Court Métrage de Clermont-Ferrand

Als medienübergreifendes Projekt, das Film mit der Onlinevideoszene verbindet, erzählt „Wannabe" die Geschichte einer jungen Youtuberin, die sich eine fiktive Welt im Internet erschafft. *As a crossmedia project, connecting film with the online video scene, 'Wannabe' tells the story of a young Youtuber, who builds herself a fictitious world on the Internet.*

Jeunes hommes à la fenêtre *Young Men at their Window*

Frankreich *France* **2017**
18'26", Farbe *colour***, Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Loukianos Moshonas

Nominierung *Nomination* Locarno Festival

Zwei Grafikdesigner bei der Arbeit beginnen versehentlich, mit den Möglichkeiten eines leeren Scanners zu spielen. Sie stellen Mutmaßungen an, öffnen sich schließlich füreinander und lassen die seltsamen Bilder los, bis sie sich selbst loslassen. *Two graphic designers at work, by mistake, start playing with an empty scanner's possibilities. They venture into assumptions, eventually open up to each other, and let go of the strange images, until they let go of themselves.*

Copa-Loca

Griechenland *Greece* **2017**
13'43", Farbe *colour* **, Griechisch mit englischen UT** *Greek with English subs*
Regie *Director* Christos Massalas

Nominierung *Nomination* Sarajevo Film Festival

Dies ist die Geschichte von Copa-Loca, einem verlassenen griechischen Sommerurlaubsort. Im Zentrum von Copa-Loca steht das Mädchen Paulina. Alle kümmern sich um sie, und sie kümmert sich um alle – auf jede erdenkliche Weise. *This is the story of Copa-Loca, an abandoned Greek summer resort. Paulina is the girl at the heart of Copa-Loca. Everyone cares for her and she cares about everyone – in every possible way.*



Love

The One Minutes' Special

Three new The One Minutes' series

The One Minutes ist ein globales Netzwerk, das sich dem Bewegtbild widmet. Dabei sind seit 1998 mehr als 17.000 Videoarbeiten von Künstlern aus mehr als 120 Ländern produziert und vertrieben worden. Das Nederlands Instituut voor Beeld en Geluid in Hilversum bewahrt die One-Minutes-Sammlung.

Jeden Monat veröffentlicht The One Minutes eine neue Serie von Ein-Minuten-Filmen, die untersuchen, wie wir bewegtes Bild wahrnehmen und mit ihm interagieren.

The One Minutes is a global network devoted to moving image. Since 1998, The One Minutes has produced and distributed more than 17,000 video works by artists from more than 120 countries. The Netherlands Institute for Sound and Vision in Hilversum preserves The One Minutes collection.

Every month, The One Minutes puts out a new series of one-minute films that investigate how we perceive and engage with moving image.

Dreaming the Dark

Kuratiert von *Curated by* Ana Vaz

Ana Vaz hat Künstler eingeladen, deren Arbeit dem Kino die Fähigkeit zutraut, die Beziehung zwischen dem menschlichen Körper und der Kamera zu verwandeln und Werke entstehen zu lassen, die Wahrnehmung und Verkörperung zugleich behandeln. Kann das Kino eine Art Verkörperung sein? Durch welche Rituale und Handlungen kann Sehvermögen greifbar werden? *Ana Vaz invited artists and film-makers whose work trusts cinema's capacity to transform relationships between the body and the camera to propose works that will engage with both perception and embodiment. Could cinema be an art of embodiment? By what rituals and actions could vision become tactile?*

Fingertips

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Dilek Aydin

Construction Site

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Ute Aurand

Trans-Mediterranean-Express

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Tristan Bera

Valves

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Mary Helena Clark

Towards a Universe of Images

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Ben Balcom

4.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Sunset**

Hands Oxes

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Nazli Dinçel

Gandhi was a Sexual Predator and Deserves to be

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Evan Greene

an incident

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Rei Hayama

Fainting Spells

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sky Hopinka

untitled

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Salomé Lamas

LIGHT LICK: LOVE STAIN

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Saul Levine

Mooned

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Nuno da Luz

Suvenir

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Leonardo Mouramateus

un minuto con Petita

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jeannette Muñoz

Cindy

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Elena Narbutaite

travelling

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Joshua Olsthoorn

untitled

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Joana Pimenta

The Shape of Things

Niederlande *Netherlands* **2016**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Ben Rivers

Untitled

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Viktorija Rybakova

Green, Green

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **Litauisch mit englischen UT** *Lithuanian with English subs*
Regie *Director* Karen Yasinsky

untitled

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Takashi Makino

Dreaming the Dark: hands that see, eyes that touch

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Ana Vaz

untitled

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Deborah Viegas

The Human Puppet

Kuratiert von *Curated by* David Henry Nobody Jr

„The Human Puppet" fordert Künstler auf, in sich hineinzuschauen und sich selbst als existenzielle Realität darzustellen. Was ist echt und was nicht? Die Illusionen des Selbst und der Marionetten, in denen wir leben, werden von jedem Künstler persönlich seziert. *'The Human Puppet' asks artists to look within and portray themselves as an existential Puppet, whose strings are pulled by a modern life immersed in a dark corporatist simulated reality. What is real and what is not? The illusions of the self and the puppets we live in are dissected personally by each creator in the show.*

The Human Puppet

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* David Henry Nobody Jr

My Images Have Started Fucking

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Joanne Leah

The Human Puppet Painter

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Taj Bourgeois

Emphatic Supreme

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Gregory Jacobsen

Just the Tip

Niederlande *Netherlands* **2017**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Meatwreck

False is the New Flesh; Flesh is the New False!

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* the Ljilja

Just How DEEP Does the Rabbit Hole Go?

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Alfie Dwyer

Destiny/Fate (Keep Going)

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Brian Tessler

Horror B-Movie Self-Portrait Series

Niederlande *Netherlands* **2015**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jaimie Warren

Blue

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Phoenix Delman

celery castle

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Mochi aGoGo

What Happened To Britney?

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Marie-Lou Desmeules

Never Enough

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Most Ghost, Tiffany Helms

The 'Blow Up Doll Bee Gees'

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Brian Andrew Whiteley

Puppet of my own creation

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Poncili Creación

Dolls

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Kissmedeadlydoll

Camera Guillotine

Niederlande *Netherlands* **2015**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* John Pizza

Our Soul Isn't a Border

Kuratiert von *Curated by* Salomé Lamas

„Our Soul Isn't a Border" ruft Künstler und Filmemacher verschiedener Disziplinen und aus aller Welt dazu auf, Videoarbeiten zu konzipieren, die die Auffassung von verhärteten Konflikten, Grenzkonflikten, Identität, Schranken, Abgrenzung, Eingrenzung, Extremitäten, Niemandsland oder Rändern und andere Wahnvorstellungen kommentieren, überdenken oder erweitern. Salomé Lamas' Auswahl wird bei den Oberhausener Kurzfilmtagen zum ersten Mal gezeigt. *'Our Soul Isn't a Border' summons multidisciplinary artists and film-makers from across the world to imagine video works that comment, rethink or expand the notions of frozen conflicts, border conflicts, identity, limits, bounds, perimeters, extremities, no man's land, margins, among other deliriums. Salomé Lamas' selection will premiere at the festival.*

The ideal crash

Niederlande *Netherlands* **2014**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Roberto Voorbij

Grid Corrections

Niederlande *Netherlands* **2016**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Gerco de Ruijter

Homeland

Niederlande *Netherlands* **2015**
1', s/w *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Andrea Karch

Borderlessness

Niederlande *Netherlands* **2012**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Golrokh Goli Nafisi

Introductory questions

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **Englisch mit englischen UT** *English with English subs*
Regie *Director* Juan Arturo García

Untitled

Niederlande *Netherlands* **2003**
1', s/w *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Ilan Ben Nahmias

Salmon Pink

Niederlande *Netherlands* **2001**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Ilya den Hollander

The walking pigeon

Niederlande *Netherlands* **2001**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Guido van der Werve

Irene II

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* João Martinho

As if the Sea should part And show a further Sea

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Panagiotis Papafragkos

AUTODESTRUCTOR

Niederlande *Netherlands* **2013**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jozef Zovinec

b_o_r_d_e_r

Niederlande *Netherlands* **2018**
1', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Maryam Moinie

Healing-Landscape

Niederlande *Netherlands* **2016**
1', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Aaro Murphy

5.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Kino im Walzenlager**

Grönland heute!
Greenland Now!

Grönland heute! zeigt sieben Filme rund um die Identitätsfragen junger Grönländer. Das Programm wurde von Stefan Höglund während einer Grönlandreise mit Unterstützung der Filmjournalistin Camilla Larsson und in enger Zusammenarbeit mit dortigen Filmemachern für arteast.se zusammengestellt. Die Reise war ein gemeinsames Projekt von arteast.se und dem Nordens Institut på Grønland. Die Frage nach der Identität zieht sich durch alle Filme. In dem postkolonialen Land, das immer noch von Dänemark abhängig ist, wachsen junge Grönländer in einer von Jagen, Fischen, Subsistenzwirtschaft und Familientraditionen geprägten Kultur auf. Gleichzeitig müssen sie sich an den westlichen Lebensstil und die Konsumkultur anpassen. Die Folgen davon sind in vielen der Filme zu sehen. Das Programm wurde erstmals 2017 beim Uppsala Internationella Kortfilmfestival gezeigt.

Greenland Now! with seven films revolves around the question of identity for young Greenlanders. The programme has been put together by Stefan Höglund for arteast.se, with the help of film journalist Camilla Larsson and in close collaboration with local film-makers during a trip to Greenland. The trip was a collaboration between arteast.se and Nordens Institut på Grønland. The question of identity runs through these films. In a country living through postcolonialism, still dependent on Denmark, young Greenlanders grow up in an indigenous culture of hunting, fishing, subsistence and family traditions. At the same time, they have to adjust to the Western way of life and consumer culture. The effect of this is evident in many of the films. The programme premiered at Uppsala International Short Film Festival 2017.

Tupilaq

Dänemark, Grönland *Denmark, Greenland* **2013**
6', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jacob Maqe

Rund um die Themen der kulturellen Entfremdung und des Gegensatzes zwischen mythologischer Natur und westlicher Kultur gewährt dieser Film einen herzzerreißenden Einblick in den Widerspruch zwischen einer von Tradition geprägten grönländischen Herkunft und der neuen Alltagsrealität. *Revolving around the themes of cultural alienation and the contrast between mythological nature and western culture, this film gives us a heartbreaking peek into a traditional Greenlandic background, which stands in contrast to the everyday life of the new reality.*

Inuk Woman City Blues

Dänemark *Denmark* **2002**
35', Farbe *colour*, **Dänisch mit englischen UT** *Danish with English subs*
Regie *Director* Laila K. Hansen

Grönländische Frauen gehören in Dänemark zu einer der am wenigsten beachteten und am stärksten entfremdeten Gruppen. Der Film nähert sich einigen dieser Frauen, folgt ihrem perspektivlosen Alltag und hört sich Details ihrer Geschichten über Missbrauch und Sucht an. Durch Archivfilme, Gedichte und Lieder offenbart sich gleichzeitig die Schönheit der Mentalität und Kultur Grönlands. *Greenlandic women in Denmark are one of the country's most overlooked and alienated groups. The film comes close to a few of these women, follows their futile everyday lives and listens to fragments of their stories about abuse and addiction. At the same time, through archive films, poetry and songs, the beauty of Greenlandic mentality and culture is displayed.*

Half & Half

Grönland *Greenland* **2014**
3', Farbe *colour*, **Dänisch, Grönländisch mit englischen UT** *Danish, Greenlandic with English subs*
Regie *Director* Aka Hansen

Aka Hansen denkt über ihr gemischtes Erbe nach, indem sie detailliert danach fragt, wie andere sie wahrnehmen, was im Gegensatz zur Symmetrie des Films darauf hindeutet, dass sich Identität nicht feinsäuberlich zweiteilen lässt. *Aka Hansen ponders her mixed heritage by posing detailed questions about how others perceive her, which in contrast to the filmic symmetry suggests that identity cannot be split neatly in half.*

5.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Kino im Walzenlager**

I Dance

Grönland *Greenland* **2017**
24', Farbe *colour*, **Englisch, Dänisch mit englischen UT** *English, Danish with English subs*
Regie *Director* Maida Hals

Tanz und junge Menschen in Grönland. Vor der extremen und zugleich exotischen Kulisse der Insel Grönland folgt unser Film den Jugendlichen bei ihrer Auseinandersetzung mit Themen wie Identität, ihren Vorstellungen von Einzigartigkeit und dem Anderssein in einer Welt der Vielfalt. *Dance and young people in Greenland. The setting is Greenland, an island which is both extreme and exotic, and our film follows the young people touching on the themes of identity, concepts of uniqueness and being different in a world of diversity.*

Killormut *Upside Down*

Grönland *Greenland* **2014**
8', Farbe *colour*, **Grönländisch mit englischen UT** *Greenlandic with English subs*
Regie *Director* Ulannaq Ingemann

Ein eindringliches und persönliches Drama um einen Mann, der an einem düsteren Scheideweg seines Lebens in einem selbst geschaffenen Albtraumszenario gefangen ist. *An intense and intimate drama of a man at a dark crossroads in his life trapped in nightmare scenario of his own creation.*

The Way You Kill Is The Way You Live

Grönland *Greenland* **2017**
3', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Inuuteq Storch

Teil einer Serie von zehn Filmen über die Konflikte, die sich aus der Art und Weise ergeben, wie wir uns selbst sehen und wie der Rest der Welt Grönland sieht, wenn es um unser traditionsreiches, von Jagd, Jagdhunden und Religionen geprägtes Leben geht. *Part of a series of ten films talking about the conflicts that come up about how we look at ourselves and how the rest of the world sees Greenland because of our rich traditional life, with hunting, having hunting dogs, religions, etc.*

TUPILAK

Grönland *Greenland* **2016**
4', Farbe *colour*, **Grönländisch mit englischen UT** *Greenlandic with English subs*
Regie *Director* Josef Tarrak

Die Zustände, wie Tarrak sie schildert. *The state of things, as told by Tarrak.*



I Dance



Killormut

Open Screening

2009 zeigten die Kurzfilmtage erstmals ein Programm, das nur von den Kurzfilmern selbst gemacht wurde: das Open Screening.

Hier können alle Filmemacher, die eine Arbeit für die Wettbewerbe eingereicht haben, aber nicht ausgewählt wurden, ihren Film doch noch auf dem Festival präsentieren. Einzige Bedingung für die Teilnahme ist, dass die Filmemacher persönlich nach Oberhausen reisen und ihren Film hier vorstellen.

In 2009, the International Short Film Festival Oberhausen presented its first programme created entirely by the film-makers themselves: the Open Screening.

Here, all film-makers who submitted a work for the competitions that did not make the shortlist still have the opportunity to present their films at the festival. The only requirement for participation is that they present their film in Oberhausen personally.

Holden

Niederlande *Netherlands* **2017**
11'57", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Helen Dowling

Hope

Deutschland *Germany* **2017**
3'53", Farbe *colour*, **Arabisch, Deutsch** *Arabic, German*
Regie *Director* Oliver Riedmann, Arnab

Inventur des Verfalls

Deutschland *Germany* **2018**
4'18", s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Marcin Wierzchowski

Kindergarten

Deutschland *Germany* **2018**
9'59", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Carolina Zimmermann

Consumption 17.3

Österreich *Austria* **2017**
1'49", s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* c8400

The movie

Polen *Poland* **2017**
10'56", s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Piotr Kurka

Mülltaucher

Deutschland *Germany* **2017**
9'43", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Marie Schädlich

Utopia

Österreich *Austria* **2017**
7'38", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Alexandra Zaitseva

1 6.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* Sunset

Durchstehen *Endurance*

Deutschland *Germany* **2017**
5'24", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Shannon Rogers, Jonathan Kopetzky, Malte Heines

Falling in Love

Deutschland *Germany* **2017**
11'29", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* David Füsgen

The end of pixel

Deutschland *Germany* **2018**
6'28", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Wolfgang Spelmans, Gunnar Ebert



Hope



Consumption 17.3



Utopia



The movie



Falling in Love

Der Bewährungshelfer *The Probation Officer*

Deutschland *Germany* **2017**
8'30", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Niclas Braun

Das Boot (Kurzfilm) *The Boat (Shortfilm)*

Deutschland *Germany* **2017**
3'39", Farbe und s/w *colour and b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Ivan Dubrovin

Grund

Frankreich *France* **2017**
11'19", Farbe *colour*, **Französisch** *French*
Regie *Director* Luis Ricardo Garcia Lara

Kleine Kreise *Little Circles*

Österreich *Austria* **2017**
3'32", Farbe und s/w *colour and b/w*
Regie *Director* Petr Šula, Kamila Slatins, Nereida Blekaity, Nikola Kuchařová, Nikola Mandiková, Karoline Riha

VOICEOVER

Deutschland *Germany* **2017**
7'18", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Valentina Knežević

Die Galerie der vergessenen Berufe *The gallery of lost trades*

Deutschland *Germany* **2017**
6'41", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Willi Kubica

Pamçka

Deutschland *Germany* **2017**
11'40", Farbe *colour*, **Albanisch, Deutsch** *Albanian, German*
Regie *Director* Elda Sorra

Wicked Woods

Deutschland *Germany* **2017**
5'45", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Paul White, Kim Münster

SXM

Österreich *Austria* **2017**
7'20", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Heimo Aga

paradogx

Belgien *Belgium* **2018**
6'50", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Maksut Vezgishi

LIEBE *LOVE*

Deutschland *Germany* **2017**
8'18", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Jessica Koppe



Grund



paradogx

Kinemathek im Ruhrgebiet
Cinematheque in the Ruhr Area

Seit 2017 zeigen die Kurzfilmtage ein Programm mit ausgewählten Arbeiten eines Filmarchivs aus NRW, das Maßnahmen zum Substanzerhalt seines Filmbestands auch aus Mitteln des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen durchgeführt hat.

Die Kinemathek im Ruhrgebiet/FilmArchiv für die Region sammelt und restauriert seit über 40 Jahren historisches Filmmaterial des Reviers. Auf dem Festival zeigt die Initiative eine ungewöhnliche Auswahl mit seltenen Einblicken in Arbeitsleben und Alltag im Ruhrgebiet des 20. Jahrhunderts, u. a. mit einem der frühesten überlieferten Filmdokumente zur Geschichte der Region. Paul Hofmann führt in das Programm ein und kehrt damit genau 40 Jahre nach seiner ersten Präsentation von filmischen Arbeiten aus dem Revier auf die Kurzfilmtage zurück.

Since 2017, the Short Film Festival has shown a programme with selected works from a film archive in NRW that has carried out measures to preserve its holdings partly with funding from the Minister of Culture and Science of State of North Rhine-Westphalia.

The Kinemathek im Ruhrgebiet/FilmArchiv für die Region has been collecting and restoring historical film material from the Ruhr area for more than 40 years. At this year's festival, the initiative will show an unusual selection providing rare impressions of work and everyday life in the Ruhr area during the 20th century, including one of the earliest extant film documents of the history of the region. Paul Hofmann will be introducing the programme, thus returning to the Short Film Festival exactly 40 years after his first presentation of films from the Ruhr area.

Die Beerdigung der Opfer des Grubenunglücks auf der Zeche Radbod i. W. den 16. Nov. 1908 *The Funeral for Victims of the Accident at the Radbod I. W. Coal Mine, 16 Nov. 1908*

Deutschland *Germany* **1908**
12'13", s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Produktion *Production* Welt-Kinematograph Freiburg i. B.

Eines der frühesten überlieferten Filmdokumente zur Geschichte des Ruhrgebiets, entstanden, wie viele der frühen Bewegtbilddokumente des Industriegebiets, aus Anlass einer Grubenkatastrophe. *One of the earliest film documents on the history of the Ruhr area to come down to us, made after a mining catastrophe, as was the case with many such early films from this industrial area.*

Steeler Maifeier 1921 *May Day in Steele, 1921*

Deutschland *Germany* **1921**
7'19", s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Kamera *Camera* Edmund Epkens

Entstanden möglicherweise im Auftrag des Ortsvereins Steele der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands: das Schmücken des Banners des Ortsvereins und eine Ansprache des SPD-Reichstagsabgeordneten sowie Essener Schriftführers der „Volkswacht", Heinrich Limbertz, auf dem Steeler Neumarkt. Szenen vom Maiumzug durch die Steeler Innenstadt und Kundgebung auf dem Grendplatz mit Männerchor und Ansprachen. *Possibly commissioned by the Steele association of the Social Democratic Party of Germany: the adornment of the association's banner with a speech by the SPD Reichstag member and Essen secretary of the newspaper 'Volkswacht', Heinrich Limbertz, in Steele's Neumarkt square. Scenes from the May Day procession through Steele's inner city and rally at Grendplatz square with male choir and speeches.*

Werden – Perle des Ruhrtals *Werden – Pearl of the Ruhr Valley*

Deutschland *Germany* **1929**
16'50", Farbe *colour*, **stumm** *silent*, **Deutsch** *German*
Kamera *Camera* Heinrich Louen

Das Porträt der zu diesem Zeitpunkt (Juni 1929) noch selbstständigen Stadt Werden, die kurz darauf durch Eingemeindung zur Stadt Essen ihre Unabhängigkeit verlor, entstand offenbar auf Initiative eines örtlichen Kinobetreibers, der dies mit einer spektakulären Werbung für sein Theater verband. *A portrait of Werden, which at this time (June 1929) was still an independent city. Shortly*

afterwards, it lost its independence by being incorporated into the city of Essen. The film was apparently made at the initiative of a local cinema owner, who combined it with spectacular advertising for his theatre.

Sportsfreunde *Sporting Friends*

Deutschland *Germany* **1975**
11'05", s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Michael Lentz, **Kamera** *Camera* Frank Teltz, **Produktion** *Production* Oase Film

Leo Starosch ist Trainer und Betreuer des Radrennfahrers Hans-Karl Welle; er vertritt die Prinzipien des Leistungssports und möchte aus seinem Schützling gern einen Profi machen. Für den ist jedoch der Radsport nichts weiter als ein Hobby. Welle will nicht siegen, sondern mitfahren. Der dokumentarische Kurzfilm, typisch für das Werk des Filmemachers, entstand mit drei Laien. *Leo Starosch is the trainer and supervisor of the racing cyclist Hans-Karl Welle; he is an advocate of the principles of competitive sport and would like to turn his protégé into a professional. But the latter sees cycling as no more than a hobby. Welle does not want to win, just to take part. This documentary short film, typical of the filmmaker's work, was made with three amateurs.*



Steeler Maifeier 1921



Werden – Perle des Ruhrtals

Gefördert von **Supported by**

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen

Die Oberhausen Auswahl
The Oberhausen Selection

Zum vierten Mal haben Oberhausener Bürger dieses Programm aus Filmen aus dem Archiv der Kurzfilmtage und vergangenen Festivaleditionen zusammengestellt. Dieses Jahr hat die Oberhausen Auswahl sich wieder für ein thematisch und künstlerisch breitgefächertes Programm entschieden, das gute Laune macht, aber auch zum Nachdenken anregt. Nach der Premiere auf dem Festival wird das Programm in Oberhausen und Umgebung in Senioreneinrichtungen auf Tour gehen.

For the fourth time, citizens of Oberhausen have put together this programme from films of the Oberhausen archive and of previous festival editions. Again, the Oberhausen Selection decided on a thematically and artistically broad programme which is enjoyable but also thought-provoking. After the premiere at the festival the programme will go on tour in senior residencies in Oberhausen and cities close by.

Beide Arme nach oben

Deutschland *Germany* **2001**
3', Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Marc Lutz

Ein Gymnastikvideo der anderen Art. *A gymnastics video of a different kind.*

Der Wechsel *The Exchange*

Deutschland *Germany* **2016**
6', s/w *b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Kai Maria Steinkühler, Markus Mischkowski

Ein entliehener 50-Euro-Schein wechselt die Besitzer und tilgt dabei alle Schulden – eine Parabel auf die aktuelle Schuldenkrise und Theorie der Geldzirkulation, als Hommage an den frühen Stummfilm in Szene gesetzt. *A borrowed 50-euro banknote changes owners and settles all debts – a parable about the current debt crisis and theory of monetary circulation, presented as a homage to early silent film.*

Lucky Speed

Deutschland *Germany* **2014**
11', Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Nina Poppe

Während Köln noch schläft, dringen durch den frühmorgendlichen Nebel Geräusche des Schnaufens und Klapperns. Auf der Rennbahn hat der Tag längst begonnen. Wir beobachten die sich täglich wiederholenden Abläufe in Vorbereitung auf das Rennen. *While the city is still sleeping you can hear a sound of wheezing and neighing. The day has already started on the racecourse. An observation of the preparation for the race in its daily iterations.*

Good Soil

Deutschland *Germany* **2013**
8', Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Sebastian Lemke

Die Gärtnerei der Meier-Brüder liegt direkt am Rand des Tagebaus Garzweiler. Jeden Tag rückt der Bagger näher. Eine graue und einsame Welt – bis auf einen verborgenen Ort. *The Meier Brothers' nursery faces the edge of Garzweiler coal pit. Every day the digger comes closer. A grey and lonesome world – except for one hidden place.*

Ich bin hier *I am here*

Deutschland *Germany* **2016**
3'49", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Mariola Brillowska

Danny, Damian und Caroline kommen rückwärts, dennoch zielsicher mit der Tür ins Haus. Sie sagen, sie seien hier, und dass ihnen Musik wichtig ist. Dass sie mit ihr tanzen, sie und alle. Und im Sommer picknicken, singen, rasseln, stricken, schaukeln, schmusen sie gemeinsam unter Schatten spendenden Bäumen im idyllischen Garten, den sie „Reitbrook" rufen. Dass sie „Das Frühstück im Grünen" des impressionistischen Malers Édouard Manet von 1863 zitieren, ahnen sie nicht. *Danny, Damian and Caroline pile into the house, backwards, but with a sure sense of direction. They say that they are here and that music is important to them. That they dance to it, they and everyone. And in summer, they picnic, sing, rattle, knit, swing, cuddle together with their house-mates and staff under shady trees in the idyllic garden that they call 'Reitbrook'. They do not suspect that they are quoting 'The Luncheon on the Grass' by the Impressionist painter Édouard Manet from 1863.*

Mickey Mouse in Vietnam

USA 1968
1', s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Lee Savage

Ein Witz, bei dem uns das Lachen im Hals stecken bleibt. *A joke that makes our laughter stick in our throats.*

Spumante / Alles Wird Gut (Stabil Elite)

Deutschland *Germany* **2016**
8'40", s/w *b/w*
Regie *Director* Jan Bonny

Frau eines Diplomaten begleitet Ehemann beruflich nach Athen, lässt ihren Unmut an der ihr zugewiesenen Begleitung aus. Borniert, von Tourismus und Flüchtlingen abgestoßen, weigert sie sich, die Situation zu verstehen. *Wife of a diplomat accompanies husband on official trip to Athens, vents her anger on the companion she has been assigned. Narrow-minded, revolted by tourism and refugees, she refuses to understand the situation.*

Semra Ertan

Österreich, Deutschland *Austria, Germany* **2013**
7'30", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen**
UT *German with English subs*
Regie *Director* Cana Bilir-Meier

Semra Ertan wurde 1956 in der Türkei geboren und zog 1972 nach Deutschland. Sie arbeitete als Dolmetscherin und schrieb über 350 Gedichte. 1982 verbrannte sie sich aus Protest gegen Fremdenfeindlichkeit vor den Augen der Öffentlichkeit auf einer Hamburger Straße. *Semra Ertan was born in Turkey in 1956 and moved to Germany in 1972. She worked as an interpreter and wrote over 350 poems. In 1982, she publicly burnt herself on a street in Hamburg, in protest against xenophobia.*

Imaginary City

Deutschland *Germany* **2015**
13', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Julia Weißenberg

Die zeitraubende Schöpfung eines Sandmandalas. Die einzelnen Motive des Mandalas entstammen 3-D-Visualisierungen architektonischer Entwürfe. Nach der Vollendung des Bildes wird der Sand wieder zusammengefegt. *The time-consuming creation of a sand mandala. The single motifs that make up the mandala were taken from 3D visualisations of architectural designs. After the completion of the image, the sand is swept back together.*

Alf, Bill and Fred

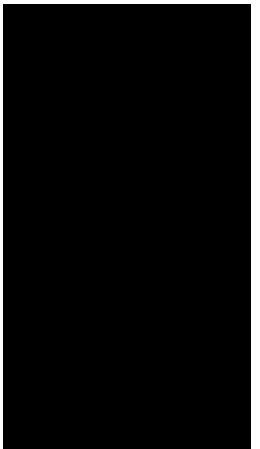
Großbritannien *Great Britain* **1964**
6'30", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Bob Godfrey

Bill ist ein gewöhnlicher Mann, der Freude an seiner Arbeit hat, aber seine größte Freude ist das Spiel mit seinen Freunden Alf (einer Ente) und Fred (einem Hund). *Bill is an ordinary bloke who likes his work. What he likes even more is to play with his friends Alf (a duck) and Fred (a dog).*

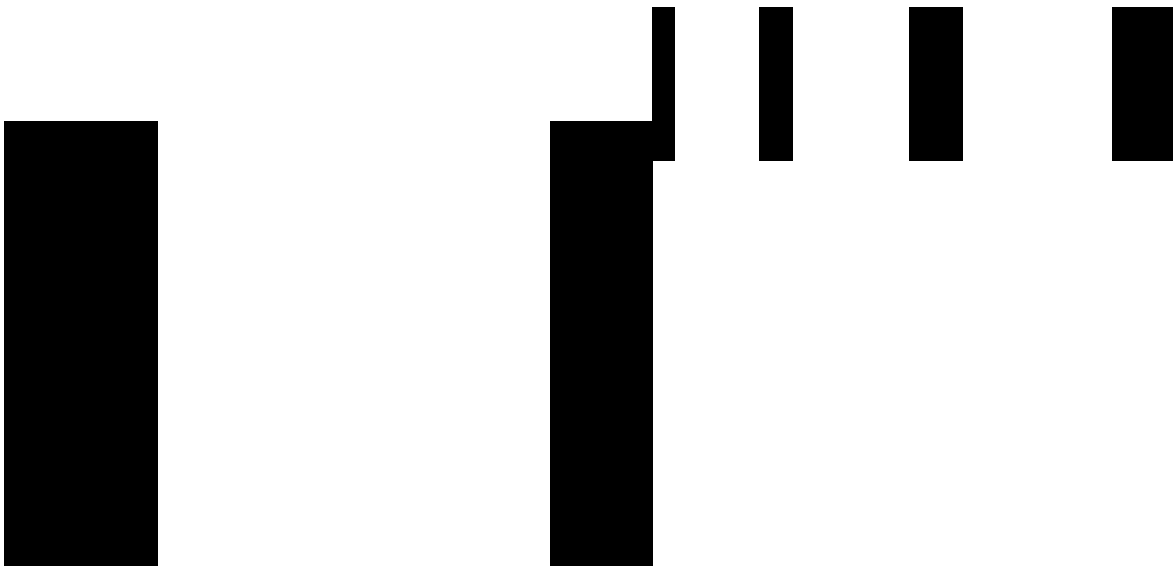
Heidi beim Geräuschemacher *Heidi at the Foley Artist*

Schweiz *Switzerland* **2016**
14', Farbe *colour*, **Deutsch mit deutschen**
UT *German with German subs*
Regie *Director* Christian Frei

Anuk Steffen spielt die Titelrolle im neuen „Heidi"-Film. Sie führt die Zuschauer in ein mysteriöses Studio, wo sie eine Szene aus einer der ersten Kinoadaptionen des berühmten Schweizer Romans vertont. *Anuk Steffen plays the title role of the new Heidi film. She takes the audience to a mysterious studio, where she adds the sound to a scene from one of the first adaptations of the famous swiss novel.*



Verleiher *Distributors*



353 LUX

356 AV-arkki

359 Argos – Centre for Art and Media

362 CIRCUIT Artist Film and Video Aotearoa New Zealand

364 sixpackfilm

367 Filmform – The Art Film & Video Archive

370 Canadian Filmmakers Distribution Centre & Vtape

373 LIMA

376 Video Data Bank

378 Arsenal – Institut für Film und Videokunst

380 Light Cone

383 ImageMovement

LUX

Als einzige Institution ihrer Art in Großbritannien verfügt LUX über die einzig bedeutende Video- und Filmkunstsammlung des Landes und ist der wichtigste europäische Verleih derartiger Arbeiten. LUX arbeitet mit zahlreichen namhaften Institutionen, wie etwa Museen, Galerien, Festivals und Bildungseinrichtungen zusammen, aber auch unmittelbar mit der Öffentlichkeit und den Kunstschaffenden. LUX konzentriert sich vor allem auf Vertrieb, Ausstellungen, Publikationen, Forschung und die berufliche Förderung von Kunst- und Kulturschaffenden. *The only organisation of its kind in the UK, LUX represents the country's only significant collection of artists' film and video, and is the largest distributor of such work in Europe. LUX works with a large number of major institutions including museums, galleries, festivals and educational establishments, as well as directly with the public and artists. The organisation's main activities are distribution, exhibition, publishing, education, research, and professional development support for artists and arts professionals.*

LUX

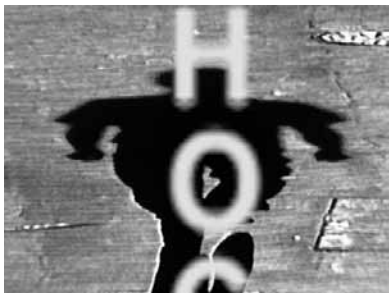
Waterlow Park Centre
Dartmouth Park Hill
London N19 5JF
Großbritannien *Great Britain*

Tel +44 20 31412960

distribution@lux.org.uk
lux.org.uk

High Risk

Großbritannien *Great Britain* **2018, 1', Farbe** *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Chris Saunders



Schatten, die die Körper derjenigen werfen, die in der Londoner City arbeiten und diese durcheilen. Ihre Züge sind gezeichnet von einer Ambivalenz, die von ihrem ökonomischen Denken geleitet wird. Der hochriskante Traum der Spekulanten vom Gewinn endet schnell in Verlusten, und die Selbstmordrisikobewertung ihres Innenlebens wird erst aktiv, wenn sie zu Boden fallen. *Shadows cast by the bodies of City workers hurrying along the Square Mile. Their expressions worn by ambivalence that their economic reason fixes. The speculators' high risk dream of profits turns as quickly to loss and the suicides' risk assessment of their inner life only comes alive as they are falling to the ground.*

Dude Down

Großbritannien *Great Britain* **2017, 16', Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* George Barber



Gesehen aus der Sicht einer Sprengfalle. An einem entlegenen Ort vergraben, entwickelt sie ein Bewusstsein dafür, was sie ist und welchem Zweck sie dient, während sie darauf wartet, hochzugehen. Sie beschließt, nicht zu explodieren, sehr zum Missfallen ihres Schöpfers, der sie als fest zugeteilt betrachtet und sie gelegentlich anruft, um sich danach zu erkundigen, wie es so läuft. *Action seen from an IED's point of view. The IED, buried in a slightly out of*

the way place, develops a conscience about what he is and what he is for as he waits to go off. He concludes he doesn't want to go off, much to the annoyance of his maker, to whom he is allocated and who occasionally rings him up to ask how it's all going.



Why Are You Angry?

Großbritannien, Französisch-Polynesien *Great Britain, French Polynesia*
2017, 18', Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Rosalind Nashashibi, Lucy Skaer

In Anlehnung an ein Spätwerk Gauguins mit dem Titel „Why Are You Angry?" folgen Nashashibi und Skaer den Spuren des Malers nach Tahiti, um zeitgenössische Bilder von Frauen zu schaffen. Der Film wirft grundsätzliche Fragen über Repräsentationen von Frauen und die Macht des Mythos auf. *Taking its title 'Why Are You Angry?' from one of Gauguin's late paintings, Nashashibi and Skaer follow in the painter's footsteps to Tahiti to make contemporary images of women. The film opens up fundamental questions about representations of women and the power of myth.*



Passing as a Great Grey Owl

Großbritannien *Great Britain* **2017, 6', Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Charlotte Prodger

Found-Footage-Material einer Biologin, die den Ruf des männlichen Bartkauzes nachahmt, wird einem Video mit den Beinen von Frauen gegenübergestellt, die an verschiedenen Orten in der freien Natur urinieren. Das Aufeinandertreffen dieser Aktivitäten in einer landschaftlichen Umgebung verweist auf eine üppig wuchernde, queere Territorialität. *Found footage of a female biologist mimicking the call of the male great grey owl is counterposed with video of the legs of women as they urinate in various wildernesses. The collision of these activities in landscape points towards an exuberant queer territoriality.*



Song for Europe

Großbritannien *Great Britain* **2017, 3'40", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* John Smith

Am 1. Dezember 1990 kletterte der Bauarbeiter Graham Fagg aus Dover durch ein Loch im Kreidegestein unter dem Meeresboden des Ärmelkanals, schüttelte Philippe Cozette aus Calais die Hand und rief: „Vive la France!" Am 23. Juni 2016 stimmte Großbritannien für den Austritt aus der Europäischen Union. Eine Unterwasserfeier der Verbindung Englands mit dem europäischen Festland. *On December 1st 1990, construction worker Graham Fagg of Dover climbed through a hole in a chalk wall below the seabed of the English Channel, shook the hand of Philippe Cozette of Calais and shouted, 'Vive la France!'. On June 23rd 2016 Great Britain voted to leave the European Union. An underwater celebration of Britain's connection to mainland Europe.*

Tell me the story Of all these things



Großbritannien *Great Britain* **2017, 22'47", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Rehana Zaman, **Animation** James Bull, Tim Booth

Eine Ansammlung verschiedener Erzählstränge, die persönliche Gespräche zwischen der Künstlerin und ihren beiden Schwestern mit unheimlichen, animierten Ansichten eines Körpers in Metamorphose, E-Learning-Übungen auf „Prevent“ (einer Seite des britischen Innenministeriums zur Terrorismusprävention) und inszenierten Gesten verknüpfen. Basierend auf Theresa Hak Kyung Chas Roman „Dictée“ erkundet der Film den Prozess der Dekonstruktion als konstitutives Element gelebter Erfahrung. *An accumulation of several narrative threads drawing together intimate conversations between the artist and her two sisters, ominous animated visions of a metamorphosing body, e-learning training on 'Prevent', and staged, performed gestures. Taking Theresa Hak Kyung Cha's novel 'Dictée' as a departure point, the film explores processes of disassembling as constitutive of lived experience.*

Meltdown



USA 1982/2017, 1', Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Hildegarde Duane

Die beste Art, die letzte Minute vor dem Weltuntergang zu verbringen. *The best way to spend the last minute before the apocalypse.*

AV-arkki

AV-ARKKI
THE DISTRIBUTION CENTRE FOR FINNISH MEDIA ART

AV-arkki

Cable Factory
Tallberginkatu 1 C 76
00180 Helsinki
Finnland *Finland*

Tel +358 50 4356092

distribution@av-arkki.fi
av-arkki.fi

AV-arkki ist ein nicht kommerzieller Verleiher für finnische Medienkunst. Wir verleihen seit 1989 international – Video- und Medienkunst sowie experimentelle Kurzfilme. AV-arkki bietet eine umfassende, interessante, aktuelle und hochwertige Auswahl an finnischer Medienkunst. *AV-arkki is a non-profit artist-run association distributing Finnish Media Art. We have been distributing video art, media art and experimental short films internationally since 1989. Our selection of Finnish media art is comprehensive, interesting, up-to-date, and of high quality.*



Amplifier

Finnland *Finland* **2017, 17'03", s/w** *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Saara Ekström

Die Zeit bewegt sich zwangsläufig von der Vergangenheit in die Zukunft, vorbei am gegenwärtigen Moment. Die Menschheit fügt der Zeit ihre Spuren, Flecken und Ruinen hinzu. Im Vorfeld großer Veränderungen agiert die Zeit abnormal. Sie leckt, faltet sich, bricht und lässt Dinge zu, die woanders hingehören, ins Jenseitige. In diesem 8-mm-Film stellt das Olympiastadion von Helsinki einen historischen Paradigmenwechsel dar. *Time inevitably moves from past to future, passing the present moment. Mankind imposes its marks, stains and ruins on time. On the verge of vast changes time acts abnormally. It leaks, folds and fractures, allowing things belonging elsewhere, to the otherworldly. In the 8mm film the Helsinki Olympic Stadium represents a historical paradigm shift.*

Placeholder



Finnland, Großbritannien *Finland, Great Britain* **2017, 7'43", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Henna-Riikka Halonen

Virtuelle, nicht lebendige Materie wird zu reflektierenden Wesen, die in der Lage sind, menschliches Handeln nachzuahmen, Geschichten zu erzählen und zu verführen. In Halonens Found-Footage-Arbeit aus Open-Source- und animierten Bildern hat uns ein Mangel an Empathie von anderen Menschen dazu gebracht, Trost in der Stimme und Berührung der Maschinen zu suchen. *Virtual non-living material transforms into self-aware beings capable of imitating human action, telling stories, seducing. In Halonen's found footage work, open source and animated imagery, a lack of empathy from other human beings has made us to seek comfort from the voice and touch of the machines.*

Heidin suunnittelema jääkiekkoelokuva *The Ice Hockey Film by Heidi*



Finnland *Finland* **2017, 4'59", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Hannaleena Hauru

In ihren Träumereien von dem Eishockeyspieler Lauri Mäntyvaara wird Heidi ständig enttäuscht. Der Film untersucht das Aufeinandertreffen von optischem und haptischem Kino und die Veränderung in den Machtstrukturen des filmischen Blicks. *Heidi's fantasy about hockey player Lauri Mäntyvaara is continuously failing. The film studies the encounters of optical and haptic cinema, and the change in the power structures of the cinematic gaze.*

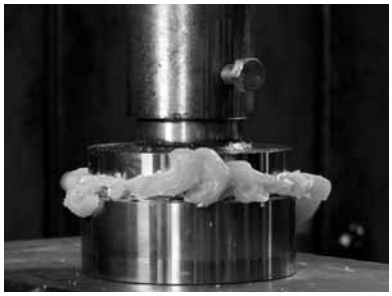
Hello Everybody



Finnland *Finland* **2017, 8'12", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Juha van Ingen

Grüße von nah und fern, von uns an euch. Alle inbegriffen, alle willkommen. Über Entfernungen, über die Zeit. Ihr seid alle willkommen. Zwar sind Grußbräuche äußerst kultur- und situationsspezifisch, doch gibt es sie in allen bekannten menschlichen Kulturen. Die Grüße, die das Narrativ bilden, führen das vertraute Ritual noch einen Schritt weiter. *Greetings from near to far, from us to you. All inclusive, welcoming all. Over distances, over time. You are all welcome. While greeting customs are highly culture and situation-specific, they exist in all known human cultures. The greetings that form the narrative are taking the familiar ritual one step further.*

Crush



Finnland *Finland* **2017, 4'44", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Reija Meriläinen

Das Video zeigt gelatineartige, fleischige Objekte, die wiederholt von einer hydraulischen Presse zerquetscht werden. Die falschen Gliedmaßen bestehen aus einem sogenannten synthetischen Ballistik-Gel, das menschlichem Fleisch ähnlich ist und deshalb gewöhnlich für die Prüfung der Wirkung von Projektilen auf den Menschen verwendet wird. Das Video wurde in Zusammenarbeit mit dem beliebten Videoblog Hydraulic Press Channel erstellt. *The video depicts gelatinous fleshy objects repeatedly crushed by a hydraulic press. The fake limbs are made from a*

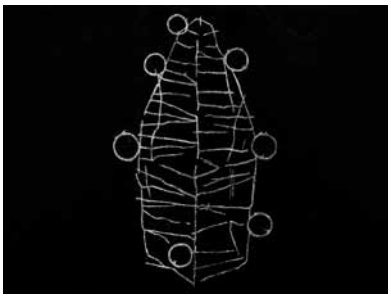
material called synthetic ballistic gel which is analogous to flesh, so it is usually used for testing the penetrability of bullets into humans. The video is made in collaboration with the popular vlog Hydraulic Press Channel.



Hei Vaan! *Vanishing Point*

Finnland *Finland* **2017, 1'01", Farbe** *colour***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jukka Silokunnas

Als Kind bin ich viel mit der Familie gereist. Durch das Fenster des Wohnwagens sah ich zu, wie sich die Landschaft änderte. Erst als ich älter war, wurde mir klar: Ich habe mich geändert, nicht die Landschaft. *When I was a kid we used to travel a lot with my family. I used to look at the changing landscape through the caravan window. Only, when I was older, I realised: I changed, not the landscape.*



Qualia

Finnland *Finland* **2017, 6'43", s/w** *b/w***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Antti Tanttu

Die Tafelanimation sucht nach der Essenz der Erfahrung. So etwas wie identische Gefühle, identischer Schmerz, identische Farbe existiert nicht. Qualia ist stets subjektiv. Die Essenz der universellen Erfahrung ist unerreichbar. *Blackboard animation seeks the essence of experience. There is no such thing as same feeling, same pain, same colour. Qualia is always subjective. The essence of universal experience is unreachable.*

5.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Star**

Verleiher *Distributors*
Argos

Argos – Centre for Art and Media

Argos – Centre for Art and Media ist eine Einrichtung für audiovisuelle und bildende Kunst mit Sitz in Brüssel. Als Diskussions-, Forschungs- und Verbreitungsplattform für künstlerische Arbeiten organisiert Argos Ausstellungen, Vorführungen, Vorträge und Performances. *Argos – Centre for Art and Media is a Brussels-based institution focussing on the audiovisual and visual arts. Conceived as a platform for discussion, research and the promotion of artists' works, Argos organises exhibitions, screenings, lectures and performances.*

Argos – Centre for Art and Media

Werfstraat 13 rue du Chantier
1000 Brüssel
Belgien *Belgium*

Tel +32 2 2290003
Fax +32 2 223 73 31

distribution@argosarts.org
argosarts.org

Brainstorming

Belgien *Belgium* **2017, 2'16", Farbe** *colour*, **Französisch** *French*
Regie *Director* Bernard Gigounon

Beim Durchblättern eines belgischen Unternehmensregisters fällt auf, dass wir über ein gewisses Talent zur Abstraktion verfügen, wenn es darum geht, Unternehmensnamen zu erfinden. Bernard Gigounon gefällt der Gedanke, dass sie das Ergebnis intensiver Brainstorming-Sitzungen sind. *Stooping over a directory of Belgian enterprises, one cannot fail to recognise that we have a certain talent for abstraction when it comes to finding names for our companies. Bernard Gigounon likes to think of these as being the result of some very serious brainstorming sessions.*



Confusing Drum

Belgien *Belgium* **2016, 11'05", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Jan Locus

In Belfast werden in der Nacht zum 12. Juli – einem protestantischen Feiertag – in vielen protestantischen Wohngegenden riesige Feuer entzündet. *In Belfast the night before July 12th – the annual Protestant celebration – massive bonfires are lit in many Protestant neighbourhoods.*





REEL to REEL

Belgien *Belgium* **2017, 9'55", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Teresa Cos

Begleitet von getragenem Gesang, der sich allmählich zur schroffen Wiederholung eines rückgekoppelten Gitarren-Loops steigert, folgt ein Miniaturschiff des Themenparks Mini-Europe in Brüssel auf das andere. *Accompanied by a solemn chant, which slowly becomes a rough repetition of a feedbacked guitar loop, the miniature boats of the Mini-Europe theme park in Brussels appear one after the other, seamlessly.*



Boardgame, or From the Ranks to Field Marshal

Belgien *Belgium* **2017, 8', s/w** *b/w*, **Englisch, Xhosa** *English, Xhosa*
Regie *Director* Wendy Morris

Ein Erster-Weltkrieg-Spiel mit Hindernissen und Belohnungen. In dieser Adaption der Südafrikanischen Union wird die Rekrutierung von Arbeitskräften bis ins Detail organisiert. Das Zuhause wird durch den „Land Act" enteignet. Waffen werden durch Arbeitsgeräte ersetzt. *A World War I game of obstacles and rewards. In this Union of South Africa adaption recruitment is micro-managed. Home is denied by the Land Act. Weapons are replaced by tools of labour.*



Oumoun

Belgien, Tunesien *Belgium, Tunisia* **2017, 14'23", Farbe** *colour*,
Arabisch mit englischen UT *Arabic with English subs*
Regie *Director* El Moïz Ghammam, Fairuz Ghammam

„Liebe Großmutter, du bist sicher überrascht, meine Stimme in deiner Sprache zu hören …" Das sind die ersten Worte der Tonaufzeichnung eines Briefes, der nie abgeschickt wurde. Stattdessen hat ihn die Brüsseler Filmemacherin ihrer betagten Großmutter in Mahdia, Tunesien, in Echtzeit vorgespielt. *'Dear Grandma, you'll be surprised to hear my voice in your language…' These are the first words in a recorded, spoken letter that was never sent, but was instead played aloud in real time by the Brussels film-maker to her elderly grandmother in Mahdia, Tunisia.*



Light Displacement

Belgien *Belgium* **2018, 4'23", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Meggy Rustamova

Ausgangspunkt dieses Films waren Meggy Rustamovas zahlreiche Versuche, einen Baum in Hiroshima zu fotografieren. Krieg, Eskapismus und Angst sind die Themen dieser audiovisuellen Reise. *The starting point for this film were Meggy Rustamova's many attempts to photograph a tree in Hiroshima, Japan. Aspects of war, escapism and fear are expressed in this audio-visual trip.*

Bucharest. The City – Me



Belgien, Rumänien *Belgium, Romania* **2017, 11'10", Farbe** *colour*, **Rumänisch mit englischen UT** *Romanian with English subs*
Regie *Director* Alina Cristea

Matei Vișniec hat einen seiner Gedichtbände einst mit „Oraşul cu un singur locuitor“ („Die Stadt mit nur einem Einwohner“) betitelt. So sehe ich Bukarest schon seit jeher – als meine Stadt, vielmehr, die Stadt – ich. *Matei Vișniec once named one of his poetry books 'Oraşul cu un singur locuitor' ('The City with a Single Inhabitant'). This is how I always felt about Bucharest – as my city, even more so, the city – me.* // Mircea Cărtărescu

Watching Words Becoming a Film (TXT.FLM #3)



Belgien *Belgium* **2017, 6'13", Farbe** *colour*, **stumm** *silent*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Herman Asselberghs

Worten zusehen wie sie Film werden eine Art Film / das ist ein Film und dies sind die Wörter / einen Film ansehen einen Film der zu Worten wird irgendwie / das Wort ist raus Wort für Wort *watching words becoming a film sort of a film / this is a film and these are the words / watching film a film becoming words sort of / word's out word up word*

CIRCUIT Artist Film and Video Aotearoa New Zealand

CIRCUIT Artist Film and Video Aotearoa New Zealand

P.O. Box 7526
Newtown 6021
Wellington
Neuseeland *New Zealand*

director@circuit.org.nz
circuit.org.nz

Die 2012 gegründete Agentur CIRCUIT Artist Film and Video Aotearoa New Zealand unterstützt neuseeländische Künstler im Bereich Film und Video durch die Kommissionierung und den Verleih von Arbeiten, Rezensionen und Programmen für die berufliche Praxis. *Founded in 2012, CIRCUIT Artist Film and Video Aotearoa New Zealand is an arts agency which supports New Zealand artists working in the moving image through the commissioning of works, distribution, critical review and professional practice initiatives.*



Eli Jenkins' Prayer

Neuseeland *New Zealand* **2016, 2'16", Farbe** *colour***, Englisch** *English*
Regie *Director* Aliyah Winter

Anhand von Material aus dem Archiv des verstorbenen Großvaters der Künstlerin spielt „Eli Jenkins' Prayer" visuell und zeitlich mit einer Art von „Drag", um die Existenz und Kontinuität von Queerness durch Zeit und Raum zu verkörpern. *Featuring material from the archive of the artist's late grandfather, 'Eli Jenkins' Prayer' plays with a form of 'drag', both visually and temporally, to embody queerness through time and space.*



City of Tomorrow

Neuseeland, Indien *New Zealand, India* **2017, 10'58", Farbe und s/w** *colour and b/w***, Englisch** *English*
Regie *Director* Gavin Hipkins

Die moderne Architektur Chandigarhs wird erkundet anhand früher Schriften von Le Corbusier zu Wiederholung und Ordnung sowie anhand von Bildern der geplanten Haupstadt. *Chandigarh's modern architecture is explored through Le Corbusier's early writings on repetition and order, and images of the planned capital city.*

The Week before Spring



Neuseeland *New Zealand* **2017, 17', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Nova Paul

„The Week before Spring" ist während einer längeren Rekonvaleszenzphase entstanden und erfasst die Veränderungen in der Natur während einer Übergangsphase für die Künstlerin und die Welt draußen. *Shot from a window during an extended period of convalescence, 'The Week before Spring' registers the shifts in nature during a period of transition for the artist and the world outside.*

Murmurations (Rome)



Italien, Australien *Italy, Australia* **2017, 10'51", Farbe** *colour*,
Italienisch mit englischen UT *Italian with English subs*
Regie *Director* John Di Stefano

Eine Meditation über den Faschismus mittels zweier historischer Stätten in Rom – dem Sportstättenkomplex Foro Italico (ehemals Foro Mussolini) und den Ardeatinischen Höhlen. *A meditation on fascism through two historical sites in Rome; the sports complex Foro Italico (formerly Foro Mussolini) and the Ardeatine Caves.*

Ghost Shelters



Deutschland, Neuseeland *Germany, New Zealand* **2017, 5'29", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Brit Bunkley

Mithilfe von Kameradrohnen und 3-D-Modellierung erfasst „Ghost Shelters" eine Reihe kläglicher Monumente in Deutschland und den USA. *Using drone mounted cameras and 3D modelling, 'Ghost Shelters' maps a series of abject monuments in Germany and the USA.*

Anatomia Sonora, Sentinels of the Tides



Italien, Neuseeland *Italy, New Zealand* **2016, 7'39", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Phil Dadson

Ein Porträt Venedigs von einem Kajak aus, mit Ton, um die Akustik unter den Brücken zu demonstrieren. *A portrait of Venice from a kayak, using sound to map the under-bridge acoustics.*

sixpackfilm

sixpack**film**

sixpackfilm

Neubaugasse 45/13
1070 Wien
Österreich *Austria*

Tel +43 1 52609900
Fax +43 1 5260992

office@sixpackfilm.com
sixpackfilm.com

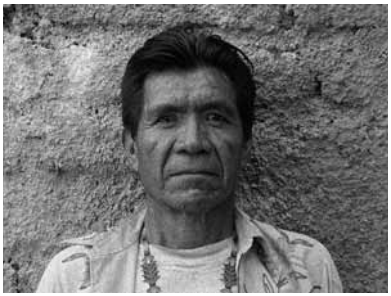
sixpackfilm wurde 1990 als Non-Profit-Organisation gegründet. Das wichtigste Ziel unserer Arbeit besteht in der Herstellung von Öffentlichkeit für das österreichische künstlerische Film- und Videoschaffen. Neben der aktiven Festivalarbeit ist sixpackfilm auch als Verleih tätig (unser Katalog umfasst etwa 1.800 Titel), organisiert Tourprogramme heimischer Produktionen und präsentiert internationale Film- und Videokunst in Wien. 2004 gründete sixpackfilm zusammen mit der Medienwerkstatt Wien das DVD-Label INDEX. *sixpackfilm was founded in 1990 as a non-profit organisation. The major objective of our work is to create publicity for the Austrian production of artistic film and video. Alongside its active festival work, sixpackfilm also operates as a film distributor (our catalogue contains some 1,800 titles), organises tour programmes of Austrian productions and presents international film and video art in Vienna. In 2004, sixpackfilm founded the DVD label INDEX together with the Medienwerkstatt Wien.*



INSIDE – The Colour Version

Österreich *Austria* **2017, 5', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Dietmar Brehm

Es rauscht, es blinkt. Im rot-grünen Flicker – einer Quasi-Anaglyphe in 2D – entfaltet sich ein Bildraum in Brehm'scher Ästhetik. *It hisses, it blinks. A virtual, two-dimensional anaglyph flickers in red and green, unfolding a visual space true to the Brehmian aesthetic.*



La sombra de un dios *A God's Shadow*

Deutschland, Österreich, Mexiko *Germany, Austria, Mexico* **2017, 20', s/w** *b/w*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Bernhard Hetzenauer

Chon, ein Angehöriger des Volkes der Huicholen in Mexiko, erzählt von seinem Cousin Faustino, der plötzlich das Bewusstsein hatte, ein Gott zu sein. Mit einer bewaffneten Truppe bedrohte und terrorisierte er die Nachbardörfer. *Chon, a member of the Native Mexican Wirrárika community, tells the story of his cousin Faustino who had proclaimed himself to be a god. Together with an armed group he menaced and terrorised other neighboring villages.*

Unearthing. In Conversation



Österreich *Austria* **2017, 13', Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Belinda Kazeem-Kaminski

Der Film zeigt eine Performance. Doch die Plätze im Theater sind noch leer, als die Performerin – die Künstlerin – ins Bild tritt. Sie spricht von einem „kolonialen Flashback", von einer scheinbar wichtigen Begegnung … *The film shows a performance. But the seats in the theatre are still empty when the performer – the artist – enters the frame. She speaks about a colonial flashback, a seemingly important encounter...*

Tangled



Österreich *Austria* **2017, 6', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Pille-Riin Jaik

Eine Nadel wird eingefädelt, dazu ertönt atmosphärisches Surren. Der Faden zittert, das Bild ist seltsam verzerrt. Finger arbeiten sich an einem Werkstück ab, dessen Materialität unklar bleibt. *A needle is threaded to an atmospheric sound of whirring. The thread trembles, the image is strangely distorted. Fingers slave away on a workpiece of ambiguous material.*

No Beach Just Sand



Österreich *Austria* **2017, 14', Farbe** *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Sabine Marte

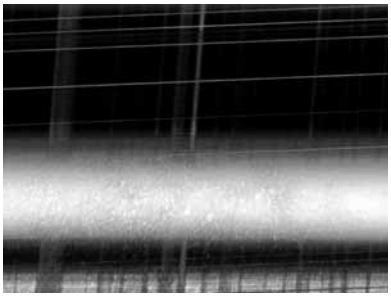
Erst nach und nach erhascht man durch einen über das Bild wandernden Schlitz und einen aufblitzenden Spot einen Blick auf drei Performerinnen. Deren Erscheinung ist imposant. *Only very gradually is the viewer able to see through a slit as it moves over the image and a bright spot offering a glimpse of three performers. Their appearance is impressive.*

Haus der Regierung *Government House*



Österreich, Russland *Austria, Russia* **2018, 11', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Herwig Weiser

Dunkle Stiegenhäuser, Zimmer, Gänge, Säle, etwas nächtlicher Großstadthintergrund. Vor allem aber zeigt – ist – der Film Vibration: Eine schemenhafte Gestalt (am Ende zwei) bewegt sich zappelnd durch diese Räume, an hellen Fäden, die wie ein riesiges Netz wirken. *Dark stairways, rooms, corridors and halls, along with glimpses of a metropolis at night in the background. Most of all, however, this film shows vibration. A phantom-like figure moves through these spaces ditheringly, attached to bright filaments reminiscent of a gigantic web.*



paris (MoE)

Österreich *Austria* **2017, 4', Farbe** *colour*
Regie *Director* Billy Roisz

„paris" entstand als Musikvideo für das norwegische Rocktrio MoE, dessen roher Stil irgendwo zwischen Metal und Noise angesiedelt ist. Jedes Instrument und die Stimme werden von Roisz in eigene Bildebenen übersetzt, welche visuell übereinandergeschichtet erscheinen. *'paris' was made as a music video for the Norwegian rock trio MoE, whose raw style is between metal and noise. Roisz translates each instrument and Moe's voice into its own visual level, and the end results are then layered visually.*

5.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Star**

Verleiher *Distributors*
Filmform

Filmform – The Art Film & Video Archive

Filmform (gegründet 1950) widmet sich der Archivierung, Förderung und dem weltweiten Vertrieb experimenteller Künstlerfilme und -videos aus Schweden. Die Sammlung umfasst Werke von 1924 bis heute, darunter Arbeiten der wichtigsten Kunst- und Filmschaffenden aus Schweden, aber auch eine Auswahl an Werken aus allen Ländern des Nordens. Die Sammlung von Filmform besteht aus über 4.000 Titeln. Davon befinden sich 860 im Verleih und können für öffentliche Vorführungen und Ausstellungen, aber auch zur pädagogischen Nutzung ausgeliehen werden. Filmform wird vom Kultusministerium über den Kunstförderausschuss und den Schwedischen Kulturrat gefördert. *Filmform (est. 1950) is dedicated to the preservation, promotion and worldwide distribution of Swedish experimental film and video art. The collection spans from 1924 to the present, including works by Sweden's premier artists and film-makers as well as a selection from all Nordic countries. The Filmform collection consists of over 4,000 titles – 860 of which are in distribution and available to rent for public screenings and exhibitions as well as for educational purposes. Filmform is supported by the Ministry of Culture through the Arts Grants Committee and the Swedish Arts Council.*

Filmform – The Art Film & Video Archive

Svarvargatan 2
11249 Stockholm
Schweden *Sweden*

Tel +46 8 6518426

info@filmform.com
filmform.com

Inside

Schweden *Sweden* **2017, 9'16", Farbe** *colour***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Tove Kjellmark

In jedem Moment ist der Körper hoffnungslos fragmentiert, aber im Laufe der Zeit nimmt er räumliche Gestalt an. Der erzwungene Blick der Kamera pendelt zwischen einem voyeuristischen und einem räumlichen Verhältnis zum Körper. *In each moment, the body is hopelessly fragmented, but over time a spatial shape is unveiled. The camera's forced look oscillates between a voyeuristic and sculptural relation to the body.*

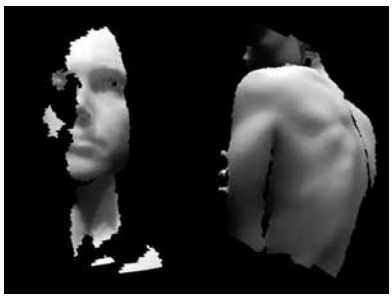


Image of a Traitor

Schweden *Sweden* **2017, 8'52", Farbe** *colour***, Deutsch, Schwedisch mit englischen UT** *German, Swedish with English subs*
Regie *Director* Felice Hapetzeder

Eine Begegnung mit einer Person mit Verbindungen zu Nazi-Deutschland, die plötzlich in meiner Heimatstadt auftauchte. Wie konnte es sein, dass er noch nicht tot war? Der Film enthüllt das erneute Durchleben einer Kindheitserfahrung, die Unfähigkeit, sich einer abscheulichen Ideologie offen entgegenzustellen. *An encounter with a person with links to Nazi Germany who suddenly turned up in my hometown. How come he was not dead yet? The filming reveals a repetition from childhood of not being able to openly oppose an abhorrent ideology.*





Till den som bär mig *To My Carrier*

Schweden *Sweden* **2018, 5'53", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Elbe Wallin

„Till den som bär mig" beginnt und endet als Liebesbrief an einen Rollstuhl. Der gesprochene Brief, begleitet von einem stillen Tanz, reflektiert die Persönlichkeit in Bezug auf Behinderung. *'To My Carrier' starts and ends as a love letter written to a wheelchair. The spoken letter, accompanied by a silent dance, reflects on personhood in relation to disability.*



Shadows

Schweden, Spanien *Sweden, Spain* **2017, 2'55", s/w** *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Noemi Sjöberg

Ein Verlangen nach Freiheit, die Bedrohung der Maschine herausfordern, das Spiel nähert sich der Gefahr. *A desire for freedom, challenging the threat of the machine, the game comes close to the danger. Cloudy water, past and future mixed.*



The Return of the Buffalo

Schweden *Sweden* **2012, 19', s/w** *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Claes Söderquist

Die Gruppe Indians of All Tribes besetzte von 1969 bis 1971 das Gefängnis von Alcatraz (1963 stillgelegt), um ein Kultur- und Bildungszentrum einzurichten. Im Voiceover diskutiert der Lehrer Bob Bradley politische Ungleichheit und soziale Probleme sowie die Hintergründe der Besetzung. *The Indians of All Tribes group occupied Alcatraz prison (which closed in 1963) from 1969 to 1971 in order to build a cultural and educational centre. In a voice-over, school teacher Bob Bradley discusses political inequality and social problems, as well as the background for the occupation.*



In All Her Ages

Schweden *Sweden* **2018, 4'30", Farbe** *colour*, **Schwedisch mit englischen UT** *Swedish with English subs*
Regie *Director* Johanna Bernhardson

Der Film schildert die Erfahrung, die Großmutter dabei zu erleben, wie sie gleichzeitig alle Altersstufen ihres Lebens durchlebt. Bei einem Besuch beobachtet die Filmemacherin, wie die Großmutter Zeit und Raum vermischt und durch die Jahrzehnte reist, ohne es zu bemerken. Haut, Zeit und Raum lösen sich in den letzten Jahren voneinander. Ein Zustand von Schwerelosigkeit. *Depiction of experiencing a grandmother living in all her ages at the same time. When visiting, the film-maker sees how she mixes time and space and travels through the decades without even noticing. Skin, time and space untwine these last years. A weightless state.*

Det viktigaste nu är att må dåligt *What's Important Now is to Feel Bad*

Schweden *Sweden* **2018, 4'34", Farbe** *colour*, **Schwedisch mit englischen UT** *Swedish with English subs*
Regie *Director* Björn Perborg



Während einer obligatorischen Informationsveranstaltung für Arbeitslose enthüllt das freundliche Gesicht einer lächerlich-kafkaesken Bürokratie die Wahrheit über Arbeitslosigkeit. (Arbeitslose dienen als Abschreckungsmittel für den Rest der Bevölkerung, damit diese an ihren mies bezahlten Jobs und am Konsum festhalten.) *During a compulsory information meeting for unemployed people, the friendly face of a ridiculous, Kafkaesque bureaucracy exposes the truth behind unemployment. (Unemployed people act as a deterrent to the rest of the population: to remain in their poorly paid jobs and to continue consuming).*

Brothers to Sisters: Välimiehet Performing 'Sisters Are Doin' It For Themselves'

Schweden, Finnland *Sweden, Finland* **2018, 3'45", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Nils Agdler, Timo Menke



Eine Chorfassung von Annie Lennox' bekanntem Song „Sisters Are Doin' It For Themselves", gesungen vom finnischen Männerchor Välimiehet, reflektiert Veränderungen von Geschlechterrollen und Männlichkeit. *A choir version of Annie Lennox' famous 'Sisters Are Doin' It For Themselves', performed by the Finnish male choir Välimiehet, reflecting on changes in gender roles and masculinity.*

Canadian Filmmakers Distribution Centre

Canadian Filmmakers Distribution Centre

32 Lisgar Street
Toronto, ON M6J 0C9
Kanada *Canada*

Tel +1 416 5880725

director@cfmdc.org
cfmdc.org

Das CFMDC wurde 1967 gegründet und kann auf 50 Jahre herausragender Verleihaktivitäten zurückblicken. Als Kanadas führender Verleih und einmalige Ressource für unabhängig produzierte Film- und Medienkunst vertritt das CFMDC circa 1.100 Filmemacher weltweit mit über 4.000 Filmtiteln im Katalog, darunter einige der originärsten und angesehensten Kunstwerke Kanadas. Die einzigartige Sammlung des CFMDC ist vielfältig, sie reicht von den 1950er-Jahren bis in die Gegenwart und wächst stetig weiter. *Founded in 1967, and celebrating 50 Years of Distribution Excellence, CFMDC is Canada's foremost distributor and resource for independently produced film and media art. CFMDC represents approximately 1,100 film-makers worldwide with over 4,000 film titles in the catalogue, including some of Canada's most original and well respected works of art. CFMDC's unique collection is diverse, ranging from the 1950s to the present, and continues to grow steadily.*

Vtape

Vtape

401 Richmond Street West
Suite 452
Toronto, ON M5V 3A8
Kanada *Canada*

Tel +1 416 3511317
Fax +1 416 3511509

info@vtape.org
vtape.org

Vtape ist Kanadas wichtigster von Künstlern geleiteter nichtkommerzieller Vertrieb für Videokunst und Media Works. Mit über 5.000 Videoarbeiten von über 1.000 Kunstschaffenden verfügt Vtape über eine beeindruckende Sammlung kanadischer und internationaler Werke von den frühen 1970er-Jahren bis in die Gegenwart. Zu Vtapes breit gefächertem internationalen Kundenstamm gehören Galerien und Museen, Medienkunstfestivals, pädagogische Einrichtungen, TV-Sender und verschiedene Plattformen, die im Namen unabhängiger Videokünstler aktiv sind. *Vtape is Canada's leading, artist-run, not-for-profit distributor of video art and media works. Featuring 5,000+ video works by over 1,000 artists, Vtape's vibrant collection includes Canadian and international works from the early 1970s to the present. Vtape serves a diverse international client base of galleries and museums, media arts festivals, educational institutions, broadcasters and multiple platforms, acting on behalf of independent video artists.*

Watching the Detectives



Kanada *Canada* **2017, 35'48", 16 mm, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Chris Kennedy

Anhand von Texten und Jpegs, die aus den Versuchen von reddit- und 4chan-Usern zur Identifizierung der Attentäter des Boston Marathons ausgewählt wurden, erzählt „Watching the Detectives" vom Prozess des Crowdsourcings der Schuld. *Using texts and jpegs culled from attempts by reddit and 4chan users to identify the Boston Marathon Bombers, 'Watching the Detectives' narrates the process of crowd sourcing culpability.*

blonde asian



Kanada *Canada* **2018, 3'13", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Calla Durose-Moya

Ich bin auf einen Online-Post über blonde asiatische Flittchen gestoßen. Hier geht es um mich, wie ich mir meiner geschlechtlichen und sexualisierten Identität im digitalen Zeitalter bewusst bin (oder auch nicht) und versuche, meinen Körper zu entsexualisieren, indem ich dieses sehr performative gefundene Skript vortrage. *I found a post online about blonde Asian bimbo. This is me being or not being self-aware of my gendered and sexualised identity in the digital age, and an attempt at the de-sexualisation of my body by performing the very performative found script.*

Just Like You Do



Kanada *Canada* **2014, 1'35", Farbe** *colour*, **Amerikanische Gebärdensprache mit englischen UT** *American Sign Language with English subs*
Regie *Director* Alexandra Hickox

Ein Gedicht in Schriftform. Als gehörlose Künstlerin und eine, die an dem Aufbau einer Gemeinschaft beteiligt ist, habe ich mich an einige meiner gehörlosen Freunde gewandt, um zu erkennen, wie häufig wir uns selbst und andere von unserer wichtigen Rolle in der Gesellschaft überzeugen müssen. *A written poem. As a Deaf artist and as an artist involved in cultivating a community I reached out to some of my Deaf friends in order to realise how we often have to convince ourselves and others of our important role in society.*

'Obscenity' Commercial



Kanada, USA *Canada, USA* **2014, 1'30", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Bruce LaBruce

Ein einminütiges Werbevideo des Regisseurs Bruce LaBruce, um sein Parfüm namens „Obscenity" zu vermarkten. Parfüm und Werbevideo waren Teil eines Kunstprojekts, das LaBruce 2014 für die Hole Gallery in New York City entwickelte. *A minute long commercial directed by Bruce LaBruce to promote his perfume called 'Obscenity'. The perfume, along with this commercial was part of an art project created by LaBruce in 2014 for The Hole Gallery in New York City.*



Lumapit Sa Akin, Paraiso *Come to Me Paradise*

Kanada, Philippinen *Canada, Philippines* **2017, 25'46", Farbe** *colour*,
Tagalog mit englischen UT *Tagalog with English subs*
Regie *Director* Stephanie Comilang

Eine Science-Fiction-Dokumentation vor den Kulissen Hongkongs. Erzählt wird aus der Perspektive von Paraiso, einem Gespenst, das von einer Drohne gespielt wird und von der Isolation spricht, welche die Entwurzelung und das Eintauchen in das dystopische Labyrinth Hongkongs mit sich bringt. *A science fiction documentary that uses the backdrop of Hong Kong. Narrated from the perspective of Paraiso, a ghost played by a drone who speaks of the isolation from being uprooted and thrown into a Hong Kong's dystopian maze like structures.*

LIMA

LIMA

LIMA Amsterdam ist eine internationale Plattform für nachhaltigen Zugang zu Medienkunst. Mit Kompetenz und Leidenschaft für Kunst und Technologie sorgt LIMA dafür, dass Video-, digitale und Performance-Kunstwerke jetzt und in Zukunft gezeigt werden können. Durch den Verleih der Sammlung ist LIMA stets auf dem aktuellsten Stand der technischen Entwicklungen. Unsere Archivierungs- und Digitalisierungsservices bieten Unterstützung für Museen, Galerien und Kunstschaffende. In Zusammenarbeit mit Museen und Universitäten führt LIMA Forschungsprojekte zu der Frage durch, wie dieser Teil unseres kulturellen Erbes bewahrt und zugänglich gemacht werden kann. *LIMA Amsterdam is the international platform for sustainable access to media art. With knowledge and passion for both art and technology, LIMA is insuring that video, digital and performance artworks can and will be presented now and in the future. Through distribution of our collection, we keep abreast of technical issues and advances. With our storage and digitisation services we are able to provide support to museums, galleries and artists. In collaboration with museums and universities LIMA carries out research in preservation and accessibility of this segment of our cultural heritage.*

LIMA

Arie Biemondstraat 111
1054 PD Amsterdam
Niederlande *Netherlands*

Tel +31 20 3892030
Fax +31 20 3892031

info@li-ma.nl
li-ma.nl

Forest Paths

Niederlande *Netherlands* **2017, 3', s/w** *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Michiel van Bakel

Ein verzerrter Spaziergang durch einen Wald. Animierte Standfotos enthüllen Bewegung und Licht auf den Waldwegen, wie sie sonst für das menschliche Auge unsichtbar sind. Van Bakel hat eine „Scanner-Kamera" entwickelt, die das menschliche Sehvermögen auf eine außerweltliche Weise auf Nah-Infrarot-Licht erweitert. *A warped stroll through a forest. Animated still photographs reveal movement and light on the forest paths that are otherwise invisible to the human eye. Van Bakel made a 'scanner-camera' that extends human vision to near-infrared light in an otherworldly way.*



The New World, Episode One

Niederlande, Ägypten, USA *Netherlands, Egypt, USA* **2017, 11', Farbe** *colour*, **Arabisch, Englisch mit englischen UT** *Arabic, English with English subs*
Regie *Director* Lauren Alexander, Ghalia Elsrakbi

Ein melancholisches Lied voller Hoffnung und Sehnsucht hallt in der neuen Welt wider und führt uns durch das Leben der libanesischen Migranten Amer und Sana Khaddaj. *A melancholy song, full of hope and longing, reverberates in The New World, guiding us through the lives of Lebanese immigrants Amer and Sana Khaddaj.*

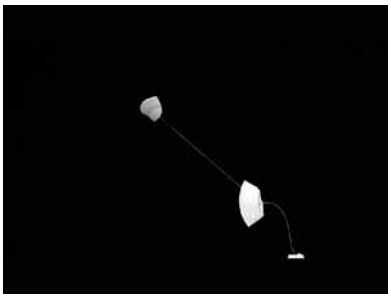




cut-out

Niederlande, USA *Netherlands, USA* **2018, 3', Farbe** *colour*,
Türkisch mit englischen UT *Turkish with English subs*
Regie *Director* belit sağ

Das Video wirft einen genaueren Blick auf das Polizeifoto der Opfer des Nationalsozialistischen Untergrunds (NSU) in Deutschland. Der NSU beging rassistisch motivierte Morde, die nicht nur die starken Neonazi-Netzwerke in Deutschland zeigen, sondern auch den strukturellen Rassismus in Polizei, Geheimdienst und Medien. *The video takes a closer look into the police file photo of the victims of National Socialist Underground (NSU) in Germany. NSU committed racially motivated murders, that not only show the strong Neo-nazi networks existing in Germany but also the structural racism in police force, secret service and the media.*



Elastic Recurrence

Niederlande *Netherlands* **2017, 2', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Johan Rijpma

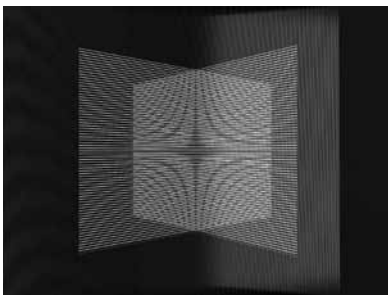
Aus allen Richtungen zerrt die Schwerkraft an den Scherben eines zerbrechenden Tellers. Nachdem sie sich bis aufs Äußerste gedehnt haben, helfen elastische Fäden den Bruchstücken des Tellers, sich wieder an ihre ursprüngliche Position zu bewegen. *From all directions gravity pulls on the shards of a breaking dinner plate. After stretching out to their outer limits elastic strings help the pieces of the plate to move back towards their initial starting point.*



A Dialogue with Cyberspace

Belgien, Niederlande *Belgium, Netherlands* **2018, 14', Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Brian den Hartog

Ist die Welt nur ein Ort, an dem unsere Körper leben? Wie ist es, einen Körper zu haben, und in welcher Beziehung steht dieser zu unseren Empfindungen? Während wir versuchen, den Weg in ein neues virtuelles Dasein zu finden, bewundert eine digitale Entität unsere Wahrnehmungsfähigkeit. *Is the world just a place where our bodies live? What is it like to have a body and how is it related to what we feel? While we are trying to navigate our way into a new virtual existence, a digital entity starts to admire our capacity to perceive.*



Shift Symm.two

Niederlande *Netherlands* **2017, 5', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Zeno van den Broek

Aus der Formensprache des Künstlers entsteht eine Gitterstruktur. Einfache Formen weichen dem Zusammenspiel mehrerer sich bewegender und verschiebender Schichten, Überlappungen und Kollisionen, die dichte Texturen aus Bild und Ton erzeugen. *A grid structure emerges from the artist's formal language. Simple forms give way to the interplay of multiple moving and shifting layers, overlaps and collisions generating dense textures in sound and vision.*

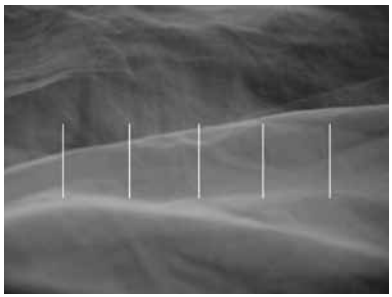
Raymond Tallis | on tickling



Belgien *Belgium* **2017, 8', Farbe und s/w** *colour and b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Johan Grimonprez

Raymond Tallis argumentiert, dass Bewusstsein kein inneres Konstrukt ist, sondern ein relationales. Anhand der faszinierenden Idee, dass der Mensch körperlich nicht in der Lage sei, sich selbst zu kitzeln, erforscht er die philosophische Vorstellung, dass wir nur durch den Dialog mit anderen zu dem werden, der wir sind. *Raymond Tallis argues that consciousness is not an internal construct, but rather relational. Through the intriguing notion that humans are physically unable to tickle themselves, he explores the philosophical notion that we become ourselves only through dialogue with others.*

Latency Contemplation 3



Südkorea, USA *South Korea, USA* **2018, 10', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Seoungho Cho

Eine abstrakte Meditation über Raum, Ort und Klang. Natürliche Landschaften werden an den Rand der Abstraktion gebracht. Berge, Felsen, Schatten, Wasser: Alles fließt, ist in Bewegung. Eine Choreografie aus horizontalen Linien, die an der Vertikalen dahintreiben. *An abstract meditation on space, place and sound. Natural landscapes are pushed to the edge of abstraction. Mountains, rocks, shadows, water: everything flows, is in motion. A choreography of horizontal lines, drifting on the vertical.*

Mountain Plain Mountain



Spanien, Japan, Niederlande *Spain, Japan, Netherlands* **2018, 21'33", Farbe** *colour*, **Japanisch mit englischen UT** *Japanese with English subs*
Regie *Director* Yu Araki, Daniel Jacoby

Die zunehmende Verwirrung beim Betrachten dieses Gemeinschaftswerks entwickelt sich zu einer vergnüglichen Erfahrung. Der Dokumentarfilm verfolgt die eigentümlichen Klänge und Rhythmen von Ban'ei, einer seltenen Form des Zugpferderennens im japanischen Obihiro. *Deepening confusion becomes a delightful experience watching this collaborative film. The documentary observes the idiosyncratic sounds and rhythms of Ban'ei, a rare kind of draft horse race that takes place only in Obihiro, Japan.*

Video Data Bank

Video Data Bank

Video Data Bank

School of the Art Institute of Chicago
112 S. Michigan Avenue
Chicago, IL 60603
USA

Tel +1 312 3453550
Fax +1 312 5418073

info@vdb.org
vdb.org

Video Data Bank wurde 1976, in der Anfangszeit der Medienkunstbewegung, gegründet und ist eine der wichtigsten Bezugsquellen für Videos von zeitgenössischen Kunstschaffenden und über zeitgenössische Kunstschaffende. Ihren Sitz hat sie im School of the Art Institute of Chicago. Die Sammlung der VDB umfasst Werke von über 600 Kunstschaffenden und 6.000 Videokunsttitel, die Kulturinstitutionen über einen internationalen Verleihservice zur Verfügung stehen. VDB vermittelt durch Archivierung, Ausstellung und die Publikation von Künstlermonografien ein umfassendes Verständnis für die Geschichte der Videokunst. *Founded in 1976 at the inception of the media arts movement, the Video Data Bank is a leading resource for videos by and about contemporary artists. Located at the School of the Art Institute of Chicago, the VDB collection includes more than 600 artists and 6,000 video art titles, available to cultural institutions through an international distribution service. VDB fosters a deeper understanding of video art histories through: preservation, exhibition, and the publication of artists' monographs.*



Waypoint, Follow, Orbit, Focus, Track, Pan

Kroatien, USA *Croatia, USA* **2017, 14'12", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* eteam

Das Video versucht, die Mission eines unbemannten Luftfahrzeugs nachzuvollziehen. Wie nehmen Drohnen Menschen wahr? Welche Bedeutung haben Drohnen für die Menschheit? Ort der Untersuchung ist Kroatien, eines der wenigen Länder der Welt, das ein digitalisiertes Abbild seines Territoriums für militärische Tarnmuster nutzt. *The video tries to understand the mission of an unmanned aerial vehicle. How do drones perceive humans? What do drones mean for humanity? The investigation takes place in Croatia, one of the few countries in the world that uses a digitised shape of its own territory in its camouflage military design.*



Fluid Frontiers

Kanada, USA *Canada, USA* **2017, 23', Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Ephraim Asili

Entlang des Detroit Rivers gedreht, untersucht „Fluid Frontiers" das Verhältnis zwischen Konzepten von Widerstand und Befreiung am Beispiel der Underground Railroad, der Broadside Press und den Arbeiten von Kunstschaffenden aus Detroit. Einwohner der Region Detroit Windsor rezitieren Gedichte aus Originalpublikationen ohne vorherige Probe *Shot along the Detroit River, 'Fluid Frontiers' explores the relationship between concepts of resistance and liberation, exemplified by the Underground Railroad, Broadside Press, and artworks of*

local Detroit Artists. The poems are read from original publications by natives of the Detroit Windsor region, and were shot without rehearsal.

Fever Freaks



Kanada, USA *Canada, USA* **2017, 8'18", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Frédéric Moffet, **Musik** *Music* Ben Lamar Gay

Ein verschollenes altes Buch erzählt die Geschichte einer Epidemie. Eine unbekannte Strahlung aktiviert ein Virus, das die Lust- und Angstzentren des Gehirns und des Nervensystems befällt. Angst geht in sexuellen Rausch über, der wiederum zu Angst führt. Eine in vielen Fällen tödlich verlaufende Rückkopplung mit Bildern aus Pasolinis „Il fiore delle mille e una notte". *A lost ancient book recounts the tale of a plague. An unknown form of radiation activates a virus. The virus affects the sexual and fear centers in the brain and nervous system; fear is converted into sexual frenzies, which are reconverted back into fear, the feedback leading in many cases to a fatal conclusion with images from Pasolini's 'Arabian Nights'.*

Disseminate and Hold



Deutschland, Brasilien *Germany, Brazil* **2016, 21'13", Farbe** *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Rosa Barba, **Ton** *Sound* Jan St. Werner, **mit Ausschnitten von** *with excerpts of* Black Manual live

Der Film stellt uns den Minhocão oder „Großen Wurm" vor, eine durch das Zentrum São Paulos führende Hochstraße. In den 1970ern erbaut, ist sie seit Langem der Inbegriff dunkler politischer Machenschaften. Barba untersucht die komplexen Beziehungen zwischen der Straße, den angrenzenden Gebäuden und den Einwohnern São Paulos im Geflecht politischer Agenden und utopischer Visionen. *The film introduces us to the Minhocão, or 'Big Worm' – an elevated highway that runs through the heart of São Paulo. Built in the 1970s, it has long been synonymous with darker political undertones. Barba examines the complex relationships between the road, the surrounding buildings, and people of São Paulo, enmeshed with both political agendas and utopian visions.*

Art and Theft



USA 2017, 7'22", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Sara Magenheimer

„Art and Theft" untersucht die Grenzen des Erzählens und die Illusion erlangter Weisheit während der sieben Minuten und zweiundzwanzig Sekunden, die es benötigt, um ein Haus auszurauben. Hier sprechen Bilder aus der mittelalterlichen Kunst, bekannten Filmen und „Live"-Nachrichten offen die Konstruiertheit aller Erzähltraditionen an. *'Art and Theft' explores the bounds of narrative and the illusion of received wisdom in the seven minutes and twenty-two seconds it takes to rob a house. Here, images of medieval art, popular cinema, and 'live' news reportage speak candidly to the constructedness of all storytelling traditions.*

Arsenal – Institut für Film und Videokunst

Arsenal – Institut für Film und Videokunst e. V.

Potsdamer Straße 2
10785 Berlin
Deutschland *Germany*

Tel +49 30 26955100
Fax +49 30 26955111

mail@arsenal-berlin.de
arsenal-berlin.de

Die lebendige Vermittlung internationaler Filmkultur ist Ziel und Aufgabe des Arsenal – Institut für Film und Videokunst: Das Institut schafft Raum für (film-)kulturelles Querdenken, im Kino richtet es den Blick auf den unabhängigen und experimentellen Film, als vernetzte Kommunikationsplattform fördert es den dynamischen Austausch von Film, Wissenschaft und Kunst. Arsenal Distribution umfasst ein Verleihprogramm von rund 2.000 Titeln. 2002 wurde der Bereich um das künstlerisch-experimentelle Filmschaffen an der Schnittstelle zur Bildenden Kunst erweitert. *Communicating international film culture in a lively manner is both the aim and the mission of Arsenal – Institute for Film and Video Art. The institute comprises a space for thinking outside the box in (film) cultural terms, a cinema whose attention is focused on independent and experimental film and a communication platform for promoting dynamic exchange between film, academia and art, linked to a whole network of different organisations. Our distribution range numbers around 2,000 titles. In 2002, the distribution arm was expanded to include artistically experimental film pieces that work at the border between film and visual art.*



Today is 11th June 1993

Deutschland *Germany* **2018, 15', Farbe** *colour***, Bosnisch, Englisch** *Bosnian, English*
Regie *Director* Clarissa Thieme

Der Appell aus einem Amateurvideo der eingeschlossenen Bewohner Sarajevos während des Jugoslawienkriegs, sie mit einer Zeitmaschine aus der Stadt zu holen, wird durch Simultanübersetzung aus der Vergangenheit in die Gegenwart geholt. *The inhabitants trapped in Sarajevo during the Yugoslavian War made an amateur video calling for a time machine to get them out of the city. Simultaneous translation is used to bring this call out of the past and into the present.*



Die Schläferin *The Sleeper*

Deutschland *Germany* **2018, 17', Farbe** *colour***, Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Alexandra Gerbaulet

Eine Annäherung an die Lebensgeschichten zweier Frauen, deren Persönlichkeiten hinter ihren Rollen als Ehe- und Hausfrauen zum Verschwinden gebracht wurden. Sie waren so lange unsichtbar, bis sie selbst zu Täterinnen wurden. *The short film approaches the biographies of two women whose personalities were forcibly hidden behind their roles as wives and homemakers. They remained invisible until they themselves became the aggressors.*

6.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Star**

Verleiher *Distributors*
Arsenal

It

Belgien *Belgium* **2018, 13', s/w** *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Anouk De Clercq, Tom Callemin

Ein Lichtphänomen zieht über die Landschaft. „It" ist die audiovisuelle Erforschung einer Realität, die sich auf der Suche nach etwas, das Licht ins Dunkle bringt, vorübergehend verändert. *A light phenomenon travels across a landscape. 'It' is an audiovisual investigation into a reality that temporarily changes, in a search, a quest for something to light up in the dark.*



Phantasiesätze *Fantasy Sentences*

Deutschland, Dänemark *Germany, Denmark* **2017, 17', Farbe und s/w** *colour and b/w*, **Ukrainisch mit englischen UT** *Ukrainian with English subs*
Regie *Director* Dane Komljen

Filmkörner werden Linien, und Linien werden Punkte, Menschen verwandeln sich in Füchse und Bilder in Bäume. *Grains become lines and lines become dots, men turn into foxes and images into trees.*



Light Cone

Light Cone

157, rue de Crimée
Atelier 105
75019 Paris
Frankreich *France*

Tel +33 1 46590153
Fax +33 1 46590312

lightcone@lightcone.org
lightcone.org

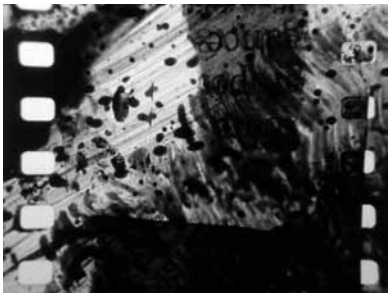
Light Cone ist eine 1982 in Paris gegründete Kooperative für die Förderung, den Verleih und den Erhalt von Experimentalfilmen. Hauptaufgabe ist der Verleih von Werken aus dem Katalog an verschiedene Institutionen. Der Bestand von LC umfasst nahezu 5.000 Filme, Videos und digitale Arbeiten. Jedes Jahr organisiert LC die „Preview Show" mit neuen Werken und fördert experimentelles Kino durch monatliche Filmvorführungen, die „Scratch Projections", sowie das Dokumentationszentrum. Seit 2014 betreibt LC auch ein Residenzprogramm für die Postproduktion. *Light Cone is a cooperative founded in 1982 in Paris, France, with the aim of promoting, distributing and preserving experimental cinema. Its primary mission is to lend the works in its catalog, to differents kind of institutions. The collection holds nearly 5,000 films, videos and digital works. Each year, LC organises the Preview Show and promotes experimental cinema, through the Scratch Projections, monthly film screenings, and through its documentation center. Since 2014, LC also operates a residency programme for post-production.*



Call of the Wild

Deutschland *Germany* **2017, 3'48", Farbe** *colour***, Englisch** *English*
Regie *Director* NEOZOON

Ein Kurzfilm über junge Menschen, die eine Form von Kehllauten praktizieren und eine klangliche Analogie zu den Tieren in sich selbst suchen. Gemeinsam vollführen sie eine Geste der Wildnis. *A short film about young people who practice a form of guttural expression, looking for a sound analogy to the animals within themselves. Together they perform a gesture of the wild.*



8th October 2016

Hungary 2017, 1'55", s/w *b/w***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Lichter Péter, Máté Bori

Népszabadság war früher Ungarns größte oppositionelle Tageszeitung und gehörte zu den lautstarksten Kritikern der Regierung. Die Zeitung wurde am 8. Oktober 2016 ohne Vorwarnung und unter verdächtigen Umständen eingestellt. Dieser Film entstand aus den Teilen der letzten Ausgabe. *Népszabadság used to be Hungary's largest opposition daily and one of the most vocal critics of the government. Its editorial staff was suspended on 8th October 2016 without advance warning, under suspicious circumstances. This film was made from the pieces of the last issue.*

They Came to SW19

Großbritannien *Great Britain* **2017, 6'30", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Christopher Steel

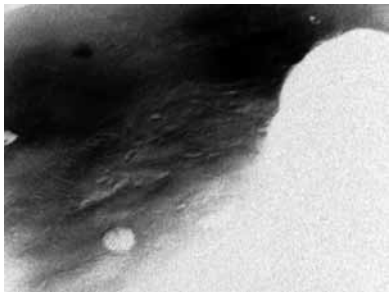
Ein bewegendes Porträt der Warteschlange beim Wimbledon-Tennisturnier, der längsten Freizeitschlange Europas. Ein lokaler Film für alle. *A moving portrait of the queue for the Wimbledon tennis championships, the longest recreational queue in Europe. It's a local film for everyone.*



Les Ombres Aquatiques

Frankreich *France* **2016, 11', Farbe und s/w** *colour and b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Philippe Cote

Zwischen Licht und Schatten. Der Zauber des Abgrunds und seiner Bewohner. Rückkehr zum Kino. *Between shadow and light. Enchantment on abyss and its people. Return to cinema.*



One Hour Real

Deutschland, Niederlande *Germany, Netherlands* **2017, 12'39", Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Miriam Gossing, Lina Sieckmann

„One Hour Real" geht den Kulissen und Fassaden eines zeitgenössischen Freizeitphänomens nach, den „Room Escape Games". Dabei wirft der Film Fragen zur Überwachung, zum menschlichen Verlangen nach Spiel und zum Verhältnis von Gefangenschaft und Begehren auf. *'One Hour Real' explores the coulisses and facades of a contemporary free-time phenomenon, real-life escape games. The film raises questions about surveillance, the human yearning to play, and the relation between imprisonment and desire.*



The Watchmen

Kuba, USA *Cuba, USA* **2017, 10', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Fern Silva

Pulsierende Kugeln, Panoptiken, Rastplätze am Straßenrand und unterirdische Labyrinthe stellen sich dem Ausmaß menschlicher Auswirkungen und der Verstrickung unserer suchenden Körper entgegen. *Pulsating orbs, panopticons, roadside rest stops, and subterranean labyrinths confront the scope of human consequences and to the entanglement of our seeking bodies.*





Night Light

USA 2017, 10', 16 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Larry Jordan

Eine klassische Jordan-Animation, hauptsächlich in schwarz-weiß mit einem Hauch von Farbe. Das gravierte Kunstwerk wurde auf Farbnegativ gefilmt, um die feinen Farbtonvariationen zu erfassen. Die Atmosphäre – verstärkt durch die Originalmusik von John Davis – ist traumartig. Lyrisch und knisternd zugleich erzeugt sie eine Art erwartungsvoller Spannung. Die Szenen folgen in gewohnter Jordan'scher Manier dem surrealen Prinzip, Gegenstände und Personen dort zu platzieren, wo sie nicht sein sollten, und Bewegungen zu machen, die in der wachen Welt unmöglich sind. Jede Szene ist eine Art Drama aus einer anderen Welt. *This is a classic Jordan animation, primarily in b/w, with touches of colour. Actually, the engraved art work was filmed on colour negative, so that subtle variations in tone are recorded. The mood – enhanced by John Davis' original music – is dream-like. It is both lyric and crackling, producing a kind of anticipatory tension. The scenes, in the usual Jordan manner, follow the surreal principle of placing objects and people where they aught ought not to be, and making movements that in the waking world are impossible. Each scene is a kind of drama from another world.*



Transformation

Deutschland *Germany* **2017, 12', s/w** *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Telemach Wiesinger

Wolken faszinieren. Auf immer neue Weise bilden sie neue, flüchtige Formen – Momente und Ereignisse, die einzigartig sind. In dem Filmgedicht geht es um ihre Reflexionen im Wasser sowie um Transformation und Imagination. *Clouds arre fascinating. In ever-changing ways, they find new and ephemeral forms – moments and events that are unique. The Filmpoem is about their reflections in the water and additionally about transformation and imagination.*

ImageMovement

ImageMovement ist ein Filmladen und Veranstaltungsort in Berlin. Seit seiner Eröffnung im Jahr 2008 bietet ImageMovement eine umfangreiche Auswahl an DVDs und Büchers zu den Themen Avantgarde-, Experimental- und Undergroundfilm an. Im Herbst 2010 wurde das Sortiment um eine Kollektion von Tonträgern bildender Künstler erweitert. Daneben präsentiert ImageMovement mit „Moves" zweimal im Monat ein Abendprogramm, das zwischen Screenings, Musikveranstaltungen und Vorträgen wechselt. *ImageMovement is a film store and event venue in Berlin. Since it opened in 2008, ImageMovement has offered a large selection of DVDs and books in the fields of avant-garde, experimental and underground film. In the autumn of 2010, the range was extended to include a collection of recordings of visual artists. ImageMovement also presents an evening programme twice a month, entitled "Moves", that alternates between screenings, musical events and lectures.*

ImageMovement
Artist Films and Films on Art

Oranienburger Straße 18
10178 Berlin
Deutschland *Germany*

Tel +49 30 308819780
Fax +49 30 288840352

info@imagemovement.de
imagemovement-store.com

Mutual Red

Deutschland *Germany* **2013, 4', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Silva Agostini

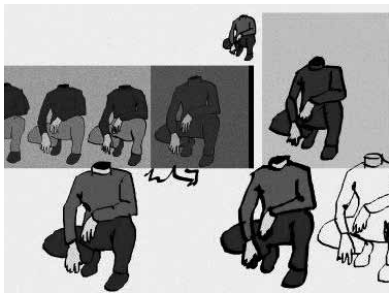
Ein unmöglicher Balanceakt als zeitgenössische Variante eines Kinos der Attraktionen, das seine Unschuld längst verloren hat. *An impossible balancing act as a contemporary version of a cinema of attractions that has long since lost its innocence.*

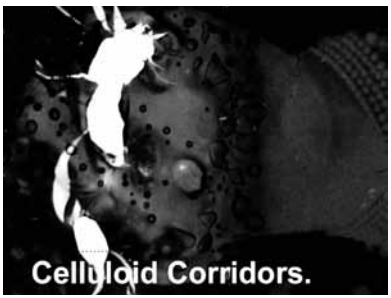


137

Deutschland *Germany* **2018 (fortlaufend** *continuing***), 3', Farbe** *colour*,
Deutsch mit englischen UT *German with English subs*
Regie *Director* Anton Plänterwald, Peter Thoma

Bausteine und Versatzstücke für eine wagemutige Glückstechnik: Die filmische Langzeitstudie „137" widmet sich weltabgewandt der Kontinuität der guten Ideen. *Building blocks and ready-made elements for a daring technique of happiness: the inward-looking cinematic long-term study '137' is devoted to the continuity of good ideas.*





Celluloid Corridors: Sermon

Deutschland *Germany* **2018, 10'30", Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Mohamed A. Gawad, Dalia Neis, Andreas Reihse

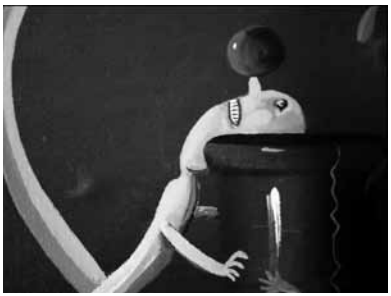
Ein Hörspiel über das Kino: zu gleichen Teilen Filmmanifest, Audioessay und Kinoséance. Text und Stimme stammen von der in Berlin und Salford lebenden Filmemacherin, Autorin und FITH-Mitbegründerin Dalia Neis aka Dice Miller; Musik, Arrangement und Zelluloidschnitt hat der Berliner Kreidler-Chef Andreas Reihse beigesteuert. *An audio-play about cinema: part film-manifesto, part audio-essay, part cinematic-séance, channelled via the voice/words of Berlin/Salford-based, FITH co- founder, film-maker, writer Dalia Neis aka Dice Miller; with music/arrangement/ celluloid-splicing by Berlin-based Kreidler-chief, Andreas Reihse.*



Ethics of Survival

Brasilien *Brazil* **2017, 29', Farbe** *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Walter Solon

Walter Solons präzises Porträt seines Bruders Rudi, der sich mit dem Gedanken trägt, als „einsamer Kämpfer" den Israelischen Verteidigungsstreitkräften beizutreten. *Walter Solon's precise portrait of his brother Rudi, who is considering joining the Israel Defense Forces as a 'lone soldier'.*



Pinball

USA 2013, 7', Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Suzan Pitt

Suzan Pitt findet in ihrer eigenen Malerei das Material, das sie in einen siebenminütigen kongenialen Bilderrausch zu George Antheils dritter Fassung seines „Ballet Mécanique" verdichtet. *Suzan Pitt finds material in her own painting that she condenses into seven minutes of rapturous visuals for George Antheil's third version of his 'Ballet Mécanique'.*



Breed and Educate

Deutschland *Germany* **2018, 10', Farbe** *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Tobias Yves Zintel

Ein allopoietisches System ist ein triviales System, das für einen Beobachter potenziell vollständig durchschaubar und von ihm steuerbar ist. So in etwa stellten sich die Preussen 1763 die Organisation des Schulunterrichts vor. Was passiert ca. 250 Jahre später an Berliner Schulen, wenn Kinder Roboter züchten und sich von diesen erziehen lassen und vice versa? *An allopoietic system is a superficial system that an observer can potentially completely understand and control. This is more or less how the Prussians conceived the organisation of school instruction in 1763. What happens at Berlin schools about 250 years later when children breed robots and let themselves be educated by them and vice versa?*

Pink Hair



Deutschland *Germany* **2017, 7', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Leiko Ikemura

Ein Märchen, in der Art einer japanischen Geistergeschichte, erzählt anhand einer Reihe animitierter Zeichnungen der bekannten bildenden Künstlerin Leiko Ikemura. *A fairy tale, like a Japaese ghost story, told in an animated sequence of drawings by renowned visual artist Leiko Ikemura.*

Bathybius (Trailer)



Deutschland *Germany* **2018, 2', Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* KUR

Eine Stadt im Bann einer unbekannten Substanz, taumelnd zwischen Faszination und Grauen. Zweiter Teil einer Trilogie der skulpturalen Genredurchdringung. Ein Ad-hoc-Film entstanden während eines vierwöchigen Aufenthalts in Pontiac, Michigan. *A city under the spell of an unknown substance, teetering between fascination and horror. Part two of a trilogy of sculptural genre interpenetration. An ad hoc film made during a four-week stay in Pontiac, Michigan.*

Abspann

End credits

389 **Informationen** *Information*

393 **Institutionelle Partner**
Institutional partners

395 **Dank** *Acknowledgements*

396 **Förderer und Partner**
Supporters and partners

398 **Register** *Index*

406 **Zeitplan** *Timetable*

Informationen *Information*

Festivalorte und Öffnungszeiten
Festival venues and opening hours

Lichtburg Filmpalast
3.–7.5. 8:30–24:00 Uhr *8:30 am–12:00 am*
8.5. 8:30–20:00 Uhr *8:30 am–8:00 pm*
Elsässer Straße 26

Kino im Walzenlager
4.5. 17:30–22:00 Uhr *5:30–10:00 pm*
5.5. 9:30–22:00 Uhr *9:30–10:00 pm*
6.5. 14:00–16:30 Uhr, 17:30–22:00 Uhr
2:00–4:30 pm, 5:30–10:00 pm
7.5. 17:00–19:30 Uhr *5:00–7:30 pm*
Zentrum Altenberg, Hansastraße 20

Die Besucher müssen das 18. Lebensjahr vollendet haben. Davon ausgenommen sind das Kinder- und Jugendkino und ausdrücklich gekennzeichnete Programme. *All visitors must be 18 years or older. This does not apply to the Children's and Youth Cinema and specially marked programmes.*

Gästebüro *Guest office*
3.–5.5. 9:00–22:00 Uhr *9:00 am–10:00 pm*
6./7.5. 9:00–20:00 Uhr *9:00 am–8:00 pm*

Finanzen *Cash desk*
3.5. 10:00–17:00 Uhr *10:00 am–5:00 pm*
4.–6.5. 10:00–18:00 Uhr *10:00 am–6:00 pm*
7.5. 10:00–17:00 Uhr *10:00 am–5:00 pm*

Pressebüro *Press office*
3.–7.5. 10:00–18:00 Uhr *10:00 am–6:00 pm*

Video Library
3.5. 9:00–18:00 Uhr *9:00 am–6:00 pm*
4.–6.5. 9:00–21:30 Uhr *9:00 am–9:30 pm*
7.5. 9:00–18:00 Uhr *9:00 am–6:00 pm*
Bert-Brecht-Haus, Langemarkstraße 19–21

Festival Space
Nur während Veranstaltungen geöffnet
Open only during events
Langemarkstraße 22

Petit Café
3.5. 12:00–19:00 Uhr *12:00–7:00 pm*
4.–7.5. 10:00–22:00 Uhr *10:00 am–10:00 pm*
8.5. 10:00–16:00 Uhr *10:00 am–4:00 pm*
Elsässer Straße 21

Kopienverwaltung *Print administration*
3.–8.5. 10:00–12:30 Uhr, 14:00–18:00 Uhr
10:00 am–12:30 pm, 2:00–6:00 pm
Kurzfilmtage-Villa, Grillostraße 34

Festival Café
3.–7.5. 12:00–14:00 Uhr, 16:00–18:00 Uhr
12:00–2:00 pm, 4:00–6:00 pm
8.5. 12:00–14:00 Uhr *12:00–2:00 pm*
Zentrum Altenberg, Hansastraße 20

Festival Bar
4.–7.5. ab 22:00 Uhr *from 10:00 pm*
Zentrum Altenberg, Hansastraße 20

Festivalteam *Festival team*

Festivalleitung und Geschäftsführung
Festival director and managing director
Lars Henrik Gass

Internationaler Wettbewerb
International Competition
Hilke Doering
Mitarbeit *Assistant*
Katharina Schröder
Auswahlkommission *Selection committee*
Madeleine Bernstorff, Vassily Bourikas, Christiane Büchner, Hilke Doering, Lars Henrik Gass, Olaf Möller, Reinhard W. Wolf
Berater *Advisors*
Nakazawa Aki, Wong Tuck Cheong, Andrés Denegri, Zhou Fei, Beth Sá Freire, Kathy Geritz, Maureen Gonsalves, Siew-Wai Kok, Maija-Lene Rettig, Chi-hui Yang

Deutscher Wettbewerb, NRW-Wettbewerb
German Competition, NRW Competition
Carsten Spicher
Mitarbeit *Assistant*
Fiona Berg
Auswahlkommission *Selection committee*
Gaby Babić, Madeleine Bernstorff, Lars Henrik Gass, Herbert Schwarze, Carsten Spicher, Reinhard W. Wolf

Kinder- und Jugendkino
Children's and Youth Cinema
Franziska Ferdinand
Mitarbeit *Assistant*
Samina Gul
Schulakquise *School contacts*
Franziska Ferdinand
Auswahlkommission *Selection committee*
Cathrin Ernst, Christian Exner, Franziska Ferdinand, Barbara Kamp, Herbert Schwarze
Trailer Kinder- und Jugendkino
Trailer Children's and Youth Cinema
Einar Fehrholz, Simon Mellnich, Schüler der Luisenschule und des Sophie-Scholl-Gymnasiums, Oberhausen *Pupils of the primary school Luisenschule and the secondary school Sophie-Scholl, Oberhausen*
Moderation Kinder- und Jugendkino
Presentations Children's and Youth Cinema
Schüler des Sophie-Scholl-Gymnasiums, Oberhausen *Pupils of the secondary school Sophie-Scholl, Oberhausen*

MuVi
Jessica Manstetten
Auswahlkommission *Selection committee*
Lars Henrik Gass, Hans-Christian Grimm, Jessica Manstetten
MuVi 14+
Franziska Ferdinand, Jessica Manstetten

Thema *Theme*
Abschied vom Kino – Knokke, Hamburg, Oberhausen (1967–1971)
Kristina Henschel
Mitarbeit *Assistant*
Nina Petryk
Kurator *Curator*
Peter Hoffmann

Profile *Profiles*
Eva Hegge
Mitarbeit *Assistant*
Nina Petryk
Kurator *Curator* Louise Botkay
Lisette Lagnado
Kurator *Curator* Eva Könnemann
Ekkehard Knörer
Kurator *Curator* Salomé Lamas
João Lima
Kurator *Curator* Mona Vătămanu & Florin Tudor
Olaf Möller

Archive *Archives*, **Lectures, Labs**
Eva Hegge
Mitarbeit *Assistant*
Nina Petryk

re-selected
Eva Hegge
Mitarbeit *Assistant*
Nina Petryk
Kurator *Curator*
Tobias Hering

Podium
Moderation und Konzeption
Presentation and conception
Madeleine Bernstorff, Lars Henrik Gass, Christian Höller, Peter Hoffmann, Tanja Krainhöfer
Mitarbeit *Assistant*
Karolina Frackowski

Verleiher *Distributors*
Kristina Henschel

Video Library
Pascal Bovée, Hilke Doering
Mitarbeit *Assistants*
Svenja Kersting, Danijel Markota, Max Richter

Gästebüro *Guest office*
Yenai Marcos
Mitarbeit *Assistant*
Lisa Trinh
Mitarbeit Festival *Festival assistants*
Alexander Christian, Xenia Fehrholz, Anton Gasenzer, Seyda Kurt, Anna Schüring, Laura Wieczorek
Tel +49 208 825-3061, Fax -5413
guestoffice@kurzfilmtage.de

Organisationsleitung *Head of organisation*
Christine Sutoris
Mitarbeit *Assistant*
Karolina Frackowski
Tel +49 208 825-2925, Fax -5413
sutoris@kurzfilmtage.de

Kaufmännische Leitung *Commercial management*
Petra Sprenger
Mitarbeit *Assistant*
Petra Okolowitz
Tel +49 208 825-2858, Fax -5413
sprenger@kurzfilmtage.de

Pressebüro *Press office*
Sabine Niewalda
Mitarbeit *Assistant*
Nicole Bacher
Tel +49 208 825-3073, Fax -5413
niewalda@kurzfilmtage.de

Öffentlichkeitsarbeit *Public relations*
Andrea Richter
Mitarbeit *Assistant*
Annika Witschel
Tel +49 208 825-2633, Fax -5413
richter@kurzfilmtage.de

Sponsoring, Anzeigen
Sponsoring, advertising
Marcus Schütte
Mitarbeit *Assistants*
Anja Keienburg, Laura Wiehn

Fotograf der Kurzfilmtage
Festival photographer
Daniel Gasenzer
Mitarbeit *Assistant*
André Kraß
Tel +49 179 1068886
gasenzer.photography

Fahrdienst *Shuttle service*
Sven Berger, Torsten Jankowski, Florian Potthoff

Kopienverwaltung, Versand, Zoll
Print administration, shipping, customs
Martin Gensheimer, Barbara Schulz
Kopieneingabe *Print registration*
Barbara Schulz
Tel +49 208 825-2463

DCP-Erstellung *DCP preparation*
Volker Köster, Christian Schön

Oberhausen Seminar
Roee Rosen

Lichtburg Filmpalast
Jürgen Pesch
Theaterleiterin des Lichtburg Filmpalast
Director of Lichtburg Filmpalast
Petra Rockenfeller
Mitarbeit *Assistants*
Sabrina Cannarozzo, Anna-Lena Celentano, Nina Heise, Vanessa Kornelius, Erich Pannier, Anna-Friederike Wittkowski, Tanja Zaremba
Kartenverkauf *Ticket office*
Sena Atik, Daniele Hagge, Gesche Jeromin, Michelle Piecha
Platzanweiser *Ushers*
Claudia Baldeau, Meryem Cayici, Kevin Duda, Jacob Vinzent Grote, Danish Khan-Zemelka, Nico Kreuder, Aron Maaßen, Anna-Lisa Müller, Denise Rompf, Lea Tokarski, Tugce Yilmaz
Technischer Leiter *Technical supervisor*
Cengiz Sunter

Kino im Walzenlager
Jörg Kluge
Mitarbeit *Assistants*
Simone Bandurski, Kilian Batsch, Andreas van Linn
Tel +49 208 8597877

Technische Leitung *Technical supervision*
Volker Köster
Mitarbeit *Assistants*
Bastian Blachut, Martin Gensheimer, Jan Krämer
Projektion *Projection*
Günther Berens, Turgay Gerbaga, Frank Haushalter, Robert Hölzel, Daniel Kundi, Susanne Meier, James Pannier, Peter Sprenger, Christian Zagler

Einsprechen, Simultandolmetschen
Voiceovers, simultaneous translation
Bettina Arlt, Sabine Bellert, Hanah Bernauer, Peter G. Dirmeier, Jessica Manstetten, Barbara Oberhofer, Katja Schulten

Betreuung der Jurys *Jury secretary*
Tijen Olcay

Moderationen *Presentations*
Madeleine Bernstorff, Vassily Bourikas, Christiane Büchner, Peter G. Dirmeier, Lars Henrik Gass, Hans-Christian Grimm, Tobias Hering, Peter Hoffmann, Ekkehard Knörer, Lisette Lagnado, Robin Laumeyer, João Lima, Jessica Manstetten, Olaf Möller, Herbert Schwarze, Carsten Spicher, Katharina Tiemann, Alexander Voß, Reinhard W. Wolf
Moderation Abschlussveranstaltung
Host closing ceremony
Hilke Doering

Musikprogramm *Music programme*
Eröffnung *Opening* 3.5.
Einar Fehrholz (Oberhausen)
Bar 4.5.
Dennis Dyks, Felix Möser, Steffen Roth, Phil Struck
Bar 6.5.
DJ Hell, Carlos Steger
Bar 7.5.
Thorsten Bergmann

Abendmanagement *Evening management*
Einar Fehrholz

Festival Café
Fabian Backhaus Catering & Team
Raumgestaltung *Interior design*
Einar Fehrholz, Daria Jelonek, Christian Scholz, Perry-James Sugden

Gestaltung Print und Online
Online and print design
nondesign (Köln)

Bildmaterial *Footage*
Joséfa Celestin, Klaus Erich Dietl, Stephanie Müller, Egil Pedersen, Patrick Praschma

Festivaltrailer *Festival trailer*
Christian Schön, nondesign (Köln)

IT-Management
Thomas Doberstein

Technische Betreuung der Webseite
Technical support of the website
Monika Schwarz (MoSCH:::Z, Essen)

Webmasters
Thomas Doberstein, Andrea Richter
Mitarbeit *Assistants*
Martin Gensheimer, Barbara Schulz, Annika Witschel

Video Library

Die Video Library befindet sich im Bert-Brecht-Bildungszentrum in unmittelbarer Nähe zum Festivalkino. Hier stehen alle eingereichten Arbeiten zur individuellen Sichtung zur Verfügung. Die Video Library gibt akkreditierten Fachleuten die Möglichkeit, mehr als 7.000 eingesandte Filme, entsprechend den spezifischen Anforderungen von Sendern, Festivals, Verleihern u. ä., zu sichten und für ihre Arbeit auszusuchen. Detaillierte Suchmöglichkeiten im Online-Katalog erleichtern die Recherche. *The Video Library can be found in the Bert-Brecht-Bildungszentrum in close vicinity to the Festival cinema. Here, all submitted works are made available for individual viewing. The Video Library offers accredited experts and industry representatives the opportunity to select from more than 7,000 films according to the specific demands and selection criteria of TV channels, distributors, and festivals etc. Detailed search options facilitate research in the online catalogue.*
Kontakt *Contact*
Hilke Doering, doering@kurzfilmtage.de

Archiv *Archive*

Seit Ende der 1950er-Jahre kaufen die Kurzfilmtage Filmkopien aus den Wettbewerben an. In mehr als fünf Jahrzehnten ist ein einzigartiger Schatz von derzeit über 2.000 Titeln mit knapp 3.000 Kopien entstanden. In manchen Fällen besitzen die Kurzfilmtage die einzig noch vorhandene Kopie eines Films. *Since the end of the 1950s, the Festival has been buying prints from the competition programmes. Over more than five decades, this has led to a unique treasure holding more than 2,000 titles with almost 3,000 copies. In the case of some works, the Festival owns the only surviving film print.*
Kontakt *Contact*
Carsten Spicher, spicher@kurzfilmtage.de

Verleih *Distribution*

Jährlich erweitern die Kurzfilmtage ihr nicht-gewerbliches Verleihprogramm um rund 40 neue Titel aus den Wettbewerben des jeweiligen Festivals. Mittlerweile ist es Kinos, Museen, Kultureinrichtungen, Goethe-Instituten und anderen Spielstätten aus aller Welt somit möglich, auf eine Auswahl von über 1.000 Kurzfilmen zuzugreifen. Es können einzelne Titel oder individuell gestaltete Programme ausgeliehen werden, bei deren Zusammenstellung die Kurzfilmtage gerne behilflich sind. *Every year, the Short Film Festival adds around 40 new titles from the competitions at each respective festival to its non-commercial distribution programme. Cinemas, museums, cultural institutions, Goethe Institutes, and other venues throughout the world now have access to a range of more than 1,000 short films. Single films or individually compiled programmes can be borrowed; the Short Film Festival will be glad to help with such compilations.*
Kontakt *Contact*
Carsten Spicher, spicher@kurzfilmtage.de

Institutionelle Partner
Institutional partners

Belgien *Belgium*	**Argos**, Brüssel**; ECFA**, Brüssel
Brasilien *Brazil*	**Ancine**, Rio de Janeiro**; Associação Cultural Kinoforum**, São Paulo**; Goethe-Institut Rio de Janeiro, Semana dos Realizadores**, Rio de Janeiro
China	**Beijing Film Academy – Animation School; Beijing International Short Film Festival; Beijing Youth Film Studio; China Academy of Art**, Hang Zhou
Deutschland *Germany*	**AG Kurzfilm**, Dresden**; Arbeitsstelle Kulturelle Bildung in Schule und Jugendarbeit NRW**, Remscheid**; Arsenal – Institut für Film und Videokunst**, Berlin**; Bauhaus Universität Weimar; Bert-Brecht-Bildungszentrum**, Oberhausen**; Bistum Essen – Dezernat Schule und Hochschule; Blicke. Filmfestival des Ruhrgebiets**, Bochum**; Botschaft von Kanada**, Berlin**; Christian-Albrechts-Universität zu Kiel; Deutsche Bischofskonferenz**, Bonn**; Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin; Die Kurbel,** Oberhausen**; European Film Academy**, Berlin**; Fachhochschule Dortmund; Filmakademie Baden-Württemberg**, Ludwigsburg**; filmArche,** Berlin**; Filmbüro NW**, Köln**; Filmfest Düsseldorf; Filmfest Dresden; Filmfestival Cottbus; Filmkulturelles Zentrum der EKD**, Frankfurt am Main**; Filmtheaterbetrieb H. Pesch**, Oberhausen**; Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf“**, Potsdam**; Galerie KiR**, Oberhausen**; Hochschule für Bildende Künste Braunschweig; Hochschule für Bildende Künste Hamburg; Hochschule Darmstadt; Hochschule für Fernsehen und Film**, München**; Hochschule für Gestaltung Offenbach; Humboldt-Universität zu Berlin; Image Movement**, Berlin**; Stiftung imai**, Düsseldorf**; Internationale Filmfestspiele Berlin; internationale filmschule köln; Internationales Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm; Japanisches Kulturinstitut**, Köln**; Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main; Jugendparlament Oberhausen; Katholisches Filmwerk**, Frankfurt am Main**; Kino im Walzenlager**, Oberhausen**; Kunsthochschule für Medien Köln; Kunsthochschule Kassel; KurzFilmAgentur**, Hamburg**; Luisenschule,** Oberhausen**; Macromedia Hochschule**, Köln**; Matthias-Film**, Berlin**; Milkereit Immobilien,** Oberhausen**; Oberhausener Gebäudemanagement; OWT Oberhausener Wirtschafts- und Tourismusförderung; Rheinisches Landestheater Neuss; Rotary-Club Oberhausen; Sophie-Scholl-Gymnasium,** Oberhausen**; STOAG Stadtwerke Oberhausen; Theater Dortmund; Theater Essen; Universität Bremen; Universität der Künste – Institut für zeitbasierte Medien**, Berlin**; Universität Duisburg-Essen; Universität Hildesheim; Universität Paderborn; Universität zu Köln; Video Rodeo Essen; Verein für aktuelle Kunst / Ruhrgebiet**, Oberhausen**; Wand 5**, Stuttgart**; Westart,** Köln**; Zentrum Altenberg**, Oberhausen**; Zonta**, Oberhausen
Finnland *Finland*	**AV-arkki**, Helsinki**; AVEK – The Promotion Centre for Audiovisual Culture**, Helsinki**; Tampere Film Festival; The Finnish Film Foundation**, Helsinki
Frankreich *France*	**Arte**, Straßburg**; Festival International du Court Métrage de Clermont-Ferrand; Festival International du Film,** Aubagne**; Le Fresnoy**, Tourcoing**; Light Cone**, Paris**; Unifrance Films**, Paris
Großbritannien *Great Britain*	**Berwick Film and Media Arts Festival; Encounters Film Festival,** Bristol**; The British Council – Film Department**, London**; Lux**, London
Italien *Italy*	**Amarcort Film Festival,** Ravenna**; Centro Sperimentale di Cinematografia – Cineteca Nazional**, Rom
Japan	**Ask? Art Space Kimura**, Tokio**; Carte Blanche**, Kyoto**; Hokkaido University of Education,** Sapporo**; Image Forum**, Tokio**; Interlink**, Tokio**; Japan Foundation**, Tokio**; Kyoto Seika University; Lumen Gallery**, Kyoto**; Malva Independent Theater,** Sapporo**; Pia Film Festival**, Tokio**; Skip City D-Cinema International Film Festival,** Tokio**; Tama Art University, Department of Graphic Design**, Tokio**; Tohoku University of Art and Design**, Yamagata**; Tokyo Eizo Brig.; Tokyo University of the Arts, Graduate School of Film and New Media, Department of Animation; Tokyo Zokei University – Department of Design; Yumiko Chibo Associates,** Tokio
Kanada *Canada*	**Canada Council**, Ottawa**; CFMDC**, Toronto**; Rencontres Internationales du Documentaires de Montréal; Sodec**, Montréal**; Toronto International Film Festival; Vtape**, Toronto
Kolumbien *Colombia*	**Proimágenes Colombia**, Bogotá
Kroatien *Croatia*	**25 fps**, Zagreb**; Croatian Audiovisual Centre**, Zagreb**; Kino Tuškanac**, Zagreb
Lettland *Latvia*	**Riga International Film Festival**

Indien *India*	**Goethe-Institut Bangalore**
Neuseeland *New Zealand*	**Circuit Artist Film and Video Aotearoa New Zealand**, Wellington
Niederlande *Netherlands*	**Eye Film Institute**, Amsterdam**; Filmchief,** Nijmegen**; Go Short – International Short Film Festival,** Nijmegen**; LIMA**, Amsterdam**; The One Minutes Foundation**, Amsterdam
Nigeria	**Goethe-Institut Nigeria**
Österreich *Austria*	**sixpackfilm**, Wien
Philippinen *Philippines*	**Deutsche Botschaft Manila; Goethe-Institut Manila**
Portugal	**Agência de Curta Metragem**, Vila do Conde**; Porto/Post/Doc; Portugalfilm**, Lissabon**; Curtas,** Vila do Conde
Schweden *Sweden*	**Art East,** Stockholm**; Filmform**, Stockholm**; Svenska Filminstitutet**, Stockholm**; Uppsala International Short Film Festival**
Schweiz *Switzerland*	**Fotomuseum Winterthur; Internationale Kurzfilmtage Winterthur; Locarno Festival; Solothurner Filmtage; Swiss Films**, Zürich
Spanien *Spain*	**Festival de Cine de Alcalá de Henares,** Alcine
Südafrika *South Africa*	**Goethe-Institut Johannesburg**
USA	**e-flux**, New York**; Electronic Arts Intermix**, New York**; Flaherty Film Seminar**, New York**; Goethe-Institut San Francisco; Mubi**, New York**; Video Data Bank**, Chicago

Dank *Acknowledgements*

Ursula Bendorf-Depenbrock, Oberhausen
Katja Birnmeier, Straßburg
Barbara Böttner, Overath
Jürgen Bräutigam, Oberhausen
Volker Buchloh, Oberhausen
Alice Cabanas, London
Catherine Colas, Mainz
Andrés Denegri, Buenos Aires
Hendrik Detmers, Oberhausen
Ute Dilger, Köln
Frank Döhmann, Köln
Klaus Dörmann, Oberhausen
Siegmund Ehrmann, Moers
Carola Ferber, München
Achim Forst, Mainz
Holger Füngerlings, Oberhausen
Doris Gassert, Winterthur
Kathy Geritz, San Francisco
Maureen Gonsalves, Bangalore
Andreas Görgen, Berlin
Maria Guthoff, Oberhausen
Barney Hanenberg, Oberhausen
Peter Hasenberg, Bonn
Thomas Heipcke, Oberhausen
Tobias Hering, Berlin
Gabi Hinderberger, Bochum
Hilde Hoffmann, Bochum
Stefan Höglund, Stockholm
Stefan Höh, Köln
Alexander Horwath, Wien
Johannes Hossfeld, München
Thomas Janzen, Krefeld
Jörg Kluge, Oberhausen
Oliver Kohlmann, Berlin
Siew-Wai Kok, Kuala Lumpur
Ira Kormannshaus, Berlin
Uwe Kowalk, Oberhausen
Wolfgang Luley, Frankfurt am Main
Robin Mallick, Rio de Janeiro
Birgit Mangold, Bonn
Hans-Joachim Mattheis, Oberhausen
Heike Meyer-Döring, Düsseldorf
Kai Middendorff, Frankfurt am Main
Friederike Möschel, Lagos
Nakazawa Aki, Köln
Jens Niemeyer, Oberhausen
Christoffer Olofsson, Uppsala
Jürgen Pesch, Oberhausen
Dennis Pasveer, Nijmegen
Daniel Queiroz, Belo Horizonte
Anita Reher, New York
Michael Reiffenstuel, Berlin
Klaus Reimann, Köln
Gesa Reisz, Oberhausen
Maija-Lene Rettig, Paris
Petra Rockenfeller, Oberhausen
Markus Ruff, Berlin
Beth Sá Freire, São Paulo
Juha Samola, Helsinki
Ruth Schiffer, Düsseldorf
Holger Schmenk, Oberhausen
Brigitte Schorn, Remscheid
Daniel Schranz, Oberhausen
Stefanie Schulte Strathaus, Berlin
Keiko Sei, Rangun
Josephine Settmacher, Berlin
Miriam Seyffarth, Berlin
Cara Snyman, Johannesburg
Roswitha Spitzley, Oberhausen
Dirk Steinkühler, Köln
Ralf-Ingo Stöck, Oberhausen
Eberhard Streier, Essen
Carmen Strzelecki, Köln
Mika Taanila, Helsinki
Apostolos Tsalastras, Oberhausen
Tuck Cheong Wong, Petaling Jaya
Julia van Mourik, Amsterdam
Janine Verbeeten, Oberhausen
Sabine Wendland, Oberhausen
Gisela Wibbing, Remscheid
Joanna Wzrosek, Remscheid
Chi-hui Yang, New York
Zhou Fei, Hannover
Angela Ziegenbein, Köln

Förderer und Partner
Supporters and partners

Träger *Official patron*

stadt
oberhausen

Hauptförderer *Main supporter*

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen

Förderer *Supporters*

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages

Auswärtiges Amt

REGIONALVERBAND RUHR

Projektförderer *Project supporters*

AKTION MENSCH

STIFTUNG KUNSTFONDS

SPARKASSEN-BÜRGERSTIFTUNG Oberhausen

NRW KULTUR INTERNATIONAL

AVEK
THE PROMOTION CENTRE FOR
AUDIOVISUAL CULTURE

Kulturelle Bildung

centrolino
im centro

OGM
Oberhausener Gebäudemanagement GmbH

SES
THE FINNISH
FILM FOUNDATION

Hauptsponsor *Main sponsor*

NRW.BANK
Wir fördern Ideen

Hauptsponsor des Kinder- und Jugendkinos
Main sponsor Children's and Youth Cinema

evo
Energieversorgung Oberhausen AG

Sponsoren *Sponsors*

Partner *Partners*

Medienpartner *Media partners*

MuVi-Partner *MuVi partners*

Register *Index*

Originatlitel
Original titles

1/24 choeui euimi 271
100.000 Fans (Haiyti) 164
12 24 296
137 383
15/67 TV 215
2017_11_15 Protokoll – Pluriversum. Besuch einer Ausstellung. 84
30KG Shine 65
4 portes 238
4:44 (Jay-Z) 188
5 B 215
69 sec project 290
8th October 2016 380

A

A 208
A Dialogue with Cyberspace 374
A proposal to project 290
A Torre 232
A vous jusqu'à la fin du monde (Julien Clerc) 190
Acedia 58
Action 1: Lucid, Imperial Beach (Kammerflimmer Kollektief) 174
Ain't It Funny (Danny Brown) 188
Alf, Bill and Fred 349
Amor verdadero en Pueblo Textil 140
Amplifier 356
an incident 338
Anatomia Sonora, Sentinels of the Tides 363
Anfang 201
Apartment Monologue 93
Apenas o que você precisa saber sobre mim 162
Apenas um gesto ainda nos separa do Caos 55
APIA 159
Área de serviço 240
Arsenic 71
Art and Theft 377
Artistothek oder Some of Our Friends 208
As if the Sea should part And show a further Sea 340
August (Impossibilia iubire) 246
AUTODESTRUCTOR 340

B

b_o_r_d_e_r 340
BAKYT 145
Bathybius (Trailer) 385
Beide Arme nach oben 348
Beyond Beach 90
BiBiCi Story 274
Bigger Than Life 91
Blau 114, 144
blonde asian 371
Blue 339
Blue Train Lines (Mount Kimbie) 190
Boardgame, or From the Ranks to Field Marshal 360
Bogen 215
Borderlessness 340
Bottecchia 294
Boy 112
Boys (Charli XCX) 166
Brainstorming 359
Breed and Educate 384
Brightnessless 292
Britney 49
Brothers to Sisters: Välimiehet Performing 'Sisters Are Doin' It For Themselves' 369
Bubeník Červeného kríža 262
Bucharest. The City – Me 361

C

Call of Comfort 80
Call of the Wild 380
Camera Guillotine 339
Carlotta's Face 152
Carolee, Barbara and Gunvor 67
Caterpillarplasty 70
Ce qui nous tient 156
celery castle 339
Celluloid Corridors: Sermon 384
Chiroptères 95
Ciao Ciao 216
Cindy 338
Circles 274
City of Tomorrow 362
Close But Not Quite (Everything Is Recorded ft. Sampha) 188
Collide on Film 294
Composición nro. 6 63
CONFLUENCE 94
Confusing Drum 359
Construction Site 337
Consumption 17.3 343
Copa-Loca 336
Copyshop (Romano) 175
Corriente 34
Coup de Grâce 231
Creature Companion 68
Crush 357
Cuidacoches (Tall Juan) 150, 176
cut-out 374

D

Damenbartblick (Schlammpeitziger) 177
Damiana 153
Das abenteuerliche, aber glücklose Leben des William Parmagino 206
Das Boot (Kurzfilm) 345
Das letzte Haus 109
Das offenbare Geheimnis 254
Das satanische Dickicht – DREI 88
Deep am Rennsteig 98
Deletion 291
Dėmės ir įbrėžimai 60
Denkakt 208
Der Bewährungshelfer 345
Der Hafenfilm 201
Der Mensch mit den modernen Nerven 266
Der Spiegel 203
Der Wechsel 348
Destiny/Fate (Keep Going) 339
Det viktigaste nu är att må dåligt 369
Die Anzeige 212
Die Beerdigung der Opfer des Grubenunglücks auf der Zeche Radbod i. W. den 16. Nov. 1908 346
Die Galerie der vergessenen Berufe 345
Die große Pumpelei 219
Die Schläferin 378
Die Tage 85
Die Teilung aller Tage 221
Die Tragöden aus der Stadt 255
Die Übergabe 139
Die zweite Begegnung dreier Protagonisten 294
Dieser Film ist ein Film 212
Dinge (Station 17 & Andreas Spechtl) 178
Disseminate and Hold 377
Do It Try It (M83) 166
Dobrodošlica. 37
Dodging Raindrops – A Separate Reality 97
Dolls 339
Don't (Daniel Freitag) 179
Double 8 292
Dowager (Anna Meredith) 190
Dreaming the Dark: hands that see, eyes that touch 338
Dude Down 353
Durchstehen 344

E

Echternacher Springprozession 265
Ein Besuch in der Champagnerfabrik Mercier 265
Eine Kneipe auf Malle 111
Elastic Recurrence 374
Eldorado XXI 231
Elégia 281
Elements 1, 2, 3 295
Eli Jenkins' Prayer 362
Elsa och Binyam är vänner 127
Emphatic Supreme 339
En La Boca 335
Enlaces 240
Erh Hao Chiu Yi 42
Es spricht Ruth Schmidt 212
Estou aqui 238
Ethics of Survival 384
Eve of Destruction 203
exprmntl 4 knokke 201

F

Fainting Spells 338
Falling in Love 344
False is the New Flesh; Flesh is the New False! 339
Farpões Baldios 331
Fasse Dich kurz! 106
Fen Bridges: Forty Foot of Vermuden's Drain to the Great Ouse 56
Ferragosto 290
Fest 86
Fever Freaks 377
Ficciones 316
Fight on a Swedish Beach!! 333
Filmreste 215
Fingerprint 216
Fingertips 337
Fisketur 135
Fluid Frontiers 376
Forest Paths 373
Fotografovanie obyvateľov domu 261
Fragile 266
Fu-sen 52

G

Gandhi was a Sexual Predator and Deserves to be 338
Gegenüber 223
Ghost Shelters 363

Gikan Sa Ngitngit Nga Kinailadman 61
Gimny Moskovii 23
Gin kkum (Se So neon) 155
Glue (Bicep) 188
Golden Dawn 232
Good Soil 348
Green, Green 338
Grid Corrections 340
Gros Chagrin 334
Grün 216
Grund 345
Günter Brus – Psychodramulett 210

H

Half & Half 341
Hallstatt erleben 113
Hands Oxes 338
Happy Problem 255
Harry Smith at the Breslin Hotel 24
Haus der Regierung 365
Healing-Landscape 340
Hei Vaan! 358
Heidi beim Geräuschemacher 349
Heidin suunnittelema jääkiekkoelokuva 357
Heinz Badewitz bildfüllend 212
Hello Everybody 357
Hello, Rain 53
Hevêrk 335
Hiatus 35
High Risk 353
Hinweisaktionen 208
Hirografo 46
Holden 343
Homeland 340
Hope 343
Horror B-Movie Self-Portrait Series 339
How to disappear? 294
Hüpfburg (Sookee) 166
Hvalagapet 142

I

I am not there 294
I Am Pagan Baby 51
I Dance 342
I Had a Date with a Pretty Ballerina 203
I Wanna Prove To You (The Lemon Twigs) 164
Ice Cream 274
Icebergs 47
Ich bin hier 349
Il est un petit pays 266
Il mondo nuovo 246
Image (Jaeho Hwang) 189
Image of a Traitor 367
Imaginary City 349
In All Her Ages 368
In Cold Blood (Alt-J) 164
In Waves (Nagel) 180
Influence of Mars 146
Information Skies 333
Inside 367
INSIDE – The Colour Version 364
Intertropical vision 292
Introductory questions 340
Inuk Woman City Blues 341
Inútil paisagem 238
Inventur des Verfalls 343
Irene II 340
It 379

J

Jérôme Noetinger 290
Jeunes hommes à la fenêtre 336
Jícaro 294
Jiyì 138
Journey to the Far East 32
Just How DEEP Does the Rabbit Hole Go? 339
Just Like You Do 371
Just the Tip 339

K

Kaerimichi 41
Kala 45
Kameshki 36
Kelek 219
Kiem Holijanda 154
Killormut 342
Kindergarten 343
Kleine Kreise 345
Kötü Kiz 331
Konfessions of a Klabautermann 59
Krise 107
Kubla Khan 203
Kumeong 271
Kursmeldungen 115

L

L U I S T E R 149
L'île d'Ouessant 292
Là est la maison 291
La sombra de un dios 364
La, Re, Mi, La / A, D, E, A 274
LANDSCAPE INTERIOR 108
Last Breath (Yaeji) 168
Latency Contemplation 3 375
Le soleil et son double 246
Les Anges 157
Les danseurs d'Echternach 265
Les Kiriki, acrobates japonais 265
Les Ombres Aquatiques 381
Libro di Santi di Roma eterna 206
LIEBE 345
Lift (Radiohead) 188
Light Boy 255
Light Displacement 360
LIGHT LICK: LOVE STAIN 338
Lili dans les nuages 134
Lilli Marlen 261
Limerence (Yves Tumor) 181
Literal Translations 316
Look How Beautiful the Light Moves 296
Lorem Ipsum (pain itself) 161
Los Desheredados 336
Love 336
Lucky Speed 348
Lumapit Sa Akin, Paraiso 372

M

Ma Mama (Toto Bona Lokua) 128
Magnificent Obsession 22
Mains Propres 238
mais triste que chuva num recreio de colégio 57
Mammah 238
Manifestul 248
Manikeer 29
Marie-Adelheid im Kino 265
MARLON 151
Mat Läif a Séil am Seminaire 266
Material Beton 254
Matsu ga eda wo musubi 39
Maze of Noumenon 54
Meer 208
Meltdown 355
MeMeMe (Not Waving) 168
Mickey Mouse in Vietnam 349
Miserere 274
Moment 206
Mooned 338
Mountain Plain Mountain 332, 375
Movimientos en el sótano 64
Mr. Arkadin: Rushes 266
Mülltaucher 343
Murmurations (Rome) 363
Mutual Red 383
My Favorite Corner 295
My Images Have Started Fucking 339
My Mamma Is Bossies 26
My Moon 20

N

Namibia Today 83
Nannan Koze A neomai 40
Never Enough 292
News from Borussia 339
Night Light 96
Nitsch – 7. Abreaktionsspiel 382
No Beach Just Sand 210
Nobody Hangs Out Anymore (London O'Connor) 365
Nômades 168
Novo ano 240
Nuit et brouillard 240

O

O Jezu 43
'Obscenity' Commercial 371
Oko 261
Olympisches Feuer 203
On the Other Side of the Pillow a Rose Was Blossoming 110
One Hour Real 381
Orange 215
Ori 271
Os Humores Artificiais 333
Oumoun 360
Out 92

P

Pamçka 345
paradogx 345
paris (MoE) 366
Passing as a Great Grey Owl 354
Patterns of the Conquerors 33
Pépé le morse 158
Phantasiesätze 379
Pinball 384
Pink Hair 385
Pirate Boys 87
Piṭuvahalayā 21
Placeholder 357
Play 2 & 3 206
Ploaia 246
Plody mraků 137
Plus valoarea 246
Poem 246
Praful 248
Prăpădenia pământului 247
Prinz und Wahn 204
Prišiel k nám Old Shatterhand 261
Procesul 248
Programmhinweise 204
Prost 208
Puppet of my own creation 339

Q

Qualia 358

R

Radiant Fluxus (film performance) 296
Rainbow Children – Portrait of Elika 132
Rammat-Gammat 143
Random 201
Rangierer 281
Raymond Tallis | on tickling 375
Rechts/Links 223
REEL to REEL 360
Relay Runner (Loma) 190
Retour 331
Rhythmus 1 210
Rite of Spring 248
Rohfilm 216
Rosko's Time 268
Routines 78

S

s.n.o.w. 294
Saladdin Castique 28
Salmon Pink 340
SARA F. 48
Schau' ins Land 295
Schwarz-Weiß-Rot 201
Screen 100
Scris / Nescris 335
Season of Goodbyes 72
Semra Ertan 349
sequence_3 290
Set 314
Sève 238
Shadows 368
She Made It 69
Shelter Plan (Hi-Red Center) 271
Shift Symm.two 374
Shutter 216
Shuttles (Bleip) 189
Sinken 296
Siso 131
Song for Europe 354
Soziale Plastik 212
Spelliasmous 136
Sportsfreunde 347
Spumante / Alles Wird Gut (Stabil Elite) 349
St' von den Stones 203
ST*R 314
Stained Glass 314
Steeler Maifeier 1921 346
Storyboard 213
Street Livin' (Black Eyed Peas) 190

Streets Been Talkin' (Kele Okereke) 166
Sugar Freeze 238
Sur les remparts de Luxembourg 266
Suvenir 338
SXM 345

T

't Schrijverke 130
Take A Stand, But What To Wear? (OK DECAY) 182
Tangled 365
Tell me the story Of all these things 355
Tenn meg på 148
The 'Blow Up Doll Bee Gees' 339
The Captured Light of an Instant 296
The end of pixel 344
The eyes empty and the pupils burning with rage and desire 291
The Film of Kyiv. Episode One 62
The Filmers' Almanac 315
The Flower-Headed Boy 133
The Human Puppet 339
The Human Puppet Painter 339
The ideal crash 340
The Lost Head & The Bird 25
The Lottery (Who's the Next One) (THERNST) 16
The movie 343
The New World, Episode One 373
The Oblique 66
The Party 335
The Pure and the Damned (Oneohtrix Point Never ft. Iggy Pop) 190
The Return of the Buffalo 368
The Shape of Things 338
The Train, the Forest 82
The Unblinded 246
The walking pigeon 340
The Watchmen 381
The Way You Kill Is The Way You Live 342
The Week before Spring 363
Theatrum Orbis Terrarum 232
They Came to SW19 381
Things (Andreas Spechtl) 183
This Thing Connecting Us (Part 1) 314
Three Casualties 79
three paths 50
Þrír Menn 147
Tierra Mojada 160
Till den som bär mig 368
Time Traveller 141
Timecode 334
Today is 11th June 1993 378
Towards a Universe of Images 337
Trans-Mediterranean-Express 337
Transformation travelling 382
Tsuchi no hito – 2017 gekijyoban 338
TUPILAK 342
Tupilaq 341
Tutorial (Erdmöbel) 184

U

Ubi Sunt 232
UFOholic (Denki Groove) 166
Ugly 335
Um filme para Ehuana 31
Un grand bruit 296
un minuto con Petita 338
Un peu perdu 126
Un travail de fourmis 129
Uncrossed (Arto Lindsay) 190
Une visite 44
Unearthing. In Conversation 365
untitled 338
untitled 338
untitled 338
untitled 338
Untitled 338
Untitled 340
Up All Night (Beck) 164, 188
Utopia 343

V

V poiskah doma 27
Văcărești 248
Vai e Vem 240
VALEA JIULUI – NOTES 89
Value (Visionist) 188
Valves 337
Venus Delta 290
Vertières I, II, III 238
Vertrauende Liebe – Glühender Hass 221
Visite 30
Vivo e morro dos prazeres 240
Voda a práca 261
VOICEOVER 345

W

Wannabe 336
Warum hast du mich wachgeküsst? 212
Warum Katzen? 210
Wasserflut 292
Watching the Detectives 371
Watching Words Becoming A Film (TXT.FLM #3) 361
Waypoint, Follow, Orbit, Focus, Track, Pan 376
We Go Home Together (Mount Kimbie ft. James Blake) 168
Werden – Perle des Ruhrtals 346
were here 81
What Happened To Britney? 339
Who Dat Boy (Tyler, the Creator ft. A$AP Rocky) 166
Why Are You Angry? 354
Wicked Woods 345
Wien 17, Schumanngasse 215
Wishing Well 99
with you 255
Work No. 2811: What The Fuck Am I Doing? (Martin Creed) 189

Y

Young Martha (Young Thug & Carnage ft. Meek Mill) 166

Regisseure *Directors*

A

Abrantes, Gabriel 333
Adrian, Marc 201, 215
Aga, Heimo 345
Agdler, Nils 369
aGoGo, Mochi 339
Agostini, Silva 383
Aksu, Eren 78
Alexander, Lauren 373
Andreae, Lucrèce 158
Anger, Fabian Martin 296
Araki, Yu 375
Aristidou, Myrsini 159
Arnab 343
Asili, Ephraim 376
Asselberghs, Herman 361
Aurand, Ute 337
Aydin, Dilek 337

B

Badewitz, Heinz 212
Balcom, Ben 337
Balslev, Casper 164
Baltz, Horatio 140
Barba, Rosa 377
Barber, George 353
Barlow-Krelina, David 70
Bass, Melika 68
Bau, Christian 203
Baumeister, Patrick 16
Bayani, Maryam 132
Ben Nahmias, Ilan 340
Beondé, Allison 190
Bera, Tristan 337
Bernard, Abbé Jean 266
Bernhardson, Johanna 368
Bilir-Meier, Cana 349
Bindzár, Juraj 261
Bitomsky, Hartmut 221
Blankenburg, Christoph 98
Blekaity, Nereida 345
Böttcher, Jürgen 281
Bofill Levi, Ricardo 274
Boldt, Rainer 203
Bonny, Jan 349
Botkay, Louise 31, 238, 240
Bourgeois, Taj 339
Bożek, Betina 43
Braun, Niclas 345
Brehm, Dietmar 364
Briele, Tom 84
Brillowska, Mariola 349
Bucsi, Réka 336
Buhr, Patrick 82
Bunkley, Brit 363
Burlin, Tomaž 295
Bussink, Astrid 149

C

c8400 343
Caille, Valentine 157
Callemin, Tom 379
Canada 164, 188
Canapa, Stefano 290
Cha Yookyung 131
Charli XCX 166
Chemin, Yann 156
Clark, Mary Helena 337
Clement, Luther 40
Club, Kaidu 271
Comilang, Stephanie 372
Cos, Teresa 360
Costa Monteiro, Alfredo 292
Costard, Hellmuth 212
Cote, Philippe 381
Creación, Poncili 339
Creed, Martin 189
Crespi, Bérangère 30
Cristea, Alina 361
Cross, Emily 190
Cyriak 166

D

da Luz, Nuno 338
Dadson, Phil 363
Dalena, Kiri 61
de Chomón, Segundo 265
De Clercq, Anouk 379
de Laborde, Manuela 316
De Las Heras, Victor 291
de Ruijter, Gerco 340
Debus, Jana 51
Delman, Phoenix 339
den Hartog, Brian 374
den Hollander, Ilya 340
Desmeules, Marie-Lou 339
Devaux, Céline 334
Di Stefano, John 363
Diakur, Nikita 86, 335
Diallo, Binta 290
Dietl, Klaus Erich 182
Dinçel, Nazli 338
Dörning, Boris 180
Dogdurbekova, Meerim 145
Dowling, Helen 343
Doyon, Claire 71
Duan Tianran 54
Duane, Hildegarde 355
Dubrovin, Ivan 345
Ducrocq, Hélène 126
Dudouit, David 292
Dupuis, Alexander 50
Durán, Carles 274
Durose-Moya, Calla 371
Dwoskin, Stephen 206
Dwyer, Alfie 339

E

Ebert, Gunnar 344
Ekström, Saara 356
Ellermann, Moritz 295
Elsrakbi, Ghalia 373
Emilsson, Emil Alfreð 147
Entwistle, Evelyn 130
eteam 376
Evron, Nir 32

F

Farocki, Harun 221
Fellner, Raf 190
Fermepin, Julio 34
Ferráez, Miguel 90
Ferrés, Laura 336
Fiedler, Markus S 183
Filmkollektiv, Kasseler 221
Filmwerkplaats, Members Of 290
Firmeza, Yuri 55
Fonseca, Miguel 48
Frank, Robert 24
Frei, Christian 349
Freitag, Daniel 179
Friedrich, Evy 265
Fuchs, Hannes 212
Füsgen, David 344

G

Garcia Lara, Luis Ricardo 345
García, Inés 292
García, Juan Arturo 340
Garfield, Ben 136
Gariglio, Matteo 335
Gawad, Mohamed A. 384
Geffenblad, Uzi 135
Gehner, Christiane 204
Gent, Susannah 146
Gerbaulet, Alexandra 378
Gerhart, Johannes 295
Ghammam, El Moïz 360
Ghammam, Fairuz 360
Ghost, Most 339
Gigounon, Bernard 359
Giménez, Juanjo 334
Girardet, Christoph 100
Glaster, Eoin 166
Godfrey, Bob 349
Göken, Ulrike 177
Gondry, Michel 190
Gossing, Miriam 381
Greene, Evan 338
Grimonprez, Johan 375
Grünfelder, Romeo 95
Grunert, Jakob 175
Güner, Semih Korhan 112
Gulea, Alexandra 89

H

Habib Allah, Shadi 65
Haley, Wolf 166
Halonen, Henna-Riikka 357
Hals, Maida 342
Hanák, Dušan 261
Hans, Willy 88
Hansen, Aka 341
Hansen, Laila K. 341
Hapetzeder, Felice 367
Harkin, Andrea 335
Hauru, Hannaleena 357
Hayama, Rei 338
Heeger, Vanessa 133
Hein, Birgit 216
Hein, Wilhelm 216
Heines, Malte 344
Helms, Tiffany 339
Herbst, Helmut 201
Hertz, Katarzyna 96
Hetzenauer, Bernhard 364
Heyman, Frederik 188
Hickox, Alexandra 371
Hill, Jonah 188
Hindsjö, Carolina 127
Hipkins, Gavin 362
Hofmann, Leonhard 139
Homouda, Mohammad 29
Hopf, Judith 92
Hopinka, Sky 338
Horelli, Laura 83
Hudson, Oscar 166, 188
Hura, Sohrab 25
Husain, Oliver 81
Hwang, Jaeho 189

I

Ikemura, Leiko 385
Ingemann, Ulannaq 342

J

Jacobsen, Gregory 339
Jacoby, Daniel 332, 375
Jaeggi, Danielle 268
Jaik, Pille-Riin 365
Jakubisko, Juraj 262
Jansen, David 114, 144
John, Rosa 294
Jones Morris, Ewan 190
Jonouchi Motoharu 271
Jordan, Larry 382
Jovanović, Dragana 110

K

Kang Ji Youn 294
Karch, Andrea 340
Karhánková, Kateřina 137
Kartal, Ayce 331
Kash, Gabrielle 161
Kasitonni, Anssi 28
Kazeem-Kaminski, Belinda 365
Kennedy, Chris 371
Kenny, Steve 141
Kindermann, Anna 109
King, Jonah 190
Kirin, Igor 108
Kissmedeadlydoll 339
Kiyama Mizuki 41
Kjellmark, Tove 367
Klais, Johannes 106
Knežević, Valentina 345
Koch, Günther 203
Kökce, Iskender 178
Könitz, Peter 219
Könnemann, Eva 254, 255
Komers, Rainer 115
Komljen, Dane 379
Kopetzky, Jonathan 344
Koppe, Jessica 345
Krause, Aron 166
Kren, Kurt 215
Krieger, Omer 32
Kruk, Vinca 333
Ku-Lim Kim 271
Kubica, Willi 345
Kuchařová, Nikola 345
KUR 385
Kurka, Piotr 343
Kuschmirz, Gregor 180

L

LaBruce, Bruce 371
Lachauer, Cyrill 97
Lamas, Salomé 231, 232, 338
Leah, Joanne 339
Lebon, Frank 168
Leclere, René 266
Lemke, Sebastian 348
Lentz, Michael 347
Lenz, Jannis 336
Leonardi, Alfredo 206
Leroux, Toma 134
Levine, Saul 338
Lichter Péter 380
Lien, Brenda 80
Ljilja, the 339
Locus, Jan 359
Loudon, Duncan 168
Lutz, Marc 348

M

Macías, Luis 291
Magenheimer, Sara 377
Maicher, Markus 294
Maier, Theodor 294
Makino, Takashi 338
Mandiková, Nikola 345
Maqe, Jacob 341
Marc, Davorin 37
Marte, Sabine 365
Martinho, João 340
Marzen, Peter 265
Marzen, Wendel 265
Massalas, Christos 336
Máté Bori 380
Mateus, Marta 331
Mauro, Lobo 57
Mayland, Marian 111
Mazloum, Guillaume 296
McColgan, Sarah 166
Meatwreck 339
Medinger, Felix 265
Meier, Dieter 216
Menke, Timo 369
Merchan, Pol 87
Meriläinen, Reija 357
Mesa, Juan Sebastián 160
Mihálik, Peter 261
Miller, Peter 314
Minck, Bady 266
Miralda, Antoni 274
Mischkowski, Markus 348
Moffet, Frédéric 377
Mohit, Parissa 44
Moinie, Maryam 340
Mommartz, Lutz 212, 223
Mônaco, Lud 69
Morris, Wendy 360
Moshonas, Loukianos 336
Mouramateus, Leonardo 338
Müller, Matthias 100
Müller, Stephanie 182
Münster, Kim 345
Muñoz, Jeannette 338
Murata Tomoyasu 39
Murphy, Aaro 340
Mussatayev, Adil 27

N

Nafisi, Golrokh Goli 340
Nakao Hiromichi 52
Narbutaite, Elena 338
Narkevičius, Deimantas 60
Nashashibi, Rosalind 354
Ndisi-Hermann, Philippa 72
Neis, Dalia 384
Nekes, Werner 215, 219
NEOZOON 380
Neumann, Rüdiger 208
Nikkilä, Anton 316
Nobody, David Henry Jr 339
Nöfer, Werner 213
Noya, Rodrigo 63

O

O'Connor, London 168
O'Toole, Owen 315
Obasi, C. J. 53
Ok-hi Han 271
Olsthoorn, Joshua 338
Orschakowski, Wolfgang 203
Ostrovsky, Vivian 35

P

Padrós, Antoni 274
Palud, Jessica 151
Pandhal, Hardeep 59
Pang-Chuan Huang 331
Papafragkos, Panagiotis 340
Parker, Jayne 66
Partzsch, Klaus 201
Paul, Nova 363
Pawliczek, Florian 106
Pecho, Jens 79
Peñalver, Carlos 294
Perborg, Björn 369
Perschon, Christiana 292
Pfab, Renate 204
Pfeifer, Magdalena 292
Piazza, Luciano 58
Pietsch, Oliver 181
Pimenta, Joana 338
Pitt, Suzan 384
Pizza, John 339
Plänterwald, Anton 383
Pleix 189
Poppe, Nina 348
Prodger, Charlotte 354
Puertas, Miguel 296

R

Radynski, Oleksiy 62
Ramírez Pérez, Benjamin 94
Ramírez Pérez, Stefan 94
Ramírez Pulido, Andrés 153
Reichl, Raphael 296
Reichstein, Sascha 33
Reihse, Andreas 384
Resch, Tobias Samuel 296
Resnais, Alain 280
Revue, Pathé 266
Riedl, Valentin 152
Riedmann, Oliver 343
Riha, Karoline 345
Rijpma, Johan 374
Rivers, Ben 338
Rogers, Shannon 344
Roisz, Billy 366
Roney, Nick 164
Roos, Ody 268
Rosenthal, Kurt 213
Rossell, Benet 274
Rühmann, Dieter 208
Rustamova, Meggy 360
Rybakova, Viktorija 338

S

Sachs, Lynne 67
sağ, belit 374
Sahm, Günther 215
Samarasinghe, Rajee 21
Sampson, Ellen 56
Santos, Carles 274
Saunders, Chris 353
Savage, Lee 349
Schädlich, Marie 343
Schattanik, Hedda 93
Schedelbauer, Sylvia 99
Scheugl, Hans 215
Schlenker, Til 164
Schmid, Viktoria 290
Schmidt, Ernst jr. 208, 215
Schmidt, Nicolaas 16
Schmitz, Carolin 107
Schoch, Bernd 174
Schönherr, Hans Helmut Klaus 206, 208
Schubert, Hartmut 203
Schuld, Frédéric 152
Schuler, Fred 164
Seoungho Cho 375
Seow Khee Sim 138
Shahidi, Bahador 20
Sieckmann, Lina 381
Silisteanu, Adrian 335
Silokunnas, Jukka 358
Silva, Fern 381
Singh, Ajitpal 143
Sjöberg, Noemi 368
Skaer, Lucy 354
Slatins, Kamila 345
Slivka, Martin 261
Smith, John 354
Söderquist, Claes 368
Softić, Adnan 91
Solon, Walter 384
Sommer, Irm und Ed 208, 210
Sorra, Elda 345
Sorrentino, Anaïs 129
Spelmans, Wolfgang 344
Spiess, Yannick 85
Staimmer, Peter 203
Steel, Christopher 381
Stefani, Eva 46
Steinkühler, Kai Maria 348
Steinskog, Liss-Anett 142
Storch, Inuuteq 342
Strümpf, Michel 290
Sünkel, Werner 216
Šula, Petr 345
Szczesny, Roman 93

T

Tanttu, Antti 358
Tarrak, Josef 342
Tekeş, Rûken 335
Tellechea, Guillermo 294
Terayama Shuji 271
Teske, Egon 203
Tessler, Brian 339
The Safdie Brothers 190
Thiel, Reinold E. 201
Thieme, Clarissa 378
Thissen, Rolf 210
Thivolle, Lo 291
Thoma, Peter 383
TNEG 188
Todorović, Dennis 184
Toomik, Jaan 45
Trančík, Dušan 261
Traslaviña, Cecilia 64
Tretinjak, Alina 290
Trinks, ieke 294
Tseng, Lichun 296
Tsuchiya, Hoji 155
Tudor, Florin 246, 247, 248

U

Upnmoor, Bernd 212
Urlus, Esther 291

V

Vahlne, Simon 333
van Bakel, Michiel 373
van den Broek, Zeno 374
van der Made, Jut 294
van der Velden, Daniel 333
van der Werve, Guido 340
van Ingen, Juha 357
van Niekerk, Naomi 26
Vătămanu, Mona 246, 247, 248
Vaz, Ana 338
Veltmeyer, Sarah 154
Venkov, Dimitri 23
Vergine, Adamo 216
Vezgishi, Maksut 345
Vianelli, Eirini 47
Viegas, Deborah 338
Vila Guevara, Adriana 292
Vilalba Nunes, Maria Augusta 162
von Alemann, Claudia 201
Voorbij, Roberto 340

W

Wallin, Elbe 368
Wang, Katy 128
Warren, Jaimie 339
Weberhofer, Stefanie 296
Weibel, Peter 216
Weiser, Herwig 365
Weißenberg, Julia 113, 349
Welles, Orson 266
White, Paul 345
Whiteley, Brian Andrew 339
Wierzchowski, Marcin 343
Wiesinger, Telemach 382
Wietz, Helmut 203
Will.i.am 190
Williams, Tegen 190
Wilson, David 166
Wilson, Joe 188
Winkelmann, Adolf 212
Winter, Aliyah 362
Winter, Clara 90
Winzentsen, Franz 201
Wirkola Kjellmann, Rebecca 148
Wiroth, Dan 266
Wright, Scott 188
Wu Hung Yi 42
Wyborny, Klaus 206

Y

Yaeji 168
Yamashiro Chikako 38
Yasinsky, Karen 338
Yu Araki 332
Yuen, Nina 49

Z

Zaballa, Dante 150, 176
Zaitseva, Alexandra 343
Zaman, Rehana 355
Zheleznikov, Mikhail 36
Zhong Su 22
Zimmermann, Carolina 343
Zimmermann, Jo 177
Zintel, Tobias Yves 384
Zoltán, Huszárik 281
Zovinec, Jozef 340
Zwirchmayr, Antoinette 290

Länder *Countries*

Ägypten *Egypt*

Manikeer 29
The New World, Episode One 373

Argentinien *Argentina*

Composición nro. 6 63
Corriente 34
Cuidacoches (Tall Juan) 150, 176
En La Boca 335
The Flower-Headed Boy 133

Australien *Australia*

Murmurations (Rome) 363

Belgien *Belgium*

A Dialogue with Cyberspace 374
Boardgame, or From the Ranks to Field Marshal 360
Brainstorming 359
Bucharest. The City – Me 361
Confusing Drum 359
It 379
Light Displacement 360
MARLON 151
Oumoun 360
paradogx 345
Rainbow Children – Portrait of Elika 132
Raymond Tallis | on tickling 375
REEL to REEL 360
't Schrijverke 130
Un travail de fourmis 129
Watching Words Becoming A Film (TXT.FLM #3) 361

Brasilien *Brazil*

Apenas o que você precisa saber sobre mim 162
Apenas um gesto ainda nos separa do Caos 55
Área de serviço 240
Disseminate and Hold 377
Enlaces 240
Estou aqui 238
Ethics of Survival 384
Inútil paisagem 238
Mains Propres 238
mais triste que chuva num recreio de colégio 57

Nômades 240
Novo ano 240
Sève 238
Um filme para Ehuana 31
Vai e Vem 240
Vertières I, II, III 238
Vivo e morro dos prazeres 240

China

Hallstatt erleben 113
Magnificent Obsession 22
Maze of Noumenon 54

Dänemark *Denmark*

In Cold Blood (Alt-J) 164
Inuk Woman City Blues 341
Phantasiesätze 379
Tupilaq 341

DDR *GDR*

Rangierer 281

Deutschland *Germany*

100.000 Fans (Haiyti) 164
137 383
2017_11_15 Protokoll – Pluriversum. Besuch einer Ausstellung. 84
5 B 215
A 208
A Torre 232
Action 1: Lucid, Imperial Beach (Kammerflimmer Kollektief) 174
Anfang 201
Apartment Monologue 93
Artistothek oder Some of Our Friends 208
Bathybius (Trailer) 385
Beide Arme nach oben 348
Beyond Beach 90
Bigger Than Life 91
Blau 114, 144
Bogen 215
Boy 112
Breed and Educate 384
Call of Comfort 80
Call of the Wild 380
Carlotta's Face 152
Celluloid Corridors: Sermon 384
Chiroptères 95
CONFLUENCE 94
Copyshop (Romano) 175
Cuidacoches (Tall Juan) 150, 176
Damenbartblick (Schlammpeitziger) 177
Das abenteuerliche, aber glücklose Leben des William Parmagino 206
Das Boot (Kurzfilm) 345
Das letzte Haus 109
Das offenbare Geheimnis 254
Das satanische Dickicht – DREI 88
Deep am Rennsteig 98
Der Bewährungshelfer 345
Der Hafenfilm 201
Der Spiegel 203
Der Wechsel 348
Die Anzeige 212
Die Beerdigung der Opfer des Grubenunglücks auf der Zeche Radbod i. W. den 16. Nov. 1908 346
Die Galerie der vergessenen Berufe 345
Die große Pumpelei 219
Die Schläferin 378
Die Tage 85
Die Teilung aller Tage 221
Die Tragöden aus der Stadt 255
Die Übergabe 139
Dieser Film ist ein Film 212
Dinge (Station 17 & Andreas Spechtl) 178
Disseminate and Hold 377
Dodging Raindrops – A Separate Reality 97
Don't (Daniel Freitag) 179
Durchstehen 344
Eine Kneipe auf Malle 111
Es spricht Ruth Schmidt 212
Eve of Destruction 203
exprmntl 4 knokke 201
Falling in Love 344
Fasse Dich kurz! 106
Fest 86
Gegenüber 223
Ghost Shelters 363
Gin kkum (Se So neon) 155
Good Soil 348
Grün 216
Günter Brus – Psychodramulett 210
Hallstatt erleben 113
Heinz Badewitz bildfüllend 212
Hope 343
Hüpfburg (Sookee) 166
I Had a Date with a Pretty Ballerina 203
Ich bin hier 349
Imaginary City 349
In Waves (Nagel) 180
Inventur des Verfalls 343
Kelek 219
Kindergarten 343
Krise 107
Kubla Khan 203
Kursmeldungen 115
La sombra de un dios 364
LANDSCAPE INTERIOR 108
LIEBE 345
Light Boy 255
Limerence (Yves Tumor) 181
Lucky Speed 348
Material Beton 254
Meer 208
Mülltaucher 343
Mutual Red 383
Namibia Today 83
News from Borussia 96
Nitsch – 7. Abreaktionsspiel 210
Olympisches Feuer 203
On the Other Side of the Pillow a Rose Was Blossoming 110
One Hour Real 381
Out 92
Pamçka 345
Phantasiesätze 379
Pink Hair 385
Pirate Boys 87
Prinz und Wahn 204
Programmhinweise 204
Rechts/Links 223
Rhythmus 1 210
Rohfilm 216
Routines 78
Schau' ins Land 295
Schwarz-Weiß-Rot 201
Screen 100
Semra Ertan 349
Set 314
Soziale Plastik 212
Sportsfreunde 347
Spumante / Alles Wird Gut (Stabil Elite) 349
St' von den Stones 203
ST*R 314
Stained Glass 314
Steeler Maifeier 1921 346
Storyboard 213
Take A Stand, But What To Wear? (OK DECAY) 182
The end of pixel 344
The Lottery (Who's the Next One) (THERNST) 16
The Train, the Forest 82
Things (Andreas Spechtl) 183
This Thing Connecting Us (Part 1) 314
Three Casualties 79
Today is 11th June 1993 378
Transformation 382
Tutorial (Erdmöbel) 184
Ugly 335
VALEA JIULUI – NOTES 89
Vertrauende Liebe – Glühender Hass 221
VOICEOVER 345
Wannabe 336
Warum hast du mich wachgeküsst? 212
Warum Katzen? 210
Werden – Perle des Ruhrtals 346
were here 81
Wicked Woods 345
Wishing Well 99
with you 255

Estland *Estonia*

Kala 45

Finnland *Finland*

Amplifier 356
Brothers to Sisters: Välimiehet Performing 'Sisters Are Doin' It For Themselves' 369
Crush 357
Hei Vaan! 358
Heidin suunnittelema jääkiekkoelokuva 357
Hello Everybody 357
Literal Translations 316
Namibia Today 83
Placeholder 357
Qualia 358
Saladdin Castique 28

Frankreich *France*

A vous jusqu'à la fin du monde (Julien Clerc) 190
APIA 159
Arsenic 71
Ce qui nous tient 156
Elements 1, 2, 3 295
Gros Chagrin 334
Grund 345
Happy Problem 255
Jérôme Noetinger 290
Jeunes hommes à la fenêtre 336
Kötü Kiz 331
L'île d'Ouessant 292
Là est la maison 291
Les Anges 157
Les Kiriki, acrobates japonais 265
Les Ombres Aquatiques 381
Lili dans les nuages 134
Mammah 238
MARLON 151
Miserere 274
Mr. Arkadin: Rushes 266
Nuit et brouillard 280
Nuit et bruillard 280
Pépé le morse 158
Retour 331
Rosko's Time 268
Shuttles (Bleip) 189
Sugar Freeze 238
Sur les remparts de Luxembourg 266
Un grand bruit 296
Un peu perdu 126
Un travail de fourmis 129
Visite 30

Französisch-Polynesien *French Polynesia*

Why Are You Angry? 354

Gibraltar

Carolee, Barbara and Gunvor 67

Griechenland *Greece*

Copa-Loca 336
Hirografo 46
Icebergs 47

Großbritannien *Great Britain*

Alf, Bill and Fred 349
Blue Train Lines (Mount Kimbie) 190
Boys (Charli XCX) 166
Close But Not Quite (Everything Is Recorded ft. Sampha) 188
Do It Try It (M83) 166
Dowager (Anna Meredith) 190
Dude Down 353
Fen Bridges: Forty Foot of Vermuden's Drain to the Great Ouse 56
Glue (Bicep) 188
High Risk 353
Image (Jaeho Hwang) 189
In Cold Blood (Alt-J) 164
Influence of Mars 146
Konfessions of a Klabautermann 59
Lift (Radiohead) 188
Ma Mama (Toto Bona Lokua) 128
MeMeMe (Not Waving) 168
Moment 206

Passing as a Great Grey Owl 354
Placeholder 357
She Made It 69
Song for Europe 354
Spelliasmous 136
Streets Been Talkin' (Kele Okereke) 166
Tell me the story Of all these things 355
The Oblique 66
They Came to SW19 381
UFOholic (Denki Groove) 166
Value (Visionist) 188
We Go Home Together (Mount Kimbie ft. James Blake) 168
Why Are You Angry? 354
Work No. 2811: What The Fuck Am I Doing? (Martin Creed) 189

Grönland *Greenland*

Half & Half 341
I Dance 342
Killormut 342
The Way You Kill Is The Way You Live 342
TUPILAK 342
Tupilaq 341

Haiti

4 portes 238
Estou aqui 238
Vertières I, II, III 238

Indien *India*

City of Tomorrow 362
Rammat-Gammat 143
The Lost Head & The Bird were here 81

Irland *Ireland*

The Party 335
Time Traveller 141

Island *Iceland*

Þrír Menn 147

Israel

Journey to the Far East 32

Italien *Italy*

Anatomia Sonora, Sentinels of the Tides 363
Bigger Than Life 91
Bottecchia 294
Ciao Ciao 216
Ferragosto 290
Libro di Santi di Roma eterna 206
Murmurations (Rome) 363

Japan

Fu-sen 52
Kaerimichi 41
Matsu ga eda wo musubi 39
Mountain Plain Mountain 332, 375
Ori 271
Shelter Plan (Hi-Red Center) 271
Tsuchi no hito – 2017 gekijyoban 38
UFOholic (Denki Groove) 166

Kanada *Canada*

blonde asian 371
Caterpillarplasty 70
Fever Freaks 377
Fluid Frontiers 376
Just Like You Do 371
Look How Beautiful the Light Moves 296
Lumapit Sa Akin, Paraiso 372
'Obscenity' Commercial 371
Une visite 44
Watching the Detectives were here 81

Kasachstan *Kazakhstan*

V poiskah doma 27

Kenia *Kenya*

Season of Goodbyes 72

Kirgisistan *Kyrgyzstan*

BAKYT 145

Kolumbien *Colombia*

Damiana 153
Movimientos en el sótano 64
Tierra Mojada 160

Kroatien *Croatia*

Waypoint, Follow, Orbit, Focus, Track, Pan 376

Kuba *Cuba*

Amor verdadero en Pueblo Textil 140
Spelliasmous 136
The Watchmen 381

Luxemburg *Luxembourg*

Der Mensch mit den modernen Nerven 266
Echternacher Springprozession 265
Ein Besuch in der Champagnerfabrik Mercier 265
Fragile 266
Il est un petit pays 266
Les danseurs d'Echternach 265
Marie-Adelheid im Kino 265
Mat Läif a Séil am Seminaire 266

Malaysia

Jìyì 138

Mazedonien *Macedonia*

Bigger Than Life 91

Mexiko *Mexico*

Ficciones 316
La sombra de un dios 364

Neuseeland *New Zealand*

Anatomia Sonora, Sentinels of the Tides 363
City of Tomorrow 362
Eli Jenkins' Prayer 362
Ghost Shelters 363
The Week before Spring 363

Niederlande *Netherlands*

69 sec project 290
A Dialogue with Cyberspace 374
an incident 338
As if the Sea should part And show a further Sea 340
AUTODESTRUCTOR 340
b_o_r_d_e_r 340
Blue 339
Borderlessness 340
Camera Guillotine 339
celery castle 339
Cindy 338
Collide on Film 294
CONFLUENCE 94
Construction Site 337
cut-out 374
Deletion 291
Destiny/Fate (Keep Going) 339
Dolls 339
Dreaming the Dark: hands that see, eyes that touch 338
Elastic Recurrence 374
Emphatic Supreme 339
Fainting Spells 338
False is the New Flesh; Flesh is the New False! 339
Fingertips 337
Forest Paths 373
Gandhi was a Sexual Predator and Deserves to be 338
Golden Dawn 232
Green, Green 338
Grid Corrections 340
Hands Oxes 338
Healing-Landscape 340
Holden 343
Homeland 340
Horror B-Movie Self-Portrait Series 339
Information Skies 333
Introductory questions 340
Irene II 340
Just How DEEP Does the Rabbit Hole Go? 339
Just the Tip 339
Kiem Holijanda 154
L U I S T E R 149
LIGHT LICK: LOVE STAIN 338
Mooned 338
Mountain Plain Mountain 332, 375
My Images Have Started Fucking 339
Never Enough 339
One Hour Real 381
Puppet of my own creation 339
s.n.o.w. 294
Salmon Pink 340
Shift Symm.two 374
Suvenir 338
The 'Blow Up Doll Bee Gees' 339
The Captured Light of an Instant 296
The Human Puppet 339
The Human Puppet Painter 339
The ideal crash 340
The New World, Episode One 373
The Shape of Things 338
The walking pigeon 340
Towards a Universe of Images 337
Trans-Mediterranean-Express 337
travelling 338
un minuto con Petita 338
untitled 338
untitled 338
untitled 338
untitled 338
Untitled 338
Untitled 340
Valves 337
What Happened To Britney? 339

Nigeria

Hello, Rain 53

Norwegen *Norway*

Hvalagapet 142
Ploaia 246
Tenn meg på 148

Österreich *Austria*

12 24 296
15/67 TV 215
A proposal to project 290
Bottecchia 294
Consumption 17.3 343
Denkakt 208
Der Mensch mit den modernen Nerven 266
Die zweite Begegnung dreier Protagonisten 294
Double 8 292
Ferragosto 290
Filmreste 215
Fingerprint 216
Haus der Regierung 365
I am not there 294
INSIDE – The Colour Version 364
Jícaro 294
Kleine Kreise 345
La sombra de un dios 364
Look How Beautiful the Light Moves 296
My Favorite Corner 295
neomai 292
No Beach Just Sand 365
Orange 215
paris (MoE) 366

Patterns of the Conquerors 33
Prost 208
Random 201
Semra Ertan 349
sequence_3 290
Sinken 296
SXM 345
Tangled 365
Unearthing. In Conversation 365
Utopia 343
Venus Delta 290
Wannabe 336
Wien 17, Schumanngasse 215

Palästina *Palestine*

30KG Shine 65

Philippinen *Philippines*

Gikan Sa Ngitngit Nga Kinailadman 61
Lumapit Sa Akin, Paraiso 372

Polen *Poland*

O Jezu 43
The movie 343

Portugal

A Torre 232
Brightnessless 292
Coup de Grâce 231
Eldorado XXI 231
Farpões Baldios 331
Golden Dawn 232
Os Humores Artificiais 333
SARA F. 48
Theatrum Orbis Terrarum 232
Ubi Sunt 232

Rumänien *Romania*

Bucharest. The City – Me 361
Il mondo nuovo 246
Le soleil et son double 246
Manifestul 248
Plus valoarea 246
Poem 246
Praful 248
Prăpădenia pământului 247
Procesul 248
Rite of Spring 248
Scris / Nescris 335
The Unblinded 246
Văcărești 248

Russland *Russia*

Gimny Moskovii 23
Haus der Regierung 365
Kameshki 36

Schweden *Sweden*

Brothers to Sisters: Välimiehet Performing 'Sisters Are Doin' It For Themselves' 369
Det viktigaste nu är att må dåligt 369
Elsa och Binyam är vänner 127
Fight on a Swedish Beach!! 333
Fisketur 135
Image of a Traitor 367
In All Her Ages 368
Inside 367
My Moon 20
Shadows 368
The Return of the Buffalo 368
Till den som bär mig 368

Schweiz *Switzerland*

August (Impossibilia iubire) 246
En La Boca 335
Heidi beim Geräuschemacher 349
Hinweisaktionen 208
Mr. Arkadin: Rushes 266
Play 2 & 3 206
Shutter 216

Serbien *Serbia*

CONFLUENCE 94

Slowenien *Slovenia*

Dobrodošlica. 37

Spanien *Spain*

BiBiCi Story 274
Brightnessless 292
Circles 274
How to disappear? 294
Ice Cream 274
Intertropical vision 292
La, Re, Mi, La / A, D, E, A 274
Los Desheredados 336
Miserere 274
Mountain Plain Mountain 332, 375
Mr. Arkadin: Rushes 266
Radiant Fluxus (film performance) 296
Shadows 368
The eyes empty and the pupils burning with rage and desire 291
Timecode 334
Up All Night (Beck) 164, 188
Wasserflut 292

Sri Lanka

Piṭuvahalayā 21

Südafrika *South Africa*

My Mamma Is Bossies 26

Südkorea *South Korea*

1/24 choeui euimi 271
Image (Jaeho Hwang) 189
Information Skies 333
Kumeong 271
Latency Contemplation 3 375
Siso 131

Taiwan

Erh Hao Chiu Yi 42

Tschechien *Czech Republic*

Plody mraků 137

Tschechoslowakei *Czechoslovakia*

Bubeník Červeného kríža 262
Fotografovanie obyvateľov domu 261
Lilli Marlen 261
Oko 261
Prišiel k nám Old Shatterhand 261
Voda a práca 261

Türkei *Turkey*

Hevêrk 335
Kötü Kiz 331
She Made It 69

Tunesien *Tunisia*

Oumoun 360

Ukraine

The Film of Kyiv. Episode One 62

Ungarn *Hungary*

8th October 2016 380
Elégia 281
Love 336

USA

30KG Shine 65
4:44 (Jay-Z) 188
A proposal to project 290
Acedia 58
Ain't It Funny (Danny Brown) 188
Amor verdadero en Pueblo Textil 140
Art and Theft 377
Britney 49
Carolee, Barbara and Gunvor 67
Creature Companion 68
cut-out 374
Fever Freaks 377
Fluid Frontiers 376
Harry Smith at the Breslin Hotel 24
Hiatus 35
I Am Pagan Baby 51
I Wanna Prove To You (The Lemon Twigs) 164
Icebergs 47
Last Breath (Yaeji) 168
Latency Contemplation 3 375
Lorem Ipsum (pain itself) 161
Meltdown 355
Mickey Mouse in Vietnam 349
Nannan Koze A 40
Night Light 382
Nobody Hangs Out Anymore (London O'Connor) 168
'Obscenity' Commercial 371
Pinball 384
Piṭuvahalayā 21
Relay Runner (Loma) 190
Street Livin' (Black Eyed Peas) 190
The Filmers' Almanac 315
The New World, Episode One 373
The Pure and the Damned (Oneohtrix Point Never ft. Iggy Pop) 190
The Watchmen 381
three paths 50
Uncrossed (Arto Lindsay) 190
Waypoint, Follow, Orbit, Focus, Track, Pan 376
Who Dat Boy (Tyler, the Creator ft. A$AP Rocky) 166
Young Martha (Young Thug & Carnage ft. Meek Mill) 166

Venezuela

Intertropical vision 292

Zypern *Cyprus*

APIA 159

Zeitplan *Timetable*

- **Internationaler Wettbewerb** *International Competition*
- **Deutscher Wettbewerb** *German Competition*
- **NRW-Wettbewerb** *NRW Competition*
- **Kinder- und Jugendkino** *Children's and Youth Cinema*
- **MuVi**
- **Thema** *Theme*
- **Profile** *Profiles*
- **Labs**
- **Archive** *Archives*
- **re-selected**
- **Lectures** **Conditional Cinema**
- **Podium**
- **Andere Programme** *Other programmes*
- **Verleiher** *Distributors*
- **Rahmenprogramm** *Framework programme*

Thu 3 May

	Lichtburg Lichtburg	Gloria	Sunset
8:30 am	Children's Film Competition 8+		Youth Film Competition 12+
10:30 am	Children's Film Competition 6+	Children's Film Competition 10+	Youth Film Competition 14+
2:30 pm			Theme Introduction
4:00 pm		Theme 1	
6:00 pm		Profiles Salomé Lamas 1	Award Winners of Other Festivals
7:30 pm	Opening		

Fri 4 May

	Festival Space	**Lichtburg** Lichtburg	Gloria	Sunset	Star	**Kino im Walzenlager** **Zentrum Altenberg**
8:30 am		Children's Film Competition 8+	Children's Film Competition 6+	Children's Film Competition 10+		
10:00 am	Podium					
10:30 am		Children's Film Competition 3+	MuVi 14+	Youth Film Competition 16+		
12:30 pm		Profiles Salomé Lamas 2	Theme 2			
2:30 pm	Theme Dialogues	International Competition 1	re-selected 1			
4:00 pm	Discussion IC 1					
4:30 pm						Theme Zweieinwandkino
6:00 pm		NRW Competition 1	re-selected 2	The One Minutes' Special		Short Matters! 1
8:00 pm		International Competition 2	Conditional Cinema 1		LUX	Filmgeflacker
9:30 pm	Discussion IC 2					
10:00 pm		NRW Competition 2	Lectures Marisa Olson		AV-arkki	Festival Bar

Sat 5 May

	Festival Space	Lichtburg Lichtburg	Gloria	Sunset	Star	Kino im Walzenlager Zentrum Altenberg
10:00 am	Podium					
10:30 am		Profiles Louise Botkay 1		Children's Film Competition 10+	Argos	
12:30 pm		German Competition 1	Profiles Vătămanu & Tudor 1	Children's Film Competition 8+	CIRCUIT	
2:00 pm	Discussion GC 1					
2:30 pm		International Competition 3	Theme 3	Children's Film Competition 6+	sixpackfilm	
4:00 pm	Discussion IC 3					
5:00 pm					Conditional Cinema 2	
6:00 pm	Theme Dialogues	German Competition 2	Profiles Louise Botkay 2	Youth Film Competition 14+		Greenland Now!
7:30 pm	Discussion GC 2					
8:00 pm		International Competition 4	Theme 4	Youth Film Competition 16+	Filmform	NRW Competition 1
9:30 pm	Discussion IC 4					
10:00 pm		MuVi Award	Lectures Roee Rosen		CFMDC & Vtape	Festival Bar

Sun 6 May

	Festival Space	Lichtburg Lichtburg	Gloria	Sunset	Star	Kino im Walzenlager Zentrum Altenberg
10:00 am	Podium					
10:30 am		Theme 5	Profiles Vătămanu & Tudor 2	Children's Film Competition 3+		
12:30 pm	Conditional Cinema Artists' talk	German Competition 3	Archives Slovenský filmový ústav	Youth Film Competition 12+	LIMA	
2:00 pm	Discussion GC 3					
2:30 pm		International Competition 5	Theme 6	MuVi 14+	Video Data Bank	Children's Cinema Inclusive 10+
4:00 pm	Discussion IC 5					
5:30 pm						Strangers on a Train
6:00 pm	Theme Dialogues	German Competition 4	Conditional Cinema 3	Open Screening 1	Arsenal	Short Matters! 2
7:30 pm	Discussion GC 4					
8:00 pm		International Competition 6	Archives Cinémathèque & CNA	Labs 1	Open Screening 2	NRW Competition 2
9:30 pm	Discussion IC 6					
10:00 pm		MuVi International	Lectures Liam Young		Light Cone	Festival Bar

Mon 7 May

	Festival Space	**Lichtburg** Lichtburg	Gloria	Sunset	Star	**Kino im Walzenlager** **Zentrum Altenberg**
8:30 am		Children's Film Competition 10+	Youth Film Competition 14+	Youth Film Competition 16+		
10:00 am	Podium					
10:30 am		International Competition 7	Children's Film Competition 6+	Labs 2		
12:00 pm	Discussion IC 7					
12:30 pm		International Competition 8	Theme 7		Image Movement	
2:00 pm	Discussion IC 8					
2:30 pm		Profiles Eva Könnemann 1	Archives Asia Culture Center	Labs 3		
4:30 pm		Theme 8	Profiles Eva Könnemann 2			
5:30 pm						Short Matters! 3
6:00 pm			Archives Filmoteca de Catalunya	Kinemathek im Ruhrgebiet		
7:30 pm		Award ceremony				
10:00 pm						Festival Bar

Tue 8 May

	Lichtburg Lichtburg	Gloria
8:30 am	Youth Film Competition 12+	Seeing the Other
10:30 am	Children's Film Competition 6+	Children's Film Competition 8+
2:30 pm		Oberhausen Selection
4:00 pm		A Different Perspective
6:00 pm		Festival highlights

Internationale Kurzfilmtage
Oberhausen
3. – 8. Mai 2018

64.

www.kurzfilmtage.de

Film ab
für alle!

Für mehr barrierefreies Filmvergnügen.



DAS WIR GEWINNT

AKTION MENSCH

www.aktion-mensch.de/tipps-barrierefreie-videos

Wir fördern das Gute in NRW.



BIT.REFLECTION, kreative Inspiration für NRW, gefördert durch die NRW.BANK

Kreativität ist eine der Grundlagen gesellschaftlicher Entwicklung, die es wert sind, gefördert zu werden. Für Inspiration sorgt die NRW.BANK z. B. mit einer Installation des Medienkünstlers Julius Popp in Münster. Das Kunstwerk ist nur eines von vielen sozialen und kulturellen Projekten der NRW.BANK und eine Bereicherung für unsere Region.

www.nrwbank.de/kreativität

NRW.BANK
Wir fördern Ideen

HOLEN / Werkleitz Festival 2018



20. Okt. – 4. Nov. Halle (S.)

\ und

BRINGEN /

hub.werkleitz.de

Gefördert durch die
KULTURSTIFTUNG DES BUNDES
SACHSEN-ANHALT
Mitteldeutsche Medienförderung

20–31 MARCH

COPENHAGEN INTERNATIONAL

DOCUMENTARY FILM FESTIVAL

2019

CPH:DOX*


WDR
FERNSEHEN
WESTART BEI DEN
64. INTERNATIONALEN KURZFILMTAGEN OBERHAUSEN
WER GEWINNT?
Die Westart-Zuschauerjury entscheidet, welcher der Filme aus dem NRW-Wettbewerb den Westart-Zuschauerpreis erhält.
Westart, 40 Minuten Kultur aus und für den Westen, präsentiert von Siham El-Maimouni.
MO 22.40 Uhr im WDR FERNSEHEN
© WDR/Ben Knabe

Berlinale TALENTS

BERLINALE TALENTS
9–14 February 2019

The annual summit and networking platform for 250 emerging film professionals

Apply from 2 July 2018

SUMMIT
with talks, discussions and films

PROJECT LABS
develop and present your film project at:
Script Station
Short Film Station
Doc Station
Talent Project Market

STUDIOS
with a special focus on:
Acting
Camera
Editing
Production Design
Sales and Distribution
Sound Design and Composing

TALENT PRESS
for film critics

BERLINALE-TALENTS.DE

Berlinale 69 Internationale Filmfestspiele Berlin

Film und Medien Stiftung NRW

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen

Made in NRW:

Blau
David Jansen
hi&Moinsen

Fasse dich kurz!
Johannes Klais, Florian Pawliczek

Film- und Medienstiftung NRW
Kaistrasse 14, 40221 Düsseldorf
www.filmstiftung.de
info@filmstiftung.de
@filmedienrw



»Blau«, Foto: hi&Moinsen Kollektiv

3sat

Kurz Kurz Film Film Tage Nächte

Festival vorbei? Die Highlights aus Oberhausen am 8. und 9. Mai in 3sat

ifs
internationale
filmschule köln

studiengang film

Drehbuch | Regie | Kreativ Produzieren | Kamera
Editing Bild & Ton | VFX & Animation | Szenenbild

Start: Sommersemester 2019 | Abschluss: Bachelor of Arts
Dauer: 7 Semester | Bewerbungsschluss: 31. August 2018

Tag der offenen Tür: 9. Juni | 11 – 18 Uhr | Info BA Film: 15 Uhr

www.filmschule.de

Setfoto »Tamar«; R/P: M. Bohl, K: A. Guetta, E/SD: M. Hartig, VFX: T. Kleinau; Foto: T. Kleinau

OGM
Oberhausener Gebäudemanagement GmbH

BÜRGER
WIRTSCHAFT
STADT

IMPULSE
FÜR
OBERHAUSEN



www.ogm.de

Deutschlandfunk Kultur

Das Feuilleton im Radio

Deutschlandfunk Kultur berichtet
von den Kurzfilmtagen Oberhausen

Fazit
Kultur vom Tage
Montag bis Sonntag,
23.05 Uhr

Kompressor
Das Kulturmagazin
Montag bis Freitag,
14.07 Uhr

Vollbild
Das Filmmagazin
Samstag, 14.30 Uhr

bundesweit und werbefrei
An Rhein und Ruhr auf UKW 96,5
DAB+, Kabel, Satellit, Online, App
deutschlandfunkkultur.de



Foto: Axel J. Scherer · www.bgp.de

Wir unterstützen Sie dabei. Zum Beispiel durch unser Interesse an Kultur. Ob Theater Oberhausen, König-Pilsener-ARENA, Ebertbad, Metronom Theater, Internationale Kurzfilmtage oder Walzenlager-Kino – die Oberhausener Kulturlandschaft ist vielgestaltig und soll es auch bleiben. Deshalb engagieren wir uns sowohl für Kleinkunst als auch für kulturelle Groß-Events. Sein oder nicht sein, ist hier für uns die Frage. **Haben Sie noch Fragen?**

Energie erleben.

www.evo-energie.de T 0800 2552 500

evo
Energieversorgung Oberhausen AG

CALL FOR ENTRIES OPENS JUNE 1

GO SHORT

11TH INTERNATIONAL
SHORT FILM FESTIVAL NIJMEGEN

3-7 APRIL 2019

GOSHORT.NL

OSCAR® QUALIFYING & BAFTA RECOGNISED FESTIVAL



VIDEONALE.17
FESTIVAL FOR VIDEO AND TIME-BASED ARTS

FESTIVAL
February 21 – 24, 2019

EXHIBITION
February 21 – April 14, 2019
c/o Kunstmuseum Bonn

The Call for Entries is now open!
Deadline June 30, 2018

V17.VIDEONALE.ORG

Supported by (as per March 2018)

FREUDE. JOY. JOIE. BONN.

Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen

Sponsor Videonale Award

fluentum

Preferred Logistics Partner

DHL

Out now!



hrsg. von Lars Henrik Gass,
Christian Höller, Jessica Manstetten

ISBN 978-3-946770-27-5
19,80 EURO [D]

STRZELECKI *BOOKS*

www.strzelecki-books.com



NORDISK PANORAMA
film festival
MALMÖ, SWEDEN, 20-25 SEPT 2018
NORDISKPANORAMA.COM
29th edition

NORDISK PANORAMA



Abb. zeigt evtl. Sonderausstattung/höherwertige Ausstattung.

[1] Beim Kilometer-Leasingangebot der PSA Bank Deutschland GmbH, Siemensstraße 10, 63263 Neu-Isenburg, für den DS 7 CROSSBACK BE CHIC BLUEHDI 180 AUTOMATIK (130 KW), wurde die Inzahlungnahmeprämie in voller Höhe auf die Leasingraten angerechnet, bei 3.399,– € Sonderzahlung, 15.000 km/Jahr Laufleistung, 36 Monaten Laufzeit zzgl. Zulassung, Privatkundenangebot gültig bis 30.06.2018. Widerrufsrecht gemäß § 495 BGB. [2]Inzahlungnahmeprämie in Höhe von 1.989,50 € über DAT/Schwacke für Ihren Gebrauchten beim Leasing eines CITROËN DS 7 gültig bis zum 30.06.2018, nicht kombinierbar mit anderen Aktionsangeboten.

Kraftstoffverbrauch innerorts 5,6 l/100 km, außerorts 4,4 l/100 km, kombiniert 4,9 l/100 km, CO_2-Emissionen kombiniert 128 g/km. Nach vorgeschriebenem Messverfahren in der gegenwärtig geltenden Fassung. Effizienzklasse: A

Autohaus Postert
immer der richtige Weg

AUTO M.U.K. POSTERT (H) • GMBH • Gabelstr. 44 • 46147 Oberhausen • Telefon 02 08 / 62 54 00 • Fax 02 08 / 62 54 02 30 • info@autohaus-postert.de • autohaus.dsautomobiles.com/ds-salon-oberhausen

(H)=Vertragshändler, (A)=Vertragswerkstatt mit Neuwagenagentur, (V)=Verkaufsstelle



Robin Weissenhorn, Samuel Salazzo, Jakob Tress, *Miroire de la disgrâce*
Raum für Visuelle Gestaltung / Bauhaus Universität Weimar

springerin

Jahresabo (4 Hefte) € 39,00
StudentInnenabo € 32,00
(Ausland zuzüglich Versandkosten)

Abobestellungen
Redaktion springerin
Museumsplatz 1, A-1070 Wien
T +43 1 522 91 24
F +43 1 522 91 25
springerin@springerin.at
www.springerin.at/en

Einzelheftbestellungen
Einzelhefte aus den Jahrgängen
1998 bis 2012 (Preis pro Heft
€ 11,50 zuzüglich Versandkosten):
Folio Verlag Wien-Bozen
A-1050 Wien,
Schönbrunner Straße 31
T +43 1 581 37 08
office@folioverlag.com

Alle übrigen Einzelheftbestellungen
richten Sie bitte an:
Redaktion springerin

DAS FILMFEST DER DICHTKUNST

ZEBRA POETRY FILM FESTIVAL
MÜNSTER
BERLIN

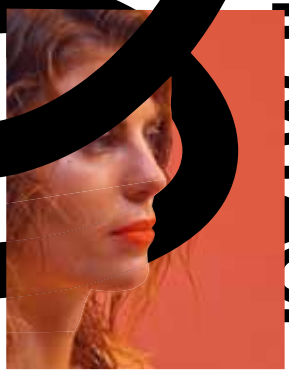
27.–30. September 2018
im Schloßtheater Münster
zebrapoetryfilm.org

Veranstalter
Filmwerkstatt Münster

In Kooperation mit
Haus_ für___ Poesie

Partner
KUNST STIFTUNG NRW
STADT MÜNSTER
Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen







24.—31.1.2019

54. SOLOTHURNER FILMTAGE

SwissLife
SRG SSR



European Film Festival

27. dokumentART

films & future

19-23 Oct 2018

Neubrandenburg, Germany

dokumentart.org

WILL YOU STILL NEED ME, WILL YOU STILL FEED ME.

intro

#Pop #Kultur #Life #Style

Monatlich als Heft, täglich im Netz. www.intro.de



WDR 1LIVE · COSMO WDR · Festival Guide · VISIONS · intro · JUICE · GROOVE

KRAFTKLUB
257ERS · KONTRAK
EDITORS · RIN
SXTN · TRETTMANN
BOYS NOIZE · DUB FX
FEINE SAHNE FISCHFILET
VON WEGEN LISBETH
DRUNKEN MASTERS · HAIYTI
ESKEI83 · WEEKEND
BUKAHARA · FIL BO RIVA
GROSSSTADTGEFLÜSTER
NEONSCHWARZ · LAKMANN
CARAMELO · FORMAT:B · TUBE & BERGER
SUSANNE BLECH · MAVI PHOENIX
TEAM RHYTHMUSGYMNASTIK · LARISSA RIESS
JULIET SIKORA · ANTE PERRY · TILL VON SEIN
OTZEKI · GURR · CHRISTIAN VORBAU · DIGITAL
YOUNOTUS · LOVRA · PAPOOZ · RHYS LEWIS

FR 27. & SA 28. JULI

100 DJS + 50 LIVEACTS + 14 FLOORS + 6 STAGES + 2 DAYS + 1 FESTIVAL
FR 14-01 UHR & SA 12-04 UHR · WESTFALENPARK DORTMUND

Sparkasse Dortmund · Fachhochschule Dortmund · VRR · Westfalenpark Dortmund · Dortmund

We make films, produce, curate, project, collect, preserve or restore them, and we constitute a chain of skills and practices, linked together by the practice of projecting films in the historic format of cinema – today, in the digital era.

We wish to bring to light a critical situation which is, nonetheless, very little debated, and to come together into a compelling force, so that an industry's choices do not annihilate the possibility of the unique marvel which is the projection of a film print.

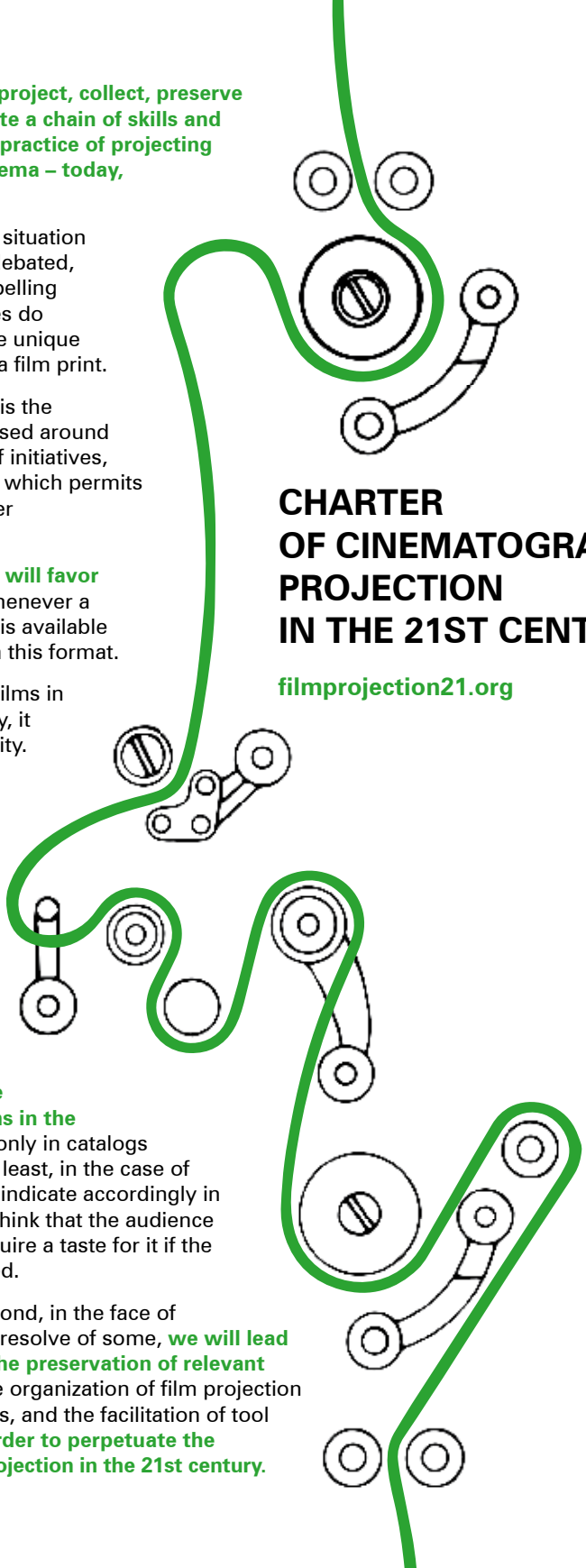
The website filmprojection21.org is the embodiment of a network comprised around these affinities; it is a repertoire of initiatives, tools and reflections of this order, which permits to those who wish to do so to offer their support.

As signatories of this charter, we will favor photochemical film projection whenever a projectable print of a historic film is available or a contemporary film is made in this format.

To continue to be able to project films in their original format is not a luxury, it is a necessary and logical continuity. It is a unique and incomparable experience, which will also allow filmmakers to continue to create in this medium. Who knows? Perhaps, photochemical film, liberated from the burden of its industrial heft, will live to see a new age, a rebirth linked to its proper specificity, an unforseen and vibrant moment in its long history.

Therefore, **we will duly announce the projection formats of the films in the programs we organize** - and not only in catalogs reserved for professionals. At the least, in the case of photochemical projection we will indicate accordingly in our programs, for it is illusory to think that the audience can learn to distinguish it and acquire a taste for it if the screening format is never specified.

By means of this website and beyond, in the face of difficulties that might weaken the resolve of some, **we will lead collective actions to encourage the preservation of relevant knowledge and skills,** such as the organization of film projection and maintenance training sessions, and the facilitation of tool sharing and print circulation, **in order to perpetuate the possibility of cinematographic projection in the 21st century.**



CHARTER OF CINEMATOGRAPHIC PROJECTION IN THE 21ST CENTURY

filmprojection21.org

Encounters

25-30 SEPT 2018

short films
new stories
bold ideas

2018 CALL FOR ENTRIES NOW OPEN ON WITHOUTABOX

BRISTOL, UK
www.encounters-festival.org.uk

@EncountersSFF EncountersShortFilmFest

FUNDERS

MAIN SPONSORS

Aardman IMDbPro UWE Bristol

OSCAR®-QUALIFYING FESTIVAL

INTERFILM.DE

INTER FILM

19.-25.
NOVEMBER 2018

34TH INTERNATIONAL
SHORT FILM FESTIVAL BERLIN

ENTRY DEADLINE: 22. JUNE 2018

kuki.11

International Short Film Festival
for Children and Youth Berlin
18.–25. November 2018

Entry Deadline: 25. May 2018

www.kuki-berlin.com

interfilm







ray-Jahresabo Deutschland
(10 Ausgaben, davon zwei Doppelnummern)
Deutschland € 50,- Schweiz CHF 70,- Europa € 50,-
info@schueren-verlag.de
Schüren Verlag GmbH
Universitätsstraße 55, 35037 Marburg
T +49 (0)6421 63084
F +49 (0)6421 681190

ray Filmmagazin als ePaper
***Weitere Informationen auf* www.ray-magazin.at**





Diagonale'18
Festival des
österreichischen
Films

Graz, 13.—18.
März 2018

diagonale.at

1 — Großer Diagonale-Preis des Landes Steiermark
Bester österreichischer Spielfilm'18:
Murer – Anatomie eines Prozesses
von Christian Frosch

2 — Großer Diagonale-Preis des Landes Steiermark
Bester österreichischer Dokumentarfilm'18:
Die bauliche Maßnahme
von Nikolaus Geyrhalter

3 — Diagonale-Preis Innovatives Kino
Bester innovativer Film, Experimental
oder Animationsfilm'18:
★ von Johann Lurf


2


1


3

Diagonale'19
19.—24. März
2019, Graz

#FestivalOfAustrianFilm


AESTHETICA
SHORT FILM FESTIVAL
BAFTA
RECOGNISED FESTIVAL
BRITISH SHORT FILM
CALL FOR
ENTRIES
SHORTS. FEATURES.
VIRTUAL REALITY.
DEADLINE 31 MAY 2018 // WWW.ASFF.CO.UK
festhome
FilmFreeway
Withoutabox


Film- und Kinokultur in Essen
Galerie Cinema
Lichtburg & Sabu
Filmstudio Glückauf
Astra Theater & Luna
Eulenspiegel Filmtheater
Rio Filmtheater, Mülheim
www.lichtburg-essen.de
www.essener-filmkunsttheater.de
Foto © Philip Kistner

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL ROTTERDAM
23 JANUARY – 3 FEBRUARY 2019

DEADLINES FOR SUBMISSION:

- **Short films (<60')**
  completed before 1 July: 1 September 2018
  completed after 1 July: 1 October 2018
- **Feature films (>60')**
  15 October 2018

Entry forms available online from July 2018

IFFR.com/PRO

35.
KASSELER
DOK UMENTAR FILM UND VIDEO FEST
13.–18. NOVEMBER 2018



AWARDS

Golden Key 5.000 €
divided in 2,500 € for the best documentary short film up to 65 minutes
and 2,500 € for the best documentary feature film of more than 66 minutes

Golden Hercules 3.500 € best regional work

Golden Cube 3.500 € best installation of the exhibition Monitoring

junges dokfest: A38-Production-Grant Kassel-Halle up to 8.000 €

www.kasselerdokfest.de

Filmladen Kassel e.V. | Goethestr. 31 | 34119 Kassel | Fon: +49 (0)561 707 64-21 | dokfest@kasselerdokfest.de

Foto: Tilman Hornig



TEXTEZURKUNST.DE







kulturwest.de

k.west

MAGAZIN FÜR KUNST, KULTUR, GESELLSCHAFT


KINO
IM
KOPF?
FILM
DIENST
Das Portal für Kino
und Filmkultur
filmdienst.de
WISSEN WAS WIRKLICH LÄUFT


Catalogue GERMAN SHORT FILMS 2018
Printed version available from
service@ag-kurzfilm.de
Online version with preview option accessible at
www.ag-kurzfilm.de
AG » Kurzfilm
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION
» Interessenvertretung für den deutschen Kurzfilm
representational and lobbying body for German short films
» Servicestelle für Kurzfilmemacher, Kurzfilm-produzenten und -institutionen
service centre for filmmakers, producers and institutions involved in short film
» Ansprechpartner für Politik, Filmwirtschaft, Filmtheater und Festivals
contact source for political bodies, the film industry, cinemas and festivals
www.ag-kurzfilm.de
www.shortfilm.de
www.kurzfilmtag.com
www.kurzfilmtournee.de


2ANNAS 2018
Riga International Film Festival
2ANNAS
Latvia
CALL FOR ENTRIES!
26TH NOV - 2ND DEC
SUBMIT YOUR SHORT AND MID-LENGTH FILM
Online entries:www.2annas.lv
Deadline: 16 July 2018

VIENNALE

Vienna International Film Festival

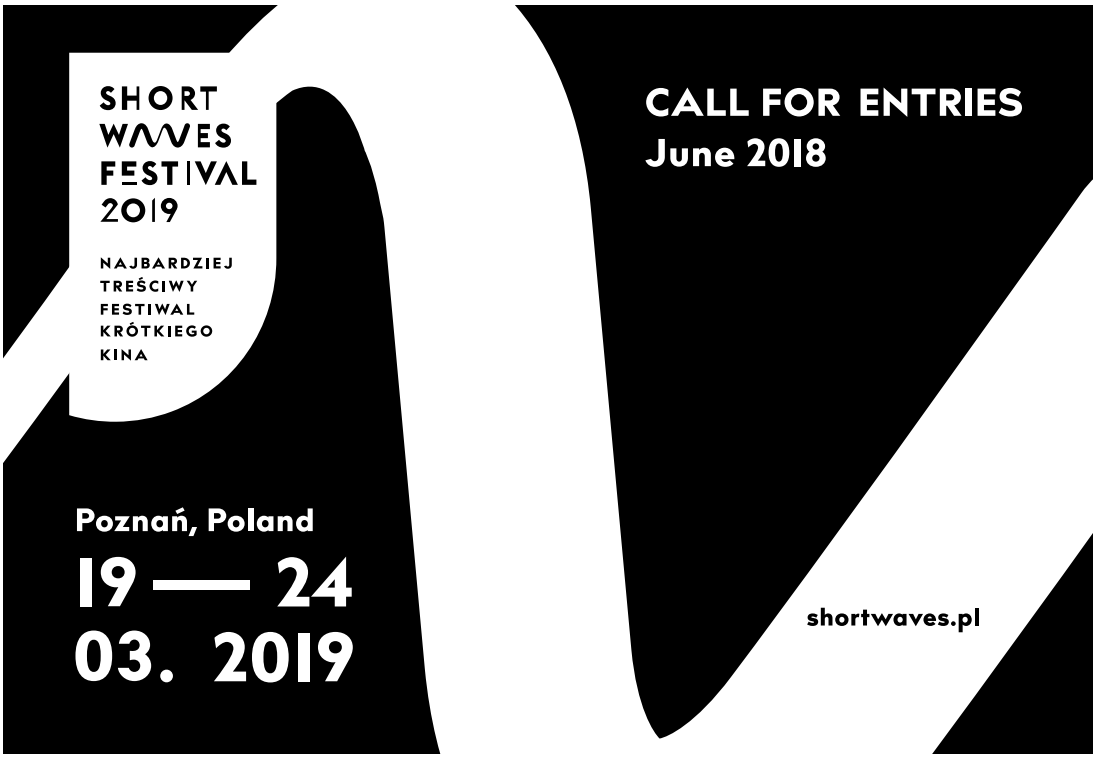


VIENNALE-TRAILER 1995–2017

25. OKTOBER – 8. NOVEMBER 2018

www.viennale.at


ENTREVUES
CALL FOR ENTRIES
1ST - 2ND - 3RD FILMS
INTERNATIONAL COMPETITION
[FILMS EN COURS]
POST-PRODUCTION SUPPORT
ENTREVUES BELFORT - 33RD EDITION 17 - 25 NOV. 2018


SHORT WAVES FESTIVAL 2019
NAJBARDZIEJ TREŚCIWY FESTIWAL KRÓTKIEGO KINA
CALL FOR ENTRIES
June 2018
Poznań, Poland
19 — 24
03. 2019
shortwaves.pl

KFFK

KURZFILMFESTIVAL KOELN N°12
14 – 18 NOVEMBER 2018
WWW.KFFK.DE

Stadt Köln
Der Oberbürgermeister
Kulturamt

Film und Medien Stiftung NRW

Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen



CURTAS VILA DO CONDE

26TH INTERNATIONAL FILM FESTIVAL PORTUGAL
14/22/JUL
2018

CALL FOR ENTRIES!

Check the regulations and how to apply! → http://festival.curtas.pt/submissions [and] You can submit your entries with → **FILMFREEWAY** → https://filmfreeway.com/festival/ CurtasViladoConde [or] **SHORTFILMDEPOT** → https://www.shortfilmdepot.com
[more info] **www.curtas.pt** → facebook.com/curtasviladoconde → info@curtas.pt



DOK LEIPZIG

Internationales Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm

29 OCT – 04 NOV 2018



41E CINÉMA DU RÉEL
FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DOCUMENTAIRES
MARS 2019

ParisDOC
CINÉMA DU RÉEL

CINEMADUREEL.ORG
BLOG.CINEMADUREEL.ORG

Bibliothèque publique d'information
Centre Pompidou

CNRS images
Comité du film ethnographique


WE
NEED
TO
DISAGREE
Film still with kind permission of Boris Labbé
VIS
VIENNA
SHORTS
FESTIVAL
15. Internationales Festival für Kurzfilm,
Animation und Musikvideo
29. Mai – 4. Juni 2018
viennashorts.com


31. STUTTGARTER FILMWINTER
FESTIVAL FOR EXPANDED MEDIA
CALL FOR ENTRIES
DEADLINE 1. SEPTEMBER 2017
WWW.FILMWINTER.DE
Wand 5



K.R.,I.S.

k.

Kurze **R**ede, **I**anger **S**inn.
22. Internationale Kurzfilmtage Winterthur, **The** Short Film Festival of Switzerland
6.–11. November 2018, kurzfilmtage.ch

Entry Deadline: 15. Juli 2018

INTERNATIONALES FRAUEN**FILM**FESTIVAL DortmundIKöln

24. – 29. APRIL 2018 IN KÖLN



Festivalorte Köln:
Altes Pfandhaus I Odeon
Filmforum im Museum Ludwig
Filmpalette
Schauspiel Köln, Außenspielstätte
am Offenbachplatz / Britney

Festivalort Dortmund:
Kino im U

Förderer

Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen

Stadt Köln
Die Oberbürgermeisterin
Kulturamt

Kulturbüro Stadt Dortmund

Film und Medien Stiftung NRW

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

Sponsoren

OIKO CREDIT

choices

Mobilitätspartner

Ford

VVK

kölnticket.de
Tickethotline: 0221-2801

www.frauenfilmfestival.eu

www.kurzfilmtage.de